



# دیوان جاوید

جلد دوم

واسطہ لغت، خاتمہ الحیاة

نور الدین عبد الرحمان بن احمد جاوید

(۸۱۷-۸۹۸ھ ق. ۰)

مقدمہ و تصحیح

اعلا خان افصح زاد

زیر نظر  
دفتر نشر میراث مکتوب

## زبان و ادبیات فارسی

(۱۴)

عبدالرحمان، ملقب به نورالدین و متخلص به جامی (۸۱۷-۸۹۸ هـ ق) در خرچرد جام پا به عرصه گیتی نهاد. در نوجوانی در رکاب پدرش، که از مردم دشت اصفهان بود، راهی هرات شد. علوم و فنون رایج عصر خود را در دو مرکز علمی هرات و سمرقند فراگرفت و در آنها صاحب نظر شد.

جامی که در شعر استعداد فطری داشت، بتحقیق در فن شعر و شاعری شهره روزگار گشته و بحق به خاتم الشعراء لقب یافته است. او از همه دانسته های خود در شاعری سود جسته و آنها را به صورتهای متنوع در سروده های خود گنجانده است. شاعر با کلام استوار، عبارات مستحکم و الفاظ منتخب توانسته است پای بر جای پای استادان مسلم پیشین بگذارد و در بیان مطالب خود به همان سهولت از عهده برآید که شعرای پارسی گوی مانند خاقانی و نظامی.

جامی به پیشنهاد امیر علیشیر نوایی و با توجه به شیوه امیر خسرو دهلوی، که در قرن نهم از مقتدایان بزرگ شعر شمرده می شد، دواوین سه گانه خود را مشتمل بر قصاید، مثنویات، غزلیات، مقطعات، رباعیات و معنیات به مناسبت سه دوره حیات خود تنظیم کرد و آنها را بترتیب: فاتحه الشباب، واسطه العقد و خاتمة الحیاة نامید.

بهای دوره: ۷۰۰۰ تومان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# دیوان جا

جلد دوم

واسطہ لغت، خاتمہ الحیاة

نور الدین عبد الرحمان بن احمد جا

(۸۱۷ - ۸۹۸ ھ. ق. ۰)

مقدمہ تصحیح

اعلا خان افصح زاد

زیر نظر

دفتر نشر میراث مکتوب



جامی، عبدالرحمن بن احمد، ۸۱۷-۸۹۸ ق.

[ دیوان ]

دیوان جامی / نورالدین عبدالرحمان بن احمد جامی؛ مقدمه و تصحیح: اعلاخان افصحزاد؛ با همکاری انستیتو شرقشناسی و میراث خطی، زیر نظر دفتر نشر میراث مکتوب - تهران؛ مرکز مطالعات ایرانی؛ دفتر نشر میراث مکتوب، آینه میراث، ۱۳۷۸.

۲ ج - (میراث مکتوب؛ ۵۷: زبان و ادبیات فارسی؛ ۱۴)

ISBN 964-6781-15-2 (2 VOL. SET)

بها: ۷۰۰۰ تومان (دوره)

ISBN 964-6781-13-6 (VOL. 1)

ISBN 964-6781-14-4 (VOL. 2)

ص.ع. به انگلیسی: Nur al-Din 'Abd al-Rahmān ibn Aḥmad Jāmi. Divān-e Jāmi

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیفا (فهرست نویسی پیش از انتشار).

مندرجات: ج. ۱. فاتحة الشباب - ج. ۲. واسطة العقد. خاتمة الحياة.

۱. شعر فارسی - قرن ۹ ق. الف. افصح زاد، اعلاخان، ۱۹۲۵ - مقدمه نویسی. ب. دفتر نشر

میراث مکتوب. آینه میراث ج. عنوان.

۸۱ / ۲۲

PIR ۵۶۹۵

د ۱۷۹ ج

۱۳۷۸

۱۳۷۸

۷۸-۴۸ م



مرکز مطالعات ایرانی

## دیوان جامی

جلد دوم

«واسطة العقد - خاتمة الحياة»

نورالدین عبدالرحمان بن احمد جامی (۸۱۷-۸۹۸ ه. ق.)

مقدمه و تصحیح: اعلاخان افصحزاد

با همکاری انستیتو شرقشناسی و میراث خطی

زیر نظر دفتر نشر میراث مکتوب

ناشر: مرکز مطالعات ایرانی

چاپ اول: ۱۳۷۸

تعداد: ۲۰۰۰ نسخه

شابک ۴-۱۴-۶۷۸۱-۹۶۴ (جلد ۲)

شابک ۲-۱۵-۶۷۸۱-۹۶۴ (دوره ۲ جلدی)

حروفچین و صفحه آرا: محمود خانی؛ نمونه خوان: عبدالحسین مهدوی

خطاطی روی جلد: احمد عبدالرضایی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

این اثر زیر نظر دفتر نشر میراث مکتوب و با حمایت وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی انتشار یافته است.

همه حقوق متعلق به ناشر و محفوظ است

نشانی ناشر: تهران، خیابان میرزای شیرازی، خیابان شاهین، پلاک ۷۶، طبقه همکف، تلفن: ۸۳۵۳۶۵

نشانی دفتر نشر میراث مکتوب: تهران، ص. پ: ۵۶۹-۱۳۱۸۵، تلفن: ۳-۶۴۹۰۶۱۲

بهای دوره: ۷۰۰۰ تومان

بسم الله الرحمن الرحيم

دریانی از فرهنگ پرنایه ایران اسلامی در سطح ملی و محلی موج می‌زند. این نسخه ها، در حقیقت کارنامه دانشمندان و نوابغ بزرگ و هویت نامنه ایرانیان است. بر عهده هر نسلی است که این میراث پراچ را پاس دارد و برای شناخت تاریخ و فرهنگ و ادب و سوابق علمی خود به احیاء و بازسازی آن اهتمام ورزد.

بایسته کوششایی که در سالهای اخیر برای شناسایی ذخایر مکتوب این سرزمین و تحقیق و تبیین و آشنایی انجام گرفته و صد ها کتاب و رساله ارزشمند انتشار یافته هنوز کارناکرده بسیار است و هزاران کتاب و رساله محلی موجود در کتابخانه های محلی و خارج کشور شناسانده و منتشر نشده است. بسیاری از متون نیز، اگرچه بارها به طبع رسیده، منطبق بر روش علمی نیست و به تحقیق و تبیین و تصحیح مجدد نیاز دارند.

احیاء و نشر کتابها و رساله های محلی و طیفه ای است بر دوش محققان و مؤسسات فرهنگی. وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیز در راستای اهداف فرهنگی خود مرکزی را بنیاد نهاده است تا با حمایت از کوششهای محققان و محققان و با مشارکت ناشران، سهمی در نشر میراث مکتوب داشته باشد و مجموعه ای از ارزشمند از متون و منابع تحقیق به جامعه فرهنگی ایران اسلامی تقدیم دارد.

دفتر نشر میراث مکتوب

## مقدمه مصحح

### بحثی راجع به میراث ادبی و علمی جامی

مولانا عبدالرحمان جامی از شعرا و علمای پر محصول است که فعالیت ادبی و علمی او خیلی بر وقت شروع شده بیشتر از پنجاه سال ادامه یافته است. از نامه به عنوان علامه صلاح‌الدین موسی قاضی زاده رومی (فوت ۸۴۱ = ۱۴۳۷) تقریباً سال ۸۳۹ = ۱۴۳۵ نوشته او معلوم می‌گردد که وی در همان سال به یکی از کتب راجع به علم هیئت یا نجوم که تألیف پیشینیان و یا قاضی زاده رومی بوده است شرح بسته آن را به سمرقند خدمت قاضی زاده ارسال می‌دارد. خود جامی بارها تذکر می‌دهد که از آوان شباب به گفتن اشعار شروع نموده است. گذشته از این سرچشمه‌های ادبی از واقعه شهرت غزلهای او هنوز در زمان عبداللطیف پسر آلف‌بیک (قتل ۸۵۴ = ۱۴۵۰) خبر می‌دهند. به ویژه در بیست و پنج سال اخیر زندگی جامی فعالیت ادبی او بسی گسترش می‌یابد و او در ردیف پر محصولترین ادیبان تاجیک و فارس قرار می‌گیرد. اما راجع به تعداد و اسامی آثار جامی همیشه اختلاف نظر وجود داشته است. حتی شاگردان و نزدیکان شاعر تعداد و نام اثرهای او را به طرز گوناگون آورده‌اند. نوایی در خمسة المتحیرین سی و نه و در نسایم المحبة باز یکتا یعنی جمعاً چهل اثر جامی را<sup>۱</sup>، عبدالغفور لاری در تکمله<sup>۲</sup> چهل و هفت و عبدالواسع نظامی در مقامات جامی<sup>۳</sup> چهل و دو اثر او را نام برده‌اند. به همین علت قرنهایست که این مسئله مورد بررسی و بحث پژوهشگران و اهل تألیف قرار گرفته، اکثر معتقد آن بوده‌اند که تعداد آثار جامی را برابر عدد حروف تخلص او می‌دانسته‌اند، یعنی

۱. جامی و نوایی، مجموعه به زبان ازبکی به القبای روسی، تاشکند، ۱۹۶۶، ص ۴۸ - ۴۹، ۱۱۴.

۲. عبدالغفور لاری، تکمله بر نفحات الانس، کابل، ۱۳۴۳، ص ۳۹.

۳. عبد الواسع نظامی، مقامات مولوی جامی، دستنویس کتابخانه فردوسی تاجیکستان شماره ۱۴۳۰ ورق A ۱۲۸.

ج = ۱، ۳ = ۱، ۴ = ۱، ۵ = ۱۰ جمع ۵۴. از جمله عبدالله کابلی (عصر ۱۷ میلادی) می‌نویسد: در مصنّفات شریفش که بین الخاص و العام در عالم مشهور است، به عدد حروف جامی پنجاه و چهار است<sup>۱</sup> ولی هیچ‌کس اثرهای جامی را به این شماره مطابق کرده نتوانسته است. به احتمال قوی این اندیشه اهمیت افسانه‌ای یا روایتی دارد.

اسناد تاریخی گواهی می‌دهند که جامی کلیات آثار خویش را خود در اواخر عمر مرتّب ساخته است، زیرا در دیباچه آن عبارات ذیل به چشم می‌رسد: «این فقیر مستهام و اسیر خیالات و اوهام ... در همه حال چون گوی سرگردان میدان گفت و گوی بوده ... سخنش متنوع افتاده ... بعضی از قبیل نثر ... و بعضی از مقوله نظم ... و هر یک اینها گرچه جدا جدا به نظر ناقدان بصیر و مبصران خبر رسیده و سمت قبول یافته شک نیست که هیئت اجتماعی مرکبات را حالتی هست که در صورت افتراقی مفردات آن نیست ... لاجرم در این ولا چنان در خاطر آمد که مجموعه‌ای مرتّب [کنم] که مرآت جمال وحدت آن کثرت و آینه کمال جمعیت آن متفرقات باشد و چون بر این معنی اقدام نموده شد و به توفیق اله سبحانه به اتمام رسانیده به معرض عرض فاضلان ... رسانیده می‌شود. امید است که از شرف قبول آن سر بلندان بهره‌مند گردد<sup>۲</sup>».

یکی از نسخ قدیمترین کلیات نامبرده که سال ۹۰۸ = ۱۵۰۲ - ۱۵۰۳ در هرات از طرف محمد بن حسن شاه الکاتب الهروی استنساخ شده، شامل ۳۸ اثر جامی است. این نسخه پر ارزش که ۶۳۱ برگ و حجم آن ۲۸/۵ × ۳۹ سانتیمتر است، با شماره ۱۳۳۱ در گنجینه دستنویسهای شرقی اکادمی علوم ازبکستان نگاهداری می‌شود<sup>۳</sup>. نسخه دوم همین کلیات زیر شماره ۴۲۲ Dorn در کتابخانه دولتی عمومی سنت پترزبورگ محفوظ است و سالهای ۹۳۱ - ۹۳۶ = ۱۵۲۵ - ۱۵۳۰ استنساخ گردیده است.<sup>۴</sup> طبق جدول دایره

۱. عبدالله کابلی، تذکرة التواریخ، نسخه خطی گنجینه شرقی اکادمی علوم ازبکستان، شماره ۲۰۹۳ ورق A ۱۵۲.

۲. عبدالرحمان جامی، کلیات شماره ۱۳۳۱ اوراق ۱ ب - ۲ (ازین پس شماره‌های قوسین در متن با اشاره و کلیات، شماره اوراق همین نسخه را می‌رساند).

۳. فهرست دستنویسهای شرقی اکادمی علوم ازبکستان، بزبان روسی، ج ۲، ص ۴۰۹ - ۴۱۵.

۴. فهرست درن، به زبان فرانسوی، ص ۳۶۹ - ۳۷۴.

شکل منقش که در عنوان کتاب جا دارد، این نسخه نیز می‌بایست ۳۸ اثر کلیات شماره ۱۳۳۱ را ثبت می‌کرده است. ولی به علت کم توجهی و راق که در هیچ جا نام خود را ذکر نمی‌کند، برخی از اثرها از نسخه بیرون مانده دفتر دوم سلسله الذهب، حلیه حلل، رساله کبیر در معما و رساله قافیه دو مراتب رونویس شده، رساله متوسط در معما زیر عنوان رساله صغیر از معما و رساله صغیر در معما زیر عنوان رساله اول از معما آمده‌اند. در نتیجه از ۳۸ اثر در عنوان ذکر یافته تنها ۲۹ عدد آن در کتاب مندرج گشته مابقی مانند نقد النصوص، لوامع، فی شرح قصیده میمه خمیره فارضیه، شرح قصیده تائیه، رساله شرایط ذکر، رساله مناسک حج، رساله موسیقی، رساله سخنان خواجه پارسا، رساله فی الوجود و تحقیق المذاهب از آن بیرون مانده‌اند. ترتیب تألیفات جامی در نسخ ۱۳۳۱ و Dorn ۴۲۲ چنین است:

۱- شواهد النبوة لتقوية الفتوة (برگهای ۲B - ۱۰۴B؛ ۱B - ۱۴۲A). پیش از این اثر نسخه ۱۳۳۱ مقدمه جامی را راجع به سبب مرتب کردن کلیات مندرج است که نسخه ۴۲۲ Dorn آن را ندارد.

۲- نفحات الانس من حضرات القدس (برگها ۱۰۵B - ۲۷۷A؛ ۱۴۲B - ۴۰۴B).

۳- نقد النصوص فی شرح نقش الفصوص (برگهای ۲۷۷B - ۳۳۲A).

۴- اشعة اللمعات (برگهای ۳۳۲B - ۳۶۹B؛ ۶۶۴B - ۷۲۰).

۵- لوامع فی شرح قصیده میمه خمیره فارضیه (برگهای ۳۷۰A - ۳۸۵B).

۶- شرح قصیده تائیه (برگهای ۳۸۶A - ۳۹۲B).

۷- رساله شرائط ذکر (برگهای ۳۹۳A - ۳۹۴B).

۸- رساله مناسک حج (برگهای ۳۹۴B - ۴۹۶B).

۹- بهارستان (برگهای ۴۹۷A - ۴۳۱B؛ ۷۷۴B - ۸۱۲B).

۱۰- رساله عروض (برگهای ۴۳۲A - ۴۳۸A؛ حاشیه ۷۴۸B - ۷۵۹A).

۱۱- رساله موسیقی (برگهای ۴۳۸B - ۴۴۶A).

۱۲- لوايح (برگهای ۴۴۶B - ۴۴۹B؛ حاشیه ۷۰۱B - ۷۱۸A).

۱۳- دیوان اول فاتحه الشباب با مقدمه منشور سه دیوان (برگهای ۴۵۰A - ۵۴۹A؛ ۴۰۷B - ۵۶۹B).



- ۱۴- دیوان ثانی واسطه العقد (برگهای ۵۵۰A - ۵۹۰A؛ حاشیه ۴۰۷B - ۵۳۷B).
- ۱۵- دیوان ثالث خاتمة الحیات (برگهای ۵۹۰B - ۸۱۹B؛ حاشیه ۳۲۷B - ۴۶۰B).
- پانزده اثر مذکور در نسخه شماره ۱۳۳۱ در متن اساسی جا گرفته، اثرهای دیگر در حاشیه آن درج گردیده‌اند.
- ۱۶- دفتر اول سلسله الذهب با خطبه هفت اورنگ (برگهای ۱B - ۸۴A؛ ۵۸۸A - ۶۴۰A).
- ۱۷- دفتر دوم سلسله الذهب (برگهای ۸۴A - ۱۱۷A؛ ۷۲۱B - ۷۴۳A؛ باز تکراراً حاشیه ۵۸۶B - ۶۲۹B).
- ۱۸- سلامان و اقبال (برگهای ۱۱۷B - ۱۴۲A؛ ۵۷۱A - ۵۸۷B).
- ۱۹- دفتر سوم سلسله الذهب (برگهای ۱۴۲A - ۱۶۵A؛ ۷۴۳B - ۷۵۷A).
- ۲۰- تحفة الاحرار (برگهای ۱۶۵B - ۲۰۱A؛ ۲B - ۴۸A).
- ۲۱- سبحة الابرار (برگهای ۲۰۱B - ۲۵۹B؛ حاشیه ۴۸B - ۱۲۵A).
- ۲۲- یوسف و زلیخا (برگهای ۲۶۱A - ۳۴۰B؛ حاشیه ۱۲۵B - ۲۲۹A).
- ۲۳- لیلی و مجنون (برگهای ۳۴۱A - ۴۱۷A؛ حاشیه ۲۲۹B - ۳۲۵B).
- ۲۴- خردنامه اسکندری (برگهای ۴۱۷B - ۴۶۴B؛ حاشیه ۶۴۱B - ۷۰۰A).
- ۲۵- رساله کبیر در معما - حلیه حل (برگهای ۴۶۵A - ۴۹۶B؛ حاشیه ۵۳۸B - ۵۷۳A؛ تکراراً حاشیه ۷۷۴B - ۸۰۹B).
- ۲۶- رساله صغیر در معما (برگهای ۴۹۷A - ۵۱۱A؛ حاشیه ۷۶۵B - ۷۷۳B).
- ۲۷- رساله متوسط در معما (برگهای ۵۱۱A - ۵۲۵A؛ ۷۵۹B - ۷۶۹B).
- ۲۸- رساله قافیه (برگهای ۵۲۵B - ۵۲۸B؛ حاشیه ۵۷۶B - ۵۸۰A؛ تکراراً حاشیه ۷۶۱B - ۷۶۵A).
- ۲۹- رساله معمای منظوم اصغر (برگهای ۵۲۹A - ۵۳۰B؛ حاشیه ۵۷۳B - ۵۷۶A).
- ۳۰- منشآت (برگهای ۵۳۱A - ۵۶۵B؛ ۶۴۱B - ۶۶۶A).
- ۳۱- رساله سخنان خواجه پارسا (برگهای ۵۶۶A - ۵۷۰B).
- ۳۲- شرح بیتین مثنوی (برگهای ۵۷۱A - ۵۷۴A؛ حاشیه ۵۸۰B - ۵۸۵A).
- ۳۳- اربعین حدیث - چهل حدیث (برگهای ۵۷۴B - ۵۷۷B؛ حاشیه ۶۳۰B - ۶۳۴B).

۳۴- رساله فی الوجود (برگهای ۵۷۸A - ۵۸۰A).

۳۵- شرح بیت امیر خسرو (برگهای ۵۸۰B - ۵۸۲A؛ حاشیه ۷۵۹B - ۷۶۱B).

۳۶- شرح حدیث ابی رزین العقیلی (برگهای ۵۸۲B - ۵۸۳B؛ حاشیه ۶۳۵B - ۶۳۶B).

۳۷- تحقیق المذاهب (برگهای ۵۸۴A - ۵۹۴B).

۳۸- شرح رباعیات (برگهای ۵۹۷A - ۶۲۱A؛ حاشیه ۷۲۱B - ۷۴۸B).

علاوه بر این ۳۸ اثر شاگردان و نزدیکان جامی از تفسیر، شرح فصوص الحکم (نویسی، لاری، نظامی)، فوائد ضیائیه (لاری، نظامی)، رساله جواب سؤال و جواب هندوستان، رساله لا اله الا الله، شرح بعضی از مفتاح الغیب، صرف فارسی منظوم و منثور و رساله کبیر مناسک حج (لاری) را نام برده‌اند. اگر این همه آثار متعلق به مولانا عبدالرحمان جامی باشند، چرا به کلیات او وارد نشده‌اند؟ به اندیشه ما جامی به فراهم آوردن کلیات نزدیک سال ۸۹۶ = ۱۴۹۰ کمی پیشتر از ترتیب دادن دیوان سوم خویش شروع کرده است، زیرا او در مقدمه کلیات برابر آثار منظوم خود از هفت داستان «سبعه» چون «مثنویات هفتگانه که به هفت اورنگ ملقب شده است» نام برده، دو دیوان خود را بدون عنوان به طرز «دیوان قدیم و جدید» (کلیات، برگ ۲A) ذکر کرده است. باید یادآور شد که دیوان سوم جامی سال ۸۹۶ = ۱۴۹۱ تدوین یافته، نامگذاری دیوانهای سه گانه او سال ۸۹۷ = ۱۴۹۲ صورت گرفته بود. چون دیوان سوم با مقدمه عمومی دیوانهای سه گانه در کلیات جا دارد، گمان قوی می‌رود که گرد آوری کلیات شاید در اوایل سال ۸۹۶ = ۱۴۹۱ پایان پذیرفته باشد. از همین جهت دو کتابی که پس از این تاریخ تألیف گردیده‌اند، از آن بیرون مانده‌اند. این دو کتاب عبارتند از فصوص الحکم (سال تألیف ۸۹۶ = ۱۴۹۱) و فوائد ضیائیه (تاریخ تألیف ۱۱ رمضان ۸۹۷ = ۷ جولای ۱۴۹۲). طبیعی است که رساله کبیر مناسک حج (سال ۸۷۷ = ۱۴۷۲ در راه بغداد مفقود شده)، تفسیر و شرح مفتاح الغیب (هر دو ناتمام) و رساله لا اله الا الله (که اثر مستقل نبوده شرح کلمه طیبه را از آغاز فوائد ضیائیه فرا می‌گیرد) نیز به آن داخل شده نمی‌توانستند. رساله جواب سؤال و جواب هندوستان و صرف فارسی منظوم و منثور باید با چنین اسباب شامل آن نشده باشند. به همین طریق بر ۳۸ اثر مندرج در کلیات کتب ذیل را بدون تردید به نامبرد آثار جامی علاوه کردن لازم می‌شود:

۳۹- شرح فصوص الحکم. ۴۰- فوائد ضیائیه. ۴۱- تفسیر (ناتمام). ۴۲- شرح مفتاح الغیب. ۴۳- رساله جواب سؤال و جواب هندوستان. ۴۴- صرف فارسی منظوم و منثور. ۴۵- رساله کبیر مناسک حج. ۴۶- کتابی در علم نجوم یا هیئت که در جوانی نوشته.

در وقت حاضر به نظر ما فهرست جامعترین آثار جامی همین است. رساله لاله الا الله که آغاز فوائد ضیائیه است و قصیده های «لجۃ الاسرار» و «جلاء الروح» گاهی چون اثر علی جده نام برده می شوند، ولی آنها را نمی توان کتاب جداگانه شمرد. در نسخه چاپی تکملة عبدالغفور لاری و مقامات مولوی جامی عبدالواسع نظامی لوامع و «شرح قصیده خمیره میمیه فارضیه» چون دو اثر علی جده به طرز لوامع، «شرح بعضی ابیات تائیه فارضیه»، «شرح قصیده خمیره میمیه فارضیه» ذکر شده اند. اما ناشر تکملة بشیر هروی خبر می دهد که «در یکی از دو نسخه تکملة که فهرست مصنفات مولانا جامی را متضمن است (نسخه «ب») تنها نام لوامع آمده و از «شرح قصیده خمیره» ... ذکری در میان نیست ولی در نسخه اصل بعد از نام لوامع نام «شرح بعضی ابیات تائیه فارضیه» و پس از آن نام «شرح قصیده خمیره میمیه فارضیه» آمده است»<sup>۱</sup>.

در یکی از نسخ خیلی قدیم تکملة که با شماره ۴۹۲/۲ در گنجینه دستنویسهای شرقی اکادمی علوم تاجیکستان محفوظ است (کتابش تقریباً در اواخر سده ۱۵ و یا اوایل سده ۱۶ میلادی صورت گرفته است) مثل نسخه با حرف «ب» اشارت کرده بشیر هروی تنها لوامع ثبت شده از «شرح قصیده خمیره میمیه فارضیه» نام برده نمی شود.<sup>۲</sup>

اهل کتب هر قدر از زمان جامی دورتر شده اند، همان اندازه فهرست آثار او را کم زیاد کرده اند. در تذکره تحفه سامی<sup>۳</sup> از آثار جامی که نوایی، لاری و نظامی نام برده اند، صرف فارسی منظوم و منثور و رساله کبیر مناسک حج ذکر نشده، شرح حدیث ابی رزین العقیلی چون «شرح حدیث ابی ذر غفاری» نامبر شده، دو کتاب: مناقب مولوی (جلال الدین رومی) و مناقب خواجه عبدالله انصاری علاوه گردیده است. گروهی از دانشمندان حدس زده اند که

۱. نکمله، ص ۶۹؛ عین همین ترتیب در مقامات جامی (تاشکند، شماره ۱۲۵۴ برگ ۱۴۰۸) می آید، اما در نسخه در دوشنبه محفوظ بوده مقامات جامی به جای میمیه - شمسیه ثبت شده است که غلط است.

۲. نکمله، نسخه خطی ۴۹۲/۲ برگ ۲۸. ۳. تحفه سامی، تهران، ۱۳۱۴، ص ۸۶-۸۷.

دو رساله اخیر شاید جزوه‌های نفحات الانس باشند و این اندیشه به حقیقت نزدیک است، زیرا ما راجع به مناقب مولوی معلوماتی در دست نداشته باشیم هم، متن «مقامات شیخ الاسلام خواجه عبدالله انصاری»<sup>۱</sup> تنها با بعضی کلمه و عبارات از متن نفحات الانس تفاوت دارد و اگر همین رساله «مناقب خواجه عبدالله انصاری» باشد، آن را اثر مستقل نمی‌توان شمرد. درباره شرح حدیث ابی‌رزین العقیلی گفتن لازم است که نام محدث نامبرده را مؤلفان سرچشمه‌های ادبی و تاریخی به شکل‌های مختلف چون ابی‌رزین العقیلی (تکمله، نسخه ۴۹۲/۲، برگ ۴۰A) ابی‌ذر بن عقیل (تکمله، ص ۳۹ توضیحات ناشر، ص ۷۱؛ عرفات العاشقین = مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۱۱۹)، ابی‌ذر بن عقیلی (مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۲۹۹) نوشته‌اند که درستش ابی‌رزین العقیلی است، زیرا سخن محض از لقیط بن المنتفق بن عامر بن عقیل العامری العقیلی ابی‌رزین ABERAZIN می‌رود که از اصحاب پیغامبر اسلام بوده است.<sup>۲</sup> در اشعة اللمعات فی شرح مشکاة نیز این حدیث را از نام ابی‌رزین می‌آرد.<sup>۳</sup> اما آنها که نام راوی این حدیث را به شکل ابی‌ذر غفاری (سام میرزا، حکمت، برتلس، نفیسی، هاشم رضی و چندی دیگر) آورده‌اند، این ابی‌رزین را محدث دیگر ابی‌ذر الغفاری (فوت ۳۲ = ۶۵۲) که از ابی‌رزین مشهورتر است، پنداشته‌اند.

در تذکره تحفه سامی اشکال دیگری وجود دارد که در فهرست آثار جامی چنین عبارت موجود است: «رساله منظومه بهارستان» علی اصغر حکمت این عبارت را به دو قسمت جدا کرده به شکل «۲۹، رساله منظومه، ۳۰، بهارستان» ثبت می‌کند.<sup>۴</sup> اما هاشم رضی آن را چون «رساله منظومه بهارستان»<sup>۵</sup> پذیرفته است. در هر دو صورت اشتباه رخ

۱. مقامات شیخ الاسلام حضرت خواجه عبدالله انصاری هروی، فراهم آورده جامی، به تصحیح و حواشی فکری سلجوقی از روی نسخه اربری، کابل ۱۳۴۳ - ۱۹۶۴، مقایسه شود با نفحات الانس، تهران، ۱۳۳۶، ص ۳۳۱ - ۳۵۶.

۲. محمد مرتضی الزبیدی، ناج العروس من جواهر القاموس، مصر، ۱۲۰۴، ج ۵، ص ۲۱۷.

۳. عبد الحق محدث، اشعة اللمعات فی شرح مشکاة، لکهنو، ۱۳۰۷، ج ۴، ص ۴۸۴.

۴. علی اصغر حکمت، جامی، تهران، ۱۳۲۰، ص ۱۶۱ - ۱۶۳.

۵. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، تهران، ۱۳۴۱، ص ۱۱۲ - ۱۱۳.

داده است، زیرا شکل قبول کرده هاشم رضی خلاف حقیقت است، چونکه بهارستان را نه منظومه شمردن ممکن است و نه رساله. اگر خواننده علی اصغر حکمت را پذیرا شویم، زیر عنوان رساله منظومه کدام اثر جامی نهان بودن را پی برده نمی توانیم. شاید رساله منظومه همان اعتقاد نامه و یا نتیجه اشتباه یگان کاتب و یا خود مؤلف تذکره باشد. این اشتباهات در نوشته های محققان امروز نیز گاهی به مشاهده می رسند.

علی اصغر حکمت فهرست سام میرزا را جامعترین فهرست مؤلفات جامی دانسته علاوه می کند: «مولانا عبدالغفور لاری ... سه مجلد به آثار استاد افزوده که در تحفه سامی قید نشده و آن سه عبارت است از: ۱. شرح ابی رزین عقلی ۲. رساله فی الواحد ۳. صرف فارسی منظوم و منثور و البته فهرست عبدالغفور و معتبرتر از تحفه سامی است<sup>۱</sup>». جمله دوم حکمت کاملاً درست است ولی چنانکه در بالا اشارت رفت، یک اثر جامی اصلاً شرح حدیث ابی رزین عقلی بوده، «شرح حدیث ابی ذر غفاری» تصحیف آن است. رساله فی الواحد در نتیجه تصحیف رساله فی الوجود پیدا شده، همه نسخه های تکمله که ما دیدیم آن را در شکل درست رساله فی الوجود آورده اند<sup>۲</sup>. لیکن رساله صرف فارسی منظوم و منثور جامی را تنها لاری ذکر می نماید. ی. برتلس<sup>۳</sup> در فهرست تصنیفات جامی موجودیت اختلافات زیاد را قید نموده، احتمال به ۴۵ - ۴۷ نزدیک بودن عدد عمومی آنها را تخمین می کند. ولی در فهرست با استفاده نامبرد آثار در نسخه کلیات شماره ۱۳۳۱ و اقتباسهای حکمت از تحفه سامی و گفتار لاری ۵۲ اثر را به نام جامی آورده، چنان ظاهر می گرداند که گویا همه اثرها را خودش مستقیماً استفاده برده باشد. اما در نتیجه استفاده غیر تنقیدی گفتار دیگران او اثرهای کلیات ۱۳۳۱ را به جای ۳۸ عدد از روی جدول اول کتاب ۳۷ نوشته، رساله عروض را که در آن جدول ذکر نشده است، او در کلیات ندیده، همچنین پی نبرده است که رساله شرایط ذکر و رساله طریقه نقشبندی یک اثر بوده، رساله فی الواحد از تصحیف رساله فی الوجود بیرون آمده، سه اثر دیگر که با نامهای «شرح حدیث»، «شرح حدیث ابی ذر

۱. علی اصغر حکمت، جامی ص ۱۶۳؛ این جمله را هاشم رضی عیناً می آورد؛ مقدمه دیوان کامل جامی ص ۲۹۹ -

۳۰۰. ۲. تکمله، ص ۳۹؛ تکمله، نسخه خطی، شماره ۴۹۲/۲، برگ ۲۰۸.

۳. برتلس، نوایی و جامی، بزبان روسی، مسکو، ۱۹۶۵، ص ۲۳۹ - ۲۴۰.



غفاری» و «شرح حدیث ابی رزین عقیلی» ذکر شده‌اند، عیناً یک تألیف می‌باشند. گوناگونی و اختلاف سرچشمه‌ها در نامگوی آثار جامی سبب آن شده است که تذکره‌های من‌بعده در تعداد اثرهای جامی و نامگوی آنها باز بیشتر به اشتباه راه دهند. صاحب تذکره عرفات العاشقین. (تألیفش ۱۰۲۲ = ۱۶۱۳) معین‌الدین اوحدی در این باب چنین می‌نویسد: «تصانیف مولانا جامی ۵۴ است، چنانکه گفته شد، موافق اسم اوست و کلیات وی به نظر بنده رسیده، اسامی بعضی از آنهاست، منشورانه: نفحات الانس، نقد النصوص، شواهد النبوة، تفسیرنامه، رساله طریق، اشعة اللمعات، شرح الفصوص الحکم، لوامع، شرح ایات، شرح رباعیات، لوایع، شرح بیتین مثنوی مولوی، شرح بیت امیر خسرو، شرح حدیث ابی رزین عقیلی، جمع سخنان خواجه پارسا، ترجمه حدیث اربعین، مناقب مولوی، مناقب خواجه عبدالله انصاری، رساله تحقیق مذهب صوفی و متکلم و حکیم، رساله فی الوجود، رساله سؤال و جواب هندوستان، رساله لا اله الا الله، رساله مناسک حج، رساله منشآت، شرح کافی، صرف و منطق، رساله متوسط، رساله قافیه، شرح بعضی از مفتاح الغیب، رساله عروه، رساله صغیر، رساله منظومه در حج؛ منظومات: هفت اورنگ مشتمل بر هفت کتاب سلسله‌الذهب، سلامان و ابسال، تحفة الاحرار، سبحة‌الابرار، یوسف و زلیخا، لیلی و مجنون، خردنامه اسکندری، دیوان اول، دیوان ثانی، دیوان ثالث، بهارستان، منظومه اصغر<sup>۱</sup>.

با یک نگاه و مقایسه این نامگو با فهرستهای سابق اندازه‌اشتباه این مؤلف را پی بردن ممکن می‌شود. به این جهت تفصیل آن ضرورتی ندارد. نکته دیگر قابل تذکر این است که برخی از آثار جامی با نامهای گوناگون در بین مردم شهرت داشته‌اند. پیش از همه کتابهایی که با کلمه «رساله» آغاز می‌یابند، ممکن است بدون این کلمه خوانده شوند. در آغاز بسیار اثرها ممکن است کلماتی مانند «کتاب»، «رساله»، «مثنوی»، «قصه» علاوه گردد. تألیفاتی که در جدول مزبور با شماره‌های ۱- ۲- ۳- ۵ آمده‌اند، بیشتر با جزو اول نام خود مشهور بوده، رساله‌های به معما مربوط به طرز رساله معمای کبیر، رساله معمای متوسط، رساله معمای اصغر، رساله معمای منظوم و باز بدون جزو «رساله» معلومند. اثر سی و

۱. اقتباس از مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۱۱۹.

ششم را اکثر دانشمندان چون «شرح حدیث» ذکر کرده‌اند. فوائد ضیائیة با عنوانهای «الفوائد الضیائیة فی شرح الکافیة»، «شرح کافیة»، «شرح ملا»، «شرح کافیة ابن حاجب» نیز مشهور بوده نفحات الانس من حضرات القدس با نام «نفحات»، اشعة اللمعات به اسم «شرح لمعات»، لوائح به شکل «رسالة لوائح در بیان معارف و معانی» نیز یاد شده‌اند. لوامع را «شرح قصیده خمريه فارضیه»، رسالة شرایط ذکر را «رسالة طريقة نقشبندیة» و «رسالة طريقة خواجگان»، خردنامه اسکندری را «اسکندرنامه»، رسالة قافیه را «مختصر وافی بالقواعد علم القوافی» و «الرسالة الوافیة فی علم القافیه»، منشآت را «رقعات» و «مکتوبات»، شرح بیتین مثنوی را «نی نامه»، چهل حدیث را «ترجمه اربعین حدیث»، تحقیق المذاهب را «رسالة فی تحقیق مذهب صوفی و متکلم و حکیم» و «دره الفاخره» نیز گفته‌اند. یوسف و زلیخا و «عاشق و معشوق» اصلاً یک اثر می‌باشند. همچنین باید یاد آور شد که سه دفتر سلسله الذهب چون یک کتاب تحفة الاحرار، سبحة الابرار، یوسف و زلیخا، بللی و مجنون و خردنامه اسکندری چون «خمسه» جامی، خمسه با علاوه سلسله الذهب و سلامان و ابدال چون هفت اورنگ و «سبعه» و دیوانهای سه گانه جامی با نام «سه دیوان» معمول گشته‌اند. ازین دیوان قدیم جامی که بعداً به فاتحه الشباب موسوم گردیده است. و قسمت اخیر دفتر اول سلسله الذهب با نام «اعتقادنامه» همچون کتاب علی حده انتشار یافته، بسیار وقت چند اثر جامی در یک مجلد با عنوان کلیات، غزلیات، رباعیات، قصاید و حتی بعضی از قصاید جامی چون کتابهای مستقل و جداگانه رونویس و چاپ شده‌اند. این همه اختلافات و هرج و مرجها موجب شده است که دانشمندان آثار عبدالرحمان جامی را از بودش خیلی زیاده‌تر گمان کرده‌اند. شیرخان لودی در خصوص تعداد تألیفات جامی می‌نویسد: «۹۹ کتاب تصنیف نموده که همه آنها در ایران و توران و هندوستان نزد اهل دانش مقبول افتاد و هیچ کس انگشت اعتراض نتوانست نهاد».<sup>۱</sup> اما صاحب مرآة الخیال آن ۹۹ اثر را نام نبرده است.

چنین مبالغه‌ها را چنانکه اشارت رفت، در نوشته‌های محققان معاصر نیز می‌بینیم.

۱. شیرخان لودی، مرآة الخیال، بمبئی، بدون تاریخ، ص ۷۳.

سعید نفیسی ۸۷ اثر را به قلم جامی منسوب می‌داند<sup>۱</sup> که ۴۴ عدد آن با بعضی اختلافات جزئی همانهاست که ما در بالا معین کرده‌ایم. در فهرست نفیسی فقط رساله کبیر مناسک حج و کتاب در علم و نجوم یا هیئت نوشته جامی دچار نمی‌آید. همچنین سعید نفیسی شرح بیت امیر خسرو را به طرز شرح بیت قران السعدین خسرو دهلوی می‌آورد که این اشتباه در نتیجه در هندوستان و ایران چاپ شدن چنین رساله‌ای به نام جامی رخ داده است. ۴۳ اثر دیگر که نفیسی ذکر کرده است، با راههای گوناگون به وجود آمده‌اند. نخست نفیسی نیز مانند بسیار تذکره نگاران و مورخان و محققانی که درباره جامی به استناد به سرچشمه‌های غیر مستقیم چیزی نوشته‌اند اعتقاد نامه و رساله لا اله الا الله را مستقل شمرده شاید از روی تحفه سامی باشد، رساله منظومه (هاشم رضی گمان دارد که این رساله شاید اعتقاد نامه باشد)، مناقب جلال‌الدین رومی و مناقب شیخ الاسلام عبدالله انصاری را وارد آن می‌کند. علاوه بر این سعید نفیسی معنیات را نیز کتاب علی حده محسوب کرده و شاید او نسخه علی حده آن را دیده باشد. نام بعضی اثرهایی که سعید نفیسی ذکر می‌کند، حقیقت ندارد، این اثرها در نتیجه تنقیداً آموخته نشدن منابعها و ادبیات موجوده و از تصحیف و تغییر عنوان کتاب و رساله‌های دیگر جامی به وجود آمده‌اند و یا اصلاً نامهای عین اثرهای دیگر می‌باشند. به همین طریق او برابر رساله شرایط ذکر از «ذکر طریقه صوفیان به طریقه خواجگان» و «رساله فی سلسله النقطه بندیه»، برابر ره اله معمای کبیر از حلیه حلل، برابر منشآت از «دیوان رسایل»، برابر شرح بیتین از مثنوی مولوی از شرح ابیات اول مثنوی مشهور به رساله النائیه یا نی نامه، برابر رساله فی الوجود از «رساله فی تحقیق الوجود»، «رساله وجود و موجود»، «رساله وحدت وجود»، برابر ترجمه چهل حدیث یا «ترجمه اربعین حدیث» از «اربعین» و «شرح حدیث اربعین»، برابر درة الفاخرة که نام دیگر تحقیق المذاهب است، از «تاریخ صوفیان و تحقیق مذهب آنان»، «رساله فی التصوف و اهله و تحقیق مذهبهم» و «رساله تحقیق مذهب صوفی و متکلم و حکیم»، برابر شرح رباعیات از «شرح رباعیات وحدت وجود»، برابر تفسیر ناتمام از «تفسیر سورة فاتحه»، برابر رساله لا اله الا الله از

۱. سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی، ج ۱: تهران، ۱۳۴۴، ص ۲۸۷-۲۸۹.

رساله تهلیله که نام دیگر مقدمه فوائد ضیائیه بوده علی حده نیز می آید، برابر شرح مفتاح الغیب صدرالدین قونیوی (منظوم و منثور) از «مفتاح الغیب در تفسیر» نام می برد. گمان می کنم که الحاشیه القدسیه بر کلمات قدسیه بهاءالدین نقشبند<sup>۱</sup> مانند «مناقب مولوی» و «مناقب خواجه عبدالله انصاری» جزو نفحات الانس بوده، «رساله فی الاهلیت» و «کلمه شهادت» از تصحیف رساله تهلیله و شرح مثنوی در اساس اختصار نام شرح بیتین مثنوی به وجود آمده باشند. «شرح حال عرفا» شاید یکی از نامهای نفحات الانس باشد. یک اثر جامی را نفیسی به عنوان «نظم الدر» - شرح قصیده تائیه ابن الفارض نام می برد. حال آنکه «نظم الدر» نه نام اثر جامی بلکه نام همان پاره قصیده شرح شونده ابن الفارض است. چه کتاب بودن «ارشادیه» که آن را به عقیده نفیسی، جامی به سلطان محمد فاتح فرستاده است، و «سبحه فی النصایح و الحکم» که به قول نفیسی، گویا جامی آن را برای سلطان حسین بایقرا تألیف کرده باشد، در وقت حاضر معلوم نیست. اما با کمال اطمینان گفتن ممکن است که نامگوی رساله عروه، رساله منطق و مناسک حج منظوم به فهرست نفیسی همانا از فهرست عرفات العاشقین وارد گردیده است، فقط با این تفاوت که در عرفات العاشقین، صرف و منطق چون یک اثر ثبت شده باشد، در فهرست نفیسی رساله منطق جداگانه آمده است. شاید رساله عروه از تصحیف یکباره مناسک حج و عمره و رساله منطق از دو بار تحریف یافتن رساله صرف منظوم (نخست به شکل صرف و منطق و سپس به صورت رساله منطق) عرض هستی کرده باشد درباره مناسک حج منظوم چنین توضیح را می توان علاوه کرد که هاشم رضی نوشته ذیل تربیت را می آورد: مولانا یک مثنوی هم در مناسک حج منظوم ساخته که آن نیز مانند تحفه الاحرار از مزاحفات بحر سریع مسدس است و دو بیت ذیل از آنجا:

ای ز گلت نازده سر حبّ دل      ماند ز حبّ و طنت یا به گل  
خیز که شد پرده کش و پرده ساز      مطرب عشاق به راه حجاز<sup>۲</sup>

۱. دو نسخه این رساله (هر کدام دو برگ) در کتابخانه عمومی قاهره با نام رساله فی التصوف (لنصرالله طرازی، فهرست آثار جامی در کتابخانه قاهره، به زبان عربی، قاهره، ۱۹۶۴، ص ۳۸) قید شده که به گمانم قسمت اخیر

۲. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۲۹۵.

بشیر هروی اقتباس مزبور را عیناً آورده، علاوه می‌کند: «ناگفته نماند که یکی از شعرای ظاهراً معاصر مولانا جامی محیی منظومه شیرین و شیوایی به همین وزن به نام فتوح الحرمین در اسرار حج و مناسک و آداب حج دارد... و در ضمن منظومه مذکور که در حدود یک هزار و چهارصد بیت است، ترکیب‌بندی از مولانا را ... تضمین کرده است... و به همین سبب بعضی از فضلا مثنوی مذکور را از مولانا می‌دانند، در صورتی که خود ناظم تخلص خود را در مواضع عدیده از مثنوی مزبور آورده است»<sup>۱</sup>.

این فکر بشیر هروی در واقع به حقیقت نزدیک است، زیرا کاتب یکی از نسخ فتوح الحرمین (تنظیمش سال ۹۱۱ = ۱۵۰۵ - ۱۵۰۶ یا ۹۱۴ = ۱۵۰۹) که به قلم محیی الدین لاری (وفات ۹۳۳ = ۱۵۲۶ - ۱۵۲۷) متعلق است (کتابش ۹۸۰ = ۱۵۷۲) در گنجینه دستنویسهای شرقی اکادمی علوم ازبکستان با شماره ۲۲۰۰/۱ نگاهداری می‌شود، نیز عبدالرحمان جامی را مؤلف این اثر می‌داند<sup>۲</sup>. متأسفانه بشیر هروی نمی‌گوید که دو بیت آورده تربیت و هاشم رضی در آن مثنوی موجود است یا نه. جستجوی ما در این راه چنین نتیجه داد: از مثنوی فتوح الحرمین لاری هفت نسخه در گنجینه دستنویسهای اکادمی علوم تاجیکستان محفوظ است<sup>۳</sup> که از روی کمیت ابیات، مقدمه و غیره به سه تحریر جدا کردن ممکن است. در نسخ قلمی تحریر نخست دو بیت مورد بحث وجود ندارد (دستنویسهای شماره ۶۸۴، ۱/۱۹۵۹ و ۳/۲۱). در دستنویسهای تحریر دوم آن دو بیت بدون قید و شرط در ردیف دیگر ابیات جا دارد (دستنویسهای شماره ۱/۴۹۷ با برگ ۱۰A). ولی در دستنویسهای نامبرده ترکیب‌بند جامی موجود نیست و در نسخ خطی تحریر سوم (دستنویسهای شماره ۳/۹۹۴، برگ ۲۰A، ۳۰۴۵، برگ ۱۸B) پیش از ابیات مذکور با جوشه چنین سرلوحه نوشته شده: «من نتایج الانفاس مولانا نورالدین جامی السامی قدس سره». در حقیقت آن دو بیت از آغاز مقاله هفتم تحفة الاحرار جامی بوده، ۵۷ بیت دیگر این باب نیز با حکایت بعد کاملاً از تحفة الاحرار اقتباس گردیده، در آخر هم

۱. نکمله، ص ۷۳. ۲. فهرست دستنویس‌های شرقی اکادمی علوم ازبکستان، به زبان روسی، ج ۲، ص ۲۴۲.

۳. فهرست دستنویس‌های شرقی اکادمی علوم تاجیکستان، به زبان روسی، ج ۱، ص ۲۱۳ - ۲۱۶.



تخلص جامی (جامی اگر چند نه صاحب‌دل است...<sup>۱</sup>) آمده است. نسخ تحریر نخست (شماره ۶۷۴، برگ ۱۷۸) اصل مقاله را نیاورند هم، حکایت را اقتباس کرده، مال جامی بودن آن را تذکر داده‌اند. بدیهی است که مناسک حج منظوم که م. تربیت، س. نفیسی، هاشم رضی و چندی دیگر از تصنیفات جامی دانسته‌اند، یکی از تحریرهای فتوح الحرمین محیی لاری بوده، در چند جای هر سه تحریر نیز تخلص مؤلف ثبت یافته است:

محیی از افسانه اولب میند      گو دل تو باز رهاند ز بند

یا:

محیی ازین هر دو طلب کام خویش      محو کن از لوح کسان نام خویش

کاتب نسخه شماره ۳۰۴۵ به جای محیی در بیت نخست «لختی» (برگ ۷۸) نوشته، در مورد دوم تخلص جامی را گذاشته (برگ ۷۷۸)، مثنوی محیی را به مال جامی تبدیل کرده است:

جامی ازین هر دو طلب کام خویش      کام دل خویش و سرانجام خویش

مخلص کلام، به سبب در نسخ گوناگون فتوح الحرمین چند جا دچار آمدن تخلص جامی این مثنوی را در صدهای مین‌بعده سهواً به جامی منسوب دانسته‌اند.

سعید نفیسی همچنین اثرهای ذیل را به جامی نسبت داده است: ۱- تاریخ هرات؛ ۲- تجنیس اللغات یا رساله تجنیس خط منظوم؛ ۳- شرح قصیده برده منظوم؛ ۴- شرح قصیده عطار؛ ۵- رساله نوربخش در بیان حقیقت و طریقت مجاز؛ ۶- شرح مائة عامل؛ ۷- شرح مخزن الاسرار؛ ۸- شرح معیات میر حسین معمایی؛ ۹- شرح نقایه مختصر وقایه صدر الشریعه حنفی به فارسی؛ ۱۰- صد کلمه علی بن ابی طالب با ترجمه فارسی؛ ۱۱- گل و نورو؛ ۱۲- شرح رساله الوضع عضد الدین.

حالا ببینیم کتب مذکور به قلم کدام اشخاص متعلقند.

۱. عبدالرحمان جامی، هنر اورنگ، تاشکند، ۱۹۱۳، ص ۱۹۹-۲۰۰.

نصرالله طرازی از موجودیت نسخ دو عدد از کتب فوق‌الذکر در کتابخانه عمومی قاهره خبر می‌دهد و از فحوای سخن او معلوم می‌گردد که در نسخه‌های آن کتابخانه شرح رسالة الوضع رسالة کوچکی به زبان عربی بوده، رسالة نوربخش تاجیکی از دو برگ عبارت است. ولی او نیز با کدام دلایل به جامی منسوب شدن این اثرها را شرح نمی‌دهد.<sup>۱</sup> عموماً راجع به بعضی ازین کتابها ما قریب معلوماتی در دست نداریم. اما درباره تاریخ هرات هاشم رضی می‌نویسد که صحت انتساب این کتاب به جامی مولود و زایده اشتباهی است. کاتب چلبی در کشف الظنون از نویسنده این کتاب به نام ابو نصر عبدالجبار بن عبدالرحمان الفامی نام می‌برد و در مدارکی دیگر نیز این مورد را به اثبات می‌رساند و به طور قطع از لحاظ تشابه میان دو نام فوق، یعنی عبدالرحمان فامی و عبدالرحمان جامی اشتباهی رخ داده، کتاب فوق را به جامی منسوب کرده‌اند.<sup>۲</sup> ما این اندیشه را کاملاً جانبداری می‌کنیم. سال ۱۳۱۹ = ۱۹۴۰ سعید نفیسی در ضمیمه دیوان قصاید و غزلیات عطار رساله‌ای را چاپ کرده است<sup>۳</sup> که در آن راجع به شرح و تفسیر یک قصیده عطار از نظر صوفیه سخن می‌رود و آن قصیده با بیت ذیل شروع می‌شود:

ای روی درکشیده به بازار آمده      خلقی بدین طلسم گرفتار آمده

ولی معلوم نشد که ناشر با کدام دلیل این رساله را مال جامی دانسته است. گذشته از این جامی در نفحات الانس از آن قصیده را شرح بستن کس دیگر خبر می‌دهد. نوایی در شرح حال حافظ علی جامی تذکر می‌دهد که «مخدوم نورا (جامی) به این قصیده شیخ فریدالدین عطار - قدس سره - شرح بستن او را ذکر می‌نماید:

ای روی درکشیده به بازار آمده      خلقی بدین طلسم گرفتار آمده<sup>۴</sup>

گمان قوی می‌رود که رساله چاپ سعید نفیسی محض همین اثر حافظ علی جامی است.

۱. طرازی، فهرست، ص ۴ و ۱۴. ۲. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۳۰۰.

۳. دیوان قصاید و غزلیات عطار، با تصحیح و مقدمه، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۹، ص ۴۰۷ - ۴۵۱.

۴. مجالس النفایس، تاشکند، ۱۹۶۱، ص ۴۷.

شرح قصیده برده ترجمه منظوم فارسی قصیده شرف الدین محمد بن سعید البوصری (۶۰۸-۶۹۴ = ۱۲۱۳-۱۲۹۶) «الکواکب الدرّیه فی مدح خیر البریه» است که اکثر وقت (حتی در بعضی نسخه های عصر ۱۶ میلادی) آن را به جامی نسبت داده اند. ولی مؤلف حقیقی آن الحال نامعلوم بوده، در این باره چیزی گفتن دشوار است. سبب به جامی منسوب دانستن «شرح مائة عامل» عبدالقاهر جرجانی (فوت ۴۷۱ = ۱۰۷۸) راجع به نحو نیز روشن نیست.<sup>۱</sup>

درباره رساله تجنیس خط همین را گفتن لازم است که علی اصغر حکمت در کتاب خویش جامی دو جا از آن یاد کرده است:<sup>۲</sup> «علاوه بر فهرست سابق الذکر (فهرست تحفه سامی را در نظر دارد) نام منظومه دیگر به نظر نویسنده این سطور رسیده است منسوب به جامی موسوم به تجنیس اللغات یا تجنیس الخط که این مصرع از آن کتاب است: مصر شهر و شهر ماه و ماء آب و خوف سهم - و ظاهراً این کتاب در لندن و کلکته به چاپ رسیده باشد». رساله تجنیس الخط منظومه ایست که لغات عربیه را به تصحیف و تبدیل خطی معانی مختلفه حاصل می نماید در آن آورده و ابتدا می شود بدین مصرع:

بعد توحید و صفات خالق شام و سحر

بطوری که سابقاً اشاره شد، نام این رساله در فهرست کتب جامی دیده نشد و تاریخ تألیف آن نیز مجهول است. آنچه مسلم است، این رساله در هند چاپ شده و این بیت از آن است:

مصر شهر و شهر ماه و ماء آب و خوف سهم

سهم تیر و اجنحه چه بال باشد بال جان

ی.ا. برتلس<sup>۳</sup>، هاشم رضی<sup>۴</sup> و دیگران نیز از روی نوشته علی اصغر حکمت این کتابچه را به قلم جامی منسوب دانسته اند. در نتیجه جستجوی زیاد ما با نام تجنیس اللغات

۱. فهرست مختصر دستنویس های تاجیکی و فارسی گنجینه دستنویس های شرقی اکادمی علوم شوروی، به زبان روسی، ص ۳۳۹. این رساله چند بار بنام جامی چاپ هم شده است.

۲. علی اصغر حکمت، جامی، ص ۱۶۳ و ۱۸۳. ۳. برتلس، نوایی و جامی، ۲۴۳-۲۴۴.

۴. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۳۰۰.

منظومه‌ای شامل ۸۳ بیت پیدا کردیم که موافق اوزان در قطعه‌ها استفاده شده به‌تئ بخش تقسیم می‌شود و در جزو همین گونه منظومه و رساله‌های کوچک دیگر در هند بدون تاریخ به طبع رسیده در خاتمه آن چنین عبارت ثبت گردیده است: «رساله تجنیس اللغات تصنیف مولانا عبدالرحمان جامی - قدس سره سامی - در مطبعه محمدی به اهتمام علی بهایی شرفعلی طبع شد.» منظومه از جهت شعریت خیلی پست بوده، در اول اساساً تجنیسات خط را فرا می‌گیرد ولی در آخر مؤلف آن رویه خویش را رعایت نکرده، نامهای آدم (بشر، ناس، آدم، انسان)، هفت خط و نه جوهر گرانها را در قالب نظم جای می‌دهد. آغاز نظم چنین است:

بخل باشد ممسکی و نحل لاغر را شناس      نخل را گر بازپرسی معنیش خرما شجر<sup>۱</sup>

بیت اقتباس کرده حکمت در این نسخه دیده نمی‌شود. نسخه ۱۴۰۹ گنجینه نسخ خطی اکادمی علوم تاجیکستان نشان داد که این دو اثر در حقیقت هم اثرهای دیگر دیگر می‌باشند. قابل ذکر است که در گنجینه دستنویسهای شرقی شعبه در سنت پتربورگ بوده انستیتوی خاورشناسی اکادمی علوم روسیه زیر شماره ۷-۱۹۴۱ (برگهای ۳۷B-۴۹B) رساله کوچک منظوم محفوظ است که فتح الباب نام دارد. مؤلفان فهرست مختصر این کتابخانه عبدالرحمان جامی را مؤلف آن دانسته‌اند.<sup>۲</sup>

اثر از دو باب عبارت بوده، باب اول را در ده قطعه دارای یک وزن که هر کدام با قافیه‌ای دیگر به شکل قصیده قافیه‌بندی شده است، تشکیل می‌کند. در باب اول بعضی لغات عربی به تاجیکی ترجمه شده، باب دوم عاید به فایده علمهای گوناگون (صرف، نحو، فقه، طب و غیره) بحث کرده، پاره‌های آن به طرز قطعه منظوم گردیده‌اند. دو بیت از باب اول کتاب:

حمد است ستایش و ستودن      فتح است گشایش و گشودن<sup>۳</sup>

۲. فهرست مختصر دستنویس‌های تاجیکی و فارسی، ص ۳۹۱.

۱. تجنیس اللغات، هند، بدون تاریخ: ص ۲.

۳. فتح الباب، نسخه مذکور، برگ ۳۸۸-۳۹B.

یا:

نسا و نسوه زنان دان رجال مردان دان      فلات و بود بیابان و ضیف مهمان دان  
قطعه در بیان حفظ صحت از باب دوم:

در خزان پرهیز کن از سرد خشک      در بهار از گرم تر می‌کن حذر  
در زمستان فصد کردن نیک نیست      هیچ دارویی به تابستان مخور<sup>۱</sup>

اسلوب کتابچه به اسلوب رساله تجنیس خط که علی اصغر حکمت آن را نام می‌برد و تجنیس اللغات که شرح آن را در بالا یاد آور شدیم، خیلی نزدیک بوده، شاید مؤلف هر سه رساله منظوم یک شخص باشد. مؤلف فتح‌الباب تخلص، وظیفه کاتب خود و نام آن را چنین بیان می‌کند:

گرفتار گنه درویش جامی      خدا آمرزدش در وقت و ساعت  
که کردم چند قطعه از لغت نظم      بیاموز و مکن با این قناعت  
لغت‌دانی کلید علمها دان      هنر علم است نادانی شناعت  
پس از هر علم رمزی ذکر کردم      کزان واقف شوی بر هر صناعت  
گر این ابیات را نیکو بدانی      فتد بر بیست صنعت اطلاعات  
هر آن کودک که اینها را بداندست      نماید در صف مردان شجاعت  
نهادم نام «فتح‌الباب» این را      کزان فتحت رسد ساعت به ساعت<sup>۲</sup>

غرض از آوردن این بحث طولانی آن است که به گمانم تخلص صاحب فتح‌الباب درویش جامی (اگر کلمه «درویش» مصراع نخست را جزو تخلص بشمریم) و یا جامی دیگری است که اثرهای خویش را زیر تأثیر نصاب الصبیان ابونصر فراهی (فوت ۶۴۶ = ۱۲۴۸) نوشته بوده است. این ملاحظه را بیت ششم از ابیات فوق‌الذکر تقویت می‌دهد. هاشم رضی<sup>۳</sup> در مسئله تعیین کردن میراث ادبی و علمی جامی اساساً از پی علی

۱. فتح‌الباب، برگ ۴۹B.

۲. فتح‌الباب، برگ ۳۷B.

۳. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۲۸۵ - ۳۰۰.

اصغر حکمت رفته و به این علت همه اشتباهات او را تکرار می‌کند. اما به روی خط آورد: علی اصغر حکمت از روی تقویم م. تربیت و ریحانة الادب چند اثر دیگر را مانند رسالة منطق، الحاشية القدسية، تاریخ هرات، النفحات المکیه (باید نام دیگر فتوح الحرمین لاری باشد که مؤلفان دیگر نیز آن را گاهی به جامی نسبت داده‌اند)، «ترجمة میمیه فرزوق» و «شرح خاقانی» را علاوه می‌کند و شرح می‌دهد: «ترجمة میمیه فرزوق» که در دفتر اول سلسله الذهب آمده است. بی‌گمان هاشم رضی همان حکایتی را در نظر دارد که جامی عاید به فرزوق و هشام نوشته است<sup>۱</sup> و آن را اثر مستقل گفتن هیچ ممکن نیست. درباره «شرح خاقانی» هاشم رضی چنین معلومات می‌آورد: «رساله‌ای که تاکنون در هیچ یک از مدارک موجود پارسی از آن نامی به میان نیامده است، مینورسکی از نسخه نادر و شاید منحصر به فرد این کتاب که در کتابخانه آصفیه استنبول موجود است، نام می‌برد»<sup>۲</sup>.

حقیقت انتساب این کتاب نیز به جامی مشکوک است. بعضی سرچشمه‌های ادبی و تاریخی و دانشمندان معاصر از شرح گلشن راز شبستری داشتن جامی خبر می‌دهند. چنین به خاطر باقی است که باری در سنت پیتربورگ هنگام مطالعه خلاصة الاشعار و زبدة الافکار تقی‌الدین کاشی به روایتی بر خورده بودم که موافق آن عبدالرحمان جامی نیت گلشن راز را شرح بستن داشته است. اما شرح اسیری لاهیجی (۸۱۶ - ۸۸۶ = ۱۴۱۳ - ۱۴۸۱) مفاتیح الاعجاز فی شرح گلشن راز (تألیف ۸۷۷ = ۱۴۷۲) را خوانده آن را کافی شمرده از نیت خود برگشته است.

بر ضم همه این در فهرست مقالات و کتب گوناگون دیگر نیز به جامی نسبت داده می‌شود. طبق فهرست مختصر گنجینه دستنویسهای شرقی شعبه در سنت پیتربورگ بوده انستیتوی خاور شناسی اکادمی علوم روسیه در آن کتابخانه رساله‌هایی با عنوان «شرح حدیث نبوی» (۱۴۹۳۸ برگ ۳۹۸-۴۲۵) راجع به اصطلاح «مَرَج البحرین» (قرآن، ۵۵، ۱۹)، «ترجمة منظوم قصیده خمیه عبدالقادر جیلانی» (۲۱۴۵۷، برگ ۳۸۵-۵۲۵) حاشیه و «ظهور روضه متبرکه حضرت علی» (۲۹۸۴۷، برگ ۱۷۸۵-۱۷۹۵) محفوظ

۱. جامی، هفت اورنگ، ص ۶۷ - ۶۸

۲. هاشم رضی، مقدمه دیوان کامل جامی، ص ۲۰۰ - ۲۰۱.

است.<sup>۱</sup> دو اثر اوّل به گمانم در نتیجه اشتباه یا تشابه به اثرهای جامی وارد شده‌اند. به هر صورت برای مال جامی دانستن آنها مدرکی در دست نیست. اثر سوم قصیده‌ایست با مطلع:

چو شد قندیل زرگردان به اوج قلعه مینا      شعاع شمع کافوری مه گردید ناپیدا

گرچه کاتب در بالای آن «من کلام ... مولانا جامی ...» نوشته است، در ابیات قصیده تخلص جامی دچار نمی‌آید. چون مؤلف قصیده از کشف قبر علی بن ابی طالب در خراسان خبر می‌دهد، گمان قوی می‌رود که او از پیروان تشیع بوده است، زیرا جامی کشف قبر علی را در خراسان (سال ۸۸۵ = ۱۴۸۰) پذیرفته بود.

نصرالله طرازی<sup>۲</sup> باز چند اثر دیگر را مانند رسالة التوحید (۴ برگ)، شرح دعای قنوت (۳ برگ)، که هر دو به عربی است، رساله در اصطلاح صوفیه (۵ برگ) و رسالة قطیه (۸ برگ) به جامی نسبت می‌دهد، ولیکن صحت گفتار او شبهه آمیز است، زیرا مؤلف نامبرده حتی کتابی را موسوم «بشرخاب (سهراب) و رستم» به نام جامی ثبت می‌کند که آن قسمتی از شاهنامه فردوسی بوده، با همان بیت مشهور آغاز می‌یافته است:

بنام خداوند جان و خرد      کزو بر تو (برتر) اندیشه برنگذرد

مایل هروی در مقدمه کتاب شرح رباعیات جامی خبر می‌دهد که دانشمند محترم افغانستان ع. حبیبی اثری را با نام رساله سر رشته جامی تصحیح کرده بوده است.<sup>۳</sup> اما آغاز و انجام و بعضی پارچه‌های دیگر که از آن رساله در نوشته‌های مایل آورده شده‌اند نشان می‌دهند که رساله تصحیح کرده ع. حبیبی همان رساله شرایط ذکر بوده است.

بسیار شعرهای جداگانه و غزلهای اُزبکی<sup>۴</sup> که به جامی نسبت داده می‌شوند، نیز مال جامی نیستند. در مورد اخیر قاطعترین برهان آن است که نوایی شهادت می‌دهد که

۱. فهرست مختصر دستنویس‌های تاجیکی و فارسی گنجینه دستنویس‌های شرقی اکادمی علوم اتحاد شوروی، به زبان

روسی، ص ۳۲۸ - ۳۴۶، ۳۷۶. ۲. طرازی، فهرست، ص ۱، ۴، ۳۶ - ۴۰.

۳. شرح رباعیات جامی، کابل ۱۳۴۳، مقدمه، ص ۱۴، ۱۵.

۴. ی. ا. برتلس، نوایی و جامی، ۲۲۸ - ۲۲۹.

حضرت جامی «به الفاظ ترکی به نظم التفات نمی کردند»<sup>۱</sup>.

به همین طریق الحال ما تعداد آثار جامی را ۴۶ می دانیم که چهل عدد آن بدون کمی و کاستی تا زمان ما باقی مانده است. البته عبدالرحمان جامی بغیر از اثرهای کامل چند اثر ناتمام، مکتوبهای متعدد و یادداشت و خاطرات نیز داشته است که در دفترهای علی حده و یا اوراق پراکنده مسطور بوده اند. در این باره نه تنها اخبارات شاگردان و دوستان جامی (لاری، علی صفی) گواهی می دهند، بلکه نمونه های آن نیز تا زمان ما باقی مانده اند و از آن جمله مجموعه مراسلات است که از ۳۳۴ نامه دستنویس خود جامی ترتیب یافته زیر شماره ۲۱۷۸ در انستیتوی شرق شناسی تاشکند نگهداری می شود. با وجود همه این جست و جوی ما در راه معین و دریاب کردن و ترتیب دادن متن علمی و انتقادی میراث علمی و ادبی مولانا عبدالرحمان جامی همانا ادامه خواهد داشت.

اعلاخان افصحزاد

۱. خمسة المنحیرین، برگ ۵۸۸





الديوان الثاني الموسوم

بواسطة العقد



### [مقدمه]

بسم الله الرحمن الرحيم      املى حمد المئان الكريم  
 آن که به این نکته سنجیده گشت      فاتحه آرای کلام قدیم  
 متکلمی که خلعت اعجاز کلام معجز طراز قرآن را به ما نفی «وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ» از  
 آرایش تهمت شعر مطهر ساخته و علم بلاغت موردش را از حضيض تدنس بل هو شاعر  
 به اوج تقدس «وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشُّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ» افراخته و با این همه نخستین مرکب تام را  
 از آن کلام رفیع الشأن بلکه از هر سوره‌ای از آن در قالب شعر ریخته و بر هیئت نظم  
 انگیخته تا ایمایی باشد به آنکه نفی این معنی<sup>۱</sup> نه اثبات آن صورت راست که شعر فی  
 حد ذاته امری مذموم است و شاعر به سبب ایراد کلام منظوم معاتب<sup>۲</sup> و ملوم بلکه بنابر  
 آن است که قاصران نظم قرآن را مستند به سلیقه<sup>۳</sup> شعر ندارند و معاندان متصدی تحدی  
 به آن را<sup>۴</sup> - صلی الله علیه و سلم<sup>۵</sup> - از زمره شعرا نشمارند و این واضحترین دلیل است بر  
 رفعت مقام شعر و شعرا و علو منزلت سحر آفرینان شعرآرا. قطعه<sup>۶</sup>:

پایه شعر بین که چون ز نبی      نفی نعت بیمبری کردند  
 بهر تصحیح نسبت قرآن      تهمت او به شاعری کردند

### و پس از املاء حمد<sup>۷</sup>

تَحِيَّاتٍ مِّنَ اللَّهِ السَّلَامِ      علی خیر الکرام مِّنَ الْأَنَامِ  
 فلک فرشی که از ذوالعرش بر دل      به جای شعر شرعش گشت نازل  
 و علی آله مطالع نظم الوجود      و اصحابه مواقع نجم الشهود  
 اما بعد نموده می آید که در تاریخ سنه اربع و ثمانین و ثمانمأة که مدت عمر از شصت

۱. ب: معنی باشد.      ۲. ج: معایب.

۳. ب: سلیقه.

۴. ب: متصدی حضرت محمدی را.

۵. ب: صلی الله علیه و آله و سلم.

۶. تم: این کلمه نیست.

۷. ب: بجای .. پس از املاء حمد .. نظم آمده است.

گذشته بود و به هفتاد نزدیک گشته قریب به ده<sup>۱</sup> هزار بیت از شعرهای پراکنده که اوقات شریف به آن ضایع شده بود و بر آن متأسف می‌بودم<sup>۲</sup> دفع دغدغه جمع و ترتیب را جمع و ترتیب کرده شد<sup>۳</sup> و همت بر آن<sup>۴</sup> بود که اگر بقیه حیاتی باشد به تلافی آن مصروف گردد اما چون گاه گاه به حکم وقت بی سابقه تکلفی بیتی یا بیشتر از خاطر سر می‌زد و به موجب اشارت بعضی از درویشان مصرع<sup>۵</sup> «که بادا وقت ایشان خوش چو وقت دیگران زیشان» صورت تکمیل می‌یافت و در قید کتابت می‌آمد و ادراج آن در سلک آنچه پیشتر سمت انتظام یافته بود مظنه اخلال به ترتیب آن می‌بود جداگانه در این اوراق ثبت افتاد، امید است که اگر موجب اجرای نباشد مفضی به وزری نیز نگردد قطعه<sup>۶</sup>:

در آغاز تصویر<sup>۷</sup> این تازه نقش      چو تَمُئْتُهُ گفتم از بهر فال  
خردمند دانا به سر حروف      ازان گفته دریافت تاریخ سال

و من الله سبحانه المبدأ وإليه المآل<sup>۸</sup>

۱. ب: بدو. ۲. ب: تأسف می‌بردم. ۳. ج: جمع کرده شد. ۴. ب: چنان.

۵. ب: «نیز» نیست. ۶. تم: این کلمه نیست.

۷. ج: تسوید.

۸. ب: این جمله نیست.

۱

فی توحید الباری عَزَّاسْمُهُ<sup>۱</sup>

|  |  |
|--|--|
| درین صحیفه چو آغاز کردم اِملا را                 | گرفتم از همه اُولی ثنای مولی را <sup>۲</sup>   |
| ز هرچه هست طریق ثنای او اولیست                   | به پای صدق سپردم طریق اُولی را                 |
| مقدّری که به صنع بدیع خود پوشید                  | لباس حسن عبارت عروس معنی را                    |
| چو خوان نهاد به خلوتسرای جود نشاند               | به صدر مجلس فطرت عقول اُولی را                 |
| ۵ نشان ز جلوه خود داد در مجالی کون               | چو در کشید به قید <sup>۳</sup> صور هیولا را    |
| اگر شراره قهرش رسد به سِدره کند                  | درخت میوه زقوم شاخ طوبی را                     |
| و گر شمامه لطفش نفس زند سازد                     | ریاض خلد شقاوتسرای عقبی را                     |
| پی هدایت فرعونیان ظلمت رو                        | به نور خویش قوی داشت دست موسی را               |
| نمود فضل تجرّد به خاکیان روشن                    | به آفتاب چو همسایه ساخت عیسی را                |
| ۱۰ به سرّ حکمت او کس نمی رسد ورنی                | زمرد از <sup>۴</sup> چه کند کور چشم افعی را    |
| و گر نه نور <sup>۵</sup> وی از روی نیکوان پیداست | چراغ دیده مجنون که ساخت لیلی را                |
| برای دایره گل به باغ بی پرگار                    | دهد به نامیه هر سال طبع مانی را                |
| ز نار لاله و نور شکوفه تازه کند                  | به جلوه گاه چمن شیوه تجلّی را                  |
| به پیش مسند گل گوشه ریاحین است                   | به بلبلان دهد انشاد شعر و انشا را <sup>۶</sup> |
| ۱۵ خرد ز گُنه کمالش به ذره ای نرسید              | بلی چه بهره ز خورشید چشم اعمی را               |
| اگر ز دفتر توحید بایدت حرفی                      | درآ به مکتب طفلان بخوان الف با را              |
| بت است هر چه بود بعد وحدتش یعنی                  | پس از الف که رقم کرده اند با تا را             |
| به سنگ لا بشکن جام عزّت همه را                   | بدین شکست مکن خاص لات و عَزّی را               |
| بزرگوار خدایا به آن ستوده که کرد                 | به جنب هستی تو طی بساط دعوی را                 |
| ۲۰ ز بس که بر دل او ریخت حبّ ذاتی تو             | ز هم نکرد جدا طعم خوف و بُشری را <sup>۷</sup>  |

۱. ب: القصائد. ۲. تم: این قصیده و تمام قصیده‌های دیگر را ندارد.

۳. ب: قدر. ۴. الف ب د: ار. ۵. ب: روی. ۶. ب: انشا و شعر انشی را.

۷. ج: خوف بُشری را.

که روی خاطر جامی چنان سوی خود دار      که پشت پای زند حظ<sup>۱</sup> دین و دنیا را  
مبر ز سلک رفیقان اسفلش بیرون      نکرده قبله همت رفیق اعلیٰ را

## ۲

فی نعت النبی علیه الصلوة والسلام<sup>۲</sup>

ماییم که چون لاله صحرای مدینه      داریم به دل داغ تمنای مدینه  
سودای بهشت از سر دانا برود لیک      ممکن نبود رفتن سودای مدینه  
۲۵ هرگز به تماشای بهشت نکشد دل      گر چشم گشایی به تماشای مدینه  
بگشای چو گل گوش که از وحی الهیست      گلبانگ زنان مرغ خوش آوای مدینه  
کعبه که بود بادیه پیماش جهانی      خواهد که شود بادیه پیمای مدینه  
طوبی که سر افراخته بر ذروه عرش است      شاخست ز نخل چمن آرای مدینه  
مرغان اولیٰ آجینه را نیست نشیمن      جز کنگره سور فلکسای مدینه  
۳۰ نبود گهری در صدف بحر ارادت      پاکیزه تر از گوهر یکتای مدینه  
حلوی نبات است ز مصر آمده خرماش      بی زحمت دود آمده حلوی مدینه  
خرما چو<sup>۳</sup> خوری دانه همی بوس که باشد      تسبیح ملک دانه خرمای مدینه  
دیده ست مدینه به مثل شخص<sup>۴</sup> جهان را      چون مردم دیده همه ابنای مدینه  
پاک کرده ز سر کن ز مدینه طلب دین      کز سر همه دین آمده تا پای مدینه  
۳۵ از میم مدینه نگر اینک که چگونه      دین است مرتب شده تا های مدینه  
کوثر که شنیدی نبود تشنه دلان را      جز ساغر آب از کف سقای مدینه  
شد جای کسی خاک مدینه که شاید      جز قمه عرش از شرفش جای مدینه  
مرغ ازلی لحن که از زمزمه اوست      در رقص ابد صخره صمّای مدینه  
کالای مدینه چه بود خاک ره او      ملک دو جهان قیمت کالای مدینه  
۴۰ تا خاک مدینه شده دریای وجودش<sup>۵</sup>      عقل کل و غواصی دریای مدینه

۱. ب: چشم.

۲. ب: سرلوحه ندارد.

۳. ج: که.

۴. ج: خط.

۵. الف ب: د: دریا ز وجودش.

تا یافته<sup>۱</sup> حضرت ز نم چشمه جودش      نزهتگاه خضر آمده خضرای مدینه  
سقف حرم اوست به صد مشعله نور      این گنبد فیروزه به بالای مدینه  
آفاق همه منتظر<sup>۲</sup> مقدم اویند      و او پردگی مهد معلای مدینه  
هر چند که در خاک خراسان شده محبوس      جامی که بود عاشق<sup>۳</sup> شیدای مدینه  
دارد به خود امید که فردای قیامت      سر بر زند از شقه خارای مدینه

۲۵

۳

شرح بال بشرح حال<sup>۴</sup>

منم چو گوی به میدان فسحت مه و سال      به صَوْلجان قضا منقلب ز حال به حال  
به سال هشتصد<sup>۵</sup> و هفده<sup>۶</sup> ز هجرت نبوی      که زد ز مکه به یثرب سُرَادِقَات جلال  
ز اوج قلّه پروازگاهِ عزّ قِدم      بدین حَضِیض هوان سست کرده ام پر و بال  
به هشتصد<sup>۷</sup> و نود و سه کشیده ام امروز      ز مام عمر درین تنگنای حَسّ و خیال  
میان این دو حد از مدّت بقا بر من      چه ورطه ها که گذشت از تحوّل احوال  
به پشت باز فتادم نخست یکچندی      بدان مثابه که باشد طبیعت اطفال  
نکرده هیچ گنه بود<sup>۸</sup> چون گنهکاران      به مهد تربیتم بسته دست و پا به دوال  
قدم ز رفتن لنگ و کف از گرفتن شل      دهان ز خوردن بند و زبان ز گفتن لال  
ز نوک هر مژه خون جگر نیفشانده      نیامده به گلو شیر صافیم چو زلال  
وز آن پسم نرسیده هنوز قوّت عقل      به پایه ای که یمین را جدا کنم ز شمال  
ز حَجَرِ مرحمت مادرم کشید<sup>۹</sup> به جبر      عنایت پدر مشفق<sup>۱۰</sup> حمیده خصال  
به دست صنع معلّم سپرد دست مرا      به پای طبع من از عقل او نهاد عِقال  
فشاند جان مرا در زمین استعداد

۵۰

۵۵

۱. الف: نایافته. ۲. د: منظره. ۳. ب: عاشق و.

۴. ب: ایضاً له؛ یا این عبارت تمام اشعار دیگر از هم جدا کرده می شود. ۵. الف: هشتصد.

۶. ب: هژده. ۷. الف: هشتصد. ۸. ج: بوده. ۹. ب: کشیده.

۱۰. د: مشفق.



- گشاد باصره را از نقوش خطیشان  
 رساند ناطقه را در وجود لفظیشان ۶۰  
 ز حرف حرف کلام هجی کنان گذراند  
 وز آن سپس چو ز پایم شکال را برداشت  
 ز باء بسمله تا سین ختم ناس مرا  
 درآمد پس ازان در مقام کسب علوم  
 ز نحویان طلبیدم قواعد اعراب ۶۵  
 ز قول شارح هر منطقیم شد ملکه  
 پی دخول به بیت فواید حکمی  
 گهی به برزن مشائیان نهادم پای  
 به دست فکرت مشکلگشای بگشادم  
 به کلک صورت معنی نمای بنهادم ۷۰  
 نمود نور الهی ز پرده دل روی  
 ز علم فقه و اصولش تمام دانستم  
 شد از زوایات حدیث و اثر مرا روشن  
 چو در سرایر قرآن شدم مجاهده کش  
 ز حد و مطلع و ظهر و ز بطن<sup>۲</sup> او کردم ۷۵  
 نشد ز علم مجرد چو کام من حاصل  
 زدم قدم به صف صوفیان صافی دل  
 صفیر ذکر زدم بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ  
 ز ذکر و فکر رسیدم به مهدی که گرفت  
 وجود واحد و نور بسیط را دیدم ۸۰  
 نمود کثرت ظاهر ز وحدت باطن
- ره نظر به عروسان عنبرین سربال  
 به منتهای بیان در مجاری اقوال  
 چو رهروی که به پایش بود نهاده شکال  
 شدم روانه به مقصد به گام استعجال  
 عبور داد بر این مَنهَج و بر این منوال  
 مُمَارسان فنون را فتاده در دنبال  
 ز صرفیان شنویدم ضوابط اِعمال  
 طریق کسب مطالب<sup>۱</sup> به فکر و استدلال  
 زدم به درس حکیمان در جواب و سوال  
 گهی به دامن اِشراقیان زدم چنگال  
 ز شاهدان طبعی براقع اِشکال  
 برای فهم ریاضی بدایع اَشکال  
 شدم ز پرتو آن مشکلات را حلال  
 که چیست مستند حکم هر حرام و حلال  
 ره پیمر و آیین صحب و سیرت آل  
 در آن مجاهده جایز نداشتم اِهمال  
 به قدر حوصله رفع غیاهب اجمال  
 بر آن شدم که کنم آن علوم را اِعمال  
 که نیست مقصدشان از علوم جز اِعمال  
 ندیم فکر شدم بِالْغَدُوِّ وَالْأَصَالِ  
 حجاب کون ز وجه حقیقت اضمحلال  
 عیان به صورت اضواء و هیئت<sup>۳</sup> اِظلال<sup>۴</sup>  
 به سان دوره آتش ز شعله جَوَال

۱. ب: کسب و مطالب.

۲. الف: و بطن.

۳. ج: اضواء هیئت.

۴. ج: الخلال.

بود بقا صفت او و در مراتب خلق  
 ز طور طور گذشتم بسی ولی هرگز  
 هزار بار ازین شغل توبه کردم لیک  
 ۸۵ بلی گزیر<sup>۱</sup> چه امکان ز هر چه کلک قضا  
 چنان به شعر شدم شهره در بسیط جهان  
 عروس دهر پی زیب گوش و گردن خویش  
 سرود عیش ز گفتار من کند مطرب  
 اگر به فارس رود کاروان اشعارم  
 ۹۰ و گر به هند رسد خسرو و حسن گویند  
 ز بس که سوی هر اقلیم گفت و گویم رفت  
 گهی ز روم نویسد سلام من قیصر  
 رسد ز والی ملک عراق و تبریزم  
 چه دم زخم ز خراسان و اهل احسانش  
 ۹۵ فضایی که شمردم درین قصیده خویش  
 دروغ ظلمت محض است و ناقدان سخن  
 صد انفعال رسد عاقبت عروسان را  
 جمال حَجَله نشینان حی<sup>۲</sup> نیافت جَمَل  
 ز علم و فضل چه لافم به آن بود که زنند  
 ۱۰۰ دِرَم خریدۀ حرصم ستم رسیده از  
 به سان کوه گران جنبش به راه هدی  
 هزار گنج گهر در ضمیر من پنهان  
 ز زخم حادثه خط خط بود پی دِرَمی  
 ز بس که بی خردم روز و شب همی گردم

نیافت نام بقا جز تعاقب امثال  
 ز فکر شعر نشد حاصلم فراغت بال  
 ازان نبود گزیرم چو سایر اشغال  
 نوشت بر سر کس در مبادی آزال  
 که شد محیط فلک زین ترانه مالا مال  
 ز سلک گوهر نظم گرفت عقد لال  
 ره سماع ز اشعار من زند قوال  
 روان سعدی و حافظ کنندش استقبال<sup>۲</sup>  
 که ای غریب جهان مرحبا تعال تعال  
 شدند سخره اقوال من همه اقیال  
 گهی ز هند فرستد پیام من چیال<sup>۳</sup>  
 عواطف متواتر منایح متوال  
 که هستم از کفشان غرق بحر بر و نوال  
 گزافهای خطا بود و لافهای محال  
 ازان کنند عروسان شعر را خط و خال  
 ز مویهای دروغین به روز عرض جمال  
 اگر چه بست شتریان به پای او خلخال  
 رقم حدیث مرا در صحیفه جهال  
 مطیع حکم امانی مسخر آمال  
 به سان گوی سبک گردشم به کوی ضلال  
 ز سفله طبعی خود غره گشته ام به سفال  
 غبارناک رخ من چو تخته رمال  
 ز دست بی خردان سو به سو چو قرعه فال

۱. ب: گریز.

۲. ج: کنند استقبال.

۳. د: خیال.

۴. ب: چومی.

- ۱۰۵ به زیر بار غم بهر شادی فرزند  
به حکم حرص و طمع می‌کنم به هر کشور  
مُهْمِنًا به تعالی ذات اقدس تو  
به حقّ حلم<sup>۱</sup> عظیمت که کوههای گناه  
به حقّ صفوت آدم که بود طینت او  
۱۱۰ به حقّ شیث و علوم و مواهبی که بر او  
به حقّ نوحه نوح و صدای ناله او  
به بت شکن پدر ملت آن که صولت او  
به پیر کرده پسر گم که همتش افروخت  
به معجزات شبانی که ازدهای عصاش  
۱۱۵ به نفخ کرده جبریل آن که نفخه<sup>۲</sup> روح  
به حق احمد مرسل که از مساعی اوست  
به صدق صدیق آن شاه دین که بازآورد  
به فرّ طلعت فاروق و ظلّ او که ازان  
به شرمگینی<sup>۳</sup> عثمان که جیش عُسرت را  
۱۲۰ به ذوالفقار علی آن دلاور عالی  
به سرّ سینه سلمان و درد بُودردا  
به تابعین و به اتباع تابعین یعنی  
به رهروان ره دین که چون شمال و صبا  
به واصلان که به نزهت سرای قدس قدم  
۱۲۵ که جامی آن که نهادی به پای و گردن او  
ازان سلاسل و اغلال مطلقش گردان
- تهی ز شغل معادم پی معاش عیال  
قصیده‌ها ابلاغ و رساله‌ها ارسال  
که نعت خاص وی آمد مُهْمِن متعال  
به جنب آن نبود در عداد یک مثقال  
سَلَالَةُ گِل فَخَّار<sup>۴</sup> لازب صلصال  
نزول یافت ز فیض سحاب افضال  
کزان فتاد در ارکان زلّتش زلزال  
هَیَاکِل صِنْمی را ز سنگ داد زوال  
ز ظلمت شب هجران فروغ صبح وصال  
درون کشید برون از عدد عِصْی حبال<sup>۵</sup>  
دمید در تن مقتول خنجر آجال  
سعود<sup>۶</sup> اوج هدی رسته از حُضیض و بال  
به راه معذرت اصحاب رده را به قتال  
فرار کردی شیطان مَارِد مُحْتال<sup>۷</sup>  
جهاز ساخت به بذل ذخایر اموال  
که بود روز و غا قانع صف ابطال  
به نور جان صُهیّب<sup>۸</sup> و ندای صبح بلال  
مُتَابِعَان نبی در موارد افعال  
همی روند به یک حال در سهول و جبال  
ز عالم حدّثان کرده‌اند حَطُّ<sup>۹</sup> رحال<sup>۱۰</sup>  
ز وایه‌های طبیعت سلاسل اغلال  
کزین قیود ز بود خودش گرفت ملال

۱. الف: حکم؛ ب: خلق.

۲. ب: فَخَّار و.

۳. ب ج د: عِصْی و حبال.

۴. ب ج د: نفخه.

۵. ب: سواد.

۶. ب: مختال.

۷. د: بشرمینی.

۸. ج: صُهیّب.

۹. ب: خطبه؛ الف: حبط.

۱۰. ب: جال.

به راه بندگیش جنبشی بده که در آن      بغیر تو دگری نبودش مآب و مآل  
چو دادیش شرف گفت و گو بر آن دارش      که صرف شکر تو سازد لسان حال و مقال

۴

فی العزلة

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| ۱۳۰ | من کیم از دام حرص و آز رهیده<br>عرق تمنا ز هر چه هست گسسته<br>بسته زبان هم ز خوانده هم ز نوشته<br>نامه نامم به بر و بحر گذشته<br>خانه‌ای از آب و خاک صبر و قناعت <sup>۱</sup><br>ساخته بزمی چنان که چشم زمانه<br>باده‌ام آن لایهای خم که نگیرد<br>یافته گم خویش را چو قطره به دریا<br>ساقیم آن درد کش که طبع بلندش<br>ساغر من کاسه کنار شکسته<br>شاهد من دفتری <sup>۲</sup> که بر رخ ساده<br>شمع شبم آه آتشین که ز دودش<br>من به چنین شب اسیر و نور ضمیرم<br>منتشر از نشر <sup>۳</sup> من هزار صحیفه<br>زاده طبع من است و سخره کلکم<br>سلک رباعی ز من نظام گرفته<br>در چمن فضل و بوستان فصاحت<br>میوه آن نخل را به کام تأمل | پای به دامن فقر و فاقه کشیده<br>تار تعلق ز هر چه هست بریده<br>شسته ورق هم ز گفته هم ز شنیده<br>طایر صیتم به شرق و غرب پریده<br>کرده بنا و به کنج خانه خزیده<br>هیچ‌گه آن بزم را نظیر ندیده<br>راه گلوبی تراوش دل و دیده<br>قطره‌ای از وی به کام هر که چکیده<br>خرمن هستی به نیم جو نخریده<br>مطرب من لولی رباب <sup>۴</sup> دریده<br>از خط کج مج نهاده زلف خمیده<br>خواب شب از چشم انجم است رمیده<br>بر همه آفاقیان چو صبح دمیده<br>منتظم از نظم من هزار جریده<br>فرد و غزل، قطعه، مثنوی و قصیده<br>فن معما ز من به نام رسیده<br>نخل روانی چو خامه‌ام نجمیده <sup>۵</sup><br>هر که مکیده ست شهد <sup>۶</sup> ناب <sup>۷</sup> مکیده |
|-----|---|---|

۱. ب: از آب و خاک قناعت.

۲. ب: لباب.

۳. ب: دختری.

۴. ب: د: نشر.

۵. د: نخمیده.

۶. ب: شیر.

۷. ب: پاك.

میوه نخل من این و چاشنیش را  
 هر نفسم گفته پیر عقل که جامی  
 چند فشانی رطب بر آن که ز خلقش  
 لذت خرما ی تر چگونه شناسد  
 ۱۵۰ به که<sup>۱</sup> ازین پس به گوش کس نرسانی  
 بس سخن خوش که در نشیمن نسیان  
 چون مگس صید گشته بهر خلاصی  
 کام کسان جز به امتحان نچشیده  
 ای ز دمت نطفه مسیح وزیده  
 بر جگرت صد هزار خار خلیده  
 ناکه طبعی که خار خشک چریده  
 نکته ناخواه و شعر ناطلیده  
 بر سر و پایش عناکبند تنیده  
 گر چه بسی زیر آن تنیده طپیده  
 عاقبت الامر از تمادی دوران  
 نعت خمولی بر اشتها رگزیده

## ۵

مرا دل از همه عالم گرفته ست  
 ۱۵۵ ز دلگیری کم هر کس گرفتم  
 چنان از هستی خود زیر بارم  
 ز خورشید طرب کی گرم کردم  
 از آن محروم دارم محرمان را  
 ۱۶۰ چو غم با خال غم باشد عجب نیست  
 چو عیسی را درین پیغوله تنگ  
 پی دمسازی عالی نهادان  
 سر آمد مدّت ارباب دولت  
 بود تابنده خور رخشنده جامی  
 ۱۶۵ بود قوس قزح رنگین کمانی  
 ثریا باشد آن گردنده تسبیح  
 چه جای عالم از خود هم گرفته ست  
 کسی را دل بدینسان کم گرفته ست  
 که پشت طاقت من خم گرفته ست  
 چو عالم را غمام غم گرفته ست  
 که محرم خوی نامحرم گرفته ست  
 که طبع من ز خال و غم گرفته ست  
 ز گفت و گوی غولان دم گرفته ست  
 ره این بر شده طارم گرفته ست  
 فلک زان جامه ماتم گرفته ست  
 که دورانش ز دست جم گرفته ست  
 که چرخ از بازوی رستم گرفته ست  
 که گردون از کف مریم گرفته ست

سلیمان را چه امکان دست بر دیو      چو دیو از دست او خاتم گرفته ست  
 به سرکش توسنان داده ست ایام      عنان ملک کز ادهم<sup>۱</sup> گرفته ست  
 حریم نیستی را کعبه‌ای دان      که خاکش خورده بر زمزم گرفته ست  
 به راهش فاقه آمد ناقه زانست  
 که جامی فاقه را محکم گرفته ست

۱۷۰

۶

رخشنده جرم خور که بر این سبز طارم است  
 قنديل گورخانه شاهان عالم است  
 کردند روشنان فلک را<sup>۲</sup> کبود پوش  
 یعنی که این سراج<sup>۳</sup> ارباب ماتم است  
 سخت است بار فرقت آزادگان دهر  
 آری به هرزه نیست که پشت فلک خم است  
 ایمن مزی ز زخم که این پر ستاره چرخ  
 پیرامن تو حلقه زده مار ارقم است  
 گیرد قرار در رحم خاک عاقبت  
 هر نطفه‌ای که آمده از صلب آدم است  
 کاخ فلک پر است ز ذکر گذشتگان  
 لیکن کسی که گوش کند این صدا کم است  
 بگشای گوش هوش که این طشت را طنین  
 آوازه سکندر و افسانه جم است  
 محکم اساس قصر معیشت چه سود چون  
 بنیاد کاخ عمر گرامی نه محکم است

۱۷۵

۲. الف: دراه نیست.

۱. ب: آدم.

زین یک دو روزه دولت از آغاز عمر خویش  
 خرم مشو که عاقبت کار مبهم است  
 بس تاز و تراست ریاض امل ولی ۱۸۰  
 بادش همه سموم و زلالش همه سم است  
 در حَیْزِ زمانه ز شادی نشان مجوی  
 چیزی که وافر است درین تنگنا غم است  
 خون دل است بهره ما چون شفق مدام  
 زین جام لاجورد که دورش دمام است  
 بر تشنگان وادی کعبه ست نوحه گر  
 گردونچه ها که زمزمه زن گرد زمزم است  
 دست کرم گشا که ز کنج<sup>۱</sup> فرامشی  
 دست گشاده پرده کش نام حاتم است  
 هرکس بلندتر، فکند آخرش بتر ۱۸۵  
 گردون که پایه پایه نمودار سُلَم است  
 بس کس که بود خاتم سلطانش به دست  
 مانده به زیر سنگ در اکنون چو خاتم است  
 بگریز از کشاکش این زال کوز<sup>۲</sup> پشت  
 زیرا که این کمان نه به بازوی رستم است  
 دانا که دید دادن جان را خلاص خویش  
 دایم دلش ز آمدن مرگ خرم است  
 نادان که از حقیقت آن آگهی نیافت  
 پیوسته سینه پرالم و دیده پر نم است

- ۱۹۰ از ماندگان به زیر فلک خوی باز کن  
 بهجت‌سرای انس برون زین مخیم است  
 تدبیر کار خویش کی آید ز آدمی  
 بیچاره مبتلای قضاهاى مبرم است  
 فردای او موافق دی خواهد افتاد  
 عنوان ما تَأَخَّر<sup>۱</sup> أَوْ مَا تَقَدَّمَ<sup>۲</sup> است  
 خواهی صفای سینه فروشوی لوح دل  
 زان نقشها که بر رخ دینار و درهم است  
 میدان ملک و مال عجب تنگ عرصه است  
 جستن برون ز تنگی او کار ادهم است  
 ۱۹۵ خواجه به صدر مجلس و مفلس فرود او  
 این وضع بازگونه به عالم مسلم است  
 باشد به فرقشان رقم حرف خا و میم  
 یعنی که آن مؤخَّر آمد<sup>۳</sup> و این مقدَّم است  
 جامی شعار شعر تو فرخنده خلعتیست  
 کز ساحری مطرّز از اعجاز معلم است  
 دوشیزه‌ایست فکر تو کز نفخ روح قدس  
 مریم صفت به زادن<sup>۴</sup> عیسی مکرم است  
 آن زاده را چو پرده دلها شود قِماط  
 نقش قِماط «ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ<sup>۵</sup> مَرْيَمَ» است  
 ۲۰۰ از شعر رو به ففر کن اکنون که تیغ فقر  
 بر زخم خورده طمع و حرص مرهم است

۱. ب ج د: مَا تَأَخَّرَ ازین.

۲. ب: مَا تَأَخَّرَ.

۳. ب: مَا تَقَدَّمَ.

۴. ب: بِن.

۵. ب: بِنْدَاة.



غِرّه مشو به علم که نپذیرد انفکاک  
 حرفی که در جبلّت از جهل مدغم است  
 گردون ندوخت خلعت علمی به قدّ کس  
 کان را طراز ذیل نه «وَاللّٰهُ اَعْلَمُ» است

## ۷

صبح ازل به خامه زرّین آفتاب  
 بر لوح سیم چرخ نوشتند این خطاب  
 کین سبز خشت مدرسه زرنگار نیست  
 جز بهر هر<sup>۱</sup> هنر طلب دانش کتاب  
 ۲۰۵ بتراش حرفهای جهالت ز دل که هست  
 خطهای نادرست سیه‌روبی کتاب  
 باشد لباب عالمیان<sup>۲</sup> نوع آدمی  
 هستند زمرة علما لبّ آن لباب  
 خوابت شود عبادت اگر زانکه چند شب  
 بر خود کنی حرام درین مهد جهد خواب  
 از نور صبح شیب کجا بهره‌ور شوی  
 دود چراغ اگر نخوری در شب شباب  
 باشد مجامع علما روضه‌های قدس  
 خود را به آن ریاض کش از مرتع<sup>۳</sup> دواب  
 ۲۱۰ نااهل را به علم مخوان زانکه مشکل است  
 از رشح ابر محو سواد از پر غراب

۲. ب: مربع.

۲. ب: آن بمیان.

۱. ب: جز بهره.

جان را حجاب جهل عذاب است سخت<sup>۱</sup> تلخ  
 از انحراف طبع بود عذبت این عذاب  
 شاید بینی آنچه بینند اهل دل  
 بگشا ز پیش دیده جان خود این حجاب  
 در کسب علم کوش که کلب از معلمی  
 آید برون ز منقصت سایر کلاب  
 بهتر ز کنج مدرسه نبود تو را پناه  
 زین دهر پر حوادث و چرخ پر انقلاب  
 مست شراب کبر شدی از خیال علم ۲۱۵  
 تا در تو عاقبت چه خمار آرد این شراب  
 گم کرده ای به مسئله ای چند خویش را  
 درکش به جیب فکر سر و خویش را بیاب  
 خواهی که توسن فلک آری به زیر ران  
 عیسی صفت برآر خر خود ازین خلاب  
 خردی به فضل جای بزرگان مکن طلب  
 بس طفل تیزدو که به روی افتد از شتاب  
 منطق کند به فکر صواب از خطا جدا  
 دارد نتیجه منطق تو فکر ناصواب  
 اشکال علم هیئت باطن نکرده حل ۲۲۰  
 ز اشکال هندسیت چه<sup>۲</sup> گیرد کسی حساب  
 دل را به آب زهد و ورع ده طهارتی  
 کین باشد از کتاب هدایت نخست باب

از آخور حسیض طمع بازکش عنان  
 تا شهسوار اوج فلک بوسدت رکاب  
 از مرجع و مآب خودی مانده بی خبر  
 زان می کنی ز بی خبران مرجع و مآب  
 سازی رفیع از درِ دونان جناب خویش  
 ای خاک بر سر تو ازین رفعت جناب  
 پیش آر غیرتی که ز خوان نوالشان ۲۲۵  
 «انْ ذُبَّ آبٌ» نیست مگر سیرت ذُباب<sup>۲</sup>  
 صیت کمال تو ز ریاضت شود بلند  
 از کاسه تهی بود آوازه رباب  
 از طوق حکم کلک تو گردن نمی کشد  
 هر چند تیغ ملک بود مالک رقاب  
 معمور باطنی که پی کسب و کار علم  
 این کارخانه ساخت درین عالم خراب  
 از جلوه های شاهد اقبال سرمدی  
 بادش همیشه وقت خوش و عیش مستطاب  
 هستم امیدوار از احسان کردگار ۲۳۰  
 کِش عاجلاً ثنا بود و آجلاً ثواب

## ۸

منزلی<sup>۳</sup> خوش خانه ای دلکش مقامی دلگشاست  
 ساقی گلچهره کو و مطرب خوشگو کجاست

۳. ب: د: منزل.

۲. ب: زیاب.

۱. ب: ان.

تا دهد آن با خیال لعل جانان جام می  
 تا کند این بر سرود بزم شاه آهنگ راست  
 خسرو غازی معزّ مُلک و دین<sup>۱</sup> سلطان حسین  
 آن که پیش طلعتش خورشید را قدر سُهاست  
 روشن است اسرار گیتی بر ضمیر او بلی  
 ساغر می<sup>۲</sup> بر کفش آینه گیتی نماست  
 ۲۳۵ ساقی بزم وی آمد آسمان کز آفتاب  
 ایستاده جام زر بر دست پیش او دوتاست  
 از سوال سایلش هر لحظه ذوقی<sup>۳</sup> دیگر است  
 بزم جودش را مغنی آری<sup>۴</sup> آواز گداست  
 از قدوم اوست کین فرّخ نشیمن روز و شب  
 بر مثال کعبه گشته قبله اهل صفاست  
 حبّذا بیتی تمام ارکان که هر کامد درون  
 غیر آب حوض او بیرون شدن دیگر نخواست  
 آب کز فواره حوضش جهد هر کس که دید  
 گفت شاخی از بلور تر ز لوح سیم خاست  
 ۲۴۰ این همه نقش عجب بر سقف و دیوارش<sup>۵</sup> پدید<sup>۶</sup>  
 وصف صورتخانه چین بعد ازین کردن خطاست  
 هر که در صفّ نعالش پا نهاد از بس علوّ  
 ماه نو بر آسمان چو نعل کفشش زیر پاست  
 چون صریر<sup>۷</sup> فتح ابوابش همی آید بگوش  
 زایران را خَیَر مَقْدَم سایلان را مرحباست<sup>۸</sup>

۴. ب: مغنی وار.

۳. ب: ذوق.

۲. ب: زر.

۱. ب: ملک دین.

۸. ب: الصلاست.

۷. ب: سریر.

۶. الف ب: بدید.

۵. ب: سقف دیوارش.

سایه یزدان در او تا زد قدم هر بامداد  
 مهر گردون بر حریم آستانش چهره‌ساست  
 دیده چرخ این دولت از وی بر درش زان تا سحر  
 دوخته صد دیده هر شب بر امید توتیاست  
 ۲۴۵ جامی از حد رفت اطناب سخن بگسل طناب  
 خیمه نطق‌آوری را زانکه هنگام دعاست  
 تا ز زرین دایره جرم منیر آفتاب  
 شمسه ایوان نیلی گنبد عالی بناست  
 باد باقی شاه و ارکان جلال و جاه او  
 خاصه آن کین منزل از تدبیر او عشرت‌سراست  
 مستجاب است این دعا دانم که از آفات دهر  
 سایه اقبالشان درماندگان را ملتجاست  
 نیست تنها بهر ایشان این دعای مستجاب  
 التماس<sup>۱</sup> رحمتی بهر همه خلق خداست<sup>۲</sup>

## ۹

۲۵۰ این مَلَمَع پیکر فیروزه‌رنگ زرنگار  
 چون فلک بی‌خشت و گل دارد بنایی استوار  
 لاژوردی<sup>۳</sup> ساخت خود را چرخ تا در وی برند  
 نقش‌بندان بر مکان لاژورد<sup>۴</sup> آن را به کار  
 نقش دیوار و درش گر بنگرد نقاش چین  
 در زمین رو همچو سقف او بماند شرمسار

۳ و ۴. ب: د: لاژوردی.

۲. ب: از خداست.

۱. د: التماسی.

چون درخت اصل وی از چوب است<sup>۱</sup> وین طرفه کزو  
 رسته چندین شاخ و برگ و گل نه در فصل بهار  
 بس که زرین شمسه‌هایش می‌درخشد گویا  
 لمعه نور از درخت طور گشته‌ست آشکار  
 ۲۵۵ تیشه نوحش تراشیده‌ست تا کشتی صفت  
 غرقه طوفان محنت را برسد سوی کنار  
 کشتی است آری ولی جز خاک خشکش نیست جای  
 کشتی بر خشک کم رانده‌ست ازینسان روزگار  
 بر مقرّ جود دارد جای نی بر خاک خشک  
 کشتی نوح است گویی کرده بر جودی<sup>۲</sup> قرار  
 آن مقرّ جود کز جودی فزون آمد به قدر  
 نیست جز خاک<sup>۳</sup> جناب شاه جمشید اقتدار  
 آن که از معماری عدلش جهان معمور شد  
 زین خراب‌آباد آیین خرابی دور شد  
 ۲۶۰ قبه بر کیوان رساند این کاخ گردون‌آستان  
 گوکلاه انداز ازین شادی زمین بر آسمان  
 دورها می‌گشت در دل آرزوی چرخ را  
 تا نهاد این آرزو در دامن آخر زمان  
 بیت معمور از سپهر ای کاش می‌آمد فرو  
 تا درون نه صدف باشند با هم توأمان  
 تا نسوزد<sup>۴</sup> قدسیان را پر فروغ شمسه‌اش  
 در میان فراش صنع افراخت نیلی سایبان

۴. ب: بسوزد.

۳. د: جای.

۲. د: جود.

۱. ج: وی چوبست.

در درونش ساکنان را حاجت گفتار نیست

کز صفایش راز کس در دل نمی ماند نهان

آشیان از چوب خواهد مرغ شاید گر کنند<sup>۱</sup> ۲۶۵

این بنای چوب را مرغان عرشی آشیان

تا به روز جشنش<sup>۲</sup> از گوهر بیارایند صحن

بر سر او پر نثار گوهر است این سبز خوان

هر که چون رنگین کمان بیند مقوس طاقهاش

جز زهی چون تیر ناید در دهانش زان کمان

غرفه اش چشم است و طاقش ابروان بالای چشم

باد روشن چشم او<sup>۳</sup> از طلعت شه جاودان

خسرو و غازی معز الدوله کُهِف الخافِقین

آفتاب اوج برج سلطنت سلطان حسین

اینچنین عالی بنا در عرصه عالم کم است ۲۷۰

کس نکرد اینسان بنایی تا بنای عالم است

تا پی بوسه به خاک آستانش لب نهند

پشت گردون زیر پای خاکبوسانش خم است

آب لطفش می چکد<sup>۴</sup> از سقف بر دیوار و در

این درختانش که بینی سبز و خرّم زان نم است

کی ز تصریف زمان فک<sup>۵</sup> گردد از وی تا ابد

دال دولت کز ازل در سِدْره<sup>۶</sup> او مدغم است

از فروغ روزن او صبح دولت می دمد

خوش بود با صبح او همدم شدن گریکدم است

۳. ب: «او» افتاده است.

۲. ب: جیش.

۱. ب: د: کند.

۶. ج: سَدْرَه.

۵. ب: حک.

۴. ب: هیچک.

- ۲۷۵ در حریمش محرمان را کامرانیها بود  
مانده<sup>۱</sup> محروم از حریم او همین نامحرم است  
شانه شکل کنگر بامش زند مشاطه وار  
زلف عشرت را که از بار حوادث درهم است  
می زند هم دور و هم نزدیک را گلبانگ عیش  
شاهد این نکته در وی نغمه زیر و بم است  
تاجداران پا ز سر ناکرده در وی چون روند  
کاستان او قدمگاه خدیو اعظم است  
شاه قیصر قصر اسکندر درِ مغفور<sup>۲</sup> فر  
عدل ورزِ ظلم گاه دین پناه<sup>۳</sup> دادگر
- ۲۸۰ کی بر این عشرت سرا خاطر نهد<sup>۴</sup> ارباب راز  
زانکه از رنگ بقا خالیست این نقش مجاز  
ساختند از بهر تو زین پیش منزل دیگران  
ساز با آن وز برای دیگران منزل مساز  
نام خود از دفتر صورت پرستان محو کن  
تا شود القاب تو منشور معنی را طراز  
کعبه آسا خانه دل را بپرداز از بتان  
تا نهندت راستان بر آستان روی نیاز  
کارگیری پیش بیش از مدت<sup>۵</sup> ایام عمر  
عمر کوتاه و تو بر خود کار را سازی دراز
- ۲۸۵ بار شغل این سرا سازد خمیده پشت مرد  
آه اگر گیری ز دیوار فراغت پشت باز

۳. ب: ظلم گاه و دین پناه و.

۲. ب: مغفور.

۱. ج: ماند.

۵. ب: آرندت.

۴. ج: نهند.



همچو آتش کی هوای عالم علوی کنی  
تا بود سوی نشیبت میل چون آب از فراز  
از گدازش فارغی چون شمع روز زندگی  
چون رسد روزت به شب ترسم که افتی در گداز  
گر نیاری تاب آن کز سلک مسکینان شوی  
جهد کن تا بهر مسکینان شوی مسکین نواز<sup>۱</sup>  
همچو شاه کامران مسکین نوازی کس نکرد  
جان فدای او که از مسکین نوازی بس نکرد

۲۹۰ گر به گستاخی گرفتم بر زبان اوصاف شاه  
حکم الْمأمورُ مَعذورٌ مرا بس عذرخواه  
طبع تیره فهم خیره عمر بر عزم رحیل  
نیست شغلی زان ضروری تر<sup>۲</sup> که سازم زاد راه  
می کنم تسوید شعر و شعر من بیهوده است  
نامه خود را به بیهوده همی سازم سیاه  
چون نمی آید سخن زانسان که خواهم بر زبان  
به که چون سوسن زبان را از سخن دارم نگاه  
همچو تیرم راست چون آید سخن زینسان که ساخت  
از کشاکش درد پا همچون<sup>۳</sup> کمان پشتم دوتاه  
۲۹۵ لنگ لنگان می روم راه سخن وز درد پای  
می کشم در هر قدم از دل فغان وز سینه آه  
هرچه می گویم کنون بر من بود تاوان همه  
جز دعای دولت شاهنشاه گیتی پناه<sup>۴</sup>

۱. ب: مسکین گداز. ۲. ب: ضرورت تر. ۳. ب ج: همچو. ۴. ب: گردون پناه.

تا شود در صبحها خور مشعل گیتی فروز  
تا بود در شامها مه خسرو انجم سپاه  
همچو ماه و خور که باشد جایشان اوج سپهر  
باد جای او سریر دولت و اورنگ جاه  
این دعا را باد آمین از لب روح الامین  
صد اجابت بهر هر آمین ز رب العالمین

۱۰

### جواب نامه یعقوب سلطان

۳۰۰ تبارک الله ازین طایر همایون فال  
خجسته نامه اقبال بسته بر پر و بال  
نه نامه نافه ای از مشک خالص آمده پر  
نه نافه طبله ای از عطر ناب مالا مال  
منصّه<sup>۱</sup> ایست ز کافور کرده ساز و بر او  
نموده<sup>۲</sup> جلوه عروسان عنبرین سربال<sup>۳</sup>  
نه شاهدیست که مشاطگان کلک بنان  
ز حرف و نقطه نهادند بر رخس خط و خال  
ز تار و پود شب و روز بافته ست به هم  
ندیده چرخ نیجی<sup>۴</sup> عجب بدین منوال  
۳۰۵ فراز لوح بیاضش خطوط سلسله هاست  
که کرده باد عیان<sup>۵</sup> از تموج سلسال  
ز گوشواره خود حور عین فرستاده ست  
به عاشقان بهشت برین عقود لال

۱. ب: صحیفه الف د: مقضه.

۲. الف: نمود.

۳. د: سر و بال.

۴. ب د: بسیجی. ۵. ج: عنان.

سخن درست بگویم دبیر شاه جهان  
 به دستگیری افتادگان نوشته مثال  
 ترش‌حیست ز دریای لطف و رأفت او  
 که داده تشنه‌لبان را خواص آب زلال  
 زهی ز باغ لطافت قد تو تازه نهال  
 ز شرح سر دهانت زبان ناطقه لال<sup>۱</sup>  
 ۳۱۰ خیال موی میان تو می‌کنم شب و روز  
 چو نیست دولت وصل تو ساختم<sup>۲</sup> به خیال  
 بده ز لعل لب بسی سوال کام دلم  
 که نیست کشته عشق تو را زبان سوال  
 کجا به بزم تو گنجاییم بود هر چند  
 ز مویه بی تو چو مویی شدم<sup>۳</sup> ز ناله چو نال  
 مرا چه راه گذشتن به سوی تو این بس  
 که بگذرم به دل محرمان بزم وصال  
 ز شوق آنکه نهم رو به پای تو چو رکاب  
 به چهره خون دلم بسته از دو دیده دوال  
 ۳۱۵ به مجلسی که برآیی به صدر چون خورشید  
 نهند روی هلال ابروان به صف نعال  
 نبایدم کف راحت به سر ز کس کین گوی  
 گرفته خوی به چوگان توست در همه حال  
 گریزی از من بیدل درین کرشمه به تو  
 نمی‌رسد به تکی تیز نورسیده غزال

۱. الف ج: پیش از این بیت بعنوان «مطلع ثانی» سرلوحه دارد.

۲. ب: خوکنم.

۳. ب: شد.

خصال خویش نکو<sup>۱</sup> کن و گر نه خواهم برد  
 شکایت از تو به درگاه شاه تیک خصال  
 مفیث دولت و دین شهریار روی زمین  
 سپهر جود و کرم آفتاب عز و جلال  
 ۳۲۰ بلند مرتبه یعقوب بن حسن که بود  
 عدیل یوسف کنعان به مصر جاه و جمال<sup>۲</sup>  
 شهنشهی که کند نکبت شمایل او  
 پیر از عبیر کنار صبا و جیب شمال  
 جنبیتی<sup>۳</sup> است همانا ز جیش نصرت او  
 که بست رخس فلک را زمانه نعل هلال  
 ز استدارت چتر سپهر رفعت اوست  
 که مستدیر عَلم شد بِأَفْضَلِ الْأَشْکال  
 فسیحتر<sup>۴</sup> ز جهان است ساحت کرمش  
 که شد قوافل آمال را محط رحال  
 ۳۲۵ به قدر جود خود<sup>۵</sup> ار<sup>۶</sup> سیم و زر بپیماید  
 به عرض ارض و سماوات بایدش مکیال  
 حسود صولت قهرش چو دید ساخت تهی  
 دل از تصوّر باطل سر از خیال محال  
 به ضبط ملک بود فارغ از مُشیر و وزیر  
 بس است رای وی این شغل را به استقلال<sup>۷</sup>  
 به جنب کوه وقار زمین قرارش هست  
 همه جبال رواسی<sup>۸</sup> به قدر یک مثقال

۲. د: چه نسبتی.

۲. ب: این بیت نیست؛ ج: د: جلال.

۱. ب: نگه.

۷. ج: استقبال.

۶. ب: د: از.

۵. ج: وی.

۴. ج: فصیحتر.

۸. ج: روایی.

خمیده شد تن اعدا چو دال<sup>۱</sup> و نیزه<sup>۱</sup> او  
 گرفت جای به‌سان الف میانه دال  
 نوال او نشد از بینوا جدا هرگز ۳۳۰  
 بدان مثابه که نبود جدا نواز نوال  
 به نقص جهل کجا دل نهد که کرد خدای  
 به سینه از دم عیسیش نفخ علم و کمال  
 چگونه راه ضلالت رود که ایزد ازو  
 به نور نجم هدی کرد رجم دیو ضلال  
 جهان‌پناها ای اهل ملک و ملت را  
 در تو قبله اقبال و کعبه آمال  
 تو آفتابی و مشحون به مهر مُرسله‌ای  
 به سوی ذره ناچیز کرده‌ای ارسال  
 صحیفه‌ای که چو مشکین خطان نوشین لب ۳۳۵  
 ربود هوش من از حسن خط و لطف مقال  
 جواب آن چه حد من که از خرد دور است  
 به پیش عقد گهر عرض مهره‌های سفال  
 شکسته نظمی مصحوب قاصدت کردم  
 که بسط عذر کند پیش تو به وقت مجال  
 ز خُلَقهای کریمانه<sup>۲</sup> تو می‌دارم  
 امید آنکه کنی بر قبول آن اقبال  
 سُخن‌گذارِیم<sup>۳</sup> از حد گذشت ازان ترسم  
 که در جبین قبولت فتد شکنج ملال

۳. ج: سخنگزاریم.

۲. ب: گرانمایه.

۱. ب: بسان.

۳۴۰ دعای جاه تو گویم که نارسیده هنوز  
به آسمان کند آن را اجابت استقبال  
همیشه تا که درین غمسرای حادثه زای  
بود ز سیر مه و مهر گردش مه و سال  
عَلَوْ نَبِرْ اقبال تو بر اوج شرف  
ز آفتاب فزون باد بی گزند زوال  
قضا معاون تو «بِالْعِشَى وَ الْاِشْرَاقِ»  
قَدَر موافق تو «بِالْعُدُوِّ وَ الْاَصَالِ»

## 11

|   |     |
|---|-----|
| چيست آن شاهد سفيد عذار                          |     |
| بس که بروی رسیده کوب ز دهر                      | ۳۴۵ |
| صورت او بِأَفْضَلِ الْأَشْکَالِ                 |     |
| اختر روشن است لیک او را                         |     |
| چون منافق دورو ولی ز اسلام                      |     |
| کاسبان را وصال او آسان                          |     |
| بهر اندوه دیدگان آرد                            | ۳۵۰ |
| سوی هجران <sup>۴</sup> رسیدگان آید <sup>۵</sup> |     |
| در نداده ست بی میانجی او                        |     |
| چون گرانی کند هنر گیرند                         |     |
| داغها بی شمار آید <sup>۸</sup> ازو              |     |
| اصل او سیم ناب و چون سیماب                      | ۳۵۵ |
| پختگان گرچه خام خوانندش                         |     |
| رو برهنه روان به هر بازار                       |     |
| مانده <sup>۱</sup> بر پشت و روی او آثار         |     |
| می رباید دل از صفار و کبار                      |     |
| بخل <sup>۲</sup> ثابت کند کرم <sup>۳</sup> سیار |     |
| رکن اوّل نوشته بر رخسار                         |     |
| ممسکان را فراق او دشوار                         |     |
| مایه عشرت از خم خمّار                           |     |
| به تلطف <sup>۶</sup> گرفته دامن یار             |     |
| هیچ معشوقه <sup>۷</sup> تن به بوس و کنار        |     |
| سبکی عیب باشد از وی و عار                       |     |
| بر تن مُدْخَلان به روز شمار                     |     |
| نیستش در کف جواد قرار                           |     |
| هست ازو پخته مفلسان را کار                      |     |

۴. ب: هجرت.

۳. ج: کرم کند.

٢. د: نحل.

۱. د: مانند.

۸ د: آمد.

٧. ج: معشوق.

ع ب: يتكلف.

ه ب: آرد.

هست تا غایتی عزیز که نیست  
 سال و مه در تردّد او دزد  
 نام او نکته پریشان است  
 آمد امسال آنقدر ز عراق ۳۶۰  
 گر کند سال دیگرش تضعیف<sup>۱</sup>  
 شاه یعقوب بن حسن که گرفت  
 جود او فیض لطف را منبع  
 تا بود در محاورات<sup>۲</sup> عرب  
 شب او همچو روز روشن باد ۳۶۵  
 روز اعداش تیره چون شب نار

## ۱۲

طربى لِبُقْعَةِ خَضَعَتْ عِنْدَهَا<sup>۳</sup> الْجِبَاه  
 خاکش سران دین و دول راست سجده گاه  
 قدر زمین ز دولت پابوس او بلند  
 پشت فلک ز سجده تعظیم او دوتاه  
 آب لطافتش که ز دریای<sup>۴</sup> رحمت است  
 شوید ز طبع داخلش اندیشه گناه  
 زان نم<sup>۵</sup> عجب مدار که از تخم سوخته  
 در خشت پخته اش بدمد فصل دی گیاه  
 هر روزنش گشاده دوصد چشم<sup>۶</sup> تا به خلق ۳۷۰  
 زان دیده بان لطف الهی کند نگاه

۴. ج: درهای.

۳. ب: عنده.

۲. د: مجاورات.

۱. د: تصنیف.

۶. ب: دو چشم است.

۵. د: زانم.

بین ارتفاع قدر که می آید از علو  
 هر قبه اش به تارک چرخ برین کلاه  
 وین فضل ازان گرفت کیش افراخت مفضل  
 از فاضل مواهب شاه جهان پناه  
 سلطان حسین کز زر خالص دو شمشه اند  
 ز ایوان کبریاش درخشنده<sup>۱</sup> مهر و ماه  
 معمور عدل اوست چه مسجد چه مدرسه  
 مغمور<sup>۲</sup> فضل او چه رباط و چه خانقاه  
 ۳۷۵ خواهد ز دست بخشش او بحر داد و نیست  
 در عهد عدل او بجز این بانگ دادخواه  
 چندان نوال یافت<sup>۳</sup> که دریا به گرد رفت  
 هر کس رسید بر در بارش ز گرد راه  
 کلک قضا به دعوی ملکش سجل نوشت  
 زیرا که بود عدل بر این دعوی گواه  
 بی منت سپاه شد از تاج سربلند  
 باشد هزار منت ازو بر سر سپاه  
 شه سایه اله وزو هست عالمی  
 آسوده دل به مسند عز و سریر جاه  
 هر کس فکند سایه به تأسیس این بنا  
 ۳۸۰ جاوید باد در کنف سایه اله

۱۳

طوبی<sup>۴</sup> لِرَوْضَةِ سَجَدَتِ اَرْضِهَا الْجِبَاهُ بُشْرِیْ لِسُدَّةٍ لَثَمَتْ تُرْبُهَا الشَّفَاهُ<sup>۵</sup>

۴. ب: این قصیده نیست.

۳. ج: داد.

۲. د: معمور.

۱. ج: درخشند.

۵. ج: الشفاه.



این آستانه ایست که از خاک او برند  
 رخ چون نهد به سِدره و الایش آفتاب  
 چون ابر اگر ز سقف رواقش چکد مطر  
 گیرد جهان ز شمسهُ ایوان او فروغ ۳۸۵  
 بندد به روی خود همه درهای حادثه  
 این<sup>۱</sup> منقبت ز دولت صاحبِ دلی گرفت  
 پیر هرات زبده انصاریان که سود  
 تصنیف اوست درس مقیمان مدرسه  
 گازرگهیست تربت او کابر مغفرت ۳۹۰  
 میل سر مزار پر انوار او کنند  
 دلو زر است صورت<sup>۲</sup> قنديل مرقدش  
 نور ولایتش که جهان را فرو گرفت  
 جامی حریم کعبه هر حاجت این در است  
 روی دعا به کعبه کن و حاجتی بخواه  
 توفیق توبه جو<sup>۵</sup> ز گناه وجود خویش  
 تا وارهی ز دغدغه توبه و گناه ۳۹۵

## ۱۴

بر خوان لاجورد درین طرفه خانقاه  
 از بهر شام و چاشت دو قرصند مهر و ماه  
 بهر قدوم صادر و وارد عَلی الدَّوام  
 از در نهاده پنجره اش چشمها به راه  
 بر روی زایران ز کرم طاقهاش را  
 ابرو گشاده پشت تواضع بود دوتاه

۴. ج: افتادگان راه.

۲. ج: قعر.

۲. ج: صدرت.

۱. الف: وین.

۵. د: چون.

جایی کشید گنبد او سر که ساخت چرخ  
 از گوی زرنگار خورش تکه کلاه  
 ۴۰۰ قایم به جایگاه خوش است این بنای خیر  
 خیری چنین نبوده جهان را به جایگاه  
 زینسان که آب لطف چکد زابر سقف او  
 از سنگفرش او چه عجب گر دمد گیاه  
 روی<sup>۱</sup> برون او و درون هم چو بنگری  
 چون روی دوستانست فرحبخش و غصه کاه  
 هر شام چرخ ازرق یک چشم<sup>۲</sup> کوز پشت  
 کاسه تهی به مطبخ او می کند نگاه  
 نوخیز شاهدیست که دارد به فرق سر  
 پیچان ز دود مطبخ خود کاکل سیاه  
 ۴۰۵ توفیق حق پناه کریمی سزد که یافت  
 از بهر بی پناهان توفیق این پناه  
 باشد دعای دولت او ورد صادقان  
 بر صدق این حدیث بود صبحدم گواه  
 بادا چنان بلند که در چشم همّتش  
 آید حقیر مسند عز و سریر جاه

۱۵

این خانه چه خانه ست پریخانه چین است  
 پر حور یکی غرفه ز فردوس برین است  
 در آب و گل این لطف تصوّر نتوان کرد  
 از طازم چرخ آمده برجی به زمین است

۲. ب: هر شام این چرخ ازرق چشم.

۱. ج: روی و.

۴۱۰

قصر ارم آن کِش به جهان مثل نیابند  
 گویند چنین است ولیکن نه چنین است  
 این بقعه نگین دور افق حلقه خاتم  
 وین خانه پر نقش در او نقش نگین است  
 پیدا است در او صورت هر معنی پنهان  
 گویا دل روشن شده اهل یقین است  
 از نور درون حاجت خورشید ندارد  
 خورشید برون وی ازان خاک نشین است  
 بر صف نعلش فلک از بس که جبین سود  
 تابان شده چون نعل هلالش ز جبین است

۴۱۵

در فرش وی از سقف نماید همه نقشی  
 هرکس که در آن آینه بیند همه بین است

۱۶

خاک ازین عالی بنا بر کاخ گردون سر کشید  
 تا بنای عالم است اینسان عمارت<sup>۱</sup> کس ندید  
 بینمش پاک از سرشت آب و گل گویا خدای  
 همچو قصر خلدش از یک دانه گوهر آفرید  
 بین در و دیوارش از نقاش پر نقش لطیف  
 کلک او آمد مگر گنج لطایف را کلید  
 شاهد معنی ز صورتهاش از بس جلوه کرد  
 خاطر ناظر ز هر صورت به صد معنی رسید

۴۲۰ بر سر شاخ درختانش نگر هر مرغ را  
 آنچنان چابک که گویی دمبدم خواهد پرید  
 بر مشام جان زند بوی گلاب از فرش او  
 بس که آب لطف از گلهای سقف او چکید  
 شه چو جان است و جهان چون<sup>۱</sup> تن مبارک منزلی  
 کاندرا او جان جهان<sup>۲</sup> خواهد به دولت آرمید  
 زنده باد این تن به آن جان<sup>۳</sup> جاودان مرغ سحر  
 دوش می خواند این دعا و صبح صادق می دمید

۱۷

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>صَحِيفَةً اخْتَوَتْ كُلَّ الْفَضَائِلِ<br/>         إِلَى دَرْكِ الْمُنَى أَجْدَى الْوَسَائِلِ<br/>         وزو شیرین چو شهد الفاظ ناقل<br/>         شده از آسمان فضل نازل<br/>         چو گردد<sup>۴</sup> گردن جان را حمایل<br/>         نویسم چند حرفش در مقابل<br/>         کند عاقل مقابل<sup>۵</sup> ژاژ باقل<br/>         سَلَامُ اللَّهِ مَا أَنَّ الْبَلَابِلِ<br/>         عَلَى تِلْكَ الْمَنَاقِبِ وَالشُّمَائِلِ<br/>         که طئی نامه آن را نیست قابل<br/>         که باشد مقتصر بر خط<sup>۶</sup> عاجل</p> | <p>أَتَتْنِي مِنْ لَدَى نَجْمِ الْأَفَاضِلِ<br/>         إِلَى نَيْلِ الْعُلَى أَجَلَى الذَّرَائِعِ<br/>         ازو خوشبو چو مشک انفاس راوی<br/>         همانا ثانی سبع المثانیست<br/>         دهد خاصیت حرز یمانی<br/>         همی خواهم به کلک صدق و اخلاص<br/>         دگر گویم چرا با سحر سحبان<br/>         سَلَامُ اللَّهِ مَا حَزَنُ الْقَمَارِیِ<br/>         عَلَى تِلْكَ الْمَكَارِمِ وَالْمَعَالِیِ<br/>         نرانم خامه را در شرح اشواق<br/>         دعا می گویمش امانه زانسان</p> | <p>۴۲۵<br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/>۴۳۰</p> |
|---|--|---|

۴۳۵ به کامش هر چه عقل آن را شناسد  
 صلاح دین و دنیا باد حاصل

۳. ب: کلمه «جان» افتیده است.

۲. ب: جان و جهان.

۱. ب: چو.

۶. ج: حظ.

۵. ب: برابر.

۴. ب: گزند.

سَقَاكَ اللَّهُ يَا خَيْرَ الْمَغَانِي  
 تویی آن آسمان بیت معمور  
 ز خورشید جهانسوز حوادث  
 به زیر پا فکنده فرش صحت  
 ۴۴۰ در و دیوار تو باشد منقش  
 فروغ شمس‌هات چون روز روشن  
 بود حوضت به سان چشمه خضر  
 ز فواره چو ریزی آب صافی  
 که بر جای عقیق‌تر ز نشت  
 ۴۴۵ ز لحن صوت ابوابت رسیده  
 وز اینها جمله بهتر آنکه گه گاه  
 به نور روی و ظلمت سوزی رای  
 شه صاحبقران سلطان حسین آن  
 به یک لحظه ستاند کشوری را  
 ۴۵۰ به هر کشور که راند رخس دولت  
 کند جودش ز خوان نعمت خویش  
 چو در قانون دانش نکته راند  
 چو بر تخت جهان‌داری نهد پای  
 ز یمن تیغ او روشن شد آفاق  
 ۴۵۵ به ستر<sup>۲</sup> غیب هر سرّی که مخفیست  
 ز آهن تیغ او بسته ست سدّی<sup>۳</sup>  
 نیارد شادی انفاس حسودش  
 وَلَا أَخْلَاكَ عَنْ وَضَلِ الْغَوَانِي  
 که در روی زمینت نیست ثانی  
 کند سقف رفیعت سایه بانی  
 حریفان را بساط کامرانی  
 به نقش جمله آمال و امانی  
 نموده در شب اسرار نهانی  
 لبالب از زلال زندگانی  
 به فصّادی<sup>۱</sup> غریب اندیشه مانی  
 سوی بالا بلور حل فشانی  
 به هر گوشه نوای شادمانی  
 مکانت خسرو عالی مکانی  
 چراغ دوده تیمورخانی  
 که بر وی ختم شد صاحبقرانی  
 همین باشد حد کشورستانی  
 کند با او سعادت همعنانی  
 به هر دم عالمی را میهمانی  
 خرد عاجز شود از نکته دانی  
 سرفراز بدو تاج کیانی  
 چنان کز لمعه برق یمانی  
 کند آن را زبانش ترجمانی  
 به پیش فتنه آخر زمانی  
 نخندد غنچه از باد خزان‌ی

پی پابوس او هست آسمان را      به درگاهش هوای آستانی  
 زبان کوتاه کن جامی ز گفتار      مشو غِرّه بدین شیرین زبانی  
 ۴۶۰ در آن حضرت که پرگویی ادب نیست      دعاگویی به است از مدح خوانی  
 الا تا باشد احکام زمینی      به وفق<sup>۱</sup> وضعهای<sup>۲</sup> آسمانی  
 همیشه آسمان را باد وضعی<sup>۳</sup>      که باشد دولت شه را نشانی  
 قضا دوزد به قدّ دولت او      قبابی از بقای جاودانی

رود زانگونه ملک این جهانش  
 که گردد اصل ملک آن جهانی

۱۹

۴۶۵ حبّذا منزلی که چرخ برین      به تماشای اوست رو به زمین  
 می‌گشاید به دیدنش شبها      ز اختران چشمهای عالم بین  
 دورها شد که با هزاران چشم      هیچ جا منزلی ندیده چنین  
 بر برون روضه‌ها بهشت آسا      در درون برجها سپهرآیین  
 برجهایش ز اختران روشن      چون دل عارفان به نور یقین  
 ۴۷۰ پاسبان چون نهد به بامش پای<sup>۴</sup>      سر او بگذرد ز علّیین  
 روی دیوار او چو صحن چمن      پر گل و سرو و لاله و نسرین  
 تخته‌های منقّش در او      لوح تعلیم کارخانه چین  
 تابه‌دانه‌اش روشنان با هم      جمع کرده به صورت پروین  
 بسته بر آب و خاک نقش او را      نقشبند خَلَقَتُهُ مِنْ طِین  
 ۴۷۵ کوس رحلت زند ز دارالخلد      گر رسد صیت او به حورالعین  
 حوض و فواره‌هاش جای به جا<sup>۵</sup>      موج زن چشمه‌سار ماء معین  
 سوده گشت آستانش بس که سران      در سجودش همی نهند<sup>۶</sup> جبین

۴. د: پا .

۳. ب: وصفی .

۲. ب: وصفهای .

۱. ب: به فق .

۶. ب: همین نهند .

۵. ب: بجای .

زانکه آنجا رسیده گاه به گاه  
 شاه سلطان حسین آن که سپهر  
 ۴۸۰ در صف خیل خسروان ننشست  
 هست میراث او اَباً عَنْ جَدِّ  
 می‌گریزد ز رُمح او دشمن  
 تا نهد سر به خاک پاش نخست  
 خصم نامرد او چه لایق آن  
 ۴۸۵ نوعروسیست ملک چابک و چست  
 شعله افتد به عالمی چو زند  
 جامیا گرچه مدح شاه تو را  
 و ر چه<sup>۱</sup> ارباب دین و اهل خرد  
 به که از تو دعا رود به فلک  
 ۴۹۰ تا ز هم نگسلد ز گردش دهر  
 مگسلاد آنچنان ز یکدگرش  
 قدم شهریار دنیی و دین  
 حکم او را بود رهی و رهین  
 شہسواری چو او به خانه زین  
 تخت شاهنشهی و تاج و نگین  
 آنچنان کز شهاب دیو لعین  
 سرنگون آید از مشیمه جنین  
 کِش به شاهی فلک کند تعیین  
 کی سزد در حباله عَنین  
 آتش تیغ او زیبانه کین  
 ملهم غیب می‌کند تلقین  
 می‌کنند<sup>۲</sup> اندر آن تو را تحسین  
 آنچنان کز جهانیان آمین  
 سلک دور شہور<sup>۳</sup> و سیر سنین  
 هرگز اسباب عزّت و تمکین

فضل حق ناصر و معینش باد  
 إِنَّهُ خَيْرُ نَاصِرٍ وَ مُعِينٍ

۲۰

بنامیزد این منزل روح‌پرور  
 در او برجها سر به گردون کشیده  
 ۴۹۵ درونش بود روشن از اختران شب  
 به دل گر دهی جای هر کشوری را  
 نظیرش نبینند هر چند انجم  
 که ذات البروج است این چرخ اخضر  
 به هر برج گردان یکی روشن اختر  
 چو بیرون او روز از مشعل خور  
 نیابی چنین جای در هیچ کشور  
 نظرها گشایند ازین سبز منظر

۳. ب: شہود .

۲. ب: می‌کند .

۱. ب: وجه .

- نه خانه ست این بلکه باغیست خرّم  
زمینش به فرش بهشتی مزین  
۵۰۰ در او لاله ها ساقیان قدح ده  
به هر جایش<sup>۱</sup> از صنعت نقشبندان  
گل احمر و اصفرش را نبینی  
همانا که ایزد نمودار عقبی  
اگر نیست فردوس این چیست در وی  
۵۰۵ رود آب زنجیر بر روی در وی  
به زنجیر بیرونش آرند آری  
چو آب اندر او یافت راه از تفاخر  
تپد حوت گردون ز حسرت چو بیند  
چو مسند نهد بر کنارش به عشرت<sup>۲</sup>  
۵۱۰ ز عکس غلامان شیرین شمایل  
جهانگیر شاهی که از زخم تیغش  
هزبر غزا پیشه سلطان حسین آن  
سپر گر شود قرص مه پیش خصمش  
ز بس پرتو عدل ظالم گدازش  
۵۱۵ زید ایمن از پنجه شیر آهو  
عزیز است دینار در چشم مردم  
به القاب او خطبه باشد مکرّم  
چه حاجت به آتش که خاطر گمارد  
بدین شوکت و جاه و اقبال و دولت  
۵۲۰ دلش چشمه نور عدل است و عالم
- ز آهار نوخیز و اشجار نوبر  
هوایش ز مشک تتاری معطر  
در او بلبلان مطربان نواگر  
دمیده ست گلها چه احمر چه اصفر  
جز از سونش لعل یا<sup>۳</sup> خرده زر  
به دنیا فرستاد<sup>۴</sup> فردوس دیگر  
مصفاً یکی حوض چون حوض کوثر  
چو بر روی معشوق جعد معبر  
ندیده ست هرگز ازین جای خوشتر  
ز فواره هایش به گردون کشد سر  
که ماهی در آن حوض باشد شناور  
خداوند دین پرور عدل گستر  
شود همچو بتخانه چین مصور  
چو سین رخنه رخنه ست سد<sup>۵</sup> سکندر  
کزو زنده شد در غزا نام حیدر  
چو جوزا کند تیغش<sup>۶</sup> آن را دو پیکر  
بود شامل حال مظلوم مضطر  
پرد فارغ از جنگ شاهین<sup>۷</sup> کبوتر  
به رخ تا ز نامش نهاده ست زور  
بلند است ازان پایه قدر منبر  
پی دفع اعدا به ترتیب لشکر  
به هر جا نهد روی آید مظفر  
ازان چشمه نور باشد منور

۱. ب: جای .

۲. ب: با .

۳. ب: با .

۴. ب: فرستاده .

۵. ب: صد .

۶. ب: تیغ .

۷. ب: شاهی .

۸. ب: ز عشرت .



گدایان لطفش چه مَعْن و چه حاتم  
 اسیران قهرش چه خاقان چه قیصر  
 بود خاک در راه او تاج دارا<sup>۱</sup>  
 سزد خاک درگاه او تخت سنجر  
 خلافت‌پناها تویی آن که دارد  
 به خاک درت روی خورشید انور  
 تو را پایه برتر بود زانکه جامی  
 به مدح آوری آیدت در برابر  
 ۵۲۵ چه لایق که بر آستانت فشانند  
 اگر درج نظمش شود درج گوهر  
 ولی چشم دارد که یابد تمامی  
 ز حسن قبول تو این شعر ابتر  
 الا تا درین کارگاه حوادث  
 مدار فلک هست بر قطب و محور  
 مدار فلک بر مراد تو بادا  
 که نبود ازین به مرادش درخور  
 تو را باد ملکی که داری مؤبد  
 تو را باد کامی که خواهی میسر

## ۲۱

۵۳۰ زین مروّج خانه بادی می‌وزد بس دلپذیر  
 بر مشام جانت ای دل قوت جان زین باد گیر  
 زین معطر باد هر کس شمه‌ای چون گل شنید  
 می‌رود دامان پر از مشک و گریبان پر عبیر  
 بین مُشَبَّکها در او هر سو به صد بند و گره  
 تا کند آیندگان را دل به دام خود اسیر  
 از صفا دیوار او بنموده بی‌رنج قلم  
 هر چه گشته نقشبندان را مصوّر در ضمیر  
 تابه‌دانش را بود صد چشم بر در تا در او  
 پا نهد جمشید خورشید افسرِ گردون‌سریر

۵۳۵

شاه ابوالغازی معز سلطنت سلطان حسین

آن که باشد ملک و ملت را معین دین را نصیر  
بگذرد از مجد و رفعت<sup>۱</sup> سر ز چرخ این برج را  
گرفتد آن آفتاب ملک را بر وی مسیر  
ناگزیر خلق باشد سایه اقبال او  
گرچه دارند از فروغ مهر و نور مه گزیر  
تا زنند اندر پناه دولتش پیر و جوان  
یاور او باد هم بخت جوان هم عقل پیر

۲۲

۵۴۰

چيست خور<sup>۲</sup> در خم این دایره خرگاهی  
آن که خورشید ازل دوخته از رشته نور  
بر در بار جلالش به تواضع باشند  
ماه و ماهی شده زو صاحب دینار و درم  
حاجتش نیست در اسرار ممالک به وزیر  
محمل آن کس که نه بر راه سلامت راند  
چون جهد از کف شیران مضاف آور او  
عکسی از شعله طلعت شاهنشاهی  
بر قد دولت او خلعت ظلّ اللّٰهی  
سروران طوق کش ربقة دولتخواهی  
فیض و احسان وی از ماه بود تا ماهی  
می دهد منهی غیش ز همه آگاهی  
می کشد باز زمام وی ازان بیراهی  
خضم ملکش که ز بس حيله کند روباهی

مدت<sup>۳</sup> دولت فرماندهیش ایمن باد

همچو دور فلک از منقصت کوتاهی

۲۳

بنامیزد این منزل روح پرور  
نه کوثر پر از نجم<sup>۴</sup> سیاره چرخ  
بهشتیست رو کرده در حوض کوثر  
ز گردنده مرغایان شناور

۳. ب: مدد .

۱. ب: مجد رفعت . ۲. ب: چیست در خور .

۴. ب: نه کوثر از انجم بستیاره .

ز غوطه زدن در غروب و طلوعی  
 نه چرخى که بحرست ماهی ز آبش ۵۵۰  
 جوانبخت مقبل جهانبخش مفضل  
 جهاندار عادل جهانگیر صفدر  
 که بر شیردل خسروان شد مظفر  
 به صولت فریدون به دولت سکندر  
 به حکمت چو لقمان به حشمت سلیمان  
 الا تا جهان را بقا هست بادش  
 پس بودن تخت و افسر میسر

مقاصد مهیا مطالب محصل ۵۵۵  
 عساکر مرتب ممالک مسخر

غزلیات



إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ      وَهُوَ الْغَايِبُ وَهُوَ الشَّاهِدُ  
می‌کند در همه اضداد ظهور  
سرّ وحدت به بطونش راجع  
اوست در صورت آدم مسجود  
۵۶۰      گر چه در صومعه‌ها مشهور است  
عاشق مست به میخانه<sup>۲</sup> خوش است  
فارغ از ورد و نفور از وارد

جامی از هر دو جهان یکتا شو  
لَا يَرَى الْوَاحِدَ إِلَّا الْوَاحِدُ

بینمت ای خرد به کار تو گم      کارگه<sup>۳</sup> چرخ و کارگر<sup>۴</sup> انجم  
جست<sup>۵</sup> عالم ز خوابگاه عدم      چون ز امرت رسید بانگ که قُم  
۵۶۵      کی شناسد تو را اسیر جهات  
بی تو دهقان چه سان برون آرد  
در جودت پی دوام آن کس  
هستی غیر تو به فکرت عقل  
شکل پروین و صورت مه نو  
۵۷۰      دارد از زخم توسن قهرت  
خالی از لطف<sup>۶</sup> امتداد حیات  
جان جامی فدای مردانی  
کز ملکشان گزیدی و مردم<sup>۷</sup>

۱. ب ج تم: قَهْو.      ۲. ب: خمخانه.      ۳. ب: کارگر.      ۴. ب: کارگو.  
۵. ب: چیست.      ۶. ب ج: لطف.      ۷. ب: که فلکشان گزیدی و مردم.

زنده جاودان شدند همه  
حَيْثُ مَاتُوا<sup>۱</sup> بِحُبِّ مَوْلَاهُمْ

۳

ای نامزد به نام تو در نامه قبول  
یا اَيُّهَا النَّبِيُّ وَ یا اَيُّهَا الرَّسُول  
۵۷۵ باران رحمتی تو که از آسمان جود  
بر عاشقان تشنه جگر کرده ای نزول  
کی در حریم حرمت<sup>۲</sup> جاه و جمال<sup>۳</sup> تو  
هر یاهو گرد را رسد اندیشه دخول<sup>۴</sup>  
حاشا که از تو روی نتابم خلیل وار  
چون نیست آفتاب تو را آفت افول  
هر چند رفت طاقتم از جان و جان ز تن  
وَاللَّهِ لَيْسَ حُبُّكَ عَنْ مُهْجَتِي يَزُول<sup>۵</sup>  
گر کاذب است دعوی عشق تو بهر چیست  
فِي عَيْنِي الْبُكَاءُ وَ فِي جِسْمِي التُّحُول  
در سر<sup>۶</sup> هوای عشق تو جامی کشیده است  
۵۸۰ سر در گلیم فقر به پیغوله خمول

### حرف الالف

۴

دی گذشتیم بر آن دلبر و گفتیم<sup>۷</sup> دعا  
قَالَ مَنْ أَنْتُمْ قُلْنَا فُقَرَاءُ غُرَبَا

۴. ب: قبول.

۳. ب: جلال.

۲. د: حرمت و.

۱. ب: ماتو.

۷. ب: کردیم.

ع ج: دل.

۵. ب: نزول.

فقرایم و عجب آنکه نخواهیم ز تو  
هیچ حاجت که تویی در دو جهان حاجت ما  
غربایم و نداریم بجز تو وطنی  
چند باشیم چنین از وطن خویش جدا  
به فقیران نظری کن که به تأیید نظر  
بر مس فقر فقیران تویی اکسیر غنا  
بر غریبان گذری کن که به تشریف قدوم  
از دل تنگ غریبان تو بری بارعنا<sup>۱</sup>  
گرچه در میکرده عشق هزاران راه است  
هست نزدیکترین راه ره فقر و فنا  
جامی این راه بجز راه سبکباران نیست  
دامن از خویش بیفشان و درین راه درآ

۵۸۵

۵

نَفَحَاتُ وَصَلِكَ أَوْقَدَتْ جَمَرَاتُ<sup>۲</sup> شَوْكَ فِي الْحَشَا  
ز غمت به سینه آتشی که نزد زبانه کما تشا  
تو چه مظهري که ز جلوه تو صدای صیحه صوفیان  
گذرد ز ذروه لامکان که خوشا جمال ازل خوشا  
همه اهل مسجد و صومعه پی ورد صبح و دعای شب  
من و ذکر طلعت و طُرّه<sup>۳</sup> تو مِنْ الْغَدَاةِ إِلَى الْعِشَا  
ز کمند زلف تو هر شکن گرهی فکنده<sup>۴</sup> به کار من  
به گره گشایی<sup>۵</sup> لعل خود که ز کار من گرهی گشا

۵۹۰

۱. د: غنا. ۲. ب: خمرات، ج: تم: جمرات.

۳. ج: طُرّه و طلعت، ب: من و ذکر طُرّه تو. ۴. ب: فتد. ۵. د: زگره گشایی.



دل من به عشق تو می نهد قدم وفا به ره طلب  
 فَلَيْتُنْ سَعَى فَبِهِ سَعَى وَلَيْتُنْ مَشَى فَبِهِ مَشَى  
 به تو داشت خو دل گشته<sup>۱</sup> خون ز تو بود جان<sup>۲</sup> مرا سکون  
 فَهَجَرْتَنِي وَجَعَلْتَنِي مُتَحَيِّراً مُتَوَحِّشاً  
 چه جفا که جامی خسته دل ز جدایی تو نمی کشد<sup>۳</sup>  
 قدم از طریق جفا بکش سوی عاشقان جفا کثر آ

## ۶

خط دمید از لب نوشین تو شیرین دهنا ۵۹۵  
 خضر خواند أَنْبَتَهُ اللَّهُ نَبَاتاً حَسَناً<sup>۴</sup>  
 خامه صنع ثنای تو رقم کرد به حسن  
 برگل از سبزه نوخیز زهی حسن ثنا<sup>۵</sup>  
 در ازل سر دهانت ز ملک خواست حکیم  
 نعره برداشت که سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا  
 سست بنیاد بود وعده وصل از تو<sup>۶</sup> بسی  
 کی توان خانه امید بر آن کرد بنا  
 عمرها پیش تو در ظلّ عنایت بودم  
 داغ هجر تو بدل کرد عنایت به عنا  
 از قفس چند زند لاف تکلّم طوطی ۶۰۰  
 یک نفس لعل شکرریز تو گو در سخن آ  
 مرد کو دست به زربخشی رندان نگشاد  
 به بود بسته کف او چو عروسان به حنا

۴. تم: این غزل نیست.

۲. ب: می کشد.

۲. ب: دل.

۱. الف: گشت.

۶. ب: وصل تو.

۵. ج: حسن و ثنا.

گر به خروار بریشم نبود تاری چند  
بس بود بر خرک عود ز اسباب غنا<sup>۱</sup>  
می پرستان همه از صاف بقا در طربند  
کام جامی چه بود جرعه‌ای از جام فنا

۷

از لعل تو عَمَّتِ<sup>۲</sup> العطایا      وز<sup>۳</sup> زلفت تو دَامَتِ البَلایا  
بی پیروی سگان کویت      صَارَتْ خُطُواتِنَا خَطَايا  
بی روشنی فروغ رویت      أَضَحَّتْ غَدَواتِنَا<sup>۴</sup> عَشایا  
شُهرت طلبان نامجو را      یاد تو نشانده در زوایا  
پای طلبم به ره شکستی      مطلوب تو زین چه بود آیا  
یا پای مرا درست گردان      یا سوی من شکسته پا آ

۶۰۵

داد دل جامی از جداییست

۶۱۰

داد دل او بده خدایا

۸

گر نیابم<sup>۵</sup> بویی از وصل تو در گلزارها  
همچو اشک خود به خون غلطم میان خارها<sup>۶</sup>  
چون نقاب افکنده دیدت شاهد گل در چمن  
کند ناخن ناخن از رشک رخت رخسارها  
پیش خورشیدم چو دیوارِست حایل هر رقیب  
باد چون سایه ز پا افتاده این دیوارها

۴. الف: غذا و ثنا.

۳. د: از.

۲. ج: غمت.

۱. ج: این بیت نیست.

۶. تم: این غزل نیست.

۵. ب: بیابم.

۶۱۵

مستم و در یوزه دارم وجه می گو محتسب  
 تا بگرداند مرا گرد همه بازارها  
 کار من میخواری و بارم سبوی می کشیست<sup>۱</sup>  
 بار من باشد دگر کار<sup>۲</sup> آزمودم بارها  
 گر نه با زلفت رساند سلسله پشمینه پوش  
 تار و پود خرقه اش باشد همه زَنارها  
 گر به دست راست جامی سبحه دارد جام می  
 بر کَفَشِ نه کو به دست چپ کند این کارها

## ۹

بندم به سینه دمبدم از سیم مزگان تارها  
 وز دل بر این<sup>۳</sup> قانون ز غم<sup>۴</sup> بیرون دهم آزارها  
 تا لعل شگرخای تو شد قیمتی<sup>۵</sup> کالای تو  
 در هر سر از سودای تو شور است در بازارها  
 باشد که یک گلبرگ تر آید چو رویت در نظر  
 چون باد گردم هر سحر گرد همه گلزارها  
 بی رویت ای رشک سمن گل نیست آنها در چمن  
 دور از تو برق آه من آتش زد اندر<sup>۶</sup> خارها  
 با ضعف تن پشت دوتا تا ایستم پیشت به پا  
 در کوی تو نبود مرا پستی جز از دیوارها  
 پندار زهدم داده خو با کردن از خود<sup>۷</sup> گفت و گو  
 می ده که یابد شست و شو نقش همه پندارها

۴. ب: قانون غم.

۳. ب: بدین.

۲. ب: بار.

۱. ب: می کشی.

۷. ب: هر.

۶. ب: زند در.

۵. ب: قیمت.

جامی چه غم گر خون خورد تا شعر رنگین آورد  
بر خاطرت گر بگذرد روزی بدین گفتارها<sup>۱</sup>

۱۰

۶۲۵ جرخ کبود هر شب و رخشان ستاره‌ها  
دودِ یست ز آتش من و در وی شراره‌ها  
لاغر تنم ز گریه پر از قطره‌های خون  
باریک رشته‌ایست در او لعل‌پاره‌ها  
یکچند در نظاره رویت گذشت و نیست  
جز آب دیده حاصل من زان نظاره‌ها  
در باغ لطف چون خط و رخسار تو که دید  
یک گل که مشک تر دمدش بر کناره‌ها  
بیچاره‌ایست لایق وصلت که در فراق  
دست هوس گسست ز دامن چاره‌ها  
۶۳۰ مستی به مهد ناز چه دانی که در غمت

پهلوی به خارهاست شبیم پا<sup>۲</sup> به خارها  
کرده‌ست جامی از گهر وصف لعل تو  
در گوش شاهدان سخن گوشواره‌ها

۱۱

كُؤُوسَ الرَّاحِ<sup>۳</sup> دَارَتْ حُذْ يَدَ<sup>۴</sup> السَّاقِي وَ قَبْلُهَا<sup>۵</sup>

که باشد در کف او قوت جانها قوت دلها

۳. ب: الراج.

۲. ب ج د: یا.

۱. تم: این غزل و غزل ثانی نیست.

۴. ب: خذیته. ۵. ب: ققبلها.

ز صد سالک سوی مقصد یکی ره برد و باقی را  
 شد اندر راه دامنگیر آب و خاک منزلها  
 به جان اندر خطر در بحر غواصان پی گوهر  
 نشسته از خطر ایمن صدف چینان ساحلها  
 ۶۳۵ چه گویم وصف آن شاهد که تا باشد جهان باشد  
 حدیثش نقل مجلسها جمالش شمع محفلها  
 شتر رقاص گردد بر مغیلان چون شود حادی  
 به وصف کعبه وصلش جَرش جنبان محملها  
 بریز ای دیده بر خاک مذلت گریه حسرت  
 که گلهای کرامت بر دمد روزی از ین گِلها<sup>۱</sup>  
 رخ خدمت<sup>۲</sup> متاب از صحبت پیر مغان جامی  
 که آنجا می شود دفع بلاها حلّ مشکِلها<sup>۳</sup>

## ۱۲

شراب لعل باشد قوت جانها قوت دلها  
 أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْساً وَ نَاوِلْهَا  
 ۶۴۰ چو ز اوّل<sup>۴</sup> عشق مشکل بود و آخر هم<sup>۵</sup> چرا گویم  
 که عشق آسان نمود اوّل ولی افتاد مشکِلها  
 خوشا مستی که هشیار از حرم خیزد ازان فارغ  
 که بود اندر میان راهی و اندر راه منزلها  
 ندانم کز کدامین پرده زد حادی نوا کامشب  
 ز گلبانگ حُدی سیر<sup>۶</sup> دگر دارند محملها

۴. ج: چو اوّل.

۲. تم: همت.

۱ و ۳. تم: این مصرعها به جای یکدیگر آمده‌اند.

۶. تم: سیری.

۵. ب: چو اوّل عشق مشکل بود در آخر.

مزن بر کهنه دلق دُردنوشان زاهد ا طعنه

که در کوی مغان هستند صدر آرای<sup>۱</sup> محفلها

شدم در لایهای خم فرو هر چند می دانم

که روزی بر دمد گُلهای رسوایی ازین گِلها

درین گرداب غم کشتی می از کف منه جامی

که نتوان جز بدین کشتی گرفتن راه ساحلها<sup>۲</sup>

۶۴۵

۱۳

رفیقان خاک نجد است این نگه دارید محملها

که آرد عشق یاران گریه بر آثار منزلها

به هر منزل بتان دل گسل بودی نمی دانم

ازین فرخنده منزلها چرا بستند محملها

ز اشک عاشقان بوده ست پر گل راهشان اینک

نشان دست و پای ناقه هاشان مانده<sup>۳</sup> در گِلها

به هر جایی که بنماید نشانی از کف پایی

فروریزند<sup>۴</sup> اشک از دیده ها خونابه از دلها

چرد گور و گوزن امروز هر جا ساز کردند

۶۵۰

میان سبزه و گل آهوان شوخ محفلها

خوش<sup>۵</sup> آن کز گریه بودی گرد من دریا و بر حال

زدندی قهقهه آن نازنین کبکان ز ساحلها<sup>۶</sup>

۱. ج: صدر آرای. ۲. ب: بجای دو بیت آخر سه بیت ۶۵۱، ۶۵۲ و ۶۵۳ آمده است.

۳. تم: ماند. ۴. ج تم: ریزند.

۵. ب: سه بیت آخر این غزل در غزل «شراب لعل باشد قوت جانها قوت دلها» آمده است و پنج بیت اول نیست.

۶. ب: نازنینان کبکان ساحلها.

چرا شد کوف و کرکس کبک و تیهو را خلف یا رب

ز تصریف<sup>۱</sup> قضا دارم بسی زینگونه مشکله

نویس از من به ایشان نامه‌ای از صدق دل جامی

وَضَمْنُهَا أَصْفَاءُ الْوُدِّ فَاخْتِمُهَا<sup>۲</sup> وَ أَرْسِلْهَا

## ۱۴

قومی به هوای حج در قطع<sup>۴</sup> بیابانها جمعی ز نشاط می در طوف گلستانها

۶۵۵ وین طایفه دیگر با داغ غمت فارغ هم از طرب اینها هم از طلب آنها

تا دل به تو شد بسته وز غیر تو بگسسته خوردیم بسی خونها کنسیم بسی جانها

تا دامن وصلت را آریم به کف روزی ماییم و سر فکرت شبها به گریبانها

باشد<sup>۵</sup> پی هر دردی اندیشه درمانی برد از دل ما دردت اندیشه درمانها

چندان به دلم تیرت جا کرد که بر سینه چون سنگ زخم خیزد آواز ز پیکانها

در راه تو هر پیمان سدیست جدا جامی

۶۶۰

پیمانه می بستان بشکن همه پیمانها

## ۱۵

مجلس پیر مغان است و پر از باده سبوها

طَيِّبَ اللَّهْ بِهَا<sup>۱</sup> وَقَتَ كِرَامٍ شَرِبُوهَا

هر طرف باده به کف دُرد کشانند نشسته

أَحْسَنَ النَّاسِ نُفُوساً وَ قُلُوباً وَ وُجُوهَا

عشق بحرست عجب ژرف که از موج پیایی

کرده جوهای شگرف است روان از همه سوها

۱. ب: تعریف. ۲. ج: وضمن. ۳. ب ج: فاحتها. ۴. ب: طی.

۵. ب: کردی؛ د تم: بودی. ۶. ب: به.

بجَه از جوی و درین بحر فکن کشتی خود را  
 که درین بحر شود متحد آخر همه جوها  
 ۶۶۵ ما عجب تشنه جگر رطل گران باده فراوان  
 زان به تنگیم که تنگ است دهانها و گلوها  
 عاشقان روی کی آرند به خوبان نکورو  
 گر<sup>۱</sup> نبینند عیان روی تو را در همه روها  
 ما گدایان در میکده‌هایم چو جامی<sup>۲</sup>  
 بارها کرده به دروزه پر از باده کدوها

۱۶

بساط سبزه<sup>۳</sup> فکندند<sup>۴</sup> کوه و صحرا را  
 کجاست ساقی گلرخ که رنگ لاله دهد  
 ۶۷۰ ازان میی که فروغش اگر رسد به سهیل  
 به طرف باغ نه امروز بزم عیش که هست  
 ز لاله آرزوی جام تازه شد ما را  
 به بزم گل ز می لعل جام مینا را  
 عقیق ناب کند شُبْحَه ثریا را  
 ترانه‌های عجب بلبلان شیدا را  
 کجا به توبه شود میل طبع دانا را  
 پیاله‌ای دو سه دریده علاج سودا را  
 دماغ عقل ز فکر زمانه سوداییست  
 به باده وقت خود امروز صرف کن جامی  
 گذار با کرم دوست کار فردا را<sup>۵</sup>

۱۷

جز شمع کافوری مخوان آن سرو سیم‌اندام را<sup>۶</sup>  
 ۶۷۵ کز تن چو پیراهن کشد روشن کند حمام را

۱. د: که. ۲. ب: با گدایان در میکده‌ها جامی بیدل. ۳. ب د: سبز.  
 ۴. ب: فکندست. ۵. تم: این غزل و غزلهای ۱۷ - ۲۱ نیست. ۶. د: گل اندام را.



گیسوی مشکین بر تنش گویی نهاده باغبان  
 بهر شکار بلبلان بر خرمن گل دام را  
 نبود شب مهمانیش حاجت به شمع افروختن  
 کز رخ فروغ صبحدم بخشد نماز شام را  
 از عام دین و دل برد وز خاص زهد و معرفت  
 گسترده دامی<sup>۱</sup> خطّ او تاراج خاص و عام را  
 طوق سیه بختی شده در گردن جان لازم  
 تاگرد رویش دیده ام آن خطّ عنبرفام را  
 آرام جانم می برد رفتار تو<sup>۲</sup> کو یک زمان ۶۸۰  
 بنشین و آرامی بده این جان بی آرام را  
 گفتار جامی را نشان وصف جمالش پس چه غم  
 گر راوی شعرش کند محو از تخلص نام را

## ۱۸

ای خطّ تو کرده رقم از مشک لوح سیم را  
 سر بر خط تو چون قلم خوبان هفت اقلیم را  
 تعظیم قبله تا به کی بنمای طاق ابروان  
 تا سجده طاعت برم آن قبله تعظیم را  
 امسال اگر در طالع منهد منجم وصل تو  
 از دیده جوی خون کنم هر جدول تقویم را  
 چون حرف دانان را<sup>۳</sup> رود ز اسرار قرآنی سخن ۶۸۵  
 نقش خم ابروی تو تأویل بس «حامیم» را

۱. ب ج د: دام.  
 ۲. ب ج د: او در این تحریر کلمه بعد را «گو» باید خواند.

۳. ب: حرف دانا را.

با داغت ابراهیمیم تا خاست از گل آشت  
 زانسان کز آتش بیش ازین گل خاست ابراهیم را  
 زامید و بیم عُقَبیم شد تیره دل ساقی بیا  
 می ده که شویم زین ورق حرف امید و بیم را  
 تسلیم حکم عقل را جامی چه سان گردن نهد  
 زینسان که تیغ عشق تو زد گردن تسلیم را

۱۹

|                                |  |     |
|--------------------------------|--|-----|
| که برد از کف عنان عقل و دین را | بنازم آن سوار نازنین را                |     |
| کند تسلیم او تاج و نگین را     | اگر سلطان جمالش را ببیند               | ۶۹۰ |
| به هر جا بگذرد بوسم زمین را    | چو نتوانم که بوسم نعل رخشش             |     |
| چو برزد بهر قتلیم آستین را     | مرا آن لطف ساعد گشت نی تیغ             |     |
| چو بیند آن لب چون انگبین را    | برآرد صوفی انگشت شهادت                 |     |
| به یاد آرم نگارستان چین را     | ز چین زلف چون بنمایدم روی              |     |
|                                | چو جامی جز رخس را سجده آرد             | ۶۹۵ |
|                                | بشوید از خوی خجلت جبین را <sup>۱</sup> |     |

۲۰

|                            |                            |     |
|----------------------------|----------------------------|-----|
| با تو بنگر چه حالت است مرا | بی تو از جان ملالت است مرا |     |
| از خیالت خجالت است مرا     | بی جمال تو گر به مه نگرم   |     |
| بین چه جاه و جلالت است مرا | کرده‌ام در صف سگانت جای    |     |
| از تو رو در ضلالت است مرا  | عشق گفתי ضلالتیست قدیم     |     |
| در حساب جهالت است مرا      | هر چه جز فن عشق و علم نظر  | ۷۰۰ |

۱. ب: زمین را.

منم آن آینه که از هر رنگ      داده مهرت صقالت است مرا  
 دال زلفت کشید جامی و گفت  
 کین به دولت دلالت است مرا

## ۲۱

ای کرده نهان شرم<sup>۱</sup> جمال تو پری را      روی تو خجل ساخته گلبرگ طری<sup>۲</sup> را  
 بی تو به چمن ریختم از دیده بسی خون      این است سبب سرخی بید طبری را  
 ۷۰۵ عالم همه در هم شد ازان روز که دادند      مشاطگی زلف تو باد سحری را  
 هر گه که خرامان شده‌ای برزده دامن      پا آمده در سنگ ز تو کبک دری را  
 از بس که ز تو شهر پر از دام بلا شد      امکان گذاشتن نبود رهگذری را  
 حوری نه که روح القدسی کز پی روپوش      کرده‌ست به رخ پرده لباس بشری را  
 یکرنگی جامی چه شناسی چو ندیدی  
 بر چهره کاهیش سرشک جگری را

## ۲۲

۷۱۰ بر آستان تو عزّیست خاکساران را      که نیست تخت نشینان و تاجداران را  
 به بیقراری زلفت گرفته‌ایم قرار      قرارگاه<sup>۳</sup> جز این نیست بیقراران را<sup>۴</sup>  
 ز باغ لطف تو بینیم تازه گلبرگی      جمال<sup>۵</sup> غنچه دهانان و گل‌بذاران را  
 گناه آینه فضل و رحمت است ای شیخ      مبین به چشم حقارت گناهکاران را  
 میار بی خردان را به روی عیب نهان      که تاب حکم محک نیست کم‌عیاران را  
 ۷۱۵ سپه به مصطبه بردندی ار خبر بودی      ز ذوق سلطنت فقر شهریاران را  
 ز فیض خاطر<sup>۶</sup> جامی نجست بهره حسود  
 گیاه خشک ندانست قدر باران را

۴. الف: بیقرارانرا.

۳. ج: قرار کار.

۲. ج: تری را.

۱. ب: شمع.

۶. ب: این کلمه نیست.

۵. الف: دهان.

۲۳

زاهدا چند به طاعات مراعات مرا  
 طاق محراب تو را کنج خرابات مرا  
 تو و مسجد<sup>۱</sup> من و میخانه چه خوانی هر دم  
 سوی آفتکده از مأمن آفات مرا  
 قبله حاجتم ایوان در میکرده بس  
 برمگردان رخ ازین قبله حاجات مرا  
 گشته‌ام محو حقیقت<sup>۲</sup> برو ای واقعه‌بین ۷۲۰  
 بر دل ساده مکش نقش خیالات مرا  
 کی کشم محنت تاریکی ازین‌گونه که تافت  
 نور خورشید رخت از همه ذرات مرا  
 سطوت عشق تو گنجایی هیچم نگذاشت  
 نه<sup>۳</sup> غم نفی بود نی سرائبات مرا  
 به نکونامی زهدم چه ستایی جامی  
 چون به بدن نامی عشق است مباحات مرا

۲۴

کیست کز خون پر رقم بیند رخ زرد مرا  
 بر تو خواند حرف حرف این نامه درد مرا  
 می‌شود باران اشکم ژاله بر کشت امید ۷۲۵  
 خاصیت اینست دور از تو دم سرد مرا  
 دست امید من از دامن وصلت نگسلد  
 گر دهد گردون به باد نیستی گرد مرا

۳. د. نی.

۲. تم: محبت.

۱. ب: مسجد و.

جز دلی ناید برون زاندوه عشقت صد شکاف  
 گر شکافی سینه اندوه پرورد مرا  
 خوردمی شبها به خواب از لعل تو جام طرب  
 برد تاراج غمت هم خواب و هم خورد مرا  
 سینه پر مهر تو آوردم از راه عدم  
 آه اگر طبع تو نپسندد ره آورد مرا  
 داشت سرگردان به سان جامیم فکر جهان  
 بند پا شد عشق تو فکر جهانگرد مرا<sup>۱</sup>

۷۳۰

## ۲۵

رو ای صبا و بگویار دلستان مرا  
 که وعده های دروغ تو سوخت جان مرا  
 سرا و خانه ام از طلعت تو روشن بود  
 سیاه ساخت فراق تو خان و مان مرا  
 فغان همی کنم از داغ هجر تو شب و روز  
 ولی چه سود که تو نشنوی فغان مرا  
 ز ناله راز نهانم به روی روز افتاد  
 بیا<sup>۲</sup> ز خاتم لب مهر کن دهان مرا  
 چه سان جمال تو بینم اگر نه پاک کنی  
 به آستین کرم چشم خونفشان مرا  
 چراغ شام غمت را فتیله از چه کنم  
 چو سوخت فرقت تو مغز استخوان مرا

۷۳۵

۲. ب د: بیار.

۱. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

غزلسرایبی جامی که حسب حال من است  
ترانه ساخت به هر کوی داستان مرا

۲۶

نه کوی دوست هوای چمن گذاشت مرا  
نه یاد او هوس انجمن گذاشت مرا  
ربوده بود ز من یار من مرا یا رب  
چه جرم رفت که دیگر به من گذاشت مرا  
گرفتمش سر ره دی پر از سخن دهنی ۷۴۰  
روان گذاشت و سخن در دهان گذاشت مرا  
ز غصه کوه کنم چرخ بیستون<sup>۱</sup> گویی  
درین هنر به دل<sup>۲</sup> کوهکن گذاشت مرا  
تنم گذاخت ز هجران و جان بسوخت ز شوق  
بلای عشق نه جان و نه تن گذاشت مرا  
مرا چه زهره که گردم ندیم خلوت<sup>۳</sup> او  
بس اینکه گردد در خویشتن گذاشت مرا  
چگونه شرح دهم سر عشق او جامی  
که عشق او نه مجال سخن گذاشت مرا

۲۷

ازدهای عشق زد زخمی<sup>۴</sup> عجب بر دل مرا ۷۴۵  
نیست خاطر سوی تریاک و فسون مایل مرا

۴. ب: زخمی زد.

۳. ب: مجلس.

۲. تم: بدلی.

۱. تم: بی ستون.

نیست تریاک و فسون من بجز جانان که ساخت  
 مهرش از صبح ازل در جان و دل منزل مرا  
 عمر در تحصیل وصلش<sup>۱</sup> رفت و آن حاصل نشد  
 وارهان ای هجر ازین تحصیل بی حاصل مرا  
 منزل او دور و بر من کوههای<sup>۲</sup> بار دل  
 کی تواند برد با این بارها محمل مرا  
 هستی من شد حجاب او<sup>۳</sup> بده ساقی شراب  
 تا کند از هستی من یک زمان غافل مرا  
 گر نگیرد دست من شاه عرب ای وای من  
 اینچنین کاندر عجم مانده ست پا در گل مرا  
 جامی آسا غرقه دریای عشق او شدم  
 هیچ ازین دریا مبادا روی در ساحل مرا<sup>۴</sup>

## ۲۸

ای فکنده عزت حسنت به صد خواری مرا  
 از تو خشنودم به هر خواری که می داری مرا  
 چیست جرم من که هر گه بار بندی زین دیار  
 دیگران را هم سفر سازی و بگذاری مرا  
 دیدمت در خواب هم آغوش خویش ای کاشکی  
 دست دادی یک شب این دولت به بیداری مرا  
 چشم آن دارم که چون بر آستان جان دهم  
 هم به خاک آستان خویش بسپاری مرا

۱. ب: این کلمه افتاده است.

۲. ب: کوهها از.

۳. الف: من.

۴. تم: این غزل و سه غزل بعد آن نیست.

خوان حسنت تا شد از سبزی خط آراسته  
 نیست زان خوان بهره‌ای غیر از جگرخواری مرا  
 کم کنم در عشق تو خود را دعای عافیت  
 زانکه خاطر خوش بود با این گرفتاری مرا  
 شعر خوش بر من جهان را ساخت جامی چون قفس  
 شد بلای جان چو<sup>۱</sup> طوطی نغز گفتاری مرا

۲۹

|                                     |                                     |     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| ماه من گر عیان کند خود را           | قبله عاشقان کند خود را              |     |
| او فرشته‌ست جای آن دارد             | کز نظرها نهان کند خود را            | ۷۶۰ |
| جرعه‌نوش لبش به آب حیات             | زنده جاودان کند خود را              |     |
| تیر اگر سرو قامتش بیند              | پی خدمت کمان کند خود را             |     |
| گر دهد دست شیر گردون را             | سگ آن آستان کند خود را <sup>۲</sup> |     |
| چون کند سرمگی <sup>۳</sup> غبار رهش | چشم من سرمه‌دان کند خود را          |     |
|                                     | گر تواند به وصف او جامی             | ۷۶۵ |
|                                     | پای تا سر زبان کند خود را           |     |

۳۰

تا دیده‌ام چو گل به ته پیرهن تو را  
 گلبرگ ناز<sup>۴</sup> خوانده‌ام از لطف تن تو را  
 از تار و پود رنجه شود نازنین تنت  
 به گر کنند جامه ز برگ سمن تو را

۲. ب: این بیت نیست.

۱. ب: این کلمه افتاده است.

۳. ب: سریگی.

۴. ب ج: تازه.



تو آن بتی که هیچ برهمن به بتکده  
 بت را نداشت دوست بدینسان که من تو را  
 آن ترک کافری تو که بهر هلاک من  
 گردند نامزد ز<sup>۱</sup> خطا و ختن تو را  
 ۷۷۰ مزده دهی که جان تو بس نرخ بوسه‌ام  
 پیش آر سر که بوسه زنم بر دهن تو را  
 کس نیست کز<sup>۲</sup> ترانه تو نیست در سماع  
 دستان دیگر است به هر انجمن تو را  
 جانان که جان توست ز تو سایه برگرفت  
 جامی چه ممکن است دگر زیستن تو را

## ۳۱

سبکدستی کن ای ساقی بده رطل گران ما را  
 به خود درمانده‌ایم از ما زمانی وارهان ما را  
 نمی‌خواهیم کافتد چشم ما بر ما خوشا وقتی  
 که سازی در حجاب غیب خویش از ما نهان ما را  
 ۷۷۵ میان ما و تو نبود حجابی جز وجود ما  
 بیا یکدم کمر بگشای<sup>۳</sup> و بردار از میان ما را<sup>۴</sup>  
 جمال خود نما تا نیست گردیم از وجود خود  
 که هست این نیستی تخم بقای جاودان ما را<sup>۵</sup>  
 چنان از شوق تو مستیم و در عشق تو مستحرق<sup>۶</sup>  
 که نی پروای جان مانده‌ست و نی فکر جهان ما را

۱. ب: بخطا. ۲. ب: د: گر. ۳. ب: ج: بگشا و. ۴. ب: از ما وارهان ما را.

۵. تم: بیت‌های ۷۷۵ و ۷۷۶ سا پیش آمده. ۶. ب: ج: تم: مستغرق.

نشان دولت سرمد به نام ما کجا آید

نکرده از نشانها پاک عشق بی نشان ما را

نه در کون است منزل عشق را نی در مکان جامی

رهی بنما برون از عرصه کون و مکان ما را

۳۲

نشست اشک روان زنگ محنت از شب ما

۷۸۰

نداد پرتو راحت طلوع کوکب ما

به نبض جستن ما ای طبیب دست میار

که سوخت رشته نبض از حرارت تب ما

سفید گشت چو پنبه ز گریه چشم و ز ضعف

به پنبه آب چکاند زمانه بر لب ما

نکرد در دلت ای ماه اثر اگر چه گذشت

ز نیلگون سپر چرخ تیر یا رب ما

چو خشت میل سر خم کنیم لیک نماند

جدا ز بزم<sup>۱</sup> تو یک خشتوار قالب ما

کجاست ساقی گلرخ که از رعونت زهد

۷۸۵

شراب لعل بود داروی مجرب ما

ز جام مهر مگو جامیا و خم سپهر

که عار دارد از اینها علو مشرب ما<sup>۲</sup>

۳۳

بیا که تا ز تو ای مه تهیست منزل ما چراغ و مشعله ندهد فروغ محفل ما

۲. تم: این غزل و غزلهای ۳۳، ۳۴، ۳۶ نیست.

۱. ب: بر.

چه سود روی عبادت به کعبه آوردن  
 اجل چو محمل ما بندد از جهان باشد  
 ۷۹۰ بهای وصل تو دادیم<sup>۱</sup> نقد عمر ولی  
 چو زیر خاک درین کشتزار جای کنیم  
 ز موج عشق تو دریا شدیم و چرخ کبود  
 بود فتاده صدف ریزه‌ای به ساحل ما

به تیغ عشق چو جامی ز بود خود رستیم

هزار جان گرامی فدای قاتل ما

## ۳۴

ای خاک نه کفش تو گُحل بصر ما  
 ۷۹۵ می‌کن به خبر پرسی ما رنجه لب خویش  
 پیش از حرم کعبه به کوی تو رسیدیم  
 سیل مژه از کوی تو خون دل ما شست  
 دامن همه پر داغ بود خرقه ما را  
 زاشک و رخ ما در ره خود پای کشی باز  
 پیش تو کم از خاک بود سیم و زر ما

ریزیم به پای تو دُرِ نظم چو جامی

۸۰۰

آویزه گوش تو شاید گهر ما

## ۳۵

ما مرید راه عشقیم و جوانان پیر ما  
 التفات خاطر پیران بود تدبیر ما  
 ز آب چشم ما کند زنجیر سازی باد آه  
 تا کشد سرو قدت را پای در زنجیر ما

«وَالضُّحَى» باشد کنایت زان دورخ «وَالشَّمْسُ» نیز

در بیان حسن تو واضح بود تفسیر ما  
 خامه بشکستیم و لب بستیم از اسرار عشق  
 کان نه در تحریر ما گنجد نه در تقریر ما  
 ۸۰۵ تیر تو غمزه ست و تیر ما دعای نیم شب  
 تیر خود انداختی می کن حذر از تیر ما  
 گرز جیب گل نیاید<sup>۱</sup> نکهت پیراهنت  
 باد در گلگشت بستان خار دامگیر ما  
 گر بر آن در رفت تقصیری ز ما اینک رسید  
 اشک جامی تا بخواهد عذری از تقصیر ما

۳۶

کشته خنجر عشق است دل زنده ما  
 غرق جمعیت او وقت پراکنده ما  
 بخیه بر وصله پیوند کسان کم زده ایم  
 دست تجرید بود بخیه کش ژنده ما  
 ۸۱۰ گر بخندیم مکن عیب که چون غنچه بود  
 پرده پوش دل آغشته به خون خنده ما  
 نقش تقویم ازل زایچه طالع ماست  
 عطف دامن ابد دولت پاینده ما  
 چیست در گوش وی از ماه نو این حلقه زر  
 گر نه از دولت عشق است فلک بنده ما

هست جوینده چو یابنده ندانیم چراست  
 درد نایاب نصیب دل جوینده ما  
 جامی آفاق پر است از رقم عشق و هنوز  
 هست ازین حرف خجل کلک سرافکنده ما

## ۳۷

|     |                                      |                                    |
|-----|--------------------------------------|------------------------------------|
| ۸۱۵ | ای پریرخ مرو از خانه ما              | رحم کن بر دل دیوانه ما             |
|     | در غم عشق تو افسانه شدیم             | بنشین گوش کن افسانه ما             |
|     | از می عشق چو پیمانه پُریم            | لب بنه بر لب پیمانه ما             |
|     | گنج حسنی چه طلسم انگیزیم             | که شوی ساکن ویرانه ما              |
|     | مست عشقیم و دهد ذوق <sup>۱</sup> دگر | بر رخت <sup>۲</sup> نعره مستانه ما |
| ۸۲۰ | نور جستیم ز شمع رخ تو                | آتش انداخت به کاشانه ما            |

دید جامی سوی خالت گفتی  
 کی به هر مرغ رسد دانه ما

## ۳۸

سرود مجلس درد است آه و ناله ما  
 حباب خون جگر لاله گون پیاله ما  
 به بزم وصل چو شمعیم با تو چرب زبان<sup>۳</sup>  
 به روغن است فتاده ز تو نواله ما  
 به باغ چند تماشای سرو و لاله کنیم  
 قد تو سرو بس و عارض تو لاله ما

۳. ب: تیز زبان.

۲. ج: برخت.

۱. ج: ذوقی.

۸۲۵      فسرده بر رخ ما اشکهاست<sup>۱</sup> از دم سرد  
 مباد آفت برگ گل تو ژاله ما  
 به گرد کعبه چه گردیم چون نشد ز ازل  
 بجز حوالی دیر مغان حواله ما  
 کهن قباله رندیست دلق ما که زدند  
 ز داغ جرعه بتان مهر بر قباله ما  
 به پیش نظم تو جامی ز نثر خود خجلیم<sup>۲</sup>  
 ز نوک کلک تو یک حرف و صد رساله ما<sup>۳</sup>

۳۹

۸۳۰      نهال قد تو آمد عصای پیری ما  
 به راستان که مکش سر ز دستگیری ما  
 تو را که دیده ز جاه و جمال خویش پر است  
 چه التفات به مسکینی و فقری ما  
 تو آفتاب بلندی و ما چو ذره حقیر  
 بود بلندی قدر تو از حقیری ما  
 ز مهر روی تو گشتیم شاه کشور عشق  
 کجا به عقل رسد منصب وزیری ما  
 اسیر بند فراقیم مهربانی کو  
 که با تو شرح کند محنت اسیری ما  
 ندیده ایم<sup>۴</sup> جز این سُرخرویی از دیده  
 که یافت رنگ بقم<sup>۵</sup> چهره زری ما

۳. تم: این غزل نیست.

۲. ب: خجلیم.

۱. ب: اشکهاست.

۵. ب: یغم.

۴. ب: ندیده ایم.

۸۳۵

جریده رو<sup>۱</sup> که گزیر است جامی از همه چیز  
همین ز دولت عشق است<sup>۲</sup> ناگزیری ما

۴۰

نکرده قید غزالی گره گشایی ما  
فروغ بزم سخن ز آتش دل است آری  
صدای صوت مغنی عجب بلند افتاد  
گدایی ره فقر است کار ما همه عمر  
۸۴۰ سگان کوی تو خود را همی نهیم لقب  
ز ما طریق هدایت مجو که جلوۀ حسن  
گره ز دل نگشاید غزلسرائی ما<sup>۳</sup>  
ز آشنایی عشق است روشنایی ما  
به هرزه پست نشد صیت پارسایی ما  
بس است دست تهی حاصل گدایی ما  
بین که تا به چه حد است خودستایی ما  
کند به گمرهی عشق رهنمایی ما  
بتان شهر بروند جامی از حد وصف  
به وصفشان نرسد عقل روستایی ما

۴۱

غم نیست کافتد از تنِ فرسوده سر جدا  
غم زان بود که ماند ازین خاک در جدا  
سر بر ندارم از خط حکم تو چون قلم  
گر بند بند من کنی از یکدگر جدا  
۸۴۵ از آب دیده گونه رخسار من نگشت<sup>۴</sup>  
زردی به شست و شوی نگردد ز زر جدا  
این اشک سرخ نیست که می آیدم ز چشم  
خونابه ایست گشته ز ریش جگر جدا

۲. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۲. ب: عشقت.

۱. تم: شو.

۲. ب: بکشت.

گردد میان تو کمر از موی بسته زلف  
 کس چون کند میان تو را از کمر جدا  
 پرواز راستان سویت از<sup>۱</sup> بال همت است  
 افتد به خاک تیر چو ماند ز پر جدا  
 گفتی که جامی از تو بزودی جدا شوم  
 ای کاش جان شود ز تنم زودتر جدا

۴۲

|     |                                      |                                |
|-----|--------------------------------------|--------------------------------|
| ۸۵۰ | کجاست منزلت ای گنج دیرباب کجا        | کجا نشان تو یابم درین خراب کجا |
|     | نهان چو آب حیاتی درین سرای فریب      | کجا وصال تو جویم درین سراب کجا |
|     | لبت به کام رقیبان چگونه آتش شوق      | نشیند از دلم آتش کجا و آب کجا  |
|     | به گفت و گوی تو مستغنیم ز نامه و پیک | خطاب دوست کجا قاصد و کتاب کجا  |
|     | ز بس که مست توام روز و شب نمی دانم   | که روز شیب کجا شد شب شباب کجا  |
| ۸۵۵ | فراق روی تو بر من سیاه ساخت جهان     | کجاست شعله نور آفتاب کجا       |
|     | بریز خون همه تا تو را نبیند کس       | کجاست روی تو را طاقت نقاب کجا  |
|     | به فقر عاریتی دعوی فتوت چند          | سواد اصل کجا گونه خضاب کجا     |

جناب پیر مغان جامی آسمان<sup>۲</sup> علاست  
 کجاست مورد هر سقله آن جناب کجا

۴۳

|     |                               |                              |
|-----|-------------------------------|------------------------------|
| ۸۶۰ | خوش آن منزل که ماهی باشد آنجا | ز خیل حسن شاهی باشد آنجا     |
|     | قبا گردد هزاران خرقة هر جای   | که چون تو کج کلاهی باشد آنجا |
|     | به باغ ار بگذری سرو خرامان    | کم از شاخ گیاهی باشد آنجا    |



بر آن لب چون کند دل دعوی خون      ز هر چشمم گواهی باشد آنجا  
 به کنج عاشقان آ کز تر و خشکی      همین اشکی و آهی باشد آنجا  
 ز راه جاه و حشمت پا برون نه      که در هر گام چاهی باشد آنجا  
 گرانی برنتابد کویت آن به  
 که جامی گاه گاهی باشد آنجا

۸۶۵

## ۴۴

مرا هر لحظه زخمی بر دل از پیکان او بادا  
 اگر جانم رود گرو بقای جان او بادا  
 اگر فرمان دهد خطش به خونریز<sup>۱</sup> وفاداران  
 چو خامه جمله را سر بر خط فرمان او بادا  
 چو شب بر آستانش سر نهم ذوق غلامی را  
 به گردن طوقم از دم سگ دربان او بادا<sup>۲</sup>  
 به دامانش شاید کرد کار خون فشان چشمم  
 به جاروب مژه فراشی میدان او بادا  
 چو از باد خزان باغ و بهار از هم فروریزد  
 بهار باغ عمرم غنچه خندان او بادا  
 همی رفت از لطافت خوی فشان و اندر دعا خلقی  
 که کشت ناامیدان خرم از باران او بادا  
 بجز وصف جمالش نگذرد بر خاطر جامی  
 تماشاگاه جان عاشقان دیوان او بادا<sup>۳</sup>

۸۷۰

۳. تم: این غزل نیست.

۲. ب: این بیت نیست.

۱. ب: خونریزی.

حرف الباء

۴۵

ز چیست تفرقه مولوی ز جمع کُتُب

چه بود جمع کتب چون نکرد رفع حُجُب

چو هست هر ورقی زان کتب حجاب<sup>۱</sup> دگر

به چشم ما حُجُب تو به توست آن نه کتب

به مصر عشق و محبت کجا عزیز شوی

۸۷۵

نرسته یوسف جان تو از غیابه جُب

جمال عشق نهان است زیر پرده غیب

وَمَا سِوَاهُ عَلَى وَجْهِ الْجَمِيلِ نُقُب

به عشق کوش چو عارف شدی به سر جمال

که عارفان همه لُبند و عاشقان لُب لُب

طلب مکن خبر بحر و بحریان از من

که درر بود مرا موج خیز لَجَه حُب

معاد جان تو جامی ز صورت و معنی

بغیر عشق نباشد فَعْدُ<sup>۲</sup> إِلَيْهِ وَتُب

۴۶

بود پاک از رنگها بی شیشه نور آفتاب

۸۸۰

چون به رنگ شیشه ظاهر گشت شد بر خود حجاب

گر نه رنگ شیشه ها گردد حجاب نور او

سطوت اشراق آن را مشکل آرد دیده تاب

شد حجاب آینه نور جمال محتجب  
 إِنَّ هَذَا عِنْدَ أَصْحَابِ الْحِجْبِ<sup>۱</sup> شَيْءٌ عَجَاب  
 عارفان را طور هستی پاره گشتی چون کلیم  
 گر نبودی بر جمال ظاهر از مظهر نقاب  
 مظهر از روی تَعَيُّن<sup>۲</sup> گر چه غیر<sup>۳</sup> ظاهر است  
 آید از روی حقیقت عین ظاهر در حساب  
 ۸۸۵ ظاهر اندر عین مظهر مظهر است این را بدان  
 مظهر اندر ذات ظاهر ظاهر است این را بیاب  
 آب باشد همچو ظاهر گل چو مظهر فی المثل  
 آب اندر گل چه باشد گل گل اندر آب آب  
 دعوی وحدت کنی جامی چه باک از مدّعی  
 از سر انکار و رد<sup>۴</sup> گوید سؤالت را جواب  
 گر نه چون عارف ز یکجا بینی انکار و قبول  
 باشد آن دعوی خطا واللّه اعْلَم بالصواب

## ۴۷

بده به رسم صبح ای حریف جام شراب  
 که شیخ واقعه بین را گذشت عمر به خواب  
 ۸۹۰ ازان شراب که چون<sup>۵</sup> دیده را کند روشن  
 وجود کون نماید چنانکه هست سراب  
 ازان شراب که از جوش اگر فرود آید  
 قیاب چرخ شود مضمحل در او چو حباب

۴. ب: انکار اگر.

۳. ب: بغیر.

۲. ب: یقین.

۱. ب: الحمی.

۵. د: این کلمه نیست.

ازان شراب که هر جا بود ز نشوئه آن  
 هزار عاشق عارف<sup>۱</sup> هزار مست خراب  
 شدیم پیر و نداریم حسرتی بجز این  
 که بی‌تمتع ازین می‌گذشت عهد شباب  
 بریز بر سر ما جرعه‌ای که آخر دور<sup>۲</sup>  
 بیاض شیت خود را به آن کنیم خضاب  
 شراب خوردن و مست<sup>۳</sup> خراب جان دادن  
 سعادت ابد اینست جامیا دریاب

۸۹۵

۴۸

ابرئُتک زند به زمین نرم نرم آب  
 نی<sup>۴</sup> گرد و نی<sup>۵</sup> گل است نه سایه نه آفتاب  
 در کوه جام لاله پر از شبنم سحر  
 در دشت فرش سبزه تر از رشحه سحاب  
 وقت است اگر پیاده به صحرا برون رویم  
 دست از عنان ندیده عنا، پای از رکاب  
 همره بریم رغم سفیهان شهر را  
 ز اسباب عیش هر چه شمارد خرد صواب  
 با چند یار پاک‌ضمیر لطیف طبع  
 صافی دل لطیفه‌شناس<sup>۶</sup> دقیقه‌یاب  
 آمیزگارتر به هم از شیر با شکر  
 پیوندجویتز به هم از نقل با شراب

۹۰۰

۳. ب: مست و.

۲. ب: جرعه‌یی که افروزد.

۱. تم: واله.

۶. ب: دقیقه شناس و؛ د: لطیفه شناسی.

۵. ب: نه.

۴. ب: نه.

نی تلخ رانده بر لب شیرینشان مزاح  
 نی چین فکنده در خم ابرویشان عتاب  
 ور دلبری<sup>۱</sup> لطیف نماید ز غیب روی  
 چون ماه بی نقاب و چو خورشید بی حجاب  
 گاهی به آن ز غمزه خونریز در جدل  
 گاهی به این ز لعل شکر بار در خطاب  
 آن خود عطیه<sup>۲</sup> ایست که در فصلها سخن  
 ۹۰۵ نتوان ادای شکر وصولش<sup>۳</sup> به هیچ باب  
 جامی دهان ببند که سرد آید این نفس  
 اکنون که صبح شیب دمید از شب شباب  
 اینها همه سراب و تو بسیار تشنه‌ای  
 بگذر که تشنگی تو نشانند این سراب  
 خود را فکن به قعر محیطی که موج آن  
 بحر دو کون را نهد قدر یک حباب

## ۴۹

فِي أَيَمَنِ الزَّمَانِ أَتَى<sup>۴</sup> أَحْسَنُ الْكُتَابِ  
 ۹۱۰ أعنى مثال عاطفت شاه کامیاب  
 بعقوب بن حسن که به امید بزم<sup>۵</sup> اوست  
 گردان مدام ساغر زرین آفتاب  
 با طوق طاعتش سرگردنکشانش خوش است  
 لازال طَـوَقُ طَاعَتِهِ مَالِكُ الرُّقَابِ

۲. ب: شکر و صوابش.

۲. ب: چه خطبه.

۱. د: دلبر.

۵. ب: فضل.

۴. ب: الی.

مدحش همین بس است که شست آب تیغ او  
 از صفحه زمانه رقمهای ناصواب  
 بستم لب از دعاش چو دیدم<sup>۱</sup> رفیق او  
 از پیشگاه غیب دعاهاى مستجاب  
 ساقى بیا و در قدح افکن شراب لعل  
 زیرا که کار و بار جهان نیست جز سراب  
 سیراب ازان سراب نیامد کسی برون  
 خوش آن که چون حباب فرو رفت در شراب  
 گر نیست شاهدهی که به رویش کشیم می  
 از روی شاهدان سخن درکشم نقاب  
 خاصه ز شاهد سختی کش دبیر شاه  
 بر رخ نهاد<sup>۲</sup> جعد مسلسل ز مشک ناب  
 جامی که یافت گلشن عمرش به عهد شیب  
 از بوی وصل تازه گلی رونق شباب  
 لطفی بود که ساقی گلرخ به یک دو جام  
 موی سفیدش از می گلگون کند خضاب

۹۱۵

۵۰

گرم رسد ز زنخدان تو هزار آسیب  
 زهی محال که دندان کنم چو سین زان سیب<sup>۳</sup>  
 ذقن بپوش چو بر من گذر کنی که مباد  
 ز برق آه من آن سیب را رسد آسیب

۹۲۰

۱. ب: از دعا چو بدیدم. ۲. ب: نهاد؛ تم: نهاده. ۳. ب: کنم ازان چون سیب.

به زیب جامه چه حاجت تو را که می گیرد  
 قبابی دلبری از قد جامه زیب تو زیب<sup>۱</sup>  
 عنان ناز به کف تا سواره بگذشتی  
 نماند عقل مرا پای در رکیب شکیب  
 نکرد میل به طوبی سرشکم از قد تو  
 اگر چه می رود آب از فراز سوی نشیب  
 نه ایمنند ز تو طایران سدره نشین ۹۲۵  
 چنین که حلقه زلفت نهاد دام فریب  
 پس از لقای تو جامی همی رمد ز<sup>۲</sup> رقیب  
 چو کرد خوبه فرشته خورد ز دیو نهیب<sup>۳</sup>

## حرف التاء

۵۱

عَنْ وَصْفِكَ ضَاقَتِ الْعِبَارَاتِ      فِي ذَاتِكَ طَاحَتِ<sup>۴</sup> الْإِشَارَاتِ  
 موجود تویی عَلی الحقیقه      باقی نَسَبند و اعتبارات  
 نتوان ز حقیقت تو تعبیر      بی تشبیهات و استعارات  
 شد تلخی دوری از تو بسیار      کَم أَجْرَعُ هَذِهِ الْمَرَارَاتِ  
 ویرانه نشین شدیم تا تافت<sup>۵</sup>      عشق تو عماری از عمارات  
 پیغام جفا و جور دادی      خوشوقت شدیم ازین بشارات  
 رنگ رخ و اشک سرخ جامی  
 بر درد نهان بود آمارات

۳. تم: این غزل نیست.

۲. ب: از نیست.

۱. ب: جامه زینت و زیب.

۵. ب: یافت.

۴. ب: طاعت.

۵۲

|  |   |
|--|---|
| ای دو گیسوت <sup>۱</sup> شب قدر و برات | جان فدا کرده برات اهل نجات                            |
| یافت بر خاک درت جا سر من               | نَلْتُ <sup>۲</sup> مِنْ بَابِكَ أَعْلَى الدَّرَجَاتِ |
| سبزه خط تو بالای لب است                | برتر آمد ز شکر قدر نبات                               |
| بعد مرگم به وفا وعده دهی               | می دهم جان به تمنای وفات                              |
| زخم تیغ تو دلم راست دوا                | چون قلم می <sup>۳</sup> نکشم سر ز دوات                |
| سر عرفان طلب از گرمروان                | واقفان را چه وقوف از عرفات                            |
| شعر جامی و سواد خط او                  |   |
| ظلمات است و در او آب حیات <sup>۴</sup> |   |

۹۳۵

۹۴۰

۵۳

|  |  |
|--|--|
| ساقیا چند ذکر موت و حیات                 | باده دریده که کُلُّ آتِ آت                                     |
| سیّات من است هستی من                     | حسناتم ازان خلاص و نجات  |
| چند جامم بده پی اندر پی                  | أَذْهَبِ السَّيِّئَاتِ بِالْحَسَنَاتِ                          |
| پیش خمّ مَیِّم به سجده درآر <sup>۵</sup> | که نماز است أَفْضَلُ الْحَرَكَاتِ                              |
| دهنم را ز غیر باده ببند                  | که صیام است أَحْسَنُ السَّكَنَاتِ                              |
| واقفم کن به کنج دیر که حج                | لَيْسَ إِلَّا الْوُقُوفُ بِالْعَرَفَاتِ                        |
| تا به کی بانگ هی هی ای صوفی              | می دهد <sup>۶</sup> بوی دوری <sup>۷</sup> از <sup>۸</sup> هیات |
| نامدی هرگز از جهات برون                  | کی خبر یابی از برون جهات                                       |
| در میخانه جات شد جامی                    |  |
| نَلْتُ وَاللَّهِ أَزْفَعَ الدَّرَجَاتِ   |  |

۹۴۵

۱. ب: گیسوی تو. ۲. ب: بِلْتُ. ۳. ب: من. ۴. تم: این غزل نیست.  
 ۵. ب: درای. ۶. ج تم: می دمد. ۷. ب: دور. ۸. ب: ازو.



## ۵۴

۹۵۰ زهی عشق تو را بر کفر و دین پشت  
 بود روشن ز رخسار و جبینت  
 به وصف زلف تو کرده دبیران  
 به افسون باز نتوان رستن از عشق  
 رخت آتش زده بر جان زردشت  
 که تو خورشید و ماهی پشت بر پشت  
 سیاهی و قلم زانگشت و انگشت  
 شاید مشعل صبح از نفس کشت  
 به آن غمزه مشو جامی مقابل  
 مزن با آن<sup>۱</sup> درفش از سادگی مشت<sup>۲</sup>

## ۵۵

۹۵۵ يَا اَنِيسَ الْقُلُوبِ فِي الْخَلَوَاتِ  
 تا نگردد رخ تو قره عین  
 بِكَ تَأْوِي الْوُحُوشُ فِي الْفَلَوَاتِ<sup>۳</sup>  
 مَیِ هر نشئه نشوهای دارد  
 لَا تَقَرَّ الْعُيُونُ فِي الصَّلَوَاتِ  
 بار عشق تو پشت ما خم کرد  
 نَشْوَةُ الْعِشْقِ أَطْيَبُ النَّشَوَاتِ  
 درد هجر تو اشک ما خون کرد  
 لَا مُرُورَ الشُّهُورِ وَالسَّنَوَاتِ  
 رود از دل حدیث عشق به دل  
 لَا مُضِيَّ الْعِشْيِ وَالْعَدَوَاتِ  
 ۹۶۰ نه آسانید دارد آن<sup>۴</sup> نه روات  
 نیست جامی نوشتنی<sup>۵</sup> غم عشق  
 نامه طی کن بسوز کلک و دوات

## ۵۶

ما رند و عاشقیم و نظرباز و می پرست  
 بر ما حرام جز می و معشوق هر چه هست  
 زاهد کشید بر صف خمهای باده سنگ  
 یا رب مباد بر صف این پُردلان شکست

۳. ج: الفلوات.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: بآن.

۵. ب: نوشتن.

۴. ب: و.

در انتظار روی تو بودم نشسته دوش  
تا وقت صبح آینه جام می به دست  
پنداشتم که لمعه نور جمال توست ۹۶۵  
از هر طرف ستاره درخشید و برق جست  
عالیتر است همت رندان ز شیخ شهر  
آری بود بسی به جهان زین بلند و پست  
ما را چه طاقت تو که بر کوه<sup>۱</sup> سنگ تافت  
یک پرتو از جمال تو دیگر کمر نبست  
جامی که داشت باده پرستی همیشه کار  
پیمان شکست و باز پی کار خود نشست

۵۷

گنج جمالی و کاینات خرابت  
مست تو بودم هنوز مبدع فطرت ۹۷۰  
جان و دلم تازه شد ز وعده وصلت  
نازکنان شب خیال تو به من آمد  
ملک وجودم گرفت عشق تو یکسر  
روی به عشق آر جامی از همه عالم  
شاهد غیبی و آب و خاک نقابت  
دست فراغت نشسته از گل و آبت  
خاصیت آب یافتم ز سرابت  
گفتمش ای جان فدای ناز و عتابت  
گفت إذا عَمَّتِ الْبَلِيَّةُ طَابَتْ  
تا بنماید طریق صدق و صوابت  
کشف<sup>۲</sup> حجاب از کتاب عقل چه جویم<sup>۳</sup> ۹۷۵  
چون ز ورقهای<sup>۴</sup> تو به توست حجابت

۴. ب: ورقهای.

۳. ب ج تم: جویی.

۲. ب: گفت.

۱. تم: کوه و.

## ۵۸

پیش از آن دم که قلم نقش کند حرف نخست  
 داشت طفل دل من لوح وفای تو درست  
 کار بر خسته دلان همچو قبا تنگ مگیر  
 گرچه بر قامت تو خلعت حسن آمده چست  
 اشک خود را ز نظر غرقه به خون می رانم  
 که چرا چشم من از خاک کف پای تو شست  
 چند گویی که چو وصلم نشود یافت<sup>۱</sup> مجوی  
 تا مرا تاب و توان هست تو را خواهم جست  
 نیست در بادیه عشق نظر لیلی را ۹۸۰  
 جز بر آن لاله که با داغ دل مجنون رست  
 گر کشم بی تو ز بدبختی خود صد سختی  
 حاش<sup>۲</sup> اِلَلَّه که شود رابطه عشق تو مست  
 گفته ای بی طلب از من مطلب جامی کام  
 آه و صد آه که مطلوب و طلب هر دو ز توست

## ۵۹

گدای کوی خرابات پا برهنه چراست  
 اگر نه کفش زده فقر او به فرق غناست  
 به پشت پای زده راحت دو عالم را  
 ازان چه باک که خارش خلیده در کف پاست  
 اگر نه شکر تک و پیوی راه فقر کند ۹۸۵  
 شکاف پاشنه او دهان گشاده چراست

۲. ب: حاشه.

۱. ب: راست.

نشان گمشدگان می دهد به راه نجات  
 نشان پاش که بر خاک راه مانده به جاست<sup>۱</sup>  
 به فقر اوست به پا تخت شاه ازان چه غمش<sup>۲</sup>  
 که شه ز تخت به تعظیم او به پای نخاست<sup>۳</sup>  
 عصا زنان به در شه رود گدا<sup>۴</sup> آری  
 ستون خیمه اقبال او عصای گداست  
 عبا که بر تن جامی ز خون دل شده آل  
 رسیده خلعت فقرش به دوش<sup>۵</sup> ز آل عباس<sup>۶</sup>

۶۰

۹۹۰ گفتم به قامت ز کجی خوشتر است راست  
 کرد ابرویت ز گوشه اشارت که این خطاست  
 مایل به ابروی تو شدم قد دلکشت  
 گفتا ز راست میل تو سوی کجی چراست  
 کج آن توست و راست هم ای شاه نیکوان  
 گر خاست فتنه ای ز کج و راست از تو خاست  
 گر دارد ابرویت کجی عین راستیست  
 با راستی قامت تو خود کجی کجاست  
 من نی کجم نه راست مرا هر صفت که هست  
 عاریتست وان به حقیقت همه تو راست  
 ۹۹۵ پشت من از تخیل<sup>۷</sup> ابروی توست کج  
 طبع من از تصور بالای توست راست

۴. ب: گدای.

۳. ب: نخواست.

۲. ب: غم است.

۱. ب: چراست.

۷. تم: تجلی.

۶. تم: این غزل نیست.

۵. ب: بلی.

جامی چو راستی و کجی جمله از تو دید  
بهر تو خواست هر کجی و راستی که خواست

## ۶۱

بی جمالت صوت مطرب مایه درد و غم است  
بی رخ گل نغمه بلبل نفیر<sup>۱</sup> ماتم است  
کی به قانون طرب گردد مرا آهنگ راست  
اینچنین کز بار دل چون چنگ پشت من خم است  
بر رخت خوی هست عکس<sup>۲</sup> قطره های اشک<sup>۳</sup> من  
یا چکیده بر سمن باران و بر گل شبنم است  
درد هجران را نباشد نسبتی با رنج مرگ ۱۰۰۰  
درد هجران روزگاران رنج مردن یکدم است  
هر طبیبی را که پرسیدم علاج عشق گفت  
درد عاشق بی مداوا داغ او بی مرهم است  
خانه ام را<sup>۴</sup> سقف غم دیوار محنت در بلاست  
کس چنین خانه ندیده تا بنای عالم است  
عاشقان بسیار داری گر چه جامی از همه  
کم بود در دام تو چون او گرفتاری<sup>۵</sup> کم است<sup>۶</sup>

## ۶۲

چشم منی بر همه کس روشن است      خانه تو خانه چشم من است  
سینه ز تو روزن<sup>۷</sup> و چشم دلم      ۱۰۰۵  
بهر تماشای تو بر روزن است<sup>۸</sup>

۱. ب: چشم.

۲. ب: خوی نیست هست آن.

۳. ب: فغان و.

۴. ب: دراه افتاده.

۵. ب: گرفتار.

۶. تم: این غزل و غزلهای ۶۲ - ۷۰ نیست.

۷. ب: این بیت بعد بیت ۱۰۰۸ آمده است.

۸. ج: زوزن.

دل به درت محرم و جان نیز هم      محنت هجر تو همه<sup>۱</sup> بر تن<sup>۲</sup> است  
زاد دو صد<sup>۳</sup> غم شب هجر توام      راست بود آنکه شب آبستن است  
سوخته هجر تو و کنج غم      زاویه گلخنیان گلخن است  
ز آتش تو خرمن خوبان بسوخت      خال تو یک دانه ازان خرمن است

قاعده عشق ز جامی طلب

۱۰۱۰

زانکه درین مسئله صاحب فن است

۶۳

رُخت روز طرب را بامداد است      سر زلفت شب غم را سواد است  
تویی کعبه به هر شهری که باشی      چو مگه نام آن خیر البلاد است  
ز آه چون عمود آتشم<sup>۴</sup> چرخ      به هر شب چون «إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَاد» است  
نکو دار اعتقاد ای دل به خوبان      که رَأْسُ الْمَالِ صوفی اعتقاد است  
در اقلیم عدم رو کرده جانم      ز تو در آرزوی خیرباد است  
در افسون خوانی دل خال و زلفت      یکی شاگرد و دیگر اوستاد است

سگت بگذار گورسم دویی را

که جامی در مقام اتحاد است

۶۴

بیا که دل ز غمت خون<sup>۵</sup> و دیده پر خون است  
بین ز دیده پر خون که حال دل چون است  
نسب بود عاشق لیلی بغیر یک مجنون  
تو را به هر سر مویی هزار مجنون است

۳. د: این کلمه نیست.

۲. ب: من.

۱. ب ج : همین.

۵. ب: ریش.

۴. ب: عمودم آتش.

۱۰۲۰ مرا که حال دگرگون شد از کشاکش هجر

عجب مدار اگر اشک من جگرگون<sup>۱</sup> است

سخن ز حد مبر ای محتسب که مستی من

نه از پیاله خورشید و خم گردون است

بریخت شوق تو خون دلم ز دیده بلی

رود شراب ز سر چون ز ساغر افزون است

چه سان روم ره معنی که خون گرفته دلم

خراب صورت مطبوع و شکل موزون است

به عشق طعنه جامی مزین که عاشق را

عنان دل ز کف اختیار بیرون است

#### ۶۵

ناوک درد تو را جان هدف است

۱۰۲۵ گوهر عشق تو را دل صدف است

شیخ مغرور که بادش<sup>۲</sup> به کف است

بحر اسرار شناسد خود را

کنگر افسر جاه و شرف است

رخنه تیغ جفایت به سرم

ناله از دست تهی کار دف است

می رسد راحتم از سیلی فقر

چشم عارف نه بر آب و علف است

عیش سازان و شراب و لب کشت

گرد تو گرچه بلا بسته صف است

۱۰۳۰ جامی از اهل ولا همت خواه

کار هر کس نبود صف شکنی

شیر این معركة شاه نجف است<sup>۳</sup>

#### ۶۶

رنج بر رنج و الم بر الم است

آنچه در عشق توأم دمبدم است

۳. ب: این بیت نیست.

۲. ب: باده.

۱. ب: دگرگون.

شاد باد از تو دل پر هوسان  
نیست بر من ستم از تیغ تو زخم  
گر کنی میل به دینار و درم  
۱۰۳۵  
دلم از داغ غمت پر دینار  
در حریم تو دل سخت بتان  
گر من از غصه بمیرم چه غم است  
می زنی بر دگران آن ستم است  
آنم از دولت عشقت چه کم است  
جسیم از سیم مژه پر درم است  
زیر پا بیش ز ریگ حرم است

سر نیچد ز سگانت جامی  
خدمت اهل وفا مفتنم است

۶۷

دلم را با کس آرامی نمانده ست  
۱۰۴۰ به راه کام پای همتم را  
اگر من بی سرانجامم عجب نیست  
به شاخ آدمیت میوه انس  
مه نو می کند بر چرخ اشارت  
ز باده خالی است آن جام یعنی  
بجز ناکامیم کامی نمانده ست  
مجال رفتن گامی نمانده ست  
جهان را هم سرانجامی نمانده ست  
چه جای پخته چون خامی نمانده ست  
کزین خمخانه جز جامی نمانده ست  
حریف باده آشامی نمانده ست

۱۰۴۵  
میر در سلک هستی نام جامی  
کزان<sup>۱</sup> مسکین بجز نامی نمانده ست

۶۸

خانه دل خراب کرده توست  
خورد را چشم او ندیده به خواب  
زاشک نومیدی و نم حسرت  
گرچه مویم سفید گشت چو شیر  
چشمه جان سراب<sup>۲</sup> کرده توست  
هر که بی خورد و خواب کرده توست<sup>۳</sup>  
دیده تر پر آب کرده توست<sup>۴</sup>  
چهره از خون خضاب کرده توست

۱. ب: این. ۲. ب: چشم جانم پر آب.

۳ و ۴. ب د: این بیتها پسایش آمده.



۱۰۵۰ تا تو رند و شرابخواره شدی      دل خلقی کباب کرده توست  
چشم گریان من ز عکس لب      ساغر پر شراب کرده توست  
جامی و شعر خوش تو و دشنام  
شعرهایش جواب کرده توست

## ۶۹

لاله بین در بیستون چون غرق خون افتاده است  
گویی از کان آتشین لعلی برون افتاده است  
نی غلط کردم که از سوز درون کوهکن  
شعله در دامن کوه بیستون افتاده است  
۱۰۵۵ چون رهم از زلف مشکینت که در هر حلقه‌اش  
صد دل دانا به زنجیر جنون افتاده است  
روزم از بی مهریت شب گشت و آن شب را شفق  
بر رخ زردم سرشک لاله گون افتاده است  
بار هجران تو چون سنجم<sup>۱</sup> که این بار گران  
از ترازوی قیاس من فزون افتاده است  
دل که می‌تابد بر او رویت ز راه دیده هست  
خانه‌ای کز روزن آن مه درون افتاده است  
طوقداران غمت گردنکشان عالمند  
در میان آن‌همه جامی زیون افتاده است

۷۰

۱۰۶۰ مشکین خطی که روز رخس را شب آمده‌ست  
 جان من است خطش ازان بر لب آمده‌ست  
 حرفی که کلک حسن به رویش نوشته بود  
 از مشک ناب و عنبر تر مُعَرَّب آمده‌ست  
 شاید که جان نهم لقب قالبش ز لطف  
 جانی ولی که جان منش قالب آمده‌ست  
 یوسف چه خانمش که به هر جا نموده روی  
 صد یوسفش اسیر چه غیب آمده‌ست  
 در چشم پر سرشک چو رویش فکنده<sup>۱</sup> عکس  
 خورشید را مقارنه با کوکب آمده‌ست  
 ۱۰۶۵ هر گه ز باد برق زلفش شود نگون  
 گوید فلک که منزل مه عقرب آمده‌ست<sup>۲</sup>  
 طفلان سبق ز لوح جمالش گرفته‌اند  
 هر گه جبین گشاده سوی مکتب آمده‌ست  
 چوگان به کف سواره به میدان چو کرده عزم  
 صد سر چو گوی زیر سم مرکب آمده‌ست  
 جامی مدام مشربه‌ای از شراب پُر  
 بر رغم مدعی که تُنک مشرب آمده‌ست

۷۱

طره عنوان جمال تو چو جیم افتاده‌ست  
 دهن تنگت ازان چشمه میم افتاده‌ست

۲. ب ج د: این بیت بعد بیت ۱۰۶۰ آمده است.

۱. د: فکند.

- ۱۰۷۰ زان قد و زلف که گویی الف و لام ویند  
 لام اَلِف وار دل خسته دونیم افتاده‌ست  
 قدت آن نخل بلند است و لب آن تازه رطب  
 که درین باغچه از باغ نعیم افتاده‌ست  
 ید بیضا که شنیدی بود از طلعت تو  
 لمعه نور که در دست کلیم افتاده‌ست  
 چمن از نافه چین عطرشان<sup>۱</sup> شد گویی  
 چین زلف تو گذرگاه نسیم افتاده‌ست  
 پرده بردار که از صاعقه شوق توأم  
 شعله در خرمن و آتش به گلیم افتاده‌ست  
 ۱۰۷۵ شهر عشق است مقام همه صاحب نظران  
 فرخ آن کس که درین شهر مقیم افتاده‌ست  
 نیم جان گر بدهی صد به عوض بستانی  
 بخل بگذار که دلدار کریم افتاده‌ست  
 جامیا شاهد نوگیر که از گردش دهر  
 رخنه در صحبت یاران قدیم افتاده‌ست

## ۷۲

- جانم از عشق تو در ورطه بیم افتاده‌ست  
 دلم از تیغ فراق تو دونیم افتاده‌ست  
 جیب گل نافه چین شد به گلستان گویی  
 دامن زلف تو در دست نسیم افتاده‌ست

۱. ب: عطرکشا.

۱۰۸۰ حاصل خویش بجز رنج سفر هیچ ندید  
 هر مسافر که بر این در نه مقیم افتاده‌ست  
 شاهد ملک چه بینی که کند<sup>۱</sup> زیور گوش  
 زان دُر اشک که از چشم یتیم افتاده‌ست  
 وجه خود در ره می نه که نباشد غم دزد<sup>۲</sup>  
 هر که را کیسه تهی از زر و سیم افتاده‌ست  
 می خورد<sup>۳</sup> صوفی پُر خوار پی هضم طعام  
 با همه جهل بینش چه<sup>۴</sup> حکیم افتاده‌ست  
 نکشد جز به می و ساقی<sup>۵</sup> مطبوع و سماع  
 طبع جامی که ز آفات سلیم افتاده‌ست

۷۳

۱۰۸۵ ساقی بیا که قصر بقا در تزلزل است  
 دریده شراب لعل چه جای تعلل است  
 گر دور جام می به تسلسل کشد رواست  
 بر رغم آن که منکر دور و تسلسل<sup>۶</sup> است  
 داری هوای می‌کده ترک سبب بگوی  
 زاد طریق اهل ارادت توکل است  
 کردند شرح<sup>۷</sup> عشق حریفان ولی هنوز  
 این سر سرب به مهر محل تأمل است  
 آگاهی از کماهی حالات عاشقان  
 با ما جفای تونه ز جهل از تجاهل است

۱. ب: پی. ۲. ب: تم: غم و درد. ۳. ب: میخورد. ۴. ب: این کلمه نیست.  
 ۵. ب: ساقی و. ۶. الف ب: دور تسلسل. ۷. ج: ترک.

۱۰۹۰

صوفی که ذوق عشق تو می آردش به رقص

مستیست کز سرایت می در تعایل است

جامی کند تحمّل هر رنج و غم ولی

در محنت فراق تو بس بی تحمّل است

۷۴

این همه خونخواریم زان نرگس خونخواره چیست

چون نخواهد یار جز خونخواری من چاره چیست

گر نه بر من دست برده هجر زور آورده است

در درونم جان<sup>۱</sup> و در بیرون گریبان پاره چیست

ایستادن را نمی داند سرشکم ای حکیم

در بیان طالع من حکم این سیّاره چیست

گر نمی خواهد شکست جام عیش عاشقان

۱۰۹۵

در بر سیمین او دل همچو سنگ خاره چیست

گر نه باغش ز آب می امروز در نشو و نماست

هر دمش از نوگلی بشکفته بر رخساره چیست

رنج من خواهد فلک ورنی جدا زان مه مرا

عیش ناهموار با این محنت همواره چیست

هر که باشد در جهان میرد همین یک بار و بس

بی رخ جانان مرا این مردن صدباره چیست

خطّ قرب و دولت تشریف خاصان را بود

بهره عام از جمال شاه جز نظّاره چیست

۱۱۰۰

جامی از هول رقیب آورد رو در راه هجر  
تا درین هایل بیابان حال این آواره چیست<sup>۱</sup>

۷۵

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| بی تو شبم را اثر روز نیست | شمع شبم انجمن افروز نیست              |
| جز خط فیروزه تو بر دو لب  | بر صف جانها شده فیروز نیست            |
| وعده لطف ز ازل آمده ست    | قاعده ابن کرم امروز نیست              |
| مصلحت آموزی رسوای عشق     | مصلحت مصلحت آموز نیست                 |
| شب نجهد همچو شهاب از دلم  | ناوک آهی که فلک دوز نیست <sup>۲</sup> |
| صید کمند تو نخواهد نجات   | مرد بلا عافیت اندوز نیست              |

۱۱۰۵

گفته جامی همه سوز است و درد  
جان فسرد هر چه در او سوز نیست

۷۶

|                              |   |
|------------------------------|---|
| زبان در دهان ترجمان دل است   | سخن بر زبان از زبان دل است              |
| جهان وانچه می بینی اندر جهان | گم اندر فضای جهان دل است                |
| قلم هر چه بر لوح هستی نوشت   | یکی نکته از داستان دل است               |
| خدنگی که از قبضه ما رمیت     | رسد <sup>۳</sup> بر نشان از کمان دل است |
| غذایی که از عند ربی آیت      | خورد جان عارف ز خوان دل است             |
| فراوان فواکه که از قطع و منع | مبراست از بوستان دل است                 |

۱۱۱۰

کلام تو وحی است جامی بلند  
که نازل شده ز آسمان دل است

۱. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۲. ب: این بیت نیست.

۳. الف: رسید.

## ۷۷

- ۱۱۱۵ دل خطت را رقم صنع الهی دانست  
 بر سر مشک خطان حجّت شاهی دانست  
 ماه را آینه روی چو خورشید تو گفت  
 هر که ماهیت حسن تو کماهی دانست  
 صبح را خواند فروغ رخت اندر شب زلف  
 صبح خیزی که سفیدی ز سیاهی دانست  
 شاید ار شه کندات منع ز جولان چو تو را  
 فتنه شهری و آشوب سپاهی دانست  
 عقل چون خیمه فکر از دو جهان بیرون زد  
 عشق را بادیه نامتناهی دانست  
 ۱۱۲۰ ساده دل شو که درین مدرسه و سوسه خیز  
 به ز نادانی خود هیچ نخواهی دانست  
 جامی و پیر خرابات که اسرار وجود  
 همه از همّت ارشادپناهی دانست<sup>۱</sup>

## ۷۸

- ساقی ما که دی به کف می داشت  
 جام می مستی از لب وی داشت  
 هستی ما به باد مستی رفت  
 بس که می زان دو لب پیایی داشت  
 گل ندارد ز شبّیم سحری  
 آن لطافت که رویش از خوی داشت  
 ۱۱۲۵ از مؤذن نشد دلی زنده  
 همه شب گرچه بانگ یا حی داشت  
 ماند شیخ از جواب بانگ نماز  
 صبحدم بس که گوش در نی داشت  
 کی به مقصد رسد چو زاهد را  
 لاشه‌ای سعی حکم لاشی داشت

۱. تم: این غزل و غزلهای ۷۸-۸۷ نیست.

سوخت جامی ز داغ عشق و نگفت  
کز کی آن داغ بود و تا کی داشت

۷۹

|                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
| طوبی که به سدره سربلند است     | پیش قد تو نیازمند است                  |  |
| ۱۱۳۰ با خط تو سبزه گرزند لاف   | از غنچه سزای ریشخند است                |  |
| عمری تو و زلف با تو همسر       | پیمودن عمر را کمند <sup>۱</sup> است    |  |
| تا دیده لب سر تواضع            | پیشت به زمین نهاده قند است             |  |
| الطاف تو نشمرم که داند         | انفاس حیات را که چند است               |  |
| در گوش نماند جای پندم          | ای همفسان چه جای پند است               |  |
| ۱۱۳۵ از هر قدمی به دوست راهیست |  |  |
|                                | جامی منشین <sup>۲</sup> که راه بند است |  |

۸۰

|                                 |                              |  |
|---------------------------------|------------------------------|--|
| پشتم از بار بلا خم شده است      | قوسی از دایره غم شده است     |  |
| بس که گریم صف ارباب طرب         | گرد من حلقه ماتم شده است     |  |
| کوی تو تا حرم اهل صفاست         | چشم من چشمه زمزم شده است     |  |
| در ضعیفی نیم از مویی کم         | چون من از ضعف کسی کم شده است |  |
| ۱۱۴۰ نیست بر خشک لبان رحم تو را | چشمه لطف تو بی نم شده است    |  |
| شحنه در سلک سگانت جا کرد        | سفله را بین چه معظم شده است  |  |
|                                 | جامی از سلک سگانت محروم      |  |
|                                 | با رقیبان تو همدم شده است    |  |



۸۱

دولتم نیست که باشم به سخن دمسازت  
 گو سخن با دگران تا شنوم آوازت  
 شاهباز حرم قدسی و در ملک وجود  
 نیست جز بهر شکار دل و جان پروازت  
 رفتی و رشته پیوند مرا با تو قوی

۱۱۴۵

روزی آرم به همین رشته سوی خود بازت  
 همچو گل گرچه به صد پاره شود پرده دل  
 حاشا لله که شوم پرده گشای از<sup>۱</sup> رازت  
 تا شدی نازکنان ساقی خونین جگران  
 همه مستند ز جام می و من از نازت  
 بر سرم تاجی و بر تاج گهر کی باشد  
 که کنم جا به سر خویش به صد<sup>۲</sup> اعزازت  
 چون زند دم ز سخن پیش تو جامی زینسان  
 که دهد خامشیش لعل سخن پردازت

۸۲

۱۱۵۰ بر لبم آهی نمی آید که دود آمیز نیست<sup>۳</sup>  
 وز دلم دودی نمی خیزد که آتشریز نیست  
 هر شب آیم بر درت دست نهی آویخته  
 مفلس عشق تو را زین بیش دست آویز نیست  
 کوهکن را مرغ دل آهنگ اوج عشق کرد  
 زور این پرواز در مرغ دل پرویز نیست

۱. ب: دانه نیست. ۲. ب: خویشتن از. ۳. ج: دود انگیز.

خوبرو در شهر بسیار است لیکن هیچ یک  
 چون تو خوش گفتار و شیرین کار و شورانگیز نیست  
 غمزهات تیر است و چشمت تیغ و مژگانت سنان  
 هیچ خوبی را چو تو بازار خوبی تیز نیست  
 ۱۱۵۵ در حریم باغ کم یابند چون رویت گلی  
 ور گلی یابند گردش سنبل نوخیز نیست  
 گوبه چشم خود که پرهیزد ز خون مردمان  
 مردم بیمار را چیزی به<sup>۱</sup> از پرهیز نیست  
 هیچ بادی چون صبا کز زلف افشاند غبار  
 در مشام ما عیبر آمیز و عنبریز نیست  
 تا به نور طلعت ای مه شمس تبریز آمدی  
 قبله جامی چو مولانا بجز تبریز نیست

۸۳

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| به کوی عزلتم ویرانه‌ای هست        | ز نقد وقت <sup>۲</sup> درویشانه‌ای هست  |
| ۱۱۶۰ به دستم تا ز هستی دست شویم   | ز خم نیستی پیمان‌های هست                |
| مکن دورم که دارد ذوق دیگر         | به گرد شمع چون پروانه‌ای هست            |
| چو بر دیوانگان می افکنی سنگ       | نمی گویی مرا دیوانه‌ای هست              |
| چه خوی است اینکه سوی آشنایان      | نیاری <sup>۳</sup> روی تا بیگانه‌ای هست |
| اگر خانه نباشد خوب غم نیست        | چو از خوبان تو را همخانه‌ای هست         |
| ۱۱۶۵ مخور جامی فریب سُبْحه خوانان |   |
|                                   | که دامی هست هر جا دانه‌ای هست           |

۳. ب: نیارد.

۲. ب ج: فقر.

۱. د: به چیزی.

## ۸۴

غنچه همچون<sup>۱</sup> دهان تنگ تو نیست  
 سینه‌ام را به غمزه ریش مکن  
 جنگ تو صلح با رقیبان است  
 تا به سنگ ستم گشادی دست  
 چون کنی قصد قتل منتظران  
 ۱۱۷۰ با سگان تو نانشستن ما  
 گل چو رخسار لاله‌رنگ تو نیست  
 کین هدف لایق خدنگ تو نیست  
 هیچ عاشق حریف جنگ تو نیست  
 نیست دستی که زیر سنگ تو نیست  
 هیچ تعجیل چون درنگ تو نیست  
 جز مراعات نام و ننگ تو نیست  
 جامی از بار دل چو جنگ شدی  
 این غزل جز نوای جنگ تو نیست

## ۸۵

از تو بر دلها کمینها نیک نیست  
 کرده نیکان چشمها فرش رخت  
 در خم ابروی تو با راستان  
 ۱۱۷۵ هر زمان این کیست گویی بر درم<sup>۲</sup>  
 با رقیبان مهر و با عشاق کین  
 آستان سجده‌گاه هر سر است  
 وز کمین تاراج دینها نیک نیست  
 پا نهادن بر زمینها نیک نیست  
 بی خطا افتاده چینها نیک نیست  
 ترک اینها گو که اینها نیک نیست  
 مهرهای تو چو کینها نیک نیست  
 دور ازان ما را جبینها نیک نیست  
 دست تو جامی به جام می دراز  
 کوتاهی در آستینها نیک نیست

## ۸۶

۱۱۸۰ ای که سلطان خیالت کرده در جان منزل است  
 منزلت را منزلت بالاتر از آب و گل است

بس که جان و دل درآمد از<sup>۱</sup> در و دیوار تو  
 خانه‌ای گویی نه از آب و گل از جان و دل است  
 اینچنین کین خانه را بینم فروغ از روی تو  
 بیدلان را راز دل در وی نهفتن مشکل است  
 دل میان گریه دارد از تو امید کنار  
 غرقه را از موج دریا آرزوی ساحل است  
 رحم کن بر حال تنها مانده تاریک‌رو<sup>۲</sup>  
 ای که مه در هودج و خورشیدت اندر محمل است  
 از تنم پیوند جان بگسل چو راندی ناقه تیز

۱۱۸۵

زانکه تن را پای فرسوده‌ست و جان مستعجل است  
 می‌کند جامی روان سوی تو شعری<sup>۳</sup> تر چو آب  
 زانکه با آب روان طبع لطیفتم مایل است

۸۷

ز آهم آتش به خانه افتاده‌ست      وز دل این یک زیانه افتاده‌ست  
 اشکم از خانه<sup>۴</sup> بس که بیرون ریخت      رخنه در آستانه افتاده‌ست  
 ازدو چشمت که شوخ و فتنه‌گرند      فتنه‌ها در زمانه افتاده‌ست<sup>۵</sup>  
 قصد تو آزمودن تیغ است      قتل عاشق بهانه افتاده‌ست  
 زان میان در کمر نشانی نیست      سخنی در میانه افتاده‌ست<sup>۶</sup>

۱۱۹۰

۱. ب: بسکه بستم جان و دل را در.      ۲. ب: تاریک روز.      ۳. ب ج د: شعر.

۴. ب: سینه.      ۵. ب: این بیت نیست.

۶. ب ج د: بعد این بیت مصرعهای زیرین را افزوده‌اند:

لایق دلبر یگانه دلی است      کز دو عالم یگانه افتاده‌ست  
 بی لب و خال تو دلم مرغی       
 است      که جدا ز آب و دانه افتاده‌ست

نیست آن شاخ گل که بلبل را      شعله در آشیانه افتاده‌ست<sup>۱</sup>  
 جامی از باده صبح بماند  
 بس که مست شبانه افتاده‌ست

## ۸۸

تو را ز دوست بگویم حکایت بی‌پوست  
 همه ازوست و گر نیک بنگری همه اوست  
 ۱۱۹۵ جمالش از همه ذرات کون مکشوف است  
 حجاب تو همه پندارهای تو برتوست  
 ازوست جمله بد و نیک لیک هر چه بد است  
 ازان بد است که از ماست چون ازوست نکوست  
 به سیل خیز حوادث کجا شود غرقه  
 کسی که لجه بحرش فروتر از زانوست  
 چه شد که قبله معین بود به فتوی شرع  
 چو دوست با تو ز کل جهات روی به روست  
 ز دست تفرقه شد چاک خرقه‌سان دل من  
 ولی ز رشته وحدت هنوز امید رفوست  
 ۱۲۰۰ حدیث وصل اگر رفت غم مخور جامی  
 هر آن جریمه که از عشق سرزند معفوست

## ۸۹

زهی به نسخ گل آورده خط بناگوش  
 تو را چوزد به بناگوش حلقه سنبل زلف  
 دمیده سبزه تر گرد چشمه نوشت  
 بنفشه شد ز غلامان حلقه در گوشت  
 اگر نه پرده کشد سنبل سمن پوش  
 فروغ روی تو آتش زند به خرمن عقل

هجوم عشق تو نگذاردم به دل نقشی      مرو ز دیده که ترسم کنم فراموشت  
 ۱۲۰۵ چو تو کمر بگشایی من از میان بروم      مرا چه طاقت آن تا کشم در آغوشت  
 چگونه بر خورم از تو چنین که می بینم      هلاک جان تلفِ عقل و آفت هوش  
 هزار گونه سخن داشت از رخت جامی  
 نهاد بر لب او مُهر لعل خاموشت<sup>۱</sup>

۹۰

مقام عارف عالی مقام بی وطنیست  
 طراز کسوت فقر و فنا و برهنه تنیست  
 به گوش دهر ازین راستر<sup>۲</sup> سخن نرسید  
 که گوهر صدف بحر صدق کم سخنیست  
 ۱۲۱۰ چو نیست بنده آن شاه مکی و مدنی  
 ازان چه سود که مکیست خواجه یا مدنیست  
 گرفت گوشه چو خم شیخ پر شراب غرور  
 به محتسب که رساند که وقت خُم شکنیست  
 به قبله روی و بتان در درون ز حرص و هوا  
 نه این خدای پرستیست بلکه برهنیست  
 هوای عشق کنی همّت از دو کون ببر  
 که این عروج نیاید<sup>۳</sup> ز همّتی که دنیست  
 خجالتیست عظیم از رخ تو جامی را  
 که زخم تیغ فراق تو خورد و زیستنیست

۳. ج: نیایی.

۲. تم: راست تر.

۱. تم: این غزل نیست.

۹۱

بستان ز شکوفه پر از انوار تجلی<sup>۱</sup> ست

۱۲۱۵

بشکفته گل از شاخ شجر آتش موسی<sup>۱</sup> ست

برداشته صد مرده سر از خاک همانا

ظاهر شده از باد صبا معجز عیسی<sup>۱</sup> ستبینیم ز نرگس که به خود چشم گشاده<sup>۱</sup> ستکان چشم که بینا نه به جانان بود اعمی<sup>۱</sup> ست

لاله کند ایما که می عشق کشیدن

زان جام که نبود به میان دست کس اولی<sup>۱</sup> ست

هر کس می ازان جام کشد خاطر پاکش

فارغ ز غم توبه و اندیشه تقوی<sup>۱</sup> ستزاهد گر<sup>۲</sup> ازان می به شامش نرسد بوی<sup>۲</sup>

۱۲۲۰

با توبه و تقواش چه امکان تسلی<sup>۱</sup> ست

از صورت و معنی بگذر جامی و درکش

زان می که برون از قدح صورت و معنی<sup>۱</sup> ست

۹۲

تا از گل تو سبزه برون آمدن گرفت

حسن تو ز<sup>۴</sup> آنچه بود فزون آمدن گرفتزنجیر بست طره<sup>۴</sup> تو گرد آفتاب

صد ذوفنون به قید جنون آمدن گرفت

زآب زلال خواست دل تشنه قطره ای

پیکان تو به سینه درون آمدن گرفت

۴. ذ: از نیست.

۲. ج: بویی.

۲. ب: که.

۱. تم: چشم گشاده.

۱۲۲۵

در حیرتم ز دل که ز دام تو جسته بود  
 بار دگر به دام تو چون آمدن گرفت  
 ز افسونگری چه سود مرا چون تو نامدی  
 هر چند صد پری به فسون آمدن گرفت  
 رفتی و دل ز صبر و سکون نیز باز ماند  
 چون آمدی به صبر و سکون آمدن گرفت  
 گفتمی که آب چشم تو نبود دلیل شوق  
 این خون ناب بین که کنون آمدن گرفت<sup>۱</sup>  
 چشمت ز غمزه تیغ بر این بی‌زبان کشید

۱۲۳۰

ترکی به قصد صید زیون آمدن گرفت  
 هر جا که جامی از دل خون گشته قصه راند  
 از چشم مردمان همه خون آمدن گرفت<sup>۲</sup>

۹۳

پایه به طرف باغ که گل زیر دست توست  
 بالا نما که سرو سرافراز پست توست  
 آن باغ نوبری که رسیده ست میوه اش  
 گرد تو نیزه های جفا خار بست توست  
 تیری به دل خلیل که ذوقش به جان رسید  
 این ذوق چیست گر نه گشادش<sup>۳</sup> ز شست توست  
 روی تو هست آتش و پیشش دوتا شده  
 زلف سیاه هندوی آتش پرست توست

۱. ب: این بیت نیست.  
 ۲. تم: این غزل نیست.

۳. ب: گشادی.



۱۲۳۵

کردی برهنه ساعد سیمین به قصد ما

امروز در جفا و ستم دست دست توست  
 غم نیست زانکه خاطر ما را شکسته‌ای  
 ما را همه<sup>۱</sup> درستی کار از شکست توست  
 باشد مدام مستی رندان ز جام می  
 جامی نه جام دیده نه می خورده<sup>۲</sup> مست توست

## ۹۴

۱۲۴۰

|                           |   |
|---------------------------|---|
| جانم ز غمت به لب رسیده‌ست | روزم ز خطت به شب رسیده‌ست               |
| دل خسته مکن به زخم خارم   | چون نخل تو را رطب رسیده‌ست              |
| راهیست مرا به گنج مطلوب   | هر رنج که از طلب رسیده‌ست               |
| گویند ادب مده ادیبم       | کز عشق مرا ادب رسیده‌ست                 |
| در بی سبب از سبب کنم روی  | چون محتم از سبب رسیده‌ست <sup>۳</sup>   |
| جامی به عجم نثار کرده‌ست  | هر نقد کیش از عرب رسیده‌ست <sup>۴</sup> |

در چنگ غمت به گوش جانم  
 صد زمزمه طرب رسیده‌ست<sup>۵</sup>

## ۹۵

۱۲۴۵

ز می تلخ سبویی که به دست آمده است  
 جان شیرین من باده پرست آمده است  
 توبه زهد جو با شیشه می کرده مصاف  
 لِلَّهِ الْحَمْدُ که بر توبه شکست آمده است

۱. ب: همین. ۲. ب: مست. ۳. ب: این بیت نیست.

۴ و ۵. ب ج د: این بیتها پسا پیش آمده‌اند؛ تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

سرو بالای تو تا خاسته از مسند ناز  
صد بلا بر سر اریاب نشست آمده است  
چه<sup>۱</sup> کشی ساعد سیمین ز کفم کین ماهی  
بعد چل<sup>۲</sup> سالم<sup>۳</sup> ازین بحر به شست آمده است  
دل که در کنج عدم با دهنت خوش می بود  
به هوای رخت از نیست به هست آمده است  
خاکروبی درت خواست به عرشی پر<sup>۴</sup> خویش ۱۲۵۰  
مرغ جانم که بدین پایه پست آمده است  
طعن میخواری جامی چه زنی کو ز ازل  
بی می و میکده از عشق تو مست آمده است

۹۶

چندم از خویش جدا خواهی داشت  
همچو مورم به سر راه وفا  
می کنی پی سپرم جان به فدات  
دل من کاخ طرب خواهد بود ۱۲۵۵  
تا قبا بندی ازینسان صد دل  
صاف کردی دل خود آینه وار  
بر من این داغ روا خواهی داشت  
در لگدکوب جفا خواهی داشت  
اگر این رسم بپا<sup>۵</sup> خواهی داشت<sup>۶</sup>  
تا درین غمکده جا خواهی داشت  
بسته در بند قبا خواهی داشت  
روی در اهل صفا خواهی داشت<sup>۷</sup>  
هر قضایی که رود بر جامی  
نیست غم گر تو رضا خواهی داشت

۴. ب: این کلمه نیست.

۳. ب: ج: سال.

۲. ب: صد.

۱. ب: چو.

۷. ب: این بیت نیست.

۶. د: این بیت نیست.

۵. الف: بوف.

## ۹۷

به بزم زنده دلان ذکر دی و فردا نیست  
 صفای وقت جز از باده مصفا نیست  
 عجب به عشق تو مستغرقم نمی دانم  
 که غیر تو به جهان هست دیگری یا نیست  
 جهان چو فرع و تو اصلی و گر به چشم یقین  
 نظر کنم<sup>۱</sup> همه اصل است و فرع اصلا نیست  
 چو موج هر که به دریا فرو رود داند  
 که موج اگر چه نه دریاست غیر دریا نیست  
 به کنج صومعه خوان<sup>۲</sup> ورد صبح و شام ای شیخ  
 حریم مجلس ما جای شور و غوغا نیست  
 هزار قافله پی در پی است در ره عشق  
 عجبتر آنکه پی یک رونده پیدا نیست  
 به زخم سنگ ملامت گرفت خو جامی  
 حریف صحبت نازک دلان رعنا نیست

۱۲۶۰

۱۲۶۵

## ۹۸

|  |   |
|--|---|
| خانه تنگ است یک چراغ بس است              | در دلم ز آتش تو داغ بس است              |
| اینکه آمد به تو <sup>۱</sup> سراغ بس است | گر نیامد <sup>۲</sup> دلم به کف به سراغ |
| بوی تو مانده در دماغ بس است              | مشک گورو به باد و عود بسوز              |
| عطر جیبش نسیم باغ بس است <sup>۵</sup>    | باغبان را چه کار با عطار                |
| دلّقی از جرعه داغ داغ بس است             | محضر رندیم ز دُرد کشان                  |
| گرد گشته سپاه زاغ بس است                 | چتر فرق شهید وادی عشق                   |

۱۲۷۰

۴. ب: سوی.

۳. ب: نیاید.

۲. ب: تم: بر.

۱. تم: کنی.

۵. ب: این بیت نیست.

سود<sup>۱</sup> جامی ز شغل غم‌هایت  
از غم دیگران فراغ بس است<sup>۲</sup>

۹۹

نه دل بی تو ز جانی دور مانده‌ست      که از جان<sup>۳</sup> جهانی دور مانده‌ست  
به کشتن لایق است آن کس که زنده      ز چون تو دلستانی دور مانده‌ست  
جدا افتاده از بالین راحت      سرم کز آستانی دور مانده‌ست  
ز فرهاد آن که<sup>۴</sup> کم‌گرید فسانه      ز شیرین داستانی دور مانده‌ست  
مدان دور از جوانی حالت پیر      بتر زان کز جوانی دور مانده‌ست  
سگت بگذاشته لاغر تنم را      همایی ز استخوانی دور مانده‌ست  
ز جامی دور باشد نکته‌رانی  
چنین کز نکته‌دانی دور مانده‌ست

۱۰۰

نکرد لطف تو کاری و وقت کار گذشت      ۱۲۸۰  
نشد وصال تو روزی و روزگار گذشت  
شب انتظار برم روز را و روز تو را  
بیا که روز و شب من در انتظار گذشت  
به هر دلی که زدی ناوکی<sup>۵</sup> ز غمزه خویش  
خدنگ حسرتم از سینه فگار گذشت<sup>۶</sup>  
به باغ عمر گلی خواستم ز شاخ امید  
خیال روی تو در چشم اشکبار گذشت

۱. ب: سوی. ۲. تم: این غزل و غزل‌های ۹۹-۱۰۳ نیست. ۳. ب: جان و. ۴. ب: نه فرهادم که. ۵. ب: ناوک. ۶. ب: این بیت پیش از بیت ۱۲۸۱ آمده است.

نشان غبار مرا گو<sup>۱</sup> سرشک دیده که خاست<sup>۲</sup>

جنون عشق به هر جا که این غبار گذشت

بخند در رخم ای غنچه پیش از آنکه به باغ ۱۲۸۵

رسد خبر که خزان آمد و بهار گذشت

مگو که کشتن خویش اختیار کن جامی

که پیش حکم تو کارم ز اختیار گذشت

### ۱۰۱

یار بر دیده راه کرد و گذشت

بودم افتاده خوار<sup>۳</sup> بر راهش

برقع زلف پیش روی کشید

آهم از وی هوای کیوان داشت ۱۲۹۰

خواستم داد خویش ازو گریان

دید صوفی صفای میخانه

رفت جامی به قصد دیدارش

بام و در دید و<sup>۴</sup> آه کرد و گذشت

### ۱۰۲

آنچه در چشمم زیار و طلعت زیبای اوست

جای آن دارد اگر جان و دلم شیدای اوست

دارد از نور رخس شمع شبستان پرتوی ۱۲۹۵

ور نه پروانه چرا زینگونه ناپروای اوست

۱. ب: کز.

۲. ب: نخواست؛ د: که خواست.

۳. ب: خار.

۴. ب: او نیست.

او به کس ننموده روی و شهر ازو پر گفت و گوی  
 او درون پرده و آفاق پر غوغای اوست  
 خیمه زد سلطان حسن او به صحرای ظهور  
 گنبد نیلوفری یک خیمه از صحرای اوست  
 در حریم این چمن هر جا نشان راستی  
 دیده‌ام بالای او یا سایه بالای اوست  
 هر کجا آن عارض و لب ایمنی در ایمنیست  
 فتنه و شوری که هست از نرگس شهلای اوست  
 هست بر هر جزو جامی صد رقم از داغ عشق  
 شرح این داغ است هر حرفی که بر اجزای اوست

۱۳۰۰

۱۰۳

با داغ تو چو لاله دلم خویش برآمده‌ست  
 داغ توام ز باغ کسان خوشتر آمده‌ست  
 افسون بی غمی چه کنم کز رخ تو دور  
 یک غم ز دل نرفته<sup>۱</sup> صد دیگر آمده‌ست  
 کردی به خانه‌ام ز در مرحمت گذر  
 امروز بختم از در دیگر در آمده‌ست  
 مشکل که ایستد ز مژه خونم اینچنین  
 کز غمزه تو بر رگ جان نشتر آمده‌ست  
 فرسوده قالبم<sup>۲</sup> که دل آتشین در اوست  
 خاکستری<sup>۳</sup> نهفته در او اخگر آمده‌ست

۱۳۰۵

۳. ب ج : خاکستر.

۲. ج: غالبم.

۱. ب: نرفت.

گوهر خوش است و لعل خوش اما ز دست تو  
 سنگی که می رسد ز همه بر سر آمده ست  
 روشن دلم که مهبط انوار<sup>۱</sup> قدس بود  
 از صورت تو بتکده آزر آمده ست  
 در دفترم محاسب اوصاف دلبری<sup>۲</sup>  
 وصف خط عذار تو سر دفتر آمده ست  
 خط لب که در دل جامیست بسته نقش  
 ایمن ز شست و شو چو خط ساغر آمده ست

## ۱۰۴

۱۳۱۰ به خدا غیر خدا در دو جهان چیزی نیست  
 بی نشان است همه نام و نشان چیزی نیست  
 چند محجوب نشینی به گمان دگران  
 خیمه در کوی یقین زن که گمان چیزی نیست  
 بی زبان شو چه کنی سر غم عشق بیان  
 که درین مسئله تقریر زبان چیزی نیست  
 هستی توست حجاب تو و گر نی پیدا است  
 که بجز دوست درین پرده نهان چیزی نیست  
 تا کی از<sup>۳</sup> صومعه آرای<sup>۴</sup> پی<sup>۵</sup> دعوت خلق  
 بانگ بیهوده چو در سفره و خوان چیزی نیست  
 ۱۳۱۵ گر ز عشقت خبری هست بگو ای واعظ  
 ورنه خاموش که فریاد و فغان چیزی نیست

۱. ج ۵: ارواح. ۲. ب: هر دفتری که هست در اوصاف دلبران. ۳. تم: ای.

۴. ب ج تم: صومعه آرای. ۵. ب: کنی.

بندۀ عشق شدی ترک نسب گوا جامی  
که درین راه فلان بن فلان چیزی نیست

۱۰۵

یار اگر مشبرو و عیار بود باکی نیست  
شوخ و بیبایک و دل آزار بود باکی نیست<sup>۲</sup>  
گرچه غمخانه عشاق ز وی ویران است  
تا نه همخانه اغیار بود باکی نیست  
دامن گل چو به دست تو نهد باد صبا  
گر ز پی سرزنش خار بود باکی نیست  
عمر بگذشت به محرومی اگر روز پسین  
ختم بر دولت دیدار بود باکی نیست  
پاسبان گر فکند بر در شه بستر خواب  
دیده بخت<sup>۳</sup> چو بیدار بود باکی نیست  
هرکه را عشق کند سُبْحَه و زَنار یکی  
گر میان بسته به زَنار بود باکی نیست<sup>۴</sup>  
جامی آن را که به آن جان و جهان اقرار است  
با تو گر بر سر افکار بود باکی نیست<sup>۵</sup>

۱۳۲۰

۱۰۶

چون کمر بسته مه من به سفر بیرون رفت  
صد دل آویخته از طرف کمر بیرون رفت

۳. ب: از خواب.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ج: کن.

۴. ب: این بیت نیست.

۵. ج: بیتهای ۱۳۲۳ - ۱۳۵۵ نیست، اما برای آنها یک ورق خالی جدول کشیده موجود است.



۱۳۲۵

او قدم می‌زد و مردم همه در خون بودند  
 که بدان شکل خوش از پیش نظر بیرون رفت  
 نیست این خون روانم ز سر هر مژه اشک  
 جوش زد در دل من خون و ز سر بیرون رفت  
 منع ناصح ز غم عشق ویم<sup>۱</sup> بادی بود  
 که ز یک گوش درآمد ز دگر بیرون رفت  
 قطره آب که آمد به دل از پیکانش  
 حرقت از جان و حرارت ز جگر بیرون رفت  
 نیست در حلقه عشاق زبان حیرانم  
 کز زبانی که ازان حلقه خبر بیرون رفت<sup>۲</sup>

۱۳۳۰

دوش در کلبه جامی ز نم دیده و آه  
 آتش از روزنه و آب ز در بیرون رفت<sup>۳</sup>

۱۰۷

آن ترکمان پسر که دل ما نشان اوست  
 زابرو و غمزه تیر بلا بر کمان اوست  
 صاحب‌دلان به راه وفا خاک گشته‌اند  
 گو خوش بران که رخس جفا زیر ران اوست  
 ما در میان غصه چو موییم ازان کمر  
 خوش آن که دست کرده کمر در میان اوست  
 دامن‌کشان چو گل به سر سبزه تا گذشت  
 داستان بلبلان چمن داستان<sup>۴</sup> اوست

۲. ب: این بیت پیش از بیت ۱۳۲۸ آمده است.

۱. د: توام.

۳. تم: این غزل و غزل‌های ۱۰۷-۱۱۹ نیست.

۴. ب: از داستان.

۱۳۳۵

تا بهره‌مند شد ز کف او عنان به رخ<sup>۱</sup>  
 خونم دوال بسته ز رشک عنان اوست  
 باشد چو جام دیده پر از اشک حسرت  
 تا دیده‌ام که جام دهان بر دهان اوست  
 یک جامه نیست بر تن جامی ز غم درست  
 جز خشک گشته پوست که بر استخوان اوست

۱۰۸

مردم چشمم ز تو خالی بس است      مونس جان از تو خیالی بس است  
 ماه فروشد بنمای ابروان      نایب ماه از تو هلالی بس است  
 ۱۳۴۰      بهر رکاب تو ز خون جگر  
 خوان چه حد من که نهم پیش تو      خدمت درویش خلالی بس است  
 مایل طوبی نشوم<sup>۲</sup> در بهشت      باغ مرا چون تو نهالی بس است  
 نیست سپه شرط جهانگیریت      از تو همین عرض جمالی بس است  
 ساغر زر پر چه کنی بهر من      بر کفم آلوده سفالی بس است

۱۳۴۵

مزد غزل‌های تو جامی تمام  
 نیم قبولی ز غزالی بس است

۱۰۹

ای سنبل مشکین زده سر از گل رویت  
 ندهم به همه ساده‌رخان یک سر مویت  
 از مشک کشم درد سر این بس که دهد باد  
 بویی به مشامم ز خط غالیه‌بویت

۲. ب: نشدم.

۱. ب: کف سرخ او عنان.

هرگز ز تماشای تو خرسند نگشتم  
 بنشین که زمانی نگرم سیر به رویت  
 خوش آنکه نشینم به تو تنها ز زقیان  
 تو حال بدم بینی من روی نکویت  
 خونین کفنان بس که به دل داغ تو خیزند<sup>۱</sup> ۱۳۵۰  
 در حشر شود لاله ستانی سر کویت  
 گر زانکه بجویی دل ما را نه غریب است  
 هرچند که آزار غریبان شده خویت  
 شد هر شکن زلف تو قلاب محبت  
 چون خاطر جامی نکند میل به سویت

## ۱۱۰

نه چنان گرفت خانه به دل من آرزویت  
 که دگر به خانه رفتن کنم آرزو ز کویت  
 به هوای رنگ و بویت چه<sup>۲</sup> روم به طوف<sup>۳</sup> بستان  
 نه شکوفه راست رنگت نه بنفشه راست بویت  
 نه خوش آید از نکورو که بود به جور بدخو ۱۳۵۵  
 بگذار خوی بد را که عجب نکوست رویت  
 نرسم به اوج وصل تو به پا<sup>۴</sup> زهی سعادت  
 که چو مرغ پر برآرم به هوای جست و جویت  
 مَکَشاد کوب<sup>۵</sup> چوگان کف نازکت همین بس  
 که فتد میان میدان سر من به سان گویت

۴. ب: وصلت بود آن.

۳. ب: طرف.

۲. د: چو.

۱. ب: میرند.

۵. ب: مکشا بگوی و.

ز غمت شدم خیالی و بدین خیال شادم  
 که خیال وار گاهی گذرم نهفته سویت  
 ز غزلسرائی خود نبود مراد جامی  
 بجز اینکه روزگارش گذرد به گفت و گویت

۱۱۱

۱۳۶۰ سبزه نو<sup>۱</sup> که ز گلزار رخت سرزده است  
 رقم نسخ گل از غالیه تر زده است  
 چون خط سبز تو یک حرف ندیده ست صبا  
 عمرها دفتر گل گرچه به هم برزده است  
 خط مشکین تو دودست کز آتش برخاست<sup>۲</sup>  
 آه ازین دود که آتش به جهان درزده است  
 داشت مقصود هواداری سرو تو صبا  
 زان همه مشت که بر فرق صنوبر زده است  
 دست مشاطه جدا به که کنند از شانه  
 که چرا شانه در آن جعد معبر زده است  
 ۱۳۶۵ گر نه نایابی کام دل ما خواست لب  
 قفل یاقوت چه بر حقه گوهر زده است  
 جامی از لعل تو هرگز نزده ساغر عیش  
 کش نه سنگین دل تو سنگ به ساغر زده است

۱۱۲

چون تو ماهی در همه آفاق نیست بی تو بودن طاقت عشاق نیست

۲. ب: برخواست.

۱. ب: تر.

شوق خود را چون دهم تسکین به صبر      صبر کار عاشق مشتاق نیست<sup>۱</sup>  
 هیچ شکلی زیر این نیلی رواق      چون مقوس ابروانت طاق نیست  
 ۱۳۷۰ دفتر گل را زدم بر هم چو باد      حرفی از حسنت در آن اوراق نیست  
 مستحق و صلح و محروم ازان      موجب حرمان جز استحقاق نیست  
 هجر فرسوده نخواهد جز وصال      چاره مسموم جز تریاق نیست  
 عشق را تا نام دریا کرده اند  
 کام جامی زو<sup>۲</sup> جز استغراق نیست

## ۱۱۳

هیچ کس نیست که حیران شده روی تو نیست  
 روی در سجده محراب دو ابروی تو نیست  
 ۱۳۷۵ هر که بر طرف بناگوش تو آن طره بدید  
 گفت نقد دو جهان قیمت یک موی تو نیست  
 تو به هر جا که چنین جلوه کنان می گذری  
 نظری نیست که از هر<sup>۳</sup> طرفی سوی تو نیست  
 زانچه<sup>۴</sup> در وصف قد سدره و طوبی گویند  
 نکته ای نیست که در قامت دلجوی تو نیست  
 گو مده دامن گل را به کفم باد عبا  
 چه کنم پیرهنی را که در او بوی تو نیست  
 گر چه صد مانع از دولت دیدار تو هست  
 هیچ مانع بتر از نازکی خوی تو نیست  
 ۱۳۸۰ گشته هر موی زبانی به دعا جامی را  
 بر تنش نیست زبانی که دعاگوی تو نیست

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: کام تو جامی.

۳. ب: این کلمه افتاده.

۴. ب: آنچه.

۱۱۴

بلبل چو مطربان به غزلخوانی آمده‌ست  
 بر وی شکوفه در درم افشانی آمده‌ست  
 همچون<sup>۱</sup> شکوفه شو درم افشان که جمع آن  
 هر جا که هست تخم پریشانی آمده‌ست  
 پژمرده بود از دم وی باغ و این زمان  
 آبی به رویش از نم نیسانی آمده‌ست  
 هر شاخ گل ز غنچه شکفته با دلی  
 چون عاشقان پر آتش پنهانی آمده‌ست  
 ۱۳۸۵ زآلوده دامنان بگسل کز گل و سمن  
 هر سو هزار شاهد روحانی آمده‌ست  
 می نوش و مست زی که جز این نیست فصل گل  
 کاری که ختم آن نه پشیمانی آمده‌ست  
 جامی که و بهار سمرقند و وصف آن  
 کو مست گلرخان خراسانی آمده‌ست

۱۱۵

رنگ رُخت ز تاب تب ای سیمبر شکست  
 رنگ شکسته‌ات دل اهل نظر شکست  
 هنگامه ساخت مه شب از انجم ولی چو دید  
 هنگام صبح روی تو هنگامه بر شکست  
 ۱۳۹۰ بستی به قصد فرقت من بر میان کمر  
 بنشین که پشت طاقت من از کمر شکست

رخساره خوی فشان به گلستان در آمدی  
 لطف رخ تو رونق گلهای تر شکست  
 هر شیشه امید که تدبیر عقل ساخت  
 سنگ جفای عشق تو در یکدگر شکست  
 رفتم که گل به باغ شود مرهم دلم  
 صد نشترم ز خار غمت در جگر شکست  
 قدر شکر شکست خط سبز بر لب  
 طوطی ندیده<sup>۱</sup> کس که بدینسان شکر شکست  
 جامی چو یافت خانه خود را تهی ز تو  
 دیوار کند و بام بیفکند و در شکست

۱۳۹۵

۱۱۶

سرو گل اندام من طرف گله بر شکست  
 کاکل او بر سمن غالیه تر شکست  
 نافه گشا شد نسیم از گره زلف او  
 رونق سنبل ببرد قیمت عنبر شکست  
 بر رخ پر گردم اشک از دل آزرده رفت  
 باده گلگون به خاک ریخت چو ساغر شکست  
 رشته جان ز استخوان سُبْحَه پر مهره گشت  
 بس که ز سنگ جفایش این تن لاغر شکست  
 بست به روی بتان شیخ در صومعه  
 سنگدل من رسید صومعه را در شکست

۱۴۰۰

بس که ز سرو قدش بار به دلها رسید  
در چمن از بار دل پشت صنوبر شکست  
شرح غمش می نوشت جامی بیدل فتاد  
در دل خامه شکاف در رخ دفتر شکست

۱۱۷

وقت گل شد بزم عشرت بر لب جو خوشتر است  
جام عیش از دست گلرویان گلبو خوشتر است  
خوش بود ساقی چو نیکوروی و نیکو خو بود  
ور بود با این همه خوشخوان و خوشگو خوشتر است  
۱۴۰۵ پا به صحرا نه که بی خواری ننگ باغبان  
سبزه خود رسته و گلهای خود رو خوشتر است  
حیف باشد سبزه زیر پا سپردن در سماع  
بر سر سبزه ز مستان رقص پهلو خوشتر است  
گو مزن از دور زانو خوبرو چون می دهد  
کز بتان ساقیگری زانو به زانو خوشتر است  
خوش بود طوق زر اما گردن عشاق را  
طوق سیم از ساعد جانان و بازو خوشتر است  
روی در میخانه<sup>۱</sup> نه جامی<sup>۲</sup> به می کن خرقه رنگ  
مرد در هر شیوه ای یکرنگ و یکرو خوشتر است

۲. ب: رو سوی میخانه جامی و.

۱. د: نه نیست.



## ۱۱۸

- دودم از سینه که گرد آمده بالای سر است ۱۴۱۰  
 قدسیان را شده از ناوک آهم سپر است  
 چون شوم خاک شود لاله‌ستان تربت من  
 زین همه داغ کزان لاله‌رخم بر جگر است  
 حلقه در گوش همه ساده‌رخان<sup>۱</sup> خواهد کرد  
 بر بناگوش وی آن حلقه که از مشک تر است  
 ساخت دریا رهم از رهگذر دیده سرشک  
 در رهم گر خطری هست ازین رهگذر است  
 ای خدا مرحمتی کز همه بیشش بینم  
 که بدو آرزوی من ز همه بیشتر است  
 نرود تلخی هجران وی از کام دلم ۱۴۱۵  
 گرچه از ذکر لب او دهنم پُرشکر است  
 جامی از عشق مهی بی خبر افتاده<sup>۲</sup> از خویش  
 گشته مشهور همه شهر کنون این خبر است

## ۱۱۹

- به باغم بی رخت تسکین محال است  
 چو گل پنهان شود در پرده<sup>۱</sup> ناز  
 به ترک دوست فرماید خرد لیک  
 ز دیدار تو زاهد را چه بهره ۱۴۲۰  
 ز بس مهرت به دلها جای کرده‌ست  
 ز تو در دل کسی را کین محال است  
 ز تماشای گل و نسرین محال است  
 قرار از بلبل مسکین محال است  
 ز عشق این حکم را تمکین محال است<sup>۳</sup>  
 خدابینی ازان خودبین محال است<sup>۴</sup>  
 ز تو در دل کسی را کین محال است  
 که معشوقی بدین آیین محال است  
 زخت را هر که دید آینه‌سان گفت

۱ و ۴. ب ج: این بیتها پسایش آمده‌اند.

۲. ب: افتاد.

۱. ج: ساده‌دلان.

به عالم چون تو معشوقی و جامی  
نبازد عشق با او این محال است

۱۲۰

یا از زبان دوست شنو داستان دوست  
یا از زبان آن که شنید از زبان دوست  
باشد کلام دوست مبرّا ز هر لغت  
هست این لغات مختلف از ترجمان دوست  
بیرون بود ز جمله نشانها کزو دهند  
اینست پیش دوست شناسان نشان دوست  
به زآستان دوست سر ما ندیده جای  
تا سر به جا بود سر ما و آستان دوست  
دستان شوق او زده مرغان باغ عشق  
هر جا شکفته غنچه‌ای از بوستان دوست  
از ما گمان حسن وفا<sup>۱</sup> بود دوست را  
شکر خدا که راست شد آخر گمان دوست

۱۴۲۵

۱۴۳۰

جامی مجوی کشف حقیقت ز شیخ شهر  
بیگانه نیست محرم سرّ نهان دوست

۱۲۱

شنیده‌ام که به گل بلبل سحرخوان گفت  
که شکر نعمت صبح وصال نتوان گفت

۱. ج: حسن و وفا.

درون غنچه چرا خون و جیب گل چاک است  
 اگر نه مرغ چمن داستان هجران گفت  
 سماع لحن مغنی خوش است وین نکته  
 ز شاخ سرو سهی قمری خوش الحان گفت  
 چو ذوق باده وحدت نیافت جان حکیم  
 ازان چه سود که بر نفی شرک برهان گفت

۱۴۳۵

دلی که یافت به شب زندگی ز جام صبح  
 نشان ز خضر و سیاهی و آب حیوان گفت  
 زمانه نغمه عشاق و اشکریزی شان  
 چو دیده قصه نوح و حدیث طوفان گفت  
 غذای خویش کن از ترک لقمه کین معنی  
 بود خلاصه هر حکمتی که لقمان گفت<sup>۱</sup>  
 مبنی لب ز نصیحت که مور بهر حذر  
 به همسران<sup>۲</sup> خبر از مقدم سلیمان گفت  
 بود شکایت جامی ز فهم مستمعان  
 خوش آن که نکته مرموز با سخندان گفت

۱۲۲

۱۴۴۰

ساقیا می ده که صحرا سبز و بستان خرّم است  
 توبه ای کامروز نشکسته ست در عالم کم است  
 از زجاجی<sup>۳</sup> جام می ریزد ز یکدیگر فرو  
 گرچه همچون<sup>۴</sup> سنگ اساس توبه ما محکم است

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: بهمرهان.

۳. ب: ارز جامی.

۴. ب ج: همچو.

یاد کن جم را چو نوشی بادهٔ عشرت که جام  
 یادگاری مانده در دست حریفان از جم است  
 همچو زلف خوب رویان بر کنار گل نشین  
 ای که کارت از کشاکشهای دوران درهم است  
 بگذران امسال وقت گل به مستی خوش که پار  
 ناخوش و خوش رفت و حال سال دیگر مبهم است

۱۴۴۵

وارهان از محنت هستی به مستی خویش را  
 زانکه هستی محنت اندر محنت و غم بر غم است  
 جامی از ابر بهاران بر چمن باران چه سود  
 چون سحاب لطف ساقی در حق ما بی‌نم است<sup>۱</sup>

۱۲۳

برفت یار و مرا در فراق خویش گذاشت  
 درون‌فگار و جگرچاک و سینه‌ریش گذاشت  
 ندانم از غم هجرش پناه با که برم  
 چو عشق او نه مرا<sup>۲</sup> آشنا نه خویش گذاشت  
 هزار قافله عاشق روانش از پس و پیش  
 مرا ز موکب خاصان نه پس نه پیش گذاشت

۱۴۵۰

ز بخت خود چه امیدم بود چنین که مرا  
 به یار عربده‌کوش ستیزه‌کیش گذاشت  
 گذاشت بهر همه عاشقان بسی غم و درد  
 ولی نصیب من بی‌نصیب بیش گذاشت

۱. تم: این غزل و غزل‌های ۱۲۳، ۱۳۱ نیست. ۲. ب: من.

خوش آن طبیب که نیشش<sup>۱</sup> ز ریش دل چو کشید<sup>۲</sup>

برای مرهم آن پاره‌ای ز نیش گذاشت

گرفت گریه جامی بر او چو آمو<sup>۳</sup> راه

چو کرد عزم سمرقند و در هریش گذاشت

## ۱۲۴

ترک شیرین شمایی که مراست      کی توانم بدین دلی که مراست

۱۴۵۵      من گرفتار و یار مستغنی      آه ازین کار مشکلی که مراست

شد پی دستبوس قاتل من      بوس بر دست قاتلی که مراست

رشته جان ز دل زبانه کشید      این بود شمع محفلی که مراست

همه بی حاصلی و گمراهیست      در ره عشق حاصلی که مراست

غم شدم در غمش چنانکه اجل      ره نیابد به منزلی که مراست

۱۴۶۰      جامیم مست و رند و رسوا خواند

کرد شرح فضایی که مراست

## ۱۲۵

هنوز یک گل تو از هزار نشکفته‌ست

به باغ عشق چو بلبل هزارت آشفته‌ست

قبای تنگ گشادی ز پیرهن هرگز

به لطف تو گلی از باغ حسن نشکفته‌ست

دهان خامش تو گوهریست ناسفته

زهی لطافت طبعی که این گهر سفته‌ست

۱. ب: بیشش.      ۲. ب: بکشید.      ۳. ب: آمد.

کجا ز محنت بی خوابیم خبر یابد  
 کسی کز اوّل شب تا دم سحر خفته‌ست  
 ۱۴۶۵ دلم نشیمن غیر از خیال تو خجلم  
 که میهمان عزیز است و خانه نارفته‌ست  
 سرشکم از مژه بیرون به خون و خاک افتاد  
 بدین سزا است بلی هر که راز ننهفته‌ست  
 چراست مایه شوریده‌خاطری این شعر  
 اگر نه جامی شوریده‌خاطرش گفته‌ست

۱۲۶

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| به عشق آن پیر عالمگیر گشته‌ست | که در عشق جوانان پیر گشته‌ست <sup>۱</sup> |
| ز طفلان کم بود پیری که مویش   | نه از شکرلبان چون شیر گشته‌ست             |
| نه مهرت در دلم از نو نوشتند   | ازل تاریخ این تحریر گشته‌ست               |
| چو ممکن نیست تصویر جمالت      | شریعت مانع تصویر گشته‌ست                  |
| نه وقت صبح بر گل شبنم است آن  | ز تو غرق خوی تشویر گشته‌ست                |
| ز کشمیری بتان دین برانداز     | دلم بستخانه کشمیر گشته‌ست                 |
| به تعجیل همی کشتی چه کردم     | که طبعت مایل تأخیر گشته‌ست                |
| ز بس کز زلف تو پیچید بر هم    | رگ جان بر تنم زنجیر گشته‌ست               |
| ۱۴۷۵                          |   |
| مکن تدبیر جامی کز دو زلفت     |   |
| اسیر ربقه تقدیر گشته‌ست       |   |

۱. ب: این غزل و غزل بعد نیست.

۱۲۷

چیست آن زلف سیه پیش رخت کافروخته‌ست  
 شهر جبریل کز برق تجلی سوخته‌ست  
 زیر طرّه عارضت آن آتش آمد کیش خدای  
 در شب طور از پی جذب کلیم افروخته‌ست  
 کیست<sup>۱</sup> عاشق عافیت‌سوزی که در بازار عشق  
 دین و دنیا داده و اندوه ابد اندوخته‌ست  
 چون ندارد وصله‌ای وصل تو زاهد را چه سود  
 زان مرقع کز هزاران وصله بر هم دوخته‌ست  
 بنده‌یی‌ام جور را شایسته مفروشم به هیچ  
 خواجه هرگز بنده شایسته را نفروخته‌ست  
 در سخن جامی زبان عیبجویان را ببست  
 از کدام استاد این سحر حلال آموخته‌ست

۱۴۸۰

۱۲۸

جلوه حسن تو کجاست که نیست  
 خبر<sup>۲</sup> وصل تو رسد همه جای<sup>۳</sup>  
 کج نهادی گُله به فتنه‌گری  
 هر شبی در فراق اشک مرا  
 زان دو ساعد سراغ دل کردم  
 سرو بیگانه پروری و تو را  
 جذبه عشق تو که راست که نیست  
 این خبر در دیار ماست که نیست  
 در سر تو چه فتنه‌هاست که نیست  
 با خیالت چه ماجراست که نیست  
 از چپ و راست نعره خاست<sup>۴</sup> که نیست  
 میل یاران و آشناست که نیست  
 گفته‌ای چیست در دلت جامی  
 جز غم تو خدا گواست که نیست

۱۴۸۵

۴. ب: خواست.

۳. ج: همه را.

۲. ب: مرده.

۱. د: چیست.

۱۲۹

۱۴۹۰ دلنوازا ز من خسته جگر باز مایست  
 دیده روشنی از اهل نظر باز مایست  
 با تو از هر غرضم پاک ز همراهی من  
 به غرضهای حریفان دگر باز مایست  
 فتنه‌ای خاست<sup>۱</sup> به پای از تو به هر راهگذر  
 زود بخرام و به هر راهگذر باز مایست  
 دین و دل شد به رخت جان به لب<sup>۲</sup> آمده نیز  
 گوروان شو ز رفیقان سفر باز مایست<sup>۳</sup>  
 باد در خنده عشرت لب تو با دگران  
 گوئم حسرتم از دیده تر باز مایست<sup>۴</sup>  
 ۱۴۹۵ ای گرفتار هوس سر غم عشق طلب  
 به گمان هنر از کسب هنر باز مایست  
 جامی از جلوه معشوق خبر پرسی چند  
 طالب نقد عیان شو به خبر باز مایست

۱۳۰

یارِ دروغ وعده بیبایک من کجاست  
 شادی رسان خاطر غمناک من کجاست  
 هستم ز عقل و دعوی ادراک او بجان  
 آشوب عقل و آفت ادراک من کجاست  
 چاکم فتاده<sup>۵</sup> در جگر از زخم تیغ هجر  
 تا آن رفوگر جگر چاک من کجاست

۱ و ۲، ب ج د: این بیتها بساپیش آمده‌اند.

۲. ب: بلیم.

۱. ب: خواست.

۵. ب: فتاده.



۱۵۰۰ مُردم ز عشق و خاک وجودم به باد رفت  
 کس پی نمی برد که کنون خاک من کجاست  
 آتش همین به خرمن پاکان زند غمش  
 آن شعله درخور خس و خاشاک من کجاست  
 ز آسیب زهر هجر مرا جان به لب رسید  
 آن از دو لب خزانه تریاک من کجاست  
 جامی شکار تیر اجل گشت و آن سوار  
 هرگز نگفت آهوی فتراک من کجاست

## ۱۳۱

آنکه گل را غیرت از لطف تن او خاسته ست<sup>۱</sup>  
 چاک جیب غنچه از پیراهن او خاسته ست  
 ۱۵۰۵ می رود دامن کشان چون گل بهاران وین همه  
 لاله و نسرین به باغ از دامن او خاسته ست  
 کی شود سوز قتیلش کشته زیر تیره خاک  
 زانکه این آتش ز جان روشن او خاسته ست  
 چون تواند عاشق از طوق وفایش سر کشید  
 قمری آسا طوق او از گردن او خاسته ست  
 چشمه چشمه زخم تیرش بر تن من گشته چشم  
 هر کجا گردی ز راه توسن او خاسته ست  
 شهر پر غوغا شده ست از فتنه مردم کشان  
 این همه فتنه ز چشم پُر فن او خاسته ست

---

۱. ب: ردیف بطرز خواستست، ثبت یافته است.

۱۵۱۰

از شکاف سینه جامی می‌کشد هر لحظه آه  
آتشی دارد که دود از روزن او خاسته‌ست

### حرف الثاء

۱۳۲

جمال عشق قدیم است و مابقی محدث  
مجال دخل ندارد خرد درین مبحث  
ازان جمال یکی جلوه بایدم دم مرگ  
که بیخودم فکند از ممات تا مبعث  
به وصف شاهد زولیده موی گرد آلود  
اشارت‌یست عجب «رُبَّ أَغْبَرٍ أَشْعَثُ»  
نماز عشق و ولا را به قبله‌گاه قدم  
نخست شرط طهارت بود ز لوث حدث

۱۵۱۵

به صیدگاه شه عشق عرضه ده خود را  
که لطف او نکند فرق از سَمین تا غَثْ  
به سوی عشق ندای رحیل بانگ نی است  
لَقَدْ أَتَاكَ نِدَاءُ الرَّحِيلِ كَمْ تَلَبَّثْ<sup>۱</sup>

ز فیض پیر مغان یافت این نظر جامی  
که در صحیفه هستی ندید نقش<sup>۲</sup> عبث

۱۳۳

مرا نیست بر خوردن باده باعث  
چه جمعیت آید ز گردنده چرخ  
بجز غفلت از<sup>۳</sup> عالم پُر حوادث  
که بر وضع واحد دوان نیست<sup>۴</sup> لایث

۳. د: این کلمه نیست.

۲. ب: عشق.

۱. ب: ابلث.

۴. ب: هست.

۱۵۲۰ بده ساقیا می که بی بهره از وی      بود در همه شغل لاهی و عابث  
 ازان می که کنیت ابوالطیباتش      سزاوار باشد نه اُمُ الخبائث  
 ازان می که سوگند تائب نگردد      ز شربش به شرع خردمند حاث  
 ازان می که مُغنیست<sup>۱</sup> در کسب دانش      ز بسط اقاویل و طول مباحث  
 به می صرف کن جامیا هر چه داری  
 مکن صرفه چون ممسکان بهر وارث

## ۱۳۴

۱۵۲۵ می کند عشق تو تاراج دل و دین الغیاث  
 می برد صبر و قرار از جان غمگین الغیاث  
 گاه اندر عزّ کشفم گاه در ذلّ حجاب  
 از تَلَوْنِهای حال ای شاه تمکین<sup>۲</sup> الغیاث  
 خواند از کوی خراباتم به کنج صومعه  
 از نصیحتهای شیخ مصلحت بین الغیاث  
 گر به چین افتد سواد کفر زلفت کافرم  
 گر نخیزد از نهاد کافر چین الغیاث  
 تا به تو آرم پناه از عشوه های چشم تو  
 می کند لعل لبّت هر لحظه تلقین الغیاث  
 هر دعایی را که آمین گو نباشد فضل تو  
 ۱۵۳۰ زان دعا گویم معاذاللّه ز آمین الغیاث  
 عقل چون غوغا کند باشد به عشق آورده روی  
 درد جامی یا غیاث المستغیثین الغیاث

۱. ب: معنیش.

۲. ب: غمگین! تم: تلوین.

حرف الجیم

۱۳۵

یار اگر در بست بر رویت چه باشی در حرج  
صبر کن سر بر درش کالصبر مفتاح الفرج  
چشم جان را ده جلا بگذر ز گفت و گوی عقل  
موجب عین الیقین نبود<sup>۱</sup> براهین<sup>۲</sup> حجج  
خوانده در پرده چو کعبه یار خلقی را به خود  
عاشقان لبیک شوق او زده مِنْ کُلِّ فَجْ  
خاک آدم خاصه بهر عشقبازی گل شده ست ۱۵۳۵

إِنَّمَا أَوْلَادُهُ الْعُشَّاقُ وَ الْبَاقِي هَمَجٌ<sup>۳</sup>  
ره سوی میخانه باشد بیشتر زانفاس خلق  
زان جهت نبود سلوک رهروان بر یک نهج  
از جمال او اگر بر کعبه افتد پرتوی  
کافران بندند از چین و خطا احرام حج  
جز به قدر فهم کثر<sup>۴</sup> طبعان مگو جامی سخن  
جز نیام کثر<sup>۵</sup> نشاید چون بود شمشیر کج

۱۳۶

چنین که سالک ما می نهد قدم کج مج  
تافت<sup>۶</sup> بر همه ذرات کون خورشیدی ۱۵۴۰  
چو اقرب است به ما نور او ز جبل ورید  
به چشم راست نگر هر کجا کجی بینی  
بر آستان تو گفتم که سر زدم عمریست  
هزار مرحله افزون بود ازو تا حج  
که سیر او نه به قطع دقایق است و دَرَج  
چه احتیاج به بسط دلایل است و حُجَج  
که هست راستی ابرو آنکه باشد کج  
هنوز نبوَدَم امید فتح باب فَرَج

۱ و ۵ ب تم: کج.

۲ ب د تم: براهین و.

۳ الف د: ممج.

۴ ب د تم: براهین و.

۵ ب: آمد.

۶ الف ب: نیافت.

دوباره گفت علی قَزَع بَابِنَا دُم دُم فَإِنَّ مَنْ قَزَعَ الْبَابَ وَاسْتَدَامَ<sup>۱</sup> وَلَج

هوای عالم وحدت اگر کنی جامی

۱۵۴۵

بغیر راه ملامت<sup>۲</sup> مرو به هیچ نهج

۱۳۷

به مهر و ماه فلک کودکیست بازی سنج

که کرده است به بازی ترازو از نارنج

بدین ترازوی نارنج بر خریداران

درین دکان نکشد جز متاع محنت و رنج

به زیر خاک بود گنج بین که قارون را

چه سان به خاک فرو برد حرص در پی گنج

چه رخ به عرصه یکرنگی آری ای دل تو

پراز سپید و سیه چون خریطه شطرنج

کریم نیست جز آن کس که نقد دریا را

۱۵۵۰

بیخشد و نزند<sup>۳</sup> بر جبین چو موج شکنج

نقاب چهره وحدت بود جهات و حواس

بشوی دفتر عشق از حساب این شش و پنج

مکن توقع راحت ز هیچ کس جامی

که کارخانه رنج است این سرای سپنج<sup>۴</sup>

۱۳۸

فهم و وهم و خیال ما همه هیچ

ای ز تو قیل و قال ما همه هیچ

دعوی ملک و مال ما همه هیچ

مالک الملک کاینات تویی

۴. تم: این غزل نیست.

۲. ج: نزد.

۲. ج: سلامت.

۱. تم: استلام.

۱۵۵۵ خالی<sup>۱</sup> از فضل بر کمال تو هست<sup>۲</sup>      لاف فضل و کمال ما همه هیچ  
 با گهرهای گنج مخفی تو      نرخ سنگ و سفال ما همه هیچ  
 سایلان سَمَاط جود تویم      بی جوابت سوال ما همه هیچ  
 بی نسیم قبول عاطفت      طاعت ماه و سال ما همه هیچ  
 هست با های و هوی مستانت  
 وجد جامی و حال ما همه هیچ

### حرف الحاء

۱۳۹

۱۵۶۰ قَدْ بَدَا نَوْزُ فَالِقِ الْإِصْبَاحِ      أَشْفَرَ الصُّبْحِ إِطْفِئِ<sup>۳</sup> الْمِصْبَاحِ  
 کم طلب در کتب حقیقت عشق      نشود یافت این لغت ز صحاح  
 رو به فتاح کن که ممکن نیست      فتح باب معانی از<sup>۴</sup> مفتاح  
 ترک کُشاف گو کزان مسدود      باشد ابواب کشف بر ارواح  
 در مواقف مایست کز وی نیست      به مقاصد تو را امید نجاج  
 ۱۵۶۵ بر تو لایح شود لوایح عشق      چون کلیم ار بیفکنی الواح  
 عشق با زهد نیست بر سر صلاح      مصلحت نیست لاف زهد و صلاح  
 توبه ما ز دست محتسب است      از ضرورت شد این حرام مباح

خم می نیم جرعه جامیست  
 کَیْفَ یُکْفِی لِشُرْبِهِ<sup>۵</sup> الْأَقْدَاحِ

۴. ب: از معانی.

۳. ب: الخفی.

۲. ب: نیست.

۱. ب: خال.

۵. ب: بشر به.

## حرف الخاء

۱۴۰

هر لحظه نمایی به لباس<sup>۱</sup> دگرم رخ  
 گاه از بت فرخار و گاه از لعبت خُلُخ  
 هر جا که کنی جلوه بود اهل نظر را

۱۵۷۰

دیدار تو فرخنده و رخسار تو فرخ  
 اطوار ظهور تو بود ظاهر و باطن  
 بر ظاهر تن جلدی و در باطن آن مخ  
 جنبش همه از توست درین عرصه اگر خود

ناراست رود فرزین یا راست رود رخ  
 گر محیی دلهاست بِالطَّافِكِ يُحْيِي  
 و ر نافع جانهاست بِأَنْفَاسِكَ يَنْفُخُ  
 زین نکته مرا طعن تناسخ مزین ای شیخ

تکرار ظهورات بود این نه تناسخ

جامی مفکن با دگران نکته توحید

۱۵۷۵

کز کلک تو اولیست درین مسئله پاسخ

۱۴۱

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| بر آب به پای خرد گرد آن برآمده کاخ | درآی در حرم انس قدسیان گستاخ         |
| برون ز حس و جهت صدهزار جهان        | چه تنگ ساخته‌ای بر خود این جهان فراخ |
| به سربلندی کاخ جلال و جاه منازل    | کز انقلاب زمان خاک گردد آخر کاخ      |
| چو دل ز زرق و ریا پاک نیست ای صوفی | چه سود دلق ریا پاک شستن از اوساخ     |
| بود ز قوت عرفان تذلل عارف          | بلی ز پُری میوه بود تواضع شاخ        |

۱۵۸۰

چو درد عشق نداری<sup>۱</sup> سرایتی نکند      اگر به چرخ رسانی نفیر آوخ و آخ  
 ز شیخ چله<sup>۲</sup> احذر جامیا که می نگزد  
 دوباره مار خردمند را ز یک سوراخ

### حرف الدال

۱۴۲

|                         |                           |      |
|-------------------------|---------------------------|------|
| می رسد از دولت عشقم مدد | بندۀ عشقم ز ازل تا ابد    |      |
| بود احد عشق ز آغاز کار  | لیک برآمد به لباس عدد     |      |
| دیده دل گر شود تیزبین   | هیچ نبینی ز عدد جز احد    | ۱۵۸۵ |
| معتقد خویش بود شیخ شهر  | خاک بر این معتقد و معتقد  |      |
| نقد قبولیش به کف نامده  | بر رخ عشاق نهد دست رد     |      |
| در حقشان نیست حدیش صحیح | چون نه به انصاف رساند سند |      |

جامی ازو نکته وحدت می پرس  
 منکر بحر است اسیر زبید<sup>۳</sup>

۱۴۳

|   |      |
|---|------|
| خوش آن که شد به دلی <sup>۴</sup> از مضیق حرص آزاد | ۱۵۹۰ |
| مقیم کنج قناعت درین خراب آباد                     |      |
| نسیم خیر دهد آب و خاک کلبۀ فقر                    |      |
| کسی که ساعی آن شد خداش خیر دهد                    |      |
| بگن بنای سرای فنا ز ساحت دل                       |      |
| پی سرای بقا استوار کن بنیاد                       |      |

۴. ب: خوش آنکسی که شد او.

۲. ب: سبد.

۲. ب: جوی.

۱. ب: ندارد.



به خشت علم و عمل خانه در بهشت نساخت  
 جز آن که در ره دین قالب درست نهاد  
 چنان بلند کن ایوان قصر همت را  
 که قاصر آید ازان دست همت استاد  
 ۱۵۹۵ رواق بخت کی از خشت و گل بلند شود  
 گرت زمانه نه بر خشت نیکبختی زاد  
 ممر باد گشایی به خانه زان غافل  
 که هست شمع حیات تو در گذرگاه باد<sup>۱</sup>  
 ز چار در چه گشاید به منزل آن کس را  
 که در ریاض مثنی در بجهای نگشاد  
 مبارک از نظر دوستانست خانه نه زان  
 که بر کتابه کتابت کنی مبارک باد  
 بلند کرده ایام زود پست شود  
 گواه دعوی من قصر قیصر است و قباد  
 به فرش مصطبه جامی نوشت گفته خویش  
 ۱۶۰۰ بین که پایه نظمش چه سان بلند افتاد

## ۱۴۴

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| زاده عشقی هم ازو خواه زاد       | باش بدو شاد و ازو جو رشاد               |
| روی به عشق آر که جز عشق نیست    | عاشق و معشوق و مرید و مراد              |
| راه مده وهم دوی را به خود       | رخنه مکن قاعده اتحاد                    |
| معتقد غیر دوی نیست عقل          | خاک سیه بر سر این اعتقاد                |
| ۱۶۰۵ فقر سواد است که در چشم عشق | نور عیان نیست بجز زان <sup>۲</sup> سواد |

۲. ب: بجز آن.

۱. ب: این بیت نیست.

هر که ازان نور نشد<sup>۱</sup> دیده‌ور      بر نظر او نکنند<sup>۲</sup> اعتماد  
جامی ازو آمد و گم شد در او  
مِنْهُ الْمَبْدَأُ وَإِلَيْهِ الْمَعَاد

۱۴۵

نام خود را عاشق صادق کنم سویت سواد  
تا چو خوانی نامه رویت بنگرم از چشم صاد  
اعتقاد حسن خوبانم ز مهر روی توست  
لاجرم در شهر مشهورم به حسن اعتقاد  
۱۶۱۰ نیست مقصود از سلوک من در اطوار وجود  
جز رضای خاطرت جستن ز مبدأ تا معاد<sup>۳</sup>  
گر خدنگ بیوفایی می‌کشی<sup>۴</sup> فهو الغرض  
ور به تیغ نامرادی می‌کشی فهو المراد  
گفته‌ای در جست و جویم<sup>۵</sup> این همه تعجیل چیست  
چون کنم بر عمر چندانی ندارم اعتماد  
هفت بیتیه‌ای جامی چون به شیراز افتاد  
خواند حافظ در مزار سعدیش «سَبْعاً شِدَاد»  
یافت در کرمان لقب رشک ارم زان کس که ساخت  
کاخ ابیات تخلص چون «إِرم ذاتِ العِمَاد»

۱۴۶

۱۶۱۵ آنان که دست رد به رخ ما نهاده‌اند  
بر ما زبان طعن و ملامت گشاده‌اند

۱. ب: شده. ۲. تم: نکنند. ۳. ج: مبدأ معاد. ۴. ب: می‌زلی.  
۵. ب: جست و جویت.

ظاهر شود چو پرده برافتد ز روی کار  
 کایشان نه داد مردی و انصاف داده‌اند  
 عزم سفر به عالم دل کرده‌اند لیک  
 در ره فتاده بلکه ز ره اوفتاده‌اند<sup>۱</sup>  
 اول چو سیل رفته خروشان و کف‌زنان  
 و آخر میان راه چو ریگ ایستاده‌اند  
 اعیان عالمند ولی کور باطنند  
 بر شکل آدمند ولی دیوزاده‌اند  
 در عرصه عمی و جهالت دو اسپه‌اند ۱۶۲۰  
 در شاهراه دانش و بینش پیاده‌اند  
 جامی ز جام حسن بتان باده خور چه باک  
 گر منکران نه واقف ازین جام و باده‌اند

۱۴۷

آنان که در فسون محبت فسانه‌اند  
 هر جا روند تیر بلا را نشانه‌اند  
 حاجی به طرف کعبه<sup>۲</sup> گرفتار و عاشقان  
 فارغ ز خانه مست خداوند خانه‌اند  
 تجرید شو که پاک تراشان تیغ عشق  
 کرده خلاص ریش خود از دست شانه‌اند  
 ما و سرود عشق که بر اوج لامکان ۱۶۲۵  
 ارواح قدس رقص‌کنان زین ترانه‌اند

۲. تم: خانه.

۱. ب: بلکه ز در چه فتاده‌اند.

با پیر می‌کده به ادب زی که بر درش  
 شیران پیشگاه سگ آستانه‌اند  
 کار زمانه نیست جز آزار اهل دل  
 اهل زمانه نیز به رنگ زمانه‌اند  
 جامی زبان گشا که غزالان شوخ چشم  
 بنهاده گوش بر غزل عاشقانه‌اند

۱۴۸

لعل لب تو اشک مرا خون ناب کرد  
 ۱۶۳۰ عکس رخت نمود در آینه سپهر  
 زان شیشه‌های سبز فلک پر شراب کرد  
 نامش خرد به شب مه و روز آفتاب کرد  
 مشتاق<sup>۱</sup> تو به چشمه خور می‌کند نظر  
 تشنه ز شوق آب هوای سراب کرد  
 دل کرد یاد روی تو و دیده اشک ریخت  
 هر گل که چید دل ز تو چشم گلاب کرد  
 فکر خط عذار و لب صفحۀ دلم  
 پر خط گونه گونه چو پشت کتاب کرد  
 می‌خواستم کمانچه زدن ریش زهد را  
 این کار را به کام دل من ریاب کرد  
 ۱۶۳۵ جامی که در شباب ز می عهد کرده بود  
 پیرانه سر تلافی عهد شباب کرد<sup>۲</sup>

۱۴۹

جلوه گل رخت از طره چون سنبل کرد  
 کجۀ هندوی زلف کچه‌بازت گل کرد  
 باغبان زلف سیه بر گل رخسار تو دید  
 یسار جعد گره اندر گره سنبل کرد

۲. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۱. ب: عشاق.

با تو گل سر ز گریبان لطافت برزد  
 جامه را بر تن او باد صبا جل جل کرد  
 خانه مرغ دلم شاخ سر طوبی بود  
 عاقبت خانه خود در سر آن کاکل کرد  
 عاشق مست<sup>۱</sup> که در بزم چمن نعره زن است  
 کاسه داریش گل و مطربش بلبل کرد  
 کشتی باده پیایی پل دریای غم است  
 وقت آن خوش که عمارتگری این پل کرد  
 جامی از جام جمالیست<sup>۲</sup> غزلخوان که به باغ  
 گلبن از جرعه‌ای آن ساغر گل پر مل کرد

۱۶۴۰

۱۵۰

هر کس که سود چهره به راه تو سود کرد  
 مسکین فقیه گوش اشارت شنو نداشت  
 دیربست می‌زند دم ارشاد شیخ شهر  
 صوفی نداشت جاذبه صید هیچ کس  
 زاهد نبرد راه به سرمزل فنا  
 افسردگان به ساحل حرمان نشسته‌اند  
 در روی تو جمال ازل را سجود کرد  
 منع سماع زمزمه چنگ و عود کرد  
 آن نارسیده دعوی این کار زود کرد  
 کاری که کرد سُبْحَه و دلق کبود کرد  
 بیچاره چون تحمل بار وجود کرد  
 خوش آن که جا به لُجّه بحر شهود کرد

۱۶۴۵

جامی همیشه بود خراب از سرود عشق  
 آمد صدای نی مدد آن سرود کرد

۲. ب: جمالیست.

۱. ب: تو است.

۱۵۱

۱۶۵۰ دوش در حلقه زلف تو دلم جا می کرد  
 هر دم از هر شکن آن<sup>۱</sup> گرهی وا می کرد  
 هر گره را که ازان حلقه گشادی می داد  
 پرتو دیگر ازان روی تماشا می کرد  
 چشمش از نور جمال تو جلایی می یافت  
 جلوه ای خوبتر از پیش تمنا<sup>۲</sup> می کرد  
 در مظاهر که طلسمات حکیم آزند  
 طلب گنج گرانمایه اسما می کرد  
 چون ازان گنج گهر بهره خود برمی داشت  
 روی توحید در افراد مسمی می کرد  
 ۱۶۵۵ تیزبین گشته همه عین حقیقت می دید

هر چه عمری به وی<sup>۳</sup> ایما به من و ما می کرد  
 هر حکایت که درین مسئله جامی می گفت  
 نکته ای بود که روح القدس املا می کرد

۱۵۲

چه لطف بود که شیرین شمایل من کرد  
 که شب نزول کرامت به منزل من کرد  
 دعای اهل صفا<sup>۴</sup> کرده جز بازوی خویش  
 نشست و ساعد سیمین حمایل من کرد  
 نهاد بر دل من دست و راحت از هر سو  
 ز دستیاری او روی با دل من کرد

۴. تم: وفا.

۳. ب: بود.

۲. ب: تماشا.

۱. د: او.

۱۶۶۰ هزار مشکلم از درد<sup>۱</sup> عشق در دل بود  
 به یک دو نکته لبش حلّ مشکل من کرد  
 چو شمع محفل من شد رخس چو پروانه  
 همای سدره نشین طوف محفل<sup>۲</sup> من کرد  
 مرا به رندی و مستی که طعنه زد زاهد  
 نه طعنه بود که شرح فضایل من کرد  
 شدم قتیل چو جامی و بهره مند مباد  
 ز عمر هر که نه تحسین قاتل من کرد

## ۱۵۳

حسن تو راه امید و بیم زد  
 اوّل از رویت منجم یاد کرد ۱۶۶۵  
 رنگ سرخی اشک ما بر زر نهاد  
 فهم سرّ آن دهان نتوان که لب  
 نقطه سهواست خال آن دهان  
 بود یک دینار نقد صبر ما  
 نوبت شاهی به هفت اقلیم زد  
 هر رقم کز ماه بر تقویم زد  
 سگه پاکی تنت بر سیم زد  
 قفل حیرت بر در تفهیم زد  
 کیش دبیر بسی خرد بر میم زد  
 هجر تو بر پنج دانگ و نیم زد  
 شعر<sup>۳</sup> جامی وصف خطّ سبز توست ۱۶۷۰  
 خضر تا با او دم تعلیم زد<sup>۴</sup>

## ۱۵۴

به طرف باغ عجب دلکش است سایه بید  
 که لمعه لمعه درخشد ازان میان خورشید

۴. تم: این غزل نیست.

۲. ب د: کار.

۲. الف: محمل.

۱. تم: درس.

زنند چشمکت<sup>۱</sup> آن لمعه‌ها ز جنبش باد  
 که خیز دیده عبرت گشا به لاله و خید  
 به لاله بین که چه سان داغ بر جگر دارد  
 که نیست ساغر عشرت به دست او جاوید  
 به خید بین که فکنده پلاس ماتم خویش  
 که خواهدش به خزان طی شدن بساط امید  
 ز تاج نرگس و تخت گلم به یاد آمد ۱۶۷۵  
 زوال افسر پرویز و مسند جمشید  
 نوای مرغ خزان دیده چیست موسم گل  
 دهد به وصل پس از محنت فراق نوید  
 کنید یاد ز جاوید فرقتی که مراست  
 خدای را چو نوای نوید او شنوید  
 خوش است صورت و معنی به وفق یکدیگر  
 چو نامه تو سیه شد چه سود جامه<sup>۲</sup> سفید  
 صریر کلک تو جامی اگر به چرخ رسد  
 ز رشک میزمر خود بر زمین زند ناهید

۱۵۵

کجا شد آنکه شب آن مه به خانه من بود ۱۶۸۰  
 نهاده گوش رضا بر فسانه من بود  
 ز بس که بر رخ او<sup>۳</sup> می زدم ترانه شوق  
 سماع مجلسیان بر<sup>۴</sup> ترانه من بود

۴. ب: پر.

۳. ب: ازو.

۲. ب: خامه.

۱. تم: چشمک از.



کبوتر حرم بزم عشرتش بودم  
 در آن حرم می و نقل آب و دانه من بود  
 همی زد آتش او از دلم زبانه و شمع  
 زبان کشیده به شرح زبانه من بود  
 نشانه ساخت<sup>۱</sup> دلم را به پیش<sup>۲</sup> غمزه خویش  
 چه تیرها که ازو بر نشانه من بود  
 ۱۶۸۵ اشارتی که به اسرار ناز بود و نیاز  
 همین میانه او و میانه من بود  
 رواج گفته جامی که می گذشت آنجا  
 ز گرمی نفس عاشقانه من بود<sup>۳</sup>

## ۱۵۶

ساقی بیار می که<sup>۴</sup> گل از غنچه رو نمود  
 چون بگذرد بهار و پشیمان<sup>۵</sup> شوی چه سود  
 دوران گل چو دیر نباید درین چمن  
 زان پیشتر که بگذرد آن زود باش زود<sup>۶</sup>  
 دل آینه ست و تفرقه روزگار زنگ  
 این زنگ جز به صیقل می کی توان زدود  
 ۱۶۹۰ مطرب بساز عود که ندهد خلاصیم  
 از پایمال غصه بجز گوشمال عود  
 راهی بزن که جز سر انگشت مطربان  
 نتوان گره ز رشته امیدها<sup>۷</sup> گشود

۱. ب: یافت. ۲. ب: نیش. ۳. تم: این غزل نیست.

۴. ب: ساقی بیا که. ۵. تم: بهار پشیمان. ۶. تم: دوام غزل نیست.

۷. ب: امید ما.

گردون نبافت بر قد یک تن لباس عیش  
 کان را نه از بریشم چنگ است تار و بود  
 جامی بساز مرهم دلها به شعر خویش<sup>۱</sup>  
 گوریش شو ز نیش حسد سینه<sup>۲</sup> حسود

۱۵۷

ترانه‌های تحیت سرودهای درود  
 نثار مجلس سلطان عاقبت محمود  
 بلند مرتبه شاهی که صبح و شام بود ۱۶۹۵  
 ز جرعه ریزی او لعل دلق چرخ کبود  
 سحاب‌وار دهد فیض عاطفت بادا  
 همیشه سایه او بر جهانیان ممدود  
 زبان به توبه و دل مایل می ای ساقی  
 بشو دهانم ازین توبه شراب‌آلود  
 صفای صفوت جام تو دید صوفی شهر  
 به پیش آن چو صراحی نهاد سر به سجود  
 لباس عشرت ما چاک شد مغنی کو  
 که یک دو بخیه زند بر وی از بریشم عود  
 ز پیر میکده جامی میوش حاجت خویش ۱۷۰۰  
 که حاجت است کلید در خزانه جود<sup>۳</sup>

۳. تم: این غزل و غزلهای ۱۵۸ - ۱۶۵ نیست.

۲. ب: دیده.

۱. ج: خوش.

۱۵۸

هر که از میکرده عشق تو بویی شنود  
 تا زید مست زید چون برود مست رود  
 وان کزین میکرده بویی به شامش نرسد<sup>۱</sup>  
 اینقدر دولت او بس که به این می گرود  
 کشتزار است عجب عرصه گیتی که در او  
 هر که را می نگری کشته خود می درود  
 یار مستغنی و ره مشکل و رهبر نایاب  
 سالکان را دل ازین خون نشود چون نشود  
 صاحب سایه بود عشق تو و من سایه  
 بروم یا بدوم چون برود یا بدود  
 می کشم پیش خیال تو دل و جان چه کنم  
 میهمان هر که بود حاضر و خوان هر چه بود  
 حاجت صوت مغنی نبود جامی را  
 جاودان بانگ سماع از دل خود می شنود

۱۷۰۵

۱۵۹

خوش آن مقام که در وی دلی فرود آید  
 امید مقدم یاران بود که پاکان را  
 به نقش و خط چه تمتع ز خانه آرایبی  
 گشاده دار در خانه کز در بسته  
 گشای روزنه دل چو دیده تا نوری  
 چو نیست مطلع آن نور غیر روزن دل  
 ز حسن منظر آن دیده ای بیاساید  
 درین خرابه به گل دست همت آلاید  
 چو دوستی به جمال خودش نیاراید  
 برون ز تیرگی خانه هیچ نگشاید  
 تو را ز عالم بالا جمال بنماید  
 کس از<sup>۲</sup> اعمارت خشتش به گل چه انداید

۱۷۱۰

بر آستانه خدمت نهاده جامی سر  
که مقبلی قدم لطف رنجه فرماید

۱۶۰

۱۷۱۵ پرتو روی تو بر باده گلفام افتاد  
باده شد آتش ازان پرتو و در جام افتاد  
آستین کرمیت دید ز ساعد پُر سیم  
عاشق خام طمع در طمع خام افتاد  
طبل خوبی چه زند پیش تو خورشید آخر  
طشت رسوایی او خواهد ازین بام افتاد  
نیست آیین لب لعل تو جز کام دهی  
همه ناکامی من زین دل خود کام افتاد  
دلق صد پاره و سجاده صد رنگ به دوش  
شیخ ما بین که چه اعجوبه ایام افتاد  
۱۷۲۰ وقت آن رند خرابات نشین خوش که دلش  
چون دل خاص و تنش بر صفت عام افتاد  
نام جامی که بلند از تو شد ای باده فروش  
چه خطا رفت که از دفتر انعام افتاد

۱۶۱

چه سود آن تیشه کُش بر سنگ دست کوهکن می زد  
چوبی لب شیرین به پای خوشتن می زد  
صبا آشفته شد وقت سحر زان طُره و عارض  
بنفشه بر گل سیراب و سنبُل بر سمن می زد

امید مقدمت می داشت فراش چمن روزی

که فرش سبزه می افکند و چتر نارون می زد

۱۷۲۵ به تو غنچه همی مانست در باغ و من از غیرت

همی مردم که بادش بوسه هر دم بر دهن می زد

به تیغت زنده ای شد کشته خوابش<sup>۱</sup> دید بیداری

که بر خود زیر خاک از ذوق چاک اندر کفن می زد

بصر می یافت هر بی دیده چون یعقوب اگر ناگه

چو یوسف بر مشامش از تو بوی پیرهن می زد

دل جامی ز فکر آن دو لب گنج گهر می شد

اگر قفل خموشی بر در دُرج سخن می زد

#### ۱۶۲

صبوری کنم پیشه جانم بسوزد

ز شوق زخم دم زبانم بسوزد

که ترسم همه خان و مانم بسوزد

۱۷۳۰ نیارم ز دل آتشین آه بیرون

جهد برق غیرت دکانم بسوزد

چو بالای عشقت گشایم دکانی

که نزدیک شد کاستخوانم بسوزد

چنان گرم گشت از تب دوریم تن

ز تاب<sup>۲</sup> تن<sup>۳</sup> ناتوانم بسوزد

گر از خون دل بستم تر نگرده

ز تَف درون در دهانم بسوزد

چه سان جز غمت طعمه سازم که لقمه

چو در دفتر اشعار جامی نویسم

۱۷۳۵

زند شعله کلک و بنانم<sup>۴</sup> بسوزد

#### ۱۶۳

گره ز رشته جانهای بی قرار گشاد

صبا چو حلقه آن زلف تابدار گشاد

۳. ج: تب.

۲. ب: ز تاب این؛ د: تابی.

۱. ب: چو آتش.

۴. ج: بیانم.

ز ذوق بوس و هوای کنار توست به باغ      که غنچه کرد دهان باز و گل کنار گشاد  
 بهار شد سوی بستان گذر که هر گرهی      که داشت شاخ گل از غنچه در بهار گشاد  
 گشاد از دهن تنگ تو دلم آری      ز غنچه مرغ چمن را بود هزار گشاد  
 ۱۷۴۰ ز سرو و لاله<sup>۱</sup> تماشای قد و روی تو کرد      چو باغبان به چمن چشم اعتبار گشاد  
 نهاد بر جگر لاله داغ چون سوسن      زبان به وصف تو بر طرف لاله زار گشاد  
 بغیر یار ندیدم درون پرده کسی      قضا چو پرده عزت ز روی کار گشاد

ز شهر عشق مخوان سوی کعبه جامی را  
 که پای تابه غربت در آن دیار گشاد

۱۶۴

یار هر دم سر بازار دگر می طلبد  
 چشمها چار خریدار دگر می طلبد  
 ۱۷۴۵ کس نیارد که ز کارش سری آرد بیرون  
 گرچه هر لحظه سر و کار دگر می طلبد  
 داد بر باد هوا دین و دلم را و کنون<sup>۲</sup>  
 بهر این کار هوادار دگر می طلبد  
 واعظم گو مده از نکبت فردوس خبر  
 دل من بوی ز گلزار دگر می طلبد<sup>۳</sup>  
 صد گرفتار به هر حلقه زلفش بیش است  
 و او به هر حلقه گرفتار دگر می طلبد  
 یافت دل دولت جاوید به یک دیدارش  
 وز خدا دولت دیدار دگر می طلبد

۱. ب: ز سرو لاله. ۲. ب: دلم را کنون. ۳. ب: این بیت پس از بیت ۱۷۴۹ آمده است.

۱۷۵۰

جامی آن مه ز تو خوش نیست به وصف دگران  
بهر خود دفتر اشعار دگر می طلبد

۱۶۵

به ناز می رود آن شوخ و باز می نگرد  
نیازمندی اهل نیاز می نگرد  
به صد نیاز کشد ناز هر رقیب ولی  
نیاز عاشق مسکین به ناز می نگرد  
ز ترک چشم وی ای دل حذر که سوی کسان  
نه بهر لطف پی ترکناز می نگرد  
ندیده سرو و گلی باغبان چو او هر چند  
به باغ خویش نشیب و فراز می نگرد  
به کارسازی وصلش گذشت عمر و دلم<sup>۱</sup> ۱۷۵۵  
هنوز در کرم کارساز می نگرد  
نظر به عرض سپاه است شاه غزنین را  
ولی به دیده دل در ایاز می نگرد  
بود جمال حقیقت مشاهد جامی  
به صورت ار چه به حسن مجاز می نگرد

۱۶۶

کی بود کی که ز خوان تو صلایی برسد  
وز نوال تو نوایی به گدایی برسد

مرض شوق تو شد صعب و ازان جان نبرم  
 گر نه از وعده وصل تو شفایی برسد  
 کوه غم شد دلم و نام تو گویم با او ۱۷۶۰  
 بو که در گوشم ازین نام صدایی برسد  
 دل کجا مظهر انوار جمال تو شود  
 گر نه این آینه را از تو جلایی برسد  
 برتر از افسر شاهبست کله گوشه فقر  
 حاش لله که به هر بی سر و پایی برسد  
 رفته از خویش برون در پی لیلی مجنون  
 باشد از محمل او بانگ درایی برسد  
 می رود جامی دلخسته ولی تا نبرند  
 نیست امکان که درین راه به جایی برسد

۱۶۷

۱۷۶۵ هیچ شب تیر غمت بر دل شیدا نرسد<sup>۱</sup>  
 که فغانم به مه آهم به ثریا نرسد  
 آن که وصل تو ز<sup>۲</sup> امروز به فردا انداخت  
 دارم امید کز امروز به فردا نرسد  
 سنگ بر سینه زنان می رود و ناله کنان  
 سیل ازان بیم که ناگاه به دریا نرسد  
 از دم پیر طلب چاشنی عشق که بحر  
 رشح او بی مدد ابر به صحرا نرسد

۲. ب: توام.

۱. ب: ردیف «نرسیده» آمده.



محنت بادیه کش گر هوس کعبه کنی  
 کس بدین عیش مهنا<sup>۱</sup> به تمنا نرسد  
 ۱۷۷۰ همت خویش قوی دار که مرغ دل تو  
 جز بدین بال به سر منزل عنقا نرسد  
 نفخ روح القدس از هر متنفس مطلب  
 نزل این فیض جز از خوان مسیحا نرسد  
 هر چه در وقت رسد باش به آن خوش جامی  
 کانچه در پرده غیب است رسد یا نرسد<sup>۲</sup>

## ۱۶۸

محتسب جمعیت رندان چو دید آشفته شد  
 ساقیا می ده که کار ما به قاضی گفته شد  
 جز می صافی نمی بینم مداوا هر که را  
 دل مشوش حال ناخوش روزگار آشفته شد  
 ۱۷۷۵ خواب کم کن تا رخ مقصود را بینی به خواب  
 زانکه این دولت نصیب چشم شب ناخفته شد  
 چند می پرسم<sup>۳</sup> که شاه عشق را منزل کجاست  
 خانه آن دل که از گرد خواطر رفته شد  
 راز پنهان به که بر دار بلا حلاج را  
 آن همه رسوایی از یک نکته نهفته شد  
 خنده زن در روی من یک بار چون گل کین همه  
 خونم اندر دل گره زان غنچه نشکفته شد

۳. ب ج تم: می پرسی.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: مهنا.

جامی از گوش گدا طبعان بود گوهر دریغ  
خاصه این گوهر کز الماس تفکر سفته شد

۱۶۹

۱۷۸۰ به توبه شیخ مَهْوَس مرا مَوْسوس شد

چو دید ساغر لعلت حریف مجلس شد  
که بست طاق خم ابرویت تعالی الله  
که سجده گاه دل و جان صد مهندس شد  
خراب بود<sup>۱</sup> به وحشت سرای هجر دلم  
خیال روی تو تشریف داد و مونس شد  
چو سرو ناز گذشتی به باغ و گرد رخت  
عبیر جیب گل و کُحلِ چشمِ نرگس شد  
فدای پیر مغان باد نقد هستی من  
که یمن همت او کیمیای این مس شد  
۱۷۸۵ متاع فقر طلب لیک ازان توانگر دل

که هر چه داشت به می صرف کرد و مفلس شد  
چو گشت مدرسه میخانه زان لب میگون  
عجب مدار ز جامی اگر مدرّس شد

۱۷۰

صوفی ز خانقه به خرابات می رود  
ز آفتکده به مأمن آفات می رود

عمر عزیز بی می و معشوق فوت کرد  
 اکنون پی تلافی<sup>۱</sup> مافات می رود  
 نعلین هر دو کون کشیده ز پای سعی  
 موسی صفت به طور مناجات می رود  
 ۱۷۹۰ ما را طواف کوی مغان یاد می دهد  
 هر جا سخن ز سیر مقامات می رود  
 هر دم بلای نفی سوی بحر نیستی  
 دل بهر شست و شوی اضافات می رود  
 وانگه درون زورقِ اِلا گرفته جای  
 پاک از همه به ساحل اثبات می رود  
 جامی رود به میکده شب<sup>۲</sup> بی چراغ و شمع  
 این راه را به نور کرامات می رود

## ۱۷۱

با یار کوچ کرده ز دل ناله می رود  
 قطره زنان سرشک ز دنباله می رود  
 ۱۷۹۵ دم درکشم که راه به جایی نمی رسد  
 هر چند بر زبان جرس ناله می رود  
 زان ماه چارده که شد از دست دامنش  
 ما را ز دست حاصل چل ساله می رود  
 بی روی او به بزم گلم نیست می جز آنک  
 خونم ز دیده در قدح لاله می رود

۲. ب: بمیکده‌ها.

۱. تم: تلافی و.

خال لبش حرارت دل می برد بلی  
 تاب تب از مریض به تبخاله می رود  
 باران اشک ماست اثر<sup>۱</sup> هر کجا سخن  
 زان روی چون مه و خطِ چون هاله می رود  
 ۱۸۰۰ با طبع من ز نکته سرد فسرندگان  
 آن می رود که در چمن از ژاله می رود  
 جامی عروس نظم تو زب دگر گرفت  
 تقصیر در دلالت دلّاله می رود  
 کلک تو می زند به خراسان نوای شعر  
 گلبانگ آن به خسرو<sup>۲</sup> بنگاله می رود

۱۷۲

ز آفتاب به رشکم که زیر پای تو افتد  
 ز سایه نیز که چون زلف در قفای تو افتد  
 به هر بلا که رسد از تو غیر شکر نگویم  
 مرا عطاست بلایی که از برای تو افتد  
 ۱۸۰۵ به چتر شاه کجا سر درآورم که به فرقم  
 بس است سایه لطفی که از گدای تو افتد  
 ز خاک سرو بروید ز سرو دل چو صنوبر  
 چو سایه در رهی از قد دلربای تو افتد  
 اگر بهشت بود خاطر من قرار نگیرد  
 به خانه ای که نه همسایه سرای تو افتد

۲. ب: خسرو و.

۱. ب: اگر.

ز سینه کرده سپر چشم انتظار به راهم  
 بود که بر سپرم ناوک جفای تو افتد  
 بود ز نخل سخن میوه ریز خامه جامی  
 امیدواری آن را که آن خورای تو افتد<sup>۱</sup>

## ۱۷۳

۱۸۱۰ گر چه صد جان در ره جانان زیان<sup>۲</sup> خواهیم کرد  
 هر چه خواهد خاطر او آنچنان خواهیم کرد  
 در دلش جنید مهر از ناله ما اندکی  
 اندک اندک با خود او را مهربان خواهیم کرد  
 چاره ساز ما نشد کس در همه روی زمین  
 بعد ازین روی دعا در آسمان خواهیم کرد  
 آشنایان جهان را نیست آیین وفا  
 آشنایی با سگ آن آستان خواهیم کرد  
 نیست غیر از داستان او زبان را هیچ کام  
 تا زبان باشد به کام داستان خواهیم کرد  
 ۱۸۱۵ ناوک او کرد جا در استخوان ما چو مغز  
 قوت جان زین پس ز مغز استخوان خواهیم کرد  
 بس که در وصف لب نوشین او شکر شکست  
 نام جامی طوطی شیرین زبان خواهیم کرد

## ۱۷۴

گه عشق به ذات می نماید      گاهی به صفات می نماید

۱. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۲. ب: فدا.

بی پرده یکیست ذاتش اما      در پرده ذوات<sup>۱</sup> می نماید  
 در<sup>۲</sup> ستر بطون و سر وحدت      بی صبر و ثبات می نماید  
 از بهر ظهور در مراتب      شیرین حرکات می نماید  
 هر چند مجرّد از جهات است      در جمله جهات می نماید  
 بحرست محیط<sup>۳</sup> و چون زند موج      در شطّ و فرات می نماید

می باش قتیل عشق جامی  
 کین به ز حیات می نماید

۱۷۵

عارف که سخن به راه گوید      الله و لا سیواه گوید  
 اثبات وجود خلق با حق      در طور یقین گناه گوید  
 هر کس که شود مرید عشقت      اوّل کم مال و جاه گوید  
 با خرقه و طیلسان بسازد      ترک کمر و کلاه گوید  
 بریاد تو زار زار گرید      وز شوق تو آه آه گوید  
 کاری که نه غایتش تو باشی      آن را عمل تباه گوید  
 خواهد خط تو چو شب نویسد      بیند رخ تو چو ماه گوید

چون ماه رخ تو دید جامی  
 کی وصف شب سیاه گوید

۱۷۶

به آن بالا و رخ بر هر زمین کان نازنین پوید  
 سزد کز سایه او سرو خیزد یاسمین روید

۱. ب: دو ذات.

۲. ب ج تم: بر.

۳. د: دوه نیست.

کنم از پرده‌های دیده و دل فرش راه او  
 دریغ آید مرا کان پای نازک بر زمین پوید  
 لبش باده‌ست اگر تلخی کند از وی چه آزارم<sup>۱</sup>  
 زهی نادان کسی کز باده طعم انگبین جوید  
 ۱۸۳۵ تنم زانده شد چون موی چنگ مویه گر گو تا  
 گشاید موی و بر حال من اندوهگین موی  
 نه هر سجده که جز در قبله رویش برد عابد<sup>۲</sup>  
 چو بیند ابرویش را از خوی خجلت جبین شوید<sup>۳</sup>  
 مشام جان شد اندر چین زلف او بدانسان خوش  
 که درد سر کشد گر نافه آهوی چین بوید  
 مغنی چون کند بر نظم جامی ساز چنگ خود  
 ز بزم روشنان ناهید بر وی آفرین گوید<sup>۴</sup>

## ۱۷۷

نه همین وقت مرا عشق مشوش دارد  
 کیست در دور جمالت که دلی<sup>۵</sup> خوش دارد  
 ۱۸۴۰ جمع و فرقیست عجب زلف تو را صوفی وار  
 شانهاش جمع کند باد مشوش دارد  
 دل به هر حلقه جدا می‌کشد از زلف توام  
 دل من بین که ز زلفت چه کشاکش دارد  
 آبرش سرکش تو کیش جهد از نعل آتش  
 من دلسوخته را نعل در آتش دارد

۱. ب: چرا رنجم. ۲. ب: کند زاهد. ۳. ب: چو بیند ابرویش را خوی خجلت از جبین شوید.

۴. تم: این غزل نیست. ۵. ب د تم: دل.

دارد از کاسهٔ سم سرخوشی کاسهٔ می  
 هر که در راه تو سر<sup>۱</sup> بر سُم اَبَرش دارد  
 آفت جان شود و شور<sup>۲</sup> جهان هر که چو تو  
 لب شیرین خط مشکین رخ مهوش دارد  
 ۱۸۴۵ میل طفلان سوی نقش است ازان رو جامی  
 بهر تو چهره به خونابه منقش دارد

۱۷۸

نسیم باده به جان مژدهٔ حیات دهد  
 لب پیاله ز غمها خط نجات دهد  
 متاع هستی خود صرف باده کن زان پیش  
 که دور چرخ به تاراج حادثات دهد  
 سلوک عشق محال است بی ثبات قدم  
 قدم به صدق نه ای دل خدا ثبات دهد  
 رسیده‌ای به نصاب جمال با لب خویش  
 بگوی تا به فقیران خود زکات دهد  
 ۱۸۵۰ برات بوسه طمع داشتم ندانستم  
 که خط سبز تو بر جان من برات دهد  
 به راه کعبه وصل تو آب دیدهٔ من  
 به تشنگان خبر دجله<sup>۳</sup> و فرات دهد  
 به خاک پات که چون دررسی ز راه گذار<sup>۴</sup>  
 که بوسه‌ای دو سه جامی به خاک پات دهد

۴. ب ج د تم: ز ره بگذار.

۳. پ: لَجَّة.

۲. ب: سوز.

۱. ب: راه سری.



۱۷۹

هر که بینم که پس زانوی غم آه کشد  
 میرم از غم که مبادا ز غم آن ماه کشد<sup>۱</sup>  
 با وجود قد رعناش اگر زاهد را  
 دل به طوبی کشد از همت کوتاه کشد  
 ۱۸۵۵ هر که از پیرهنش نکبت جان یافت کجا  
 منت بوی گل از باد سحرگاه کشد  
 آگهی جوی در این راه که استاد ازل  
 رقم عشق به لوح دل آگاه کشد  
 گو مرا زار بکش گرد همه شهر بکش  
 سر ز حکمش نکشم خواه کُشد خواه کشد  
 می کنم شب همه شب از غم او ناله و آه  
 چون اسیری که نفیر از ستم شاه کشد<sup>۲</sup>  
 گر نه جامی به بلایست گرفتار چرا  
 همه شب نعره زند گریه کند آه کشد<sup>۳</sup>

۱۸۰

۱۸۶۰ دمبدم خونم ز دیده بر گریبان می چکد  
 می فشانم چون گریبان را به دامن می چکد  
 می نویسم وصف لعلت<sup>۴</sup> وز<sup>۵</sup> شکاف کلک من  
 آب حیوان می تراود رشح<sup>۶</sup> جان می چکد  
 از شکاری نیست هر یک از دل صاحب دلیست  
 قطره قطره خون که تیرت را ز پیکان می چکد

۱ و ۲. ب: بیتها پسا پیش آمده.

۱. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۴. ب: لعلش. ۵. ب: در.

نیست اشک این بر رخم در سینه پیکانهای تو  
 آب گشته زآتشم و<sup>۱</sup> اکنون ز مژگان می چکد  
 پیش رویت گر زدم آه و شدم گریان چه عیب  
 موسم گل می درخشد برق و باران می چکد  
 ۱۸۶۵ از خوی رخسار تو یا جرعه لبهای توست  
 هر نم<sup>۲</sup> لطفی که بر خوبان بستان می چکد  
 شیشه سبز فلک را ساخت جامی پر گلاب  
 بس که آتش چون گل از اوراق دیوان می چکد

۱۸۱

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| به هر خانه کان نازنین می نماید   | به چشم بهشت برین می نماید      |
| به هر جا که او بر زمین می نهد پا | سر عالمی بر زمین می نماید      |
| چه سود است از آنم که سیمینبر آمد | چو دل در برش آهنین می نماید    |
| ۱۸۷۰ چو ابرو نماید مینید سوش     | که غارتگر عقل و دین می نماید   |
| مزن طعن لیلی اگر بست برقع        | که لایق به مجنون چنین می نماید |
| ز سر می رود هوش مجنون چو لیلی    | ز خیمه سر آستین می نماید       |
| خطا از که دیده ست زاهد ندانم     | که در ابرو افکنده چین می نماید |
| چو از عشق در دل گشادی ندارد      | همان حالتش از جبین می نماید    |

۱۸۷۵ هزار آفرین بر تو جامی که طبع  
 در این شعر سحر آفرین می نماید

## ۱۸۲

ازان با کوه غم فرهاد دست اندر<sup>۱</sup> کمر دارد  
 که پرویز از لب شیرین دهانی پر شکر دارد  
 وز آن در بادیه حیران رود مجنون سرگردان  
 که در حَیّ حسن لیلی جلوه با یار دگر دارد  
 سوی باغم مخوان ای خواجه دهقان چه سود آخر  
 ز باغی در نظر آن را که داغی بر جگر دارد  
 کجا در کوی تو یاد آرد از فرش حریر آن کس  
 که خار اندر ته پهلوی و خارا زیر سر دارد  
 چه حدّ چون منی از رخ کشیدن زلف مشکینت  
 بر این دولت اگر دارد ظفر باد سحر دارد  
 به از تابوت محمل نیست وز احباب محمل کش  
 گر از خاک درت آواره ای رو در سفر دارد  
 به پیش تیر تو سینه سپر شد وین دل<sup>۲</sup> نالان  
 نه چندین ناله از تیر تو دارد از سپر دارد  
 هنر عشق است و دانایی ز<sup>۳</sup> علم و عقل یکتایی  
 خوش آن کس کو دلی<sup>۴</sup> دانا و جانی<sup>۵</sup> پر هنر دارد  
 شدی عاشق به پای دوست نقد جان فشان جامی  
 نباشد عاشق آن کز دوست جان را دوستتر دارد<sup>۶</sup>

۱۸۸۰

## ۱۸۳

دل نه خرّم، سبزه و گل در نظر خرّم چه سود  
 در درون جان جراحت<sup>۷</sup> بر برون مرهم چه سود

۱۸۸۵

۴. ب: ج: دل.

۳. ب: و.

۲. ب: دین و دل.

۱. ب: دوست اندر.

۷. ب: وز.

۶. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۵. ب: جان.

صورت آدم تن و معنیش جان روشن است  
 معنی آدم نـداری صورت آدم چه سود  
 دل پراکنده ست چشم از این و آن بستن که چه  
 خانه را صد رخنه در دیوار، در محکم چه سود  
 پیش چشم تیزبین عالم ندارد نقش غیر  
 نیستی چون تیزبین نظاره عالم چه سود  
 تشنه را در بادیه چون کوزه ز آب آمد تهی  
 کوزه‌ها پر آب گرد<sup>۱</sup> چشمه زمزم چه سود  
 ۱۸۹۰ روز هجرم سوخت کم ده وعده شبهای وصل  
 سبزه چون شد خشک بر وی تری شبنم چه سود  
 نام حاتم می‌نهد بر خواجه مرد مدح سنج  
 خواجه چون ممسک بود همنامی حاتم چه سود  
 جز<sup>۲</sup> در انگشت سلیمان نیست خاتم را اثر  
 چون نه انگشت سلیمانی بود خاتم چه سود  
 شاهد نظم تو جامی چون نیامد دلفریب  
 از خط خوش بر عذارش جعد خم در خم چه سود

۱۸۴

|                              |                          |      |
|------------------------------|--------------------------|------|
| اگر از عشق همراهی نباشد      | رخت را روی کوتاهی نباشد  |      |
| به حکم عشق روره را که جز عشق | درین ره امر و ناهی نباشد | ۱۸۹۵ |
| مرا با کس ز بس مفتون عشقم    | نزاع مالی و جاهی نباشد   |      |
| گدای آگه از مقصود را میل     | به نیل دولت شاهی نباشد   |      |
| چنان خود را در آگاهی کند گم  | کز آگاهی آگاهی نباشد     |      |

نسیم پرده کش از روی معشوق      بجز آه سحرگاهی نباشد

چه حاصل از هوای وصل جامی

۱۹۰۰

گر از جانان هواخواهی نباشد

۱۸۵

می شوم زنده ز سرکان نازنینم می کشد

می کشد بیگانگان را نیز اینم می کشد

بیشتر او چون سجده آرم از لگدکوب جفا

تا نبینم دیگرش رود در زمینم می کشد

می کنم گلگشت باغ از شوق قد و عارضش

اعتدال سرو و لطف یاسمینم می کشد

در خیال آن لب از خود گم شده جان می دهم

چون مگس غرقه شده در انگبینم می کشد

۱۹۰۵ نیست دوران را به خونریز من مسکین خطی

گرد آن رخ دور خط عنبرینم می کشد

گر نباشد بهره ام زان ساق و ساعد باک نیست

غیرت دامان و رشک آستینم می کشد

من به مهر او خوشم جامی و کین هم حاکم است

گر به مهرم می نوازد و ر به کینم می کشد

۱۸۶

خط مشکین کز رخ آن نازنین سر برزند

سنبل تر خوانمش کز یاسمین سر برزند

خط کزان لب بردمد مورست غرق انگبین

کز هراس جان شیرین زانگبین سر برزند

۱۹۱۰ چون نمایی ناگه ابرو باشد آن آهو دلم  
 کِش کمانداری پی صید از کمین سر برزند  
 دل کزان رخ سوی زلف آمد عجب آواره‌ایست  
 کاوُل آرد رو به روم آخر ز چین سر برزند  
 چون روم بی تو که چینم یک گل راحت به باغ  
 هر قدم صد خار محنت از زمین سر برزند  
 طُره از عارض بکش تا صوفیان شهر را  
 از شب تار گمان صبح یقین سر برزند  
 داد جان دور از گل روی تو جامی دور نیست  
 کز گِلش چون لاله آه آتشین سر برزند

۱۸۷

۱۹۱۵ دل من راه دینداران ره میخانه می‌داند  
 وز این ره هر که دور، او را ز دین بیگانه می‌داند  
 هوای گنج دارد چغد و چندین گرد ویرانه  
 ازان گردد که جای گنج در ویرانه می‌داند  
 زبان کرد از زبانه شمع تا عشاق را خواند  
 زبانش را دلی<sup>۱</sup> روشن همین پروانه می‌داند  
 به زنجیر جنون خوش آنکه چون دیدی مرا گفתי  
 که ذوق عشق اگر می‌داند این دیوانه می‌داند  
 برون از خانه خود ریز خونم تا نداند کس  
 ثواب اندر مثل گویند راه خانه می‌داند

۱۹۲۰ به بزم خود به دست دیگران ده جام و پیمانه

که مست لعل تو نی جام و نی پیمانه می داند  
اگر درد دلی داری به همدردان بگو جامی  
که فارغ حسب حال عاشقان افسانه می داند<sup>۱</sup>

## ۱۸۸

|                           |                         |      |
|---------------------------|-------------------------|------|
| بی تو جان زندگی نمی خواهد | عمر پایدگی نمی خواهد    |      |
| چون خطت خضر با وجود لب    | چشمه زندگی نمی خواهد    |      |
| بی فروغ جمال فرخ تو       | بخت فرخندگی نمی خواهد   |      |
| دل پراکنده دید زلف تو را  | جز پراکندگی نمی خواهد   | ۱۹۲۵ |
| شاخ سنبل چو خامه پیش خطت  | جز سرافکندگی نمی خواهد  |      |
| عذر شرمندگی ز روی تو ماه  | جز به شرمندگی نمی خواهد |      |

بنده جامی جز از در تو به گوش  
حلقه بندگی نمی خواهد

## ۱۸۹

|                             |                         |      |
|-----------------------------|-------------------------|------|
| بوی آن آشنا که می آرد       | جز نسیم صبا که می آرد   |      |
| گر چه ما را خبر نکرد و برفت | خبر او به ما که می آرد  | ۱۹۳۰ |
| شرط یاری پیام یار آریست     | شرط یاری بجا که می آرد  |      |
| به جگرخستگان خار جفا        | گل باغ وفا که می آرد    |      |
| نامه او مثال عافیت است      | سوی این مبتلا که می آرد |      |
| هجر درد و نسیم وصل دواست    | درد ما را دوا که می آرد |      |

صد دعا می فرستدش جامی  
یک جواب دعا که می آرد

۱۹۳۵

۱۹۰

هر مست که می به دست گیرد      زان نرگس می پرست گیرد  
 آن را که فکند ساق از پای      جز ساعد تو که دست گیرد  
 با قدر<sup>۱</sup> بلند سدره خود را      پهلوی قد تو پست گیرد  
 گر عشق تو بر فلک نهد بار      پشت وی ازان شکست گیرد  
 از زلف تو بخت کار ما را      تعلیم گشاد و بست گیرد  
 هر چند که سیست لام زلفت      صد ماهی دل به شست گیرد  
 جامی که و جام می که خود را  
 از لعل لب تو مست گیرد

۱۹۴۰

۱۹۱

دور ازان لب اشک من سرخ است و چشم تر سفید  
 کم فتد زینسان شراب لعل را ساغر سفید  
 گریه دایم سیاهی را نبرد از بخت من  
 زاغ را بسیاری باران نسازد پر سفید  
 بر بنا گوشت کشد زلف سیه خود را دراز  
 همجو هندوی برهنه کیش بود بستر سفید  
 ریخت از ابر تجلی روی تو باران نور  
 خانه چشم و دلم را ساخت بام و در سفید  
 صفحه‌ای از مصحف خویست آن روی و عذار  
 یک طرف از وی نوشته یک طرف دیگر سفید  
 ای که می‌پرسی ز راه کعبه عشقم نشان  
 زاستخوان کشتگان راهیست سر تا سر سفید

۱۹۴۵



در لباس خط و کاغذ گفته جامی بود  
نو عروسی جامه مشکین کرده و چادر سفید

۱۹۲

۱۹۵۰ تا صبا طره شبرنگ تو را برهم زد  
روزگار دل آسوده ما برهم زد  
شاخهای گل و سرین چو بخوبی کردند  
با تو دعوی همه را باد صبا برهم زد  
درد ما را انشد امید دوا گر چه طیب  
دفتر خویش بسی بهر دوا برهم زد  
چشم سیار جهان مثل ندیدت هر چند  
نسخه چهره گشایان خطا برهم زد  
صد سبب ساخته بودیم پی وصل تو لیک  
هر چه ما ساخته بودیم قضا برهم زد  
۱۹۵۵ بر صف درد کشان محتسب شهر گذشت

سلک جمعیت ارباب صفا برهم زد  
جامی آن سرو جز اوصاف رخ خویش نیافت  
گر چه صد ره چو گل اوراق مرا برهم زد<sup>۱</sup>

۱۹۳

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| همه جان شو که آنجا تن نگنجد | به بزم وصل ما و من نگنجد  |
| چنان صحبت که پیراهن نگنجد   | میان عاشق و معشوق تنگ است |
| شتر در چشمه سوزن نگنجد      | دل تنگم چه جای محمل عشق   |

۱. تم: این غزل و غزلهای ۱۹۳ - ۱۹۵ نیست.

۱۹۶۰ ز داغت دل چنان پر لاله باغیست      که در وی سوری و سوسن نگنجد  
 ز لعلت دمبدم چندان دُرِ اشک      فروریزم که در دامن نگنجد  
 ز دود دل چنان شد خانه‌ام پر      که نور ماه در روزن نگنجد  
 خیالش را مکن جامی به دل جای  
 بساط شاه در گلخن نگنجد

۱۹۴

ساقی ما دوش با ما در سر انصاف بود  
 با حریفان چون صراحی با درون صاف بود  
 ۱۹۶۵ چشم مردم‌دار و لب خندان و ابروی بی‌گره<sup>۱</sup>  
 بهر محنت دیدگان مجموعه الطاف بود  
 نامد از آهوی چین بوی غزالم گرچه خود  
 مشکش اندر نافه مشکین نافه‌اش در ناف بود  
 شد ز جام باده روشنندل فقیه مدرسه  
 گرچه سر تا پای غرق ظلمت اوقاف بود  
 شیخ شهرت جو که میدان معارف آب زد  
 هر چه گفت از وجد و حال خویش یکسر لاف بود  
 جو کناری از جهان کآواره<sup>۲</sup> عزت<sup>۳</sup> نیافت  
 تانه عزلتخانه عنقا حریم قاف بود  
 ۱۹۷۰ کشف اسرار حقیقت جامی از میخانه خواست  
 چون کند، تفسیر آن آیت نه در کشاف بود

۲. ب: عزلت.

۲. ب ج د: کآوازه.

۱. ب: پر گره.

## ۱۹۵

یار رفت و خیربادی هم نکرد      زین فراموش گشته یادی هم نکرد  
 بر مراد خویش رو در ره نهاد      رو به سوی نامرادی هم نکرد  
 بنده‌ای بودم به کویش خانه‌زاد      فکر حال خانه‌زادی هم نکرد  
 در قفای او دویدم همچو اشک      مرحمت را ایستادی هم نکرد  
 وز پس رفتن من غمدیده را      شاد چنود نیم‌شادی هم نکرد  
 نامه‌ای بر بال مرغی هم نبست      پرسشی همراه بادی هم نکرد  
 جامی از بیداد آن جان و جهان  
 داد جان صد بار و دادی هم نکرد

۱۹۷۵

## ۱۹۶

شد دلم دیوانه وقت آمد که تدبیرش کنند  
 زان سر زلف مسلسل فکر زنجیرش کنند  
 شاهد خالی ز صورت کی تواند دل ربود  
 تانه بر شکل نگاری چون تو تصویرش کنند  
 کی بود روی نهفتن قصه شوق تو را  
 بس که بر رخ مردمان دیده تحریرش کنند  
 آنکه باشد چون تو<sup>۱</sup> تیرش رحمتی بر کشتگان  
 عاشقان کی مرحمت بر کشته تیرش کنند  
 جان عاشق از ملامت قوت گیرد باک نیست  
 گر به جرم عشق گرد شهر تشهیرش کنند  
 صورت عالم بود خوابی<sup>۲</sup> پریشان لیک نیست  
 جز مسلسل زلف تو روزی که تعبیرش کنند

۱۹۸۰

چیست پیدا در رخت جامی کند تحقیق آن  
گر نه از تقلیدیان ترسد که تکفیرش کنند

۱۹۷

۱۹۸۵ چنین که حسن تو عرض جمال غیب کند  
خرد به دعوی عشق توام چه عیب کند  
اگر نه پرده گشاید به خنده لعل لب  
که را مجال که ادراک سرّ غیب کند  
به جیب چاک ازان پاکدل سزد چو کلیم  
که نور غیب طلوعش ز چاک جیب کند  
سواد فقر بلال است زلف بر رخ تو  
که پرده داری نور دل صُهب کند  
تویی صحیفه لا رب در شمایل تو  
بجز معاند دور از یقین که رب کند  
۱۹۹۰ دهد ثمر شجر موسوی تجلی دوست  
چو وصل آن شجر از شعبه شعیب کند  
شب شباب تلف شد به خواب خوش جامی  
کسی تلافی آن چون به صبح شیب کند

۱۹۸

|  |                           |
|--|---------------------------|
| دل خون گشته برون می ریزد               | دمبدم دیده که خون می ریزد |
| سیل خون این همه چون می ریزد            | دل یکی قطره خون دیده ازو  |
| از دلم صبر و سکون می ریزد <sup>۱</sup> | در تنم می فکند زلزله هجر  |

۱. ب: این بیت نیست.

۱۹۹۵ دانه خال تو در آب و گلم تخم سودا و جنون می ریزد  
 خونم از دیده گه پابوست<sup>۱</sup> چون می از جام نگون می ریزد  
 لب از فتنه غبارم بر جان از خط غالیه گون می ریزد  
 بی لب لعل تو جامی می ناب  
 می خورد وز مژه خون می ریزد

## ۱۹۹

ز سدره طوبی اگر آمدن سوی تو تواند  
 به پایبوسی سرو تو خویش را برساند  
 چنان ز چشم تو بیمار شد که از نم شبنم  
 شکوفه بر لب نرگس به پنبه آب چکاند  
 نهال سرو روان گر رسد به چشمه چشم  
 به یاد قد تو اش بر کنار خویش<sup>۲</sup> نشاند  
 ز مهر و مه سپر تو به تو چه سود فلک را  
 چو تیر آه دل من ز هر دو می گذراند  
 غمی که دادیم آن را نصیب غیر مگردان  
 که از کریم نشاید که داده بازستاند  
 به صاف و دُرد چه لایق<sup>۳</sup> بخیلی اهل کرم را  
 خوش آن که هم بخورد هر چه یافت هم بخوراند

۲۰۰۵ میان آتش و آب از غم تو دلشده جامی  
 ز سینه شعله فروزد ز دیده اشک فشانند<sup>۴</sup>

۳. ب: باشد.

۲. ب: دیده.

۱. ب: که با پوست رود.

۴. تم: این غزل و غزلهای ۲۰۲-۲۰۰ نیست.

۲۰۰

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| یارم به خانه‌ای که شب تار دررود             | خورشید و ماهش از در و دیوار دررود |
| شهری درون خانه خریدار او به جان             | هر دم چه حاجتش که به بازار دررود  |
| عاشق به خلد درنرود حور <sup>۱</sup> عین طلب | گر دررود به رغبت دیدار دررود      |
| بگشای تار مو که گریزد به نافه مشک           | نافه به ناف آهوی تاتار دررود      |
| صوفی ز شوق تو به چمن بس که بگذرد            | چون گل مرقعش به سر خار دررود      |
| مشتاق گل به بوی تو بیند چو بسته در          | از راه جو جو آب به گلزار دررود    |
| سوزن پی لباس سگت گر زند کسی                 | لاغر تنم چو رشته به سوفار دررود   |
| آهسته کش کمان که مبادا گذر کند              | تیر تو چون به سینه افگار دررود    |

جامی به دور لعل تو هر دم ز صومعه  
آید برون به خانه خمّار دررود

۲۰۱

|                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| اندیشه جمال تو حیرانی آورد           | سودای طُره تو پریشانی آورد     |
| ما را چه کار با سر و سامان که عشق تو | در کار عقل بی سر و سامانی آورد |
| گفتی که ترک عشق کن و راه عقل گیر     | کاری چرا کنم که پشیمانی آورد   |
| شبها به باغ بی گل روی تو ناله‌ام     | مرغان خفته را به سحرخوانی آورد |
| دور از تو خانه گِل و آبم ز سیل اشک   | نزدیک شد که روی به ویرانی آورد |
| با جان بر لب آمده آواز تیغ تو        | آوازه خلاص به زندانی آورد      |

جامی ببند دیده که آن طاق ابروان  
صد رخنه در بنای مسلمانی آورد

## ۲۰۲

زلف تو ماه را به سیه پوشی آورد      شب را و روز را به هم آغوشی آورد<sup>۱</sup>  
 لعلت به خط سبز چو ساقی شود به بزم      خضر و مسیح را به قدح نوشی آورد  
 بیخود شدم ز لعل تو آری همین بود      خاصیت شراب که بیهوشی آورد  
 ۲۰۲۵ چون در قبا خرام کنی شوق خدمت      ارباب خرقه را به قباپوشی آورد  
 از یاد توست زندگیم می نمی خورم      مستی مبادم از تو فراموشی آورد  
 هر جا رسی چو شاه رقیبت به پیش راه      بر عاشقان سیاست چاووشی آورد  
 بر طوطیان هند ببندد زبان نطق  
 جامی چو رو به سحر سخن کوشی آورد

## ۲۰۳

نه در کوه این صدا از تیشه فرهاد می خیزد  
 ز سنگ و آهن از درد دلش فریاد می خیزد  
 ۲۰۳۰ خیال عارض و بالای تو تا بسته ام با خود  
 ز باغ خاطر گل می دمد شمشاد می خیزد  
 به گلگشت چمن چون می نشینی بر سر سبزه  
 به تعظیم قدت سرو از زمین آزاد می خیزد  
 ز تو نالم نه زان غمزه چو خونم بیگانه ریزد<sup>۲</sup>  
 هلاک صید نی از<sup>۳</sup> خنجر از صیاد می خیزد  
 مجو افسانه درد از<sup>۴</sup> دلی کز غم نشد رخنه  
 نفیر چغد کی از خانه آباد می خیزد  
 چو می آید ز تیغت بر اسیری<sup>۵</sup> زخم بیرحمی<sup>۶</sup>  
 زجان هر اسیر آواز رحمت باد می خیزد

۱. ب: این غزل نیست.

۲. ب: ریزی.

۳. ب: این کلمه نیست.

۴. ب: این کلمه افتاده.

۵. ب: تم: اسیر.

۶. ب: رحمتی زخمی.

۲۰۳۵

غزل را از غم عشق بتان ده چاشنی جامی  
سرود دردناک از سینه ناشاد می خیزد<sup>۱</sup>

۲۰۴

آن که خودرو لاله اش داغ نهانم تازه کرد  
سبزه تر کز لبش برخاست جانم تازه کرد  
گر نبارد خوی چکان رخسار او باران لطف  
روضه امید خود را کی توانم تازه کرد  
با سگانش دوستی شرح وفای من بگفت  
در صف صاحب وفایان داستانم تازه کرد  
از تف دل بود خشک اندر دهان من زبان

همچو سوسن وصف رخسارش زبانم تازه کرد  
دوش دیدم شاخ طوبی را به باغ سدره خواب ۲۰۴۰  
آرزوی قد آن سرو روانم تازه کرد  
حسن او در منصب عشقم نشانی داده بود  
از خط مشکین عذار او نشانم تازه کرد  
شعر مهرانگیز جامی را مغنی داد ساز  
مهر ماه روی آن نامهربانم تازه کرد<sup>۲</sup>

۲۰۵

خطت کز طرف نسرین سر برآورد  
به تاراج دل و دین سر برآورد  
لبت آمد نگین خاتم جم  
کز آنجا مور مشکین<sup>۳</sup> سر برآورد  
دلم کآواره شد زان عارض و زلف  
به روم افتاد وز چین سر برآورد

۱. د: این غزل نیست. ۲. ب: این بیت نیست.

۳. ب: مشکین.



به فکر غمزهات در خواب دیدم      که پیکانم ز بالین سر برآورد  
 چو شد فرهاد خاک از تربت او      گیاه مهر شیرین سر برآورد  
 چو سر در خرقه زاهد وصف حسنت      شنید از من به تحسین سر برآورد  
 به دلق فقر جامی پای پیچید  
 ز جیب عز و تمکین سر برآورد<sup>۱</sup>

۲۰۶

۲۰۵۰ هر شب به تو مه روی به همخانگی آرد  
 بر شمع تو پروانه‌ای پروانگی آرد  
 سویم ز فلک چون ز ملک نام تو پرسم  
 خورشید زمینی و مه خانگی آرد  
 باشد سر مردان به رخت خاک خوش آن کس  
 کوره به درت از سر مردانگی آرد  
 دست من و پیمانه ازان پیش که گردون  
 بر آب و گلم صورت پیمانگی آرد  
 آب سخن از گوهر دندان تو جویم  
 تا از صدفی روی به دُردانگی آرد  
 ۲۰۵۵ از صبر و خرد کی شودم کار به سامان  
 کز هر دو مرا عشق تو بیگانگی آرد  
 جامی مکن اندیشه خوبان پریروی  
 کین وسوسه آخر همه دیوانگی آرد

۲۰۷

|                       |                         |      |
|-----------------------|-------------------------|------|
| دل با غمت آشناییم داد | وز صبر و خرد جداییم داد |      |
| شب می مردم خیالت آمد  | وز چنگ اجل رهاییم داد   |      |
| تا بد ز درونم آفتابی  | تا داغ تو روشناییم داد  |      |
| باد سر زلفت از رگ جان | تعلیم گره گشاییم داد    | ۲۰۶۰ |
| کرد آینه رخت تجلی     | آیین خدا نماییم داد     |      |
| بدنامی عشق تو خلاصی   | از تهمت پارساییم داد    |      |
| دریوزه کوی تو فراغت   | از حشمت پادشاییم داد    |      |
| سنگی که زدی پی شکستم  | خاصیت مومیاییم داد      |      |

شوق تو غزال جامی آسا ۲۰۶۵  
آهنگ غزلسراییم داد

۲۰۸

یار ما عزم سفر کرد خدا یارش باد  
وز خطرهای سفر جمله نگهدارش باد  
گر ببندد به سفر بار و گر آبگشاید  
در همه دولت توفیق مددگارش باد  
قیمت صحبت او نقد دو عالم کردند  
جان پاکان به همین نرخ خریدارش باد  
هیچ ذوقی به گرفتاری عشقش نرسد  
هر کجا جان و دلی هست گرفتارش باد  
گوهر بحر صفا نیست جز اسرار غمش ۲۰۷۰  
سینه ما صدف گوهر اسرارش باد

حسنش آنجا که نهد عشوه‌گری را بازار  
 ز آتش سوختگان گرمی بازارش باد  
 گفت صد شعر خوش از وحشت هجران جامی  
 مونس وحشتیان دفتر اشعارش باد

## ۲۰۹

باز ازین راه صدای جرسی می‌آید  
 گویی از منزل معشوق کسی می‌آید  
 دم صبح از نفس باد صبا مشکین شد  
 همدمی می‌رسد و همنفسی می‌آید  
 چشم بد دور ز شاخ شجر وادی طور  
 شعله نور به سر وقت خسی می‌آید  
 طوطی از رشک چرا جان ندهد کز لب دوست  
 شکر کام نصیب مگسی می‌آید  
 پایۀ عشق بلند است همین بس که ازو  
 در دل امیدی و در سر هوسی می‌آید  
 یار گفت از سر اخلاص بر این در به زمین  
 سرزنان جامی درمانده بسی می‌آید  
 گفتمش هست به فریاد ز دست<sup>۱</sup> دل خویش  
 باز سر کرده به فریادرسی می‌آید

۲۱۰

۲۰۸۰ نی رخ آن مه چنینم بی دل و دین می کند  
 هر چه با من می کند آن زلف مشکین می کند  
 گو چو من دست طمع زآیین دینداری بشوی  
 عشقبازی با چنان بت هر که آیین می کند  
 مهرورزی چشم چون دارد<sup>۱</sup> کمان شوخ چشم<sup>۲</sup>  
 غمزه را بر مهرورزان خنجر کین می کند  
 طعن مسکینی مزن بر من که استیلای عشق  
 مرد راگر شاه آفاق است مسکین می کند  
 می خرامد آن سهی سرو و زهر سو بیدلی  
 خاک پایش سرمه چشم جهان بین می کند  
 ۲۰۸۵ از خدا چون مرگ خود خواهم همی گوید<sup>۳</sup> بلند  
 کین دعا کم کن ولی آهسته آمین می کند  
 سوی جامی دار گوش هوش کز لحن صریر  
 نوک کلکش نکته های عشق تلقین می کند

۲۱۱

آمد از ملک عشق لشکر درد      مرد باید کنون که گیرد مرد  
 تندبادی ز کوی عشق وزید      که برآمد ز خاکساران گرد  
 فارغند از جفای یار اغیار<sup>۴</sup>      یار ما هر چه کرد با ما کرد  
 هر کس از خم عشق رنگی یافت      عاشق و اشک سرخ و چهره<sup>۵</sup> زرد  
 ۲۰۹۰ نفس عاشقان جهان سوز است      کار افسردگان بود دم سرد  
 کاست جانم پی فزایش دوست      چشم بگداخت هر که جان پرورد

۳. د: گوید

۲. ب ج: چنین کان شوخ چشم.

۱. ب د: داری.

۵. ب: رویی.

۴. ب: فارغند از دیار و از اغیار.

جامی از غیر دوست فرد نشین  
دوست فرد است و دوست دارد فرد

## ۲۱۲

سبزه از طرف چمن می خیزد  
لاله با داغ تو خفته ست به خاک  
۲۰۹۵  
خطت از برگ سمن می خیزد  
زان به خون غرقه کفن می خیزد  
گر سبک سر نهد تن به رخت  
جان روان از سر تن می خیزد<sup>۱</sup>  
می شود صاعقه خرمین صبر  
شرری کز دل من می خیزد  
یارب این نکهت مشکین ز صبا  
یا ز صحرای ختن می خیزد  
نه که بوی نفس جانان است  
که ز اطراف یمن می خیزد  
۲۱۰۰  
گفتمش جامی و وصف سخت  
از سخن گفت سخن می خیزد

## ۲۱۳

تو تنگ چشمی آن شوخ بین چو ناز کند  
چو التماس نگاهی کنم بیوشد چشم  
۲۱۰۵  
که چشم سوی محبان به صرفه باز کند  
چو آن بخیل که در بر گدا فراز کند  
کند ز زود شدن روز وصل را کوتاه  
شب فراق ز دیر آمدن دراز کند  
مرو به صومعه گو روی خود گشاده مباد  
که روی اهل حقیقت سوی مجاز کند  
چه سود روی به محراب کردنم چو مرا  
خیال ابروی او رخنه در نماز کند  
به هر کسی شود آمیخته چو شیر و شکر<sup>۲</sup>  
به سان آتش و آب از من احتراز کند  
مخواه چاره ز کس جامیا که کار آنست  
که بی میانچی اغیار کار ساز کند

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: شکر و شیر.

۲۱۴

آن سهی سرو چو گلگشت لب جو می کرد  
 بلبل از شاخ سمن وصف رخ او می کرد  
 صبحدم باد دم از حلقه زلفش می زد  
 باغ را ناف پر از نافه آهو می کرد  
 از به<sup>۱</sup> آن روز بسچرید ترنج ذقنش  
 که به بازیچه ز نارنج ترازو می کرد  
 آدم آن روز که مسجود ملائک شده بود  
 با خود اندیشه آن گوشه ابرو می کرد  
 ای خوش آن شب که منش دست کمر می کردم  
 طوق اقبال من او از خم بازو می کرد  
 نقش هر آرزو از لوح ضمیرم می شست  
 در تسمنای خودم یکدل و یکرو می کرد  
 گرچه جامی سخن از<sup>۲</sup> روح قدس تلقین داشت  
 دوش دریوزه ازان لعل سخنگو می کرد

۲۱۵

|   |      |
|---|------|
| نام <sup>۳</sup> آلت چون به زبان می آید           | ۲۱۱۵ |
| هر نفسی <sup>۴</sup> پیش لب جانبخشت               |      |
| رخش جفا بر سر ما می رانی                          |      |
| چهره چو گل گرد چمن می گردی                        |      |
| بی گل تو جلوه سوسن بر من                          |      |
| کوه بلا شد غم عشقت <sup>۵</sup> لیکن <sup>۶</sup> | ۲۱۲۰ |
| آب حیاتم به دهان می آید                           |      |
| خضر به دریوزه جان می آید                          |      |
| فتنه رها کرده عنان می آید                         |      |
| بلبل مسکین به فغان می آید                         |      |
| سختتر از زخم سنان می آید                          |      |
| بر دل عاشق نه گران می آید                         |      |

۴. ب: نفس.

۳. ب: لعل.

۲. ۵: زدم.

۱. ب: مه.

۶. ب: ولیک.

۵. ب: عشق تو.

در صفت لعل لبّت جامی را  
بین چه رنگین سخنان می آید<sup>۱</sup>

۲۱۶

ناله دردناک می آید      زین دل چاک چاک می آید  
چون ناله که هر دم از تو بر او      زخمهای هلاک می آید  
می نهی پا به خاک و بوی خوش      تا قیامت ز خاک می آید  
از تن هر شهید در راهت      بانگ روحی فداک می آید  
مرغ دل در شکنجه زلفت      دمبدم در طپاک می آید  
به حریم در تو دزد خیال      شب به صد ترس و باک می آید  
یار پاک است جامی و سخت  
از سر عشق پاک می آید<sup>۲</sup>

۲۱۷

وقت گل خوش آن که جا بر طرف گلشن می کند  
دیده را ز آب<sup>۳</sup> روان و سبزه<sup>۴</sup> روشن می کند  
خانه دل را که از دود زمستان تیره بود      ۲۱۳۰  
در حریم بوستان از دیده روزن می کند  
همچو نرگس می نهد بر کف به عشرت جام می  
پای سرو و سایه گلبن نشیمن می کند  
می نشاند گلرخی یا لاله روی پیش خویش  
گردش از گل توده و از لاله خرمن می کند

۱. ب: این بیت نیست.

۲. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۳. ب: دیده از آب.

۴. ج: روان سبزه.

با سپاه محنت و غم بر سر جنگ است باغ  
 زان زیره از سبزه و حنجر ز سوسن می‌کند  
 می‌نهد از عنبر تر لاله بر آتش بخور  
 وز بخورش گل عبیر جیب و دامن می‌کند  
 ۲۱۳۵  
 گر صراحی ریخت خون توبه جامی چه باک  
 هر زمان خون دگر زینسان به گردن می‌کند

۲۱۸

شهید داغ<sup>۱</sup> تو فردا ز گِل چو لاله برآید  
 ز شوق باده لعلت به کف پیاله برآید  
 چو ذکر لذت تیغت رسد به خاک شهیدان  
 فغان ز جان شهید هزار ساله برآید  
 قلم به وصف بتان گر دو صد رساله نویسد  
 نخست نام تو از صدر هر رساله برآید  
 رساند نامه تو پیک لیک کار گدایان  
 کجا ز خوان نوالت به یک نواله برآید  
 ۲۱۴۰  
 چو کام دل ز تو خواهم حواله بالب خود کن  
 که کام عاشق بیدل ازین حواله برآید  
 چو بید بر سر تو لرزم ای نهال جوانی  
 چو زآه سرد سرشکم به شکل ژاله برآید  
 ز داغ هجر تو نالان چو جامی اشک فشاند  
 ز خاک لاله بروید ز لاله ناله برآید



۲۱۹

شب کجا رفتی که دور از روی تو خوابم نبرد  
 بس که کردم گریه حیرانم که چون آیم نبرد  
 چون غریبان شب نیفتادم به کنج مسجدی  
 کاروزی ابرویت تا طاق محرابم نبرد  
 ۲۱۴۵ عشق تو آمد چنان شیرین که هرگز ذوق آن  
 از دل و جان تلخ‌گویهای احبابم نبرد  
 از ره عشقت نماندم باز هرگز کز قفا  
 در رگ جان زلف تو افکنده قلابم نبرد  
 در شب زلفت نگشتم گم که ماه عارضت  
 پیش پیش ره چراغ از نور مهتابم نبرد  
 جست و جوی گوهر وصل تو کردم عمرها  
 از جهان رخت بقا جز درد نایابم نبرد  
 جامیم من تا بدیدم<sup>۱</sup> جام میگون لب  
 سوی میخانه بجز میل می نابم نبرد<sup>۲</sup>

۲۲۰

۲۱۵۰ چه جور ماند<sup>۳</sup> که بر ما مه صیام نکرد  
 کدام عیش که بر عاشقان حرام نکرد  
 کدام سبزه امید را که خشک<sup>۴</sup> نساخت  
 کدام میوه مقصود را که خام نکرد  
 رمید نافه رام طرب نمی دانم  
 ز تار چنگ چرا مطربش زمام نکرد

۱. د: ندیدم.

۲. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست.

۳. ب: بود.

۴. ب: خاک.

مقلدند همه خاص و عام<sup>۱</sup> عارف نیست  
 جز آنکه کار به تقلید خاص و عام نکرد  
 صیام چیست ز جام وصال محرومی  
 خوشا کسی که درین ماه ترک جام نکرد  
 به چاشت روزه خود را به باده کرد افطار ۲۱۵۵  
 حواله اش چو سفیهان به وقت شام نکرد  
 ز زیرکان نرسد اعتراض بر جامی  
 به مقتضای چنین صوم اگر قیام<sup>۲</sup> نکرد

۲۲۱

ز داغ هجر تو سوزم ز گشت باغ چه سود  
 ز توست شب شده روزم ز گل چراغ چه سود  
 به باغ چون تو نباشی مرا ز لاله و گل  
 به غیر خار چه حاصل برون ز داغ چه سود  
 جمال<sup>۳</sup> عارض و خطّ خوشست نه پیش نظر  
 نظاره گل و سبزه به باغ و راغ چه سود  
 صبا ز حلقه زلفت نگشته نافه گشای ۲۱۶۰  
 ز ناف آهوی چین مشک در دماغ چه سود  
 ز دل که برد دهانت نشان نمی پرسم  
 نهاد گم شده رو در عدم سراغ چه سود  
 چو هست خلوت صوفی تهی ز شاهد و می  
 ز شغل اهل جهان گوشه<sup>۴</sup> فراغ چه سود

۴. ب: جمله را.

۲. د: جمال و.

۲. ب: صیام.

۱. ب: عام و.

نَوای عشق ز جامی نه از حسود شنو  
چو نیست نغمهٔ بلبل نفیر زاغ چه سود

۲۲۲

گر چه اندازد به شاخ سِدره امیدم کمند  
دست کوتاهم ز تار زلف آن سرو بلند  
تا چرا آن لب به حلوایی شکر آلوده شد ۲۱۶۵  
سر به سنگ از کله خشکی می زند هر لحظه قند  
گوهر آمد لعل آن لب کانِ آن جانهای<sup>۱</sup> ما  
بر چنان گوهر نشد فیروز هر کس کان نکند  
تا فتادم دور ازان مه بر بساط شوق او  
پای می‌کوبم خروشان همچو بر آتش سپند  
ناصرها پندم مده کز باده باز آزانکه کرد  
بند بر گوشم صدای صوت مطرب راه پند  
تا سگان کوی او روزی به من پهلو نهند  
زیر دیوارش چو سایه خویش را خواهم فکند  
عاشق آن گلرخی جامی چه گیری گل<sup>۲</sup> به دست ۲۱۷۰  
خرقهٔ خونین بر انگشت درست خود میند

۲۲۳

گاهی که بر سر زلفت شمال می‌گذرد  
ازو بپرس که بر ما چه حال می‌گذرد

ز روز<sup>۱</sup> هجر تو رازی جز این نمی‌گویم<sup>۲</sup>  
 که روز همچو مه و مه چو سال می‌گذرد  
 به مجلسی که تویی بی نقاب مه ز سحاب  
 نقاب کرده به صد انفعال می‌گذرد  
 چو بی رقیب همی بینمت ازان لب لعل  
 گدایی عجبم در خیال می‌گذرد  
 تعطش به تو نشست اگر چه خنجر تو  
 ۲۱۷۵  
 به حلق تشنه چو آب زلال می‌گذرد  
 دلم به یاد لب از خیال لعل گذشت<sup>۳</sup>  
 کسی که یافت گهر از سفال می‌گذرد  
 نمی‌رسد به دل اهل طبع جز جامی  
 چو ذکر طوطی شیرین مقال می‌گذرد

۲۲۴

گر چه از دل دیده رخت خود به موج خون برد  
 با خیال طاق ابرویت به پُل<sup>۴</sup> بیرون برد  
 هر که<sup>۵</sup> چون روح القدس در وی دمد لعلت دمی  
 از سبکرواحی چو عیسی رخت بر گردون برد  
 ۲۱۸۰  
 لعل جانبخت نوشت از خط فسون دلبری  
 هیچ کس دل بلکه جان مشکل ازین افسون برد  
 وقت صوفی خوش که سازد رهن پیر می‌فروش  
 خرقة صد پاره چون گل باده گلگون برد

۴. ب: ز دل.

۳. ب: برست.

۲. ب: نمی‌دانم.

۱. ب: بروز.

۵. ب: هر چه.

نیست همدردی که داند محنت محرومیم  
 کیست کین قصه سوی فرهاد یا مجنون برد  
 دمبدم بارم ز کار عشقت<sup>۱</sup> افزایشد بلی  
 هر که رنج افزون کشد در کار مزد افزون برد  
 کشتگان غم ز لعل جانفزایت جان برند  
 جامی بیدل نمی داند کزو جان چون برد<sup>۲</sup>

۲۲۵

۲۱۸۵ سر کویت ز شور<sup>۳</sup> بیخودان میخانه را ماند  
 خروش بی قراران نعره مستانه را ماند  
 تو شمع مجلس آنسی که چون روح القدس مرغی  
 ز هر سو گرد تو گردان شده پروانه را ماند  
 نه زآزار رقیبت آشنا ایمن نه بیگانه  
 عجب خاصیتی دارد سگ دیوانه را ماند  
 قدت نخلیست زو<sup>۴</sup> آویخته همچون<sup>۵</sup> رطب دلها  
 به هر یک از تو پیکانی<sup>۶</sup> نشسته دانه را ماند  
 گهن افسانه ای گویند خلق از<sup>۷</sup> لیلی و مجنون  
 کنون حال من و تو راست آن افسانه را ماند  
 ۲۱۹۰ خوشا با هندوی زلفت فکندن پنجه در پنجه  
 درین سودا دلم صد شاخ گشته شانه را ماند  
 ز بس کز مهر هر کس در غمت برداشت دل جامی  
 میان آشنایان چون فتد بیگانه را ماند

۱. ب: عشق. ۲. ب: این بیت نیست؛ تم: این غزل و سه غزل بعد نیست.

۳. ب: شوق. ۴. ب: نخل است ازو. ۵. د: همچو. ۶. ب: پیکان.

۷. ب: افسانه می گویند خلقی.

۲۲۶

ساقیا عهد گل از ابر<sup>۱</sup> بهاران تازه شد  
 باغ و راغ از سبزه و سبزه ز باران تازه شد  
 لاله آمد در چمن چون ساغر و نرگس به باغ  
 سوی ساغر آرزوی میگساران تازه شد  
 می پرستان ز آتش گل بزم می افروختند

داغهای حسرت پرهیزگاران تازه شد  
 عندلیبان در هوای گل نوا برداشتند

۲۱۹۵

عشقبازان را هوای گل‌عذاران تازه شد  
 سبزه سر برزد ز خاک و مهر خط گلرخان<sup>۲</sup>  
 همچو سبزه در درون خاکساران تازه شد  
 لاله شمع افروخت نرگس جام می<sup>۳</sup> بر کف نهاد

در صبحی رغبت شب‌زنده‌داران تازه شد  
 جامی از نو یک گل آورد از بهار طبع خویش  
 ذوق گفت و گوی آن گل بر هزاران<sup>۴</sup> تازه شد

۲۲۷

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| ازان فسون من دیوانه را پری گیرد | پریرُخا چو خیالت فسونگری گیرد    |
| چو گرد یاسمنت سنبل طری گیرد     | ز دام عشق تو مشکل کسی تواند جست  |
| سزای آن که چو من یار لشکری گیرد | ز شهر صبر دلم خیمه زد برون اینست |
| سلوک راه تو را مرد سرسری گیرد   | قدم ز دیده کنم در رهت نه فرق چرا |
| چو شه نه قاعده بنده‌پروری گیرد  | به لطف کوش که ماند ز منصب شاهی   |
| خوش آن حریف که دین قلندری گیرد  | عمامه و فش و ریش است مایه تشویش  |

۲۲۰۰

۴. ب: آن پرهیزگاران.

۳. د: زر.

۲. ب: نیکوان.

۱. ب: باد.

۲۲۰۵

همای طبع تو جامی بلند پرواز است  
سزد که کنگر کاخ سخنوری گیرد

۲۲۸

اگر نه ساغر لعلت به کام خواهد شد  
ز دیده خوردن خونم مدام خواهد شد  
چنین که لاغر و زرد است ز ابرویت مه نو  
چو یک دو هفته برآید تمام خواهد شد  
ستون تیر خود از خانه دلم چو کشی  
خیال قد تو قایم مقام خواهد شد  
چو دایه بر لب انگشت زد بشارت داد  
که خوش عبارت و شیرین کلام خواهد شد  
همی نمود ز قدت هنوز نازده گام

۲۲۱۰

که همچو کبک دری خوش خرام خواهد شد  
غزال وار رمیدی ز من نمی دانم  
که طبع سرکش تو با که رام خواهد شد  
وجود خاکی جامی ز شوق مجلس تو  
پس از وفات صراحی و جام خواهد شد

۲۲۹

صبا همدم بوی جانان رسید  
به دلخستگان از دمش جان رسید  
بشیری بشارت ده از ماه مصر  
به سروقت مهجور کنعان رسید  
۲۲۱۵ به موری شده پایمال جفا  
وفانامه ای از سلیمان رسید  
ز بلبل نوایان گلزار انس  
صفیری به مرغ خوش الحان رسید  
ز خورشید تابان ز اقصای شرق  
فروغی به خاک خراسان رسید  
به نام گدایی مثال کرم  
موشح به توقیع سلطان رسید

عمر شیخ شاهی که با بحر و کان      ز دست و دلش فیض<sup>۱</sup> احسان رسید  
 دعاگوی جامی به جای مدیح      به غور<sup>۲</sup> مدیحش چو نتوان رسید  
 رسانش خدایا به هر دولتی  
 که خواهد به شاهان دوران رسید

۲۳۰

ز شوق سوختم هر کس به کویت خانه‌ای سازد  
 چه خوش باشد که از خاکستر من طرحش اندازد<sup>۳</sup>  
 اگر در کلبه‌ام همسایه رو آرد پی آتش  
 چنان سوزد ز آه من که با آتش نپردازد  
 تنم ویرانه درد است و مرغ دل در او چغدی  
 که هر دم جست و جوی گنج وصلت از سر آغازد  
 همی نازم به عشق تو که شوخی چون تو کم دیدم      ۲۲۲۵  
 که قدر حسن خود داند به قدر حسن خود نازد<sup>۴</sup>  
 به هر مجلس که بر یاد رخت از دل بر آرام دم  
 همه پروانه‌ها را پر بسوزد شمع بگدازد<sup>۵</sup>  
 نبینم بر بساط خویت همتا خوش آن عاشق  
 که شطرنج محبت با رخ خوب تو می‌بازد  
 چو فیض بحر طبع شاه بخشد گوهر معنی  
 سزد گر خامه جامی به آن گوهر سرافرازد

۳. ب تم: این غزل نیست.

۲. د: بجای.

۱. ب: فیض و.

۴ و ۵: د: این دو بیت پس و پیش آمده است.



## ۲۳۱

سوار من که غبار رهش به ماه رسید  
 نشسته گرد به رخ چاشتگاه ز راه رسید  
 چو مه به موکب سیاره بود شبگیرش ۲۲۳۰  
 ولی جریده چو خورشید چاشتگاه رسید  
 پناه ساخته خورشید را به مشکین چتر  
 به فرق راه نشینان بی پناه رسید  
 ز کوس شاهی و بانگ سپاهیش برخاست  
 خروش و ولوله از شهر و کو که شاه رسید  
 سرم ز طارم<sup>۱</sup> عزت به خاک پاش فتاد  
 ز آستان مذلت به صدر جاه رسید  
 نکرده دعوی عشقش هنوز سینه به آه  
 ز اشک سرخ من از هر مژه گواه رسید  
 چه نعره ها که برآمد ز صوفیان از ذوق ۲۲۳۵  
 چو نظم دلکش جامی به خانقاه رسید<sup>۲</sup>

## ۲۳۲

ز آتش تب مه رخسار تو در تاب مباد  
 وز عرق لاله سیراب تو بی آب مباد  
 صبحگاهان ز صداعی که تب آرد به سرت  
 نرگس چشم جهان بین تو بی خواب مباد  
 تاب تبخاله نباشد لب شیرین تو را  
 داغ جانسوز تو جز بر دل احباب مباد

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: طاعت.

عیش سازان چو سحر جام صبحی گیرند  
 ساغر عیش تو خالی ز می ناب مباد  
 غمزه بس قاتل آنان که فدای تو شوند  
 بر سر کشته تو منت قصاب مباد  
 گوهر وصل تو در درج فلک نایاب است  
 سفله را دست بر این گوهر نایاب مباد  
 چون دعای تو کند دفع بلا را جامی  
 غیر ابروی تواس قبله محراب مباد

۲۲۲۰

۲۳۳

دلم بی جمال تو نوری ندارد  
 جدا از وصال سروری ندارد  
 بین لاله را با همه باد در سر  
 که پیش تو چندان غروری ندارد  
 به می زان دهم نقد هستی که هر کس  
 نشد غایب از خود حضوری ندارد  
 تجلی طلب موسی توست جانم  
 که جز کوه اندوه طوری ندارد  
 به تلخی به سر می برد عمر شیرین  
 ز شیرین لب هر که شوری ندارد  
 ز رشک تو بستان چنان مایه شد  
 که گل گرچه سوریست سوری ندارد  
 ز خود نال جامی نه از خوب رویان  
 کسی بر تو در عشق زوری ندارد<sup>۱</sup>

۲۲۴۵

۲۳۴

۲۲۵۰ گیم پیکان تو از دل برآید  
 مگر چون غنچه ام از گل برآید<sup>۲</sup>  
 مریز ای دیده سیل خون به جیحون  
 مبادا موج بر ساحل برآید  
 دهد یاد من از محمل نشینیت<sup>۳</sup>  
 چو مه زین نیلگون محمل برآید

۱. تم: این غزل نیست.

۲. ج تم: این غزل نیست.

۳. ب: محمل نشینی.

سرشکم بر درت افتاده<sup>۱</sup> زانست      کز آنجا حاجت سایل برآید  
 شبی بگذر خرامان بر خرابات      که صد غوغا ز هر محفل برآید  
 ۲۲۵۵      گرفتد عکس رویت بر مه نو      چو ماه چارده کامل برآید  
 مگو جامی بدار از دامنم دست  
 که از دست من این مشکل برآید

## ۲۳۵

به من دارد دلت جنگی که دارد      بزن گو در بغل سنگی که دارد  
 ننوشد می جز از خون دل من      ز من دارد لبّت رنگی که دارد  
 صدای ناله است از رگ رگ من      مغمّی نغمه جنگی که دارد  
 ۲۲۶۰      جلاندهد بجز خاکستر من      ز خونم تیغ تو رنگی که دارد  
 نباشد جز به ذوق آن دهان خوش      شکر در گوشه تنگی که دارد  
 به نام من مخوان هرگز سگت را      کزین دارد سگت تنگی که دارد  
 به سودای سواد نظم جامیست  
 صریر کلکم آهنگی که دارد<sup>۲</sup>

## ۲۳۶

باز گل اسباب معشوقی به بستان ساز کرد  
 بلبل بیدل نوای عاشقی آغاز کرد  
 ۲۲۶۵      خوش برآمد فال برگ بزم عشرت ساختن  
 چون صبا بهر تفؤل دفتر گل باز کرد  
 در چمن هر غنچه رازی داشت در دل سر به مهر  
 لطف باد صبح ما را واقف آن راز کرد

۱. ب: اوفتاده بر درت.

۲. تم: غزلهای ۲۳۵ - ۲۴۱ نیست.

پای‌کوبان گشتِ گلشن<sup>۱</sup> کن که بهر مقدمت  
 سبزه هر جای از حریر سبز پای‌انداز کرد  
 از شکوفه بس که شد شاخ درخت آراسته  
 اهل دل را در هوایش مرغ جان پرواز کرد  
 سبزه برزد از زمین سرگل نمود از شاخ روی  
 بس که بلبل رفتگانِ باغ را آواز کرد  
 ۲۲۷۰ کرد فرش شاهدان دُزاعه را در پای گل  
 زاهد خودبین که عیب رند شاهد باز کرد  
 روح حافظ را صبا ز<sup>۲</sup> انفاس جامی تحفه برد<sup>۳</sup>  
 از خراسان چون گذر بر خطه شیراز کرد  
 آن سخندان لطف لفظ و دقت معنی چو دید  
 آفرین بر جودت طبع سخن‌پرداز کرد

۲۳۷

آن ترک کج‌کُله چو هوای شکار کرد  
 در یک قبا هزار بلا را سوار کرد  
 زد مُرده سبزه‌سان ز سُم بادپاش سر  
 بر هر زمین که راه چو باد بهار کرد  
 ۲۲۷۵ ببرید تن ز جان که شود گرد در رهش  
 از گرد ره چو جا به میان غبار کرد  
 کشته مخوان شکاری او را که چون رسید  
 تیرش بدو ز شادی آن جان نثار کرد

۳. ب: بهره داد.

۲. ۵: ز نیست.

۱. ب: گلبن.

چشم است زخم او به تن صید و تیر ازو<sup>۱</sup>  
 چون بگذراند سوی خودش چشم چار کرد  
 زینسان کزو چو لاله برم داغها به خاک  
 خواهد زمانه خاک مرا لاله زار کرد  
 جامی که شد خمیده به بزم غمش چو چنگ  
 از رشته های اشک بر آن چنگ تار کرد

## ۲۳۸

۲۲۸۰ گر ز هجران چشم من زینگونه خون بالا شود  
 جای آن دارد که گرد من ز خون دریا شود  
 موعد وصل است فردا کاش چرخ تیزگرد  
 طی کند امروز را تا زودتر فردا شود  
 گرچه طوبی در<sup>۲</sup> عَلُو از سِدره سر بالا کشد  
 نیست حدّ او که با قدّ تو هم بالا شود  
 شمع رخ بنما که تا طاووس زرین بال خور  
 در تماشای تو چون پروانه ناپروا شود  
 خوش درآ در جلوه<sup>۳</sup> خوبی که تاوان بر تو نیست  
 گر جهان پر فتنه یا آفاق پر غوغا شود  
 ۲۲۸۵ برق را مانی که چون پیدا شود ناگه ز دور  
 چشم کس ناگشته بر وی گرم ناپیدا شود  
 طوطی قدس است جامی از لب گوهرفشان  
 جای ده در شکرستانش که شکرخا شود

۳. ب: خلوت.

۲. ب: از.

۱. د: تیر او.

۲۳۹

رفتی و دل ز هجر تو با سوز و آه ماند  
 رفتی گله نهاده کج از ناز و در رخت  
 رفتی و بی جمال تو ویرانه مرا  
 از مهر و مه چه روشنی آن را که بی رخت  
 ۲۲۹۰ قَدّت نهاد بر سر طوبی قدم ز قدر  
 جز پای بوس سرو بلندت هوس نداشت  
 دیدم در انتظار قدومت به راه ماند<sup>۱</sup>  
 بر هر نشان پا سر صد کج کلاه ماند  
 نی روز تاب مهر و نه شب نور ماه ماند  
 در پیش دیده پرده ز بخت سیاه ماند  
 سرو بلند پای به فرق گیاه ماند  
 هر تاجور که پا به سر تخت<sup>۲</sup> جاه ماند  
 جامی چه غم که ماند ز کار اینچنین<sup>۳</sup> کزو  
 صد نقش دلپذیر درین کارگاه ماند

۲۴۰

خبر آمدن یار دلم خرم کرد  
 لیک نا آمدنش حال مرا درهم کرد  
 ۲۲۹۵ شادی نیست که صد گونه غمش نیست ز پی<sup>۴</sup>  
 ای خوش آن کس که درین غمکده خو با غم کرد  
 کی توانم که ز بنیاد گنم خار غمش  
 بیخ از اینسان که در آب و گل من محکم کرد  
 گر نگریم من دل داده نه از بی دردیست  
 گرمی آتش دل چشم مرا بی نم کرد  
 در چمن سرو سهی را نه تمایل ز صباست  
 پشت خود پیش قد او به تواضع خم کرد  
 شرح پیش که کنم این دو شکایت ز فلک  
 که بریدش ز من و با دگران همدم کرد

۱. ج: این غزل نیست.

۲. ب: تخت و.

۳. ب: کاری چنین.

۴. ب: در پی نیست.

۲۳۰۰

نیک رودیست نم دیده جامی که به آن  
داد رخت خود و پدرود همه عالم کرد

۲۴۱

سحر چون ابر نیسان سایه بان بر کشتزاران زد  
به عشرت ساغر لاله صلا میگساران زد  
فلک را قصد آزار به خون آغشتگان دیدم  
به فرق غنچه از قوس قزح چون تیرباران زد  
مزن فراش گو خیمه به بستان وقت دهقان خوش  
که چتر سبز قام نارون بر جویباران زد  
چه حاجت ساقی ما را که گرداند به مجلس می  
چو چشم مست او راه خرد بر هوشیاران زد  
۲۳۰۵ به تاج فقر کی باشد سزا جز فرق آن رهرو  
که پشت پای همت بر سریر شهریاران زد  
قوی دل شو که بر جام بلور صافی آشامان  
شکست آمد چو پهلوی با سفال دُردخواران زد  
کلید هر در آمد لطف یار ما، چه حال است این  
که قفل ناامیدی بر در امیدواران زد  
چو بلبل زد نوا جامی ولی بلبل نوای خود  
ز سودای گل و جامی ز شوق گل‌بذاران زد  
نه شوق گل‌بذاران بلکه ذوق خدمت شاهی  
که لطفش بوسه ز احسان بر لب مدحتگذاران زد

۲۳۱۰ مغيث دولت و ملت ابوالغازی که جود او

به گاه فیض بخشی خنده<sup>۱</sup> بر ابر بهاران زد

بقای ذات او بادا که خواهد خامه عدلش

رقوم مهر بر لوح جفای روزگاران زد<sup>۲</sup>

### حرف الذال

۲۴۲

بیا که خسته دلان را تویی معاد و معاذ

بیا که حکم تو را نیست مانعی ز نفاذ

مده غرور به لذات خلدیم ای زاهد

که نیست جز به آلم های عشقم استلذاذ

به سلک زمره اصحاب ازان سبب ره یافت

که بود نقد جبل گوهر وجود معاذ

۲۳۱۵ فکن به موج فنا رخت خود که ماهی را

نگشت زآفت ساحل بغیر بحر ملاذ

به نامرادی عشاق کی تواند ساخت

چنین که خواجه اسیر ملامی است ملاذ

خیال کشف حقیقت مکن به قوت فکر

که این لغت به قیاس خرد نماید شاذ

به عاشقان سبکرو کجا رسی جامی

ز بار هستی خود ناشده خفیف الحاذ



## حرف الرا

۲۴۳

مَعْنَى الْوَجُودِ فِي صُورِ الْكَوْنِ قَدْ ظَهَرَ

مَا ضَرَّ سِرُّ وَخَدَتِهِ<sup>۱</sup> كَثْرَةُ الصُّوَرِ۲۳۲۰ نور وجود مهر و<sup>۲</sup> حقایق مهند ازین

بشناس معنی « جُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ »

ساریست در همه چو به ذات و صفات خویش

دانی که اوست گر<sup>۳</sup> به حقیقت کنی نظر

گویا به هر زبان و توانا به هر توان

دانا به هر بصیرت و بینا به هر بصر

کی زو خبر به یک سر مو یابد آن که هست<sup>۴</sup>

در راه عشق یک سر مو از خودش خبر

بحر صفاست عشق و گذر ما بسوای او<sup>۵</sup>

شو آشنای بحر صفا وز گذر گذر

جامی صریر خامهات « اِنِّی اَنَا اللّٰه » است

۲۳۲۵

گویا که<sup>۶</sup> تو کلیم شدی خامهات شجر

۲۴۴

شِمْتُ بَرْقًا يَلُوحُ لِالْأَسْرَارِ<sup>۷</sup> كَادَ يَمْخُو بِرَيْقِهِ الْأَنْوَارِ

آتشی تافت از نواحی طور دل به آن سو شتافت موسی وار

دیده انتظار بر راهیم سَوَفَ يَأْتِي بِجَذْوَةٍ مِنْ نَارِ

آورد شعله‌ای که جاذوه آن زند آتش به خرمن پندار

بر تو روشن کند که یار یکیست ۲۳۳۰ لیک نامش هزار و یک به شمار

۱. ب: ماصر و وحدته. ۲. ب: جمله. ۳. ب: چون. ۴. ب: نیست.

۵. ب: گذر کن بسوی او. ۶. ب: که نیست. ۷. ج: لا اسرار.

چون به هر یک جدا جدا بنمود      یار شد از هزار و یک اغیار  
 گرز پیش آن شمار برداری      هیچ باقی نماند الا یار  
 رو نماید ز پرده من و تو      سر وحدت منزّه از تکرار  
 رود از کارخانه شب و روز      وهم امسال همچو تهمت پار  
 ۲۳۳۵ در و دیوار دار<sup>۱</sup> کون و مکان      گویدت لیس غیره فی الدار<sup>۲</sup>

لب درین گفت و گوی محرم نیست  
 دم فروبند جامی از گفتار

۲۴۵

گر همچو عود جا دهم یار در کنار  
 از دست او کنم بر او ناله های زار  
 گویم بدو که ای به سرانگشت مرحمت  
 بگرفته نبض مضطربم را طیب وار  
 در اضطراب نبض مرا اختیار نیست  
 عشق تو برده است ز دست من اختیار  
 ۲۳۴۰ از گوشمال هجر تو چون ناله برکشم  
 گوشی به ناله های من هجر دیده دار  
 عاشق که نالد از غم هجران بدان خوش است  
 کآواز ناله را برساند به گوش یار  
 بلبل شود دراز زبان در نوای شوق  
 چون گوش خویش پهن کند گل ز شاخسار  
 گویند بهر چیست چنین بی قراریت  
 چون در کنار یار بود هر دمت قرار

گویم که تا غبار دوی در میانه هست

باشد نهفته<sup>۱</sup> چهره وحدت در آن غبار

جامی به آب دیده نشان آن غبار را

۲۳۴۵

تا بی غبار یار شود بر تو آشکار<sup>۲</sup>

## ۲۴۶

اگر پرده برخیزد از روی کار

بدانی چو ظاهر شود پردگی

به هر نقش بندی چو پرده ازان

درون را ازین نقشها پاک کن

به پرده درون<sup>۵</sup> نیست الا یکی

۲۳۵۰

گر از پرده وحدت آید برون

مپندار جامی که داند نشست

به دامان وحدت ز کثرت غبار

## ۲۴۷

زهی نور تو از هر ذره ظاهر

تویی اول تویی آخر ولیکن

تویی ظاهر ز هر خاطر ندانم

۲۳۵۵

ز جام عشق تو<sup>۶</sup> یک جرعه خواهم

ز تو غایب چرا باشم چو بینم

تویی در چهره معشوق منظور

نیاید با وطن باز آن که گردد

به عزم کعبه کویت مسافر

۳. ب: (و) نیست.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: همیشه.

۶. ب: (تو) افتاده.

۵. ب: درو.

۴. ب: پرده دار.

۲۳۶۰ کند ترک سفر هر راهدانی که گردد بر درت روزی مجاور  
طریقت جامی از صاحب‌دلی گیر  
که باشد در سلوک عشق ماهر

۲۴۸

تو نور مطلق و دیگران مجالی<sup>۱</sup> نور  
تجلی تو در آنها به اختیار و شعور<sup>۲</sup>  
شئون ذات تو کز حد و حصر بیرون است  
ز غیب ذات چو بر علم و عین کرد عبور  
شد از تجلی اول حقایق اعیان  
که در مطای علمند جاودان مستور  
۲۳۶۵ شد از تجلی ثانی مظاهر اکوان  
کز آنست ساحت ویرانه عدم معمور  
مرائیند<sup>۳</sup> مظاهر که کرده در هریک  
جمال اقدم اقدس به وجه خاص ظهور  
جمال وحدت جمع وجوه ازان مرآت  
کند ظهور که باشد ز زنگ تفرقه دور  
فروغ وحدت او ظلمت دویی نگذاشت  
میان شاهد و مشهود و ناظر و منظور  
بکوش جامی و رطل گران بنوش سبک  
ازان زلال مصفا و ز آن شراب طهور  
که یک دو جام ازان شوید از حقیقت مرد  
۲۳۷۰ ظلام عجب و رعونت غبار و هم و غرور

۱. ب: جمالی و.

۲. ج: این غزل نیست.

۳. ب: مراهیند.

## ۲۴۹

کار من آمد به جان از یار دور      نیست جان دادن چنان از کار دور  
 ای که گویی چونی از غم چون بود      تن ز جان تنها دل از دلدار دور  
 گر بنالم ور بگریم دور نیست      شوق غالب موعده دیدار دور  
 خاص ناید راست با سودای عام<sup>۱</sup>      فکر خانه باشد از بازار دور  
 ۲۳۷۵ گر هزار آزار ازان بدخورسد      طبع عاشق باشد از آزار دور  
 هر که آن رخسار نیکو دید گفت      یارب از چشم بدانش دار دور  
 محمل جامی به منزل چون رسد  
 توشه اندک بادیه بسیار دور<sup>۲</sup>

## ۲۵۰

مکن در کشتنم زین بیش تقصیر      چو من مُردم ز غم دیگر چه تدبیر  
 در رحمت بود روی تو بر خلق      بر آن در زلف تو از مشک زنجیر  
 ۲۳۸۰ ز زخم مُرد آهوی و من از رشک      دو صید از پا درافکندی به یک تیر  
 ز عشقت خون دل با شیر خوردم      درین خونخواریم شد موی چون شیر  
 مه و سیّاره را در خواب یوسف<sup>۳</sup>      بود خوی کرده رخسار تو تعبیر  
 تو خوش زی جاودان در هودج ناز      فلک گو ماه را محمل<sup>۴</sup> فروگیر  
 خمید از بار هجرت پشت جامی  
 جوانا رحم کن بر حال این پیر

## ۲۵۱

۲۳۸۵ نشستی دور ازین مشتاق مهجور      که توان ماه را دیدن جز از دور  
 سلیمانی تو و لعل تو خاتم      خطت بر گرد خاتم عنبرین مور

۱. ج: علم.

۲. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۳. ب: دیدن.

۴. ب: خود.

فروزان ز آتش تو داغ بر داغ      بود بر سینه‌ام نوراً علی نور  
 به کنج خلوتم منما ره ای شیخ      مکن غمدیده‌ای را زنده در گور  
 گذشتم بر درت نادیده دیدار      بهشتی دیدم اما خالی از حور  
 بود در وصف خوبان شعر جامی      به امر عشق و المأمور معذور  
 ۲۳۹۰  
 بود یک بیت معمور آسمان را  
 زمین از شعر او پُر بیت معمور

### حرف الزاء

۲۵۲

ز ره ملغز چو پرسم تو را به رسم لغز  
 به رخم واعظ پُرگوی نکته‌ای موجز  
 چه نقطه است<sup>۱</sup> که از کثرت شئون پر ساخت  
 همه دوایر کون از محیط تا مرکز  
 طریق عام بود پختن خیال دویی  
 طریق عام مپوی و خیال خام مپز  
 ۲۳۹۵ به زور زر طلبی روز گردد رز گردی  
 نه زور ماندت آخر نه زر نه روز و نه رز  
 اَذَلَّ و اَزْدَلَّ خلق جهانست منکر عشق  
 اگر چه یافت لقب صاحب اجل<sup>۲</sup> اَعَزَّ  
 چو پیر زیر پیر پرورش گرفت تو را  
 به سان بیضه بیارام و چپ و راست مخز  
 چو موج تفرقه جامی تو را گذشت ز سر  
 برابر است اگر یک گز است اگر صد گز<sup>۳</sup>

۱. ب: چو نقطه‌ایست. ۲. ب: اجل و. ۳. ب: اگر صد گذشت و گر یک گز.

۲۵۳

با جگرسوختگان یار نبودی هرگز

جز جفاجوی و ستمکار نبودی هرگز

۲۴۰۰ با همه خلق جهان در صدد مرحمتی

جز به ما بر سر آزار نبودی هرگز

چه دهم شرح تو را داغ گرفتاری هجر

چون بدین داغ گرفتار نبودی هرگز

حال جان کندن تنهایی من کی دانی

چون تو یک لحظه درین کار نبودی هرگز

ما چو خاریم و تو گل وه که ز بس شوکت حسن

داده دامن به کف خار نبودی هرگز

منکر معتقد خود شده‌ای در همه عمر

اینچنین بر سر انکار نبودی هرگز

پرده چشم تو هم بود تو آمد جامی

۲۴۰۵

بگذر از بود خود انگار نبودی هرگز

۲۵۴

عمر بگذشت و رخت سیر ندیدم هرگز

گلی از باغ جمال تو نچیدم هرگز

همه جا گشتم و حال همه کس پرسیدم

چون تو بدخوی ندیدم نشنیدم هرگز

از بتان محنت بسیار کشیدم لیکن

محنتی کز تو کشیدم نکشیدم هرگز

گر بریدم ز تو از نازکی خوی تو بود

از تو یکدم به دل خود نبریدم هرگز

۲۴۱۰ گرچه پرواز گهم روضه حورالعین بود

از سر کوی تو آنسو نپریدم هرگز

تا به گرد مهت از غالیه خرمن دیدم

خرمن ماه به یک جو نخریدم هرگز

نامرادیست مرادم ز تو غم نیست اگر  
همچو جامی به مرادی نرسیدم هرگز<sup>۱</sup>

۲۵۵

چون بامداد بینمت ای ماه دلفروز  
در عیش و خرمی گذرانم تمام روز  
چون خور هزار رشته بتاب از فروغ خویش  
چشم مرا ز هرچه نه دیدار خود بدوز  
بهرگزند چشم خسان بر فروز رخ

۲۴۱۵

همچون سپند مردمک چشمشان بسوز  
با غمزه هر که دید خم ابروی تو گفت  
تیرست سینه دوز و کمانست کینه توز  
عشق از دم فسرده ندارد حرارتی  
ناید به فصل دی ز هوا گرمی تموز  
واقف ز عشق و حسن من و تو جو بیندم  
گوید به صد شگفت که تو زنده ای هنوز  
جامی به جور تافتی از راه عشق روی  
مَآذَاکَ فِی سَرِیْعَةِ أَهْلِ الْهَوٰی یَجُوزُ

۲۵۶

خالیست ازان رشک پری خانه ام امروز  
زنجیر بیارید که دیوانه ام امروز

۲۴۲۰



تسکین مدهیدم که تو را یار و ندیمیم<sup>۱</sup>  
 خیزید که من از همه بیگانه‌ام امروز  
 شاید که به یک سو شوم از دایره جمع  
 کز شمع جدا مانده جو پروانه‌ام امروز  
 تا بو که برآید سخن او به زبانی  
 از هر طرفی گوش به افسانه‌ام امروز  
 خانه چه کنم بی‌رخش ای زلزله هجر  
 بر سر فکن این کلبه ویرانه‌ام امروز  
 باشد که ز تاریکی هجرم برهانی  
 آتش فکن ای آه<sup>۲</sup> به کاشانه‌ام امروز  
 صد دانه گوهر ز مژه چون نفشانم  
 محروم ازان گوهر یکدانه‌ام امروز  
 هجران دهم ساغر پُر زهر همانا  
 کز خم فلک پُر شده پیمانه‌ام امروز  
 بی‌مستی و بیهوشی ازین غم نرهم باز  
 جامی بنما راه به میخانه‌ام امروز

۲۴۲۵

۲۵۷

از شوق تو شور است عجب در سرم امروز  
 داده‌ست غمت بیخودی دیگرم امروز  
 نزدیک رسیده‌ست که از جذبه عشقت  
 این خرقه سالوس ز هم بردرم امروز

۲۴۳۰

۱. ب: یار ندیدیم. ۲. ب: شمع.

می سوزدم از آرزوی دیدن تو جان  
 بنشین که زمانی به رخت بنگرم امروز  
 سودایی زلف توأم آن گونه که از وی  
 یک موی<sup>۱</sup> به ملک دو جهان می خرم امروز  
 سر تا به قدم غرقه شدم در غم و درد  
 سیلاب بلا خاست<sup>۲</sup> ز بام و درم امروز  
 در راه تو جز هستی من نیست حجابی  
 بگذر به سرم کز سر خود بگذرم امروز  
 ۲۴۳۵ دل دفتر عشق است نفور از رقم عقل  
 جامی بتراش این رقم از دفترم امروز

۲۵۸

لِلَّهِ الْحَمْدُ که آن جان و جهان آمد باز  
 گرچه از صحبت ما جنگ کنان کرد کنار  
 جان شیرین به تن مرده<sup>۳</sup> چه سان باز آید  
 سوی ما کز غم او مرغ خزانى بودیم  
 ۲۴۴۰ بست بر اهل غرض راه سخن شکر خدا  
 بس مسافر که ازان کوی ره کعبه گرفت  
 شادمانی به دل آرام به جان آمد باز  
 شیوه صلح گرفته به میان آمد باز  
 سوی عشاق جگر خسته چنان آمد باز  
 همچو گل جلوه کنان خنده زنان آمد باز  
 کاشکار از بر ما<sup>۴</sup> رفت و نهان آمد باز  
 کعبه را دید و به آن کوی روان آمد باز  
 گفت در هند حسن گفته جامی چو شنید  
 کز عدم خسرو شیرین سخنان آمد باز

۴. ب: کاشکار از برم.

۳. ب: خسته.

۲. ب: خواست.

۱. ب: یکنار.

## حرف السین

۲۵۹

نبود عروس ملک سزای کنار و بوس  
 بُؤْساً لَّكَ ار کنار نگیری ازین عروس  
 شه را چو در دوام بقا اختیار نیست  
 دُم دُم چرا خطاب رسد هر دمش ز کوس  
 ۲۴۴۵ مجنون که دور مانده ز لیلیست روز و شب  
 جانی پر از دریغ و زبانی پر از فسوس  
 این بس که در نواحی حَی می برد<sup>۱</sup> به روز  
 شب در سماع شوق به بانگ سگ و خروس  
 بردند آب صفوت رندان پاکباز  
 پیران گول گیر و مریدان چاپلوس  
 لُب است سرّ عشق و سبوس است مابقی<sup>۲</sup>  
 لُب کی شناسد آن که بود درخور سبوس  
 جامی تو مرغ عالم یکرنگی آمدی  
 بر خویش بشکن این قفس عاج و آبنوس

## حرف الشین

۲۶۰

۲۴۵۰ صوفی از زنگ سوی آینه دل بتراش  
 چهره حال خود از ناخن فکرت بخراش<sup>۳</sup>  
 غایبان را نبود بهره ای از نفخه قرب  
 هر زمان نفخه دیگر گذرد حاضر باش

۱. ب: می برد؛ نیست.

۲. ب: لب سرّ عشق ران و دگر مابقی سواست.

۳. ب ج د تم: مخراش.

روی در عشق کن و از دو جهان یکتا شو  
 زانکه سَدّ ره تو فکر معاد است و معاش  
 پرده چشم شهودت ز رخ شاهد عشق  
 نیست جز هستی تو کاش نمی بودی کاش  
 شاید آن طایر اقبال شکار تو شود  
 دام تجرید بنه دانه اخلاص بهاش  
 ۲۴۵۵ زنده فقر مده اطلس شاهی مستان

که نیرزد به جوی پیش من این جنس قعاش  
 جامی از رنگ سخن سرّ سخنگو دانند  
 لب فروبند مبادا که شود سرّ تو فاش

۲۶۱

بر کنار طاس گردون زد هلال انگشت دوش  
 عاشقان را مژده ایام عید آمد به گوش  
 ماه نو را با شفق دانی قران بهر چه بود  
 عید شد یعنی ز جام زر شراب لعل نوش  
 میفروشی هر چه هست از خودفروشی بهتر است  
 چند عیب میفروشان می کنی ای خودفروش  
 ۲۴۶۰ پرده از عیب کسان برداشتن نبود هنر  
 گر نیاری پاک شستن عیشان باری بپوش  
 هرزه گویی و جهانگردی نه کار عارف است  
 کیست عارف رهرو بنشسته گویای خموش  
 گر چه نتوانی به کوشش دامن جانان گرفت  
 کاهلی بگذار چندانی که بتوانی بکوش

جامی از خامی به هر آتش ز سر بیرون مشو<sup>۱</sup>  
دیگ مرد پخته بعد از سالها آید به جوش<sup>۲</sup>

۲۶۲

مه اشترسوار من که شد رخس فلک پستش  
خوش آن رهرو که در قید مهار مهر<sup>۳</sup> دل بستش  
تن پاکش به پاکی دست برد از چشمه حیوان ۲۴۶۵  
خضر کی یابد آن دولت که ریزد آب بر دستش  
ز شاخ سدره آمد نخل او برتر عجب دارم  
که چون آسیب سنگ ناکسان نوشین<sup>۴</sup> رطب خستش  
اگر صد نشتر محنت رسد بس باشد این مرهم  
که سوی سینه‌ریشان التفات خاطری هستش  
به کُحل دولت گیتی سیه‌چشمی نکرد آری  
سواد از سرمه «ما زاغ» دارد نرگس مستش  
گذشت از سی و چل بر ساحل بحر طلب عمرم  
خوش آن کافتد چو او صیدی پس از پنجاه در شستش  
بود و صاف او جامی دلش را<sup>۵</sup> برق غم بادا ۲۴۷۰  
اگر حرفی نه در<sup>۶</sup> وصف رخ او از<sup>۷</sup> زبان جستش

۲۶۳

خاکیست زر که رنگ دهد پرتو خورش  
از زر کسی که تاج کند خاک بر سرش

۱. ب: یار.

۲. تم: این غزل نیست.

۳. ب: مرو.

۴. ب: بر.

۵. ب: از.

۶. ب: دلش پر.

۷. ب: شیرین.

گنجیست گنج فقر که در چشم اهل حرص  
 هست ازدهای حلقه زده حلقه درش  
 هر کس ز دسترنج کسان می خورد گداست  
 گر خود بفرض نام نهی شاه کشورش  
 خوشوقت آن حریف که در بزمگاه فقر  
 باشد به کف ز آبله کسب ساغرش  
 ۲۴۷۵ رهرو کسی بود که درین<sup>۱</sup> ره به زیر پای  
 خوشتر بود ز سبزه تر نوک نشترش  
 نی نازپروری که ز بس نازکی و لطف  
 نشتر صفت خلد به قدم سبزه ترش<sup>۲</sup>  
 عمری کشید ذل گدایی به کوی فقر  
 جامی که ساخت عز قناعت توانگرش<sup>۳</sup>

۲۶۴

کمانداری که در قتلیم بود تعجیل<sup>۴</sup> تأخیرش  
 نه تیرش را ز دل کندن توانم نی دل از تیرش  
 چو بر نخجیر تیر اندازد آن شوخ از خدا خواهم  
 که آیم در نظر در صیدگه بر شکل نخجیرش  
 ۲۴۸۰ در رحمت بود خندان و خوش بر مردمان آن رو<sup>۵</sup>  
 مکن گو بر من از چین جبین هر لحظه زنجیرش  
 گدازد سنگ را آتش دریغا کآتشین آهم  
 نباشد در دل سنگین جانان هیچ تأثیرش

۱. ب: براین. ۲. ب: این بیت نیست.

۳. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست. ۴. ب: تعجیل و.

۵. ب: بر مردمان خندان و خوش زان.

چه جمعیت دهد زلفش که گر بینم به خواب آن را  
 نباشد جز پریشانحالی من هیچ تعبیرش  
 نیاید ز آب و گل شکلی بدین خوبی و مطبوعی  
 همانا دست تقدیر از دل و جان کرده<sup>۱</sup> تخمیرش  
 چو جامی جان دهد بر لوح خاکش این رقم بادا  
 که جز خوبان نخواهد هیچکس اخلاص و تکبیرش

## ۲۶۵

۲۴۸۵ نازک اندامی که هست آسیب تن پیراهنش  
 جانم آزارد ز آسیبی که آید بر تنش<sup>۲</sup>  
 چون گلش می داشتم بر دست چون دارم روا  
 کو فتد گل گل به تن چون گلبن از دست منش  
 ترسم از آزار مژگان و نه دارم آرزو  
 کز بدن آزدگی چینم به چشم روشنش  
 فن خوبان است گاهی جنگ و گاهی آشتی  
 خوتر بینم ز خوبان جهان در هر فنش  
 هر زمان بی موجهی با او برآرم سر به جنگ  
 تا به رسم آشتی دست آورم برگردنش  
 ۲۴۹۰ شد گریان وصال او به جنگ از دست من  
 دست آن کو تا بَعْدُ از آن بگیرم<sup>۳</sup> دامنش  
 بهر آن سرو این غزل جامی به برگ گل نویس  
 باشد آن را افکند باد صبا پیرامنش

۳. ج: د: بعد از آن بگیرد.

۲. ب: این غزل نیست.

۱. ب: کرد.

۲۶۶

آن که بر خیل بتان ساخت خدا پادشاهش  
 سرمه اهل نظر باد غبار سپاهش  
 شرمسارم که چو آمد به سرم قاصد او  
 بر نیامد ز تنم جان که فشانم به رهش  
 حسن قاصد چو به مقصودی شه خاص بود  
 کی سزد چشم گدایان که شود جلوه گاهش  
 چون<sup>۱</sup> رسد جلوه کنان کوکبه حسن ایاز  
 بسجز از دیده محمود نشاید نگاهش  
 دیده اهل غرض باد چو کافور سفید  
 تا نینند به آن خال معبر سیهش  
 گر دلم را بشکافد چو گل آن غنچه دهان  
 یابد از شوق خود آغشته به خون ته به تهش  
 نیست جز قول زبان هیچ گنه جامی را  
 آه اگر درنگذارند کریمان گنهش

۲۴۹۵

۲۶۷

جان و دل پیوند کن با یار بی مانند<sup>۲</sup> خویش  
 هرچه غیر از<sup>۳</sup> عشق او بند است بگسل بند خویش  
 ۲۵۰۰ او به ذات خود غنی مطلق آمد لیک هست  
 در ظهور این غنا محتاج حاجتمند خویش  
 زاهد از نظاره خوبان مرا سوگند داد  
 جلوه گر زیشان تویی چون نشکنم<sup>۴</sup> سوگند خویش

۱. ب: چو.

۲. تم: پیوند.

۳. ب: از افتاده.

۴. تم: بشکنم.



هیچ چیزی نیست پیش دیده عارف حجاب  
 او به عشق توست مشعوف زن و فرزند خویش  
 عالمی را گوش عقل و هوش برگفتار توست  
 مهر خاموشی گشا از لعل شگرخند خویش  
 ناصح<sup>۱</sup> مشفق دهد پندم که ترک عشق گوی<sup>۲</sup>  
 روی بنما تا کشد شرمندگی از پند خویش  
 یار بی مانند ما فرد است جامی از دو کون  
 فرد شو تا بر خوری از یار بی مانند خویش

۲۵۰۵

۲۶۸

دادی ز لطف خوی مرا با وصال خویش  
 وانگه نهفتی از نظر من جمال خویش  
 شکر خدا که می توانی که یک نفس  
 پیوند خاطرم ببری از خیال خویش  
 بیرون خرام مست و سر انداز<sup>۳</sup> هر طرف  
 سرهای سروران<sup>۴</sup> بنگر پایمال خویش  
 دیوانه توام دگران را به سنگ زن  
 در شور کن مرا پی دفع ملال خویش  
 گر باغبان ز لطف قدت یافتی نشان  
 بر جویبار دیده نشاندی نهال خویش  
 داری دریغ تیغ خود از عاشقان، مباش  
 بر تشنگان بخیل به آب زلال خویش

۲۵۱۰

۱. الف ب ج د: زاهد. ۲. ب: کن. ۳. ج د: انداز و. ۴. ب: بیدلان.

گفتی که چیست حال تو جامی خدای را  
بنشین دمی که با تو کنم شرح حال خویش<sup>۱</sup>

۲۶۹

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| ای دل متاع جان به لب لعل یار بخش  | نقد خرد به جام می خوشگوار بخش                  |
| آورد باد بوی بهار از چمن چو گل    | اوراق علم و فضل به باد بهار بخش                |
| ۲۵۱۵ وصف جمال عشق یکی و یگانگیست  | حاشا که جا کند به دلی <sup>۲</sup> با هزار بخش |
| من عذر جرم عشق نمی خواهم ای ادیب  | جرم مرا به ساقی مشکین عذار بخش                 |
| سوزان ز خامی خودم ای عشق پخته کار | این خام را ز آتش خود یک شرار بخش               |
| بنمای رخ که منتظر جان سپردنم      | جان مرا خلاصی <sup>۳</sup> ازین انتظار بخش     |

جامی به مزد کار نه عشق است کار کن  
پس مزد کار را به خداوند کار بخش

۲۷۰

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| ۲۵۲۰ ای کرده ز حال من فراموش         | چون جان که کند ز تن فراموش |
| گفتم که بر تو قصه گویم               | کین گونه مکن ز من فراموش   |
| دیدم رخ تو ز دور و <sup>۴</sup> کردم | از قصه خویشان فراموش       |
| با جان کنیم زمانه کرده ست            | از محنت کوهکن فراموش       |
| هر جا که مسافریست کرده               | در کوی تو از وطن فراموش    |
| ۲۵۲۵ با بوی تو کرده جان یعقوب        | از یوسف و پیرهن فراموش     |
| کرده به هوای طرف بامت                | مرغ چمن از چمن فراموش      |

جامی سخت شنید و بر وی  
شد قاعده سخن فراموش<sup>۵</sup>

۳. ب ج: خلاص.

۲. ب: بدل.

۱. تم: این غزل نیست.

۵. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۴. د: دوه نیست.

## ۲۷۱

بتی که از همه پوشیده ماند لطف تنش  
 شد آفریده ز آب زلال در عجبم  
 ۲۵۳۰ بر او غیور چنانم که گر دلم فشرد  
 دمید خط ز بنا گوش او ازان آفت  
 نه آن خط است همانا که عنکبوت خیال  
 خیال قامت آن لاله رخ سهی سروسست  
 نگشته محرم او کس برون ز پیرهنش  
 که چون ز جامه ترشح نمی کند بدنش  
 به صبر پای بپوشم ز چشم خویشتنش  
 نگاه دار خدایا حوالی ذقنش  
 تنیده دایره مشک گردِ نسترش  
 که چاک دل صاحب دلان بود چمنش  
 گذر کن از سخن بوسه این نه بس جامی  
 که بگذرد سخنان تو بر لب و دهنش

## ۲۷۲

۲۵۳۵ بر<sup>۱</sup> لب رسید جان که به جانان فرستمش  
 شد جمله درد دل که به درمان فرستمش  
 طی شد چو نامه عمر ز هجران او مرا  
 کو قاصدی که نامه هجران فرستمش<sup>۲</sup>  
 ریزم به جیب و دامن قاصد ز دیده اشک  
 گوهر به جیب و لعل به دامن فرستمش<sup>۳</sup>  
 رانم قلم به وصف سر زلف و خطّ او  
 در طی نامه سنبل و ریحان فرستمش  
 گرچه عراق و فارس پُر است از جمال او  
 شرح جمال او ز خراسان فرستمش  
 ۲۵۴۰ جامیست از شراب لطافت پُر این غزل  
 تحفه به مجلس جم دوران فرستمش

در شیوه جمال‌نمایی کمال یافت  
 آینه‌سان به یوسف کنعان فرستمش  
 نی نی که من چو مورم و این نظم خشک من  
 پای ملخ چه پیش سلیمان فرستمش  
 این بس که در فزونی جاه و جمال او  
 جامی صفت دعای فراوان فرستمش

### حرف الصاد

۲۷۳

از یمن عشق سوره یوسف به حکم نص  
 شد از میان جمله سور « أَحْسَنَ الْقَصَصِ »  
 ۲۵۴۵ ره رو چنان به عشق که نبود خبر تو را  
 از سختی عزایم و آسانی رخص  
 تو خاتمی و حلقه آن سیر دوریت  
 دل فص آن معارف و اسرار نقش فص  
 زان نقش کی به اعظم اسمای حق رسد  
 جز عارفی که از همه خاصان بود اخص  
 این بس که عشق من به تو هر دم فزون شود  
 لاشغل لی<sup>۱</sup> بِحُبِّكَ لی زادَ أَوْ نَقَصَ  
 بی ذوق عشق مرد<sup>۲</sup> درین خاکدان بود  
 كَالْحُوتِ<sup>۳</sup> فِي الْبَرَارِی وَالطَّيْرِ فِي الْقَفَصِ  
 ۲۵۵۰ گفتمی که چند جامی ازین گریه‌های تلخ  
 كَمْ أَشْرَبَ السُّمُومَ وَ كَمْ أَجْرَعُ الْقُصَصِ<sup>۴</sup>

۴. ب تم: القصص.

۳. ب: کالموت.

۲. ب: مرده.

۱. تم: بی.

۲۷۴

هست خالی ز سُبحه دست خواص      همچو سُبحه ز گوهر اخلاص  
 غرقه در گریه از برای توام      بهر دُر غوطه می خورد غواص  
 جنبش هر کسی ز جای وی است      وجد صوفی نیاید از رقاص  
 قصه تو نخواهم از دگران      آری القاص لا یحب القاص  
 ۲۵۵۵ چند جویی خواص خاص از عام      هر براهیم کی شود خواص<sup>۱</sup>  
 کرد صوفی به پاکی تجرید      ریش خود را ز دست شانه خلاص  
 جامی از عشق جو قبول سخن  
 نه ز لفظ بدیع و معنی خاص<sup>۲</sup>

## حرف الضاد

۲۷۵

جوهر وجود عشق بود مابقی غرض  
 إِنْ فَاتَكُمْ فَلَيْسَ لِمَا<sup>۳</sup> فَاتَ مِنْ عَوَضٍ  
 شد عمرها که عهد وفا بسته‌ام به عشق  
 عُمُرِي مَضَىٰ وَ عَهْدِي بِالْعِشْقِ مَا انْتَقَضَ  
 ۲۵۶۰ از غیر عشق غصّ بصر کن که عاقبت  
 عَصُّ انامل است مکافات ترک غصّ  
 با اهل بیت عشق و موالات رخص نیست  
 ور خود بفرض هست فطوبی لِمَنْ رَفَضَ  
 ز افسردگی جهل و کسل خشک مانده‌ای  
 جز سوز عشق نیست مداوای این مرض

۳. تم: زما.

۲. ب: خواص.

۱. ج: خزاص.

زاهد به زیر سایه اعمال خویش خفت  
 أَنهَضْتُ بِخَالِصٍ نُصِيحٍ فَمَا أَنتَهَضُ  
 جامی چو حمل بار محبت به صدق کرد  
 سهل است اگر حسود کند حمل بر غرض

### حرف الطاء

۲۷۶

۲۵۶۵ تاکی ای خواجه مهندس سخن نقطه و خط  
 در خط و کون و مکان نقطه عشق است فقط<sup>۱</sup>  
 نقطه خط گشته و خط حرف شده حرف حروف  
 گه به تبدیل صور گاه به تغییر نقط  
 هر چه بر لوح شهود تو بجز نقطه اصل  
 نقش بسته ست فرو شوی که سهواست و غلط  
 نقطه دان نقطه نگر نقطه شو آخر که جز این  
 هر چه خواهی که کنی موجب بُعد است و سخط  
 آب چون دور ز دریاست فرات است و شط است  
 چون رسد باز به دریا نه فرات است و نه شط  
 ۲۵۷۰ کاهلی کافری و گرمزوی شیطن است  
 روش کعبه روان نیست بجز سیر وسط  
 جامی از چاه طبیعت بدر آ تا بینی  
 سرّ «لَوْ ذُلِّي حَبْلٌ لَّعَلَى اللَّهِ هَبَطُ»

## حرف الظّا

۲۷۷

به کام نفس ز جام فنا<sup>۱</sup> نیابی حظ  
 به کام عقل ز ملک بقا نیابی حظ  
 فنای عشق شو و از فنا فنا شو<sup>۲</sup> نیز  
 که بی فنای فنا از خدا نیابی حظ  
 ز خویش طالب حظ شو که گر برون از خویش  
 دو کون را طلبی هیچ جا نیابی حظ  
 ۲۵۷۵ عبا ی فقر و قبا ی غناست<sup>۳</sup> بر تو حرام  
 اگر ز سرّ عبا در قبا<sup>۴</sup> نیابی حظ  
 بیست حرص و هوا بر دلت مجاری فیض  
 ازان ز صحبت اهل صفا نیابی حظ  
 تو را چه سود که گل شد به باغ نافه گشای  
 چو از روایح باد صبا نیابی حظ  
 چو حظّ اهلِ ولا از بلا بود جامی  
 همین بلای تو بس کز بلا نیابی حظ

## حرف العین

۲۷۸

آفتابی تو و اعیان وجودت مَطْلَع  
 پیش عارف لقبیت واجب ممکن بُرَقَع  
 ۲۵۸۰ عاشقان کز تو به خورشیدرخان خرسندند  
 قَنَعُوا مِنْكَ بِأَذْنِي لَمَعَاتٍ تَلْمَع

۴. ب: ز سیر فنا در فنا.

۳. تم: غناست.

۲. د: از فنا شوی هم.

۱. ب تم: هوا.

عشق ورزان که نه در عشق تو جان باخته‌اند  
 صَبَّحُوا أَنْفَعَ مَا كَانَ بِمَا لَا يَنْفَعُ  
 چون نهم پای طلب در روش عقل که هست  
 کوته از دامن ادراک تو آش دست طمع  
 نام من عشق تو در دفتر آب‌باش نوشت  
 وقت آن شد که کنم طی ورق<sup>۱</sup> زهد و ورع  
 اصل هر خوشه و خرمن که بود یک دانه‌ست  
 که دمیده‌ست ازان دانه اصل این مزرع

جامی احسنت کز اشعار بدیع اسلوبت  
 هست در عالم وحدت دری از هر مصرع<sup>۲</sup>

۲۵۸۵

۲۷۹

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| جبین نظم حسن رخت راست <sup>۳</sup> مطلع | دو ابرو ز مطلع فروتر دو مصرع  |
| چنان می‌درخشد ز برقع جمالت              | که شد رشته نور هر تار بُرَق   |
| فتد بخیه بر رو چو از پرده پوشی          | نزد شیخ ما وصله‌ای بر مرقع    |
| غمّت در دلم تخم عیش ابد شد              | بلی این سرا آن سرا راست مزرع  |
| ۲۵۹۰ به میخانه گر قالبم خشت گردد        | روم بر سر خم نشینم مربّع      |
| چو جمعیت آباد دلهاست زلفت               | به هر حلقه جمعی نگر کرده مجمع |

به زلف تو قطع سخن کرد جامی  
 کم افتد غزل را بدین لطف مقطع

۱. ب: سخن. ۲. تم: این غزل نیست.

۳. ب: جبّین تو نظم رخت راست.



۲۸۰

مجلسی خواهم تهی از صلح و خالی از نزاع  
 اهل وحدت کرده در وی نقش کثرت<sup>۱</sup> را وداع  
 ساقیان از یک طرف پر ساخته جام شراب  
 مطربان از یک طرف برداشته دور سماع  
 ۲۵۹۵ تنگدستان را میسر دولتی<sup>۲</sup> بی انتظار  
 می پرستان را مهیا عشرتی بی انقطاع  
 می بود خورشید و ساغر ماه در دور فلک  
 کس ندیده ست اینچنین خورشید و مه را اجتماع  
 چون نهم خورشید نام می<sup>۳</sup> که در وقت طلوع  
 صد چو خورشیدش نماید مضمحل تحت الشعاع  
 خوش سطرلابست پیمانه که بی وی کم گرفت  
 از حسیض خم کسی خورشید می را ارتفاع  
 جامی از فقر و فنا بر دوش دارد خرقه‌ای  
 کش طراز آستین لا یُوْهَب است و لا یُبَاع

۲۸۱

۲۶۰۰ سحر که صوفی صبح از نشیمن ابداع  
 فکند بر کتف کوه طیلسان شعاع  
 صفای کاسه می بر فروخت بزم طرب  
 نوای نغمه نی برگرفت راه سماع  
 درآمد از درم آن مه گشاده و بسته  
 زبان به ذکر فراق و میان به عزم وداع

۱. ب: هستی.

۲. ب: دولت.

۳. ب: وی.

چه گفت، گفت کزان پیش کز سعادت وصل  
 فلک جدا کند از نحوست اوضاع  
 تمتعی ز من و وصل من بگیر و مکن  
 متاع دولت وصلم بَدَل<sup>۱</sup> به هیچ متاع  
 ۲۶۰۵ ز هرچه هست به من صلح کن که ملک دو کون  
 نمی کند بِرِ صاحبِ دلان کِرای نزاع  
 درین مغاره وحشت منم تو را مونس  
 درین سرای مضرت منم تو را نفع<sup>۲</sup>  
 هنوز داشت سخن در دهان<sup>۳</sup> که بر سر پای  
 نشست و خاست که تخفیف کرد نیست صداع  
 زدم به دامن او دست مسثلت گفتم  
 مباحش جامی ازین خاستن<sup>۴</sup> مرا مناع  
 که بسته ام کمر جهد بر میان که کنم  
 سفر به خیر بلاد و گذر به فخر بقاع  
 ۲۶۱۰ بِبِلَادٍ مِّنْ اِلْتِدَانِيهِ مُقْلَتِي نَدَمَع  
 بِبِقَاعٍ مِّنْ اِلْتِلَاقِيهِ مُهْجَتِي تَلْتَاع<sup>۵</sup>  
 جهانیان همه در طوق طاعت اویند  
 چه بندگان مطیع و چه خسروان<sup>۶</sup> مطاع  
 سَلَامٌ مِّنْ لِّجَا الْخَلْقِ بِالْاِدْعَاءِ اِلَيْهِ  
 عَلٰی مَنَازِلِهِ كَلَّمَا دَعَا مِنْ دَاع

۴. ب: خواستن.

۳. ب: میان.

۲. ب: انفع.

۱. ب: وصل مرا.

۶. ب: خواجگان.

۵. ب: این بیت نیست؛ الف: تلقاع؛ تم: لمتاع.

## حرف الغین

۲۸۲

مرا دلیست ز تن غافل و ز جان فارغ  
 به یاد تو<sup>۱</sup> ز جهان و جهانیان فارغ  
 بود یقین و گمان در شهود عشق حجاب  
 خوشا دلی ز یقین خالی از گمان فارغ  
 ۲۶۱۵ منزهی ز مکان و زمان و بس عجب است  
 که نی مکان ز تو خالیست نی زمان فارغ  
 مگو چه سود ز سودای من که من هستم<sup>۲</sup>  
 درین معامله از سود و از زیان فارغ  
 مرا به تیغ سیاست بکش که کشته عشق  
 بود ز آرزوی عمر جاودان فارغ  
 زبان به نام تو مشغول و دل به یاد تو خوش  
 نه دل تهیست مرا از تونی زبان فارغ  
 دهد فراغ ز دستان عقل قصه عشق  
 مباش جامی ازین طرفه داستان فارغ

۲۸۳

۲۶۲۰ گرچه سوزد دل<sup>۳</sup> پروانه ز سودای چراغ  
 زیر پا تار<sup>۴</sup> سر زلف سیاه تو کند  
 آرزومند رخ خوب تو در دور<sup>۵</sup> فراق  
 می برد کاکل مشکین تو را باد ز جای  
 آتش شوق تو در جان چراغ افتاده ست  
 نکند پیش مه روی تو پروای چراغ  
 روشن این نکته که تاریک بود پای چراغ  
 شب نشینیست به دل داغ تمنای چراغ  
 دود را کی بود آرام به بالای چراغ  
 پرده از عارض اگر وا نکنی وای<sup>۶</sup> چراغ

۴. ب: تاز.

۳. ب: سوز دل.

۲. ب: که می بینم.

۱. ب: او.

۶. ب: واکنی ای وای.

۵. ب ج د تم: روز.

۲۶۲۵ شمع رخسار تو بس انجمن عالم را      گو بپوشید رخ انجمن آرای چراغ  
پرتو روی تو را تاب نیارد خورشید      ناید از دیده شبکور تماشای چراغ  
جای کن دیده جامی چو شوی بزم فروز  
که مناسب نفتد<sup>۱</sup> روی زمین جای چراغ

۲۸۴

به ساعد تا نهاد آن سیمبر داغ  
دلی دارم ز دستش داغ بر داغ  
به تن تا دیده‌ام کو داغها سوخت  
بود صد داغ بر جانم ز هر داغ  
۲۶۳۰ به داغ خویش سوزد دیگران را  
نباشد عاشقان را زین بتر داغ  
ز داغ<sup>۲</sup> شوق و سوز فرقت اوست  
اگر زخم است بر جانم و گر داغ  
مرا از داغ او روی بهی نیست  
ز بس دارم به روی یکدگر داغ  
ز داغش بر دلم دیرینه ریشیست  
که نبود سودمند آن را مگر داغ  
چو جامی داغی از وی<sup>۳</sup> بر جگر خواست<sup>۴</sup>  
به بیداغی<sup>۵</sup> نهادش بر جگر داغ<sup>۶</sup>

۱. ب: که نیفتد بهمه. ۲. الف ب ج د: ز تیغ. ۳. ب: هر که داغی. ۴. ب: خاست.  
۵. ب: ز بیداغی. ۶. تم: این غزل نیست.

## حرف الفاء

۲۸۵

۲۶۳۵ چند سوال ای پسر که چیست تصوّف      تصفیه کن خاطر از غبار تکلف<sup>۱</sup>  
 دورِ نه از هر چه نیست پای تمنا      باز کش از هر چه هست دست تصرّف  
 طعنه پاکان مزن که روی خود آلود      هر که فکند از زمین به روی فلک تُف  
 نور محقّ فرو گرفت جهان را      شمع مقلّد فرو نشست به یک پُف  
 هر که درین جلوه گاه گردد و بینی      سوزدش آخر جگر به داغ تأسّف  
 ۲۶۴۰ دیده و دیدار فی الحقیقه یکی بود      چشم زلیخا چو دید طلعت یوسف  
 مهبط عرفان نگشته جان تو جامی  
 درس عوارف چه سود و بحث تعرّف

۲۸۶

آن تهیدست چه خوش گفت می لعل به کف  
 که خوش آن کس که به می حاصل خود کرد تلف  
 صرف کن در ره می هر چه به دست است تو را  
 که نوای طرب از دست تهی دارد دف  
 صف کشیدند به میخانه همه خُم شکنان  
 صفدری کو که به همت بدراند این صف  
 ۲۶۴۵ زخم پیکان تو را بر دگری نپسندم  
 هر کجا تیر زنی سینه من باد هدف  
 شرف آدمی از عشق بود هر که نشد  
 عاشق او را نبود بر دگران هیچ شرف

---

۱. ب: این غزل نیست.

جامی از شعر<sup>۱</sup> مکن بس که دهد آخر کار  
زاده طبع تو خاصیت فرزند خلف  
تریت گر چه در اول ز صدف یافت گهر  
جز طفیل گهر آخر که برد نام صدف

۲۸۷

به از کدورت زهد ریاست باده صاف  
بیار باده که بالای طاعت است انصاف  
۲۶۵۰ کجاست خانه آن ماه خانگی که کنیم  
ز شوق صاحب خانه به گرد خانه طواف  
غلام پیر مغانم که لطف مشرب او  
به زهد و توبه ز می خوردنم نداشت معاف  
چه سود از آنکه به تقلید خواجه موی سترد  
چو در دقایق تجرید نیست موی شکاف<sup>۲</sup>  
سرم به افسر شاهی فرو نمی آید  
ولی ز خدمت رندان ندارم استنکاف  
به دلّ و سبّحه ملاف از تصوّف ای صوفی  
که پیش اهل صفا نیست خوش تصوّف و لاف  
۲۶۵۵ چو خاک پای خودم خوانده‌ای ز رفعت قدر  
به خاک پات که مستظهرم بدین الطاف  
مراست وقف غمت جان و دل بحمدالله  
که صدر شاه ندارد وقوف ازین اوقاف

به صدر مصطبه این بس سعادت جامی  
که از اکابر این شهر نیست وز اشراف

۲۸۸

زهی دهان تو کام شکرلبان شگرف  
شکار چشم تو حوران « قاصراتُ الطُّرف »  
دو جوی خون ز دو چشم به صفحه رخ زرد  
چو جدولیست مثنی کشیده از شنجرف<sup>۱</sup>  
۲۶۶۰ مگوی لا چو ز لعل لب تو خواهم کام  
که می کند ز دلم نفی جنس صبر این حرف  
نبرد صرفه ز تصریف دهر جز پیری  
که کرد نقد جوانی به عشق خوبان صرف  
چه سان بریم ز دریای عشق رو به کنار  
نهنگ حادثه کشتی شکاف و دریا ژرف  
بهار عمر مرا گر نه دی رسید از پی  
چرا نشست به فرقم بیاض شیب چو برف  
ز جام حسن تو جامی کشیده باده عشق  
مزید جَوَدَتِ مَظْروَف شد لطافت ظرف

حرف القاف

۲۸۹

۲۶۶۵ میل شکل ابرویت دارم درین فیروزه طاق  
با قد خم گشته طاقم زیر این نیلی رواق

هر قدح کز ساقی دَورَم رسد دور از لب  
 گر چه شهد ناب باشد زهرم آید در مذاق  
 برقی از سرمنزلی لیلی درخشیدن گرفت  
 بر دل بیچاره مجنون تازه شد داغ فراق  
 با تو دارم سر دل چون شیشه می در میان  
 گو مزنی هر سفله چون خم سنگم از طعن<sup>۱</sup> نفاق  
 سرو قدت در میان جان درآمد ورنه بود  
 چشم و ابروی تو را در بردن آن اتفاق  
 ۲۶۷۰ مونس جانم تو خواهی بود اگر خود فی‌المثل  
 خضر با من همسفر گردد مسیحا هم‌وِثاق  
 چند داغ دوری و اندوه مهجوری کشم  
 ما<sup>۲</sup> اَقاسی مِنْكَ لَا يُحْصَى إِلَى يَوْمِ التَّلَاقِ  
 جامی از ملک خراسان با خوش الحان مطربی  
 این غزل را کن روان مشحون به شرح اشتیاق  
 تا طفیل لحن او سازد سرود بزم خویش  
 خسرو تبریز، شاه فارس، سلطان عراق

۲۹۰

چون جمال خود هم اندر خود تماشا کرد عشق  
 رفت و نام عاشق و معشوق پیدا کرد عشق  
 ۲۶۷۵ بود عاشق باطن و معشوق ظاهر شد به عکس  
 سر باطن را چو در ظاهر هویدا کرد عشق

۱. ب: طعنم از سنگ. ۲. ب: یا.



خود به خود می دید خود را بهر تکمیل ظهور  
 بر من و تو جلوه در مرآت اشیا کرد عشق  
 چون ز اشیا هر یکی مرآت اسم<sup>۱</sup> دیگر است  
 زان مرائی بر دل ما کشف اسما کرد عشق  
 چون از اسما حسب الامکان حظ<sup>۲</sup> خود<sup>۲</sup> برداشتم  
 روی سیر ما ز اسما در مسمّا کرد عشق  
 خواست تا بیند به چشم ما جمال خویش را  
 لاجرم جا در سواد دیده ما کرد عشق  
 تا نبیند در همه کون و مکان جز نور او  
 چشم جامی را به نور خویش بینا کرد عشق

۲۶۸۰

## ۲۹۱

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| بسیای آرزوی جان عاشق         | دوای درد بسی درمان عاشق  |
| کرام الکاتبین ننوشته حرفی    | بجز عشق تو در دیوان عاشق |
| اگر فردا نه دیدار تو باشد    | شود باغ جهان زندان عاشق  |
| هزاران نوح را کرده ست غرقه   | به گرداب فنا طوفان عاشق  |
| به کنج فقر و کوی نامرادی     | اگر یک شب شوی مهمان عاشق |
| کباب از دل شراب از دیده بینی | مهیّا ساخته بر خوان عاشق |
| بجز خون جگر هرگز مرادی       | غمّت ننهاد در دامن عاشق  |
| به خاک کشتگان آن نیست لاله   | علم زد آتش پنهان عاشق    |

۲۶۸۵

بین نظم خوش جامی که نشکفت  
 چنین گل هرگز از بستان عاشق

۲. ب: الامکان خرد.

۱. ب: اسمی.

۲۹۲

۲۶۹۰ هر خزان آیدم از رنگ رزان بوی فراق

زرد شد رویم ازین غم که سیه روی فراق  
 نیست چون وصل تو خالی ز ملاقات رقیب  
 می‌کشم رخت اقامت به سر کوی فراق  
 بهر سنجیدن صبر دل محروم ز وصل  
 کوه اندود بود سنگ<sup>۱</sup> ترازوی فراق  
 داغها بر دل من روز وصال<sup>۲</sup> آتشیست  
 که بجا مانده پس از کوچ ز اُردوی فراق  
 با تو چون در حرم وصل نیم همزانو  
 از تو محروم نشستم پس زانوی فراق  
 ۲۶۹۵ هست میل دلم آنسوی که میل دل توست

گرچه باشد به مثل میل دلت سوی فراق  
 جامی آن به که نهی تن به ضعیفی چو نماند  
 پسنجه صبر تو را طاقت بازوی فراق

### حرف الکاف

۲۹۳

ای در سماع عشق تو تسبیح خوان ملک  
 در رقص بر ترانه تسبیح شان فلک  
 از عرش تا به فرش خروش است و غلغله  
 ک... الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْكِبْرِيَاءُ لَكَ

۲. ب ج: فراق.

۱. ب: سنگ و.

آلاف کرده‌اند اَلِف وحدت تو را  
 آحاد ممکنات که صفرند یک به یک  
 ۲۷۰۰ باقی نماند جز الف وحدت تو هیچ  
 از لوح اعتبار چو گشتند جمله حک  
 بینی به ما که چشم جهانیم روی خویش  
 وان چشم را بغیر تو کس نیست مردمک<sup>۱</sup>  
 زاهد به کنج صومعه مشغول درد خویش  
 غوغای عاشقان ز سِماک است تا سَمَک  
 حاشا که بر تو جلوه کند شاهد یقین  
 صیقل نکرده آینه دل ز زنگ شک  
 دل بر بلا بنه چو کنی دعویِ ولا  
 کوه بلاست نقد ولای تو را محک  
 ۲۷۰۵ جامی ز عشق گوی که بی شور عشق شعر  
 در کام اهل ذوق طعامیست بی نمک

## ۲۹۴

در نعت بقا نیست کسی با تو مشارک  
 وجه تو بود باقی و باقی همه هالک  
 هر جا زده ز اسماء تو آدم دم انبا<sup>۲</sup>  
 «سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا» گفته ملایک  
 از ظلمت زلفت نتوان برد برون راه  
 گر نور جمالت نشود رهبر سالک

۱. ب. تم: این دو مصرع افتاده است.

۲. ب: ابنای.

در سلک مساکین تو سگّان صوامع

وز<sup>۱</sup> خیل ممالیک تو شاهان ممالک

عابد ز تو محجوب به تکمیل عبادات<sup>۲</sup> ۲۷۱۰

حاجی ز تو محروم به تحقیق مناسک

از عام گالانعام مجو همت پاکان

معراج ملائک نبود کار اولئیک

با حرص و هوا نیست غزا طاقت واعظ

رعنای مجالس نبود مرد معارک

گفتی بدرآی از همه تا با تو درآیم

فَالْقَلْبُ فِدَاءُ لَكَ وَالرُّوحُ كَذَلِكَ

جامی به غم عشق تو از فضل تو افتاد

مَوْلَايَ كَمَا كُنْتُ تَفَضَّلْتَ فَبَارِكْ

۲۹۵

مراست از تب<sup>۳</sup> عشق تو جان آشناک ۲۷۱۵

حَسْبِي أَنْتَ طَيْبِي وَلَا طَيْبَ سِوَاكَ

چه سود صوفی ما را رعایت سنت

چو حرص لقمه نبرد از دهان او مسواک

کجا به وادی وحدت رسد به نعلینی

که بسته است<sup>۵</sup> بر آن از دوال شرک شِراک

به پاکدامنی تو، به پاک چشمی من<sup>۶</sup>

که کرده‌ام دل و جان را<sup>۷</sup> ز میل غیر تو پاک

۴. ب: حبیب.

۳. د: غم.

۲. ب: عبادت.

۱. ب تم: در.

۷. ب: زد دل و جان.

۶. ب: پاکی چشم.

۵. ب: بسته‌اند.

مرا بس آنکه شوم کشته در شکارگهت

مباد از سرم آلاشی بر آن فتراک

تنم فتاده به ره لاغر استخوانی بود ۲۷۲۰

کیش از کرم سگ کوی تو برگرفت ز خاک

به عجز معترف آ جامی از حقیقت عشق

که هست عجز ز ادراک غایت ادراک

## ۲۹۶

ز هر تن خطاب تو رُوجی فِداک

چه آب حیات و چه زهر هلاک

ولی بردم این آرزو را به خاک

قفس وار دارم دل چاک چاک

اگر نیست قنديل روشن چه باک

به جام می این تیره دیر مفاک

بیا ای ز سر تا قدم جان پاک

ز دست توام هر چه آید خوش است

به خاک درت سجده می خواستم

مرا تا خیال تو شد مرغ دام ۲۷۲۵

به بزم خراباتیان غمت

همین بس که پیر مغان بر فروخت

به راه تو جامی نهاده ست سر

دل دردمند<sup>۱</sup> و<sup>۲</sup> رخ گردناک<sup>۳</sup>

## ۲۹۷

خضر و آب بقا به هم نزدیک

پادشاه و گدا به هم نزدیک

این جفا و وفا به هم نزدیک

دل ز هم دور جا به هم نزدیک

هر دو را ماجرا به هم نزدیک

ای خط و لب تو را به هم نزدیک

بر سر کوی تو ز خواری<sup>۴</sup> عشق ۲۷۳۰

کن وفا وعده جفا که بود

با تو همسایگی چه سود کند

حال چشمم ز ابر پرس که هست

۳. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۲. د: دردمندی.

۱. ب: دردناک.

۴. ج: بخواری.

شد تنم چون زره ز بس که رسید      از تو تیر جفا به هم نزدیک<sup>۱</sup>  
 ۲۷۳۵      هوسی دان ز حد امکان دور      دیگران دور و ما به هم نزدیک  
 جامی و فکر وصلت آری هست  
 عشق و ماخولیا به هم نزدیک

۲۹۸

محتسب در دست سنگ انداخت در خمخانه چنگ  
 وای رندان گر درآید پای خم می به سنگ  
 مجلس مستان بهارستان عیش و عشرت است  
 گل در او رخسار ساقی، لاله جام لاله رنگ  
 قاصد وقت خوشم در میکده مطرب کجاست  
 تا دهد در پای خم دامن مقصودم به چنگ  
 ۲۷۴۰      صوفیم آن دم که گردد وقت من خوش در سماع  
 چاک رسوایی زنم<sup>۲</sup> در خرقة ناموس و ننگ  
 در رخت از خط زنگاری صفای<sup>۳</sup> دیگر است  
 گر چه آرد بی صفایی در رخ آینه زنگ  
 آن که چترش پر مرغان مرکبش باد صباست  
 چون رود در ریگ آتشبار<sup>۴</sup> با او مور لنگ  
 گنبد نیلوفری با این همه شمع و چراغ  
 بی تو جامی را نماید کلبه تاریک و تنگ

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: گنم.

۳. ب: صفایی.

۴. ب: آتشپاره.

## حرف اللام

۲۹۹

قَدْ رَاقِنِي جَمَالُكَ يَا رَاكِبَ الْجَمَلِ  
 أَنْزِلْ فَإِنَّ حُبَّكَ بِالْقَلْبِ أَقْدَنْزَلْ  
 ۲۷۴۵ وصف تو چون کنم که در آینه رخت

حُسنِست لا یزال و جمالیست لم یزل  
 گفتی به دل نشان بَدَلِ من کسی دگر  
 بنشین به دل که نیست تو را دیگری بَدَلِ  
 ساقی ما تو شو که ز دست تو می دهد

خَاصِيَّتْ حَيَاتِ اَبَدِ شَرِبَتْ اَجَلَ  
 سِيلِ جَفَايْتَ اَرِ بَكَنْدِ بِيخِ هَسْتِيْمِ  
 حاشا که در اساس وفايم فتد خلل  
 تا غایتیست لطف تو با ما که می کند

كَارِ نَعَمِ ز لَعْلِ لَبْتُ لَيْتَ يَا لَعْلَ  
 ۲۷۵۰ جامی به پای خم چو فتادی ز جا مَجْنُبِ  
 دیگر که این کَسَلِ بود اَخْلَى مِنَ الْعَسَلِ

۳۰۰

حَادِي عَشَقِ اِگَر رَا ز تَوِگُوید بَه جَبَلِ  
 بَاشَد اَز نَقْصِ جَبَلِ گَر نَکَنَد رَقْصِ جَمَلِ  
 هَر کِه اَز ذَکَرِ جَمَالَتِ چَو جَمَلِ رَقْصِ نَکَرَد  
 مَنِهَش نَامِ کَا لَانَعَامِ کِزَانِ هَسْتِ اَضَلْ

کی کند روی چو زاهد تُرُش از تلخی عیش  
 مرد عارف که بود غرقه دریای عسل  
 چو دهی وعده به تأکید و قسم حاجت نیست  
 کان ایقان بود از لعل لبّ لَیْت و لَعْل  
 ۲۷۵۵ لَذت گفته مجنون نشناسد هرگز  
 هر که در عشق غزالان سروده‌ست غزل  
 جهل کوران حرم بین که محمد حاضر  
 طالب نور هدی از رخ لاتند و هُبَل  
 جامی از مدرسه اسرار حقیقت مطلب  
 که درین مسئله ذوقی ندهد بحث و جدل

۳۰۱

|                           |                                      |      |
|---------------------------|--------------------------------------|------|
| روز عشرت نهاد رو به زوال  | ساقیا خیز کز محوّل حال               |      |
| از شراب حرام و نقل حلال   | روزه خواهد حجاب ما گشتن              |      |
| آنچنان کاسه‌های مالا مال  | چون رسد دور من عنایت کن              | ۲۷۶۰ |
| مست طافح به غُرّه شوال    | که رساند ز سَلخ شعبانم               |      |
| ذکر ماضی و فکر استقبال    | مستی <sup>۱</sup> حال من شود که برد  |      |
| جا دِهش در کنار چون اطفال | مطربا عود خوشنوا طفلیست              |      |
| گوش او را به دست لطف بمال | تا درآید به ناله طفل آسا             |      |
| برد از تنگنای حس و خیال   | ناله او مرا به کشور جان <sup>۲</sup> | ۲۷۶۵ |
| طایر همّت زند پر و بال    | در هوای فضای فقر و فنا               |      |
| قُدسیان از نشیمن اقبال    | به مقامی رسم که چون جامی             |      |



در من آورده روی خود گویند  
مرحبا تَعَالَ تَعَالَ<sup>۱</sup>

## ۳۰۲

مرا تا کی جگرخون داری ای دل  
شدی همدم درون دیده با اشک ۲۷۷۰  
سروشکم را جگرگون داری ای دل  
مرا سرگشته داری گرد عالم  
همانا عزم بیرون داری ای دل  
به لیلی زلف ماهی میل کردی  
تو هم آیین گردون داری ای دل  
ز اسرار محبت شد جهان پر  
قدم در راه مجنون داری ای دل  
چه گوهرهای مکنون داری ای دل  
به افسون رام کردی صد پری را  
به زیر لب چه افسون داری ای دل  
ز چند و چون گذشت اندوه جامی ۲۷۷۵  
ز حال او خبر چون داری ای دل

## ۳۰۳

دارد آن سرو گل اندام معبر کاکل  
هرچه دارند بتان یکسر و بر سر کاکل  
فرق کردن نتوان سرو سهی را ز قدش  
گر به فرقش بود از غالیه تر کاکل  
بی گره کاکل او صد گره بر دل زد  
وای من گر زنده از ناز گره بر کاکل  
هیچ دل نیست که بر کاکل او فتنه نشد  
هر دم آرد به سرش فتنه دیگر کاکل

۱. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۲۷۸۰ چون پی دلبری آن سرو کشد قد بلند

با قدش هست درین شیوه برابر کاکل

دیده چون بندم ازان شوخ که او را بینم

پای تا سر همه خوش وز همه خوشتر کاکل

بست در شأنه او رشته جان را جامی

بو که با شأنه به هم جا کندش در کاکل

### حرف المیم

۳۰۴

گرفتم گوشه‌ای از جمله عالم

شدم در گوشه میخانه محرم

ندارم کار جز دور دمام

ندارم کام جز جام لبالب

کزان گردد عیان اسرار مبهم

۲۷۸۵ بیا ساقی بیار آن جام روشن

دهد جان را نشان از ما تقدّم

کند دل را خبر از ما تأخّر

تجلی کرد بر وی نور اعظم

ازان می پور ادهم<sup>۱</sup> جرعه‌ای خورد

که من هستم بدین غم شاد و خرم

مپرس از من که چونی در غم عشق

مباد این غم ز جانم ذره‌ای کم

دو عالم گر ز دستم رفت غم نیست

بدین غم زنده باشد جان آدم

۲۷۹۰ تن عالم به آدم زنده شد لیک

درین غم گم شدی جامی و رستی

أَصَبْتُ غَايَةَ الْغَايَاتِ فَالْزَمْتُ<sup>۲</sup>

۳۰۵

چون ز فیض رشحات نم باران قدم

سر برافراخت نی از خاک نیستان عدم

کرد در خود نظری دید قبایی ز قصب  
 تنگ بر قامت او دوخته خیاط کرم<sup>۱</sup>  
 لیک دانست که با پای فرو رفته به گل  
 هست در زیر قبا صد گره و بند به هم  
 ۲۷۹۵ گفت یارب بگشا این گره و بند و بده  
 دست لطفی که برآرم ز گل و آب قدم  
 نایی اش کند قبا از بدن و پای ز گل  
 گره و بند گشادش ز دل و جان دزم  
 لب نهادش به لب و چون ز خودش<sup>۲</sup> یافت تهی  
 در وجود تهی از خود شده او زد دم  
 از دم خویش روان در تن او ساخت عیان  
 هرچه در پرده نهان داشت ز الحان و نغم  
 نی ازان بانگ و ندا گفت نباشد دم من  
 جز دم او و ازین دم نخورم هیچ ندم  
 ۲۸۰۰ بلکه من اویم و او من به مثل گرچه کشد  
 مدعی بر رخ ایمان من از کفر رقم  
 جامی اسرار مکن فاش که در مذهب قوم  
 نه زبان محرم این راز نماید نه قلم  
 همه دانند کز افشای چنین معنی رفت  
 صاحب قول<sup>۳</sup> اَنَا الْحَقُّ به سر دار ستم

۳۰۶

أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْسَ الْمُدَامِ      چند داری دورم از می تلخکام

۱. ب: قدم.      ۲. ب: چونکه ز خود.      ۳. ب: سر.

۲۸۰۵ پیش زاهد می حرام آمد ولی  
فیض می عام است خاص و عام را  
باده‌ام عشق است و جامم روی یار  
جام را از وی رسد هر دم مدد  
بلکه جام و می بود اینجا یکی  
چون شناسم جام را از می که هست  
۲۸۱۰ رنگ و بوی جام می ناخورده می  
این غزل جامی ازان می رشحه‌ایست  
بِأَسْمِ مَنْ يَخْيِي بِهِ رُوحَ الْكَرَمِ  
بِأَسْمِ مَنْ يَقْوِي بِهِ رُوحَ الْكِرَامِ

می نگنجد وصف او در صوت و حرف  
شمه‌ای گفتم ز وصفش والسلام

۳۰۷

صبح است و از خمار شبم مانده تلخکام  
هَاتِ الصَّبُوحُ صَبَّحَكَ اللَّهُ يَا غلام  
۲۸۱۵ در بزم تو به دور پیایی چه حاجت است  
یک جام نیم‌خورد تو باشد مرا تمام  
خام است هر که پخت خیال وجود غیر  
خوشوقت پخته‌ای که برست از خیال خام  
زاهد گرفت سُبحه به کف صید عام را  
از مهره کرد دانه و از رشته ساخت دام  
مشهور شهر شد به کمال ورع ولی  
آن را که ردّ خاص چه سود از قبول عام

شیخی چو جام نیست مریدان عشق را  
خوش آنکه داد دست ارادت به شیخ جام  
جامی ز شیخ جام طلب کن دوام فیض  
کز فیض اوست عشرت میخوارگان مدام

۲۸۲۰

۳۰۸

بر اوج حسن روی تو ماهی بود تمام  
ماهیت جمال تو اینست<sup>۱</sup> والسّلام  
مستغرق مشاهده آن دو رخ شدم  
زان فارغم که ماه کدام است و خور کدام  
زلفت چو سایه از سر<sup>۲</sup> سروت فتد به خاک  
بادم به فرق سایه سرو تو مستدام  
شیخان نارسیده چه دانند قدر عشق  
کم جوی طعم پختگی از میوه‌های خام  
۲۸۲۵ از زرق و حیلۀ دام به هر سو نهاده‌اند  
تا آورند مرغ دل جاهلی به دام  
در تنگنای صورت تقلید مانده است<sup>۳</sup>  
زاهد پی محافظت اعتقاد عام  
جامی که پی به مشرب تحقیق برده است  
رغم عوام را به کف خود نهاده<sup>۴</sup> جام

۳۰۹

بنشین دمی که پیش رخت زاری کنم<sup>۵</sup>      با طرّه تو شرح گرفتاری کنم

۴. ب: نهاد.

۳. ب: د: مانده‌اند.

۱. ب: ترا نیست.

۲. ب: سرو.

۵. ب: ردیف غزل همه جاه‌کنیم آمده.

دل را که از کدورت ایام بی صفاست      از نور طلعت تو صفا کاری کنم  
 ۲۸۳۰ دارم هوای قد تو بر یاد قد توست      گر سرو را به باغ هواداری کنم  
 تا دیده‌ام که پرسش بیمار می‌کنی      هر دم ز تو<sup>۱</sup> بهانه بیماری کنم  
 ارزد هزار نافه چین<sup>۲</sup> تار زلف تو      آن دستگاه کو که خریداری کنم  
 دشوار باشد از تو مرا صبر یک نفس      هر چند صبر بر همه دشواری کنم  
 من جامیم به نادره گفتن مثل دمی  
 شو مستمع که نادره گفتاری کنم<sup>۳</sup>

۳۱۰

۲۸۳۵ من آن نیم که پی حفظ اعتقاد عوام  
 کشم عنان ارادت ز نقل باده و جام  
 درآی ساقی و در ساغر بلورین ریز<sup>۴</sup>  
 شراب لعل علی زغم گالانعام  
 ازان شراب که چون از خودت خلاص دهد  
 نه اسم و رسم گذارد تو را نه ننگ و نه نام  
 ازان شراب که چون جرعه‌ای ز ساغر او  
 رسد به خاک دمد روح در رمیم عظام  
 ازان شراب که چون مطلق کند برهی  
 ز قید بندگی آفریده اوهام  
 ۲۸۴۰ ز وهم روی بگردان که در شریعت عشق  
 یکیست عابد اوهام و عابد اصنام  
 به سر این سخن آن زنده پی برد جامی  
 که هم<sup>۵</sup> ز کفر مبرا بود هم از اسلام

۳. تم: این غزل نیست.

۲. ب: ارزد هزار چین یکی از.

۱. ب: روم؛ د: بتو.

۵ الف: این کلمه نیست.

۴. ب: زن.

## ۳۱۱

أَمُرُّ عَلَى بَالِيَاتِ الْخِيَامِ      وَأَبْكِي عَلَيْهَا بُكَاءَ الْغَمَامِ<sup>۱</sup>  
 کهن خیمه‌هایی کزین پیش داشت      در آن سَلَمی و آل سَلَمی مقام  
 دریغاکه از دور گردون فتاد      چنان سلک<sup>۲</sup> جمعیتی ز انتظام  
 نه پیداست زان خیمه‌ها جز نشان      نه باقیست از خیمگی غیر نام  
 ستونهای آن خیمه‌ها زیر خاک      ز هم ریخته چون رمیم عظام  
 ز آمد شد باد اطنابشان      گسته ز هم چون عهد لثام  
 در آرامگاه غزالان شوخ      چرا کرده گوران ناگشته رام  
 قدمگاه کبک خرامان شده‌ست      گذرگاه زاغان ناخوشخرام  
 ۲۸۴۵      چو نی صبح نی شام یابد خبر      ازان رفتگان لاجرم صبح و شام

کند جامی از جان و دل سوشان

هزاران تحیت روان والسلام

## ۳۱۲

كُـهُ گـوید سلام مـن مُـسْتَهـام      بـه جـانـان کـه کـرده سـت در جـان مـقام  
 در او بس که گم کرده‌ام خویش را      نـمی دـانـم او کیست یا مـن کـدام  
 همه اوست من در میان کیستم      نـمانـده سـت بـا مـن ز مـن غـیر نـام  
 ۲۸۵۵      اگـر مـن بـه حـرمت سـلامش کـنم      فَمِنْهُ عَـلَیْهِ یَکـوُنُ السَّـلَام  
 وگر او به رحمت خطابم کند      فَمِنْهُ اَـلَیْهِ یَعُودُ الْکَـلَام<sup>۳</sup>  
 بتان جان پا کند و ساری در آن      جـمال ازل هـمچو بـاده مـدام

ز جامی چه عیب ار خورد جام را

چو در مشربش عین باده‌ست جام

۱. ج: این غزل نیست.

۲. الف د: سلکی.

۳. ج: يعوالکلام.

۳۱۳

بی تو دارم ز جدا مردن بیم      روی بنما که کنم جان تسلیم<sup>۱</sup>  
 شد دو نیم از تو دل خسته چرا      از من خسته دلی بر یک نیم  
 دارم ای اختر فرخنده ز تو      رخ پر از جدول خون چون تقویم  
 گربه دوران تو بودی یا قوت      خط ز لعل تو گرفتی تعلیم  
 می شود گرد میانت حلقه      کمربت تنگتر از حلقه میم  
 کی رسد پیش تو غمنامه ما      قاصد ار مرغ شود پیک نسیم  
 جامی از ریگ حرم بار سفر      ۲۸۶۵  
 بست و بر خاک درت گشت مقیم

۳۱۴

به چشم تو زینسان که صیدی<sup>۲</sup> حقیرم  
 کی از غمزه سازی مشرف به تیرم  
 چو بر من کشی تیر ترسم که تیرت  
 به من نارسیده ز شادی بمیرم  
 برآورده دست نیازم که شاید  
 بدین دست دامن وصل تو گیرم  
 به مهر تو جنیم به گرد تو گردم  
 درین شیوه این کهنه چرخ است پیرم  
 پی مرغ وصل تو باشد صفیری      ۲۸۷۰  
 چو شبهای هجران برآید نفیرم  
 به چشم ترحم به من بین نه آخر  
 به شهرت غریبم مدامت اسیرم

۲. ب د: صید.

۱. تم: این غزل و پنج غزل بعد نیست.



چه حاجت به مطرب چو خوش ساخت جامی  
نی کی کلک تر از نوای صریرم

۳۱۵

وہ کہ از پای درافکنند غم آن پسر  
چه بلا بود کہ پیرانہ سر آمد بہ سرم  
عشق و پیری نسزد کن مدد ای بخت سیاه  
تا بہ دود جگر از موی سفیدی ببرم  
۲۸۷۵ غم آن تازہ جوان از غم پیریم رھاند  
با غم او چو جوانم غم پیری چہ خورم  
گرچہ از سیر مہ و سال مرا عمر گذشت  
آمد از دولت او نوبت عمر دگرم  
پشتم از محنت ایام خمیدہ ست ولی  
در رہ عشق و وفا از ہمہ کس راسترم  
پر برآمد دلم از خون جگر غنچہ صفت  
جای آن دارد اگر بر تن خود جامہ درم  
گفتمش زود ز جامی مگذر گفت کہ من  
عمر اویم چہ عجب زانکہ روان می گذرم

۳۱۶

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| ۲۸۸۰ بہ خاک درت ریخت اشک امشبم | برآمد بہ اوج شرف کوکبم     |
| بہ پابوس تو تا گشادم دھان      | فراہم نیاید ز شادی لبم     |
| مجو بیش نبض مرا ای طبیب        | کہ جستہ ست از شعلہ های تبم |
| ز چہ می رسد تشنہ را آب و من    | چنین تشنہ لب زان چہ غبغم   |
| ز غم می دھم جان ولی می دمد     | خیال لبّت روح در قالبم     |

۲۸۸۵ من و درس عشقت که تلقین نکرد معلّم جز این حرف در مکتبم  
کشم یارب از دست بیداد هجر  
بود داد جامی دهد یا ریم

۳۱۷

دادیم دست چو دیدی به ره خود پستم  
تا نیفکندیم از پا نگرفتی دستم<sup>۱</sup>  
گرچه شد سوده مرا پای به راه طلبت  
کردم از تارک سر پای و ز پا ننشستم  
یک سر ناختم از سینه نمانده ست درست  
بس که از دست غمت سینه به ناخن خستم  
۲۸۹۰ هستم شد همه در راه تمنای تو نیست  
نیستم جز به تمنای تو هر جا هستم  
داشت در تفرقه غمهای پراکنده مرا  
بر تو عاشق شدم و از همه غمها رستم  
هر زمان در صفت حُسن تو همچون<sup>۲</sup> جامی  
بر سر لوح سخن نقش دگر می‌بستم  
چون رخ خوب تو دیدم ز همه شرمنده  
پاره کردم ورق خویش و قلم بشکستم

۳۱۸

چون تاب نیاری که به تو دیده فروزم  
آن به که به مژگان ز رخت دیده بدوزم

۲. ج: همجو.

۱. ب: این غزل نیست.

۲۸۹۵ تنگ آمدی از من مگشا در نظرم روی

بگذار که از آتش شوق تو بسوزم

خواهم چو مه نوز تو انگشت نما شد

زینگونه که کاهد غم تو روز به روزم

دل خون شد و سر خاک به راه غم عشقت

در دل غم و در سر هوس توست هنوزم

شب شعله آهم ز تو بر سقف علم زد

هر نی شد ازان مشعله خانه فروزم

از کشمکش هجر کمانیست خمیده

این تن که بر او خشک شده پوست چو توزم

موگفتم و جامی ز میان تو سخن راند

۲۹۰۰

جز خاطر دانا که کند<sup>۱</sup> فهم رموزم

### ۳۱۹

ایستاده به سر از آه دمامد دودم

من همانا شده از آه الف ممدودم

همچو دودم ز خود ای شمع چه می سازی دور

گر نه پیشست ز سیه کاری خود مردودم

بر من دلشده هر رنج که بود از من بود

ترک خود کردم و از رنج جهان آسودم

چهره سودن به کف پای تو ترک ادب است

اینقدر بس که به خاک کف پایت سودم

۲۹۰۵ بادهٔ عشرتم از خون جگر صاف نشد

گرچه عمری ز مژه خون جگر پالودم  
من ز دید تو چه لافم که تو پاک آینه‌ای  
هرچه در چشم من آمد که تویی من بودم  
چند گویی که مکن سجدهٔ خویان جامی  
پیش هر کس که برم سجده تویی مسجودم

۳۲۰

نیست جز رخ<sup>۱</sup> به کف پای تو سودن هوسم  
دارم امید که مبدول بود ملتسم<sup>۲</sup>  
من که باشم که کنم همنفسی با چو تویی  
اینقدر بس که به یاد تو برآید نفسم  
۲۹۱۰ می‌روم گاه به پاگاه به سر در ره عشق  
دل ازین وسوسه فارغ که رسم یا نرسم  
ماندم از قافلهٔ کعبه‌روان باز ولی  
وقت خوش می‌کند از دور صدای جرسم  
جز مرا دولت ره‌بوسی این قافله نیست  
هیچ غم نیست گر از کعبه‌روان بازیم  
به طفیل سگ کویت شده‌ام کس ورنی  
از کسی دورم از آنجاست که من هیچ‌کسم  
چند پرسی که درین باغچه جامی تو که‌یی  
تو گل و سروی<sup>۳</sup> و در پای تو من خار و خسم

۱. ب: رخ جز.

۲. تم: این غزل نیست.

۳. ج: تو گل سوری.

۳۲۱

۲۹۱۵ نشان پای سگانت که بر زمین بینم  
 بر آسمان شرف هست عقد پروینم  
 بر آن سرم به رخت کرده پای از سر خویش  
 که تا به جاست سرم من ز پای ننشینم  
 جمال عارض و خط تو یاد می آید  
 به گرد صفحه باغ از خط ریاحینم  
 چو آمدی به سرم عمر رفته باز آمد  
 برفت جان چو خرامان شدی ز بالینم  
 کند خراش غمت ساز چون بریشم چنگ  
 هزار ناله ز هر تار دلق پشمینم  
 ۲۹۲۰ چگونه لاف زخم با کسان ز دین درست

هزار رخنه ز عشق تو بیش در دینم  
 چنین که چرخ دغا مهره دزد شد جامی  
 ازین بساط همان به که مهره برچینم<sup>۱</sup>

۳۲۲

خیزید حریفان که به میخانه درآییم  
 سلخ رمضان است به می روزه گشاییم  
 درد سر تسبیح و تراویح شد آخر  
 گلبانگ زنان رخ به در میکده ساییم  
 هر زنگ که از صوم ریا آینه دل  
 بسته ست به جام می صافی بزداییم

۲۹۲۵ ترسم که گرامشب ز قدح دست بداریم  
 فردا ز ندامت سر انگشت بخاییم  
 ما دُرد کشانیم که جمعیت خاطر  
 در یوزه کنان از نظر اهل صفاییم  
 داریم به کف آینه جام که در وی  
 محبوب ازل را به محبان بنماییم  
 آن قوم که بی سبق عمل<sup>۱</sup> اهل قبولند  
 جامی به طرب کوش و قدح نوش که ماییم

۳۲۳

شدم به باغ که کنج فراغتی جویم  
 غمت ز پرده دل خیمه زد به پهلویم  
 ۲۹۳۰ شدم چو آینه صافی ز شست و شوی سرشک  
 بدین بهانه چه باشد که بنگری سویم  
 اگر چه روی به رویم نمی نهی باری<sup>۲</sup>  
 فتد ز روی تو یکبار عکس بر رویم  
 سرشک من نه ز خون سرخ شد که بی رویت  
 خیال لاله و گل را ز دیده می شویم  
 ز هول فرقت تو موی من سفید شود  
 اگر نه دود دل آید ز بیخ هر مویم  
 پس از وفات چو باران رحمت ار برسی  
 به خاک من ز زمین همچو سبزه بررویم

۲. ب: ای کاش.

۱. ب: امل.

۲۹۳۵

مگو که از قد و زلفم سخن مگو جامی  
که هر چه هست کج و راست از تو می گویم

۳۲۴

ز سجده ای که نباشد در ابرویت رویم  
به پشت از خوی خجلت جبین همی شویم  
چنان ز مهر تو پر شد دلم که می تابد  
هلال نور ز هر استخوان پهلویم  
ز میل ابروی تو دست داشتم چه کنم  
نمی رسد به کمان تو زور بازویم  
شبی که بی تو به زانو نهاده رو گیریم  
به یک دو دم گذرد سیل خون ز زانویم  
بر آستان تو می ایستم به قصد نماز

۲۹۴۰

سجود خاک درت را بهانه می جویم  
به سان نقطه منم در میانه بی سر و پای  
گرفته دایره عشق تو ز هر سویم  
ز جام عشق غزالی چو جامیم شده مست  
نه بر عبث غزل عاشقانه می گویم<sup>۱</sup>

۳۲۵

دردا که درآمد به درت پای به سنگم  
در بسته و دیوار بلند است برون آ  
اول رخ من زرد شد آنگاه به خون سرخ<sup>۲</sup>  
شد پای گذشتن ز سر کوی تو لنگم  
کز تنگدلی با در و دیوار به جنگم  
سودای تو گرداند بسی رنگ به رنگم

۲۹۴۵

۱. تم: این غزل و پنج غزل بعد نیست.

۲. ب: چو سرخی.

خلوتگه وصل است مکن بند قبا تنگ      کز پیر هنت هم من دلخسته به تنگم  
شد قامت من چنگ و نوای طربم نیست      سر رشته وصل تو نیفتاد به چنگم<sup>۱</sup>  
روی تو مرا<sup>۲</sup> آینه صنع الهیست      گو خط تو میسند بر آن آینه زنگم  
گفتی که چو جامی ز سر جان<sup>۳</sup> بگذر زود  
در معرض حکم تو چه امکان درنگم

۳۲۶

۲۹۵۰ چو دست بی تو بدین چشم اشکبار برم  
به آستین ز مژه در شاهوار برم  
میان اشک شدم غرقه آشنایی کو  
که رخت خویش ازین موج با کنار برم  
به هر بهانه بری روزگار پیش رقیب  
تو روزگار بری و من انتظار برم  
برای حاجت وصلت بس است مشعل آه  
چه حاجت است که شمع بی به هر مزار برم  
زناله درد سر شهریان دهم شب و روز  
خوش آنکه درد سر خویش ازین دیار برم  
۲۹۵۵ ز جام دور که مستی تو زان و من مخمور  
تو ذوق مستی و من تلخی خمار برم<sup>۴</sup>  
تو نوغزالی و من جامی غزل<sup>۵</sup> پرداز  
که از تو پی به غزلهای آبدار برم

۴. ب: این بیت نیست.

۳. ب: خود.

۲. ب: مر.

۱. ب: ز چنگم.

۵. ب: سخن.



## ۳۲۷

گناه عشق بتان گر چه ساخت نامه سیاهم  
 بس است خطّ عذار تو عذرخواه گناهم<sup>۱</sup>  
 نه قطره‌هاست ز اشکم به روی زرد فتاده  
 ز دست آبله‌ها چهره از زبانه آهم  
 هزار تن بُودَم کاشکی که بهر قدومت  
 در انتظار نشیند یکی به هر سر راهم  
 ۲۹۶۰ میان خلق همی بندم از تو چشم جهان‌بین  
 ولی به دیده دل نیست جز سوی تو نگاهم  
 ببین چه صبح سعادت دمید تیره شبم را  
 که دیده بر رخت افتاد بامداد پگاهم  
 ز بس که کاستم از غم بس است سایه تاری  
 ز طُره تو ز گرمای روز هجر پناهم  
 مگو به عشوه که جامی چه خواهی از طلب من  
 به خاک پای تو سوگند کز تو جز تو نخواهم

## ۳۲۸

چهره زرد ز خون بسته جگر ته به تهم  
 سُرخرویی بجز این نیست ز بخت سیهم  
 ۲۹۶۵ جوی خون گرد من از دیده درآمد چه کنم  
 قوت پای ندارم که ازین جو بجهم  
 گر دهد جایگهم پیش خود آن سلسله موی  
 نتوان داشت به زنجیر دگر جا نگهم

---

۱. ب: این غزل و ۳۷ غزل بعد نیست.

نیست مقصود من از عشق بتان عیش و خوشی  
 غرض آنست که از ناخوشی خرد برهم  
 شستم از زنگ ریا خرقه خود صوفی وار  
 مصطبه صومعه و میکده شد خانقهم  
 به یکی گوشه‌ام از میکده گر بار دهند  
 دلق و سجاده تزویر به یک گوشه نهم

دست جامی بود و دامن جانان یعنی  
 بدهم جان ز کف و دامن جانان ندهم

۲۹۷۰

۳۲۹

ای نوجوان که دل به کمند تو بسته‌ام  
 رحمی نما که پیر و ضعیف و شکسته‌ام  
 چل سال در مجاهده عمرم جو صرف شد  
 پنداشتم ز مهر بتان باز رسته‌ام  
 بر باد داده حاصل چل ساله این زمان  
 با داغ تو به گوشه محنت نشسته‌ام  
 با آنکه از قدوم تو در تنگنای هجر  
 بر روی خویشتن در امید بسته‌ام

آواز پای و بانگ دری چون<sup>۱</sup> شنیده‌ام  
 بی خویشتن به بوی تو از جای جسته‌ام  
 گشته هلالی از سر هر ناخنم پدید  
 از شوق ابروان تو چون سینه خسته‌ام

۲۹۷۵

گفتی که چیست حال تو جامی به کنج غم  
پیوند با تو کرده و از خود گسسته‌ام

۳۳۰

|                             |                                       |      |
|-----------------------------|---------------------------------------|------|
| دیده از جلوهٔ بتان بستیم    | در ببستیم و از بلا رستیم              |      |
| بود دامی ز زلفشان هر موی    | به سلامت ز دامشان جستیم               |      |
| چون نیامد به دست دامنشان    | پا به دامن <sup>۱</sup> کشیده بنشستیم | ۲۹۸۰ |
| نقد زاهد جواهر شبحه‌ست      | ما ازین نقدها تهیدستیم                |      |
| بوی می داد خاک میخانه       | سالها شد ز بوی آن مستیم               |      |
| بین کرامت که چون به شیشه می | توبهٔ همچو سنگ بشکستیم                |      |

گفته‌ای مست کیستی جامی  
مست عشقیم هر کجا هستیم

۳۳۱

۲۹۸۵ شب که سر از حلقهٔ سلک سگانت برزنم  
طوقدار حلقهٔ دُم باد از ایشان گردنم  
مهر و مه تابد ز روزن و تو مهمانم شوی  
بر فلک تابد فروغ مهر و ماه از روزنم  
در تن از پیوند دل هر جا فتاده آتشیست  
جای آن دارد اگر دل را ازین تن بر کنم  
همچو سایه با من از هستی من چیزی نماند  
قد نما چون سرو تا خود را به پابت افکنم

بس که زخم تیرباران غمت بر من رسید  
چشمه سار محنت و درد است ازین باران تنم  
۲۹۹۰ سایه اندازم ز کویت خیمه سان بر باغ و راغ  
گر نگرده کوه اندوه تو میخ دامنم  
جامی از سوز درون گشتم بسی روشن ضمیر  
صیقل آینه شد خاکستر این گلخنم<sup>۱</sup>

۳۳۲

عید فطر است بیا تا به می افطار کنیم  
عیدگه خاک در خانه خمّار کنیم  
آنچه در صومعه زین پیش نهان می کردیم  
این زمان با دف و نی بر سر بازار کنیم  
شیخ سجاده نشین را به سر راه بریم  
راهب میکده را واقف اسرار کنیم  
۲۹۹۵ عارفی زنده دلی رسته ز خود گر یابیم  
همه اسرار حقیقت به وی اظهار کنیم  
منع واعظ ز خرافات ز غوغای عوام  
نتوانیم ولیکن به دل انکار کنیم  
یار ما شاهد عشق آمد و باقی همه غیر  
چند رو تافته از یار در اغیار کنیم  
نیست جز صورت دیوار جهان جامی چند  
بشت بر قبله جان روی به دیوار کنیم

## ۳۳۳

نی ماه منظری که نظربازی کنم  
 در پایش اوفتاده<sup>۱</sup> سرافرازی کنم  
 ۳۰۰۰ نی عاشقی که چون به لب آرد سرود شوق  
 با او در آن ترانه هم آوازی کنم  
 نی صوفیی که چون شودش کشف راز غیب  
 با او به کنج صومعه همرازی کنم  
 نی فاضلی که چون فکند در میان سخن  
 از نظم و نثر نادره پرداززی کنم  
 چون ساحت امل ز کهن طرحها تهیست  
 شد وقت آنکه طرح نواندازی کنم  
 در کنج بینوایی و بیغوله خمول  
 بر چنگ فقر و فاقه نواسازی کنم  
 ۳۰۰۵ جامی که داده سود و خریده زیان خویش  
 با او در آن معامله انبازی کنم<sup>۲</sup>

## ۳۳۴

خوش آنکه روی تو بینم در اضطراب شوم  
 چو ذره رقص کنان محو آفتاب شوم  
 ز رخ نقاب برافکن خدای را زان پیش  
 که زیر خاک ز هجر تو در نقاب شوم  
 به رنگ جامه تو کس مباد چند ز دور  
 به دیدن تو بهر دیگری<sup>۳</sup> خراب شوم

۱. د: افتاده.

۲. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۳. ج: دگری بهر تو.

لب تو هست به رخشنده لعل چون نگرم

به کف زلال چرا تشنه در سراب شوم

۳۰۱۰ چو خیمه گر نکنی سایه بر سرم این بس

که طوقدار تو از حلقه طناب شوم

ز خواب مرگ شود جان عاشق آسوده

بیا که در قدمت سر نهم به خواب شوم

به گریه گفته جامی چو خوانم از غم تو

کنار و جیب پر از گوهر خوشاب شوم

۳۳۵

به دل دردی عجب دارم نمی دانم که چون گریم

دلا خون شو که تا بر درد خود یک لحظه خون گریم

کند تدبیر عقل ذوفنون تا سازدم خندان

من دیوانه از تدبیر عقل ذوفنون گریم

۳۰۱۵ تنم پر زخم کاری سینه‌ام پر داغ بی یاری

گاهی بر زخم بیرون گاه بر داغ درون گریم

مرا تمکین عالی گوهری دارد چنین گریان

بهانه می‌کنم کز گردش گردون دون گریم

شود زنجیر بر زنجیر موج سیل اشک من

چو در زندان محنت پا به زنجیر جنون گریم

چو ماتم دیدگان بینم درین جانکاه درد خود

فزایم گریه هریک را و از هریک فزون گریم

مگو جامی که تسکین ده به افسون گریه خود را

که من از عشوه جادویشان پُرفسون گریم

۳۳۶

۳۰۲۰ یار ما یار دگر کرد چه تدبیر کنیم  
 قصه مشکل خود پیش که تقریر کنیم  
 دوست دشمن بود آن سنگدل و دشمن دوست  
 حد ما نیست که این قاعده تغییر کنیم  
 کاغذ و کلک چو پیچند سر از قصه ما  
 بر رخ زرد به خون مژه تحریر کنیم  
 پیر ما گفت بتان مظهر حسن از لند  
 ما نظر در رخشان از نفس پیر کنیم  
 سر وحدت طلبد خواجه و ما حیرانیم  
 که ازین نکته نازک به چه تعبیر کنیم  
 ۳۰۲۵ بحر گویم پدید آمده در صورت موج

زین زیادت نتوانیم که تصویر کنیم  
 جامی ابنای جهان در گله اند از ما خیز  
 تا ازین مرحله پُر گله شبگیر کنیم

۳۳۷

برخیز تا به عزم تماشا برون رویم  
 از تنگنای شهر به صحرا برون رویم  
 زین دام پای گیر و کمند گلو فشار  
 چون سرکش آهوان به تک پا برون رویم  
 هر جا که هست جا همه تنگی و تیرگیست  
 جایی که جا نبود ازانجا برون رویم  
 ۳۰۳۰ چون قدسیان ز فرّ تجرد کنیم پر  
 پُران ز طاق طارم مینا برون رویم

در سنگلاخ حرص شود پی سمند عزم  
 ره کرده بر نشیمن عنقا برون رویم  
 باشد که از کدورت هستی رهیم باز  
 بر کف گرفته جام مصفا برون رویم  
 ما را درین سلوک چو ما نیست مانعی  
 جامی ضرورت است که بی ما برون رویم<sup>۱</sup>

۳۳۸

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| بی رخت چون به چمن راه کنم   | سوی گل بنگرم و آه کنم  |
| ۳۰۳۵ شرح حال چو غم آرد حاشا | که ز حال خودت آگاه کنم |
| قصه هجر دراز و تو ملول      | ادب آنست که کوتاه کنم  |
| کفش زن از سر خواری به سرم   | تا کلاه شرف و جاه کنم  |
| قصد من روی تو باشد هر جا    | ذکر مهر و صفت ماه کنم  |
| هر شبی تا سر کویت جان را    | همره آه سحرگاه کنم     |
| ۳۰۴۰                        | گر دلت مردن جامی خواهد |
|                             | کار بر موجب دلخواه کنم |

۳۳۹

هر چند جز فریب و فسونت نیافتم  
 یکدم ز جان خویش برون نیافتم  
 هر جا که هست چون همه نام و نشان توست  
 در حیرتم ز خویش که چونت نیافتم



برهم زدم بنفشه و سنبل بسی چو باد  
 بسویی ز خطّ غالیه گسونت نیافتم  
 چشم بد از تو دور که کم رخ نمودیم  
 کز نوبت گذشته فزونت نیافتم  
 ۳۰۴۵ هرگز به سوی من نگذشتی کز اشک خویش  
 دامن چو گل کشیده به خونت نیافتم  
 تو آن زبون گُشی که گه قتل سرکشان  
 مَیلی به عاشقان زبونت نیافتم  
 جامی اسیر سلسله زلف کیستی  
 کازادگی ز قید جنونت نیافتم<sup>۱</sup>

۳۴۰

چاره عشق تو صبر است ندانم چه کنم  
 گر توانم بکنم و ر نتوانم چه کنم  
 کار من بیرخ تو غیر شکیبایی نیست  
 گر معاذ الله ازین کار بمانم چه کنم  
 ۳۰۵۰ عشق مستولی و از من تو چنین مستغنی  
 قصّه مشکل خود پیش که خوانم چه کنم  
 چند گویی که مرا نام مبر پیش کسان  
 غیر نام تو نیاید به زبانم چه کنم  
 بی تو دل خون بود و دیده پُر خون گریان  
 اگر از دیده و دل خون نفشانم چه کنم

---

۱. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

شد پر از خون دل من غنچه صفت بی رخ تو  
جامه بر خویش چو گل گر ندرانم چه کنم  
گفتیم مُردگی خود مطلب جامی بیش  
بی تو از زندگی خویش بجانم چه کنم

۳۴۱

۳۰۵۵ ز هجران مرده‌ام جانا نپنداری که جان دارم  
به مضراب غمت چون چنگ بی جان این فغان دارم  
نه تن دان این که می‌بینی پی قوت سگان تو  
کشیده در درون پوست مثنی استخوان دارم  
ز تو نبود تهی یک لحظه بیرون و درون من  
همیشه یاد تو در جان و نامت بر زبان دارم  
مکن تهمت که راز عشق من با این و آن گفتم  
که از خود نیز اگر دستم دهد آن را نهان دارم  
یکی را نقد امروز و یکی را نسیه فردا  
ز سودایت من مفلس نه این دارم نه آن دارم  
۳۰۶۰ بود کاندلر پس ناموس مانی مهربان گردی  
به هر کس گفته‌ام هر جا که یاری مهربان دارم  
جهانی طعنه زن کان مه نخواهد یار جامی شد  
اگر تو یار من باشی چه پروای جهان دارم

۳۴۲

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| جلوه سوری و سوسن چه کنم  | یار نی روی به گلشن چه کنم |
| بی رُخش دیده روشن چه کنم | منظر دیده روشن رخ اوست    |
| پرتو ماه ز روزن چه کنم   | شب چو درنایدم آن ماه ز در |

۳۰۶۵ چاک دل دوخته نی ز اشک و مژه      این همه رشته و سوزن چه کنم  
 گفتم آمد به لبم جان ز غمت      گفت عاشق تو شدی من چه کنم  
 گفتم از هجر به تیغم برهان      گفت خون تو به گردن چه کنم  
 فن من عاشقی آمد جامی  
 صرف اوقات به هر فن چه کنم

## ۳۴۳

مهر رخسار تو دارم که جفای تو کشم  
 لطف بالای تو بینم که بلای تو کشم  
 ۳۰۷۰ بر زمین پای تو حیف است امان ده که نخست  
 پرده دیده و دل در ته پای تو کشم  
 تنم از ضعف چو مویی شد و خواهم به غلط  
 هر دمش در شکن زلف دوتای تو کشم  
 تا نیابد به تو کس راه اگر بتوانم  
 سوری از کوه بلا گیرد سرای تو کشم  
 حلقه دُم سگانت به من ارزانی باد  
 تا که در گردن جان<sup>۱</sup> طوق وفای تو کشم  
 چون نهی رو به جدایی ز قفا زلف کشان  
 من به هر گام صد افغان ز قفای تو کشم  
 ۳۰۷۵ گفته ای چند کشی رنج و غم من جامی  
 هیچ غم نیست ز رنجی که برای تو کشم<sup>۲</sup>

۲. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۱. د: خود.

۳۴۴

از در صومعه آن به که قدم باز کشیم  
 خرقه‌ها در نظر شاهد طناز کشیم  
 چند ناخوش‌منشان بر سر ما ناز کنند  
 نازینی به کف آریم و زو ناز کشیم  
 سر که کردیم بسی پیش ریا کیشان پست  
 در ته پای یکی سرو سرافراز کشیم  
 هر چه مخزون نهانخانه صدق است و نیاز  
 در ره مغبجه خانه برانداز کشیم  
 ۳۰۸۰ عشق بازیم به زیبا صنمی پاک سرشت  
 به که باز بچه این چرخ دغاباز کشیم  
 مطربی گر ندهد دست سوی باغ رویم  
 باده بر نغمه مرغان نو ساز کشیم  
 هست قحط می و شاهد به خراسان جامی  
 خیز تا رخت به محروسه شیراز کشیم

۳۴۵

در ره تو ز دیده پا کردم  
 بستم از هر چه بود چشم امید  
 ۳۰۸۵ سینه را از خیال غمزه تو  
 هر نمازی که روی در قبله  
 دور از ابروی تو ادا کردم  
 پیش ابروی تو قضا کردم  
 دوش در ترک عشق با جامی  
 تادم صبح ماجرا کردم  
 گفت برخیز کز محالات است  
 ترک کاری که عمرها کردم

## ۳۴۶

۳۰۹۰ به هیچ مسجد و محراب بی تو رو نکنم  
 که پیش ابروی تو سجده آرزو نکنم  
 چو گویمت که مکن وعده وصال دروغ  
 به یک دروغ دلم شاد کن بگو نکنم  
 چو باز کردن خوی از تو مشکل است آن به  
 که با فراق تو سازم به وصل خو نکنم  
 فتاد چاک به جیب حیات من ای وای  
 اگر به رشته وصل تو آش رفو نکنم  
 چنان خوشم به قد و عارض و خط که به باغ  
 به سرو و لاله نیستم بنفشه بو نکنم  
 ۳۰۹۵ سخن به وصف میانت رقم نیارم زد  
 اگر قلم چو مصور ز تار مو نکنم  
 ز بس که درد و غم آرد فسانه جامی  
 به هر کجا که تویی شرح حال او نکنم<sup>۱</sup>

## ۳۴۷

|                               |                            |      |
|-------------------------------|----------------------------|------|
| دی تَجْرِیَةُ الْمِدَادِ کردم | وصف خط تو سواد کردم        |      |
| شاگرد شدم خط لبث را           | نسخ خط اوستاد کردم         |      |
| هر نقطه که بر ورق نهادم       | از خال و رخ تو یاد کردم    |      |
| هر دال و الف که نقش بستم      | زلف و قدت اعتقاد کردم      | ۳۱۰۰ |
| خط تو چو کرد رستن آغاز        | آغاز «وَإِنْ يَكَادُ» کردم |      |
| زلف تو شبم به آخر آورد        | بر روی تو بامداد کردم      |      |

تا از غم خود رهم چو جامی  
خود را به غم تو شاد کردم

۳۴۸

نه نگاری که دل و جان به غمش یار کنم  
عشق او هرچه کند حکم به آن کار کنم  
۳۱۰۵ روز من چون شود از گردش گردون شب تار  
از فروغ رخ او شمع شب تار کنم  
نه رفیقی که ز اخلاق پسندیده او  
مرهم سینه ریش و دل افگار کنم  
نه حریفی که درآرد ز درم ساغر می  
تا به آن کسب نشاط دل غمخوار کنم  
نه ندیمی که چو دریای دلش موج زند  
گوش جان را صدف لؤلؤی شهوار کنم  
به ازان نیست که در گوشه ویرانه خویش  
پا به دامن کشم و روی به دیوار کنم  
۳۱۱۰ جامی آسا چو دهد وحشت تنهایی روی  
مونس طبع خود از دفتر اشعار کنم<sup>۱</sup>

۳۴۹

به عزم کعبه سفر گفتم اختیار کنم  
بدین بهانه گذر بر دیار یار کنم

۱. تم: این غزل و هفت غزل بعد نیست.

ولی چه سود که نگذاردم مدار سپهر  
 که بر مراد دل خویش هیچ کار کنم  
 صبا رساند غباری ز موکبش آن به  
 که گُحل دیده اقبال ازان غبار کنم  
 به راه شوق وی از چشم خون فشان هر دم  
 چو سُرخ مو شتران قطره ها قطار کنم  
 ۳۱۱۵ نیارم آنکه نگارم به نامه شرح غمش  
 بس اینکه چهره به خون جگر نگار کنم  
 گر از خراش دل خود برون دهم حرفی  
 هزار سینه آسوده را فگار کنم  
 چنین که برد دلم موی آن میان شاید  
 که از میان همه دلبران کنار کنم  
 مرا چو بخت مساعد نشد که سر بنهم  
 بر آستانه جانان و جان نثار کنم  
 عموم لطف و یم عذرخواه بس جامی  
 به بیک و نامه چه تمهید و اعتذار کنم

۳۵۰

۳۱۲۰ تاکی آرام دل بی خبرانت بینم  
 مردم دیده کوتاه نظرانت بینم  
 روی تو آینه نور جمال ازل است  
 چند پیش نظر بی بصرانت بینم  
 می روم از سر کویت چه کنم نتوانم  
 که ازین بیش حریف دگرانیت بینم

تویی آن گلبن نوخیز که در باغ جمال  
تازه از گریه خونین جگرانت بینم  
گفته‌ام سنگ دل سخت تو را در همه جای  
جای آن هست که با خویش گِرانت بینم  
۳۱۲۵ هیچ خاطر نگرانیم نماند به جهان  
گر سوی خود به ترخم نگرانت بینم  
جامی این‌گونه کزان غنچه دهان تنگدلی  
زود باشد که چو گل جامه درانت بینم

۳۵۱

نمی‌خواهم که با کس راز آن پیمان گسل گویم  
خیالش را نشانم پیش و با او راز دل گویم  
ز سر تا پا همه جان و دل آمد آن پری پیکر  
معاذالله که همچون دیگرانش ز آب و گِل گویم  
نشان قصد من نبود جز آن ترک جفاپیشه  
گر از خوبان چین یا شوخ چشمان چِگِل گویم  
۳۱۳۰ شوم بی باده مست از شیوه ترکانه چشمانش  
در آن مستی چو بینم قامتش را معتدل گویم  
کند دعوی که هستی بنده‌ام وان خط مشکین را  
چو بینم بر عذار او بر این دعوی سَجَل گویم  
سخن را جسته جسته گویم از محراب با عابد  
ولیکن چون درافتد زان دو ابرو متصل گویم  
به روی سرخ کم کن وصف جامی لاله و گل را  
که من پیش رخس این سرخ‌رویان را خجل گویم



۳۵۲

به بزم عشق بتان را چو نام می گویم  
 تویی مراد چو ماه تمام می گویم  
 ۳۱۳۵ ز بس که ذکر تو سربسته می کنم ز بتان  
 به فهم کس نرسد کز کدام می گویم  
 چو در نماز همی ایستم خیال تو را  
 گهی ز راست گه از چپ سلام می گویم  
 زبان ز کوثر و تسنیم بسته ام لیکن  
 حکایت لب لعلت مدام می گویم  
 بغیر سبب تو هر میوه ام به لب که رسید  
 گر از بهشت رسیده ست خام می گویم  
 ثنای قدرشناسان کنج می کده است  
 چو وصف عارف عالی مقام می گویم  
 ۳۱۴۰ حدیث جامی و شیرین شدن<sup>۱</sup> بر او می تلخ  
 کرامت نیست که از پیر جام می گویم

۳۵۳

بیخود فتم هر جا روان آن قد رعنای بنگرم  
 چون بگذرد خیزم نشان بر خاک ازان پا بنگرم  
 زانجا که روزی دیدمش باشم گریزان چون کنم  
 بی او نباشد طاقتم کانجا روم جا بنگرم  
 از دیدن او چون مرا مانع شود دیوار و در  
 گریان ز شهر آیم برون گلهای صحرا بنگرم

۱. الف: این کلمه نیست.

خواهم به طوفان بلا عالم تهی از دیگران  
 تا گه گهی آن روی را باشد که تنها بنگرم  
 ۳۱۴۵ می میرم از یک دیدنش هان ای رقیب از مرگ من  
 می خواهی از رخسار او بُرقع بکش تا بنگرم  
 امروز دیدم روی او مشکل که تا فردا زیم  
 چندان امان ده ای اجل تا بخش فردا بنگرم  
 آنچ از غم او می کشم حاشا که از وی چون رهم  
 بر کوی خوبان بگذرم در روی زیبا بنگرم  
 با آه خود دارم هوس هر شب شدن بر آسمان  
 تا بی لب جانبخش او حال مسیحا بنگرم  
 جامی نیستم حاصلی در کوی او عشاق را  
 جز آب چشم و دود دل چون زیر و بالا بنگرم

۳۵۴

۳۱۵۰ چون خرامان قَدّت ای سرو دلارا بنگرم  
 صد سرت بینم به راه افتاده هر جا بنگرم  
 سوختم از شوق سر چند از حیا پیش افکنی  
 سر به بالا کن که سیر آن روی زیبا بنگرم  
 تا نه صد تن صف کشند از عاشقان مگشا نقاب  
 من کیم تا روی تو خواهم که تنها بنگرم  
 رفتی و گفתי که فردا دیدنم معلوم نیست  
 و آنگر بهر خدا تا بخش فردا بنگرم  
 چون تو پیش آیی شوم حیران میان مرگ و زیست  
 کت بدین شکل کشنده ننگرم یا بنگرم

۳۱۵۵ از هجوم ساجدان هرگز نشد فرصت مرا

تا به خاک ره نشانی زان کف پا بنگرم  
چون دل جامی نبینم هیچ دل شیدای تو  
گر چه حال یک به یک دلهای شیدا بنگرم

۳۵۵

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| خرقه رنگین ز خون دل باشم | تا کی از گریه پا به گل باشم  |
| رو به بتخانه چِگِل باشم  | تا تو را لعبت چِگِل گفتند    |
| کشته حکم آن سَجَل باشم   | تا به خونم خطت سَجَل بسته ست |
| بنده سرو معتدل باشم      | ۳۱۶۰ اعتدال قد تو تا دیدم    |
| گر نه از لطف تو بجل باشم | رنجه گشتی به قتل من ای وای   |
| باشم آنجا و متصل باشم    | تا به کویت رسیده ام خواهم    |

جامیم نکته گوی شهر ولی  
از لبّ در سخن خجل باشم

۳۵۶

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| به وقت بیخودان پیوسته باشیم | خوشا وقتی که از خود رسته باشیم <sup>۱</sup> |
| به همتهای ایشان جسته باشیم  | ۳۱۶۵ ازان دامی که جز مردان نجستند           |
| به کنج نیستی بنشسته باشیم   | کشیده رخت خود از کوی هستی                   |
| بتان حرص را بشکسته باشیم    | خلیل آسا به نیروی قناعت                     |
| همه پیوندها بگسسته باشیم    | به بند عشق محکم کرده پیوند                  |
| در امید بر خود بسته باشیم   | چو برناید امیدی از در خلق                   |

به سر ناید به سرعت جامی این راه  
بیا تا بعد ازین آهسته باشیم

۳۱۷۰

۱. د: ردیف در همه جاه باشم آمده است.

۳۵۷

ساقی بیا که دیگر زین<sup>۱</sup> گفت و گو بجانم  
 یکدم ز ساغر می نه مهر بر دهانم  
 تنگ آمدم ز دانش دریده شراب صافی  
 تا لوح خاطر را شوید ز هر چه دانم  
 هر چند حیلۀ کردم از خویشتن نرستم  
 می ده که تا به مستی خود را ز خود رهانم  
 زان می که گر بنوشم یک جرعه روزی از وی  
 چون خضر تا قیامت زان جرعه زنده مانم  
 ۳۱۷۵ زان می که بعد عمری بر خاک ار بریزی  
 چون شاخ تازه از گِل برروید استخوانم  
 چون نیست می مباحم در کیش خودپرستان  
 به زآب روی ایشان خاک در مغانم  
 از می رساند جامی خود را به وصل جانان  
 ساقی بیا که باشد خود را به وی رسانم<sup>۲</sup>

۳۵۸

ز جوش باده چو گردد ترانه گولب خُم  
 در آن ترانه کنم صوفیانه خود را گم  
 چو آن ترانه ام از خویشتن تهی سازد  
 عجب مدار چو پیمانه گر جهم در خم  
 ۳۱۸۰ تو گنج حسنی و گرد تو ازدهای فلک  
 به قصد پاس تو زاغیار سر نهاده به دُم

۲. تم: این غزل و هفت غزل بعد نیست.

۱. ج: از.

به راه رخس تو سر پُر خمار افتاده  
 بود خمار مرا بشکند به کاسه سُم  
 اگر فروغ جمالت رسد به صبح نخست  
 فراغتی بود آفاق را ز صبح دوم  
 تویی به لطف پری بل کزان لطیفتری  
 که داد جلوه خدایت به صورت مردم  
 به رشح خامه جامی نظر گشا کاینجاست  
 که سر همی زند از نیم قطره صد قُلْزُم

۳۵۹

۳۱۸۵ ز خط سبز خطان سبزه چون کند شادم  
 دهد شکوفه ز موی سفید خود یادم  
 شمیم سنبل و بوی گلم ز باد چه سود  
 چنین که عمر گرانمایه رفت بر بادم  
 چو شاخ میوه که آرد شکوفه پیش از برگ  
 ندیده برگ جوانی به پیری افتادم  
 ز گریه پای به گل مانده ام چو سرو و هنوز  
 ز میل قامت گلچهرگان نه آزادم  
 بغیر پشت خمیده نماند بر من هیچ  
 پی سجود بتان بس که پشت خم دادم  
 ۳۱۹۰ اگر نه همچو الف راستم چه تدبیر است  
 به لوح هستی ازینسان نگاشت استادم  
 دل از بتان پریراد چون گنم جامی  
 چو من ز مادر فطرت بدین صفت زادم

۳۶۰

برخیز تا به جانب گلشن گذر کنیم  
 پیش سنان خار غم از گل سپر کنیم  
 چون غنچه لب به خنده گشاییم در چمن  
 خونهای بسته ته به ته از دل بدر کنیم  
 حاضر کنیم لاله و نرگس به بزم خوش  
 زان ساغر عقیق وز این جام زر کنیم  
 ۳۱۹۵ چندان خوریم می که چو نرگس به پای گل  
 فردای حشر مست سر از خاک برکنیم  
 شاهد چه حاجت است چنین کز درخت گل  
 گلچهره‌ای بپاست به هر سو نظر کنیم  
 جامی بیا و دفتر خود باز کن چو گل  
 تا گفت و گوی مجلسیان مختصر کنیم  
 بگرفت طبع باده‌پرستان ز نقل خشک  
 از دفتر تو نقل غزلهای ترک کنیم

۳۶۱

هر دم از کوی تو خواهم من شیدا بروم  
 جان سپارم به سگانت تن تنها بروم  
 ۳۲۰۰ می شوم باز پشیمان که نه مقدور من است  
 که به جایی که تو باشی من از آنجا بروم  
 گر گشایند در روضه رضوان حاشا  
 که ازین در به تمنای تماشا بروم  
 طوطیم بی سخت زین قفس تنگ بجان  
 بگشال لب که به شکر تو شکرخا بروم

با تو بیماری خود را چه دهم شرح که هست  
 هر دو پیش تو یکی گر بزیم یا بروم  
 عشق من با تو قدیمست نیم چون دگران  
 کایم امروز به کوی تو و فردا بروم  
 چند گویی که برو جامی ازین در بگشا  
 عقده زلف ز پای دل من تا بروم

۳۲۰۵

۳۶۲

برون خرام که تا در ره تو خاک شوم  
 روا مدار کزین آرزو هلاک شوم  
 جدا ز خاک درت گرفتَم در آب حیات  
 چو ماهیان جگر تشنه در طپاک شوم  
 به دور چشم تو با دل زهد نزدیک است  
 که رند دُر دگش و مست جامه چاک شوم  
 گدای آن سر کویم ولی ز جور رقیب  
 در آن نشیمن دولت به ترس و باک شوم  
 چو می حوری به سرم ریز چند کاسه دُرد  
 که از کدورت تقوا و توبه پاک شوم  
 خوشی به وصل حریفان ازان چه باک تو را  
 که از فراق تو غمگین و دردناک شوم  
 همای اوج بلندم نه خوش بود جامی  
 که پست خاک نشینان این مفاک شوم

۳۲۱۰

۳۶۳

کردی ز رانندگان<sup>۱</sup> در خود شماره‌ام در کوی تو<sup>۲</sup> نه سگ نه گدایم چه کاره‌ام

روزی نشد ز سیر سرشکم لقای تو      خالیست از فروغ سعادت ستاره‌ام  
 ۳۲۱۵ گر در میان بزم خودم جا نمی‌دهی      بگذار چون نظارگیان بر کناره‌ام  
 کشتن چه احتیاج چو خواهی هلاک من      تاراج جان بس است ز تو یک نظاره‌ام  
 باید بر آرزوی منت حجتی درست      بین جیب چاک چاک و دل پاره پاره‌ام  
 می‌گفت شب عروس سپهرم که جامیا      زبور ز دُرّ نظم تو یابد<sup>۱</sup> هماره‌ام  
 گر بگسلند عقد ثریا مرا ز گوش  
 دُرهای شاهوار تو بس گوشواره‌ام

۳۶۴

۳۲۲۰ خوش آنکه آینه‌سان رو به روی آن پسر افتم  
 فروغ حسن ازل بینم و به سجده درافتم  
 کند جمال رخس جلوه‌ای ز عالم صورت  
 که از مشاهده آن به عالم دگر افتم  
 طریق عشق سپردم ازان مخاطره غافل  
 که از دیار سلامت به خطّه خطر افتم  
 فتند اهل نظر چون به پایش از پس دیری  
 شوم چو اشک دوان تا ز جمله زودتر افتم  
 چو زان مه سفری خانه‌ام تهی بود آن به  
 که من ز راحت خانه به محنت سفر افتم  
 ۳۲۲۵ خبر رسید که باشد سری به بی‌خبرانش  
 ز ذوق این خبر خوش سزد که بی‌خبر افتم  
 چو نگذرد به سر من بر آن سرم که چو جامی  
 به هر طرف که گذار افکند به رهگذر افتم



۳۶۵

از نهانخانه وصل تو جدا افتادم  
 بین کجا بودم ازین پیش و کجا افتادم  
 جانم از سطوت بی چونی تو بی چون بود  
 دور ماندم ز تو در چون و چرا افتادم  
 اصل هر نغمه که باشد<sup>۱</sup> نفس رحمت توست<sup>۲</sup>  
 من ازان نغمه اصلی چو صدا<sup>۳</sup> افتادم  
 ۳۲۳۰ داشتم با تو فراغت ز بلی و ز بلا  
 یک بلی گفتم و در دام بلا افتادم<sup>۴</sup>  
 بودم از هستی خود تیره دل و تشنه جگر  
 روی تو دیدم و در بحر صفا افتادم  
 نیست جایی<sup>۵</sup> ز تو خالی به تمنای تو بود  
 که درین هاویه<sup>۶</sup> حرص و هوا افتادم  
 جامی از جام می عشق توأم ای ساقی  
 دست من گیر به جامی که ز پا افتادم

۳۶۶

گر ز بار غم هجر تو به تنگ است دلم  
 چه کنم قطره خون است نه سنگ است دلم  
 ۳۲۳۵ جذب عشق تو نهنگ دو جهان آشام است  
 گام همّت زده در کام نهنگ است دلم  
 گر تو را آرزوی دیدن دیدار خود است  
 کرده آینه خود پاک ز زنگ است دلم

۴. ب: این بیت نیست.

۳. ب: بنوا.

۲. تم: تو.

۱. ب: بینم.

۶. ب: مرتبه.

۵. ب: جامی.

تا چرا پیش خدنگ تو شود سینه سپر  
 روزگاریست که با سینه به جنگ است دلم  
 محتسب گو بشکن جنگ که سر رشته عشق<sup>۱</sup>  
 از سر زلف تو آورده به جنگ است دلم  
 بس که بر دل زدیم تیر پی مرغ غمت  
 قفسی ساخته از چوب خدنگ است دلم<sup>۲</sup>  
 جامی از خم<sup>۳</sup> فنا باده یکرنگی خواه  
 که گرفته ز حریفان دورنگ است دلم

۳۲۴۰

۳۶۷

ای روشن از فروغ رخت خانه دلم  
 نقد غم تو گنج به ویرانه دلم  
 از<sup>۴</sup> غم مرا چه بیم چو هست از حریم وصل  
 صد روزن امید به غمخانه دلم  
 پیش از اساس گنبد فیروزه سپهر  
 عشقت کشید رخت به کاشانه دلم  
 مثل فل فروز بزم خسان است روی تو  
 زین آتش است سوخته پروانه دلم  
 ۳۲۴۵ فردا که نم رسد به گلم ز ابر نوبهار  
 روید گیاه مهر تو از دانه دلم  
 هر دم ز شوق لعل توام دیده ساغریست  
 پر کرده از ترشح پیمانۀ دلم

۳. ب: جام.

۲. ب: این بیت نیست.

۱. ج د تم: عیش.

۴. ب: ای.

اجزای نظم و نثر که جامی نوشته است  
جزوی حکایتیست ز افسانه دلم

۳۶۸

من بسی خوبان عالم دیده‌ام      چون تو در عالم کسی کم دیده‌ام  
چشم من بی‌نم مبادا گر گهی      چشم خود را بی تو بی‌نم دیده‌ام<sup>۱</sup>  
چون سر زلف تو پشت من خم است      تا سر زلف تو پر خم<sup>۲</sup> دیده‌ام<sup>۳</sup>  
بر دل غمدیده زخمت رحمت است      رحمتی کن بر دل غمدیده‌ام  
راحتی کز زخم تو بینم کجا      هرگز آن راحت ز مرهم دیده‌ام  
هر چه لیلی داشت داری وز غمش<sup>۴</sup>      آنچه مجنون دید من هم دیده‌ام  
سوخته محرومی جامی دلم  
هر که را پیش تو محرم دیده‌ام<sup>۵</sup>

۳۶۹

روز مردن کز وصال دوستان دل برکنم      ۳۲۵۵  
از همه آسان ولیکن از تو مشکل برکنم  
در مقابل چون زنی خرگه چو مه حاشا که من  
خیمه بر عزم جدایی از مقابل برکنم<sup>۶</sup>  
کی سزد در راه رخشت سجده محرابیان  
کاش بتوانم که شکل نعلش از گل<sup>۷</sup> برکنم  
گر به گوشم کم رسد از هودجت بانگ درای  
زنگ<sup>۸</sup> مهر و ماه ازین فیروزه محمل برکنم

۱. ب: این بیت بعد بیت ۳۲۵۰ آمده است.      ۲. ج: بی‌خم.      ۳. ب: این بیت نیست.  
۴. ب: غمت.      ۵. تم: این غزل و چهار غزل بعد نیست.      ۶. ب: این بیت نیست.  
۷. ب: دل.      ۸. ب: زانک.

در نیاید سرب به هر طوقی سگ کوی تو را  
دست گو کز گردن گردون حمایل بر کنم  
۳۲۶۰ با تو غیری را چه حدّ محفل افروزی بود  
خواهم از غیرت که سر از شمع محفل برکنم<sup>۱</sup>  
گفتیم جامی ز من خود را خلاصی ده به صبر  
در چه بندم دل کزین شکل و شمایل برکنم

۳۷۰

گروهر نایابی و من بهر تو جان می‌کنم  
کانِ تو جان است و چون جان می‌کنم کان می‌کنم<sup>۲</sup>  
بر لب تو دست سودم دی نه دندان وین زمان  
می‌کنم زان یاد و دست خود به دندان می‌کنم  
در دل عشاق پیکان تو گم شد وین همه  
سینه خود را به ناخن بهر پیکان می‌کنم  
۳۲۶۵ بی تو ویران به جهان گر زانکه دستم می‌دهد  
خشت مهر و ماه ازین فیروزه ایوان می‌کنم  
می‌خورم بر دل خدنگت جان غمگین<sup>۳</sup> می‌دهم  
شاخ دولت می‌نشانم بیخ حرمان می‌کنم  
می‌کنم آماده کحل دیده و عطر کفن  
از درت خاکی که شب پنهان ز دربان می‌کنم  
گو اجل جیم<sup>۴</sup> بدر پیوند عمر من بس است  
رشته پیراهنت کز طرف دامن می‌کنم

۲. ب: این غزل نیست.

۱. ب: این بیت نیست.

۴. الف: چینم.

۲. ج: شیرین.

اَرّه بر سر بوده‌ام عمری که اکنون گاه گاه  
 شانه‌سان تاری ازان زلف پریشان می‌کنم  
 می‌کنم یک یک ورق دیوان جامی را شمار  
 هرچه می‌بینم نه در وصف ز دیوان می‌کنم

۳۲۷۰

۳۷۱

چو نیست بخت که شب روی روشنت نگرم  
 فروغ شمع فتاده به روزنت نگرم  
 پس از وفات به خاکم خرام بهر خدای  
 که گرد خویش نشسته به دامت نگرم  
 پر از دعاست چو طومار دست من عمریست  
 درین هوس که حمایل به گردنت نگرم  
 چو گل نقاب گشایی چو دیگران بینند  
 چو غنچه روی ببندی اگر منت نگرم  
 ۳۲۷۵ چو خوشه پر شوم هر مژه ز دانه اشک  
 چو بر کنار مه از مشک خرمنت نگرم  
 شود لباس بقا تنگ بر من از غیرت  
 چو کرده بند قبا چُست بر تنت نگرم  
 شوی به فنّ غزل شهره جهان جامی  
 چنین که مست غزالان پُرفنت نگرم

۳۷۲

عجب دردیست در جانم که درمانش نمی‌دانم  
 ز آغازش نیم آگاه و پایانش نمی‌دانم

چو چوگان باز د آن مه جز سر مردان دین آنجا  
 نشاید کو کسی را مرد میدانش نمی دانم  
 ۳۲۸۰ گذشت آن سرو گلرخ دامن افشان بر چمن<sup>۱</sup> روزی  
 عبیر جیب گل جز گرد<sup>۲</sup> دامانش نمی دانم  
 صفای تن دهد راز دلش بیرون قبا آمد  
 حجاب من که در دل راز پنهانش نمی دانم  
 چو خواهد لب گزد خواهم نهم<sup>۳</sup> جان زیر دندانش  
 که از بس لطف تاب زخم دندانش نمی دانم  
 نخواهم فسحت باغ و مسلسل آبها در وی  
 که بی دیدار او جز بند و زندانش نمی دانم<sup>۴</sup>  
 مسلمانی بود بهر بتان دین باختن جامی  
 ازین دین هر که برگردد مسلمانش نمی دانم

۳۷۳

۳۲۸۵ شب خیالت<sup>۵</sup> چو شود پردگی منظر چشم  
 تا سحر از مژه مسمار زخم بر در چشم  
 چشمم از لعل تو شد حُقه گهر بخرام  
 تا به پای تو کشم حُقه پُر گهر چشم<sup>۶</sup>  
 بُرقع زلف برانداز که بس تاریک است  
 بی مه طلعت تو منزل پُر اختر چشم  
 گر خیال رخ تو شمع ندارد در پیش  
 به شبستان خیالت که شود رهبر چشم

۱. ب: بر چمن دامنکشان.

۲. ب: عطر.

۳. ب: دهم.

۴. ب: این بیت نیست.

۵. ب: خیالش.

۶. ب: این بیت نیست.

دمبدم دل ز درون چشمه خون بگشاید<sup>۱</sup>  
 تا بشوید<sup>۲</sup> رقم غیر تو از دفتر چشم  
 ۳۲۹۰ بُعد دیدار تو چون آتش شوقم سوزد  
 خیزدم صد علم نور ز خاکستر چشم  
 چشم من جمله دهان شد که خورد خاک درت<sup>۳</sup>  
 نیست جز خاک درت قوت دگر درخور چشم  
 مژه گر خشک و گر تر به رخت جاروییست  
 می کشم زیر قدمهای تو خشک و تر چشم  
 جامی امشب که خیال لب او مهمان است  
 پر می لعل کن از شیشه دل ساغر چشم

## ۳۷۴

ندارم صبر کز روی تو چشم خونفشان بندم  
 و گر از من بپوشی روی از نامت زیان بندم  
 ۳۲۹۵ گرفتارم به بند عشق<sup>۴</sup> تو از من مشو رنجه  
 بی روپوش اگر خود را گهی بر این و آن بندم  
 بلای هجر تا ناید فرو بر من کنم هر شب  
 ز پیچان دود دل زنجیر و در بر آسمان بندم  
 نهم زلفت به کف گفتی پی دفع فراموشی  
 بر انگشتت بیا تا از رگ جان رسمان بندم  
 عذارت گل ولی پست است گلبن با قدت آن به  
 کیش از گلبن بچینم بر سر سرو روان بندم<sup>۵</sup>

۴. ب: زلف.

۳. ب: درش.

۲. ب: نشوید.

۱. ب: نگشاید.

۵. ب: این بهت نیست.

گه قتلَم کمانت را گسست از زور بازو زِه

بیا کز رشتهٔ عمر خودت زِه بر کمان بندم<sup>۱</sup>

مگو جامی صبوری پیشه کن کافتد به من آتش

۳۳۰۰

اگر یک لحظه چشم از گریه و لب از فغان بندم<sup>۲</sup>

۳۷۵

مرا کی باشد آن یارا که چشم از یار ببرندم

به قول پندگویان دیده از دیدار ببرندم

برفت از دست من سر رشتهٔ تسبیح کو تاری

ز زلف تار تار یار تا ز تار ببرندم

نیارم شرح غمهای دل از پهلوی برون دادن

اگر پهلوی هم صد نی چو موسیقار ببرندم

چو دستم کوتاه است از دامن آن گل چه حاصل زان

اگر صد دسته گل بر یادش از گلزار ببرندم

۳۳۰۵ ز هجران سینه‌ام بشکافت کو پیکانی از تیرش

کز آن مرهم شکاف سینهٔ افکار ببرندم

نفس برنایدم بی نالهٔ زار از درون هرگز

بمیرم گر دهان از ناله‌های زار ببرندم

مرا شد نکته باریک از خیال آن میان جامی

مغنی کو که بر عود سخن این تار ببرندم

۱. ب: این بیت نیست.

۲. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.



۳۷۶

چو ماه من سفری شد وطن نمی خواهم  
 وطن چه چیز بود زیستن نمی خواهم<sup>۱</sup>  
 حجاب جان من آمد بدن ز صحبت او  
 مرا بس است همین جان بدن نمی خواهم  
 ۳۳۱۰ ز خواهش دل خود دادمش خبر گفتا  
 چه سود خواستن تو چو من نمی خواهم  
 نماند در سر من جز هوای آن سر کوی  
 طواف گلشن و گشت چمن نمی خواهم  
 چنان بر آن تن نازک همی برم غیرت  
 که دیدنش به ته پیرهن نمی خواهم  
 ز بس بود کف پایش لطیف گاه<sup>۲</sup> خرام  
 رسیدنش به گل و نسترن نمی خواهم  
 ببند لب ز غزل جامیا که سر غمش  
 ترانه گشته به هر انجمن نمی خواهم

۳۷۷

۳۳۱۵ شب نیست که از شوق<sup>۳</sup> رخت زار نمیرم  
 صد ره نشوم زنده و صد بار نمیرم  
 هر دم نتوان روی تو دید اینقدرم بس  
 کز محنت محرومی دیدار نمیرم  
 در غمکده بی کسی ام خفته به خواری  
 این سو قدمی نه که چنین خوار نمیرم

۱. ب: این غزل نیست.

۲. د: بهر.

۳. ب: هجر.

بخشم به سگت عمر که از شرط وفا نیست  
 گر در ره یاران وفادار نمیرم<sup>۱</sup>  
 بگشای به رویم در راحت به نگاهی  
 تا رنجه ز غم روی به دیوار<sup>۲</sup> نمیرم  
 ۳۳۲۰ نزدیک به خویشم بگش از غمزه که باری  
 دور از تو به کام دل اغیار نمیرم  
 جامی نه ز بیکاری عشق است غم من  
 زانست غم من که درین کار نمیرم

۳۷۸

آن عید جان کجاست که قربان او شویم  
 در یک نظاره کشته جولان او شویم  
 جولانگهش کدام زمین است کز مژه  
 خاشاک روب عرصه میدان او شویم  
 ما را تمتعی نبود از جمال او  
 از بس که در مشاهده حیران او شویم  
 ۳۳۲۵ هر تشنه لب ز چاه کند جست و جوی آب  
 ما تشنه لب ز چاه زنخدان او شویم  
 بگشای برق از رخس ای باد<sup>۳</sup> نوبهار  
 تا عندلیب تازه گلستان او شویم  
 پیچد به پرده‌های فلک دود آه ما  
 چون شعله زن ز آتش هجران او شویم

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: در پس دیوار.

۳. ب: ابر

با عاشقان بی سر و سامان خوش است یار  
جامی بیا که بی سر و سامان او شویم

### حرف النون

۳۷۹

عقل می گفت که چند است صفات تو و چون  
عشق زد بانگ که « سُبْحَانَكَ عَمَّا يُصِفُونَ »<sup>۱</sup>  
۳۳۳۰ شیوه عشق بود کشف حقایق کردن  
عقل از عهده این کار نیاید بیرون  
قول کن امر تو را تعمیه و روپوش است  
ور نه پیرایه صنع تو نه کاف است نه<sup>۲</sup> نون  
خود به هر شکل که خواهی بدر آیی وانگه<sup>۳</sup>  
به جهان درفکنی دبدبه « کُنْ فَيَكُون »  
همه از عشق تو مستند چه نزدیک<sup>۴</sup> چه دور  
همه در راه تو پستند چه عالی و چه دون  
جگرم خون شد و جمعیت دل دست نداد  
جای آنست که از دیده فروریزم خون  
۳۳۳۵ غنچه سان راز دل خویش نهان دارم لیک  
اشک چون لاله نشان می دهد از داغ درون  
کی شود بادیه دوری و مهجوری طی  
تا که مجنون نشود لیلی و لیلی مجنون  
جامی از عشق سخن گوی که در مشرب ما  
هر چه جز قصه عشق است فسانه ست و فسون

۱. ب: این غزل نیست.

۲. ج: است و نه

۳. تم: آنگه.

۴. د تم: نزدیک و.

۳۸۰

نیست جز رشتهٔ جان آن لب باریک و دهان  
 به شکرخنده گشاید گره از رشتهٔ جان<sup>۱</sup>  
 دل همی جست نشانی ز میان تو ولی  
 جز کمر زان طلبش هیچ نیامد به میان  
 ۳۳۴۰ بهره از میم که ماند به دهانت لب راست  
 سر برآورده به لب لیزی ازانت زبان  
 چون زنی غمزه در ابرو مفکن چین که دریغ  
 تیر چون رفت دگر باز نیاید به کمان  
 ز استخوانهای سفید است سر کوی تو پر  
 پیش تیر تو ز عشاق همین ماند نشان  
 نیست از کوی توأم دور سر مهر و سپهر  
 بی سفال سگ تو سیرم ازین کاسه و خوان  
 پرتو لعل لب از دل جامی پیدا است  
 باده در شیشهٔ صافی نتوان داشت نهان

۳۸۱

۳۳۴۵ جان شیرین است گفتم آن دو لب گفت آن دهان  
 در میان جان شیرین سر ما باید نهان  
 کی لطیفان را بود تاب درشتی این همه  
 از دهان بیرون میاور سوی لب هر دم زبان  
 تو مرا جانی و تا گرد میان<sup>۲</sup> بستی کمر<sup>۳</sup>  
 با تو دارم چون کمر ای نازنین جان در میان

۲. ب: کمر.

۱. ب: این غزل نیست؛ تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۳. ب: میان.

چون رفیقان را نهی خوان با رقیبانم گذار  
 با تن لاغر که بس باشد سگان را استخوان  
 شد تنم بر آستان خاک و بی سامان سرم<sup>۱</sup>  
 چون سری باشد<sup>۲</sup> جدا از تن جدا زین آستان  
 ۳۳۵۰ هر کست گوید زهی زو چین در ابرو افکنی  
 در نمی آرد به زه ابروی تو سر چون کمان<sup>۳</sup>  
 چرز تو از چشم بد جامیست از بهر خدای  
 چون گشایی پرده از عارض نخست او را بخوان

## ۳۸۲

رفتی و دیده ام به وداع تو خون فشان  
 جان و دل از ققای تو در خاک و خون کشان  
 ای چشمه حیات ز شوق تو سوختم  
 باز آروان و آتش شوقم فرو نشان  
 دل بسته هوس چه زخم لاف عشق تو  
 کار مهوسان نبود مهر مهوشان  
 ۳۳۵۵ عاشق کجا به باده برد لب چنین که هست  
 از ساغر خیال لبست مست و سرخوشان  
 سیراب اگر نمی کنیم از زلال وصل  
 باری ز جام لعل خودم جرعه ای چشان  
 تیر تو را کسان ز دل و جان نشان دهند  
 ندهد کس از بتان دگری را چنین نشان

۳. ب: این بیت نیست.

۲. ب: مانده.

۱. ب: شوم.

جامی چو یار تنگ قبا زد رخت بگری  
دامان او و بردو جهان آستین فشان

۳۸۳

|  |  |
|--|--|
| ای رخ تو جنت اهل یقین                      | لعل تو سرچشمه ماء معین                 |
| ۳۳۶۰ پرده زلفت ز رخ افتاد <sup>۱</sup> دور | «أُزِلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ» |
| منتقی <sup>۲</sup> آنست که دامان دل        | شست ز آلودگی کبر و کین                 |
| صیقلی عشق <sup>۳</sup> ز جانش زدود         | زنگ تصاریف شهر و سنین                  |
| رخت به منزلگه اطلاق برد                    | رست ز قید خرد و عقل و دین              |
| جسم تو جامی ز عجم مُستَمِد                 | آمد و جانت ز عرب مستعین                |
| ۳۳۶۵ جسم بهل جان شو و اسرار عشق            |  |
| قُلْ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ           |  |

۳۸۴

خوانی کشیده عشق سزاوار آفرین  
بسم الله ای حریف گدا خوی ده نشین<sup>۴</sup>  
از فیض خاص و عام<sup>۵</sup> عجب خرمنی نهاد  
کاعیان کاینات ازانند خوشه چین  
او را سزد سپاس که هستند جاودان  
هم اولین غریق نوالش هم آخرین  
پیرایه توان<sup>۶</sup> همه اوست روز کسب  
سرمایه جزای همه اوست یوم دین

۴. ج د تم: رهنشین.

۳. ب: عشق تو.

۲. ب: منتهی.

۱. ب د: افتاده.

۶. ج: روان.

۵. ج د تم: عام و خاص.

۳۲۷۰ هم فیض اوست در همه آفاق مستفیض

هم نور اوست در همه ذرات مستبین

تعبیر ازو به صیغه غایب چرا کنم

زینسان که شد مشاهد او دیده یقین

ای آنکه جز وجود تو مشهود مرد نیست

آنجا که هست دیده توحید تیزبین

در عشق تو فنا شدن «إِيَّاكَ نَعْبُدُ» است

بعد از فنا بقا به تو «إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ»

چون هادی صراط تویی «إِهْدِنَا الصِّرَاطَ»

یعنی به سوی خود بنما راه راستین

۳۲۷۵ فرق فقط نتیجه قهری بود عظیم

جمع فَحَسْبُ حکم ضلالی بود مبین

ما را به جمع تفرقه و جمع ره نمای

محجوب ازین به آن نه و محروم ازان به این

آمین بگوی جامی و فانی شو اندر آن

گر خواهی این دعا به اجابت شود قرین

۳۸۵

شد سبزه و گل خرّم ز باران

لاله علم زد بر کوهساران

شب تا سحر چون<sup>۱</sup> شب زنده داران

پیمان شکستند پرهیزگاران

بر روی سبزه با گلِ اِذاران

ساقی برآمد ابر بهاران

زاله گهر ریخت در جام لاله

۳۳۸۰ نرگس گشاده چشمی پر اختر

صحرا گرفتند خلوت نشینان

خوش آنکه گیرد چون لاله ساغر

کرده بنفشه بر فوت فرصت      دُرّاعه نیلی چون سوگواران  
جامی خمّش کن کان تازه گل را  
همچو تو بلبل باشد هزاران

۳۸۶

۳۳۸۵ ای در غمت انگشت نما سُبْحه شماران  
زابروی کجّت همچو کمان خم چله داران  
ساکن نشد از آب مژّه آتش آهم  
ننشست فرو شعله برق از نم باران  
از دولت پابوس تو چون سر نفرّازم  
کین دست نداده ست یکی را ز هزاران  
شیرینی عرفان نبود روئرشان را  
حلوا چه کند کس طلب از غوره فشاران  
از خیل سگان تو بریدن نتوانم<sup>۱</sup>  
کاری نبود صعبتر از فرقت یاران  
۳۳۹۰ تیر تو که از سینه افگار من آمد  
می آید ازو مرهمی سینه فگاران  
زد خنده لبّت از دم جان پرور جامی  
چون غنچه به باغ از نفس باد بهاران<sup>۲</sup>

۳۸۷

عنایتی نکند یار نازنین با من  
خوش است با همه خونین دلان همین با من

۱. ج: نتوانیم. ۲. ب تم: این غزل نیست.



گشاده‌روست به هرکس به‌سان گل لیکن  
 گره چو غنچه فکنده‌ست در جبین با من  
 چو آفتاب نگنجد درین سراچه کجا  
 شود به کلبه تاریک همنشین با من  
 ۳۳۹۵ بدو تقرّب من اینقدر بس است که هست  
 به زیر نه فلک و روی یک زمین با من  
 مرا تبسم آن لب بکشت طالع بین  
 که داد خاصیت زهر انگبین با من  
 ز شمع و مشعله باشد فراغتم شب هجر  
 بس اینکه همنفس است آه آتشین با من  
 مگو که تنگ بود راه عاشقی جامی  
 جریده می‌روم اینک نه دل نه دین با من

## ۳۸۸

بیا جانا که تنگ آمد ز هجرانت جهان بر من  
 به پایت تا کشم جان را گذر دامن‌کشان بر من  
 ۳۴۰۰ دلی دارم من از مهر تو پر وز دیگران خالی  
 چه باشی مهربان بر دیگران نامهربان بر من  
 چه باک از<sup>۱</sup> کوههای غم نهادی بهر من برهم  
 که منتهاست از تو از زمین تا آسمان بر من  
 چو از خونم شود گل آستان در زمین غلطم  
 که گردد خلعت<sup>۲</sup> رحمت گل آن آستان بر من<sup>۳</sup>

۳. ب: این بیت نیست.

۲. الف: خلعت گل.

۱. د: از.

فتد بر رشته جانم گره از لعل خاموش  
 معاذ الله ازان روزی که نگشایی<sup>۱</sup> زبان بر من  
 تنم سر تا قدم پر شد ز پیکانه‌های تو زانسان  
 که همچون کوه آهن کارگر ناید سنان بر من  
 سبکبارم مخواه از کوه اندوه بتان جامی  
 ۳۴۰۵ که می‌آید خیال این سبکباری گران بر من<sup>۲</sup>

۳۸۹

دارند جمع ما را خوبان مو پریشان  
 خوش باد وقت ایشان چون وقت ما از ایشان<sup>۳</sup>  
 جمعیت دل آید از زلفشان به معنی  
 گرچه ز روی صورت باشد بسی پریشان  
 نی دل دریغ دارم زیشان نه جان شیرین  
 دل می‌دهم بدیشان جان می‌کنم فدیشان  
 بر دشمنان چو مرهم با دوستان چو نیشند  
 نیشیست سخت ازین غم بر ریش سینه زیشان  
 ۳۴۱۰ ما را ز عشق ایشان دانی که چیست حاصل  
 آزادگی ز یاران بیگانگی ز خویشان  
 باشد ز گریه شب هر صبح خانه ما  
 از پیش آستان خون بگرفته تا به پیشان  
 دانی کدام قومند اهل وصول جامی  
 در عشق سخت‌کوشان در زهد مست‌کیشان

۳. ب: این غزل نیست.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: بگشایی.

۳۹۰

ای از تو به خون دل رنگین چو گلم دامان  
 برد از دل من داغت سودای گل اندامان  
 رویت ز نظر پنهان وز وصف جمالت پُر  
 هم زاویه خاصان هم انجمن عامان  
 ۳۴۱۵ نوشند می گلگون ریزند ز مژگان خون  
 دور از لبَت این باشد عیش قدح آشامان  
 خودکامه دلی دارم خون از دل خودکامی  
 آه از دل خودکامه داد از دل خودکامان<sup>۱</sup>  
 بر سر پی<sup>۲</sup> سامانم ای خواجه مزین طعنه  
 عاشق که گذشت از سر فارغ بود از سامان  
 صد بار اگر زاهد از خشکی خود سوزد  
 بی داغ غمت باشد از دایره خامان  
 در طوق نکنونامی ذوقی نبود جامی  
 آن به که بر آری سر از<sup>۳</sup> حلقه بدنمان

۳۹۱

۳۴۲۰ گریار ما را پروای یاران  
 آن غیرت حور از در درآمد  
 جز اشک سیم و وجه زر از وی  
 گر خود نخواندی هرگز نبودی  
 آن فتنه هر جا بنموده بالا  
 ۳۴۲۵ بیگانه بر من آرد ترحم  
 زین گونه باشد ای وای یاران  
 شد رشک جنت مأوای یاران  
 سودی ندارد سودای یاران  
 رفتن بدان کو یارای یاران  
 بالا گرفته غوغای یاران  
 از بس که گشتم رسوای یاران

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: گرمی سرو.

۳. ب: در.

جامی ندارد در سر هوایی  
جز سر نهادن در پای یاران

۳۹۲

درین راهم گشادی نیست چندان      که منزل دور و زادی نیست چندان  
ز هر سو رهزنانند ایستاده      مجال ایستادی نیست چندان  
شب اندوه هجران دیدگان را      امید بامدادی نیست چندان<sup>۱</sup>  
۳۴۳۰ بکن با نامرادان هر چه خواهی      که اینان را مرادی نیست چندان  
به تیغ افتراق از جان بریدیم      چو با مات اُتحدی نیست چندان  
به زهد خویش مغرور است زاهد      به عشقش اعتقادی نیست چندان  
صلاح کار جز معشوق و می نیست      درین دعوی فسادی نیست چندان  
به تیغ عشق جامی کشته شو زود  
که بر عمر اعتقادی نیست چندان<sup>۲</sup>

۳۹۳

۳۴۳۵ امشب افتاده ست شوری در میان عاشقان  
گویی آن کان نمک شد میهمان عاشقان  
با خیال خط سبزش<sup>۳</sup> خوان عشق<sup>۴</sup> آراسته ست  
هرگز این سبزی مبادا کم ز خوان عاشقان  
عاشقان رفتند و می آید پی گمگشتگان  
همچنان بانگ درای از کاروان عاشقان  
عشق می ورزی زمین و آسمان<sup>۵</sup> طی کن که هست  
از زمین و آسمان بیرون جهان عاشقان

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: این بیت نیست.

۵. ب: بساط آب و گل.

۲. ب: چنین.

۳. ب: سبزه.

محرم اسرار عشقت نیست گوش هر کسی  
 مُهرِ نه از خاتم لب بر دهان عاشقان  
 ۳۴۴۰ لاله زاشک سرخ بینی غنچه از دلهای تنگ  
 گر کنی روزی گذر<sup>۱</sup> بر بوستان عاشقان  
 نیست از پشت خم و آه منت باک ای جوان  
 بر حذر می باش از تیر و کمان عاشقان  
 خانه خود را نبینم از تو روشن جز گهی  
 کز دور رخ آتش زنی در خان و مان عاشقان  
 دلبران بر عاشقان از عاشقان عاشقترند  
 جامی امروز و شما ای عاشقان عاشقان<sup>۲</sup>

۳۹۴

گنج خوشی<sup>۳</sup> است کنج خرابات عاشقان  
 خوش دار خویش را به ملاقات عاشقان  
 ۳۴۴۵ بشنوبه آب دیده جام و نیاز چنگ  
 در پای خم باده مناجات عاشقان  
 می باش تیزهوش که در کسوت مجاز  
 کشف حقیقت است مقالات عاشقان  
 در میکده روند<sup>۴</sup> و سر از کعبه برزنند<sup>۵</sup>  
 بنگر که تا کجاست کرامات عاشقان  
 شاهان به فر دولت شاهی مباهیند  
 باشد به ذل فقر مباحات عاشقان

---

۱. ب: تم: ای عاشقان ای عاشقان.

۲. ب: گنجی خوش.

۳. د: روید.

۴. د: بر زنید.

بر جای هر نظر ز مژه خون‌شان چکاند  
 زین‌گونه کرد یار مکافات عاشقان  
 ۳۴۵۰ رند و مقامرند و نظرباز و می‌پرست  
 اینست شرح جمله کمالات عاشقان  
 عکس جمال حور و شان حقایق است  
 غافل مشو ز سر خیالات عاشقان  
 جامی بر آستانه خدمت مقام گیر  
 کار تو نیست سیر مقامات عاشقان

۳۹۵

ز آب چشم کوهکن کان لاله‌گون آمد برون  
 لاله‌ها از سنگلاخ بیستون آمد برون  
 چون گذشت از دل خدنگت ریختم از دیده خون  
 مرهم افتاد از جراحت دور خون آمد برون  
 ۳۴۵۵ از برون آمد درون صد جرعه عشرت ولی  
 بی‌لبت شد اشک حسرت وز درون آمد برون  
 بیش ازین زلف<sup>۱</sup> مسلسل را مینه بر طرف روی  
 کز خردمندان همه صیت جنون آمد برون  
 صد فسونگر را زبان ز افسون جادویی ببست  
 هر فسونت کز دو لعل پُرفسون آمد برون  
 پارسا در صومعه از لعل تو رمزی شنید  
 سوی میخانه نمی‌داند که چون آمد برون

۱. ب: پیش زلف خود.

چون به میدان غمت جامی نهاد اوّل قدم  
از جَلادت زد نفس لیکن زیون آمد برون<sup>۱</sup>

۳۹۶

۳۴۶۰ مگو چو لب بگشایی که خنده بر شکر است این  
نه خنده قفل گشادن ز حقه گهر است این<sup>۲</sup>  
مده فرب که رست از رخم به باغ تو گلها  
به خار هر مژه ام بسته پاره جگر است این  
تنم چو موی شد و موی حلقه کاش در آری  
مرا به گرد میانت که حلقه کمر است این  
خوش آنکه چون ز سرم دردمند شد کف پایت  
زدی به پای سرم را که رو چه درد سراست این  
چو در هوای تو رقصم هزار نشتر محنت  
به زیر پای بکوبم که سبزه های تراست این  
۳۴۶۵ مرا نماند دگر تاب آنکه هر که بینم  
به رهگذار تو گویند عاشق دگر است این  
زنم نفیر چو آیی ز در برون و نگویی  
نفیر جامی درمانده یا صریر در است این

۳۹۷

چون نهم سر در رخت یعنی که خاک پاست این  
بگذری فارغ ز من آخر چه استغناست این

۱. تم: این غزل نیست.

۲. ب: این غزل نیست.

قدّ توست این یا بلایی بهر جان بیدلان  
 بر زمین نازل شده از عالم بالاست این  
 راز عشقت را چه سان دارم درون جان نهان  
 چون ز روی زرد و اشک سرخ من پیدا است این  
 ۳۴۷۰ دی خرامان می شدی وز هر طرف می گفت خلق  
 دلبری بس چابک و شوخی<sup>۱</sup> عجب رعناست این  
 از سگانت دور دوشم مهربانی دید و گفت  
 از رفیقان خود افتاده چرا تنهاست این  
 نیست هیچ از راستی به در طریق عاشقی  
 لیک با طبع کج اندیشان نیاید راست این  
 موج زن شد خاطر<sup>۲</sup> جامی ز گوهرهای راز  
 این غزل بشنو که یک گوهر ازان دریاست این<sup>۳</sup>

۳۹۸

آن نازنین جوان را میل شکار جان بین  
 مشکین خدنگهایش بر عنبرین کمان بین  
 ۳۴۷۵ خط می زند به سبزی<sup>۴</sup> بر طرف عارض او  
 شاخی ز سنبل<sup>۵</sup> تر پیوند ارغوان بین  
 ای تن چو موی کرده در سرّ غیب دانی  
 بند قبّاش بگشا باریکی میان بین  
 ای نبض جوی عاشق پیش آر دست لطفی  
 در آستینش مشتی فرسوده استخوان بین

۱. ب: شوخ. ۲. ب: خاطر. ۳. تم: این غزل نیست.

۴. ب: بسرخی. ۵. ب: بر شاخ سنبل ۱ تم: شاخ.



دانی چگونه گردد خط منتهی به نقطه  
 خط لبش چو دیدی آن نقطه دهان بین  
 تا قدر خود بدانند گو یا برون نه از در  
 سرهای تاجداران بر خاک آستان بین  
 کاتب چو شعر جامی جدول کشد به سرخی  
 در دفترش ز هر سو سیلاب خون روان بین

۳۴۸۰

## ۳۹۹

بیا ای همجو گل رنگین تو را دامن به خون من  
 یکی چون لاله با داغ تو بیرون و درون من  
 ستون خانه آهم سوخت بگذر ای لب شیرین  
 تماشا کردن فرهاد را بر بیستون من  
 نمی‌خواهم ز باده سرخرویی تا شد<sup>۱</sup> از لعلت  
 حباب سیل اشک سرخ جام لاله‌گون من  
 فراهم کی شود کارم ز عقل و صبر و دین زینسان  
 که سنگ انداخت در هنگامه ایشان جنون من  
 ۳۴۸۵ شدی طالع ز اوج حسن و از خود بی‌خودم کردی<sup>۲</sup>  
 بدین دولت نشد جز حسن طالع رهنمون<sup>۳</sup> من<sup>۴</sup>  
 چنان بگذاختم بی‌تو که گر از سر کشم خرقه  
 توان راز درون را یک به یک خواند<sup>۵</sup> از برون من  
 چه حاصل گر فسون دوستی شد شعر من جامی  
 چو هرگز در پریرویان نمی‌گیرد فسون من<sup>۶</sup>

۱. ب: سرخی باشد که. ۲. ب: گردان. ۳. الف: از جنون من.

۴. ب: این بیت و بیت بالا یسا و پیش آمده. ۵. ب: خواند یک یک.

۶. تم: این غزل و هشت غزل بعد نیست.

۴۰۰

بیا بر آستان خود ببین روی نیاز من  
 بود کز یمن اقبال قبول افتد نماز من  
 نخواهم چاره از کس گرچه صد بیچارگی دارم  
 چو تو بیچاره‌ام خواهی که گردد چاره‌ساز من  
 ۳۴۹۰ همی رفت از جهان محمود غزنین زیر لب گویان  
 که گر من مردم<sup>۱</sup> از غم جاودان بادا ایاز من  
 نمی‌گویم ز زلفت قصه جز شبها نهان با خود  
 ز خط دلکشت بر روی روز افتاد راز من  
 نباشد در درازی عمر کس چون عمر من زینسان  
 که هر تاری ز زلفت هست یک عمر دراز من  
 می‌آلوده پلایس میکده کردم لباس خود  
 همین بس بر گتف دُراعهُ دولت‌طراز من  
 بود کلک من از بحر حقیقت مُستَمِد جامی  
 منه گو معترض انگشت بر حرف<sup>۲</sup> مجاز من

۴۰۱

۳۴۹۵ نیست جز<sup>۳</sup> اقرار عشق حاصل گفتار من  
 چهره به خونین رقم حجت اقرار من<sup>۴</sup>  
 عشق تو ز آغاز کار برد قرار دلم  
 تا به چه گیرد قرار عاقبت کار من  
 خانه من پست شد رخنه به جان درفتاد  
 ریخت درون سیل عشق از در و دیوار من

۳. الف: این کلمه نیست.

۱. ب: اگر من میرم. ۲. ب: انگشت حرفی بر.

۴. ب: این غزل نیست.

هر غم دشوار را روی در آسانی است  
 هیچ‌گه آسان نشد این غم دشوار من  
 داغ تو دارم به دل نقش بر او نام تو  
 این رقم دولت است سگه دینار من  
 ۳۵۰۰ چند سگانت کشند درد سر پاسبان  
 پاس شبت را بس است دیده بیدار من  
 بس که دهم جامیا درد و غم از دل برون  
 مجلس ماتم بود دفتر اشعار من

## ۴۰۲

چین در جبین فکنده گذشتی به سوی من  
 زنجیر کرده‌ای در رحمت به روی من<sup>۱</sup>  
 از زخم ناختم تن لاغر شد استخوان  
 باز آکه شد سفید ز هجر تو موی من  
 بود آرزوی خاطر من خط بر آن عذار  
 گردون بر آب زد رقم آرزوی من  
 ۳۵۰۵ روزی که چرخ ز آب و گل من سبک‌کند  
 خواهد شکست سنگ جفایت سبوی من  
 هرگز نیافتم به توره گرچه در رخت  
 صد بار سوده شد قدم جست و جوی من  
 خو کرده‌ام به هر چه ز خوی تو می‌رسد  
 خوی تو هست جور و بر آن صبر خوی من

جامی شکست کلک کتابت چو ختم شد  
بر وصف نوخطی ورق گفت و گوی من

۴۰۳

بیا ای ساقی گلرخ می گلرنگ گردان کن  
به روی گل گل از می مجلس ما را گلستان کن<sup>۱</sup>  
۳۵۱۰ نباشد مفلسان شب‌نشین را دسترس شمع  
سوی ویرانه ما آی و کار ماه تابان کن  
به سختی می‌رود جان از تنم نادیده دیدارت  
رخت بنمای و جان دادن بر این دلخسته آسان کن  
دل من نامه درد است و عنوان چهره پر خون  
اگر مضمون نمی‌خوانی نظر در نقش عنوان کن  
ز خون کس به دستت رنگ و تیغت زنگ نپسندم  
رقیبان را به شغل کشتن عشاق فرمان کن  
هلاک جان ما خواهی کمان ابروانت را  
ز مژگان تیر ساز و تیر را از غمزه پیکان کن  
۳۵۱۵ خراسان معدن عشق است و خوبی جامیا دل نه  
به داغ عشق خوبان یا برو ترک خراسان کن

۴۰۴

|                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| تا کی از جان خود جدا بودن             | به ازین بودن است نابودن |
| یار و دادن <sup>۲</sup> به بیوفایی خط | من و سر بر خط وفا بودن  |
| کرده‌ام در صف سگانش جای               | طاقتم نیست هیچ جا بودن  |

۲. ب: یار دادن.

۱. ب: این غزل نیست.

لب ز دشنام من نمی‌بندد      جرم من چیست در دعا بودن  
 ۳۵۲۰ شاهد و می نصیب دست رساست<sup>۱</sup>      نارسایست پارسا بودن  
 عشق با عافیت نیاید راست      عاشقی چیست مبتلا بودن  
 یار بیگانه‌پرور و جامی  
 نسزد با وی آشنا بودن

## ۴۰۵

ای ز لعل لب تو خون دل من      هیچ دل خون مباد چون دل من  
 آتشم در درون فکندی و هست      اخگری ز آتش درون دل من  
 ۳۵۲۵ سوخت از سوز دل تنم ای کاش      رود از تن چو جان برون دل من  
 خط سبزت فسون سحر دمید      رفت در خط ازان فسون دل من  
 همچو صیدی اسیر قید شده‌ست      در سر زلف تو زیون دل من  
 جنبش طُره تو دیده ز باد      گشته بی صبر و بی سکون دل من  
 جامی آمد جنون عشق فنون  
 هست در عشق ذوفنون دل من

## ۴۰۶

۳۵۳۰ زنی بر دل ز مژگان زخم و داری ابروان پنهان  
 زهی شوخی که تیر اندازی و سازی<sup>۲</sup> کمان پنهان<sup>۳</sup>  
 تو مست خواب و من نظاره‌گر دُزدیده در رویت  
 چو آن دزدی که گل چیند به باغ از باغبان پنهان  
 میان مردمان رسوا شدم از اشک خویش آری  
 نماند راز عاشق با دو چشم خون‌فشان پنهان

۱. ب: دست رسان است.

۲. د: داری.

۳. ب: این غزل نیست.

تنم از گریه غرق آب و دل پر شعله آتش  
 که دیده‌ست آب را زینگونه آتش در میان پنهان  
 به عشقت پیش دشمن داستان گشتم چه خوش بودی  
 اگر ماندی میان دوستان این داستان پنهان  
 ۳۵۳۵ چو گویم غنچه باغ لطافت آن دهان خواهم  
 نباشد این معما بر ضمیر نکته‌دان پنهان  
 نه خاک جامی است این بلکه در زیر زمین کرده  
 سگ کویت برای طعمه مشتی استخوان پنهان

۴۰۷

مه ترکی زبان من نداند فارسی چندان  
 چو گویم بوسه ده مشکل نهد بر فارسی دندان<sup>۱</sup>  
 پریرم بود در دل شوق او چندان که می‌مردم  
 چو آمد دی<sup>۲</sup> دو چندان گشت و هست امروز صد چندان  
 ز غیرش دیده درستم مکن گو جا به دل هر بت  
 که این شهرست از آمد شد بیگانه دربندان  
 ۳۵۴۰ چه حاصل گر شد از سندان دلهایش تنم حلقه  
 چو نگشاید دری بر روی من زین حلقه و سندان  
 نه یوسف داشت تنها محنت زندان که چون یوسف  
 به زندان رفت بی او بر زلیخا شد جهان زندان  
 من ابر نوبهارم او گل خندان عجب نبود  
 اگر باشم به باغ دهر من گریان و او خندان

۱. ب: این غزل نیست.

۲. الف: وی.

بتان فرزند و جامی نیست جز یعقوب غمدیده  
که مشعوف جمال یوسف است از جمله فرزندان

### حرف الواو

۴۰۸

خواجه درمانده فرج است و گرفتار گلو  
«فَانْكِحُوا» بیش نخوانده ست ز قرآن و «كُلُوا»<sup>۱</sup>  
۳۵۴۵ کمترک گوش کنند اهل هوا ز اهل صفا  
آیت «كَمْ تَرَكُوا» وز همه شان کمترک او  
تکیه بر عفو بود این همه گستاخی وی  
آه اگر منتقمش وانگذارد به عفو  
ای شده همچو کدو جمله شکم کفچه مکن  
بهر پر کردن آن دست طمع سوی به سو  
تا شود بزمگه شاه سراپرده عشق  
خانه خویش بپرداز ازین کفج و کدو  
دست فکرت چه زنی دفع قضا را در سر  
مصلحت نیست که با سنگ کند جنگ سبو  
تا نیابی به سر رشته وحدت جامی  
۳۵۵۰ دلق صد پاره کثرت نتوان کرد رفو

۴۰۹

قسم به نون و قلم یعنی آن قد و ابرو  
که جز به قبله روی تو نیست ما را رو

۱. ب: این غزل نیست.

تو خود بگوی ز روی تو روی چون تایم<sup>۱</sup>  
 چنین که پرتو روی تو تافت از هر سو  
 نشان ز قرب تو داده‌ست عندلیب به باغ  
 و گرنه فاخته را چیست<sup>۲</sup> نعره کوکو  
 چرا دگر پس زانو نشینم از غم هجر  
 چنین که با تو شدم همنشین و همزانو  
 سوال کرد فضولی که چونی ای مجنون ۳۵۵۵  
 ز یار خویش جدا گفت این سخن کم گو  
 مرا ز درد جدایی چه غم که با لیلی  
 چنان شدم که ندانم که این منم یا او  
 مدار امید شفاگفتی از لبم جامی  
 حَبِیبِی<sup>۳</sup> أَنْتَ طَبِیبِی فَكَيْفَ لَا أَرْجُو

۴۱۰

ساقیا خیز که چون داس زر آمد مه نو  
 عید ازان مزرع پرهیز و ورع کرد درو  
 روزه داران همه در آرزوی ماه نوند  
 ای خوش آن کس که به مهر کهن توست گرو  
 ۳۵۶۰ عمرها در پی وصل تو به سر پویدیم<sup>۴</sup>  
 عمر بگذشت و به جایی نرسید این تک و دو  
 خاطر عاشق صادق ز غرضها پاک است<sup>۵</sup>  
 در حق او سخن اهل غرض را مشنو

۴. ب: پوئیدم.

۳. ب: حبیب.

۲. ب: هست.

۱. ب: تایم.

۵. ب: ز غرضها پاک.



آمدی بعد شبی کز پس<sup>۱</sup> سالی بروم  
 به خدا بر تو که دیر آمده‌ای زود مرو  
 پرتوی گر فتد از ماه رخت در شب تار  
 همه آفاق شود روشن ازان یک پرتو  
 مرد رسوا شود از عشق بتان می‌گویند  
 جامی و عشق بتان هرچه شود گو می‌شو<sup>۲</sup>

## ۴۱۱

۳۵۶۵ آن تندخو که آمد خون ریختن فن او  
 گر خون من نریزد خونم به گردن او  
 هر دم چرا نهد رو دامن به پُشتِ پایش  
 چاک است جیب جانم از رشک دامن او  
 طاق رواق عیشم گردد چو گاه گاهی  
 بینم نشان به راهی از نعل توسن او  
 گر زان دو رخ گشاید بُرقع درون خانه  
 عکس مه و خور افتد بیرون ز روزن او  
 شبها چو دور ازان رخ بینم به ماه ترسم  
 کز برق آهم افتد آتش به خرمن او  
 ۳۵۷۰ هر چند تن چو مویی از درد توست عاشق  
 بی درد تو مبادا<sup>۳</sup> یک موی بر تن او  
 جامی تو را نبیند جز چشم روشن خود  
 بادا هزار رحمت بر چشم روشن او

۲. ب: بیتو مباد خالی.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: پی‌ا ج: بسی.

۴۱۲

تا نموده ست سر از طرف کُله کاکل تو  
 روز بر کج کُلهان کرده سیه کاکل تو  
 بر سر موکب خورشید جبینان تو شهی  
 هندوی چتر گشا بر سر شه کاکل تو  
 رفت بر باد هوا رشته جمعیت ما  
 می ندارد سر این رشته نگه کاکل تو  
 ۳۵۷۵ دل به فکر ذقن توست دریغا که نشد  
 دستگیر دل افتاده به چه کاکل تو<sup>۱</sup>  
 تا سوی خویش کشد دل ز همه روی زمین  
 رسن آویخته از طارم مه کاکل تو<sup>۲</sup>  
 سر نتابند هنوز از ره تو مسکینان  
 با همه سر که فکنده ست به ره کاکل تو<sup>۳</sup>  
 چون رهد جامی از نسان که شود دام رهش  
 گه خط سبز تو گه زلف تو گه کاکل تو<sup>۴</sup>

۴۱۳

خورشید و ماه را چه برابر کنم به تو  
 بنشین دمی که دیده منور کنم به تو  
 ۳۵۸۰ مشکین شمامه ایست زنخدان تو ز خط  
 پیش آی تا مشام معطر کنم به تو  
 بنگر میان خویش چه حاجت که من به موی  
 تشبیه ضعف این تن لاغر کنم به تو<sup>۵</sup>

۱ و ۳: ب: این دو بیت پسایش آمده.

۱: ب: این بیت نیست.

۵: ب: این بیت بعد بیت ۳۵۸۳ آمده.

۴: تم: این غزل و غزل بعد نیست.

با هیچ آفریده تو را نیست نسبتی  
 ترسم کزین عقیده دیگر کنم به تو  
 رویت بهشت و لعل تو کوثر بود چرا<sup>۱</sup>  
 ذکر بهشت و چشمه کوثر کنم به تو  
 چون می روی ز دیده به صورت مجال ده  
 کآینه خیال مصور کنم به تو  
 تقریب ذکر جامی و تحریر حال اوست  
 چون وصف عاشقان سخنور کنم به تو

۳۵۸۵

## حرف الهاء

۴۱۴

فصل بهار شد بگشا چشم انتباه  
 در خط سبزه و ورق لاله کن نگاه<sup>۲</sup>  
 بین خط سبز سبزه که هر تازه حرف ازان  
 چون بر کمال صنعت صانع بود گواه  
 لاله کش از میان الفی برزده ست سر  
 دارد برای نفی سویی شکل لا اله  
 خواهی که سر حشر شود منکشف تو را  
 عریان ز گل برآمده بین شاخ هر گیاه  
 در حال بی قراری عالم اگر تو را  
 هست اشتباه بر لب جو کن قرارگاه  
 در آب جو تشابه امثال را ببین  
 زانجا قیاس گیر بقای جمال و جاه

۳۵۹۰

۱. ب: روی تو چون بهشت و لبت کوثر از چه رو. ۲. ب: این غزل نیست.

جامی چو نیست نعت بقا جز خدای را  
زین پس بجز فنای خود اندر خدا مخواه

۴۱۵

ای ز سنبل خط تو بر<sup>۱</sup> گل نقاب انداخته  
زلف شبرنگت بر اوج مه طناب انداخته  
جمع تر داری<sup>۲</sup> به رخ یا راقم<sup>۳</sup> خط لب  
شسته مشکین لبقه و بر آفتاب انداخته<sup>۴</sup>  
۳۵۹۵ از<sup>۵</sup> لب دل در خیال آب حیوان تشنه است  
بر امید آب خود را در سراب انداخته  
از لطافت روی تو خط می نماید زیر پوست  
سبزه تر گویا عکس اندر آب انداخته  
طره پر خم که شد موی میانت را کمر  
بر رگ جانم هزاران پیچ و تاب انداخته  
دل که از غم سوخت از بویش من بیخود<sup>۶</sup> خوشم  
همچو آن مستی که بر آتش کباب انداخته  
ای خوش آن شبها که جامی رخ به پایت سوده است  
چون تو واقف گشته ای خود را به خواب انداخته<sup>۷</sup>

۴۱۶

۳۶۰۰ شاهد گل باز زنگاری نقاب انداخته  
بلبل دل داده را در اضطراب انداخته

---

۱. ب: سنبل خطت بر وی. ۲. ب: دارد. ۳. ب: یا خود رقم.  
۴. ب: این بیت بعد بیت ۳۵۹۷ آمده است. ۵. ب: بی.  
۶. ب: بیدل.  
۷. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

نرگس و لاله به روی سبزه پنداری به خواب  
 مستی افتاده ز کف جام شراب انداخته  
 چادر کافوری خود را شکوفه شست و شوی  
 کرده صبح و چاشتگه بر آفتاب انداخته  
 عکس گل در آب و گل بیرون همانا گلرخی  
 پیرهن کرده برون<sup>۱</sup> خود را در آب انداخته  
 تا به پای هر درختی<sup>۲</sup> خیمه<sup>۳</sup> عشرت زنی  
 بین که شاخ از سایه چون مشکین طناب انداخته  
 ۳۶۰۵ بر سر جنگ است ابر اینک که در آب شمر  
 تیر باران بر سر خود حباب<sup>۴</sup> انداخته  
 کلک جامی تا سر زلف سخن پیراسته ست  
 رشک آن<sup>۵</sup> در جعد سنبل پیچ و تاب انداخته

## ۴۱۷

بر طرف ماه زلف تو آمد شب سیاه  
 اینست آن شبی که به است از هزار ماه  
 بی روی تو هزار مصیبت کشیده ایم  
 گر زانکه روی و انکنی و مصیبتاه  
 آن کس که راه بر من بی صبر و دین زده ست  
 سروست خوشخرام و سوارست کج کلاه<sup>۵</sup>  
 ۳۶۱۰ هست این همه کنایت و روپوش بلکه زد  
 راه من آن که در ل و جانهاست کرده راه

۱. الف: بیرون<sup>۱</sup> ب: کرده بیرون جامه و.

۲. ب: تا تو در پای درختی.

۳. ب: خود چون حباب.

۴. ب: او.

۵. ب: این بیت دو بار ثبت شده است.

آن شاه دلنواز که هرجا نموده روی  
 ذَلَّتْ لَهُ الْوُجُوهُ<sup>۱</sup> وَ خَرَّتْ<sup>۲</sup> لَهُ الْجِبَاهُ  
 دل را به هر دو کون جز او نیست مقصدی  
 رُوحِی فِدَاءُ مَقْصِدِ قَلْبِی وَ مُبْتَغَاهُ  
 جامی مگو که غرق گناهم ز آب می  
 کین آب شست از دل من ظلمت گناه

۴۱۸

من که از سوز دل غمزده گشتم همه آه  
 بین چو آهم به سر از<sup>۲</sup> دود دل این<sup>۱</sup> چتر سیاه  
 ۳۶۱۵ گریه گویند گناه است ز شوق رخ خوب  
 چند دور از تو بود دیده من غرق گناه  
 خاطر از مشغله خسته دلان رنجه مدار  
 پادشا را نبود چاره ز غوغای سپاه  
 کرده ام جای به سر خاک کف پای تو را  
 جای آن دارد اگر سر کشم از افسر جاه  
 سرو را زب قبا دادی و بس فتنه که خاست  
 وای اگر بر سر آن برشکنی<sup>۵</sup> طرف کلاه  
 دل ما را کنی از لطف دو رخ بسته خویش  
 کس ندارد دل درویش بدین لطف نگاه  
 نیست کس محرم راز<sup>۶</sup> دهندش بر ذقنش  
 ۳۶۲۰ لب بنه جامی و این راز فروگوی به چاه

۳. ب: این

۲. ب: سرت؛ ج: خوت.

۱. تم: الوجود.

۶. ب: سز.

۵. ب: برشکنی بر سر آن

۴. ب: از.

۴۱۹

ابروی تو هر که دید ای ماه      زد نعره که اَلْهَلال وَالله  
از عرش گذشت دست هَمّت      وز فرش حریم توسست کوتاه  
خواهم به هوای تو بتان را      کس نیست<sup>۱</sup> تو را چو من هواخواه  
هیچ است دهانت لیکن از وی      افتاده<sup>۲</sup> بسی سخن در آفواه  
۳۶۲۵ با ما چه رود گهی که آبی      زآینده کسی نباشد آگاه  
هرکس که نهاد در رخت روی      کی پشت نهد به مسند جاه  
جامی که عزیزی جهان یافت  
قَدْ عَزَّ بِذُلِّهِ لِمَوْلَاهُ

۴۲۰

با اشک خونین دور از تو ای ماه      «بَثْنِي وَ حُزْنِي أَشْكُوا إِلَى اللَّهِ»  
رو در تو دارند از<sup>۳</sup> دین و دنیا      مردان دانا رندان آگاه  
۳۶۳۰ دامن وصلت نتوان گرفتن      دست از دو عالم ناکرده کوتاه  
هرچند گیرم راه سلامت      لطف خرامت بر من زند راه  
از سبزه خط بر عارض تو<sup>۴</sup>      کامم برآمد بر وجه دلخواه  
تو می کشی تیر از سینه من      وز فرقت آن من می کشم آه  
جان داد جامی لیکن چه تاوان  
لَوْ مَاتَ عَبْدٌ فِي حُبِّ مَوْلَاهُ

۴۲۱

۳۶۳۵ واعظ<sup>۵</sup> خراست و انجمن وعظ خرگله  
گر خر رود به خرگله نتوان ز خرگله

۱. الف: این کلمه نیست.

۲. ب: افتاد.

۳. ب: در.

۴. ب: از سبزه خط گرد عذارت.

۵. د: زاهد.

از صوت طفل خُرد<sup>۱</sup> تَوَاجُد کند بلی  
 راه سَماع خَر بود آواز زَنگله  
 آسودگی مجوی ز واعظ که خلق را  
 جز درد سر نمی دهد از بانگ و مشغله  
 روشن نشد ز پرتو گفتار او ولی  
 کی کِرم شبچراغ کند کار مشعله  
 شیخ خمیده پشت که آرد به چله روی  
 از بهر صید عام کمان می کند چله  
 ۳۶۴۰ فرض است عشق و هرچه بجز عشق نافله است  
 تا چند ترک فرض کنی بهر نافله  
 جامی رساند سلسله خود به اهل فقر  
 لیکن به هیچ جا نرسد کس به سلسله<sup>۲</sup>

۴۲۲

هست انجمن ما چمنی پر گل و لاله  
 افسرده چو ژاله ست نگهدار خدایا  
 باشد سخن عشق یکی لیک گرفته  
 ۳۶۴۵ می ده که گره شد به دلم غصه ایام  
 خطی که مرا می رسد از دولت عشقت  
 گر ناخوشی از دادن یک بوسه به جانی  
 گل عارض ساقیست در او لاله پیاله  
 از ساحت این تازه چمن آفت ژاله  
 عارف ز دل صافی و واعظ ز رساله  
 آب است دوا چون به گلو ماند نواله  
 رنج همه روز است و بلای همه ساله  
 پیش آر لبث تا کنم این بیع اقاله  
 جامی مطلب جَوَدَت شعر از مدد فکر  
 کین کار به امداد الهیست حواله



## ۴۲۳

ببین پیاله هزاران به روی دشت ز لاله

به روی دشت قدم نه به روی دست پیاله

۳۶۵۰ حواله بود به وقت گلم که رخ<sup>۱</sup> بنمایی

اگرچه<sup>۲</sup> گل نکشی<sup>۳</sup> پرده با خدات حواله

به بزم عشق تو مستغنیم ز ساقی و مطرب

مَیَم ترشح دیده ست و نی ترنم ناله

چو سفله قدر نداند چه امتحان چه کرامت

چو سگ شناخت ندارد چه استخوان چه نواله

چه باک صاحب دل را ز گفت و گوی فسرده

چه بیم جام فلک را ز سنگ ریزی ژاله

رموز عشق به کلک و ورق چگونه نویسم

که قاصر است ز هر حرف آن هزار رساله

به عشق بهره جامی ز دوستان گرامی

۳۶۵۵

ملا مت همه روزه ست و طعنه همه ساله<sup>۴</sup>

## ۴۲۴

ز چشمم ریخت چندان آب کامد خون ز دنباله

کنون افتد به جان خون دلم پرکاله پرکاله

چه خیزد بی تو از گشت چمن چون ساقی دورم

دهد در بزم گل خون جگر از ساغر لاله

به هر باغی که سوزم بی تو از ژاله چه باک آنجا

که چون باران گدازد ز آه گرم در هوا ژاله

۳. ب: نکشی.

۲. ب: ج: چو.

۱. ب: رخی.

۴. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست.

چو جان جا در دلم داری هم آنجا گوش کن جانا  
 که من از ضعف نتوانم که از دل برکشم ناله  
 ۳۶۶۰ لبّت را نسیم جانی وام دادم تا پس از مردن  
 بیا جانا که از هجران رسید آن وام را حاله  
 حوالّت کن به من چون در مزاجت گرمی آرد می  
 که داغ تب به جانم به که بر لبها تبحاله  
 به خوبان روی کن جامی که درس عشق به داند  
 جوان چارده ساله ز پیر چارصد ساله

۴۲۵

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| بی لعل تو دل درون سینه  | خون است چو می در آبگینه             |
| غمهای تو برد صبرم از دل | تاراج سپاه شد خزینه                 |
| مرغ دل من ز روی و خالت  | از خرمن ماه چید <sup>۱</sup> چینه   |
| سر زد ز دلم گیاه مهرت   | آن را مدرو به داس کینه              |
| شو ساقی دیگران که امروز | من بیخودم <sup>۲</sup> از شراب دینه |
| جامی که بود سواد کلکش   | بر شاهد نظم عنبرینه                 |

هرچند بود سفینه در بحر  
 شعرش بحرست در سفینه

۴۲۶

۳۶۷۰ غزال من که لبش رو به سبزی آورده  
 به سبزه زار ختن مشکبو گیا خورده<sup>۳</sup>

۱. ج: چیده. ۲. ب: من سرخوشم. ۳. ب ج: این غزل نیست.

چه گویم از خط سبزش که گرد چشمه نوش  
 بنفشه ایست به آب حیات پرورده  
 بود ز دور خطش فتنه هر سر مویی  
 چه فتنه ها که درین دور سر برآورده  
 ز آفتاب دَرَد پرده شب این عجب است  
 که بندد آب شب زلف آفتاب را<sup>۱</sup> پرده  
 سیاه شد لب شیرین او ز مشکین خط  
 کسی ندیده به شیرینیش سیه چرده  
 ۳۶۷۵ سیاه روزی صاحب دلان ز گردون نیست  
 خط عذار بتان روزشان سیه کرده  
 چه مَرَد دعوی عشق است جامی ار نکند  
 بر آنچه می رسد از دوست صبر صدمرده

## ۴۲۷

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| وقت گل ترک می و جام که چه | دوری از یار گل اندام که چه |
| مجلس آراست گل توبه شکن    | توبه از باده گلفام که چه   |
| می پرستان همه در رقص طرب  | گر گرانجان نبی آرام که چه  |
| سخن عشق مگوب با زاهد      | نکته خاص بَرِ عام که چه    |
| گوش بر توست دعاگویان را   | زیر لب دادن دشنام که چه    |
| کشته چشم توأم زلف بپوش    | مرغ بسمل شده را دام که چه  |

چند ازان لب طلبی جامی کام  
 پیش اهل کرم ابرام که چه

۴۲۸

گل را فراز شاخ بین در جلوه ناز آمده  
 شرح نیاز خویش را بلبل نواساز آمده  
 ۳۶۸۵ دامن دشت و گلشن از لعل و زمرد پر<sup>۱</sup> شود  
 زینسان که گنجور زمین گنجینه پرداز آمده  
 شد لاله شمع بزم گل اینک ببین پروانه سان  
 ریزان شکوفه دمبدم سویش به پرواز آمده  
 بس زنده دل کز جام گل خورده می ذوق و طرب  
 هشیار رفته تا چمن مست و سرانداز آمده  
 در کارگاه عاشقی بین نورسان باغ را<sup>۲</sup>  
 گل تخت منظوری زده نرگس نظرباز آمده  
 بس نکته دان کز بلبلان چون کرده گوش اوصاف گل<sup>۳</sup>  
 در گوش جانش نکته ها از پرده راز آمده  
 ۳۶۹۰ ز آواز مرغان از چمن رفته صدا تا صومعه  
 صوفی به سر غلطان شده دنبال آواز آمده  
 من عشق و مستی از ازل آورده ام با خود بلی  
 انجام کار هر کسی بر وفق آغاز آمده  
 زین شعر نو شد پر شکر جامی خراسان گویا  
 از کلک سعدی نکته ای شیرین ز<sup>۴</sup> شیراز آمده<sup>۵</sup>

۴۲۹

چو حلقه دور افق بر من است تنگ شده  
 که حلقه سر زلف توأم ز چنگ شده

۳. ب: چون گوش کرده نکته یی.

۲. ب: عشق را.

۱. ب: گم.

۵. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست.

۴. ب: نکته یی از ملک.

مجو عمارت دین از دلم که این خانه  
 خراب کرده آن چشم شوخ<sup>۱</sup> شنگ شده  
 ۳۶۹۵ چرا کشم پی مرهم خدنگت از دل ریش  
 که مرهم دل ریش من این خدنگ شده  
 دمیده گرد عذار تو خط بدان ماند  
 که شاه روم اسیر سپاه زنگ شده  
 ز لوح ساده نزد حرف آفتم از ره<sup>۲</sup> دل  
 هلاک جان من آن خط مشک رنگ شده  
 زلال چشمه لطفی عجب همی مانم  
 که تن چگونوات از سیم و دل ز سنگ شده  
 قدم ز سختی راه طلب مکش جامی  
 که پای سعی درین سنگلاخ لنگ شده

۴۳۰

۳۷۰۰ تا به چشم تو سرمه ره کرده  
 سال تو چارده نکرده تمام  
 روی تو بهر خانه ویرانان  
 مهر رخسار عالم افروزت  
 عمر بس کس که در نظاره تو  
 ۳۷۰۵ پادشاه سپاه حسن تویی  
 خانه مردمان سیه کرده  
 نام تو ماه چارده کرده  
 در شب تیره کار مه کرده  
 چاک در جیب صبحگه کرده  
 رفته برباد تا نگه کرده  
 تا فلک عرض آن سپه کرده  
 عشق با چون تویی اگر گنه است  
 نه همین جامی این گنه کرده

۴۳۱

رُخت را مه نخوانند اهل توجیه      که روشن نیست چندان وجه تشبیه  
مکن از خوان وصلت منع سایل      که خارج باشد از قانون<sup>۱</sup> توجیه  
غمّت با دل دو حرف آمد ز یک جنس      که آن مُدغَم بود وین مُدغَم فیه  
اگر حاجت به شمع افتد شبت را      ز جان رشته دهم وز چشم و دل پیه  
چه سان آیم برون<sup>۲</sup> از تیه عشقت      که موسی بود سرگردان در آن تیه  
چو ها چشم<sup>۳</sup> همه کردم بدین حرف      تو را بر انتظار خویش تنبیه  
مس خود را مکن جامی زراندد  
که پیش ناقدان خوش نیست تمویه

۴۳۲

ای به خوبی رخ تو از مه به      قصه ماه با تو کوتاه به  
به مه آن رخ چرا کنم تشبیه      ترک تشبیه ناموجه به  
گرچه آمد « مُشَبَّه به » خوب      هست صد بار ازان « مُشَبَّه » به  
تا شدی تو عزیز مصر جمال      حسن یوسف نهفته در چه به  
سر عرفان خوش آید از زاهد      لیکن<sup>۴</sup> از عارفان آگه به  
قصه اهل دل همیشه خوش است      ذکر شیخان شهرگه گه به  
در وطن ذکر کعبه جامی چند      ۳۷۲۰  
خیز کین گفت و گوی در ره به

۴۳۳

بتی که بود چو جانم به سینه جا کرده  
گرفت راه جدایی وداع ناکرده

۴. ب: لیک.

۳. ج: چشم.

۲. ب: بیرون روم.

۱. الف: وجه.

به داغ مرگ جدا باد جان ز تن<sup>۱</sup> آن را  
 که همچو جان ز تن او را ز من جدا کرده  
 زخی چو آینه رفت از وطن جدا ز رقیب  
 که دیدد آینه‌ای اینچنین جَلا کرده  
 بریخت خون به رهم بهر آزمودن تیغ  
 بدین بهانه چه خونها که زیر پا کرده  
 ۳۷۲۵ فتاده بهر سجودش به روی صد بیدل  
 به هر نظر که گه رفتن از قفا کرده  
 هزار جان گرامی فدای خنجر او  
 که بند بند مرا پرسشی جدا کرده  
 چو بی رقیب محال است وصل ازان<sup>۲</sup> جامی  
 به هجر ساخته وز وصل خوی وا کرده<sup>۳</sup>

## ۴۳۴

ای نامه ز خود به خود<sup>۴</sup> نوشته  
 هر دم صنعت ز لوح هستی  
 ۳۷۳۰ در نقطه خال عارفان را  
 بر صفحه چهره سالکان را  
 در خاک دمیده جان و نامش  
 از گل بنموده روی<sup>۵</sup> و صفش  
 در وی همه نیک و بد نوشته  
 صد حرف سترده صد نوشته  
 سرّ ازل و ابد نوشته  
 آیات قبول و رد نوشته  
 نسرین بر و سرو قد نوشته<sup>۶</sup>  
 گلچهره و لاله خد نوشته  
 این گفته به عشق خوان که جامی  
 از عشق نه از خرد نوشته

۳. تم: این غزل نیست.

۲. ب: وصل او.

۱. ب: جدا جان ز تن رود.

۶ ج د تم: روی و.

۵ ب: این بیت نیست.

۴. الف: بخون.

۴۳۵

۲۷۳۵ سرو من بر رخ گل جعد سمن سای منه  
 گرد مه سلسله زلف شب آسای منه  
 بین گرفتاری اهل نظر از بهر خدای  
 دیده بر عکس رخ آینه آرای منه<sup>۱</sup>  
 با خیال لب میگون توأم وقت خوش است  
 بر کفم ساغر لعل طرب افزای منه<sup>۲</sup>  
 تا در افسانه و صلیم دم از هجر مزن  
 زهر در طعمه مرغان شکرخای منه  
 حسن خود بر دل هر بی خبری عرض مکن  
 عشق تو گنج نفیس است به هر جای منه  
 ۲۷۴۰ دلم افتاد به عشق تو ز خودرایی خویش  
 داغ بر من به گناه دل خودرای منه  
 ریخت جامی گهر نظم به پایت که مرو  
 قول بدگو مشنوبر سخنش پای منه

۴۳۶

ای مرا از آتش سودای تو جان سوخته  
 پیرهن از تن تن از دل دل ز هجران سوخته  
 آتش دل بر زده از سینه چاکم علم  
 کهنه دلقم از گریبان تا به دامن سوخته  
 در میان آتش و آبم ز دیدار تو دور  
 اشک پیدا غرقه کرده داغ پنهان سوخته



۳۷۴۵ می فرستم سوی تو در شرح هجران نامه‌ای  
 از سرشک و آه مضمون شسته عنوان سوخته  
 جسته ز آه تشنگان کعبه<sup>۱</sup> وصل تو برق<sup>۱</sup>  
 در بیابان آتش افتاده مفیلان سوخته  
 شمع گل گر داشتی تاب تو بودی هر<sup>۲</sup> سحر  
 همچو پروانه همه مرغان بستان سوخته  
 چون ز جامی یک غزل نوشتی ای مشکین غزال  
 لب فرو بسته قلم بشکسته دیوان سوخته

## ۴۳۷

خوش آنکه بود ز تو خانه‌ام پریخانه  
 کجا شدی که شدم بی رخ تو دیوانه  
 ۳۷۵۰ ز آشنایی عشقت چه حاصل است مرا  
 جز آنکه گشته‌ام از صبر و هوش بیگانه  
 حدیث وصل تو هر شب ز هوش می‌بردم  
 به خواب می‌کشد آری سماع افسانه  
 به اوج کنگره وصل چون کند پرواز  
 چنین که شمع زد آتش به بال پروانه  
 خبر می‌رس ز پیمان زهد رندی را  
 که داد دست ارادت به دست پیمانه  
 ز زلف دلکش تو گرچه ماند جامی دور  
 سری ز تیغ بلا شاخ شاخ چون شانه

۱. ب: کعبه و برق وصال.

۲. ب: د هر افتاده.

۳۷۵۵

روانه می‌کند از چشم دُرفشان هر دم  
جواهر خدمات نیازمندان

۴۳۸

ای شکل قَدّت پیکری از سیم سارا ریخته  
هر دم ز شاهان لشکری سرهات در پا ریخته  
تا شد درین بُستان سرا سرو قَدّت بالا نما  
هر لحظه طوفان بلا بر ما<sup>۱</sup> ز بالا ریخته  
چون آفتاب اینک شراب اندر هلال افکند تاب  
رویت ز تاب آفتاب از مه ثریا ریخته  
چشمم ز خون شد موج زن بین لاله‌ها خونین کفن  
زان خون که ابر از چشم من<sup>۲</sup> بر کوه و صحرا ریخته  
۳۷۶۰ ز اشکم که از دل سر زده نقش وفا بر زر زده  
خونین گیا سر بر زده یک قطره هر جا ریخته  
داده رقیبت را امان از رنج تن دور زمان<sup>۳</sup>  
بادا به جاناش ز آسمان مرگ مفاجا ریخته  
زینسان که چشمت<sup>۴</sup> تیغ کین هر دم کشد بر آن و این  
مشکل که ماند ز اهل دین خون کسی نار ریخته  
از خوی تو ما<sup>۵</sup> غصّه کش تردامنان زو گشته خوش  
ما کِشت خشک او ابرویش باران به دریا ریخته  
جامی کز انفاس روان بخشد به هر دِل مُرده جان  
نُزلی بر او زین سبزخوان روح مسیحا ریخته<sup>۶</sup>

۱. ب: من. ۲. ب: ابر چشم من. ۳. ب: رنج دوران زمان.

۴. ب: چشمش. ۵. ب: او من. ۶. تم: این غزل نیست.

## ۴۳۹

۳۷۶۵ ماییم<sup>۱</sup> ز مشرب مغانه      در کوی مغان گرفته<sup>۲</sup> خانه  
 همواره می مغانه نوشیم      بر نغمه چنگ یا چغانه  
 عشق است ترانه گو درین بزم      غافل منشین ازین ترانه  
 زاهد که ز زهد خشک خواند      این تازه ترانه را فسانه  
 از سُبحه مقید عدد ماند      کی راه برد به آن یگانه  
 ۳۷۷۰ جامی که ز دیدن حُجُب بود      در رفع حجاب جاودانه  
 چون دید که آن حُجُب جز او نیست  
 برخاست حجابش از میانه

## ۴۴۰

ای چو جان در دل من جا کرده      عقل را عشق تو شیدا کرده<sup>۳</sup>  
 هر که امروز رخت دیده به نقد      پشت بر نسیه فردا کرده  
 کی کند روی تماشا به بهشت      هر که روی تو تماشا کرده  
 ۳۷۷۵ بت تو را دیده و چون برهمنان      پیش تو سجده تمنا کرده  
 عارضت کرده به خط غارت دین      این چه رسم است که پیدا کرده  
 در پی وصل چو تو مشک خطی      شهری از سر چو قلم پا کرده  
 تا کند فکر دهانت جامی  
 عمر در فنّ معمّا کرده

## ۴۴۱

ای به بالا بلای جان همه      کوتاه از وصف تو زبان همه  
 ۳۷۸۰ آسمان است قبله حاجات      آستان تو آسمان همه

۱. ب: این غزل نیست.

۲. تم: گرفت.

۳. ب تم: این غزل نیست.

چون تو نازک میان بسی دیدم      تو دلم بردی از میان همه  
 بود شهر از شکر فروشان پر      بست لعل لب دکان همه  
 هر کست بی وفا گمان می بُرد      شد یقین عاقبت گمان همه  
 چون فتیله چراغ داغ تو راست      شعله زن مغز استخوان همه

از کهن عاشقان<sup>۱</sup> مگو<sup>۲</sup> جامی  
 کرده‌ای نسخ داستان همه<sup>۳</sup>

۳۷۸۵

### حرف الّلام مع الّألف

۴۴۲

منم عاشق و بیدل و مبتلا      ز عشق تو افتاده در صد بلا  
 کشیده‌ست خوان بلا عشق تو      زند عالمی را به آن خوان صلا  
 ز ورد تلاوت مرا بازداشت      سرود غمت در خلا و ملا  
 کی آید تلاوت ز دستم چو من      زدم دست در تن تلا لا تلا  
 فروغ رخت از پس صد حجاب      دهد دیده را نور و دل را جلا  
 چو راندی چنین آخرم<sup>۴</sup> کاشکی      نمی خواندیم سوی خویش اوّلا

رسانید جامی غم دل به عرض  
 فَإِنْ شِئْتَ فَاسْمَعْ وَإِلَّا فَلَا

### حرف الّباء

۴۴۳

تا چو قدح با دل پر خون نیی      کامستان زان لب میگون نیی<sup>۵</sup>  
 تا نخوری غوطه به دریای اشک      طالب آن گوهر مکنون نیی

۱. د: عاشقی. ۲. ب: همین. ۳. تم: این غزل نیست.

۴. ب: راندیم آخر چنین.

۵. غزلهای ۴۴۳ - ۴۴۶ را از د حرف الهاء، به د حرف الباء، آوردیم.

۳۷۹۵ طُرّه لیلی چه دهم با تو شرح      چون تو ازان سلسله مجنون نیی  
 از شکم ماهی بحر فنا      دم مزن ای شیخ<sup>۱</sup> که ذوالنون نیی  
 گفته‌ای از نیستی‌ام پُر جوئی      لاف پُری چند زنی چون نیی  
 روبه فزونی ننهی از کمی      گر ز همه در کمی افزون نیی  
 جامی اگر حلقه عشاق را  
 سر نشدی شکر که بیرون نیی

## ۴۴۴

۳۸۰۰ چون هوای باغ با این شکل موزون کرده‌ای  
 از لب خندان درون غنچه را خون<sup>۲</sup> کرده‌ای  
 بر لب جو نیست این گل بل کز اندام جو گل  
 پیرهن را بر کنار جوی بیرون کرده‌ای  
 نیست هم در آب عکس گل که بهر شست و شوی  
 جا درون آب با اندام گلگون کرده‌ای  
 بود پا بر جا به سان کوه صبرم لیک تو  
 کوه را از پایمال هجر هامون کرده‌ای  
 هرچه خوبان را بود یکسر تو تنها داری آن  
 وز همه بر سر معنبر کاکل افزون کرده‌ای  
 ۳۸۰۵ دل ز دور خط تو بیرون نمی یارد شدن  
 می ندانم زیر لب بازش چه افسون کرده‌ای  
 می دمد<sup>۳</sup> بوی جنون عشق جامی زین<sup>۴</sup> غزل  
 گویی استمداد فیض از روح مجنون کرده‌ای<sup>۵</sup>

۴. ب: جامی این.

۳. ب: می دهد.

۲. ب: غنچه پر خون.

۱. ب: خواجه.

۵. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۴۴۵

چه سود از آنکه کم از کبک خوشخرام نیی  
 که جز به جانب اغیار تیزگام نیی<sup>۱</sup>  
 به حسن ماه تمامی ندانمت ز چه روی  
 چو ماه نوبه من کم ز کم تمام نیی  
 به هم مقامی عشاق می‌کنی آهنگ  
 چه موجب است که با من درین مقام نیی  
 ۳۸۱۰ منم غلام تو ای پادشاه کشور حسن  
 چه شد که<sup>۲</sup> ملتفت حال این غلام نیی  
 سزد چو آهوی وحشی که رو نهم در دشت  
 چنین که با من از خود رمیده رام نیی  
 مرا چه چشم علیک از لب گهربارت  
 چو تو ز سنگدلی گوش بر سلام نیی  
 ز جام می‌کنی اعراض جامیا گویی  
 ز سلک جمع مریدان پیر جام نیی

۴۴۶

خوی خود را کرده‌ای چون روی و نیکو کرده‌ای  
 عشق‌بازان را به خوی نیک<sup>۳</sup> بدخو کرده‌ای  
 ۳۸۱۵ گرچه لاله در چمن آمد دورنگ و گل دوروی  
 هر دو را در عشق خود یکرنگ و یکرو کرده‌ای  
 تا فکندی چین در ابرو سجده نتوانم تو را  
 رخنه در محراب من از چین ابرو کرده‌ای

۱. ب: این غزل نیست.

۲. الف: که نیست.

۳. ب: نیک و.

بو که روزی خویش را در گیسویت باقم خوشم  
 گسترتم را لاغر و باریک چون مو کرده‌ای  
 سرنگون افتاده<sup>۱</sup> سرو از رشک بالایت در آب<sup>۲</sup>  
 چون به گلگشت چمن جا بر لب جو کرده‌ای  
 شهره<sup>۳</sup> هر بزم خواهی حسن خود را ای غزال  
 نیست بی موجب که جامی را غزلگو کرده‌ای

## ۴۴۷

۳۸۲۰      أَنْتَ شَمْسُ الْبَقَا وَ غَيْرُكَ فَنِي      كَلَّ شَيْءٌ سِوَاكَ لَيْسَ بِشَيْءٍ  
 نیست امکان بساطبوسی تو      تا نگردد بساط امکان طی  
 نیست جز مشت گل ز کارگهت      دست کرد خَلَقْتَهُ بِيَدَيَّ  
 کرده وعده دوی من لب تو      چون بجویم<sup>۳</sup> وفای وعده زوی  
 کی من این وعده کرده‌ام گوید      این بود آخر الدَّوَاءِ الْكَلْبِيُّ<sup>۴</sup>  
 ۳۸۲۵      با تو همدم<sup>۵</sup> کجا تواند بود      هر که از خود تهی نشد چون نی

پی خود گم کن از میان جامی  
 تا رسد فیض عشق پی در پی

## ۴۴۸

۳۸۳۰      بیا بیا که صدای درای و بانگ حدی<sup>۱</sup>      همی دهد خبر از قرب هودج لیلی<sup>۲</sup>  
 بیا بیا که اگر با تو نیم جانی هست      به پیش هودج لیلی نثار آن اولی<sup>۳</sup>  
 بغیر عشق مرا نیست دعویی به جهان      خدا گواست که من صادقم درین دعوی<sup>۴</sup>  
 جمال یار در اغیار کی توانی دید<sup>۵</sup>      نکرده چشم شهود از غبار غیر جلی<sup>۶</sup>  
 صفای مشرب رندان چه سود زاهد را      نیافت بهره ز میرآت دیده اعمی<sup>۷</sup>

۴. تم: الکی.

۳. ب: نجویم.

۲. ب: بغاک.

۱. ب: افتاد.

۶. ب: توان دیدن.

۵. ب: یکجا.

سماع قول الست از خودم چنان بر بود که باز می‌شناسم الست را ز بلی  
ز ذوق عشق چو خالی بود سخن جامی  
چه سود جَوَدَت لفظ و غرابت معنی<sup>۱</sup>

۴۴۹

فِدَاكَ أُمِّي يَا غَايَةَ الْمُنَى وَابِي  
بسوخت جان من از جان من چه می‌طلبی  
۳۸۳۵ اگر خموش کنم گویم که بی‌خبری  
وگر خروش کنم رانیم که بی‌ادبی  
جهان صحیفه حسن و جمال لم یزلیست  
وز آن صحیفه به وَجِه حَسَن تو<sup>۲</sup> منتخبی  
چگونه از تو نمانم عجب که می‌بینم  
به زیر هر خم زلفت هزار بوالعجبی  
تو ابر<sup>۳</sup> جودی و من کشت تشنه لب بی تو  
بیا بیا که کنم با تو شرح تشنه لبی  
ز هجر روی تو روزم تمام نیم شب است<sup>۴</sup>  
حذر کن از اثر ناله‌های نیم شبی  
عرب نژاد بود یار و می‌کند جامی  
۳۸۴۰ به فارسی غزل اوصاف حسن آن عربی<sup>۵</sup>

۴۵۰

ماییم شسته ز آب می دست از همه آلودگی  
سوده سری در پای خم وز درد سر آلودگی

۳. ب: آب.

۲. ب: بود حسن تو چو.

۱. ب: عبارت معنی.

۵. تم: این غزل و غزل بعد نیست.

۴. د: نیم شبی است.



وقتی به عشق نیکوان بودم ز بود خویش گم  
 و اکنون به خود درمانده‌ام خوش وقت آن گم‌بودگی  
 تا سر به بالینم ز تو بر بستر بی‌بستری  
 در خون غنوده هر شبی چشمم ز شب نغزودگی  
 خون جگر پالوده‌ام از شعرِ مژگانِ عمرها  
 با من دلت صافی نشد با این همه پالودگی  
 ۳۸۴۵ با خود فروشانم مکن همسر که من خاص توأم  
 دارد تفاوت در بها بازاری از فرمودگی  
 دل ساده از نقش طرب پا سوده در راه طلب  
 با دولت دردت خوشم زین سادگی و سودگی  
 جامی نشد در عاشقی ز اشک دروغین سرخ رو  
 کامل عیاری کی رسد مس را ز روی اندودگی

## ۴۵۱

تویی آن آفتاب عالم‌آرای      که داری در دل هر ذره‌ای جای  
 جمالت را عماری در عمارت      نمی‌گنجد سوی ویران ما آی  
 ۳۸۵۰ مپوش از ما به ما نور<sup>۱</sup> رخ خویش      به گِل خورشید تابان را میندای  
 میان ما و تو ماییم پرده      کرم کن وز میان این پرده بگشای  
 خرد زنگ است بر آینه عشق      بده می ساقیا وین زنگ بزدای  
 چو جانان جان جان توست جامی      جهان در جست و جوی او میمای  
 بزن در دامن آن جان جان دست  
 منه دیگر برون از خویشتن پای

۴۵۲

|      |  |   |
|------|--|---|
| ۳۸۵۵ | آمدی و آتشم به خانه زدی                | نِلْتُ مَا كَانَ مُنْتَهَى أَمْدِي                    |
|      | دستگیر مریض کیست طبیب                  | يَا طَبِيبَ الْقُلُوبِ خُذْ بِيَدِي                   |
|      | بی رخت زندگی نمی خواهم                 | لَيْتَ رُوحِي يَزُولُ عَنْ جَسَدِي <sup>۱</sup>       |
|      | لامع است از جمال طلعت تو               | لَمَعَاتُ تَجَلَّى أَحَدِي                            |
|      | هرچه آمد <sup>۲</sup> ز تو همه نیک است | لَيْكِنْ <sup>۳</sup> از ما گرفت رنگ بدی              |
| ۳۸۶۰ | هنر عاشقانهست ترک خرد                  | عَيْبُ <sup>۴</sup> ایشان مکن به بی خردی <sup>۵</sup> |
|      | هرچه مقبول توست ای زاهد                | همه رد است پیش عشق و ردی                              |
|      | کی بری پی به سر وحدت عشق               | چون ز سُبحه مقید عددی                                 |
|      | مایه <sup>۶</sup> دولت ابد عشق است     |   |
|      | جامی و کسب دولت ابدی                   |   |

۴۵۳

|      |  |  |
|------|--|--|
| ۳۸۶۵ | بر اوج حسن چون خورشید فردی                           | وَلِي هِرْكَزْ بَهْ گَرْدِ مَا نْگَرْدِي                             |
|      | ازانم چون شفق در خون که بی تو                        | نِهَادِهْ سَتْ <sup>۷</sup> آفْتَابِمِ رُو <sup>۸</sup> بَهْ زَرْدِي |
|      | شود طی بر دعاهاى تو یکسر                             | اْگَر طُومَارِ عَمْرَمِ دَرْنُورْدِي                                 |
|      | ز خوان عشق تو جز غم نخوردم <sup>۹</sup>              | غَمِ غَمْخَوَارِگَانِ هِرْكَزْ نَخُورْدِي                            |
|      | ز سر تا پا همه دردم ز هجران                          | بِيَا جَانَا كِهْ تُو دَرْمَانِ دَرْدِي                              |
|      | به مردی بار غمهایت کشیدم                             | نَكْرَدِي هِرْكَزْمِ <sup>۱۰</sup> تَحْسِينِ كِهْ مَرْدِي            |
| ۳۸۷۰ | پشیمان گشتن <sup>۱۱</sup> از <sup>۱۲</sup> آزار جامی |  |
|      | چه سود اکنون که کردی آنچه کردی                       |  |

---

۱. ج. تم: جسدی. ۲. ب: آید. ۳. الف: لیک. ۴. تم: ترک  
 ۵. ب: که بیخردی؛ تم: ز بیخردی. ۶. ب: پایه. ۷. ج: نهاده  
 ۸. ب: روی. ۹. ب: نخوردیم. ۱۰. الف: نکردیم هرگز.  
 ۱۱. ب: گشتی. ۱۲. الف: از، نیست.

۴۵۴

چند باشم چشم بر در، گوش بر آواز پای  
 روزی از راه تَرْحُم بر من بیدل درآی  
 گرچه بر جا مانده‌ام در کنج هجر از ضعف تن  
 چون رسد آواز پایت بر جهم بیخود ز جای  
 تا تو نگشادی<sup>۱</sup> در غمخانه‌ام نگشاد<sup>۲</sup> بخت  
 یک<sup>۳</sup> در راحت به روی من درین محنت سرای  
 هیچ مأوا را نباشد بی قدومت رونقی  
 وای مأوایی که از وی پای گیری باز وای  
 ۳۸۷۵ دولتی باشد که آیی از درم بگشاده روی  
 رغم حاسد را به رویم این در دولت گشای  
 لطفی از سر تا به پاگاهی به تشریف<sup>۴</sup> قدوم  
 با غریبان دیار خویش لطفی می‌نمای  
 نا قدم در کلبه جامی نهادی روز و شب  
 چشم خود را ز آستان خویش باشد سرمه‌سای<sup>۵</sup>

۴۵۵

خَرَم<sup>۶</sup> آن کس که برد پی به ره هیچ‌کسی  
 تا درین ره ننهی پای به جایی نرسی  
 هرچه جز شستن دست هوس از<sup>۷</sup> حاصل خویش  
 باشد اینجا همه بی‌حاصلی و بوالهوسی  
 ۳۸۸۰ تا بری عهد به سر نسبت از آدم بگسل  
 عَهْدَ اللَّهِ إِلَىٰ آدَمَ عَهْدًا فَنَنْسِي

۴. ب: ز تشریف.

۳. ب: صد.

۲. ب: بگشاد.

۱. ب: بگشادی.

۷. ب: از هوس.

۶. ب: ای خوش.

۵. تم: این غزل نیست.

کم زن از وصل ریاچین نفس ای مرغ قفس<sup>۱</sup>  
 که تماشاگر بستان ز شکاف قفسی  
 گرچه از محمل لیلی نرسد بانگ درای  
 شادم از قافله او به مقام جرسی  
 آید از نور رخت زمزمه نار کلیم  
 یَغْلَمُ اللّٰهَ که تو از شعله آن مقتبسی  
 نیست جز حکم تو در کشور ما حکم دگر  
 شغل تو روز بود شحنگی و شب عسی  
 ۳۸۸۵ تالب جام شد آلوده ز شهد لب تو  
 می زند<sup>۲</sup> مرغ دلم پر به هوای مگسی  
 زنده شد جامی از انفاس خوشت جان سخن  
 شاید از نام برآری به مسیحانفسی

۴۵۶

همی دهد خبر از گل نسیم صبحدمی  
 ز گشت باغ میاسا به عذر بی درمی  
 به دست اگر درمت نیست کن به باده گرو  
 قبابی محترمی و کلاه محترمی  
 به پیش ناوک غم هر گلی کنون سپریست  
 چرا چنین هدف ناوک هزار غمی  
 ۳۸۹۰ شکوفه بین و بنفشه به باغ و یاد آور  
 ز روز موی سفیدی و عهد پشت خمی

عرب نژاد مہی راہ من زد ای مطرب  
 ترانہ ای بسرا حسب حال این عجمی  
 بہ بانگ چنگ بگو کای<sup>۱</sup> بہ رخ چراغ حرم  
 فِداکِ روجی و قَلْبی وَاِنْ اَبَحْتَ دَمی  
 بہ ہرچہ طبع تو مایل شود ز لطف و ستم  
 فَاذاکَ غایۃ قَصْدی و مُتَہیٰ ہِمَمی<sup>۲</sup>  
 چراست سوی تو روی جہانیاں شب و روز  
 اگر نہ قبلہ آفاق و کعبہ حرمی  
 فراقنامہ جامیست این نوشتہ کہ کرد  
 بہ نوک ہر مژہ از رشحہ<sup>۳</sup> جگر قلمی<sup>۴</sup>

۳۸۹۵

۴۵۷

بتابی بر ہمہ چون ماہ و از من روی برتابی  
 بہ ہر کس شکر و<sup>۵</sup> شیر و با من آتش و آبی  
 کشی ہر کج نہادی را کمان آسا بہ سوی خود  
 مرا دور افکنی از پیش رو<sup>۶</sup> چون تیر برتابی  
 شب از محراب ابرویت چو مانم<sup>۷</sup> باز بر یادش  
 کنم بر سینہ از ناخن ہزاران شکل محرابی  
 کنم شرح گرفتاری خود با تو ولی مشکل  
 کہ ناگشتہ اسیر چون خودی این نکتہ دریابی  
 مکن خاکسترم دور از درت بگذار تا باشد<sup>۸</sup>  
 بہ شبہا زیر پهلوی سگانت<sup>۹</sup> فرش سنجابی

۳۹۰۰

۱. ب: کان د: ای. ۲. ب: و همی. ۳. ب: رشتہ.  
 ۴. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست. ۵. الف: و نیست. ۶. ب: او.  
 ۷. ب: بعانم. ۸. ب: از درت تا باشدم آخر. ۹. ب: سگانش.

نشاند جوش خون عَناب و عَناب لبِت خونم  
 به جوش آورد و اینک اشک من زان گشته عَنابی  
 چو زد راه دلت نامهربانی دل بسنه جامی  
 به مهجوری و رنجوری و بی خوردی و بی خوابی

۴۵۸

جهانی تازه شد از فیض تو ای ابر نروزی  
 من لب تشنه را تا چند بهر قطره ای سوزی  
 سیه شد روز من زین غم که گیرم زلف شبرنگت  
 نمی دانم که این دولت کَیم خواهد شدن روزی  
 ۳۹۰۵ ز تاب خشم رخ افروختی<sup>۱</sup> و آتش زدی در من  
 معاذ الله اگر بار دگر این آتش افروزی  
 ز چشمت دلبری آموختی دل از همه بردی  
 چه باشد کز لب جانبخش خود دلداری آموزی  
 سلیمانی به ملک نیکویی خاتم لب لعلت  
 مبادا دیو را بر خاتم لعل تو فیروزی  
 مشو آهوی دام هر کس آن به کاندرین صحرا  
 کمند همّت اندازی و صید عزّت اندوزی  
 ز چاک جیب جان<sup>۲</sup> جامی کنی گم<sup>۳</sup> نقد عمر آخر  
 بر آن چاک ار نه از دامان وصلش وصله ای دوزی

۴۵۹

۳۹۱۰ به هر که هست چو شیر و شکر درآمیزی  
 مرا ببینی و از من ز دور بگریزی<sup>۴</sup>

۳. ب: بم گنی.

۲. ب: این کلمه افتاده.

۱. ب: د: و: افتاده.

۴. ب: این غزل نیست.

هزار حيله كنم تا رسم به صحبت تو  
 هنوز پيش تو من نانشسته برخيزي  
 بكش مرا و مكن قصد ديگران تا كي  
 به قصد كشتن من خون ديگران ريزي  
 ز طُرّهات دلي<sup>۱</sup> آويخته به هر سر<sup>۲</sup> موي  
 نبود طُرّه مشكين بدین دلاويزي  
 بود ز سنگ جفات استخوان من شده آرد  
 پس از وفات اگر خاك قالبم بيزي  
 ۳۹۱۵ ز فرق تا به قدم فتنه‌اي و گاه قيام  
 هزار فتنه به تاراج ما برانگيزي  
 بلای دنيي و دينند نيکوان جامي  
 نه طور عقل بود کز بلا نپرهيزي

۴۶۰

عشق تو منسوخ ساخت دفتر علامگي  
 بر ورق ما نوشت حرف سیه نامگي  
 خلعت شه باد چست بر قد خاصان که هست  
 جامه درویش بس خلعت بسی جامگي  
 در ره خودکامه‌اي خاك شدیم و هنوز  
 از سر او کم نشد نخوت خودکامگي  
 ۳۹۲۰ بس که کنند اِز دِحام بهر تماشا عوام  
 مجلس واعظ گرفت صورت هنگامگي  
 محرم راز تو نيست کس به جهان زان شوند  
 خاصگيانت نهان در حجب عامگي

نفس که شد مطمئن در کنف عشق تو  
 رست ز اَمّارگی ماند ز لَوّامگی  
 جامی و نظم بلند کز پی ثبش کند  
 وجه قمر صفحگی تیر فلک خامگی

۴۶۱

بیا ای عشق پر غوغا که در هر جا فرود آیی  
 غم آری جان گدازی عمر گاهی محنت افزایی  
 ۳۹۲۵ چه گفتم لَوْحَشَ الله چون ز رخ پرده براندازی  
 جهان را زیب و فر بخشی و عالم را بیارایی  
 تو چون غنچه درون حَجَلَه<sup>۱</sup> عَزّت چه غم زانت  
 که با داغ تو<sup>۲</sup> همچون لاله خلقی گشته صحرایی  
 ز شوق لحن موزون تو بلبل در نواسازی  
 به وصف لعل میگون تو طوطی در شکرخایی  
 به شکل ما برآیی تا تو را آینه‌ای باشد  
 که خود را هم به خود ظاهر در آن<sup>۳</sup> آینه بنمایی  
 تویی در قالب ما جان و در جان مایه شادی  
 تویی در پیکر ما دیده و در دیده بینایی  
 ۳۹۳۰ بجز پندار هستی نیست رنج عاشقان جامی  
 بشوی آرایش پندار هستی تا بیاسایی

۳. الف: این کلمه نیست.

۲. الف: این کلمه نیست.

۱. د: پرده.



۴۶۲

گرفت خاطرت از عاشقان شیدایی  
 که زود می‌روی ای جان و دیر می‌آیی  
 زمان وصل بسی کوتاه است و هجر دراز  
 دگر نماند درین محتم شکیبایی  
 برون فتاد دلم بی رخت ز پرده صبر  
 روا مدار که کارم کشد به رسوایی  
 مرا چه طاقت روی تو دیدن از نزدیک  
 بس اینکه گوشه بُرقع ز دور بنمایی<sup>۱</sup>  
 به آستان توام همچو در ستاده به پای ۳۹۳۵  
 به گوش حلقه خدمت<sup>۲</sup> به هرچه فرمایی  
 مکن به نکته شیرین چو طوطیم تحسین  
 که من ز لعل لب دارم این شکرخایی<sup>۳</sup>  
 به کوی زاهدی آسودگی مجو جامی  
 قدم برون نه ازین کوی تا بیاسایی<sup>۴</sup>

۴۶۳

شب که رفتی ز برم مونس جان که شدی  
 مردم دیده خونابه فشان که شدی<sup>۵</sup>  
 بهر مهمانی تو مائده عیش که ساخت  
 وز لب و خط نمک و سبزی خوان که شدی

۱. ۵: این بیت نیست. ۲. ج: حکمت.

۳. ب: این بیت نیست. ۴. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۵. ب: این غزل نیست.

۳۹۴۰ همچو گل خنده زنان رفتی و چون<sup>۱</sup> سرو روان

گل خندان که و سرو روان که شدی

سود چشمی و زیان دل و دین بهر خدای

چون برفتی ز برم سود و زیان که شدی

من شدم<sup>۲</sup> پی سپر هجر ز بس پیری و ضعف

تو به آن تازه رخی بخت جوان که شدی

راز من فاش شد امروز ز بس گریه و آه

تا تو شب محرم اسرار نهان که شدی

هیچ برگرفته جامی ننهی گوش رضا

یا رب اینسان ز سماع سخنان که شدی

۴۶۴

۳۹۴۵ بهر خدنگ آه از بیداد دلستانی

باشد به پهلوی دل هر استخوان کمانی

از ناله دمام فرسوده شد زبانم

می بایدم ز آهن همچون<sup>۳</sup> جرس زبانی

عمری به پیش تیرش بودی تنم نشانه<sup>۴</sup>

اینک به سینه هرجا از زخم او نشانی

از تاج سربلندان شد عالی آستانش

زین آستان نباشد عالتر آستانی

آهی<sup>۵</sup> که دور ازان مه خوردم فرو به سینه

بهر خراش جانم شد آتشین سنانی

۴. ب: بودی نشانه‌ای دل.

۳. الف: همچو.

۲. الف: می شدم.

۱. الف: جو.

۵. ب: آهم.

۳۹۵۰ باشد بهار خرم آن رخ ز سبزه<sup>۱</sup> خط

یارب مباد هرگز آسایش از خزانی  
از ضعف و عجز و پیری جامی ز پا فتادی  
ای وای اگر نگیرد دست تو نوجوانی

۴۶۵

ای خواجه چه جویی ز شب قدر نشانی  
هر شب شب قدر است اگر قدر بدانی  
روشن به تو گویم که شب قدر کدام است  
گر زانکه تو ادراک شب قدر توانی  
آنست شب قدر که بر جان محمد  
قرآن عظیم آمده<sup>۲</sup> و سبع مثانی  
۳۹۵۵ آنست شب قدر که از نور جمالش  
وارست کلیم از شب تاریک و شبانی<sup>۳</sup>  
آنست شب قدر که بر طلعت ماهی  
تا مطلع فجرش به تماشا گذرانی  
ماهی که بود غایت حاجات و مقاصد  
ماهی که بود قبله آمال و امانی  
جامی چو به این شب بررسی از پی عمری  
زنهار سلام من بیدل برسانی

۴۶۶

بر گل از سبزه خط<sup>۴</sup> غالیه بویی داری  
چشم بد دور چه آراسته روی داری

۱. ب: سبزه و ا: د: سبزی.

۲. الف: آمد.

۳. ب: شب تار ظلمانی.

۴. ب: تر.

۳۹۶۰

چه دلاویز بود زلف تو یارب که در او  
صد دل آویخته از هر سر مویی داری  
با همه نیک بود خوی تو لیکن<sup>۱</sup> چو فتد  
با منت کار چه گویم که چه خویی داری  
چشم بهبود مدار ای که دل افتاده چو من  
در کف فتنه گری عربده جویی داری  
گوی گفتن ذقنت را<sup>۲</sup> سخن<sup>۳</sup> بیهوده ست  
گوش تا چند به هر بیّه گویی داری<sup>۴</sup>  
بس که گلچهره اسیر تو شد و لاله عذار

۳۹۶۵

چون چمن پر گل و لاله سر کویی داری  
واصل کعبه شدن حدّ تو نبود جامی  
اینقدر بس که به راهش تک و پویی داری<sup>۵</sup>

۴۶۷

در وقت گل ای بلبل فریاد بسی داری  
خوش وقت تو کز هر گل فریادرسی داری  
از قافله لیلی گر واپسی ای مجنون  
این بس که به گوش از وی بانگ جرسی داری  
از کوی وی ای زاهد مایل سوی<sup>۶</sup> فردوسی  
گر نَغْلَطَم از بستان رو در قفسی داری  
پروانه صفت هر کس گرد سر تو گردان  
لیکن تو کجا هرگز پروای کسی داری

۴. ب: این بیت نیست.

۳. ج: سخنی.

۲. الف: و را نیست.

۱. الف: لیک.

ع: ب: گر مایل.

۵. تم: این غزل و دو غزل بعد نیست.

۳۹۷۰ از بهر خدا بگسل پیوند رقیب از خود  
تا چند جو گل دامن در چنگ خسی داری  
کردی به دل ای صوفی اسباب جهان شیرین  
با دعوی طاووسی شغل مگسی داری  
از مهر بتان جامی هر لحظه برآری دم  
چون صبح درین معنی روشن نفسی داری

۴۶۸

روشن شبی که شمع شبستان من شوی  
ظلمت زدای کلبه احزان من شوی  
جان ریختم به پای تو از چاک سینه کاش  
پا در حریم سینه نهی جان من شوی  
۳۹۷۵ پاکان نیند درخور تو سینه ها کباب  
من چون پرم خیال که مهمان من شوی  
با باد هم نفس نکنم سویت آه را  
ترسم چو زلف خویش پریشان من شوی  
حیرانیم خموش کند ورنه پیش تو  
چندان کشم نفیر که حیران من شوی  
چون طوطیان به شکر تو شکرشکن شوم  
گر زان دهان و لب شکرستان من شوی  
جامی نیم به ملک سخن خسروم خوش آن  
کز خط خوب خواجه دیوان من شوی

۴۶۹

۳۹۸۰ از هیچ نشان داده دهانی که تو داری  
 بر موی کمر بسته میانی که تو داری  
 صد جامه جان چاک شود چون بخرامد  
 با لطف قبا سرو روانی که تو داری  
 شد از کشش ابروی تو قامت ما خم  
 کس را نرسد زور کمانی که تو داری  
 خط سبزی و رخ خوان جمال است و جهانی  
 مهمان شده سبزی و خوانی<sup>۱</sup> که تو داری  
 آنان که اسیران تو را طعنه زنند  
 غافل شدگانند ز آنی که تو داری  
 ۳۹۸۵ هر کس ز جمالت شده قانع به نشانی  
 بیرون ز نشانهاست نشانی که تو داری  
 جامی به غزل کوش که در حد کمال است  
 بر طرز حسن این سخنانی که تو داری

۴۷۰

چون رخت بینم سر خویش از حیا پیش افکنی  
 و آتش محرومیم در سینه ریش افکنی  
 شهر پر غوغا شد از تو کاش چون آبی برون  
 دفع غوغا را نقابی بر رخ خویش افکنی<sup>۲</sup>  
 دست ده تا چینم آزارش به بوس ای جان که سنگ  
 بر من دیوانه از طفلان همه پیش افکنی<sup>۳</sup>

۲ و ۳: ب: این دو بیت نیست.

۱. الف: خوان.

۳۹۹۰ نیست جز خونریزی و عاشق کشی کیشی تو را  
دمبدم تیر دگر بر ما ازان کیش افکنی  
می زنی قرعه پی قتل رقیبان تا به کی  
قرعه دولت به نام هر بداندیش افکنی  
ریش دل گر کرد خانه چشم بر هم زن به ناز  
در دلم چاک از مژه بهتر که از نیش<sup>۱</sup> افکنی  
شاه خوبانی و درویش تو جامی دور نیست  
گر به رحمت سایه ای بر حال درویش افکنی<sup>۲</sup>

## ۴۷۱

پریرم<sup>۳</sup> دیدی و نادیده کردی  
۳۹۹۵ گر این معنی پسند خاطر توست  
دلم خون گشت و آمد<sup>۴</sup> همدم اشک  
خوش آن روزی که از طعن رقیبان  
اگر گفתי سخن آهسته گفתי  
شدی آرام جانم گویا رحم  
بر این جان نیارامیده کردی  
چو برگردیدی از جامی عجب نیست  
که نامش بخت برگردیده کردی

۴۰۰۰

## ۴۷۲

گویی که منم یار تو ای جان و نباشی  
بیچاره من آن دم که ز گل بوی تو آید  
وز یاری اغیار پشیمان و نباشی  
بر بوی تو آیم به گلستان و نباشی  
در خاطرم افتد که تویی آن و نباشی  
می میرم ازین غم که چو بینم مهی از دور

۳. ب د تم: براهم.

۲. تم: این غزل نیست.

۱. ب: کیش.

۴. ب: آید.

آیم سوی میدان تو کز سر فکنم گوی      آه ار برسم بر سر میدان و نباشی  
 ۴۰۰۵ در خواب شوم پیش تو گریان و بسوزم      چون باز کنم دیده گریان و نباشی  
 ویران کنیم خانه آباد که باشم      آبادی این خانه ویران و نباشی  
 جامی ز بتان گر لقب کافری آمد  
 به زانکه شمارند مسلمان و نباشی<sup>۱</sup>

۴۷۳

دی آن چه شکل بود که از ره برآمدی      بر دیده جلوه کردی و در جان در آمدی  
 رفتی و بود روی تو از مهر و ماه به      منت خدای را که ازان بهتر آمدی  
 ۴۰۱۰ بیمار بودم از غم هجران طبیب وار      پا رنجه ساختی و مرا بر سر آمدی  
 تا جان دمی<sup>۲</sup> به قالب جان داده فراق      همچون مسیح با دم جان پرور آمدی  
 رفتار تو ز خسته دلان جان همی برد      جانها فدات بر روش دیگر آمدی  
 نبود به راه تو ز لطافت نشان پای      گویی فرشته وار به بال و پر آمدی  
 جامی نوشت بهر تو دیوان خود چو دید  
 کز خیل نوخطان همه سردفتر آمدی

۴۷۴

۴۰۱۵ سبز خطا و گلرخا تازه بهار کیستی  
 طرف کله شکسته ای طُرفه نگار کیستی  
 مرکب ناز زیر ران کرده کمان ز ابروان  
 ناوک غمزه بر کمان بهر شکار کیستی  
 من به میان موج غم دیده ز خواب شب تهی  
 تا تو به خواب خفته ای<sup>۳</sup> سر به کنار کیستی

۱. تم: این غزل و چهار غزل بعد نیست.

۲. ب: دمی.

۳. ب: خفته خوش.



می‌گذری که هیچ کس خاک نشد به راه من  
 بین که<sup>۱</sup> ز فرق تا قدم غرق غبار کیستی  
 من به خمار هجر تو<sup>۲</sup> تشنه جگر فتاده‌ام  
 تا تو به جام وصل خود دفع خمار کیستی  
 ۴۰۲۰ بوی وصال غایبی یافتم ای صبا ز تو  
 قاصد کشور که یی پیک دیار کیستی  
 جامی و نکته‌های خوش لیک تو هیچ‌گه بدو  
 گوش نمی‌نهی<sup>۲</sup> که تو نکته‌گزار کیستی

۴۷۵

ز ماهمی‌گذری و به ما نمی‌نگری  
 چه جرم رفت و جنایت چرا نمی‌نگری  
 ز جور آنکه قفا سوی ما کنی و روی  
 همی‌کنیم فغان وز قفا نمی‌نگری  
 هزار سوخته‌دل از پی تو وای‌کنان  
 چه شوخ‌چشم نگاری که وا نمی‌نگری  
 ۴۰۲۵ چه کافری تو که هیچ از خدا نمی‌ترسی  
 به هیچ بنده برای خدا نمی‌نگری  
 خوش است از نظر لطف شاه حال گدا  
 تو شاه حسنی و حال گدا نمی‌نگری  
 هزار جا سر راهت گرفته هر کس و تو  
 ز ناز سوی کسان هیچ جا نمی‌نگری

۱. الف: این کلمه نیست.

۲. الف: «تو» نیست.

۳. ب: گوش نمی‌کنی.

به پیش پای تو جامی همی نهد سر خویش  
ولی چه سود چو تو پیش پا نمی نگری

۴۷۶

دلِ مرا ز هزار آرزو بگردانی  
در آرزوی خودم کو به کو بگردانی  
۴۰۳۰ ز قبله روی بگردانیم که رو به من آر  
به روی تو چو کنم روی رو بگردانی  
چه باک از آنکه نیابم تو را ازان ترسم  
که روی من ز ره جست و جو بگردانی  
به رخ چو جعد مسلسل نهی هزاران دل  
ز راه عقل به هر تار مو بگردانی  
دهانت دایره لطف را شود مرکز  
به گرد گل چو خط مشکبو بگردانی  
خدای بین نبی ای پارسا که دل دهدت  
که چشم خویش ز روی نکو بگردانی<sup>۱</sup>  
۴۰۳۵ نمیرد آتش جامی به ساغر ای ساقی  
به دور او چه شود گر سبو بگردانی<sup>۲</sup>

۴۷۷

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ای کاش من بر آن سر کو خاک بودمی  | تا پایمال آن بت چالاک بودمی   |
| تا باد بُردیم به سر کوی دوست کاش | مردم نبودمی خس و خاشاک بودمی  |
| پاک است یار و دامن پاکش گرفتمی   | ز آرایش وجود خود ار پاک بودمی |

روز شکار گر شدیم بخت سازگار      من نیز سر در آن خَم فِتراک بودمی  
 ۴۰۴۰ گر اشک دامنم نگرفتی ز ضعف تن      همراه آه رفته بر افلاک بودمی  
 بایستیم<sup>۱</sup> به دست ازان زلف رشته‌ای      تا من رفوگرِ جگرِ چاک بودمی  
 گر جرعه‌ای ز ساغر جامی نخوردمی  
 کی رند و دُردخواره و بیباک بودمی

## ۴۷۸

دیدمی دیدار آن دلدار رعنا کاشکی  
 دیده روشن کردمی زان روی زیبا کاشکی  
 خاطر اندر سایه طوبی نیاساید مرا  
 سایه کردی بر سرم آن سرو بالا کاشکی  
 ۴۰۴۵ گرچه امروز از جمال او نگشتم<sup>۲</sup> بهره‌مند  
 وعده این دولت افتادی به فردا کاشکی  
 عاشقان را رخصت گل دیدن و چیدن<sup>۳</sup> چه سود  
 بودی آن گلچهره را اذن<sup>۴</sup> تماشا کاشکی  
 کاشکی گویم مرا گشتی وصال او نصیب  
 بی نصیبان را نصیبی نیست الا کاشکی  
 با وجود عقل و دین سامان نگیرد کار عاشق  
 در هجوم این شدی آن هر دو یغما کاشکی  
 نظم جامی را که شد در وصف لطف او چو دُر  
 جا نبودی غیر گوش شاه والا کاشکی  
 ۴۰۵۰ شاه ابوالغازی که می‌گوید شه انجم ز دور  
 بودیم در سلک نزدیکان او جا کاشکی

۱. ب: یا بستیم؛ تم: تا بستیم.

۲. الف: بگشتم.

۳. ب: چیدن و دیدن.

۴. ب: ذوق.

هرچه خواهد باد حاصل در حریم بزم او  
وز حریم بزم او صد ساله ره تا کاشکی<sup>۱</sup>

۴۷۹

ماییم و خاکساری و عجز و فتادگی  
دستی به سر ز دست دل از دست دادگی  
چون بر بساط حسن دوانی ز ناز اسپ  
شاهان ملک را نرسد جز پیادگی  
کردی بهشت منزل ما را ز روی<sup>۲</sup> خویش  
سر برزد از شمایل تو حورزادگی  
۴۰۵۵ در مجلس تو شاهد گل و انهد روی  
وز تو نداشت شرم زهی و انهدگی  
گر گویمت که آینه ام طلعت تو را  
رخ برمتاب کین سخن آید ز سادگی  
گفتی که کم گری و زخم بین ولی چه سود  
در کار من چو گریه نکرد استادگی  
جامی اگر نه جام به یاد لب کشد  
در کام ذوق او نکند باده بادگی

۴۸۰

هیچ ازین مبتلا نمی‌پرسی      چیست موجب چرا نمی‌پرسی  
۴۰۶۰ نیست پروای حال بنده تو را      وز برای خدا نمی‌پرسی  
وقت بیگانگان خوش است بسی      کز من آشنا نمی‌پرسی

۱. تم: این غزل نیست.

۲. الف: ما ز روی<sup>۱</sup> ج ۵: ما ز آرزوی.

همه جا بر تو راه می گیرم      هرگزم هیچ جا نمی پرسی  
پادشاهی کس از تو<sup>۱</sup> چون پرسد      که چرا از گدا نمی پرسی  
به طفیل سگان<sup>۲</sup> بپرس از من      گر از ایشان جدا نمی پرسی

حال جامی وفاست با سگ تو

۴۰۶۵

حال اهل وفا نمی پرسی<sup>۳</sup>

۴۸۱

سوی بیمار خود ای جان جهان دیر آیی  
خواهی از غم بکشی زودش ازان دیر آیی  
عمر بس زود رود جان چو رود دیر آید

چند چون عمر روی زود و چو جان دیر آیی  
هست در زاویه سینه خیال تو مقیم

گرچه در دیده خونابه فشان دیر آیی  
مرکز دایره حسنی و خوبان جهان

چشم بر راه تو لیکن به میان دیر آیی  
۴۰۷۰ آمدی زود ولی کام دلم دیر دهی

زودرس میوه ای اما به دهان دیر آیی  
زود رفتی که نهان آیم ازان می ترسم

کاشکارا بروی زود و نهان دیر آیی  
جامی از چنگ رسد زمزمه عشق چرا  
گر نبی سنگ به فریاد و فغان دیر آیی<sup>۴</sup>

۱. الف: این کلمه نیست.

۲. الف: سگانش.

۳. ب: این بیت نیست.

۴. تم: این غزل نیست.

۴۸۲

مشک تر بر برگ گل سودی بلای جان شدی  
 کار جان چون ساختی غارتگر ایمان شدی  
 گرد لعل جانفزای خود فزودی خط سبز  
 خضر را رهبر به سوی چشمه حیوان شدی  
 ۴۰۷۵ می شکافی موی در سر ضمیر دیگران  
 صورت حال خودت گفتم چنین نادان شدی  
 روی تو ماه تمام آمد چرا چون ماه نو  
 گوشه ابرو نمودی ناگه و پنهان شدی  
 غنچه امید من بود از تو عمری ناشکفت  
 خرم آن روزی که چون دیدی مرا خندان شدی  
 نوخطان شهر را سر بر خط فرمان توست  
 کوس دولت زن که ملک حسن را سلطان شدی  
 یاد آن روزی که در ره دیدمت گفתי به ناز  
 راه خود رو جامیا چندین چرا حیران شدی

۴۸۳

۴۰۸۰ چو گرد ماه خط مشکبو بگردانی  
 دلی ز راه به هر تار مو بگردانی  
 چگونه روی تو بینم چو بهر دیدن تو  
 به هر طرف که کنم روی رو بگردانی  
 نمی رسد به تو هیچ آرزو چو جلوه کنی  
 رخم ز قبله هر آرزو بگردانی

به هر فتاده بود خوی تو نکوکاری  
 به بخت ما چو رسد کار خو بگردانی<sup>۱</sup>  
 بدان هوس که به کویت رسم خوشم که مرا  
 کشان کشان چو سگان کو به کو بگردانی  
 ۴۰۸۵ به باده سرزنشم چند زاهدا چه شود  
 که سنگ خود ز سر این سبو بگردانی  
 نیافت ره به تو جامی به گفت و گوی<sup>۲</sup> آن به  
 که روی او<sup>۳</sup> ز ره گفت و گو بگردانی<sup>۴</sup>

## ۴۸۴

در کمندت به گرفتاری من نیست کسی  
 با سگانت به وفاداری من نیست کسی  
 با همه یاری و از یاری من بیزاری  
 در همه شهر به بی یاری من نیست کسی  
 زاریم در دل و دل در خم زلف تو نهان  
 جز تو واقف شده بر زاری من نیست کسی  
 ۴۰۹۰ تال لب لعل تو کام دل خونخواران است  
 از دل و دیده به خونخواری من نیست کسی  
 پیش رویت همه را دادن جان آسان است  
 بی تو جان داده به دشواری من نیست کسی  
 سر ز سودای کسان دل ز غم غیر تهیست  
 در ره تو به سبکباری من نیست کسی

۱. ب: این بیت نیست. ۲. ب: ز گفت و گوی. ۳. ب: خود.

۴. تم: این غزل و سه غزل بعد نیست.

گفتیم حال تو بر بستر غم جامی چیست  
قدمی<sup>۱</sup> نه که به بیماری من نیست کسی

۴۸۵

بپوش خط بناگوش نازنین کسی  
که نیست ایمن ازین فتنه عقل و دین کسی  
۴۰۹۵ به کین هیچکسان بر میان کمر بستی  
کمر نبسته چو تو هیچکس به کین کسی  
به آن صَلايَةُ اقبال هر سری<sup>۲</sup> نه سزااست  
مباد خاک درت صندل جبین کسی  
به دستياری دولت فلک سبیکه سیم  
چو ساعدت ننهاده در آستین کسی  
به خاک سوخته جانا<sup>۳</sup> مکن خرام مباد  
رسد به دامن تو آه آتشین کسی  
حریم خاص تو خواهم تمام روی زمین  
نخواهمت که نهی پای بر زمین کسی  
۴۱۰۰ به زیر طرّه تو کرده جای خال سیاه  
چو هندویی که نشسته ست در کمین کسی  
خوش است عالم از انفاست ای صبا گویی  
گشاده ای گره از جعد عنبرین کسی  
بس است خاطر سحرآفرین تو را جامی  
چه حاجت است درین سحر ت آفرین کسی

۳. ب: جانان.

۲. ج: کسی.

۱. الف: قدم.



۴۸۶

بیمار تو شدم به عیادت نیامدی  
 سوی مرید خود به ارادت نیامدی  
 رنجوریم فزود چو در پرسشم قدم  
 رنجه نکردی<sup>۱</sup> و به عیادت نیامدی  
 ۴۱۰۵ گویند در ثواب عیادت عبادت است  
 قصد ثواب را به عیادت نیامدی  
 از بخت نامساعد من ای همای قدس  
 بر من فکنده ظلّ سعادت نیامدی  
 هرگز به حسن ماه<sup>۲</sup> نستجید خویش را  
 کز وی چو<sup>۳</sup> آفتاب زیادت نیامدی  
 عاشقکشی به تیغ جفا عادت تو بود  
 با ما چه شد که بر سر عادت نیامدی  
 جامی به شهد<sup>۴</sup> و شیر چو هر بوالهوس نمیر<sup>۵</sup>  
 گر<sup>۶</sup> تیغ عشق اهل شهادت<sup>۷</sup> نیامدی

۴۸۷

۴۱۱۰ نه بشر خوانمت ای دوست نه حور و نه پری  
 این همه بر تو حجاب است تو چیز<sup>۸</sup> دیگری  
 نور پاکی و فسانه ست حدیث گل و آب  
 لطف محضی و بهانه ست لباس بشری

۳. ب: چون.

۲. ب: هر کس بحسن با تو.

۱. الف: کردی.

۷. ب: سعادت.

۶. الف: کز.

۵. الف: بمیر.

۴. ب: چو شهد.

۸. ب ج: چیزی.

جلوه حسن تو از شکل مبراست ولی  
 می توانی که به هر شکل کنی جلوه گری  
 هیچ صورت نتواند که کند بند تو را  
 در صور ظاهری امانه اسیر صوری  
 جان همی دانمت آن دم که نهان می آبی  
 عمر می خوانمت آنجا که روان می گذری  
 ۴۱۱۵ حد اندیشه نباشد صفت خوبی تو  
 هرچه اندیشه کند خاطر ازان خوبتری  
 در مرایای صور ناظر منظور تویی  
 وحدت ذات تو از وهم دویی هست بری  
 می کنی جلوه نخست از رخ خوبان جهان  
 آنکه از دیده عشاق در آن می نگری  
 گر نه از دیده عشاق تو باشی ناظر  
 کیست جامی که کند دعوی صاحب نظری

۴۸۸

ای ز غمهای تو با مردن برابر زندگی  
 ضربت تیغت<sup>۱</sup> پیایی زندگی<sup>۲</sup> بر زندگی  
 ۴۱۲۰ چون ز بخت خود طمع دارم دوام وصل تو  
 می نگردد جاودان کس را میسر زندگی  
 با حضور تو چه نسبت صحبت اغیار را  
 هر کسی داند که هست از مرگ خوشتر زندگی

چون تو بستی پرده بر رخ گو اجل بگشای دست  
 نیست حظی<sup>۱</sup> عاشقان را بعد ازین در زندگی  
 کشته تو تا خورد یک بار دیگر زخم تو  
 از خدا خواهد که یابد بار دیگر زندگی  
 روز هجران تو میرد زار عاشق همچو شمع  
 چون رسد شام وصال گیرد از سر زندگی  
 نام جامی در جهان ماند از تخلصهای خوش  
 دارد آری از سخن نام سخنور زندگی

۴۱۲۵

۴۸۹

ای که به شیرین سخنی نرخ شکر می شکنی  
 حُبُّكَ أَضْنَى بَدَنِي شَوْقُكَ أَفْنَى وَسْنَى  
 چهره برافروخته ای جان کسان سوخته ای  
 ماه کدامین فلکی شمع کدام انجمنی  
 دیده کنم فرش رخت چون تو به سویم گذری  
 سرفکنم در قدمت گر تو ز پایم فکنی  
 گشت چمن کن بگشا غنچه صفت بند قبا  
 تا نکند شاهد گل دعوی نازک بدنی

۴۱۳۰ پرده جو از چهره کشی حیرت شمع چگلی  
 شانه جو در طره زنی غیرت مشک ختنی  
 عشق تو و هستی من آتش و آبند به هم  
 حِينَ تَغَيَّبْتُ<sup>۲</sup> بَدَا حِينَ بَدَا غَيْبِي

۲. الف ب ج تم: یغبت.

۱. ج: حظی.

جامی اگر ساخت هدف یار سواد بصرت  
به که قدم پیش نهی دیده به هم برنزنی<sup>۱</sup>

۴۹۰

ای سپهر از هجر یارم سوختی      زارم دیدی و زارم سوختی  
روز من کردی شب تار و چو شمع      زار در شبهای تارم سوختی  
۴۱۳۵ لاله‌رویی را ز من کردی جدا      دل به داغش لاله‌وارم سوختی  
ز آتشی کز نعل سُم اسب جَست      در پی آن شهوارم سوختی  
و عده دیدار او<sup>۲</sup> دادی مرا      جان به داغ انتظارم سوختی  
آنچنان کز روغن افروزد چراغ      ز آب چشم اشکبارم سوختی  
هر که جز<sup>۳</sup> جامی ز جام لعل او  
مست کردی وز خمارم سوختی

۴۹۱

۴۱۴۰ دو ساعد تو که آیین هر دو هست یکی  
به خون خسته دلان کرده‌اند دست یکی  
کرشمه‌های تو شد رهنمون عشوه‌گران  
که رخ گشاد یکی و نقاب بست یکی  
ز قید عشق تو بیم است مرغ و ماهی را  
که هست دام یکی زان دو زلف و شست یکی  
حدیث محنت و راحت مگوی با عاشق  
که هست مرغ هوا را بلند و پست یکی<sup>۴</sup>

۲. الف: این کلمه نیست.

۱. الف ب: دیده برهم نزن؛ تم: این غزل و غزلهای بعد نیست.

۳. الف: چون.      ۴. ب: این بیت نیست.

هزار مدعی زهد و تقوی آمد لیک

سلامت از شکن زلف تو نجست یکی

۴۱۴۵ همیشه مست بود شوخ و فتنه جوی ولی

چو چشم تو نبود از<sup>۱</sup> هزار مست یکی

مکن به مصطفی عشق عیب کس جامی

که پارسا بود اینجا و می پرست یکی

۴۹۲

ای از دو جام لعلت ما را تمام نیمی

عیش تمام ما را بس زان دو<sup>۲</sup> جام نیمی

روشن جبین توست این یا خود طلوع کرده

از مطلع سعادت ماه تمام نیمی

گفتم ز ذکر نامت یابم ز خود رهایی

از خود تمام رستم ناگفته نام نیمی

۴۱۵۰ تا ماه عید باشد شبهای عاشقان را

بنمای زان<sup>۳</sup> دو ابرو هر وقت شام نیمی

از سوز سینه پختم دیگ امید لیکن

از سردی رقیبان مانده ست خام نیمی

زین نیم جان که دارم دشوار زنده مانم

پیش آر لب کزو هم گیرم<sup>۴</sup> به وام نیمی

نبود ز هر لب تو یک بوسه حدّ جامی

یک بوسه بس ز هر دو از هر کدام نیمی

۲. ب: بنمای آن.

۲. ب: ما بس از هر دو.

۱. الف: د از، نیست.

۴. ب: که گیرم از وی.

۴۹۳

دی جعد عنبرافشان بر ماه بسته بودی  
 خورشید چاشتگه را رونق شکسته بودی  
 ۴۱۵۵ خوش آنکه با خیالت شب چشم بسته بودم  
 چون چشم باز کردم پیشم نشسته بودی  
 حاسد<sup>۱</sup> ز بخت وارون گر چه نشست در خون  
 چون اختر سعادت بر من خجسته بودی  
 نگستم از تو هرگز امید گر چه عمری  
 پیوند آشنایی از من گسته بودی  
 جانم به غمزه<sup>۲</sup> خستی لیکن ز لطف پریش  
 راحت رسان چو مرهم بر جان خسته بودی  
 گیسو کشان رسیدی چون مشکبو غزالی  
 کز دست صیدپیشه با دام جسته بودی<sup>۳</sup>  
 ۴۱۶۰ جامی کنون که رستی از خود به عشق و مستی  
 می خواه عذر عمری کز خود نرسته بودی

### بحر طویل<sup>۴</sup>

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| سقاک الله ای دیار <sup>۵</sup> | که از دور روزگار  |
| تهی مانده ای زیار              | من و جان بی قرار  |
| به گرد تو اشکبار               | چه پنهان چه آشکار |
| چو ابری که در بهار             | کند گریه بر چمن   |
| به هر منزل و مقام              | که آن سرو خوشخرام |
| به یاران نشسته رام             | به عشرت گرفته جام |

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: ز غمزه.

۳. ب: زاهد.

۴. الف: یار.

۵. این سرلوحه در یگان نسخه نیست.

وز آن جام<sup>۱</sup> شادکام  
 بر آنجای صبح و شام  
 درین دلگشا محل  
 ز دوران پر جیل  
 کنم تا برد اجل  
 گهی ناله بر طلل  
 به هر جا زمین نشین  
 به چشم من غمین  
 به جانم غمش کمین  
 به از سرو و یاسمین<sup>۲</sup>  
 ۴۱۶۵ دلی دارم ای نسیم  
 چو هر بزم را ندیم  
 گذر کن بر آن حریم  
 در آن روضه نعیم  
 چو آن یار دل گسل  
 وز آن قتل تنگدل  
 به خاکم رسد خجل  
 ز شوقش چو گل ز گل  
 درین خطه خطر<sup>۳</sup>  
 که با طبع نکته ور  
 به کف چو نبودت زر  
 کجا یار سیمبر

به جایی نهاده گام  
 نهم روی خویشتن  
 چو فردوس بی بدل  
 چه بینم بجز خلل  
 سر رشته امل  
 گهی گریه بر دمن  
 شد آن یار نازنین  
 که دارد<sup>۴</sup> به تیغ کین  
 خس و خار آن زمین  
 به از سنبل و سمن  
 ز هجران او دو نیم  
 تویی ناکشیده بیم  
 که آن مه بود مقیم  
 بگو شرح حال من  
 به قتلم دهد سجل  
 به رفتار معتدل  
 به جانم کنم بجل  
 زخم چاک پیرهن  
 حذر<sup>۵</sup> جامیا حذر  
 کنی دعوی هنر  
 سخن گر شود گهر  
 نهد گوش بر سخن

۳. الف ب: سرو یاسمین.

۲. د: دارم.

۱. ب: جان.

۵. ب: دگر.

۴. الف: در خطه خطر خطر.

المقطعات

۱

جامی سخن بر آینه دل بود چو زنگ  
 زین زنگ به که آینه خود دهی صفا  
 اعراض کن ز شعر که شغلیست بس عریض  
 این چند روزه عمر به آن کی کند وفا  
 ۴۱۷۰ ور زانکه نیست طاقت اعراض ازان تو را  
 حمد خدای پیشه کن و نعت مصطفی<sup>۱</sup>

۲

هیچ کس را نشود دُنیی و دین جمع به هم  
 وای آن کس که به دُنیست گرفتار شده  
 لفظ دین بر سر دینار چه<sup>۲</sup> باشد یعنی  
 دین دُنیی طلبان در سر دینار شده

۳

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| جامی آمد درین سرای نبرد        | دولت مرد عقل <sup>۳</sup> مادرزاد      |
| وگر آن نیز نیست شیوه ادبی      | کرده حاصل ز خدمت استاد                 |
| ۴۱۷۵ وگر آن نیز نیست سیم و زری | که شود پرده پوش شرّ و فساد             |
| وگر آن نیز نیست حادثه‌ای       | که گنَد نخل <sup>۴</sup> عمرش از بنیاد |

۱. تم: این قطعه و قطعه بعد نیست.

۲. د: دنیا ز چه.

۳. ب: دولت عقل پیر.

۴. ب: بیخ.



۴

آن شیندستی که کناسی ز سرگین زیر بار  
گفت شکر آن را که از عزّت مرا سر بر فراخت  
بوالفضولی طعنه زد کای کار تو سرگین کشی  
کی خردمند<sup>۱</sup> این هنر را مایه عزّت شناخت  
گفت کای نادان کدامین عزّ ازان افزون بود  
کز پی<sup>۲</sup> روزی به امثال تو محتاجم نساخت

۵

۴۱۸۰ درونی<sup>۲</sup> پر طمع جامی مزین طعن  
که در طبع فلان ممسک کرم نیست  
چو آید در میان میزان انصاف  
طمع در خست از امساک کم نیست<sup>۴</sup>

۶

رنج بیگانه در سفر بردن  
زآشنای وطن بسی بهتر  
زیستن چون به کام خصم بود  
مردن از زیستن بسی بهتر

۷

هرچه خواهی بگویی ای خواجه  
بکن اندیشه اول از سر هوش  
۴۱۸۵ گر بود خیر سامع و قایل  
بگشال لب و گر نه باش خموش<sup>۵</sup>

۸

خوش آمد صحبت احباب جامی  
طراز کسوت صحبت درین بزم  
ولیکن ترک صحبت زان به آمد  
وَجَدْتُ النَّاسَ أَخْبَرَ ثَقَلَهُ آمَد

۱. ب: هنرمند.

۲. ب: کی پی.

۳. د: درون.

۴. تم: این قطعه و دو قطعه بعد نیست.

۵. ب: این قطعه نیست.

۹

باد دارم از کهن پیری که در حمام گفت  
 کین سخن پرسید روزی کهتری از مهتری  
 چیست سر آنکه در حمام هر کس پا نهد  
 بر دل غمگین او بگشاید از شادی دری  
 ۴۱۹۰ گفت سرش آنکه با او نیست زاسباب جهان  
 غیر طاس و فوطه‌ای آن نیز ازان دیگری<sup>۱</sup>

۱۰

ای که در تاج و نگین داری روی  
 تا به کی تاج و نگین خواهد ماند  
 ملک هستی همه طی خواهد شد  
 نه زمان و نه زمین خواهد ماند  
 تا توانی به جهان نیکی کن  
 کز جهان با تو همین خواهد ماند

۱۱

هر قلمزن را که باشد ظلم خوی  
 دفع ظلمش تیغ عدل شاه به  
 ۴۱۹۵ تا شود کوتاه دست ظلم او  
 یک بدست از دست او کوتاه به

۱۲

ای کریمانی که پیش چشمتان  
 خاک باشد سیم صرف و زر ناب  
 مادحان چون بر<sup>۲</sup> شما<sup>۳</sup> آرند روی  
 فی وجوه المادجین اُخْتُوا التُّراب<sup>۴</sup>

۱۳

شدی جامی چو پیر از گردش دهر  
 ز پیوند جوانان گوشه‌ای گیر

۱. تم: این قطعه و قطعه بعد نیست.

۲. ب ج: در.

۳. ب: شمار.

۴. تم: این قطعه و دو قطعه بعد نیست.

به یاد آر آنکه در عهد جوانی      نمی آمد تو را خوش صحبت پیر

## ۱۴

۴۲۰۰ غافلی می گفت کای بنا بنای خانام  
ساز محکم ور نه زانم غیر درد و غم چه سود  
زیرکی بشنید گفتا چون بنای عمر ما  
سخت سست آمد بنای آب و گل محکم چه سود

## ۱۵

ای وجودت به دانش و بخشش      دفتر فضل و جود را فهرست  
من فرستادم آنچه وعده نبود      تو هم آن<sup>۱</sup> وعده کرده را بفرست

## ۱۶

جامیا تا به کی غم مهمان      می خوری غم برای خود می خور  
هر کسی گو مواید نعمت      از سِماط خدای خود می خور  
نخورد گر به خانه ات روزی      گو رَو و در سرای خود می خور<sup>۲</sup>

## ۱۷

می خورد طعمه های رنگارنگ      خواجه از کسب اشتهای دروغ  
می دمد بادهای ناخوشبوی      معده بر سبیلت وی از آروغ  
نگشاید فقیر روزه خویش      جز به نان جوین و ترّه و دوغ  
می شود هرچه می خورد نوری      که رسد زان به آفتاب فروغ

۲. تم: این قطعه و پنج قطعه بعد نیست.

۱. ج: همان.

۱۸

هر چند شود عدو زبونت      سر رشته حزم را مکن گم  
چون مار فتد به زیر پایت      پا بر سر مار نه نه بر دم

۱۹

کنم حرفی ز حکمت بر تو املا      که شاید گر به آب زر نویسی  
به زهر خویش اگر دست آوری به      که از شهد کسان انگشت لیزی

۲۰

۴۲۱۵ آن یکی خواهد به شهوت زن که تا فرزند او  
بعد مرگ از وی<sup>۱</sup> بماند در جهان نایب مناب  
وان دگر سازد سرا و خانه تا زآفاب دهر  
یک زمان فارغ نشیند کامگار و کامیاب  
جمله زین غافل که هر ساعت ز آگاهان غیب  
می رسد بانگ لِدُوا لِلْمَوْتِ وَابْنُوا لِلْخَرَابِ

۲۱

زاهل شر جامی اگر صد زخم بر جان آیدت  
جز دعای خیرشان حرفی مده از دل برون  
از نبی نامد چو بر درج گهر سنگش رسید  
جز صدای اِهْدِ قَوْمِي إِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

۲۲

حالت امروز هیچ خوشتر هست  
رنجه می داردم عیادت دست

۴۲۲۰ دیده در دیده را گفتند  
گفت آری خوشم ولی هر دم

۲۳

که در دقت ز مو فرقی توان کرد  
سَرَتْ کَالْمَاءِ أَوْ کَاللُّونِ فِی الْوَرْدِ

کلامت بس دقیق افتاد کلاً  
لطافت در سخنهاى لطیف<sup>۱</sup>

۲۴

می خواند قصاید چه مسجع چه مرصع  
برداشت به دعوی سر و گفتا انا اقرع

دی حاسد کم موی ز اشعار افاضل  
۴۲۲۵ گفتم که کند باب هنر قرع بدینسان

۲۵

خوانند مردمان پی دفع ملالتش  
خواهد فرو رود به زمین از خجالتش  
کو شعر کس که باشد ازینسان جزا لش

ای سفله بس که گفته تو خنده آورد  
گفتی بود جزالت شعرم چنانکه آب  
آری به هر که شعر بری لت بود جزاش

۲۶

در نکته های تازی با وی سخن ندارم  
مجنون دیگر آمد انگشت نی سوارم

تازی سوار<sup>۲</sup> مجنون ملک سخن گرفته  
۴۲۳۰ لیکن به گاه جولان میدان فارسی را

۲۷

در مستصف ظهر شد آرام دل ما

فرزند ظهیرالدین پنجم ز محرم

جز «ذَلِكْ عِيسَى» نشد از غیب اشارت  
ملفوظ ز عیسی چو شمارند نه مکتوب  
جستیم چو نامش ز رقم نامه<sup>۱</sup> اسما  
تاریخ ولادت بودش «ذَلِكْ عِيسَى»<sup>۲</sup>

۲۸

نور دیده ظهیر دین که فتاد  
بود برقی ز آسمان کرم  
دادن و بردنش به هم نزدیک  
زادن و مردنش به هم نزدیک ۴۲۳۵

۲۹

خوشنویسی چو عارض خوبان  
لیک در هر غزل<sup>۳</sup> به سهو قلم  
سخنم را به خط خوب آراست  
گاه چیزی فزود و گاهی کاست  
کردم اصلاح آن من از خط خویش  
گرچه نامد چنانچه دل می خواست  
هرچه او کرده بود با سخنم  
با خط او قصور کردم راست

۳۰

به کلک فلان خوشنویس شعر مرا  
نزد رقم که نه هر بیت شد به زخمی خاص  
کنون من از پی اصلاح شعر بر خط او  
قلمتراش کشیدم که «الْجُرُوحُ قِصَاصُ»  
۴۲۴۰

۳۱

فغان از دست آن کاتب که کلکش  
ز<sup>۴</sup> بیش و کم نویسیهای او شعر  
به بیش و کم نویسی شد فسانه  
ز بحر و وزن ماند بر کرانه  
نوشت از مثنوی بهرم کتابی  
که چون جویم ز نظم آنجا نشانه

۳. ب: در بعضی جا.

۲. تم: این قطعه و قطعه بعد نیست.

۱. ب: رقم خانه.

۴. د: بیش.

۴۲۴۵

نیابم زان نشانه جز بیاضی

که دارد هر دو مصرع در میانه

۳۲

جدول آسا درین صحیفه راز  
چون حدود خطایش از خط خوش  
به دو انگشت گزlk و خامه

گرد هر صفحه صفحه گردیدم  
نافه آمیز<sup>۱</sup> و مشکبو دیدم  
نافه های خطا ازو چیدم<sup>۲</sup>

۳۳

نغز خط دلبری فرستادم  
بر که یابد ز شهریار جهان ۴۲۵۰

همچو یوسف یگانه در خوبی  
نظر التفات یعقوبی

۳۴

جهان پناها بادت خدا پناه که شد  
شکار چنگل باز ظفرشکارت باد  
ز نوک خامه یکی روضه کرده ام ترتیب  
به کشور تو فرستاده شد بدان امید

ز نقشبندی لطف جهان نگارستان<sup>۳</sup>  
هزار طایر دولت درین شکارستان  
که پیش دیده حاسد نموده خارستان  
که از نسیم قبولت شود بهارستان

۳۵

۴۲۵۵ یکی خمسه ارسال کردم که خامه  
پی بهره گیری ز خوان کرامت

چو پا بهر تسوید او سوده تارک  
به کف بادت این خمسه خمس المبارک

۱. الف ج د: نامه آمیز.

۲. تم: قطعه های ۳۱-۴۲ نیست.

۳. ب: قطعه های ۲۴ و ۲۵ نیست.

۳۶

عروس حَجَلَه طبعم که شاهد سخن است  
ز آب و خاک خراسان چو دید ناسازی  
وداع کرد مرا و نهاد روی به روم  
به عزم خدمت شاه مجاهد غازی

۳۷

دی فرستاد قطعه‌ای سوی من      نکته‌دانی ز زمرة فضلا  
۴۲۶۰ کرده لفظی سه چار ازان به دو نیم      تا کند عاجز از جواب مرا  
گفتم اندر جواب او کای مَف...      ... خَرِ خلق خدا و قاضی حا...  
... جَتِ اصحاب متّصف به فضی...      ... لَتِ بسیار خواهمت به دعا

۳۸

به فضل عام تو یا رب که در سرای وجود  
دقیقه‌ای ز فنون کرم فرونگذاشت<sup>۱</sup>  
به صنع تو که ندیده مدوز کلک و مداد  
۴۲۶۵ که بخش دولت جاوید شهریاری را  
که فیض خود از هیچ‌کس دریغ نداشت  
بلندمرتبه یعقوب بن حسن که ز عدل  
لوای جاه و جلالت به آسمان افراشت  
حساب حاصل او جز خدا نداند کس  
به کشتزار جهان بس که تخم نیکی کاشت

۱. ب ج: این قطعه نیست.



## ۳۹

دی به کف دیوان خود گفتی که از صاحب‌دلان  
 کی بود لایق که از پیش نظر دورش نهند  
 شد دلت رنجه چو گفتم بر سر گور تو باد  
 کن وصیت تا چو میری با تو در گورش نهند

## ۴۰

گفته‌ای کعبه بود خانه من      لیکن این پیش خرد ممنوع است  
 نه در او « آمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ » است      نه در او « أَطَعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ » است

## ۴۱

دست در تَن تَنِ بسیار مزن ای مطرب  
 رونقی می‌دهش از شعر نکو گفتاری<sup>۱</sup>  
 جان این تن تن بیهوده تو شعر خوش است  
 هست هر تن که در او جان نبود مرداری

## ۴۲

چو گشت این قصب جامه یعنی که خامه      به تسوید این نسخه خوش مشرف  
 به لحن صریر این صدا آمد از وی      که نعم المؤلف<sup>۲</sup> و نعم المؤلف

## ۴۳

هر که خواهد که در زمانه به جود      به صد آوازه نامزد گردد  
 گو دو کف صفر کن به بخشش مال      که یکی از دو صفر صد گردد

۱. ج: این قطعه نیست.

۲. ب: این قطعه و قطعه بعد نیست.

۴۴

به نان<sup>۱</sup> خشک کاوردی به پیشم  
 کماچ خیمه را ماند که نتوان  
 چو نان توز چوب آمد چه بودی ۴۲۸۰  
 چرا باشی به جود خویش غرّه  
 ز وی کنند به دندان نیم ذره  
 که بودی ز آهنم دندان چو ارّه

۴۵

خواجه آورد بهر سفره ما  
 لیکن از دست نخوت جودش  
 هست ازان با خودش تصوّر آن  
 پُشت آن یکی دو گوسفند که کُشت  
 نشد آلوده ام به آن<sup>۲</sup> انگشت  
 که به حاتم همی رسد به دو پشت

۴۶

پشت و پهلویی رساند از خوان شه دِهدار و گفت  
 خصم گو دندان مزن گر نیک یا بد می خورم  
 ۴۲۸۵ أُجره حمّالی پشت است این پهلو مرا  
 لقمه ای گر می خورم از پهلوی خود می خورم<sup>۳</sup>

۴۷

به دِهدار گفتم که بردار بخش  
 ز انصاف دم زد کزان بخش من  
 ازان صرّه کز وی سر افراشتم  
 همان بسی که در راه برداشتم<sup>۴</sup>

۴۸

خواجه دارد اشتری و خیمه ای  
 اشتری چون عنکبوت از لاغری  
 در سفر راضی به قوت لایموت  
 خیمه بالایش کَبِیْتُ العَنکَبُوت<sup>۵</sup>

۳. تم: این قطعه نیست.

۲. د: بدان.

۱. تم: بنانی.

۵. تم: این قطعه نیست.

۴. الف د تم: این قطعه نیست.

## ۴۹

۴۲۹۰ می گفت دی خطیب که خواهم نشان شاه      تا اسب من ز ایلچیان کم کشد گزند  
گفتم فروش اسب و بخر بهر خود خری      زیرا که هست بهر خطابت خری پسند

## ۵۰

دی به حمام اندرون از فرق آن مه سر تراش  
جمع می کرد آنچه می افکند در یک کاسه آب  
بعد ازان کیسه به کف دلاک بر وی دست یافت  
کیسه می مالید بر سیمین تنش با صد شتاب  
هر دو چون از خدمت آن فرق و تن فارغ شدند  
آن به کاسه مشک تر برد این به کیسه سیم ناب<sup>۱</sup>

## ۵۱

۴۲۹۵ جامیا زان چه حاصل ار به مثل      بگذری از صد و دوست شوی  
آخر کار نیست خواهی شد      نیست شو پیش ازانکه نیست شوی

## ۵۲

به صحرا دید ماری آن مخنث      که از مردی نبودش هیچ رنگی  
ز بیم مار می لرزید و می گفت      که اینک مار کو مردی و سنگی

## ۵۳

۴۳۰۰ به فصل دی از برفهای پیایی      فتاده ست در خانه ام قحطسالی  
نه از گوشت چندان که آید به دندان      نه از هیمه چندان که سازم خلالی<sup>۲</sup>

۱. تم: این قطعه و قطعه‌های بعد نیست.

۲. الف ب د: این قطعه را در جزو دیوان سوم نیز نوشته‌اند.

# الرباعیات

۱

تا ما ره تسبیح و ثنا می‌پویم      «سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا» می‌گوییم<sup>۱</sup>  
لوح طلب از حرف دعا می‌شویم      چون درخور ماست آنچه ما می‌گوییم

۲

از ساحت<sup>۲</sup> دل گردِ ریا رُفتنِ به      وانگه گهر حمد و ثنا سُفتنِ به  
لیکن چو زبان علم ازان کوتاه است      «سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا» گفتنِ به

۳

۴۳۰۵      دل گوهر سُبْحَهُ مَحَبَّت می‌سُفت      وز ساحت جان غبار غفلت می‌رُفت  
یک غنچه ز باغ حسن جانان بشکفت      جَلَّتْ سُبُحاتُ وَجْهِهِ الباقی گفت

۴

روشن گهری که جان پاکان سفته‌ست      گرد غفلت ز خوابناکان رفته‌ست  
كَانَ اللَّهُ وَ<sup>۳</sup> لَا شَيْءَ مَعَهُ گفت یکی      وان دیگری أَلَا نَ كَمَا كانْ گفته‌ست

۵

تا تو نرنی طعن کسی در عالم      زانسان که زدند قدسیان بر آدم  
۴۳۱۰      ایزد به زبان جمله عالم هر دم      گوید «إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُ»

۱. ج: رباعیهای ۱ - ۶۴ بیت اول رباعی ۶۵ رباعیهای ۶۹ و ۷۵ نیست؛ تم: رباعیهای ۱ - ۲، ۱۲، ۲۹، ۳۲، ۴۴، ۵۰ -

۲. ب: دو نیست.

۳. ج: ساحل.

۵۵ - ۶۱ - ۷۴ نیست.

۶

جانا<sup>۱</sup> لبم از ذکر تو خاموش مباد  
هر جا ز شمایلِت حدیثی گذرد  
یاد تو ز خاطرَم فراموش مباد<sup>۲</sup>  
ذرات وجود من بجز گوش مباد

۷

از شهر عدم آمده ام سوی وجود  
گفتی که درین کوی چه خواهی جامی  
افتاده غریبم به سر کوی وجود  
خواهم عدمی که نشنود بوی وجود

۸

۴۳۱۵ آنم که به عهد عشقبازی<sup>۳</sup> گروم  
همواره قدم بر قدم عشق روم  
حاشا که به غیر عشقبازی گروم  
کی حکم حکیم و متکلم شنوم

۹

تا کی ز تصوّف خر و بار آوردن  
خاموش که حاصلِ همه یک سخن است  
بر جای یکی نکته هزار آوردن  
روی از همه تافتن به یار آوردن

۱۰

تا پیش تو ای شمع چِگِل<sup>۴</sup> مردودم  
۴۳۲۰ از آه دل ایستاده بر سر دودم  
با دود دل از سوختگان معدودم  
از آه هـمـا نـا الف مـمـدودم

۱۱

قَدْ قُلَّ إِلَيَّ مَيْلُكَ أَيَّ جَانٍ وَ جِهَانٍ  
دست املَم به جیب وصلت نرسید  
وَاعْتَصَصَ عَلَيَّ نَيْلُكَ أَيَّ جَانٍ وَ جِهَانٍ  
فَالآنَ يَدَيَّ وَ ذَيْلُكَ أَيَّ جَانٍ وَ جِهَانٍ

۲. ب: رباعیهای ۶ - ۸ - ۱۱ - ۲۰ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۸ - ۳۲ - ۶۹ - ۷۲ - ۷۵ نیست.

۱. د: جانان.

۴. ب: چو گل.

۳. تم: عشقبازان.

۱۲

من کیستم از شهر خرد تاخته‌ای  
خانه به خرابات مغان ساخته‌ای  
در عشق بتان دینی و دین باخته‌ای  
از هرچه نه عشق خانه پرداخته‌ای

۱۳

۴۳۲۵ رسوا شده لولیی ربابی در دست  
با خویشتن این ترانه می‌زد پیوست  
از کوی خرابات همی آمد مست  
کای وای کسی که از خود و خلق نرست

۱۴

ای خوانده<sup>۱</sup> به عزم رفتن افسون همه  
ما زنده به آنیم که بازآیی زود  
بگرفته غمت درون و بیرون همه  
گر دیر آیی به گردنت خون همه

۱۵

۴۳۳۰ ای کشته مرا به تیغ لاغ و لابه  
من غرقه به خون بی تو و تو با دگران  
دور از تو به سان ماهیم بر تابه  
همخانه و همخوابه و هم‌گرمابه

۱۶

گاهی ز غمت چو ابر گرینده شوم  
تو جان منی ز رفتن و آمدنت  
گاهی به رخت چو برق در خنده شوم  
نبود عجب ار بمیرم و زنده شوم

۱۷

بستی کمر وداع و زین شیوه مرا  
نی دست که دامن تو گیرم که مرو  
هم دست ز کار رفت و هم پای ز جا  
نی پای که در پی تو آیم که بیا

۱۸

۴۳۳۵ شوخی که بلای دل و دین افتاده ست  
او پرتو خورشید جمال ازل است  
بر خاک ره از خانه زین افتاده ست  
از وی چه عجب گر به زمین افتاده ست

۱۹

روزی که سوی اهل وفا می آیی  
تازان تازان همی روی از بر ما  
افتان خیزان همچو صبا می آیی  
لنگان لنگان به سوی ما می آیی

۲۰

۴۳۴۰ چون دیده بیندم به خیال تو خوشم  
القصه چه در خواب و چه در بیداری  
چون بگشایم به خط و خال تو خوشم  
دایم به تماشای جمال تو خوشم

۲۱

جانا بنشین و زان دو لب در گوشم  
ور نی ز خراش دل خود بخروشم  
گویک سخن و ز ناله کن خاموشم  
خود را<sup>۱</sup> و تو را به عالمی بفروشم

۲۲

چون سوی من ای جان و جهان<sup>۲</sup> دیر آیی  
گر عمر نهم نام تو یا جان چه عجب  
خواهی بکشی زودم ازان دیر آیی  
چون عمر روی زود<sup>۳</sup> چو جان دیر آیی

۲۳

۴۳۴۵ وای دل آن که دلستانش برود  
گفتی که به رفتنم رضا ده هیات  
وز باغ نظر سرو روانش برود  
چون زنده رضا دهد که جانش برود

۱. الف: ه راه نیست. ۲. ب: د: جان جهان. ۳. د: زود و.

۲۴

روزی بینی مرا به خاک افتاده      وز تیغ اجل به سینه چاک افتاده  
جان روی به عالم بقا آورده      تن بر سر بستر هلاک افتاده

۲۵

بی کار دلا به کارفرما نرسی      اینجا نکنی کار بدانجا نرسی  
کار خود از امروز به فردا مفکن      ترسم که از امروز به فردا نرسی      ۴۳۵۰

۲۶

یارب ز زیان و سود خویشم برهان      وز نسبت بخل و جود خویشم برهان  
من ناخوشی که دارم از خود دارم      از ناخوشی وجود خویشم برهان

۲۷

تا ترک عوایق و علایق<sup>۱</sup> نکنی      قطع نظر از کل خلایق نکنی  
در قبله توحید ز روی اخلاص      یک سجده شایسته لایق نکنی

۲۸

تا کی طلب جانان چون نادانان      زین شعبده بازکان افسون خوانان      ۴۳۵۵  
خواهی که به جانان برسی روگم کن      تن در دل و دل در جان جانان

۲۹

یک نیمه<sup>۲</sup> ز عمر در بطالت بگذشت      یک نیمه به تشویر و خجالت بگذشت  
عمری که دمی ازو<sup>۳</sup> جهانی ارزد      بنگر به چه حیل و چه حالت بگذشت

۱. ب: د: علایق و عوایق.

۲. ب: نیمه.

۳. د: آن.



۳۰

هر گه خوانی « الف بی » ای حورنژاد  
 از دست دو « دال و الفت »<sup>۱</sup> خواهم داد  
 ۴۳۶۰ تا نتواند به « میم » تو چشم گشاد  
 انگشت نهم ز رشک بر دیده « صاد »

۳۱

بر عزم سفر دلی ز گیتی ناشاد  
 رفتم به وداع آن بت حورنژاد  
 می کرد وداع و اشکریزان می گفت  
 رفتی و گذاشتی مرا شرمِت باد

۳۲

جانانه که آمد گل و گلشن همه او  
 در گلشن جان سنبِل و سوسن همه او  
 برداشته از میانه پندار دویی  
 هم او همه من گشته و هم من همه او

۳۳

گاهی کُشیم به رفتن ای عشوه پرست  
 گه ز آمدن از نیست مرا سازی هست  
 ۴۳۶۵ تا چند گهی کشی و گه زنده کنی  
 یکباره برفتی و بکشتی و برست

۳۴

دیوانه شکل دین برانداز توأم  
 مفتون دو لعل نغمه پرداز توأم  
 ای وای من آن زمان که ماند محروم  
 دیده ز جمال و گوش از آواز توأم

۳۵

در دیده ز تو ابر بهاری دارم  
 بر چهره شکفته لاله زاری دارم  
 ۴۳۷۰ لطفی بنما و پرده از طلعت خویش  
 بگشاکه عظیم انتظاری دارم

۳۶

دیدار تو ای یار پستدیده من  
حیف است بدین دیده غمدیده من  
در دیده من نشین و بگشای نقاب  
خود بین رخ خویش لیک از دیده من

۳۷

از لُجّه هجر ساحلی می خواهم  
در ساحت وصل منزلی می خواهم  
اینها همه علّت است بی خواهش خویش  
مستغرق عشق تو دلی می خواهم

۳۸

رفت آنکه طلبگار وصال باشم  
جویای رخ خجسته فالت باشم  
بنمای جمال عشق عشاق خودم  
تا عاشق عاشق جمالت باشم

۳۹

خوش با دگرانی ای به رخ رشک پری  
بر من همه راه ناخوشی می سپری  
چون دولت سود وصل تو یافت نشد  
در ماتم نایاب من و نوحه گری

۴۰

با تیغ تو گر سر نفرارم چه کنم  
سر در ره عشق تو نبازم چه کنم  
چون دولت یافت نشد نصیب دگران  
با محنت نایاب نسازم چه کنم

۴۱

گفتی که سیاه است تو را خرقه به رنگ  
آورده‌ام این رنگ من از دیر فرنگ  
هر لحظه چو ناقوس کشم از دل تنگ  
از دوری آن دیر جگرسوز آهنگ

۴۲

آن مه که به دل حرف وفا کرده درست  
آبی به سرم ریخت ز سرچشمه لطف  
دی بود به حمام پس از صبح نخست  
وز لوح دلم نقش بتان پاک بشست

۴۳

۴۳۸۵ قَلْبِي بِصَفَاءِ خَدُّكُمْ مَفْتُون  
از عشق شما جنون من نیست عجب  
نُطْقِي بِصِفَاتِ قَدُّكُمْ مَوْزُون  
آنستم لایلی و صَبُّكُمْ مَجْنُونُ

۴۴

ای از تو مرا گوش پُر و دیده تهی  
تو مردم دیده‌ای نه آویزه گوش  
خوش آنکه ز گوش پای در دیده نهی  
از گوش به دیده آکه در دیده بهی

۴۵

۴۳۹۰ ای پایه بخل از تو شده پست سخا  
می بود سخا پی سپر بخل شده  
وز ساغر لطف تو جهان مست سخا  
بگرفت سخای دست تو دست سخا

۴۶

از زیب خطت عذار نایافته زین  
باشد ز شعاع رخ دو چشم تو دو عین  
نبود ز تو تا مه سر مویی مائین  
بینی الفی کشیده بین العینین

۴۷

گل گر چه کشد سرزنش از خار درشت  
با قد تو شاخ گل مگر دعوی کرد  
رو با تو و بر درخت خود دارد پشت  
کش گل به طپانچه می زند غنچه به مشت

۴۸

۴۳۹۵ خورشید می آنکه ساقی و دور مدام  
بر حلق صراحی گذرد چون مه نو  
دیده‌ست ز تدویر صراحی‌ش مقام  
در دایره جام شود ماه تمام

۴۹

بشکافت زمین به سبزه و گل بشکفت  
گر بود کدورتی ز دای جنبش باد  
شد در چمن آشکار اسرار نهفت  
از سایه شاخ ساخت جاروب و برفت

۵۰

۴۴۰۰ پیری دیدم ز نقش هستی ساده  
گفتم که اراده چیست ای آزاده  
قفل همه مشکلات را بگشاده  
فرمود که ترک ما علیه العاده

۵۱

ای نطق تو آب زندگی را منبع  
آلوده مکن دهان بما لا یعنی  
در هر نفست نفیس گنجی مودع  
فرسوده مکن زبان بما لا ینفع

۵۲

جامی عمری به خلق عالم پیوست  
فارغ ز همه کنون به کنجی بنشست  
زان شیوه نیامدش بجز باد به دست  
از دوستی و دشمنی خلق برست

۵۳

۴۴۰۵ هستم ز علایق جهان آزاده  
اشعار ندیم و کسب دانش معشوق  
دارم همه اسباب طرب آماده  
دفتر دف و کلک نی سیاهی باده

۵۴

در دایره وفا نیی یک ساعت      بی داعیه جفا نیی یک ساعت  
گر از نظرم جدا شدی باکی نیست      چون از دل من جدا نیی یک ساعت

۵۵

ماییم ز فیض جود آن جان و جهان      فانی شده در شهود آن جان و جهان  
بس نیست شدیم و هست تا روشن شد      نابود جهان و بود آن جان و جهان ۴۴۱۰

۵۶

گر بیدارم اسیر صد شور و شرم      ور در خوابم ز عقل و دین بی خبرم  
هرگه که به حال خویشتن درنگرم      خواهم که لباس عمر بر خود بدرم

۵۷

ای خواجه به کوی اهل دل منزل کن      در پهلوی اهل دل دلی حاصل کن  
خواهی بینی جمال معشوق ازل      آینه تو دل است رو در دل کن

۵۸

دل بهر تو صد تیغ ملامت خورده ست      صد زخم ز تیغ به قیامت برده ست ۴۴۱۵  
در عهد تو چون کسی سلامت طلبد      روزی که تو زاده ای سلامت مرده ست

۵۹

دل را ز تو غیر روشنی خود چه رسد      جان را به تو جز فروتنی خود چه رسد  
در عشق تو نیست طاقت دوستیم      با خلق جهان به دشمنی خود چه رسد

۶۰

ای خواجه مرا به لطف خود پروردی  
۴۴۲۰ بنشستی و دنبه را به رغبت خوردی  
ز آوردن پشت و دنبه فربه کردی  
بردی به شکم آنچه به پشت آوردی

۶۱

سنبوسه که دی خواجه فرستاد به من  
بنشست و ز سنبوسه که آورد دو دانگ  
آورد یکی شوخ پریزاد به من  
خود خورد و چهار دانگ را داد به من

۶۲

بر ظلم خود ار تو ایست خواهی کردن  
زین گونه که کافر مظلوم شده ای  
سرمایه عمر نیست خواهی کردن  
آخر ده خود دوست خواهی کردن

۶۳

خوش آنکه به صد پاره چو میفت بینم  
۴۴۲۵ بی تیغ شدی کشته چو قاضی گشتی  
جان داده به افسوس و دریغت بینم  
خواهم پس ازین کشته به تیغت بینم

۶۴

نی در دستم ز گنج دانش درمی  
خوش آنکه ز لطف سود نوک قلمی  
نی از پایم به راه بینش قدمی  
بگذاشت به لوح هستی از من رقمی

۶۵

از دعوی و بارنامه بگرفت دلم  
۴۴۳۰ ای شاه قلندران خدا را نظری  
وز گفت و شنید عامه بگرفت دلم  
کز ریش و فش و عمامه بگرفت دلم

۶۶

نوباوهٔ بستان لطایف سخن است      دیباچهٔ دیوان معارف سخن است  
سری که مقدّسان ازان محرومند      سر بر زده از زبان عارف سخن است

۶۷

این نسخه کزو عهد کهن شد تازه      وافتاد به هر مقام ازو آوازه  
جلدش باد از ادیم فیروزهٔ چرخ      وز تافته رشته‌های خور شیرازه

۶۸

هر دم طرحی زمانه بنیاد کند      ۴۴۳۵      دل‌های شکسته را ازان شاد کند  
نقشی بکشد ز نو بر این لوح کهن      تا آینده گذشته را یاد کند

۶۹

این مرغ خجسته‌فر که میمون بادا      پروازگهش فراز گردون بادا  
از اوج قبول بال اقبال زنان      بر شاه جهانیان همایون بادا

۷۰

این نسخه که نزهتگه عقل و جان است      در خوبی او چشم خرد حیران است  
۴۴۴۰      خرّم چمنیست از گل و ریحان پُر      اوراق گل و خطوط او ریحان است

۷۱

خوش آنکه ز داغ عشق تابی دارد      در دیده ز ابر شوق آبی دارد  
از همدمی بی‌خبران تافته روی      کنجی و کفافی و کتابی دارد

۷۲

بر لوح زمانه نیست یک حرف صواب  
از حرفهٔ حرف خوانیش روی بتاب  
بی گوش و زبان چه خوش بود فهم خطاب  
زین خامش گویا که کتاب است کتاب

۷۳

خوشر ز کتاب در جهان یاری نیست ۴۴۴۵  
در غمکدهٔ زمانه غمخواری نیست  
هر لحظه ازو به گوشهٔ تنهایی  
صد راحت هست و هرگز آزاری نیست

۷۴

ای دیده ز نقش تو نگارستانی  
سلک مژه بی گل تو خارستانی  
از مرغ خزان رسیدهٔ خاطر من  
شد تحفهٔ مجلس بهارستانی

۷۵

ای شادی عید چون بکام دلِ آغ...  
... لدایم شده محبوس درین غمکده مغ...  
ذورم بر اهل دل گر آزادی مح...  
... بوسی است به رسم عیدیم از تو طمع ۴۴۵۰

### المعنیات

۱. بدیع الزمان

غرّهٔ دولت بود در صورت تیغت عیان

گفتم اینک یک دو حرف از دولت آخر زمان<sup>۱</sup>

۱. ب: معنای ۱، ۲-۲۲ نیست و در معنای موجود نامها هم نوشته نشده‌اند.



## ۲. بدیع الزمان

دی کشیدی زلف در پی کی بود ای سرو ناز  
عمر را پایان که بنمودی<sup>۱</sup> در او زلف<sup>۲</sup> دراز

## ۳. یعقوب بیک

دل ز لعلش<sup>۳</sup> چو قوت بی حد یافت در یکی لحظه رو به مقصد تافت

## ۴. یعقوب بیک

چو عفوت بی حد افتاده ست دریاهاست پنداری  
که پیدا نیست قعرش پیش جامی جز به دشواری

## ۵. یعقوب بیک

۴۴۵۵ یارم چو شود به طوف بستان مایل گل دل بکند ز برگ خود خوار و خجل  
بسند رخ او و سر نهد در عقبش وانگه دهدش خبر ز بی برگی گل

## ۶. عمر شیخ

زیور خود به مسیح ار دهد آن شوخ ملیح  
مهر و مه بوسه زند بر لب و دندان مسیح<sup>۴</sup>

## ۷. شاه غریب

چو در ساغر ببیند دُرد باده شود تائب ز تاج توبه ساده

۳. ب: لعلت.

۲. ب: عمر.

۱. ب: پیمودی.

۴. تم: معماهای ۶، ۸، ۱۶، ۱۹ - ۲۰ نیست.

۸. محمد

دی مرغک خامه بهر نامت      بر صفحه نامه شد رقم‌کوش  
 ۴۴۶۰ مجروح شد از دو حرف آن روح      مدهوش شد از دو حرف آن هوش  
 منتقار زدن برای دانه      بعد از همه شد بر او فراموش

۹. بهمن

بر دل از رنج طمع بار منه      طلب بی‌طمعی آخر به

۱۰. بدیع

هر گه که رسد به فارسی سوق سخن      رکنی دو ز شرع را به آن ترجمه کن<sup>۱</sup>

۱۱. ابوطاهر

آمد آن سرو روان بیرون به پاگیسوکشان      شد مرا مربوط با هر موی او رگهای جان

۱۲. م

۴۴۶۵ شد نهان زابروی تو مه<sup>۲</sup> چو هلال اوّل شب  
 به دعا طالب مه گو بگشا گوشه لب

۱۳. م

ابروی تو به صورت ظاهر چو بنگرم      ماه بلند مرتبه را یاد ناورم

۱۴. م

از روی تو بر مصحف چون نور فتد ماها      از طُره مشکینت خوانیم در او طاها

۱. ج: معنای ۱۰، ۱۵، ۱۶ و ۱۹ نیست. ۲. الف: این کلمه نیست.

## ۱۵. سراج

سمنبر انجمن بین که نی سمن نه چمن      به روزگار تو دارد نشان ز هستی من

## ۱۶. امین

در زلف تو از راست سوی چپ کششی نیست  
آری طرف راست گرفتن ز چپ اولی ست

## ۱۷. محمدی

۴۴۷۰ ای آمده<sup>۱</sup> سوی بیدلان دیر به دیر      وز سنگدلی به خونشان گشته دلیر  
دیدم رخ خوب تو<sup>۲</sup> در اثنای دو روز      چون بنمودی میان امروز و پریر

## ۱۸. علا

چون جمع شود ز عقل و دین قافله‌ها  
عشق تو کند «عَالِيَهَا سَافِلَهَا»  
عشق تو که فرض ماست چون روی نمود  
سهل است اگر فوت شود نافله‌ها

## ۱۹. میرعلی

می‌نماید شاخ ریحان تـرت بر آفتاب  
بین دل ما را که چون مانده ست ازین در پیچ و تاب<sup>۳</sup>

## ۲۰. میرعلی

۴۴۷۵ توبه در عشق یا ورع در می      جام جامی شکست وای به وی

۱. د: آمده.

۲. الف: تو، نیست: د: او.

۳. د: این دو معنا نیست.

۲۱. قاسم

از نقش شفا بَسَم دلا وصل حبیب      حاشا که خرم به نسیه درمان طیب<sup>۱</sup>

۲۲. امیر پیرولی

از آتش سودای تو دم زد دل من      بر طارم افلاک علم زد دل من  
دامان امید را ز مقصد پُر یافت      در پیروی تو تا قدم زد دل من

۱. ج: قبل از این معنا معنای زیرین را آورده است که از دیوان یکم جامیست:

ماه و خور خالی ز میلی نیستند      تا بخدمت پیش رویت ایستند.



الديوان الثالث المتَّسم

بخاتمة الحياة



## [ مقدمه ]

بسم الله الرحمن الرحيم      طرفه خطابيست ز سفر قدیم

کرده ازین حرز ستایشگران      نقش نگین خاتم پیغمبران

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ عَلَى الْخَاتَمِ وَ عَلَى آلِهِ وَ صَحْبِهِ وَ سَلَّمَ أَمَّا بَعْدُ<sup>۱</sup>

دیوان ثالث است این از گفته‌های جامی

باشد بر اهل بینش پیدا سمینش از غث

یا رب چه نیک گفته‌ست آن نکته‌دان که گفته‌ست

أَلْشَّيْءُ مَا يُثْنَى<sup>۲</sup> إِلَّا وَقَدْ تَثَلَّثَ

قطعهٔ آخری

آنچه از نیک و بد بر اهل جهان      در جهان آشکاره خواهد شد

هرچه گردد دوباره آخر کار      آن دوباره سه‌باره خواهد شد

آغاز تسوید این بیاض و بنیاد ترشیح<sup>۳</sup> این ریاض در شهر سنهٔ یست و تسعین و ثمانمائه

اتفاق افتاد و من الله سبحانه المبدأ و الیه المعاد

رباعیه

هر مرغ درین باغ نوایی بگذاشت      هر چغد درین کاخ صدایی بگذاشت

جامی ز قفایشان ز سر ساخته پای      مانند قلم کلاغ پای بگذاشت

۳. الف: ترشح.

۲. ب ج د: تثنی.

۱. ب د: قطعه.



۱

فی توحیده سبحانه و تعالی<sup>۱</sup>

آن که تسبیح حصا بر صدق او آمد گوا

گاه اِحْصای ثنایت گفته لا اُحْصِی ثنا<sup>۲</sup>

چون درین اِحْصا حَصا آسا نِیم گویا به صدق

به که بندم راه گویایی چو صدیق از حصا

عَدُ نعمایت چه حد من چو حکمت در ازل

ساخت شرط « اِنْ تُعْذُوا » راز « لا تُخْصُوا » جزا

تاج استغنا و نعلین سلوک راه فقر

دادیم غرقم<sup>۳</sup> در انعام تو از سر تا به پاهر سر مو بر تن ار گردد<sup>۴</sup> زبانی شکر گوی

۵

کی توانم کردن از شکرت سر مویی ادا

شکر هر نعمت چو باشد نعمت دیگر خرد

غیر عجز این راه را مشکل که یابد منتها

باشد از ادراک ما تا ذات تو صد ساله راه

وانقدر دیگر بود از نطق تا ادراک ما

چون بود از نطق ما تا ذات تو راه این همه

وصف ذات حد نطق ما کجا باشد کجا

گر زبان خود به کام اندر کشد جامی رواست

چون نگردد از زبان در وصف تو کامش روا

۱. ب. د: تمام شعرها تا آخر کتاب با عبارت « ایضاً له » و کلمه « ایضاً » از هم جدا گردیده.

۲. ج: بیتهای ۱-۳۶ را ندارد. ۳. ب: غرقه. ۴. ب. د: بر من ار گردد.

## ۲

## مناجات

۱۰. اَیَا کَاشَفَ الْأَسْرَارِ وَیَا فَائِضَ الْأَنْوَارِ  
وِیَا مَقْصِدَ الْأَبْرَارِ وَیَا مُنَسَّ الْأَحْرَارِ  
مَنْ مَانَدَهْ گُرفتار بَدین نَفْسِ خَطَاکار  
بِه رَحْمَتِ نَگَهِم دَارِ اَزین دَشْمَنِ غَدَارِ  
اَیَا غَافِرَ مِنْ تَابِ وَیَا<sup>۱</sup> مُؤِیْلَ مِنْ آبِ  
وَیَا حَاضِرَ مِنْ غَابِ وَیَا جَابِرَ مِنْ خَابِ  
مَنْ رُوی در اسباب ز غفلت شده بی تاب  
کَرَم کن که اَزین خَوَابِ رَهِم با دِل بیدار  
لَکَ الرَّحْمَةُ وَالْجُودُ بِکَ الْعَالَمُ مَوْجُودُ  
بِه نَوْرُکَ مَشْهُودُ لَهُ وَجْهُکَ مَسْجُودُ  
۱۵. دِل مَنْ که نَیْمُود بِجَزِ رَاهِ تُو تَا بُود  
نَدَارَد ز تُو مَقْصُودِ بِجَزِ دَوْلَتِ دِیدارِ  
اَیَا مُبْدِعَ الْأَرْوَاحِ وَیَا خَالِقَ الْأَشْبَاحِ  
وَیَا فَالِقَ الْإِصْبَاحِ فَوَادِیَ بِکَ یَرْتَاحِ  
بُود لَطْفِ تُو مِفْتَاحِ پِی مَخْزَنِ أَفْرَاحِ  
سَزْدِ نَوْرِ تُو مِصْبَاحِ دَرینِ مَوْطَنِ أَکْدَارِ  
فَوَادِیَ بِکَ مَسْرُورِ عَلٰی حُبِّکَ مَفْطُورِ  
وِدَادِی<sup>۲</sup> لَکَ مَوْفُورِ وَلَا کِذْبَ<sup>۳</sup> وَلَا زُورِ  
خُوشِ آن عَاشِقِ مَهْجُورِ که هَمْچُون<sup>۴</sup> مِنْ رَنْجُورِ  
ز پَنْدَارِ خُودِی دُورِ کُشْدِ بَرِ دِرِ تُو بَارِ<sup>۵</sup>

۴. ب: همچو.

۳. ب: وزر.

۲. الف: وادی.

۱. د: و یا نیست.

۵. د: در و دیوار.

۲۰. آیَا مَاجِي الْأَثَامِ وَيَا شَافِي الْأَسْقَامِ<sup>۱</sup>  
 أَحَاطَتْ بِسَيِّ الْأَلَامِ وَ ضَاقَتْ لِسَى الْأَيَّامِ  
 ندارم ز تو آرام دلم ده چو زخم گام  
 که آسان سوی انجام برم این ره دشوار  
 آیَا أَجُودَ مَنْ جَادَ وَيَا أَجِيدَ<sup>۲</sup> الْأَجْيَادِ  
 لَكَ الْوَعْدُ وَالْإِعْمَادُ بِالْإِذْيَاءِ وَالْإِعْمَادِ  
 درین معصیت آباد ز هر معصیت آزاد  
 مبادم به دل شاد بجز طاعت تو کار  
 آیَا مُنْجِحَ الْأَمَالِ وَيَا<sup>۳</sup> مُصْدِرَ الْأَفْعَالِ  
 وَيَا مُجْرِي الْأَقْوَالِ عَلَى أَحْسَنِ الْأَحْوَالِ  
 ۲۵. ز هر جاه و ز هر مال بود بر تو آم اقبال  
 جز این سایر اعمال بود مایهٔ اِدبار  
 آیَا فخرَ ذَوِي التَّاجِ وَيَا ذَخَرَ مَنْ إِحْتَاجِ  
 هُبُوطِي لَكَ مِعْرَاجِ وَ تُورِي بِكَ وَهَاجِ  
 ز من بندهٔ محتاج مبر عمر به تاراج  
 درین لُجَّةٔ مَوَاجِ درین قُلُزُمِ زَخَّارِ  
 آیَا خَالِقَ الْأَفْلَاقِ أَطَاعَتْ لَكَ الْأَمْلَاقِ  
 بِالْوَضْمَةِ إِشْرَاكِ<sup>۴</sup> فَحَاشَايَ وَ حَاشَاكَ  
 که با نفس هوسناک دل از نقش خرد پاک  
 چو جامی شده بیباک رسانم به تو آزار

۱. د: اشنام.

۲. الف: اجید من.

۳. د: ه یا ء نیست.

۴. د: لاشراک.

۳

فی نعت النبی صلی الله علیه و سلم

۳۰ نگار من شتر انگیخت رو به حجره من

پذیره شترش رفت جان ز حجره تن

ز حجره چون شترش دیده شد قطار سرشک

چو سُرخ مو شتران قطره زد ز حجره من

زند ز حجره مرا سیل خون دل شترک

ز حجره کی شترش را رسم به پیرامن

چگونه پی برم از حجره راست تا شترش

که تا ویم بود از حجره صد شترگردن

زدن به حجره درون زان شترسوار نفس

به بام حجره بود از شتر نشان جستن

۳۵ گراو شتر به در حجره ام بخواباند<sup>۱</sup>

شتر صفت شوم او را ز حجره زانوزن

به سوی حجره من تافت چون زمام شتر

به حجره ام شتر صبر کرده پاره رسن

ربود حلم شتر حجره کرد گریه غم

ز حجره ام ز شترگریه های دور زَمَن<sup>۲</sup>

ز حجره تا به شتر شد سوار گشت غمش

مقیم حجره جان از شترسرای بدن

شکاف حجره دل در شترسراش زنم

شترسراش سزد حجره مرا گلشن

۲. الف تم: ذمن.

۱. د: بخواند باز.

- ۴۰ اگر دهد به من حجرگی مهار شتر  
 به پیش اشترش از حجره برزنم دامن  
 چو کف زنان شترش سر زند به حجره مرا<sup>۱</sup>  
 شود به حجره تنم زان شتر سفید کفن  
 به حجره از شترش صبح دولتم تابد  
 چو از کف شترش حجره ام شود روشن  
 به حجره ام شترش را اگر بود سر وصل  
 کنم ز خار شتر حجره را پر از سوزن  
 ز دیده زد شتر غم به حجره دل چوک  
 شتر که دید که در حجره آید از روزن
- ۴۵ شتر بزرگ و مرا حجره نیک تنگ بین  
 که چون به حجره تنگ آن شتر گرفت وطن  
 به زیر ران شترم عنکبوت حجره بس است  
 به حجره آن شترم گو چو عنکبوت متن  
 به حجره زان شترم دل گرفت به که شوم  
 ز<sup>۲</sup> حجره بر شتر از بهر کعبه بارفکن  
 ز حجره بار به پشت شتر نهم که بود  
 شتر نشیمن شادی و حجره بیت حزن  
 بنای حجره کنم بر شتر که می نبرم  
 ز حجره جز به شتر ره به هیچ رُبع و دِمن
- ۵۰ کجاوه حجره دل کش بود به پشت شتر  
 خوش آن که بر شتر آن حجره را کند مسکن

۱. ز حجره مرا. ۲. د: به حجره.

شتر چو قصر و کجاوه چو حجره است ز قصر  
 به حجرگی چو<sup>۱</sup> شتر حجره گشته آبستن  
 چو بار حمل بود<sup>۲</sup> حجره را به پشت شتر  
 به جای حجره چرا می‌کند شتر شیون  
 دمد ز حجره به پشت شتر گل طربم  
 چو حجره‌کش شتر من شود مفیلان کن  
 به قصد حجره حرامی شتر جهانده<sup>۳</sup> چو تیر  
 شتر نموده به ره بهر پاس حجره می‌جن  
 ۵۵ برای حجره درای شتر کشیده فغان  
 شتر به حجره چو رانده عربی از مکمن  
 ز بار حجره شتر کرده پشت و پهلوی ریش  
 به بام حجره به بوی شتر نشسته زغن  
 ز استخوان شتر حجره کرده مور به راه  
 شتر به گام بر آن مور گشته حجره شکن  
 شتر به حجره کعبه رسید گور و کن  
 به حجره گاه شتر مرکب مدینه عطن  
 شتر به حجره او ران که بسته‌اند دهان  
 به پیش حجره‌اش از مستی اشتران فتن<sup>۴</sup>  
 ۶۰ شتر به حجره او ران که از زمام سخط  
 شتر دلان گنه راست حجره‌اش مأمن<sup>۵</sup>  
 شتر به حجره گه او کشان چنانکه کلیم  
 شتر کشید ز حجره به وادی ایمن

۳. ب: جهانده.

۱. ج: به حجره کی. ۲. د: این کلمه نیست.

۴ و ۵. ب ج د: این بیتها پس و پیش آمده‌اند.

ز حجره گن شتران بلا پناه آرش  
 به حجره کاناچا اشتر رود به پرویزن  
 به طیب خلق به هر حجره ای که راند شتر  
 توان به اشتر ازان حجره برد مشک ختن  
 شتر شتر برکاتش به حجره حجره رسید  
 شتر به حجره او زان نراند و بس قرن  
 ۶۵ ز حجره گشت عفش عفو صد شتر عصیان  
 به حجره در چو شتر شد پی حسین و حسن  
 اگر به حجره و گر بر شتر بود سزدش  
 پلاس حجره و جلس<sup>۱</sup> شتر ز بُرد یمن  
 به برزن از شتر او چو حجره یابد پی  
 برد پی شترش حجره رشک بر برزن  
 سخن چه حد تو جامی ز حجره و شترش  
 ز حجره و شترش بازکش زمام سخن  
 مکن درون شتر نعت او به حجره نطق  
 که حجره تنگ نماید شتر عظیم بدن  
 ۷۰ ز حجره و شترش دم مزن تو گلخنی  
 رو استخوان شتر کش به حجره گلخن  
 به سوی حجره خود روبهی کشید شتر  
 که تا به حجره درآرد شتر به حیل و فن  
 شتر ز حجره او با هزار حلم و سکون  
 رمید چون شتران یقین ز حجره ظن

نه خُرد<sup>۱</sup> شد شتر از مکر او نه حجره بزرگ  
 شتر گرفت شتربان و حجره را دشمن  
 حدیث این شتر و حجره را چو کردی گوش  
 ز قصه شتر و حجره اش ببند دهن  
 ۷۵ بزرگوار خدایا به حجره و شترش  
 که حجره سدره و شتر براق سنن  
 که ریز صد شتر را حتم به حجره روح  
 ز حجره دار و شتربان او به سِر و عَلَن

## ۴

## القصائد

سحر چو بر دل من تافت نور صبح نشور  
 صدای صیحه قوموا شنیدم از دم صور  
 ز خواب جستم ازان صیحه و در آن<sup>۲</sup> جستن  
 مرا به خیمه ابداعیان فتاد عبور  
 به هم نشسته گروهی مقدّسان دیدم  
 ز قید صورت و بی قیدی هیولی دور  
 ۸۰ نه از وظیفه تسبیحشان<sup>۳</sup> رسیده ملال  
 نه در طریقه تقدیسان فتاده فتور  
 در آن میانه یکی دیدم از همه ممتاز  
 که انس و جن همه زو کردی<sup>۴</sup> استفاضه نور  
 خطاب کرد که جامی تو را چه افتاده ست  
 که مست و بی خبر افتاده ای ز جام غرور

۴. ج: د: کرده.

۳. ج: تسبیحیان.

۲. د: وز آن.

۱. د: خورد.



خوشی به لذت مستی همی نیندیشی  
 که هر که مست شد افتد به عاقبت مخمور  
 گریزی از خطر این جهان ولی هرگز  
 به خاطرت خطر آن جهان نکرده خطور  
 ۸۵ به خود تصوّر آن بینمت که روضه خلد  
 پُر است بهر مراعات تو ز حور و قصور  
 برون کن از دل خود این تصوّر باطل  
 نبرده رنج عمل مزد کی برد مزدور  
 مثال همّت والای توست رفعت قصر  
 جزای خوبی اعمال توست صورت حور  
 ز کار و گشت تو هست از تو هر که هست ملول  
 ز خوی زشت تو هست از تو هر چه هست نفور  
 به کوه در نتواند چریدن از تو وحوش  
 به بال و پر نتواند رهیدن از تو طیور<sup>۱</sup>  
 ۹۰ ز دست تو همه خایف مهللان هوا  
 ز شست تو همه هارب مسبحان بحور  
 رود به غارت تو تا دهان کنی شیرین  
 ذخیره‌ای که نهد از برای دی زنبور  
 به قصد قوّت شهوت که خاک بر سر آن  
 برآوری به جفا مغز از سر عصفور  
 به شرب باده چه چسبیده‌ای مدام مشو  
 بدین مثابه شالین شیرۀ انگور

۱. ب: این بیت را بعداً در حاشیه برقرار کرده‌اند.

خوشی به نغمه طنبور گریمت رمزی  
 که از شنیدن آن ماتم تو گردد سور  
 ۹۵ تن تو هست چو طنبور تار آن رگ جان  
 بزودیت شود این تار پاره زان<sup>۱</sup> طنبور  
 غریبتر ز همه اینکه هرگزت نبود  
 ز غیر شعر شعار و بغیر شعر شعور  
 به فکر قافیه روزی که سر به جیب کشی  
 کنی ز تیرگی آن روز را شب دیـجور  
 گهی به مدح کنی وصف مُدخلی<sup>۲</sup> حاتم  
 گهی ز جهل نهی نام سفله‌ای فغفور  
 گهی ز کتم عدم دلبری خیال کنی  
 که باشد از نظر حس وجود او مستور  
 ۱۰۰ به هرزه‌گویی خود حسن او دهی شهرت  
 به عشق‌بازی او نام خود کنی مذکور  
 دوصد غزل به زبان مغنی و قوال  
 به شرح عشق خود و حسن او کنی مشهور  
 نه عاشق است درین گفت و گوی نی<sup>۳</sup> معشوق  
 نه ناظر است درین جست و جوی نی منظور  
 درین تصوّر کاذب که خواندَت صادق  
 درین تخیل فاسد که داردت معذور  
 فروگرفت تو را ضعف شیب سر تا پای  
 چرا به قوت و حول<sup>۴</sup> جوانیی مغرور

۴. ب: د: قوت حول و.

۳. د: نه.

۲. ج: مدخل.

۱. ب: از.

- ۱۰۵ هوای وصل جوانان و مهر روی بتان  
 نکرد بر دل تو سرد موی چون کافور  
 گذشت عمر و به حیرت درم که چون دل تو  
 نشد ملول ز آمد شدِ سنین و شهر  
 چو نیست روی در افزونیت چه سود تو را  
 ازین تِمادی اعصار و امتداد دهور  
 ازین جواهر حکمت چو گوش من پُر گشت  
 شدم<sup>۱</sup> خزاین اسرار غیب را گنجور  
 گشاده شد به دلم روزنی ز روضه صدق  
 به نور گشت بَدَل تیرگی عالم زور  
 نمود پرتو آن نورم از صحیفه عمر  
 ۱۱۰ شرور نامتناهی ذنوب نامحصور  
 ز کار و بار خودم خوار و شرمسار چنان  
 که نیست شمه‌ای از شرح آن مرا مقدور  
 به شرمساری و خواری فتاده‌ام اینک  
 دلی شکسته تنی خسته خاطری رنجور  
 علاج رنج خود اکنون جز این نمی‌دانم  
 که معتذر ز گناهان و معترف به قصور  
 برم پناه به درگاه کردگار کریم  
 فَإِنَّهُ لَرَّثُوفٌ وَلِلْعِبَادِ غَفُورٌ  
 ۱۱۵ چو افتدم به دل از حسن ظن به فضل ازل<sup>۲</sup>  
 که شد ذمایم اعمال من همه مغفور

۱. ب: شده.

۲. الف: از حسن ازل ظن بفضل.

کنم وظیفه اوقات خالی از اکدار  
 دعای دولت شاهی مظفر منصور  
 سپهر مرتبه یعقوب بن حسن که بر اوست  
 رسوم شاهی و آثار سلطنت مقصور  
 شهنشهی که چو نوشیروان به دورانش  
 ز یمن عدل جهان خراب شد معمور  
 ز فرش مجلس او قطعه‌ای بساط نشاط  
 ز قصر عشرت او غرفه‌ای سرای سرور  
 کجاست تا نگردد در کمند او بهرام ۱۲۰  
 هر آرزو که ازین صیدگاه برد به گور  
 به گوش دهر نوای ثنای<sup>۱</sup> او کم نیست  
 ز طیب لهجه<sup>۲</sup> داوود در ادای زبور  
 بود عواقب او در ره هدی محمود  
 بود مساعی او در طریق دین مشکور  
 بر ارتکاب مآثر جبلتش مجبول  
 بر اکتساب مفاخر طبیعتش مفطور  
 عروس ملک چو شیرینش آمده به کنار  
 نجسته چاره وصلش چو خسرو از شاپور  
 قیاس همت او با محیط گردون هست ۱۲۵  
 فضای ملک جم و تنگنای دیده مور  
 سیاستش نه به حکم طبیعت است آری  
 مصون ز منقصت دود باشد آتش طور<sup>۳</sup>

- کمر به خدمت او بستن است خوبان را  
 نتیجه‌ای که شود ظاهر از اناث و ذکور  
 بود ز ماتم بی سور حاسدش مجروح  
 به جان خطر بُودش زین جراحت ناسور  
 بجز کرم نبود مقتضای همت او  
 بر اختیار کرم هست گویا مجبور
- ۱۳۰ به صورت عمل و اعتقاد چون فردا  
 برآورند سر از خاک خفتگان قبور  
 نیافت هر که ز حبش کمال انسانی  
 عجب نباشد اگر دیو و دد شود محشور  
 جهان‌پناها هر چند پیش ازین شده است  
 به دفتر سخنم مدح خسروان مسطور  
 برفت قوت طبع جوانیم امروز  
 ز عقل پیر به مداحی توأم مأمور  
 چو بر جواهر منظوم<sup>۱</sup> اقتدار نماند  
 فشاندم از خوی خجلت لآلی مستور
- ۱۳۵ بود وظیفه پیران دعای شاه جوان  
 پی مصالح ملک و منافع جمهور  
 نه دست شغل زدن در مدیح او زانسان  
 که هست دستخوش حرص و آز را دستور  
 همیشه تا که درین کوچگه نیارامند  
 وفود<sup>۲</sup> غیب ز آمد شد<sup>۳</sup> و دود<sup>۳</sup> و صدور

۱. ب: منظوم.

۲. ج: وفور.

۳. الف: در و دود؛ ب: وفور؛ ج: ورود.

مقرّ عزّ تو تخت<sup>۱</sup> و جلالتی بادا  
که دمبدم رسدش تازه دولتی به ظهور

۵

### قصیدهٔ آخری

این نه قصر است همانا که بهشت دگر است  
که گشاده به رخ اهل صفا هشت در است  
۱۴۰ جای آن دارد اگر هشت بهشتش خوانند  
چون ز هر نقش در او حور و شی جلوه گر است  
تابه دانش پی نظارهٔ آن حور و شان  
همه تن چشم شده بین که چه<sup>۲</sup> صاحب نظر است  
هر چه بر صفحه اندیشه کشد کلک خیال  
نقشهای در و دیوارش ازان خوبتر است  
هیچ نقشی به دل اهل هنر نگذشته ست  
که در آنجا نه رقم کرده کلک هنر است  
حسن معنی که نهان بود پس پرده غیب  
به ظهور آمده در وی به لباس صور است  
۱۴۵ شمسهای زر او بهر مقیم حرمش  
هر یک از بهر حوادث شده زرین سپر است  
چه عجب باشد ازین طرفه درختان که در اوست  
که چو باغ ارم امروز به عالم سمر است  
هر درختی که به دیوار وی افراخته سر  
به هوایش زده مرغ دل<sup>۳</sup> بیننده پر است

۱. الف: بخت. ۲. د: چه نیست. ۳. الف: دلی.

شکل محرابی هر طاق که بستند در او  
 از پی طاعت شه قبله هر تاجور است  
 کامیابی که چو در بزم طرب بنشیند<sup>۱</sup>  
 لایق زمزمه مطربش این شعر تر است  
 ۱۵۰ تا ز لعل لب تو ساغر زر بهره ور است  
 ماه نو غرقه ازان رشک به خون جگر است  
 تا گشادی کمر ای شمع شکر لب ز قصب  
 یک کمر بسته پی خدمت تو نیشکر است  
 کفش تو تاج سرم باد که این افسر جاه  
 بر سر تخت نشینان نه کم از تاج زر است  
 نیست جز طوف دیارت غرض از کعبه مرا  
 باعث سیر<sup>۲</sup> همه کعبه روان این سفر است  
 صفت دوزخ سوزان که ز واعظ شنوی  
 ز آتش شوق تو در سینه من یک شرر است  
 ۱۵۵ شب دوری ز رخت را<sup>۳</sup> سحر آید روزی  
 گر<sup>۴</sup> دعای سحر و یارب شب را اثر است  
 داد جان تشنه جگر بی لب لعلت جامی  
 گرچه مستغرق الطاف شه بحر و بر است  
 شاه جم مرتبه یعقوب که از خلق حسن  
 قاف تا قاف جهان وارث ملک پدر است  
 شهر یاری که پی خدمت او چرخ فلک  
 بسته جوزا صفت<sup>۵</sup> از دور معدّل کمر است

۱. ج: بنشینند.

۲. الف: این کلمه نیست.

۳. ج: دوری رخت را.

۴. ب: که.

۵. ب: کمر.

سهم تیرش فکند چون شود از شست جدا  
 چین در ابروی سپر گر به مثل ماه و خور است  
 ۱۶۰ صورت پستی افلاک بود با قدرش  
 اینکه<sup>۱</sup> بینی که زمین زیر و فلک بر زبر است  
 گَفَش آن لَجَه جود است که با بخشش آن  
 هفت دریا که شنیدی به مثل یک شَمَر<sup>۲</sup> است  
 طشت زر یک تنه خور می برد از شرق به غرب  
 بس که از خوف وی اطراف جهان بی خطر است  
 رمحش آن تازه نهالست که از خون عدو  
 چون خورد آب هلاکش بر و مرگش ثمر است  
 رو<sup>۳</sup> به هر ملک که آرند سپهدارانش  
 رقم رایتشان آیت فتح و ظفر است  
 ۱۶۵ هرگز از بُرد یقین دفع عطش نتواند  
 خصم جاهش که جگر تشنه بوک و مگر است  
 خسروا نیست تو را حاجت خیر آموزی  
 چون به هر خیر<sup>۴</sup> تو را نور خرد راهبر است  
 این عمارت که درین منزل دلکش کردی  
 با عمارتگری عدل تو بس مختصر است  
 عدل کن عدل که معماری عدل تو کند  
 سد هر رخنه ظلمی که به آفاق در است  
 تا درین کارگه بوقلمون هرچه قلم  
 می کند ثبت همه حکم قضا و قدر است

۴. الف: چیز.

۲. الف: ره.

۲. ب: شرر.

۱. ج: ای که.



۱۷۰

بر تواز حکم قضا باد مسجّل شب و روز  
آنقدر عدل که اندازه طبع بشر است

۶

### در جواب انوری واقع شده است

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| هر که را در دهان زبان باشد            | در ثنای شه جهان باشد                  |
| کامبخشی که چون ثنای دعاش              | ورد جان جهانیان باشد                  |
| آن که سلطانش از لقب نهند              | فر سلطانش عیان باشد                   |
| بایزید <sup>۱</sup> الدرم که تاج سران | بر درش خاک آستان باشد                 |
| بحر و کان چیست تا کسی گوید            | که دلش این و دستش آن باشد             |
| هر یکی گاه گوهرافشانی                 | غیرت بحر و رشک کان باشد               |
| تابع بخت اوست چرخ کهن                 | داند این هر که نکته دان باشد          |
| پیر را از متابعت چاره                 | نیست چون عاشق جوان باشد               |
| همچو نوشیروان ز سایه عدل              | خلق را مایه امان باشد                 |
| سلک عالم همه <sup>۲</sup> فروریزد     | گر نه حزمش نگاهبان باشد               |
| در جهان گرچه پادشاه بسیست             | نه چو او پادشه نشان باشد              |
| هر که فرمانروایی از وی یافت           | کارفرمای انس و جان باشد               |
| پرتو روی او ز راه یقین                | رافع ظلمت گمان باشد                   |
| نسبت آسمان و دولت او                  | نسبت گوی و صولجان باشد                |
| روز هیجا که از غبار سپاه              | طلعت مهر و مه نهان باشد               |
| متخلخل زمین ز سم ستور                 | شاغل جوف آسمان باشد                   |
| آسمان دگر هواگیرد                     | کش فرود <sup>۳</sup> از همه مکان باشد |
| واندر آن آسمان شده رخشان              | برق تیغ و شهب سنان باشد               |

۱. ب: لدوم.

۲. ج: د: ز هم.

۳. ب: فرو.

- شاه را چتر زر به سمت الرأس  
 ۱۹۰ زان طرف نای در نفیر بود  
 تیز پَر تیر سوی سینهٔ مرد  
 تیغها را ز چشمه سار زره  
 گرز سنگین ز کاسهٔ سر خصم  
 غرق خون نیزه باغِ معرکه را  
 ۱۹۵ تا درآید جهان به خندهٔ فتح  
 کوههای بلا دلیران را  
 آورد زور چون کمان بر تیر<sup>۲</sup>  
 در زد و گیر تیر آن که شود  
 ای خوش آن بادپایِ آتش سُم  
 ۲۰۰ سم او مر هلال و پروین را  
 دم او بر قفای باد صبا  
 گرز امروز باز پس گردد  
 گردد از وی پریر پس فردا  
 روز میدان بر ابلق شب و روز  
 ۲۰۵ حدّ میدان یک دودن او  
 پیش پایش بود چو یک کف دست  
 بازماند نُعامه زو هر چند  
 حرب تو با عدو دین شاها  
 کز پی ملک این جهان تیغت  
 ۲۱۰ بلکه تا از سعادت ایمان  
 تخم ایمان که در دلش کاری
- گشته خورشید خاوران باشد  
 زین<sup>۱</sup> طرف کوس در فغان باشد  
 طایر رو در آشیان باشد  
 دمبدم جوی خون روان باشد  
 جرعه ها خورده سرگران باشد  
 طیره شاخ ارغوان باشد  
 روی اعدا چو زعفران باشد  
 سنگ میزان امتحان باشد  
 هر که را پی بر استخوان باشد  
 پشتگردان همین کمان باشد  
 کیش در آن روز زیر ران باشد  
 داده با یکدگر قران باشد  
 دسته بسته ز خیزران باشد  
 پیش وی مطلق العنان باشد  
 سوی فردا چو تگ زنان باشد  
 سابق حلهٔ رهان باشد  
 قیروان تا به قیروان باشد  
 گر دوصد دشت بی کران باشد  
 هم به پا هم به پر دوان باشد  
 نه چو شاهان کامران باشد  
 گشته او را هلاک جان باشد  
 از بد کفر در امان باشد  
 بر او روضهٔ جنان باشد

۱. الف ب: وین. ۲. ب: بر کمان چون تیر.

دیگدان مطبخ نوال تو را  
ایستاده فراز آن مطبخ  
که<sup>۱</sup> شود میهمان خوان وجود  
که کشد خوان احتیاج و<sup>۲</sup> نیاز ۲۱۵  
که بود مرکز سپهر کرم  
که دهد شرح سر ملک و ملل  
که کند سُرخ روی دین و دول  
گل که از باغ دولت چینند  
گشته زان پر جو آستین عمل<sup>۳</sup> ۲۲۰  
نیست زین<sup>۴</sup> شعر قصد جامی آن  
خواست کز نام شه به دیوانش  
تا به افشای شکر موهبتش  
ور نه وقتی که از گذشتن عمر  
شاید<sup>۵</sup> آن به که مرد اگر به مثل ۲۲۵  
کانه نبود دعای خالص ازان  
آنچنان کاتصال جاویدان  
صحن این تیره خاکدان باشد  
آسمان صورت دخان باشد  
گر نه جود تو میزبان باشد  
کش<sup>۶</sup> نه لطف تو میهمان باشد  
گر<sup>۷</sup> نه ذات تو در میان باشد  
گر نه کلک تو ترجمان باشد  
گر نه تیغ تو خون فشان باشد  
ایمن<sup>۸</sup> از آفت خزان باشد  
دامن آخر الزمان باشد  
که ثناگوی و مدح خوان باشد  
همچو دیگر شهان نشان باشد  
بعد از امروز داستان باشد  
سود عالم همه زیان باشد  
فاریس عرصه بیان باشد  
مهر بنهاده بر دهان باشد  
لازم ذات فرقدان باشد

باد فرق تو را به افسر ملک  
اتصالی که جاودان باشد

۷

در جواب نامه سلطان روم

چو از تنوع اوضاع گنبد دایر

بیاض صبح نمود از سواد شب ظاهر

۴. ج: که.

۳. د: گر.

۲. ب: د و نیست.

۱. ب: گر.

۸. ج د: باشد.

۷. د: د زین نیست.

۶. ج د: امل.

۵. ج د: کامین.

- ۲۳۰ طلوع نیر خور رونق نجوم ببرد  
 هجوم نور قوی شد ضعیف را قاهر  
 شوند<sup>۱</sup> گمشدگان در نشیمن غیبت  
 به مقتضای طبیعت به حال خود حاضر  
 جنود وحش شدند از منام خود بیدار  
 وفود طیر شدند از مقام خود طایر  
 درین صباح خجسته هنوز بودم من  
 نشسته با دل جمع از تفرق خاطر  
 که ناگه از در خلوت به کام استعجال  
 سلام گوی درآمد غلامکی شاطر
- ۲۳۵ رساند مژده که از بارگاه جاه و جلال  
 رسید قاصدی از وصف او خرد<sup>۲</sup> قاصر  
 برهنه پای دویدم به سنگ ترک وقار  
 بتان نخوت و ناموس و نام را کاسر  
 برون خانه گرانمایه<sup>۳</sup> تاجری دیدم  
 به تاج فخر متوج چو صیغه تاجر  
 سلام کردم و دستش به بوسه فرسودم  
 بدان مثابه که دست مزور را زایر  
 لطیف نامه‌ای از آستین برون آورد  
 چو زآستین درختان شکوفه را زاهر
- ۲۴۰ گرفتم از وی و جا کردمش پس از بوسه  
 به سر به عزت بسیار و حرمت وافر

۳. الف: کریمانه.

۲. ب: زبان.

۱. ب ج: شدند.

سرش به دست تواضع گشادم و خواندم  
سه چار بار ز اول تمام تا آخر  
یکی صحیفه خوش دیدمش ز سر تا پای  
چو وجه ناظر دیدار ایزدی ناصر  
مبانش چو مقالات منشیان شایع  
معانش چو خیالات شاعران نادر  
ز لفظهاش یقین لطف لهجه لافظ  
ز سطرهاش مبین حسن صنعت ساطر

۲۴۵ چنین که می کند از مثل خود زبان بندی  
سزد که منشی او را لقب شود ساحر  
چو دیدم آن نسق نظم و نثر دانستم  
که مشکل است شدن بر جواب آن<sup>۱</sup> ظافر  
گاهی ز حرص شدم بر جواب آن عازم  
گاهی ز حزم شدم ز ارتکاب آن حاذر  
میان جرأت اقدام و دهشت احجام  
همین که دید مرا منهی خرد حایر<sup>۲</sup>  
زبان گشاد که جامی تو در سلیقه نثر

چنان نبی که شوی بر جواب آن قادر  
۲۵۰ ز فکر نثر بگردان عنان به فتوی من  
به شعر کوش نه آخر یجوز للشاعر  
دو صد دقیقه پسندم ز خاطر ناظم  
که یک دقیقه نیفتد پسندم از ناثر

به حکم عقل کشیدم به کارخانه نظم  
 به دست فکر گریبان خاطر فاتر  
 به لفظ لفظ ازان کارنامه میمون  
 به حرف حرف ازان بارنامه فاخر  
 هزار تحفه مدح از زبان دل واقع  
 هزار حرز دعا از میان جان صادر  
 ۲۵۵ زدم رقم سوی شاهی که عدل او چو عمر  
 بود خرابه کون و فساد را عامر  
 دلاوری که به حرب حسام روز غزا  
 شود شکافته چون کاف ازو سر کافر<sup>۱</sup>  
 به زور بازوی دین پروری فروبندد  
 در فجور به انفاذ شرع بر فاجر  
 بلند مرتبه سلطان ابویزد که هست  
 به ذات خویش صفات کمال را حاصر  
 ز قصر<sup>۲</sup> قدر رفیع وی اولین پایه  
 رواق تاسع افلاک را بود عاشر  
 ۲۶۰ کند برای اثر در خلاف حکم فلکی  
 چو در طبیعت مقسور قوت قاسر  
 چنان رهیده ز ضیق زمان که در نظرش  
 به حال متحد افتاده ماضی و غابر  
 به عدل و جود ثنائش چنان بود کارند  
 به قصد نعت غد<sup>۳</sup> و آمس قابل و دابر

۱. الف: کاف او سر کافر.

۲. د: قصر و.

۳. الف: قد.

زند ز رشک ایادیش دمبدم بر روی

کف از تلاطم امواج قُلُومِ زاخر

حسود مضطربش را چه تاب سطوت او

میان آتش زیبق چه سان بود صابر

۲۶۵ جهان پناها آنی تو فی المثل که بود

محامد تو چو امثال در جهان سایر

مدار دین و خداوندگار ملک تویی

بجز تو کیست درین هر دو ناهی و آمر

نستابد از رخ بیضا مثالت إلا نور

نیاید از کف دریا نوالت إلا بر

چه حاجت<sup>۱</sup> است دلت را به کدّ فکر و نظر<sup>۲</sup>

ز نور غیب شود بر تو آشکارا سر

مهارتت بود آن گونه در فنون حکم

که در همه چو حکیمان یک فنی ماهر

۲۷۰ ز هر خبث که نیفتد پسند دین و خرد

ردای عزّ تو از لوّث آن بود طاهر

کسیر سنگ جفای سپهر جان نبرد

اگر نه لطف تو گردد کسیر را جابر

ظلام ظلم جهان را همه فرو گیرد

اگر نه قهر تو گردد زمانه را زاجر

عدوت لعل قبا دید خویش را در خواب

به قتل تیغ تو گشت آن خیال را عابر

به عهد عدل تو اینش بس است رفعت قدر  
 که جای دارد بر نوک رمح تو جابر  
 ۲۷۵ ز کُنه مدح تو از من نه ممکن است سخن  
 که کُنه آن را غوری بود عجب غایر  
 به غور آن نرسم گرچه رخش فکرت من  
 ز سنگ چشمه بر آرد به ضربت حافر  
 چو قاصرم ز ثنایت به آن بود که شوم  
 پی دعوات قریب<sup>۱</sup> مجیب را ذاکر  
 نه طامعم به ثنا و دعوات<sup>۲</sup> بلکه بدان  
 شوم نعیم نوال<sup>۳</sup> گذشته را شاکر  
 بلی همیشه بود طبع صاحب همّت  
 به عزّ شاکری از ذلّ طامعی نافر  
 ۲۸۰ همیشه تا که بود در مجاری افعال  
 ملاذ مذب عاصی مهیمن غافر  
 چو در صوالح اعمال رو کنی بادت  
 قضا مُعین و قَدَر یاور و<sup>۴</sup> خدا ناصر  
 ولیّ جاه<sup>۵</sup> تو در کسب و کار خود رایج  
 عدوّ ملک تو در گیر و دار خود خاسر

۸

قصیدهٔ آخری

وه این چه بارگیست که بهر تجملش  
 زبید ز زرکش اطلس چرخ فلک جُلش

۱. ب: قریب و.

۲. ب: دعوات و ثنات.

۳. ب: نوال نعیم.

۴. ب: و ه نیست.

۵. د: کار.



شکلیست بس بدیع که نتوان نگاشتن  
 بر صفحه ضمیر به کلک تخیلش  
 ۲۸۵ پوینده استری که چو صرصر به پای سعی  
 ننهاد<sup>۱</sup> دست طبع شکال تکاسلش  
 آهن سمی که گر به مثل بگذرد به کوه  
 حالی<sup>۲</sup> ز زخم سم فکند در تزلزلش<sup>۳</sup>  
 در گِل رود چو آب و به خشکی جهد چو<sup>۴</sup> باد  
 در هیچ جوی و جر نبود حاجت پلش  
 گر راکبش به هند شود عازم از هرات  
 یک روز در میان برساند به کابلش  
 ور زانکه وقت صبح ز آمو شود سوار  
 پیش از حلول شب گذرانند ز آملش  
 ۲۹۰ دلدل اگر نبودی همچون<sup>۵</sup> بنات نوع  
 مقطوع نسل، گفתי از نسل دلدلش  
 بودش اب آن مگر که برای رکوب خویش  
 یکچند کرد لطف مسیحا تکفلش  
 ام وی آن که قاید فرعون شد به نیل  
 تا اوفتد به ورطه خذلان تحوّلش  
 مرهون امتناع بود مثل او که بست  
 گردون به قفل عقم ممر تناسلش  
 بین یال و گردنش که همانا دمیده است  
 از دوش تا به گوش ریاحین و سنبلش

۳. ب: این بیت نیست.

۲. ب: د: خالی.

۱. ج: ننهاد.

۵. ب: همچو.

۴. د: چو نیست.

- ۲۹۵ زینش نه زر ولیک به پشتش ز سیم و زر  
چندان که تنگ بود مجال تنقلش  
عیبی در او نبینم اگر پای تا به سر  
صدره کنم نگاه به چشم تأملش  
غیر از وجود خویش که هستم به پشت او  
عیبی گران که کوه نیارد تحملش  
وین عیب را گرفته هنر فضل مفضلی  
کامد نمی محیط ز موج تفضّلش  
دریا دلی که چین کراحت ندیده جود  
در جبهه طلاق وجه از تعلّلش  
۳۰۰ یعقوب بن حسن که به گنه امل رسید  
هر کس که هم به جود وی آمد توسّلش  
معمور داشت ملک جهان را عمر به عدل  
با او درین معامله باشد تعادلش  
حلمش به کوه اگر فکند سایه چون فلک  
ایمن کند تصلّب جرم از تخلخلش  
دورش مدام<sup>۱</sup> باد به بزم طرب چنان  
کافتد ازان گمان جواز<sup>۲</sup> تسلسلش

## ۹

## وايضاً له

- ۳۰۵ ای ماه نوت تراشه سم  
بر سم تو آن نه نعل و میخ است  
بر سنبله داسه بسته از دم  
شد پی سپرت هلال و انجم

۱. ب: دور مدام. ۲. ب: د: جوار.

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| با پویه تو چو گوی کرده             | چو گانی چرخ دست و پا گم              |
| در پیکر تو ز <sup>۱</sup> بس فراست | شکل فرسی لباس مردم                   |
| تا ساخت قضا قضیم تو جو             | سینه ز حسد شکافت گندم                |
| هر جا که تک فتد نگاهت              | گام تو کند بر آن تقدّم               |
| پیچیده سهیل تو در افلاک            | چون صوت ترانه گوی در خم              |
| گر واهمه <sup>۲</sup> ضرب تازیانه  | بر تو کند از قفا توهم                |
| سم ناشده تر جهی ز هر جوی           | ور خود باشد به عرض <sup>۳</sup> قلزم |
| تو گام زنان به راه و دایم          | می آید ازین بلند طارم                |
| مشتق ز دوام راکبت را               | چون کوس سحر دعای دُم دُم             |
| یعنی شه غازی آن که دارد            | بر ملک و ملک ره تحکم                 |
| هر صبح ز کوس شاه جامی              | قانون دعا کند تعلم                   |

مقبول طبیعتش نیفتد

الّا به همین دعا ترنم

۱۰

مرثیه خواجه عبیدالله قدس الله تعالی روحه

موج زن می بینم از هر دیده طوفان غمی

می رسد در گوشم از هر لب صدای ماتمی

اهل عالم را نمی دانم چه کار افتاده است

اینقدر دانم که در هم رفته کار عالمی

۳۲۰ زاشک محتاجان<sup>۴</sup> به هر سو سایی بین غرق خون<sup>۵</sup>

کز بسیط مکرمت طی شد بساط حاتمی

۴. ج: مشتاقان.

۲. الف: فرض.

۲. الف: کرد او همه.

۱. د: زه نیست.

۵. ب: سایی کرده روان.

راستی را بود پشت از دوری او دور نیست  
 گر به پشت راستان افتد ز بار دل خمی  
 تا به ماهی رفت آب چشم محنت دیدگان  
 ز ابر محنت هرگز این سان بر زمین نامد نمی  
 گشت مشرق مغرب آن آفتاب عارفان  
 بعد ازین مشکل برآید صبح عرفان را دمی  
 هر کجا داغیست از مرهم برآرد روی لیک  
 داغ هجر اهل دل را نیست روی مرهمی

خواجه رفت و ما به داغ فرقتش ماندیم اسیر  
 گم مبادا هرگز از فرق مریدان ظلّ پیر

۳۲۵

آن که بودی آفتاب آسا جهان پر نور ازو  
 روز شادی بر جهانی شد شب غم دور ازو  
 بود عالم چون تن<sup>۱</sup> و او جان چو جان از تن برفت  
 بعد ازین تن را چه امکان زیستن مهجور ازو  
 گرچه شد از فرقت او عالم صورت خراب  
 ماند وقت اهل معنی جاودان معمور ازو  
 در قباب عزّتش هر چند پنهان داشتند

صد کرامت بین به هر شهری کنون مشهور ازو  
 گر نه تمکین شریعت دادیش تسکین حال

۳۳۰

سرزدی در دار دنیا حالت منصور ازو  
 چون به ذاکر داشتی همّت گه تلقین ذکر  
 صورت وحدت گرفتی ذاکر و مذکور ازو

بود عیسی دم که مردم یافتی از وی شفا  
 صد دل رنجور یک دل ناشده رنجور ازو  
 خواجه‌ای<sup>۱</sup> کِش معنی فقر از ازل همراه بود  
 ناصرالدین نصره الدنيا عیدالله بود

کو در ادراک حقایق نکته‌دانیهای او  
 در بیان نکته‌ها شیرین‌زبانیهای او  
 ۳۳۵ هَمّت او گنج گُنْتُ گَنْز را مفتاح بود  
 بود ازان گنج این همه گوهر فشانیهای او  
 بود شاه فقر لیک اصحاب را می داشت پاس  
 از خطور غیر بر دل پاسبانیهای او<sup>۲</sup>  
 در طریقت بود سلطان وز دل ارباب فقر  
 گامهای نفس راندن کامرانیهای او  
 ای<sup>۳</sup> که می‌گویی بگوی از وی نشان روشنم  
 هست روشنتر نشان بی‌نشانیهای او  
 زندگانی چون مسیحا کرد با هر مرده دل  
 ساخت زنده عالمی را زندگانیهای او  
 ۳۴۰ بود شمع جمع پیران جهان ناتافته  
 پرتو الشَّيْبُ نُورِی بر جوانیهای او  
 در جوانی بود و<sup>۴</sup> پیری هم ممد رهروان  
 کو چو اویی در جوانی پیر و در پیری جوان

۱. الف: این کلمه تکراراً آمده است.

۲. ب: این بیت نیست.

۳. ب: و نیست.

۴. ب: این.

نیست باران این که می بارد ز ابر نوبهار  
 گویا افلاکیان بر خاکباند اشکبار  
 زین مصیبت کاو فتاد اهل زمین را می سزد  
 گر بگرید آسمان بر حال ایشان زار زار  
 این همه خون کز دل پُر داغ ما بر خاک ریخت  
 جای آن دارد که گل چون لاله روید داغدار  
 ۳۴۵ کرده است این غم سرایت در همه مرغان باغ  
 بر چمن بگذر که تا در نوحه بینی صد هزار  
 بباد گویی داد بُستان را خبر زین حادثه  
 کز درختان از دم او رفت آرام و قرار  
 از خروش بلبلان بین<sup>۱</sup> غنچه را صد چاک جیب  
 وز سرشک ارغوان بین جوی را پر خون کنار  
 پاره پاره چیست گل را سینه غرقه به خون  
 گرنه زین ماتم خراشیده به ناخنهای خار  
 سر به زانو حلقه حلقه پشت درویشان دوتا است  
 مانده در فکرند تا سر حلقه ایشان کجاست

۳۵۰ شد بساط خرّمی طی در جهان زین واقعه  
 زیر و بالا شد زمین و آسمان زین واقعه  
 نیست شبها بر کنار آسمان رنگ شفق  
 خون همی آید ز چشم روشنان زین واقعه  
 بود پنهان فتنه پیدا ایمنی دردا که شد  
 آن نهان پیدا و این پیدا نهان زین واقعه

---

۱. پ: کلمه «بین» نیست.

داده بود او گرگی را خوی<sup>۱</sup> شبانان دور نیست  
 گر کند اندیشه گرگی شبان زین واقعه  
 ذوق ارباب یقین بر حال خود باقی نماند  
 هرگز این حال نبود اندر گمان زین واقعه  
 ۳۵۵ فتنه آخر زمان را خلق گفتندی عظیم  
 شد محقر فتنه آخر زمان زین واقعه  
 من که لالم کی توانم شرح این دادن تمام  
 لال می گردد فصیحان را زبان زین واقعه  
 این مصیبت نیست خاص ماوراءالنهریان  
 تیره شد هر شهر ازین ناخوش خبر بر شهریان

ماتم او رخنه در سور سمرقند اوفکند  
 گویی امروز از بخارا رفت شاه نقشبند  
 از سمرقند و بخارا بس که سیل اشک رفت  
 کشتی خوارزمیان را رخنه<sup>۲</sup> در جیحون فکند  
 ۳۶۰ دود این آتش<sup>۳</sup> همه اطراف ترکستان گرفت  
 شد جهان تاریک بر بادام چشمان خجند  
 اهل ترمذ<sup>۴</sup> هر حصاری کز صبوری داشتند  
 موج زد این سیل اندوه آن حصار از بیخ کند  
 چون چشید<sup>۵</sup> این جاشنی را بلخ چون تصحیف خویش  
 تلخ شد بر عیش سازان تلخی بس ناپسند  
 تیزگوشان هری را از سماع این خبر  
 سینه ها شد چاک و دلها ریش و جانها دردمند

۱. ب: بوی. ۲. ب: رخت. ۳. ب: دود آتش بین. ۴. ب ج: ترمذ.

۵. ب: شنید.

در عراق و فارس هم چون فاش گردد این حدیث<sup>۱</sup>  
 محنت و اندوهشان خواهد گذشت از چون و چند  
 ۳۶۵ خود عراق و فارس چَبُود بلکه گردد این ظلام  
 رومیان را روم هند و مصریان را صبح شام  
 چون خطاب « اِرْجِی » را نفس پاکش کرد گوش  
 خفت در آغوش جانان بی لباس عقل و هوش  
 شد چنان همراز با مقصود خود کاندر میان  
 نی حدیث نفس می گنجد نه الهام سروش  
 حال او بر سرّ وحدت دال و لب خاموش ازان  
 سرّ عرفان بشنوای عارف ز گویای خموش  
 بزم عشرت برد ازین کاشانه صورت برون  
 همچنان از ساغر او اهل معنی جرعه نوش  
 ۳۷۰ هر که را باشد چو او ذوق بقای جاودان  
 گوره او گیر و در نفی وجود خویش کوش  
 داغ شوق و زخم عشقش می برم با خود به حشر  
 تاز خیل او شمارندم بدین داغ و دروش<sup>۲</sup>  
 جامی از حد شد خروش آن به که جانی پر خراش  
 بر دعای پیروان او کنی ختم این خروش  
 ظلّ اخلاف کرامش جاودان ممدود باد  
 شاهد او در همه ذراتشان مشهود باد

۲. ج: این بیت نیست.

۱. ب: خبر.



## فی تاریخ وفاته قدس سره

به بوستان ولایت کهن درخت بلند  
 که عمرها به سر اهل فقر سایه فکند  
 ۳۷۵ چو شاخ سدره نه در سربلندیش همتا  
 چو<sup>۱</sup> باغ روضه نه در میوه بخشیش مانند  
 فروغ آن به فیوض کرم گرانمایه  
 اصول آن به صفات قدم قوی پیوند  
 به بذل میوه غذای هزار روزخواه  
 به بسط سایه پناه هزار حاجتمند  
 ستوده خواجه عبیدالله آن که در همه عمر  
 جز از شهود حقیقت نشد دلش خرسند  
 به هشتصد و نود و پنج صرصر اجلش  
 نکرده رحم بر اهل جهان ز بیخ بکند  
 ۳۸۰ گذشته پاسی از آخرین شب از ماهی  
 که شمع جمع رُسل را در او رسید گزند  
 نبود رفتن او همچو دیگران جامی  
 ز دهر حادثه زای و سپهر فتنه پسند  
 چو جذب معنی وحدت به عارف آرد روی  
 نه ممکن است که ماند به قید صورت بند

۱۲

### تاریخ دیگر

به هشتصد و نود و پنج در شب شنبه      که بود سَلَخِ مه فوت احمد مرسل

کشید خواجه دنیا و دین عبیدالله      شراب صافی عیش ابد ز جام اجل

قرارگاه دلش باد در مدارج قرب

۳۸۵

معارج درجات و مشاهد کَمَل



غزلیات



فی توحید الباری<sup>۱</sup> تعالی

|   |   |
|---|---|
| إِنَّمَا اللَّهُ وَاحِدٌ وَ أَحَدٌ                | صَمَدٌ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ             |
| لَا يُضَاهِيهِ فِي الْوُجُودِ سِوَى               | لَا يَكْفِيهِ فِي الْبَقَاءِ أَحَدٌ           |
| الَّذِي يُمِسِّكُ السَّمَاءَ إِلَى                | أَمَدٍ شَائِئِهِ <sup>۲</sup> بِغَيْرِ عَمَدٍ |
| عِزُّهُ دَائِمٌ إِلَى الْأَبَادِ                  | مُلْكُهُ قَائِمٌ إِلَى السَّرْمَدِ            |
| نقش پیوند بارگاه ازل                              | کارپرداز کارگاه ابد <sup>۳</sup>              |
| دستر صنع او نخواسته است                           | از ورق رونق از مداد مدد <sup>۴</sup>          |
| نورسان ریاض قدرت او                               | همه حورا جبین و طوبی قد                       |
| تازه خیزان باغ حکمت او                            | همه سنبل عذار و نسرين خد                      |
| ما همه طالیم و او مطلوب                           | ما همه قاصدیم و او مقصد                       |
| او قدیم است و مابقی مُحَدَّث                      | او محیط است و کائنات زَبَد                    |
| وحدت صرف دان حقیقت او                             | لیک بنموده از لباس عدد                        |
| فَهُوَ رَاضٍ <sup>۵</sup> كَمَا هُوَ الْمَرَضِيُّ | وَهُوَ هَادٍ كَمَا هُوَ الْمُهْتَدِ           |
| برتر آمد سپهر معرفتش                              | از عروج مهندسان به رَصَد                      |
| بنده جامی که از تحوّل حال                         | می شود که مرید <sup>۶</sup> که مُرْتَد        |
| همتی بایدش خلاص شده                               | زاحترام قبول و ذلّت رد                        |

دیده لایزال نادیده

از غبار وجود غیر رمد

۳ و ۴. ب: این دو بیت پسایش آمده.

۲. ج: شام.

۱. ج: سبحانه.

۶. ب: مرید و.

۵. الف: ارض.

## ۲

فی نعت الرسول علیه السلام<sup>۱</sup>

زهی از دو رخ شاه دنیا و دین      به مهر کتف خاتم المرسلین  
 ز خاتم سلیمان ازان ملک یافت      که نام تو آش بود نقش نگین  
 یسار است دنیا یمین آخرت      به زیر نگینت یسار و یمین  
 ۴۰۵      چو طوبی<sup>۲</sup> به نعلین تو سود<sup>۳</sup> سر  
 بود حاصل چشم حقین تو<sup>۳</sup>      چه عین الیقین و چه حق الیقین  
 تویی آفرین گو بر ایزد که کرد      تو را از همه آفرینش گزین  
 هزار آفرین باد بر جان تو      به هر آفرین از جهان آفرین  
 سگ بندگان تو جامی که هست      سگان تو را بنده کمترین

۴۱۰      به سر در رخت گر تواند شتافت

نیاید دگر پای او بر زمین

## حرف الالف

## ۳

برآمد شاه عشق از طور سینا      در آنجا زد علم بر دیر مینا  
 رخ اندر وادی بطحا برافروخت      به نور خود جهانی ساخت بینا  
 به روی هر کس ابواب فتوحات      به آن مفتوح شد فتحاً مبینا  
 به آن فتح مبین بینا بگشتیم      فَمِنْ هَذَا لَقِينَا مَا لَقِينَا  
 ۴۱۵      جنون عشق را جامی میامیز      به تدبیر شفای پور سینا  
 ز یکدیگر بدر زنجیر تدبیر      وَقُلْ هَذَا جُنُونُ الْعَاشِقِينَا

۱. الف: این سرلوحه نیست.

۲. د: سوده.

۳. ب: د: او.

بود تدبیر رو در وادی شک<sup>۱</sup>  
ازان وادی به سرحدّ یقین آ

۴

عاشقم اما نمی‌گویم کجا      بیخودم لیکن نمی‌دانم چرا  
بیخودم زان می که آن را نیست جام      عاشقم جایی که آنجا نیست جا  
حبّذا زان می که از یک جرعه ساخت      از وجود خویشتن فانی مرا  
ساقیا یک جرعه دیگر ببخش      تا شوم فانی ز پندار فنا  
چون ز پندار فنا فانی شوم      برزنم سر از گریبان بقا  
عشق بازم با تو فارغ آمده      از خیال غیر و پندار سوا  
بلکه من هم از میان بیرون روم  
جامی آسا با تو بگذارم تو را

۵

۴۲۵ به اسرار حقیقت نیست جز پیر مغان دانا  
لَهُ فَضْلٌ عَلَى أَهْلِ النُّهَى عِلْمًا وَعِرْفَانًا  
زمانی گوش بر گفتار او نه تا یقین دانی  
که جز تلخیص نبود حاصل تدریس مولانا  
اگر بودی کمال اندر نویسایی و خوانایی  
چرا آن قبله کل نانویسا بود و ناخوانا  
بیا ای کرده احیای ممات<sup>۲</sup> هر دل مرده  
چه باشد سایه بر ما مردگان اندازی احیانا



تویی قیّاض و ما قابل قبول از ما و فیض از تو

فَلَوْلَاكَ وَلَوْلَانَا لَمَا كَانَ الَّذِي كَانَا

۴۳۰ نهان بودیم ما در تو کنون گشتی عیان در ما

فَكُنَّا فَيْكَ أَغْيَانًا وَفِينَا صِرَتْ أَكْوَانَا

به یکرنگی کشید از نور وحدت وقت ما جامی

فَأُخْرَانَا كَأُولَيْنَا وَأُولَيْنَا كَأُخْرَانَا

۶

هَلَالُ الْكَأْسِ لَمْ تَكْمُلْ بِشَمْسِ الرَّاحِ كَمُلْهَا

که گردد چون شود پر این مه نو بدر محفلها

دلم آن موج زن دریاست<sup>۱</sup> زاوصاف جمال تو

که افتد صد صدف گوهر ز هر موجش به ساحلها

به عزّت باش با دلهای عالی همّت ای خواجه

که گر افتی ز بام آسمان بهتر کزین دلها

۴۳۵ چو هر منزل که لیلی کرده جا کعبه ست مجنون را

به قصد کعبه مجنون را چه حاجت قطع منزلها

چو محمل را درون خالی بود از محمل آرای

به زیورها چه سود آراستن بیرون محملها

کجا گردد به فکر عقل مشکلهای عاشق حل

که صد مشکل دگر پیش آیدش از حلّ مشکلهای

چو افتد مشکلی<sup>۲</sup> جامی به ساقی گوی چون حافظ

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْسًا وَنَاوِلْهَا

## ۷

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي مَيِّ آمَدَ حَلِّ مُشْكِلِهَا  
 ز می مشکل بود توبه آدر کأساً و ناولها  
 ۴۴۰ چو گردد کعبه رَو لیلی ز مجنون بیش ازین ناید  
 که ریزد خون دل از دیده بر آثار منزلها  
 ز هر محمل چو آید بوی لیلی جای آن دارد  
 که گردد اشک مجنون قطره زن دنبال محملها  
 بمیر از خویش تا زین موج خیز غم امان یابی  
 که شخص مرده را زود افکند دریا به ساحلها  
 نه لاله ست آن دمیده گرد کویت ز اشک محرومان  
 حبابی چند گویی خاست از خونابه دلها  
 به صد ذلت سر من و آستان پیر میخانه  
 به شیخ محترم بادا مسلّم صدر محفلها  
 ۴۴۵ به خواب ار شعله های نور گردد گرد تو جامی  
 بِشَمْسِ الرِّاحِ عَبْرُهَا وَ دَوْرِ الكَأْسِ أَوَّلُهَا

## ۸

نَأْتُ سَلْمَى وَ لَكِنْ لَاحَ بَرْقٌ مِنْ مَغَانِيهَا<sup>۱</sup>  
 بلی منزلگه مقصود را باشد نشانیها  
 نسیم کوی او بخشد دل امیدواران را  
 امید کامگاریها نوید شادمانیها

---

 ۱. الف ب ج: معانیها.

کجا شد آن ز روی او شبنم را روشناییها  
 کجا رفت آن ز لعل او لبم را کامرانیها  
 جوانی در سر و کار جوانان شد نمی دانم  
 کجایند آن جوانان یا کجا رفت<sup>۱</sup> آن جوانیها  
 ۴۵۰ خضر از توست زنده عیسی از تو زنده سازنده  
 تویی آری به لبها چشمه سار زندگانیها  
 نه از زخم تو میرند آهوان در صیدگه لیکن  
 کنند از ذوق بر تیر و کمانت جان فشانیها  
 زبان مالی به لب هر دم کیش از لب می کنم شیرین  
 کنی کامم ز حسرت تلخ ازین شیرین زبانیها  
 بود کوه غمت بر دل گران و دل گران بر تن  
 ز کویت رفتم اینک وز درت بردم گرانیها  
 رموز عشق را جامی درون ساده می باید  
 به آب می بشو لوح ضمیر از خرده دانیها

## ۹

۴۵۵ به افسون گر گشایی مهر این لعل شکرخارا  
 فرود آری ازین فیروزه گون منظر مسیحا را  
 بیا ساقی که گر اقبال گردون را بقا بودی  
 نکردی پایه تخت سکندر تاج دارا را  
 سفال دُردی اندر ده که بهر نُقل ازین مجلس  
 سزد گر<sup>۲</sup> آسمان ریزد فرو عقد ثریا را

مجو از عقل شرح دل که دُرد آشام میخانه  
 به جام می حواله کرد حلّ این معما را  
 سواد وصف خطش می کشی ای خامه صبری کن  
 که تا بهر مداد آرم برون از دل سویدا را  
 ۴۶۰ قیاس سیل چشم اشکبار ما کجا داند  
 جز آن کز مشت پیمودن تواند آب دریا را  
 ز دست ما نمی آید شمار سنگ بیدادت  
 نه مقدور است زانگشتان شمردن ریگ صحرا را  
 مرا تو چشم بینایی و یاران جمله اغیارم  
 عجب نبود اگر زاغیاری پوشم چشم بینا را  
 عجب شوخی و رعنا وز همه کس دوستتر دارم  
 به یاد شوخی و رعنائیت شوخان رعنا را  
 گشادم نافه اسرار و خون اندر جگر کردم  
 حسد و رزان پنهان را غرض گویان پیدا را  
 ۴۶۵ ز عکس اشک خویش از بس که ریزد خون دل جامی  
 کند رنگین کتابه هر شب این ایوان مینا را

## ۱۰

بر طرف رخ نهادی آن جعد مشکسا را  
 چون شب سیاه کردی روز سفید ما را  
 بویت به هر مشامی حیف است اگر توانم  
 سوی توره ببندم آمد شد صبا را  
 بعد از هجوم هجران بی دولت و صالت  
 باز آمدن چه امکان صبر گریز پا را

از لعل تو ز چشمم شد خون دل روانه  
 بس رازها که گردد از باده<sup>۱</sup> آشکارا  
 ۴۷۰ دارد رقیب با من دندان زنی به کویت  
 با هم نزاع دیرین باشد سگ و گدا را  
 باشد بنای دولت بر همت گدایان  
 اینست بر کتبه ایوان پادشا را  
 با صحبت که گیرم انس اینچنین که عشقت  
 بیگانه ساخت با من یاران آشنا را  
 فریاد ازان معلّم کاموخت در دبستان  
 تاراج دین پیران طفلان<sup>۲</sup> دلربا را  
 جامی ز سفله طبعان کم شد صفای حالت  
 کردی سفال تیره جام جهان نما را

## ۱۱

۴۷۵ سر چو ز جیب برزنی جلوۀ بامداد را  
 صبح دمد به روی تو جرّز<sup>۳</sup> «وَأِنْ يَكَاذُ» را  
 زاده خاک این درم بر در دیگرم<sup>۲</sup> مران  
 داغ مفارقت منه بنده خانه زاد را  
 تا به سواد دیده کس جا نکند بغیر تو  
 گریه به سیل خون دهد مردم این سواد را  
 نامه رسد چو از منت روی رقیب سنگدل  
 کن به سواد آن سیه تَجْرِیَةُ المَدَادِ را

۳. د: دیگران.

۲. الف ب د: آن طفل.

۱. الف: پاده.

داد ندادیم چو دین بردی و داد خواستم  
 وه که فرو گذاشتی شیوه دین و داد را  
 ۴۸۰ راه سفر گرفتی و آگه ازان نکردیم  
 آه که در نیافتم دولت خیر باد را  
 هست مراد هر کسی چیز دگر درین جهان  
 نیست مراد غیر تو جامی نامراد را

۱۲

کو قاصدی که شرح غم اشتیاق را  
 سازم پر از غزل چو خراسان عراق را  
 هر شب به صورت شفق از عکس خون دل  
 رنگین کنم کتابه این سبز طاق را  
 با بخت من زمانه کند اتفاق و<sup>۱</sup> نیست  
 جز هجر دوست خاصیت این اتفاق را  
 ۴۸۵ جز برق صبح وصل ز سر منزل امید  
 زایل نساخت ظلمت شام فراق را  
 جانم به لب رسید چو بختم به کام ریخت  
 این زهرناک شربت مرّ المذاق را  
 عمرم چو بر تلافی هجران امان نداد  
 بستم کمر تلاقی<sup>۲</sup> یوم التّلاق را  
 جامی نمونه ایست ز ایوان<sup>۳</sup> قصر<sup>۴</sup> شاه  
 ایزد که سر به عرش کشید این رواق را

۴. الف: فقر.

۲. ج: دیوان.

۲. ب: تلافی.

۱. ج: و نیست.

## ۱۳

عارض ز خط آراسته شد نوش لبم را  
 بر هم زد ازان عارض و خط<sup>۱</sup> روز و شبم را  
 ۴۹۰ آن نخل طرب را چو گزیدم لب شیرین  
 گفتا که مکن خسته ز دندان رطبم را  
 دل داشت نوای طربی فرقت آن ماه  
 با ناله بدل کرد نوای طربم را  
 دارم به تو روی از همه زان دم که نهادند  
 در قبضه عشق تو زمام طلبم را  
 تب لرزهام از آه خود از زلف کرم کن  
 تاری که ازان رشته ببندند تبم را  
 محبوبم ازان عارض خوب از سبب زلف  
 یارب بکش از پیش حجاب سبیم را  
 ۴۹۵ گفت از لب میگون تو جامی سخنی<sup>۲</sup> چند  
 بفروخت به می دفتر فضل و ادبم را

## ۱۴

نبرد کعبه‌ام از خاطر این تمنا را  
 که قبله گاه کنم خیمه گاه سلمی را  
 چو نیست روی توجّه به خیمه گاه ویم  
 به سوی کعبه کنم روی خود تسلی را

۱. ب: این کلمه نیست.

۲. الف: سخن.

خیال قامت او کار سربلندان است

حریم سدره بود جا درخت طوبی را

گشاد گوشه بُرقُع ز رویش ای صوفی

بیا مشاهده کن معنی تجلّی را

به آستانه میخانه کی توان زد دست

۵۰۰

به زیر پای نکرده سپهر اعلایا را

به سجع و قافیه جامی همیشه مایل بود

ز بهر بستن زیور عروس معنا را

هجوم عشق تو ناگه رسید و یکسر برد

ز خاطرش هوس شعر و ذوق انشا را

۱۵

جز هوای وصل تو در سر هوس نبود مرا

گر کنی پروای من پروای کس نبود مرا

بسته جان احرام کوی توست و قالب محملش

جز دل نالان درین محمل جرس نبود مرا

مست می گردم به دور لعل تو در شهر و کوی

۵۰۵

هیچ ترس<sup>۱</sup> از شحنه و بیم از عسس نبود مرا

دست می خواهم به پایت سایم و مالم به روی

بیش ازین چیزی ز لطف ملتئم نبود مرا

یک نفس می خواهم از لعل لب در کار خویش

لیک هرگز با تو حدّ این نفس نبود مرا



بعد دیرم گر دهی دشنام حالی بس مکن

زانکه صد چندین به هر دم از تو بس نبود مرا

گفته‌ای هر دم رسد از جامیم شعری به دست

چون کنم زین خدمتی به دسترس نبود مرا

## ۱۶

۵۱۰ پاره پاره دل حزین مرا      بین شرار آه آتشین مرا

پاک می‌کردم اشک خویش ز رخ      غرق خون ساخت آستین مرا

چشم تو گر دلم ربود چه باک      چون سلامت گذاشت دین مرا

بس که سودم به راه ناقه تو      بین چو زانوی او جبین مرا

رخ ز دورم نمودی اندر راه<sup>۱</sup>      زد ره عقل دوربین مرا

۵۱۵ خط تو صف کشیده مورانند      که کمر بسته‌اند کین مرا

بی تو می‌مُرد جامی و می‌گفت

که بقا باد نازنین مرا

## ۱۷

عید شد و عالمی گشته جولان تو را

تا که قبول اوفتد از<sup>۲</sup> همه قربان تو را

نعل سم تو سنت حیف بود بر زمین

دیده عشاق باد عرصه میدان تو را

بردن دلهات کار، غارت دینها شعار

به که نیفتد دوچار هیچ مسلمان تو را

۵۲۰

تیغ سیاست بکش خون اسیران بریز

دولت خوبی چو داد حشمت سلطان تو را

می فکنی تیر و من رنجه که ناگه برد

ایسن جگر آتشین آب ز پیکان تو را

ابر سیه گو سحر روزن مشرق ببند

مطلع خورشید بس چاک گریبان تو را

راحله را جامیا ریگ حرم ساز جا

چند کند پای بند<sup>۱</sup> خاک خراسان تو را

۱۸

چنان محروم خواهد یار از دیدار خود ما را

که نپسندد نظر در<sup>۲</sup> روی خود یک چشم زد ما را

۵۲۵

به کف داریم از بهر قبول ساعدش جانی

زهی دولت اگر نهد به سینه دست رد ما را

دلی پُر چاکها داریم در بحر امید از وی

مباد آن روز کاید ز آب خالی این سبد ما را

ز ما مشت خسان دور است پابوس سمند او

چنین کین<sup>۳</sup> بخت توسن می زند هر دم لگد ما را

بجز آواز پیکانهای او از خاک ما ناید

گرافشارد پس از مردن معاذ الله لحد ما را

جسد افتد به زیر پا و<sup>۴</sup> جان گرد سرش گردد

چو سازد زخم تیغ او جدا جان از جسد ما را

۲. ب: این کلمه نیست.

۱. ب ج د: بود بند پا. ۲. ب: بر.

۴. ب: پای و.

۵۳۰

نه حدّ ماست با این لطف و شیرینی سخن جامی  
به یاد آن دهان از غیب می آید مدد ما را

۱۹

خار غم بیخ فرو برده در آب و گل ما  
غنچه کم خاسته زین خار<sup>۱</sup> چو پُر خون دل ما  
بس که در راه تو ای کعبه جان گریانیم  
بر سر آب چو کشتیست روان محمل ما  
شب برد ناله ما خواب رفیقان سفر  
به که از منزل شان دور بود منزل ما  
دل نهادیم به بی حاصلی خود چه کنیم  
حاصلی نیست ز سعی دل بی حاصل ما  
کشته خنجر تسلیم بود عاشق تو ۵۳۵  
نیست حاجت که گشی تیغ پی بسمل ما  
شغل مرغان اولی آجینه پروانگی است  
تا ز شمع رخت افروخته شد محفل ما  
جامی از مشکل خود پرده چه سان<sup>۲</sup> بگشایم  
گر نه رشح قلمت شرح کند مشکل ما

۲۰

به سبز خطی<sup>۳</sup> یار و سفید مویی ما  
که جز به خون جگر نیست سُرخ رویی ما

۱. ۵. ۲: چه سان نیست.

۱. ب: خاسته زین خوار.

۳. الف ب: پسیره خط.

چه غم که نافه به صحرا فکند آهوی چین  
خطاست پیش خط یار نافه‌بویی ما  
۵۴۰ ز دوستان خدا جسته‌ایم چاره عشق  
نکرده هیچ خدا دوست چاره‌جویی ما  
به فرق ما<sup>۱</sup> قدح باده ریز کین باشد  
ز رنگ دعوی پرهیز خرقه‌شویی ما  
به صفحه دل ما مهر نیکوانست رقم  
به حشر بس بود این دفتر نکویی ما  
گرفته‌ایم به فکر دهان تنگ تو خوی  
بین که تا به چه حد است تنگ‌خویی ما  
چو شعر را نبود چاره جامیا ز دروغ  
به وصف راست‌قدان به دروغ‌گویی ما

## ۲۱

۵۴۵ ای خسته دل شکسته ما      از طالع ناخجسته ما  
جز تیغ تو آرزو ندارد      مرغ دل بال‌بسته ما  
مادام هوس نهادگانیم      تو آهوی دام‌جسته ما  
گفتی ز بنفشه دست بر دست      این سنبل دسته‌بسته ما  
در دسته سنبل تو بسته‌ست      جانهای ز غم نرسته ما<sup>۲</sup>  
۵۵۰ گفتیم چو جام می شکسته‌ست      دلهای به خون نشسته ما  
گفتی جامی درستی دل  
این بس که بود شکسته ما

۱. ۵: ۵ ما نیست. ۲. ج: این دو بیت پس و پیش آمده‌اند.

## ۲۲

گر در دلم از داغ نوت ماند اثرها      غم کی خورم این نیز به بالای دگرها  
 هر رمز و معما که در افواه فتاده ست      هست از دهن تنگ تو آن جمله خبرها  
 بگشا کمر ناز و قصب پوش بتان بین      در بندگی خویش چو نی بسته کمرها  
 ۵۵۵ بر کنگره عرش ز بس شعله آهم      مرغان اولی آجینه را سوخته پرها  
 بی پرده مکن جلوه که این عارض نازکی      حیف است که گردد هدف تیر نظرها  
 جز ضربت تیغ تو نخواهند چو فردا      از خاک برآرند شهیدان تو سرها  
 بر جامی بیدل نگشادی در امید  
 مادام که نوید نگشت از همه درها

## ۲۳

هر شبی از تو درین گوشه کاشانه جدا  
 ز آتشم شمع جدا سوزد و پروانه جدا  
 ۵۶۰ مرده و زنده ملولم ز ملاقات رقیب  
 هست دیرین مثلی گور جدا خانه جدا  
 چون ز<sup>۱</sup> بیگانگیت گریه کنم بر غم خویش  
 از غم خویش جدا گرید و بیگانه جدا  
 دل که محروم نشسته ست ازان عارض و خال  
 مانده مرغیست هم از آب هم از دانه جدا  
 چونکه مشاطه صفت چهره و زلف آرایی  
 کشد از غیرتم آینه جدا شانه جدا

ای خوش آن مفلس از پای فتاده ز خمار

کش سبزو دست جدا گیرد و پیمانه جدا

نظم جامی دگر و گفته واعظ دگر است

۵۶۵

سرّ توحید جدا باشد و افسانه جدا

۲۴

حرف الباء

دستم از جور رقیب است ز دامن حبیب

کوته ای کاش رسیدی به گریبان رقیب

خردسالی و رقیبان ادب آموز تواند

وای ماگر تو کنی کار به فرمان ادیب

زن خدنگ دگرم بر جگر ریش که نیست

جگر ریش مرا طاقت درمان طیب

بی تو در شهر غریبم به خدا بر تو که باش

با چنین روی شبی شمع شبستان غریب

۵۷۰ جمعه جمعیت دل<sup>۱</sup> کی دهد آن را که بود

گوش بر آنگر اصوات ز الحان خطیب

چشمه آب حیاتی تو و عالم ظلمات

نیست جز خضر و شان را ز تو امکان نصیب

نفرت طبع ز جامی مکن اظهار که هست

او غزلگوی غریب و تو غزلخوان عجیب

۲۵

زلف معشوق به دست دگران است امشب  
 نبوت دولت کوتاه نظران است امشب  
 همدمی نیست که باشد به قدش خلعت عشق  
 گونه<sup>۱</sup> چون صبح ز غم جامه دران است امشب  
 ۵۷۵ گه به غم گاه به ماتم گذرد شکر خدای  
 که به هر حال بزودی گذران است امشب  
 باشد آن ماه به سرمزل ما آرد روی  
 چشم امید به هر سو نگران است امشب  
 نیست جز خون جگر از مژه دور از لب او  
 آنچه در ساغر خونین جگران است امشب  
 دود آهم که به انجم شده بر راز شبنم  
 پرده دیده روشن بصران است امشب  
 باشد از دوست خبر مایه شادی و طرب  
 جامی غمزده از بی خبران است امشب

۲۶

۵۸۰ ای سیه تر دل سنگین تو از روی رقیب  
 در کجی راست به هم خوی تو و خوی رقیب  
 گردن اندر خم بازوی رقیب است تو را  
 چند بر خسته دلان زور به بازوی رقیب  
 هرچه او راست پسندیده پسندیده توست  
 چند سنجیدن یاران به ترازوی رقیب

---

۱. الف ب: گر نه؛ ج: که نه.

بس که آزار به رویم<sup>۱</sup> ز رقیب آمده است  
 هیچ‌گه روی نخواهم که کنم سوی رقیب  
 عمرها رفت به هر سوی و به جایی نرسید  
 بعد ازین سوی عدم باد تک و پوی رقیب  
 ۵۸۵ صد‌گره بر رگ جان می‌کشم از موی تو لیک  
 طاقت یک‌گرهم نیست ز ابروی رقیب  
 از خدا مرگ رقیبان به دعا می‌خواهند  
 کس چو جامی به جهان نیست دعاگوی رقیب

حرف الباء العجمیه<sup>۲</sup>

۲۷

ای دل به بوسه بر لب هر نازنین مچسپ  
 خوی مگس گرفته به هر انگبین مچسپ  
 آلوده کرده طبع خود از شهد شهوتی  
 ز آلوده طبع خویش بر آن و بر این<sup>۳</sup> مچسپ  
 هر سو گذشت سرو قدی تیزپا مشو  
 هر جا نشست نوش لبی بر زمین مچسپ  
 ۵۹۰ در سیم ساق و ساعد هر بت که بنگری  
 دستش مزین به دامن و بر آستین مچسپ  
 وصف ریاض خلد ز واعظ چو بشنوی  
 دیدار جوی و بر طمع حور عین مچسپ  
 تاج تو خاک فقر و نگین خون دل بس است  
 بر آرزوی تاج و<sup>۴</sup> امید نگین مچسپ

۲. ج: سرلوحه این غزل فقط در همین نسخه موجود است.

۱. د: ز رویم.

۴. ب ۱۱ و ۱ نیست.

۳. الف: بدین.



خواهی رسی به منزل مقصود جامیا  
جز بر سُبُک‌رَوَانِ ره عقل و دین محسب

### حرف التاء

۲۸

زهی فراق تو چون مرگ هادِم اللذات<sup>۱</sup>  
حیات و دولت وصل تو متحد بالذات  
۵۹۵ منم فتاده به گرداب غم به دستم ده  
کمند زلف کزان باشدم امید نجات  
به فسق و زهد قضا برنگردد ای ساقی  
بدین ترانه بده می که کُلّ آتِ آت  
چو بیشتر تلف عمر ما ز هشیاریست  
بغیر باده چه امکان تلافی مافات  
چو خاست هیهیت ای صوفی از نشیمن طبع  
به پیشگاه حقیقت رساندت هیئات  
زکات حسن ندادی به بوسه زان گریم  
اگر چه مانع بارندگیست ترک زکات  
۶۰۰ ز طعن عابد اصنام جامیا بازای  
چه آفریده اوهام ما چه عُزّی و لات

۲۹

پیش قدّت دست خدمت بسته هر سروی که هست  
دست بسیار است جان من بلی بالای دست

۱. الف: هاذم اللذات.

میل طوبی کرد زاهد گرچه بالای تو دید  
 آری آری مایل پستیست همتهای<sup>۱</sup> پست  
 مستی<sup>۲</sup> از میخانه می زد دست و می گفت این سرود  
 بُت پرست از بُت برست و خودپرست از خود نرست  
 در شب هجران هجوم آورد بر من تاب تب  
 دل طپید از بیم و تن لرزید لیکن نبض جست  
 ۶۰۵ بود سینه منزل دل<sup>۳</sup> نیز لیکن تیر تو  
 چون رسید از ره گذشت از سینه و در دل نشست  
 پارسا مسکین ز بیم دین خود از زلف تو  
 می هراسد همچو مرغ از دام و چون ماهی ز شست  
 وصف تو جامی رقم می زد نمودی خط سبز  
 خامه را بشکست از شرم و ورق را بر شکست

## ۳۰

چو عشق بر دو جهان حرف اتحاد نوشت  
 چه فرق از حرم کعبه تا حریم کنشت  
 بر این صحیفه مکش خطاً اعتراض که نیست  
 بجز نگاشته یک قلم چه خوب و چه زشت  
 ۶۱۰ ز پیر میکده جو وقت خوش که نتوان یافت  
 جز از روایح انفاس او نسیم بهشت  
 پی بهشت ز می توبه کی کنم که بس است  
 بهشت من سر کوی بتان حور سرشت

۳. الف ج د: منزل و دل.

۲. ب: مست.

۱. ب: خاطرهای.

مربعم به سر خُم نشسته خواهی یافت  
 ز خاک قالب من چون زمانه سازد خشت  
 به دام عجز<sup>۱</sup> درافکند شیر مردان را  
 عجز دهر ز بس رشته‌های حيله که رشت  
 نبرده رنج طلب جامیا وصال<sup>۲</sup> مجوی  
 نگشت صاحب خرمن کسی که تخم نکشت

## ۳۱

۶۱۵ صبحدم داشتم از غنچه نشکفته شگفت  
 که چرا سر دل از بلبل آشفته نهفت  
 باد گفت این همه خندان لبش زان سبب است  
 که فرو خورد به دل خون و به کس راز نگفت  
 کی شود آینه طلعت یار آن سالکی  
 کز غبار دگران ساحت اندیشه نرفت  
 هیچ سودی نکند شب همه شب بیداری  
 دیده بخت چو در موعد دیدار بخفت<sup>۳</sup>  
 دارم آویزه گوش خرد از پیر مغان  
 این گهر را که به الماس عبارت می‌سفت  
 ۶۲۰ کای پسر گر هوس هم‌ری ما داری  
 شو تهی سایه صفت از خود و بر خاک بیفت  
 جامیا رنج طلب کش که نشد قدر شناس  
 هر که را گهر این بحر به دست آمد<sup>۴</sup> مفت

۱. ب: عشق.

۲. ج: وصول.

۳. ب: نغفت.

۴. ب: آید.

۳۲

تا کرد جا به گوشم آوازهٔ جمالت  
 خلوتسرای دل شد جولانگهٔ خیالت  
 در هجر تو بمردم نشنیده بوی وصلت  
 در دام تو<sup>۱</sup> فتادم نادیده زلف و خالت  
 تو شاه ملک حسنی من تنگدل گدایی  
 در خاطر من نگنجد اندیشهٔ وصال  
 ۶۲۵ شرح ملامت<sup>۲</sup> خویش از هجر تو چه گویم  
 ترسم که طبع نازک گیرد ازان ملالت  
 بر آسمان نتابد<sup>۳</sup> ماهی به احترامت  
 در بوستان نروید سروی به اعتدالت<sup>۴</sup>  
 از آسمان مه افتد در سجده بر زمینت  
 گر بر زمین بتابد<sup>۵</sup> یک گوشه از هلال  
 گفتی که سُرخ‌رو شد جامی ز نظم رنگین  
 آری ز گفتهٔ خود دارد<sup>۶</sup> بسی خجالت

۳۳

ماهی که خاست<sup>۷</sup> در شهر از رفتنش قیامت  
 شکر خدا که آمد باز از سفر سلامت  
 ۶۳۰ من شاه تخت عشقم تاج شرف به فرقم  
 سنگی که بر سر من می‌آید از ملامت

۳. ب: نیاید.

۲. ب ج: ملالت.

۱. الف ج د: در.

۶. ب: دارای.

۵. ب د: نتابد.

۴. ب: این بیت پیش از بیت ۶۲۵ آمده است.

۷. ب: خواست.

عشقم ندیم جان شد بی عشق اگر ز جانم  
 روزی دمی برآمد، دارم بر آن<sup>۱</sup> ندامت  
 بر رغم شیخ شهرم پیر مغان دهد می  
 پیش من این کرم هست افزون ز صد کرامت  
 گر وصف گل نویسم یا حال سرو گویم  
 اینها همه کنایت زان عارض است و قامت  
 چشم کند نظاره آن رو و دل شود خون  
 آن می کند جنایت وین می کشد غرامت

جامی به عزم کعبه دیگر نبست محمل  
 تا شد حریم دیرش سرمنزل اقامت

۶۳۵

## ۳۴

گنج مراد را که بر او قفل ابتلاست  
 دندانۀ کلید ز دندان ازدهاست  
 آن رخنه ها<sup>۲</sup> به جان که ز دندان وی<sup>۳</sup> فتاد  
 در ملک فقر کنگرۀ قصر کبریاست  
 فقر است راحت دو جهان زینهار ازان  
 میل غنا مکن که غنا صورت عناست  
 راحت همین به قاف قناعت بود بلی  
 عنقا همه عناست چو از قاف خود جداست  
 تیرست کج شده که به آتش بود سزا  
 آن را که قد به خدمت همچون<sup>۴</sup> خودی دوتااست

۶۴۰

۱. ب ج: همچو.

۲. ب: او.

۳. ب: رنجه.

۴. ب: از آن.

در طاعت خدای دوتا شو که تا کمان

کج نیست، نیست در نظر اعتبار راست

جامی کدورت تو همه از وجود توست

چون از وجود خویش گذشتی همه صفاست

۳۵

روی خوش تو مطلع صبح صباحت است

خط لب تو سبزی خوان ملاححت است

هر گوهر سخن که گذشته ست بر لب

دُری به لب فتاده ز بحر فصاحت است

۶۴۵ دل شد جراحت از تو و این اشک سرخ هست

خونابه ای که گشته روان زان جراحت است

راحت کف است پیش عرب چون کفم<sup>۱</sup> به کف

مالی<sup>۲</sup>، کنم خروش که وه این چه راحت است

جنبیدن از در تو<sup>۳</sup> نیارد به هیچ باب

صوفی که عمر برده به سر در سیاحت است

افتاده زخم خورده تیغت ز خود خلاص

چون منعمی که خفته پی استراحت است

چون ساحت در تو ندیده ست هیچ جای

جامی که کرده روی زمین را مساحت است

۱. ب: کنم.

۲. ب: حالی.

۳. د: این کلمه نیست.

۳۶

۶۵۰ امشب ز شغل شاعریم حال دیگر است  
 همچون<sup>۱</sup> ردیف قافیه پیشم مکرر است  
 ز آثار کلک بیّهده گوی سیه زبان  
 روی دلم سیاهتر از پشت دفتر است  
 ساقی بیا و رغم سفیهان شهر را  
 می ده که می جلای ضمیر سخنور است  
 آن می که چون نوازش خوبان طرب فزا است  
 آن می که چون وصال بتان روح پرور است  
 نی نی میی بده که بشوید ز لوح دل  
 نقشی که طبع صافی ما زان مکدر است  
 ۶۵۵ آن نقش چیست صورت هر آرزو<sup>۲</sup> و آرزو<sup>۳</sup>

کز وایه های طبع به دل سایه گستر است  
 جامی بنوش جرعه این جام و نیست<sup>۳</sup> شو  
 کین نیستی به هستی جاوید رهبر است

۳۷

آن شاخ گل که تازه بر و سایه پرور است  
 بر آفتاب سنبل او سایه گستر است  
 گوی معنیر است ز نخدان او ز خط  
 کز وی حریم بزم حریفان معطر است  
 هر کس که دید شکل خوش دلرباش گفت  
 از کارخانه قدر این نقش دیگر است

۳. ب: هست.

۲. ب: هر آرزو و ازو.

۱. ب: همچو.

۶۶۰ سر باختن به خاک رهش دولتی<sup>۱</sup> قویست

خوش مقبلی که دولت آتش میسر است

بی عشق چون زیم که سرای وجود را

دیوار و در به صورت خوبان مصور است

ما را مبین حقیر که درویش کوی عشق

مفلس به کیسه لیک به همت توانگر است

جامی مکن عزیمت شیراز و طوف آن

کان<sup>۲</sup> پیش ناقدان هری بس محقر است

الله اکبرش که چو چرخ است سربلند

از پشته‌های دشت خیابان فروتر است

۶۶۵ آدینه گر به گشت خیابان قدم نهی

بینی به هر طرف که دوصد ماه پیکر است

وز جلوه بتان و شگفت نظارگی

از چرخ بر گذشته صد<sup>۳</sup> الله اکبر است

۳۸

تا آن ذقن ز خط شده گوی معنبر است

زان عنبرین شمامه مشامم معطر است

پرچین ز خار خشک بود رسم و خط تو

پرچین نهاده گرد گل از سنبل تر است

دل بد مکن که خاتمه حسن شد خطت

کان پیش ما مقدمه حسن دیگر است



۶۷۰ قَدْتُ چه دلرباست که بینم هزار دل  
 کاندلر میان گرفته تو را چون صنوبر است  
 پیوسته در برابر جانم خیال توست  
 آری مرا خیال تو با جان برابر است  
 دل در برم چو اخگر و فرسوده تن بر او  
 خاکستری پدید شده هم ز اخگر است  
 دارد به سر ز تیغ تو جامی نشان چو فرق  
 لیکن نشان تیغ تو از فرق برتر است<sup>۱</sup>

## ۳۹

این کلبه نشیمن نیاز است      خلوت‌گه محرمان راز است  
 ۶۷۵ چون خانه چشم اهل بینش      بر روی خسان درش فراز است  
 هر نقش عجب در او که بینی      آینه صنع نقش ساز است  
 خوش آن که ز هر کتاب در وی      بر شاهد علم دیده باز است  
 آن شاهد خوش که بر رخ او      از خط ورق نقاب ناز است  
 شاهد اینست در حقیقت      باقی همه صورت مجاز است

۶۸۰ کوتاه کن این حدیث جامی  
 کافسانه شاهدان دراز است

## ۴۰

به ابروان مه من در خم فلک طاق است  
 به روی روشن خود نور چشم آفاق است

۱. ج: این غزل نیست.

ز نعل توسن او شکلهای محرابی  
 به هر زمین که فتد<sup>۱</sup> قبله گاه عشاق است  
 ز بس کزان گهر پاک غرقه در اشکم  
 به بحر نسبت چشم ترم نه اغراق است  
 بیان شوق چه حاجت که گریه و ناله  
 ز دیده و دل من ترجمان اشواق است  
 به باده خرقه ازرق گرو کن ای صافی  
 که این لباس ریایشگان زرقاق<sup>۲</sup> است  
 به بوستان گذر افکن که عمرهاست که سرو  
 ستاده بر قدم خدمتت به یک ساق است  
 سمند ناز برون ران که بهر کحل بصر  
 نهاده چشم به راحت هزار مشتاق است  
 به روز دفتر جمعیت جمال تو رشک  
 گل<sup>۳</sup> دو روی که بر باد داده اوراق است  
 خیال لعل تو تلخی ز عیش جامی برد  
 بلی معالجه زهر ناب تریاق است<sup>۴</sup>

۶۸۵

## ۴۱

عهد گل را قرینه جهد مُل است  
 سنبُل تو که سایه بان گل است  
 میل اجزا بلی به سوی کل است  
 حلقه زلف تو نهاده غل است  
 گر چه زخمی که هست بر دهل است  
 ناله نای سوزناکتر است  
 جهد مُل کن که باز عهد گل است  
 سایه بر هر خسی کی اندازد  
 جان صد پاره ام کند به تو میل  
 هندوی عقل را به طوق بلا  
 ۶۹۰

۴. د: این بیت نیست.

۳. ج: گلی.

۲. ب: ازراق؛ ج: رزاق.

۱. ب: رسد.

۶۹۵ پیش طوفان عشق حیلۀ عقل      همچو بر رهگذار سیل پل است  
از صراحی دوباره قلقل می  
پیش جامی به جای چارقل است

## ۴۲

چو در طریق ارادت نگار ما دودل است  
به هر کجا رود از کوی یکدلان بجل است  
ز چین به لوح جبینش هزار نقش خطاست  
چه سود از آنکه رخس رشک صورت چگل است  
ز لطف و قهر وی آسودگی نیابد کس  
مزاج او چو نه در طور حسن معتدل است  
۷۰۰ به تیغ فرقت ازو به که بگسلم پیوند  
به زلف او رگ جانم اگر چه متصل است  
چو ریخت بیگنهم خون ز عکس خون من است  
که سرخ گشته رخ او نه آنکه منفعل است  
گیاه مهر چه بویم ازو که دست قضا  
فشانده تخم جفاکاریش در آب و گل است  
به دلبری که نبود اهل، داد دل جامی  
کنون ز کرده خود پیش اهل دل خجل است

## ۴۳

توسنت را رکاب ماه نو است  
از عنان تو باز می ماند  
۷۰۵ مسرع وهم اگر چه تیزدو است  
بهر ایوان حشمت تو خو است  
در رکاب تو مه پیاده رو است  
بر دلم داغهای نو به نو است  
آنچه دارم ز لاله زار رخت

تیغ بر خط سبز خویش مکش  
 تا نمودی دو لب به میخانه  
 کشت نوخیز ایمن از درو است  
 دلق و تسبیح زاهدان گرو است  
 جرم من گر ز حد گذشت چه باک  
 لطف عام تو چون شفیع شو است  
 داد می خواهم از تو گرچه ز ناز  
 گوشت آواز داد ناشنو است  
 گر بکاهد تمام خرمن عمر  
 از تو بر جامی آن به نیم جو است

## ۴۴

واله عشق تو را تمیز خار از گل کی است  
 دید دیوانه بهار خرّم و گفتا دی است  
 آتشین گلهای داغت بر دل از هم نگسلد  
 نوبهار حسنی و گلهای تو پی در پی است  
 محرم وصفت نمی بینم زبان و گوش خویش  
 گرچه صیت حسن تو از روم رفته تار ی است  
 ذاکر بی لهجه گو بس کن که ذکر جهر او  
 می برد ذوقی که در گوشم<sup>۱</sup> ز آواز نی است<sup>۲</sup>  
 ساقیا می ده که از من توبه ناید تا تو را  
 زلف درهم رفته عارض پر خوی و لب پر می است  
 گفته ای بی من دل سودایت را حال چیست  
 خال تو بر آتشین رخ صورت حال وی است  
 جامیا گر زنده ای بهر صبحی سر برآر  
 کز پی میخوارگان هر سو ندای یا خی است

۱. ج: که گوشم را. ۲. ب: این بیت نیست.

## ۴۵

۷۲۰ بود بهار من آن روز اگر چه فصل دی است  
 که گل در او رخ ساقی و لاله جام می است  
 جهانیان همه در جست و جوی می بینم  
 ندانم این تک و پوی از کی است و تا به کی است  
 اگر چه پشت به پشتند رهروان کس نیست  
 که طاق ابروی جانان نه قبله گاه وی است  
 رسید قاصد جان تیر او پیایی باد  
 نزول او که عجب قاصدی<sup>۱</sup> خجسته پی است  
 در آفتاب به روزم ستاره بنماید  
 ز تاب باده بناگوش او که کرده خوی است  
 ۷۲۵ به ذکر حاتم و جودش چه سود بسط سخن  
 چو از بسیط زمین آن بساط گشته طی است  
 صریر خامه جامی به گوش ذوق شنو  
 که بزمگاه سخن را به از نوای نی است

## ۴۶

ای رشک شاخ طوبی بالای دلربایت  
 بر وی لباس خوبی چُست است چون قبایت  
 بر فرق تاجداران کفش تو تاج و هریک  
 بنهاده تاج از سر چون کفش پیش پایت  
 سرهای سربلندان در حلقه کمندت  
 دلهای نازنینان در ربقه وفایت

۷۳۰ از چار حدّ عالم بر توست چشم نیکان  
 یا رب نگاه دارد از چشم بد خدایت  
 جان بر لب آمد از غم پیوند زندگی را  
 دارم هوس پیامی<sup>۱</sup> از لعل جانفزایت  
 بخشد بهار خرّم هر مرغ را نوایی  
 تو نوبهار حسنی من مرغ خوشنویت  
 از زندگی بجانم بی روی تو خدا را  
 بنمای روی زیبا تا جان کنم فدایت  
 وصلت بدین عزیزی کس چون خرد که نبود  
 نرخ هزار یوسف یک نیمه از بهایت  
 ۷۳۵ با آنکه از دعایت خالی نیم زمانی  
 باشم ز هر زبانی مستدعی دعایت  
 از مردمان دیده بسته ست دیده جامی  
 آری نمی تواند دیدن کسی به جایت

## ۴۷

رفت آنکه کام خواهم از لعل جانفزایت  
 یک گام بس به فرقم از نعل بادپایت  
 بستی قبا و رفتی باز آ که در فراق  
 بر من لباس هستی شد تنگ چون قبایت  
 خو کرده ام به تیغت از زخم او ننالم  
 ترسم که گر بنالم رحمی دهد خدایت

۷۴۰

هر سو که<sup>۱</sup> می خرامی با آنکه همچو سایه

افتاده بر زمینم می آیم از قفایت  
 زان دم که خاص بینم جورت به آشنایان  
 زاهل جهان نخواهم جز با خود آشنایت  
 از بس که بر سر آید سنگم ز پاسبانان  
 کردن توان حصاری پیرامن سرایت  
 جامی دعای خود را قدری ندید چندان  
 کرد از زبان<sup>۲</sup> پاکان در روزه دعایت

۴۸

۷۴۵

همانا آیت سجده ست خط از مصحف رویت  
 که هر کیش<sup>۳</sup> خواند آرد سجده در محراب ابرویت  
 تویی آن یوسف غایب شده از من که در بستان  
 ز هر پیراهن گل در مشام آید<sup>۴</sup> مرا بویت  
 به قصد دیدن عکس تو هر دم در خیال آرم  
 ز آب دیده جویی و نشانم بر لب جویت<sup>۵</sup>  
 نیارد شانه کردن گیسویت را<sup>۶</sup> دست مشاطه  
 ز بس دلهاکه می بیند گره در هر خم مویت  
 رقیب تو درخت خار و تو شاخ گلی یارب  
 درین بستان گند دست<sup>۷</sup> اجل زودش ز پهلویت  
 خوش آن شبها که هم من هم تو را خواب آید از مستی  
 تو سر بر بالش راحت نهی من سر به زانویت

۳. ب: هر کس.

۲. د: این کلمه نیست.

۱. الف: هر سوی.

۶. د: گیسویت را شانه کردن.

۵. ب: این بیت نیست.

۴. الف ج: آمد.

۷. ب ج د: با دست.

۷۵۰

مران از کوی خود همچون<sup>۱</sup> سگ بیگانه جامی را  
که دارد آشنایی قدیمی با سگ کویت

۴۹

بلبلا هر شب تو را این ناله‌های زار چیست  
لحنهای خوش ز منقارت چو موسیقار چیست  
هر سبق کز دفتر گل خوانده‌ای چون یاد توست  
زاوّل شب تا دم صبح این همه تکرار چیست  
گر نی موسی و بُستان وادی ایمن تو را  
این فروزان آتش گل بر درخت خار چیست  
گر نه گلشن کارگاه مانی است از تازه گل  
هر طرف صد دایره بی گردش پرگار چیست  
۷۵۵ واعظم خواند به زهد و توبه و مطرب به می  
در میان من مانده حیران تا صلاح کار چیست  
سالها در خدمت پیر مغان زَنار بند  
تا شود روشن که سر بستن زَنار چیست  
هرچه آید چون بود بر موجب فرمان دوست  
زاهد خلوت‌نشین را این همه پندار چیست  
بر صریر خامه جامی گر نه چشمت خون گریست  
جا به جا سرخی تو را بر دفتر اشعار چیست

۵۰

حسنت از خط رونق دیگر گرفت      شیوه عاشق‌کشی از سر گرفت



۷۶۰ خلعت حسنت ز زیور ساده بود      از طراز عنبرین زیور گرفت  
 شد به خوبی جلوه گر طاووس قدس      روضه فردوس زیر پر گرفت  
 گرد رویت جعد مشکین حلقه زد      شاخ سنبل لاله را در بر گرفت  
 سبزه نو از لب لعلت دمید      طوطی آمد طعمه از شکر گرفت<sup>۱</sup>  
 تا شود مشکین شمامه غبغب      سیب سیمین در عبیر تر گرفت

۷۶۵ جامی از خط و رخت رمزی نوشت

صفحه کافور در عنبر گرفت

## ۵۱

ما را به غم تو هیچ کم نیست      تا هست غم تو هیچ غم نیست  
 خالی ز دل شکسته حالی      در زلف تو هیچ پیچ و خم نیست  
 خشک است رخت ز اشک<sup>۲</sup> رحمت      در چشمه آفتاب نم نیست  
 صد پاره دلم درم درم شد      جز داغ تو نقش هر درم نیست  
 ۷۷۰ بر ما به غرض چه می کشی خط      بر لوح ارادت این رقم نیست  
 قدر تو ز عاشقان بلند است      شه را حشمت جز از حشم نیست

جامی ز وجود خویش بگذر

جایی چو نشیمن عدم نیست

## ۵۲

کهن رواق فلک منزل اقامت نیست

حریم کجروشان جای استقامت نیست

نشسته شاد به بزم طرب بدان ماند

که خواجه معتقد نشئه قیامت نیست

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب ج: ز ایر.

۷۷۵

به شیخ شهر شو ای سالک کرامتجوی<sup>۱</sup>  
 که رند مصطبه را طاقت<sup>۲</sup> کرامت نیست  
 ز غیر باده‌پرستی دلا پشیمان باش  
 که توبه پیش محقق بجز ندامت نیست  
 به حکم عقل بود عاشقی جنایت لیک  
 جنایتی<sup>۳</sup> که در او بر کسی غرامت نیست  
 بود علامت عرفان ز اعتراضِ اعراض  
 نه عارف است مقلد کیش این علامت نیست  
 به چارسوی ملامت قدم منه جامی  
 که مأمنی بهت از گوشه سلامت نیست

۵۳

۷۸۰

رخت خطی به مشک تر نوشته‌ست  
 خطا گفتم نه خط است آنکه دوران  
 فریب عقل را نوشین لب تو  
 نوشته گر چه خوش زین پیش یاقوت  
 بود کاف کرامت هر شکافی  
 دلم شرح غمت از دوده آه  
 ۷۸۵

تو خرّم زی چه غم زانت که جامی  
 بساط شادمانی درنوشته‌ست

۵۴

دلم نقطه درد افتاده است درین نقطه کی فرد افتاده است

۱. ب: کرامتگوی. ۲. ب: حاجت. ۳. ب: خیانتی.

سر شکم به رخ نقطه سرخی است  
جگر بی تو گرم است و دل نیز گرم  
۷۹۰ تو ماه زمینی چرا آه من  
خطت سایه زلف و رخ زیر خط  
که بر صفحه زرد افتاده است  
همین آه من سرد افتاده است  
ز تو آسمانگرد افتاده است  
گل سایه پرورد افتاده است  
به آن خط<sup>۲</sup> چه در خورد افتاده است

رسد جامی از ملک دل وین غزل

ازان ره ره آورد افتاده است

## ۵۵

بیدلی را بلایی افتاده است  
۷۹۵ مژه ها را ز دل<sup>۳</sup> که خون گشته است  
دل به چین جان به روم ازان رخ و زلف  
نقد وصلت به دست ما گنجیست  
کیش چو تو دلربایی افتاده است  
در میان ماجرای افتاده است  
هر یک از تو به جایی افتاده است  
که به چنگ گدایی افتاده است  
در عجب تنگنایی افتاده است  
بلبل بینوایی افتاده است

غرقه در موج خیز غم جامی

۸۰۰

بی رخ آشنایی افتاده است

## ۵۶

از دو چشم تو مست بسیار است  
همچو از عشق توبه ما را  
کم بود چون دو<sup>۴</sup> ساعدت هر چند  
غمزهات را<sup>۵</sup> به قتل خسته دلان  
وز لبَت مَی پرست بسیار است  
طُرّهات را شکست بسیار است  
دست بالای دست بسیار است  
تیر رفته ز شست بسیار است

۱. ب: این کلمه نیست.

۲. ب: لب.

۳. ب: مژه را از دلی.

۴. ب ج د: کم بود به ز.

۵. د: را، نیست.

۸۰۵ باغ لطفی و از سنان ستم      گرد تو خاریست بسیار است  
به هوای تو از سحرخیزی      ذوق اهل نشست بسیار است  
رد مکن نقد هستی از جامی  
کز گدا هرچه هست بسیار است

۵۷

خط به گرد رخت درآمده است      الله الله چه درخور آمده است  
نیست جز دود آه سوختگان      که به دور رخت برآمده است  
۸۱۰ مهر و مه را که بندگان تواند      طوقی<sup>۱</sup> از مشک و عنبر آمده است  
چه خلل کعبه جمال تو را      از حبش گرچه لشکر آمده است  
پای تا فرق تو خوش است ولی      کاکل از جمله بر سر آمده است  
از قدم تا سر این همه دل چیست      گرنه قَدَت صنوبر آمده است  
این غزل با خیالت از جامی  
به ز اشعار دیگر آمده است

۵۸

۸۱۵ شیوه عقل از دل دیوانه بیرون کردنیست  
ناموافق هرچه هست از خانه بیرون کردنیست<sup>۲</sup>  
هرچه شد در دل گره از مصلحت بینی عقل  
از درون با نعره مستانه بیرون کردنیست  
گر کند مشاطه مویی بر تو کج از دست او  
شانه نی نی دست او از شانه بیرون کردنیست

۲. ب: غزلهای ۵۸ - ۶۲ را ندارد.

۱. ب: طوق.

چون شماری عشق ورزان را دم از زاهد مزن  
 از حساب آشنا بیگانه بیرون کردنیست  
 دل ز حرف عشق پر، افسون عقل از وی بشوی  
 از جوار مصحف این افسانه بیرون کردنیست  
 ۸۲۰ بزمگاه دُردنوشان را سفالین کوزه بس  
 کاسه کاشی ازین کاشانه بیرون کردنیست  
 نظم جامی گوهر آمد فکرت صافی صدف  
 زین صدف آن گوهر یکدانه بیرون کردنیست

## ۵۹

از تنگهای شکر ناب آن دهن به است  
 وز میوه های باغ بهشت آن ذقن به است  
 از تن قبا بکش که حجایست بس کثیف  
 اندام نازکت به ته پیرهن به است  
 گفتی که شاد زی که نمردی ز هجر من  
 در راه عشق مردن ازین زیستن به است  
 ۸۲۵ دارم هوای کوی تو هر جا که می روم  
 پیش غریب از همه عالم وطن به است  
 از بهر یوسفی چو زلیخا به کوی عشق  
 مردی که جان نباخت ازان مرد زن به است  
 جامی ز بود خود بگذر در صف سگانش  
 خلوت در انجمن سفر اندر وطن به است

۶۰

به غمزه چشم تو درس ستمگری آموخت  
 به خط لب سَبَق روح پروری آموخت  
 ز لطف دُر بناگوش تو تعالی الله  
 که فیض نور سعادت به مشتری آموخت  
 ۸۳۰ دبیر مکتب حسنت ازان عذار جبین  
 خط مزوری و لوح دلبری آموخت  
 به طرف باغ گذشتی فکنده طُره به دوش  
 چمن طراوت ازان سنبل طری آموخت  
 چرا نهان شوی از چشم ما اگر نه تو را  
 رقیب دیوصفت عادت پری آموخت  
 زوال هستی خود خواست<sup>۱</sup> از ستردن موی  
 مجرّدی که رموز قلندری آموخت  
 بهای لعل تو جان جامی از تو دانسته‌ست  
 خوش آن که قیمت جوهر ز جوهری آموخت

۶۱

۸۳۵ آن غمزه زن چو گرد گلستان برآمده‌ست  
 از شاخ گل نه غنچه که پیکان برآمده‌ست  
 بر هر گل<sup>۲</sup> زمین که گذشته‌ست خنده‌ناک  
 از نوک خارها گل خندان برآمده‌ست  
 هر جا نهاده طره زولیده بر عذار  
 پهلوی لاله سنبل و ریحان برآمده‌ست

در هر چمن که سایه فکنده ست قامتش  
 بر جای سایه سرو خرامان برآمده ست  
 در دل شکست ناوک آهم چه حاجت است  
 خطّ عذار او که زیره سان برآمده ست  
 ۸۴۰ کو آن کمند زلف که در چاه آن ذقن  
 مانده ست دل اسیر اگر جان برآمده ست  
 تا بسته ام گزیدن آن لب به خود خیال  
 آب حیاتم از بُن دندان برآمده ست  
 نوری که شب به دامن گردون فرو شود  
 هر صبحدم تو را ز گریبان برآمده ست  
 تا کرد وصف خطّ تو جامی بنفشه اش  
 از جویبار جدول دیوان برآمده ست

## ۶۲

داد از تو که هیچت روش داد نمانده ست  
 فریاد که پیشت سر فریاد نمانده ست  
 ۸۴۵ در زمرة عشقت دل آسوده نیستم  
 در کشور ظالم دِه آباد نمانده ست  
 تا قاعده عشق تو شد بنده گرفتن  
 در دایره دهر یک آزاد نمانده ست  
 در بادیه عشق تو آن کعبه روم من  
 کش لنگ شده راحله و زاد نمانده ست  
 دل را غم عشق تو بود مایه شادی  
 در عهد تو کس را دل ناشاد نمانده ست

گفتی کنم از نامه گهی یاد تو دردا  
 کز بخت من آن وعده تو را یاد نمانده‌ست  
 از دولت شاگردی عشق تو ز جامی  
 مانده‌ست غزلها که ز استاد نمانده‌ست

۸۵۰

۶۳

رند دُردی‌کش که با می دارد ایمانی درست  
 در ازل بسته‌ست با پیمانۀ پیمانی درست  
 در لباس شیشه تا می جلوه‌گر شد کم گذاشت  
 خلعت تقوا و توبه بر مسلمانی درست  
 گر دهد لب نوجوانی می‌ندانم چون گزم<sup>۱</sup>  
 پیریم چون در دهان نگذاشت دندانِ درست  
 دامنم چاک از تو چون چینم گل از گلزار عیش  
 چیدن گل نیست آسان جز به دامانی درست  
 تا ز دَرِ مست و گریبان چاک بیرون آمدی  
 گشته صد پاره شدن بر هر گریبانی درست  
 نیم جان اندر بهای بوسه بسیاری کم است  
 کاشکی دور از تو ماندی در تنم جانی درست  
 گفته‌ای دارم درستی با تو صد چندان که تو  
 صد ره این گفتی ولیکن نیست چندانِ درست  
 بهر عرض حال خود جامی به خوبان جهان  
 کرده سرگردان به هر اقلیم دیوانی درست

۸۵۵



۶۴

نماند جا که تر از ابر دیده<sup>۱</sup> ما نیست  
ولی چه سود که آن مه در ابر پیدا نیست  
۸۶۰ چگونه بر در او جا کنم که چندان سر  
فتاده بر سر کویش که پای را جا نیست  
ز گشت باغ چه حاصل بجز غم آن دل را  
که از مشاهده<sup>۲</sup> دوست در تماشا نیست  
به باغ گوگذاری کن که نیست هیچ نهال  
که بهر خدمت قدش ستاده بر پا نیست  
سواد خط<sup>۳</sup> تو تا دیده<sup>۴</sup> ام نیستم کس  
که مبتلا شده چون من به دام سودا نیست  
مگر به وعده که کام دلت دهم فردا  
که دردمند<sup>۵</sup> غمت را امید فردا نیست  
۸۶۵ جدا ز لعل تو جامی چو نکته پردازد  
به نطق هست چو طوطی ولی شکرخا نیست

۶۵

راحت از دیده رفتنم هوس است  
هر شبی بر خیال مقدم تو  
نیست سر<sup>۱</sup> دلم بجز هوست  
خواهمت از لطیفه لب خندان  
۸۷۰ بی جمالت چو غنچه تنگدلم  
ناسزایم مکن حواله به کس  
سر به راه<sup>۲</sup> تو خفتم هوس است  
خانه<sup>۳</sup> دیده رفتنم هوس است  
لیکن این سر<sup>۴</sup> نهفتم هوس است  
لعل سیراب سفتنم هوس است  
با تو چون گل شکفتم هوس است  
کز زبانت شنفتم هوس است

هست در حال خویش جامی لال  
حال او با تو گفتم هوس است

۶۶

ای خوش آن عاشق که با یار خود است  
خرم آن بلبل که با گلبانگ شوق  
می‌طپد نالان دل من گویا ۸۷۵  
برندارد یار ما ز آینه چشم  
بالب نوشین طیب آمد ولی  
کی چشد ذوق گرفتاری عشق<sup>۱</sup>  
زنده از دیدار دلدار خود است  
کرده جابر طرف گلزار خود است  
در سماع از ناله زار خود است  
همچو ما مشتاق دیدار خود است  
در کمین جان بیمار خود است  
هر که چون زاهد گرفتار خود است  
عمر جامی گرچه در کار تو رفت  
تا تو رفتی بی تو در کار خود است

۶۷

خیال لعل لب با صفای سینه خوش است ۸۸۰  
شراب صاف<sup>۲</sup> عقیقین<sup>۳</sup> در آبگینه خوش است  
بده به مهر دلم کاسه‌ای که باده صاف  
ز دست ساقی صافی ز زنگ کینه خوش است  
بود خزینه گوهر ز وصف<sup>۴</sup> تو دهنم  
ز خاتم لب تو مهر بر خزینه خوش است<sup>۵</sup>  
من و جلاجل دف رغم آن که در گوشش  
گه شمار صدای زرِ دفینه خوش است

۴. ب: بوصف.

۳. ب: عقیقی.

۲. ج: ناب.

۱. د: دل.

۵. ب: این بیت بعد بیت ۸۸۴ آمده است.

عنان وصل به شاهان سرفراز مده  
 که این کرم به گدایان کمترین خوش است  
 ۸۸۵ سفینه ایست پر اسرارِ عشق خاطر من  
 غزلسرائی عشاق ازین سفینه خوش است  
 ز مگه خلعت عزّ و شرف مجو جامی  
 لباس فقر و فنا جستن از مدینه خوش است

۶۸

چو نقشبند ازل نخل<sup>۱</sup> دلربای تو بست  
 دل شکسته عشاق در هوای تو بست  
 پی عبادت صاحبِ دلان دوصد محراب  
 به جلوه گاه بتان نعل بادپای تو بست  
 تنت ز بستن بند قبا گرفت آزار  
 کدام سنگدل آن بند بر قبای تو بست  
 ۸۹۰ بشستم از نم مژگان روان چو کلک خیال  
 به لوح خاطر من صورتی به جای تو بست<sup>۲</sup>  
 فتاد<sup>۳</sup> صد گره مشکلم به رشته جان<sup>۴</sup>  
 به هر گره که سر زلف مشکسای تو بست  
 شدم گدای تو بس تاجدار<sup>۵</sup> تخت نشین  
 که بر میان کمر خدمت گدای تو بست  
 ز طُره پرده مکش پیش رو که دور سپهر  
 بقای جامی دلخسته در لقای تو بست

۳. د: فتاده.

۲. ب: این مصرع نیست.

۱. ب ج: نقش.

۵. ب د: تاجدار و.

۴. ب: این مصرع نیست.

۶۹

منم که دعوی عشق تو رسم و راه من است  
 گواه صدق درین<sup>۱</sup> دعوی اشک و آه من است  
 ۸۹۵ حریم دیر مغان را گرفته خانقهم  
 خم شراب کهن پیر خانقاه من است  
 گرم ز مهر تو مانع نگشت موی سفید  
 عذار تو به خط سبز عذرخواه من است  
 خوش آنکه سرخوشت از دور دیدم و گفتم  
 اگر غلط نکنم سرو کج کلاه من است  
 مرا ز سایه دیوار خویش دور مکن  
 کز آفتاب حوادث همین پناه من است  
 مرا چه غم که جهان را سپاه<sup>۲</sup> غم گیرد  
 چو عشقت<sup>۳</sup> از همه غمها گریزگاه من است  
 ۹۰۰ چه<sup>۴</sup> مرد عشق تو بودم اگر به تیغ جفا  
 بریخت غمزه تو خون من، گناه من است  
 چو از صفای ارادت زنم به عشق تو دم  
 ضمیر پاک و دل روشنت گواه من است  
 ز بوستان لطایف چو جامی آن چمنم  
 که وصف عارض و خط گل و گیاه من است

۷۰

طالب علم نظر شو خود جز این تحصیل چیست  
 حاصل تحصیل دیگر غیر قال و قیل چیست

۴. ج: د: چو.

۳. ب: عشق.

۲. ج: سپاه.

۱. ب: برین.

چند راه کعبه<sup>۱</sup> پیمودن<sup>۲</sup> درآ در میکده  
 جام مالا مال گیر این گام میلامیل چیست  
 ۹۰۵ مجلس دُردی کشان بی نُقل ماند ای محتسب  
 صوفی در یوزه گر را بین که در زنبیل چیست  
 بانگ پرواز کبوتر کاورد نامه ز تو  
 گوش عاشق را جز آواز پر جبریل چیست  
 می روی زود از نظر تا بی تو میرم زودتر  
 عمر خود مستعجل است ای جان تو را تعجیل چیست  
 عشق را ایزد ضلالی خواند در قرآن قدیم<sup>۳</sup>  
 ای مفسر شرح کن کین نکته را تاویل چیست  
 چون دلی<sup>۴</sup> روشن ندارد شیخ شهر از سوز عشق  
 این همه افروختن در صومعه قندیل چیست  
 ۹۱۰ گرنه از نادیدن یوسف رُخی در ماتمند  
 مصریان را جامه ها بردن فرو در نیل چیست  
 در خرابات از لگدکوب بلا جامی مترس  
 کعبه را کردی پناه خود هراس پیل<sup>۵</sup> چیست

## ۷۱

باز عید آمد و مُهر از دهن خم برخاست<sup>۶</sup>  
 داد ساقی می و مطرب به ترنم برخاست  
 واعظ شهر در انداخت حدیثی ز لب  
 گفت یک نکته و فریاد ز مردم برخاست

---

۱. این کلمه نیست.

۲. ج: در بالای این کلمه باز با همان خط کلمه «بیمایی» نوشته شده است. ۳. ب: عظیم.

۴. ب ج د: دل. ۵. ب: از پیل. ۶. ب: ردیف را در همه جا «برخواست» آورده است.

روی تو پیش نظر چهره چه مالَم به رهِت  
 چون در آمد مه من آب، تیمَم برخاست  
 ۹۱۵ هر که شب بر خَس و خاشاک درت پهلوی سود  
 سحر آسوده تن از بستر قائم برخاست  
 سرمه در چشم رمده دیده عشاق کشید  
 توست را چو غباری ز سرم برخاست  
 چشمت آن ظالم مظلوم گش آمد که ازوست  
 هر کجا از چو منی بانگ تظلم برخاست  
 مُرد جامی به زمین روی و نکردی رحمی  
 وه که از روی زمین رسم ترخم برخاست

## ۷۲

آن چه نور است که از وادی بطحا برخاست<sup>۱</sup>  
 که همه کون و مکانش به تماشا برخاست  
 ۹۲۰ وان چه نخل است به یثرب که چو بالا بنمود  
 نمره شوق وی از عالم بالا برخاست  
 یکزمان بر سر راهش به تماشا که نشست  
 که ز عشقش نه سراسیمه و شیدا برخاست  
 عاقبت بر لب او ختم شد از<sup>۲</sup> معجز حسن  
 گرچه اول دم احیا ز مسیحا برخاست  
 هیچ جا نکته‌ای از لعل شکرخاش نرفت  
 که نه پر شور شد آن مجلس و غوغا برخاست

۲. ب: آن، ج: این.

۱. ب: ردیف راه برخاست، آورده است.

دُردنوشان غمش نعره مستانه زدند  
 چه صداها که ازین گنبد مینا برخاست  
 ۹۲۵ شد خرامان سوی صحرا اثر دامن اوست  
 هر گل و لاله که از دامن صحرا برخاست  
 وعده‌ای از لبش امروز به میخانه رسید  
 از دل باده‌گساران غم فردا برخاست  
 دید جامی قد آن سرو به جولانگه ناز  
 پا ز سر کرده به خدمت به سر پا برخاست

## ۷۳

جز مرغ غمت کرده به دل خانه کسی نیست  
 جا ساخته جز جغد به ویرانه کسی نیست  
 زد بر در دل حلقه خیالت ز سر زلف  
 گفتم که درون آی که بیگانه کسی نیست  
 ۹۳۰ در میکده‌ها گشتم و در صومعه‌ها نیز  
 از چشم تو بی نعره مستانه کسی نیست  
 از روی و لب و زلف تو امروز درین شهر  
 جز عاشق و میخواره و دیوانه کسی نیست  
 گو با دگران شرح کرامات خود ای شیخ  
 در مجلس ما قابل افسانه کسی نیست  
 از نکته یکتایی حسنت چه زخم دم  
 شایسته این گوهر یکدانه کسی نیست  
 جامی چو دلت رفت به سینه چه زنی سنگ  
 در کوفتن چيست چو در خانه کسی نیست

۷۴

۹۳۵ ساقیا دور فلک منشور عید آورده است

ماه نو میخانه را زرین کلید آورده است  
 ساغر عشرت که شد در<sup>۱</sup> سَلْخ شعبان ناپدید  
 غُرّه شَوّال باز آن را پدید آورده است  
 عید داده عاشقان را مژده یوم جدید  
 وز شراب لعل سان رزق جدید آورده است  
 بهر عیدی از لب جانان و چشم و غمزه اش  
 وعده ای آمیخته با صد وعید آورده است<sup>۲</sup>  
 سایه افکنده مرا بر فرق پیر میکده  
 شیخ کامل پی به سروقت مرید آورده است<sup>۳</sup>  
 خواسته ست افشای سرّ عشق معشوق ازل ۹۴۰

بلبل و گل را که در گفت و شنید آورده است  
 جامی از خوبان چه بندی دیده چون نقّاش صنع  
 این همه نقش از برای اهل دید آورده است

۷۵

تا کی از شوق لب تشنه جگر خواهم زیست  
 با دل سوخته و دیده تر خواهم زیست  
 تاج عزّت به سرم خاک مذلت شده است  
 چند دور از در تو خاک به سر خواهم زیست  
 گر چه صد بار چو مورم سپری زیر قدم  
 در ره خدمت تو بسته کمر خواهم زیست

۱. د: کلمه ۱ در ۱ نیست.

۲ و ۳. ب: این بیتها پسایش آمده اند.



۹۴۵ بس که زد شعله‌ام امشب رگ جان بی تو چو شمع  
 روشنم نیست که تا وقت سحر خواهم زیست  
 جان ز تن رفت و خیال تو به جایش بنشست  
 به تو خواهم پس ازین زیست اگر خواهم زیست  
 زیستن با تو چو از دست رقیبان نتوان  
 بعد ازین بی تو به پیغام و خبر خواهم زیست  
 می‌روی شاد که جامی به غم ما خوش زی  
 بی تو پیدا است که من چند دگر خواهم زیست

## ۷۶

مه که از خجلت آن شمع<sup>۱</sup> شکرلب بگریخت  
 تا که رسوا نشود روز شباشب بگریخت  
 ۹۵۰ مانع مرغ دل از طوف درش قالب بود  
 بال همت زد و از صحبت قالب بگریخت  
 دامن از ما به ملاقات رقیبان درچید  
 بی ادب بود زیاران مؤدب بگریخت  
 زان طیبیم شده بیمار که بیماران را  
 درد سر رفت ز دیدار وی<sup>۲</sup> و تب بگریخت  
 نام در مصر محبت به عزیزیش نرفت  
 هر که را یوسف دل زان چه غیب بگریخت  
 تاب خورشید جهانتاب کی آرد دیوی  
 که شب تیره ز رخسیدن کوکب بگریخت

۱. ب: آن ماه. ۲. ب: تو.

۹۵۵ شب که یا رب زدم از هجر تو تا کنگر عرش

مرغ بام فلک از ناوکی یا رب بگریخت

بود بر روی مسبب ز مسبب پرده

جامی از شوق<sup>۱</sup> مسبب ز مسبب بگریخت

### حرف الثاء

۷۷

منجم می کند از ماه و خور بحث      ز ماه رویت ارباب نظر بحث

نشد ماهیت روی تو روشن      اگرچه سالها بگذشت در بحث

چو بحث زلف تو آید به پایان      به وصف کاکلت گیرم ز سر بحث

۹۶۰ مرا صد بحث باشد بال لب تو      به بوسی می کنم ابراز هر بحث

سخنورزان ازان لب نکته گویند      خوش آید طوطیان را از شکر بحث

رود اسرار عشق از دل سوی دل      ندارند اهل دل با یکدگر بحث

مطول شد سخن جامی ازان زلف

به شرح آن دهان کن مختصر بحث

### حرف الجیم

۷۸

آن مه که یافت امشب ازو عیش ما رواج

روشن به اوست مجلس ما اطفؤا السراج

۹۶۵ فرسوده استخوان من از خاک پاش پُر

باشد به چشم اهل نظر سرمه دان عاج

روح الله ار طیب شود جز به وصل یار  
 بیمار عشق را نتواند کسی علاج  
 نتوان ره اجل به جیل بست بر کسی  
 کِش زخم تیغ عشق کند رخنه در مزاج  
 طاعت مجوز من چو دل و دین ز دست رفت  
 چون ده خراب شد نکشد محنت خراج  
 بر خاک آستان تو سنگ جفا به سر  
 دارم فراغت از هوس تخت و میل تاج  
 جامی چو یار وعده کند صبر پیش گیر  
 طبع کریم را به تقاضا چه احتیاج

۹۷۰

حرف الجیم العجمیه<sup>۱</sup>

۷۹

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| ندارم رنگ جز خون جگر هیچ       | ز لعل آن ز وی قدر شکر هیچ                |
| بسی، وز وی ندیدم جز کسر هیچ    | به گرد آن میان گشتم کمروار               |
| وز ایشان کار عاشقان هیچ بر هیچ | دهانت نیست جز هیچ و میان نیز             |
| نباشد عاشقان را زین بتر هیچ    | چو <sup>۲</sup> خوش خاطر نشینی با رقیبان |
| نماید مختصر وان مختصر هیچ      | چو آرم تحفه جان پیش چشمت                 |
| نباشد پیش شاهان سیم و زر هیچ   | نبینی آب چشم و روی زردم                  |

لب لعل و دهان هیچ است و جامی  
 همین لعل لب خواهد دگر هیچ

۹۷۵

۱. ح: این سرلوحه تنها در همین نسخه هست. ۲. ج: ده: چه.

۸۰

بر آفتاب سلسله پُر شکن میچ  
 مشکین طناب بر ورق یاسمن میچ  
 زخمم زدی هزار ز یک نکته ای رقیب  
 مانند مار این همه بر خویشتن میچ  
 ۹۸۰ بر تن شهید عشق تو را خون لباس بس  
 چون مرده فسرده اش اندر کفن میچ  
 خواهم که سر نهی به کنارم به وقت خواب  
 امشب خدای را که سر از حکم من میچ  
 باشد دلا فسانه آن زلف بس دراز  
 طوماروار در<sup>۱</sup> صفتش بر سخن میچ  
 بویش به هر مشام دریغ آید ای نسیم  
 مگذر بر آن قبا و در آن<sup>۲</sup> پیرهن میچ  
 جامی تو را کمال بس است این<sup>۳</sup> طریق خاص  
 در طور شعر خسرو و نظم حسن میچ

### حرف الحاء

۸۱

۹۸۵ سر در گلیم تن شبم آمد به گوش روح  
 « يَا أَيُّهَا الْمَرْمُلُ » قُمْ وَ اشْرِبِ الصُّبُوح  
 درکش می صبح که ارباب ذوق را  
 هم قوت جسم می شود آن هم غذای روح

۳. ب: از.

۲. ب ج د: بر آن.

۱. ب: بر.

از هر پیاله می که گشادم به آن دهان  
 مفتوح گشت بر دل من صد در<sup>۱</sup> فتوح  
 روی زمین ز تیرگی منکران عشق  
 محتاج شست و شوی دگر شد کجاست نوح  
 رویت که چشم زنده دلان روشن است ازو  
 بَذَرْ عَلَى نَوَاطِرِ حَيِّ الْوَفَا يَلُوح<sup>۲</sup>  
 ۹۹۰ جعد خوشت که شد نفسم مشکبار ازو<sup>۳</sup>  
 مِسْكٌ لَدَى نَسَائِمِ رِيحِ الصَّبَا يَفُوح<sup>۴</sup>  
 جامی حدیث توبه رها کن که داده اند  
 معشوق و می ز توبه مرا توبه نصوح

## ۸۲

ای صیقل جبین تو داده جلای روح  
 در دل بود خیال تو تن را به جای روح  
 ای نسبت صفای بتان با وجود تو  
 چون نسبت کدورت تن با صفای روح  
 خود گو که از تو چون گُسلم چون تویی مرا  
 محنت زدای قالب و راحت فزای روح  
 ۹۹۵ جان را گداختم به هوای تنت<sup>۵</sup> بلی  
 تن را کنند اهل ارادت فدای روح  
 روحم خبر ز عشق ازل می دهد کجاست  
 روحانی که گوش کند ماجرای روح

۱. د: کلمه در افتاده.

۲. ب: این دو مصرع نیست.

۳. ج: لبث.

۴. الف ج د: ریح الصباح يفوح.

۵. ج: لبث.

روحُ الله آن نفس که ز روح القدس گرفت  
 لعل لبّت به آن زند اکنون صلاّی روح  
 تو روح جامی و می لعل چون خوری  
 باشد تو را غذای تن او را غذای روح

## حرف الخاء

۸۳

نهاده سر به رخت زلف عنبرین گستاخ  
 ندیده کس به جهان هندوی چنّین گستاخ  
 ۱۰۰۰ سر هزار عزیزت فتاده بر سر کوی  
 گه خرام منه پای بر زمین گستاخ  
 بسوخت طوطی جانم ز رشک آن چو بدید  
 که می خورد مگس از لعلت انگین گستاخ  
 به جان خود که ببخشای بر جوانی خویش  
 میا به غارت پیران پاک دین گستاخ  
 ادب جمال دگر بخشدت ز ناز مزّن  
 قدم به فرق گدایان ره نشین گستاخ  
 رقیب را ز برِ خود بران که از خرمن  
 به است دور چو افتاد خوشه چین گستاخ<sup>۱</sup>  
 به عذر پیش سگان تو جامی آید روز  
 بر آستان تو شاید چو شب جبین گستاخ

۱۰۰۵

۱. ب، کلمه «گستاخ» افتاده.

## حرف الدال

۸۴

قامت نیزه و رخسار تو ای عشوه‌پسند  
 آفتاب‌یست که گشته‌ست یکی نیزه بلند  
 گریه‌ام کم نشد از لاله و نسرين بی تو  
 راه سیل از خس و خاشاک کجا گردد بند  
 ذوق پابوس توأم گشت و ندارم زهره  
 که بپرسم ز دو لعل تو که یک بوسه به چند  
 آمدم تا فکنی سایه لطفم بر سر  
 سرو بالای تو چون سایه‌ام از پای فکند  
 ۱۰۱۰ می‌کشم درد دلی بی تو که مجنون نکشید<sup>۱</sup>  
 می‌کنم کوه غمی بی تو که فرهاد نکند  
 هر سحر تا نرسد چشم بدت چرخ کند  
 مجمر از جرم خور از ثابت و سیّاره سپند  
 جامی از لطف ترنم به غزلهای کمال  
 عندلیب‌یست خوش الحان به چمنهای خُجند

۸۵

باغبان می‌خواست بُرد شاخی از سرو بلند  
 دید کوه ماند به قَدّت ارّه در نرمی فکند  
 تالبت را دیده‌ام هرگز نرفته‌ست از دلم  
 نی بدین چسپندگی شهد است نی جَلّاب قند

۱۰۱۵ می‌نگویم چون سپند و آتش است آن خال و رخ  
 کسی چنین آرام گیرد بر سر آتش سپند  
 عاشق رنجور را کز لعل تو مانده‌ست دور  
 گر چه باشد شربت عیسی نیفتد سودمند  
 جان بسی کن‌دیم بهر گوهری از کان وصل  
 کان اگر اینست و گوهر جان بسی خواهیم کند  
 دود آه من که پیچان می‌رود تا آسمان  
 کنگر مقصود را خواهد شدن روزی کمند  
 از سعادت آن دو رخ بر عاشقان آمد دو در  
 یا رب ابواب سعادت بر رخ جامی مبنده

۸۶

۱۰۲۰ زهی جمال تو خورشید آسمان شهود  
 تویی بدیع‌ترین نقش کارگاه وجود  
 به شرح سرّ جمالت بود ترانه چنگ  
 ز شوق بزم وصال بود ترنم عود  
 چه کار آمدی من اگر نبودی تو  
 غرض ز بودن من دیدن جمال تو بود  
 همیشه کلک حقایق‌نگار در کف توست  
 به آن کلید گشایی در خزانه<sup>۱</sup> جود  
 گشا نقاب که آن کز سجود آدم<sup>۲</sup> روی  
 بتافت پیش تو خواهد نهاد سر به سجود<sup>۳</sup>

۱. ج ۵: خزاین.

۲. ۵: آدم.

۳. ۵: سر سجود.



۱۰۲۵

حسود از لب تو کامیاب و من محروم

چو من مباد کسی در جهان به کام حسود

بس است از دو جهان سود جامی این دولت

که روی صدق و ارادت<sup>۱</sup> بر آستان تو سود

۸۷

لب لعـلت دم از آزار مـن زد

خـطت راه دل هشیار مـن زد

غـمت در خرمن پندار مـن زد

رقـم بر صفحـه رخسار مـن زد

قـفای عـقل دعویدار مـن زد

در گـنجینه اسرار مـن زد

سر زلفت گره بر کار من زد

دلـم جز راه هشیاری نمی رفت

به خود پندار صبرم بود کآتش

به خون دل غمت را کلک مژگان ۱۰۳۰

به عـقلم کی رسد دعوی که عشقت

به سینه عشق<sup>۲</sup> سنگ محتم کوفت

قبول دوست بس جامی چه باک است

رقیب ار طعنه بر گفتار من زد

۸۸

ز غیرت آتش اندر جان من زد

جمالش رخنه در پیمان من زد

به هر چوگان که دی سلطان من زد

لب او خنده بر باران من زد

خیالش دست در دامن من زد

قدم در کلبه ویران من زد

چو می دم با لب جانان من زد

به ترک عشق پیمان بسته بودم ۱۰۳۵

به میدان همجوگوی افتاد<sup>۳</sup> صد سر

چو باران ریختم از دیده چون برق

گریبانم اجل سوی عدم تافت

عجب مستغنیـم زان روز کان گنج

سرودش ذوق دیگر داد جامی

۱۰۴۰

چو مطرب چنگ در دیوان من زد

۱. ب ج د: صدق ارادت.

۲. ب: بسکه.

۳. د: افتاده.

۸۹

سحرگاهان که از باد صبا بوی بهاران زد  
 به گلگشت چمن بلبل صلاى میگساران زد  
 نباشد جز برای میگساران عرصهٔ بستان  
 که جاروبش نسیم صبح و آبش رشح باران زد  
 ز گل هر گلبن آمد گل‌عذارى خرم و خندان  
 خوش آن کس کو می گلگون به روی گل‌عذاران زد  
 مجو از خطِ دور جام صافی حرف جمعیت  
 که دوران این رقم را<sup>۱</sup> بر سفال دُردخواران زد  
 به عیب عارفان بگشاد لب شیخ دغایشه<sup>۲</sup> ۱۰۴۵  
 بین قلاب را چون طعنه بر صاحب‌عیاران زد  
 بدو کردم رخ امید جَست از کوی او بادی  
 غبار ناامیدی در رخ امیدواران زد  
 منقش گشت دیوارش ز خون عاشق بیدل  
 بر آنجا بس که سر چون خامهٔ صورت‌نگاران زد  
 نرفت از جا دل من با خیال خیل مژگانش  
 چو سلطان دلاور بر صف خنجرگذاران زد  
 مغيث الدولة یعقوب آن که بود او مقصد اصلی  
 چو گردون سکهٔ دولت به نام شهریاران زد  
 دعای دولت او داشت جامی گویی استدعا ۱۰۵۰  
 که دست مسئلت در دامن پرهیزگاران زد

۹۰

نَظَّارَةُ جَمال تو بیهوشی آورد  
 وز یاد هر که جز تو فراموشی آورد  
 در دل شکست ناوک آهم چه حاجت است  
 کز خط رخ تو رسم زِره پوشی آورد  
 نبود بغیر عشق هنر چون کشی نقاب  
 بس بسی هنر که رو به هنرکوشی آورد  
 چون<sup>۱</sup> جام<sup>۲</sup> گیرد از لب تو کام رشک آن  
 عشاق را به خون جگر نوشی آورد  
 ۱۰۵۵ مُردم ز ناله کاش نهی بر دهان مرا  
 مَهری ز لعل خویش که خاموشی آورد  
 گر چون نهال تازه و تر، قد کشی به باغ  
 در شاخ خشک میل هم آغوشی آورد  
 جامی چه سان به حال خود افتد که دمبدم  
 هوشش برد غم تو و مدهوشی<sup>۳</sup> آورد

۹۱

خط تو خضر را به سیه پوشی آورد  
 هستم همه خطا چه کنم گرنه لطف تو  
 ۱۰۶۰ ترسم چنین که شیفته دشمنان شدی  
 قصد هلاک اهل وفا چون کند قضا  
 تدبیر عقل و هوش زده راه عالمی  
 بیرون ز پیرهن چو تنت را کنم خیال  
 لعلت مسیح را به قدح نوشی آورد  
 آیین عفو و<sup>۴</sup> رسم خطا پوشی آورد  
 کز یاد دوستان فراموشی آورد  
 روی دلت به راه جفاکوشی آورد  
 خوش آن که ره به عالم بیهوشی آورد  
 در جانم آرزوی هم آغوشی آورد

۴. د: ۱ و ۱ نیست.

۲. ب: بیهوشی.

۲. ج: کام.

۱. ب: جو.

گوشی بنه به جامی دلخسته پیش ازان  
کیش مردن از فراق تو خاموشی آورد

۹۲

۱۰۶۵ غمت از دل به رخم اشک جگرگون آرد  
بین که هر دم فلک از پرده چه بیرون آرد  
من که از خود شده‌ام گم ز غمت در عجبم  
که به سروقت من گمشده پی چون آرد  
اشک خون ریز شب ای دل چو به غم<sup>۱</sup> بس نایی  
شه چو عاجز شود از خصم شبیخون آرد  
ریگ خووارزم شود موج‌زنان دریایی  
سپیل اشک من اگر روی به جیحون آرد  
روزی نـاقه مـحمل کش لیلی بادا  
هر گـیا گـابر بهار از گل مجنون آرد  
۱۰۷۰ به بهای سربیک موی ز زلفت نرسد

طالب وصل تو گر گنج فریدون آرد  
چون پری می‌رمی از مردم و جامی حیران  
که به غمخانه خویشت به چه افسون آرد

۹۳

دل که در باغ ز هر گل غم یارش گیرد  
مرغ نالان سَبَق از ناله زارش گیرد

می‌کند پا به رکاب آن مه و من می‌میرم  
 که چنین<sup>۱</sup> تنگ چرا<sup>۲</sup> زین به کنارش گیرد  
 ابروش چون نگرَم خطّ خوشش پیش نظر  
 کم توان دید مه نو که<sup>۳</sup> غبارش گیرد  
 ۱۰۷۵ حلقه گیسوی او طوق بلا شد جان را  
 آه اگر خطّ سیه گرد عذارش گیرد  
 مدّعی گفت زر خالصم از سنگ بلا  
 محک تجربه‌ای کو که عیارش گیرد  
 گربه مجنون گذرد ناقه لیلی پس مرگ  
 دست بیرون کند از خاک و مهارش گیرد  
 حالیا زان لب میگون شده جامی مست است  
 وای روزی که ازان باده خمارش گیرد

## ۹۴

خوشا<sup>۴</sup> بادی که ره سوی تو گیرد  
 چو بر تو بگذرد بوی تو گیرد  
 ۱۰۸۰ چو با روی تو گل گردد معارض  
 بنفشه جانب روی تو گیرد  
 فتد صد رخنه‌ام در قبله جان  
 به هر چینی که ابروی تو گیرد  
 دلم سر حلقه عشاق گردد  
 چو جا در حلقه موی تو گیرد  
 کمانت را نیارد کس کشیدن  
 مگر قوت ز بازوی تو گیرد  
 دلم را بازده ای سست پیمان  
 که ترسم پیش تو خوی تو گیرد  
 ۱۰۸۵ امید از خان و مان برداشت جامی  
 که خانه بر سر کوی تو گیرد

۴. ب: خوش آن.

۳. ج: د: چو.

۲. ب: چنین.

۱. ب: چرا.

## ۹۵

لبت دل دزد و من از وی شکر دزد      کم افتاده ست ازینسان<sup>۱</sup> دزد بر دزد  
 ز چشمم شست چشمت سرمه خواب      به عیاری برد گُحل از بصر دزد  
 تننت را بنگرم دزدیده زانسان      که بر سیم کسان دوزد نظر دزد  
 اگر دزدیده ات بینم مکن عیب      که دزدی را نداند جز هنر دزد  
 غمت بر دل ز هر سو غارت آورد      درآمد خانه را از بام و در دزد  
 هراسم شب به کویت از رقیبان      به شبها از سگان دارد خطر دزد  
 سر دُرج سخن مگشای جامی  
 مبادا در کمین باشد گهر دزد

## ۹۶

رقیب کیست که بوسه به خاک پات دهد  
 درین معامله یا رب خدا جزات دهد  
 ز کامبخشی لطفت<sup>۲</sup> امید می دارم  
 که کام<sup>۳</sup> جان من از لعل جانفزات دهد  
 گهی که جلوه کنی ترسد<sup>۴</sup> از خراش مژه  
 وگر نه عاشق بیدل به دیده جات دهد  
 ز خط لب چه نویسی برات بر جانها  
 که دید روی تو را کو نه جان برات دهد  
 چو در وفات کنم گریه هر گلی که دمد  
 ز آب دیده من نکبت وفات دهد  
 به تُرّهات کشد راه سالک آخر کار  
 اگر نه<sup>۵</sup> دست ارادت به طُرّهات دهد

۱. ب: این سان.

۲. ب: لعلت.

۳. ب: جام.

۴. ب: ترسم.

۵. د: اگرچه.

بسیفت کشته‌ او جامیا بود که لبش  
به جرعه‌ای چو شوی خاک خونبها ت دهد

۹۷

۱۱۰۰ آمد نسیم<sup>۱</sup> و رایحه‌ مشکبار داد  
مرغان باغ را خبر نوبهار داد  
در روضه‌ امید نهالی که رسته بود  
بالا کشید و میوه‌ مقصود بار داد  
کوتاه کنم حدیث، گرانمایه قاصدی  
از ره رسید و مژده‌ اقبال یار داد  
صوفی به شکر مژده‌ او بزم عیش ساخت  
تسبیح و خرقه را به می خوشگوار داد  
آمد غبار موکب او همدم نسیم  
عشاق را جلای بصر زان غبار داد  
۱۱۰۵ نظاره‌ رخس همه کس را نداد روی  
بس خسته‌ دل که جان به ره انتظار داد  
انداخت سایه‌ کرم آن شاه دادبخش  
جامی بخواه از ستم روزگار داد

۹۸

در دیار مصر اگر یوسف<sup>۲</sup> رخ پید شود  
در خراسانم دل از سودای او شیدا<sup>۲</sup> شود

۱. الف ب: بهار. ۲. ب، رسوا.

ور رسد اینجا خبر کافروخت شمعی رخ به شام  
 جان من پروانه‌سان از شوق ناپروا شود  
 کیست جز من آن کز اول پای در غوغا نهد  
 چون ز شهر آشوب ماهی<sup>۱</sup> شهر پر غوغا شود  
 ۱۱۱۰ آتش افتد در من از غیرت که چون آن من نیم  
 هر که را بینم که از عشق بتی رسوا شود  
 تا نباشد غیر من عاشق به عالم کاشکی  
 در دلم غمهای عشق عاشقان یکجا شود  
 بس که گیرد درد جویایی عشقم هر شبی  
 اشک و آه من زمین‌گرد و فلک‌پیما شود  
 تنگی دارد دل جامی برون از قید عشق  
 تا نگردد در سر زلفی گره کی وا شود

## ۹۹

تیر مژگان کان دو چشم خوابناک انداختند  
 در دل عشاق محنت‌دیده چاک انداختند  
 ۱۱۱۵ نقد دل نامد به کف گرچه پی آن گمشده  
 آن رخ و زلف غبارآلوده خاک انداختند  
 بویی از میخانه زد بر ساکنان صومعه  
 جویها در صحن آن کردند و تاک انداختند  
 کم طلب اشک نیاز از دیده‌آلودگان  
 زانکه این گوهر به دامنهای پاک انداختند



شد دو چشمت غمزه زن در خاک و خون غلطید دل  
 مرغ مسکین را به زخمی در طپاک انداختند  
 بر مغان بسوی زد از لعل لب میگون تو  
 صیت میخواری درین دیر مفاک انداختند  
 دست زد جامی به مشکین صولجان آن سوار  
 همچو گویش سر به میدان هلاک انداختند

۱۱۲۰

۱۰۰

دلم ز هجر رخت رو به کلبه غم کرد  
 پلاس کلبه غم را لباس ماتم کرد  
 ز تندباد حوادث چه غم چنین که مرا  
 نهال عشق تو در سینه بیخ محکم کرد  
 ملک ز حسن تو در آب و خاک سړی دید  
 که از مشاهده آن سجود آدم کرد  
 بین لطافت حاجی که یاد تشنه لبی  
 که سوخت دور ز کعبه به آب زمزم کرد  
 مباد راحت مرهم<sup>۱</sup> نصیب بی دردی  
 که با جراحت تیغ تو یاد مرهم کرد  
 گرفت جم همه روی زمین به زیر نگین  
 چو وصف لعل تو نقش نگین خاتم کرد  
 جز آبیاری سروت نداشت جامی چشم  
 که از خیال رخت جوی دیده پر نم کرد

۱۱۲۵

۱۰۱

نرگس آسا چو سر از خاک بدر خواهم کرد  
 بهر رندان قدح از کاسه سر خواهم کرد  
 تا وزد بر گل رخسار تو گه گه جان را  
 سوی تو هم نفس باد سحر خواهم کرد  
 ۱۱۳۰ دیده از سوزن مژگان به رخت خواهم دوخت  
 وز جمال دگران قطع نظر خواهم کرد  
 ساعدم رشته زر شد ز غمت زار و نزار  
 گر دهد دست به گرد تو کمر خواهم کرد  
 تاب تیر تو ندارم که رسد بر دگران  
 پس ازین پیش همه سینه سپر خواهم کرد  
 چند بر فرق رقیبان به وفا مالی دست  
 خاک از دست جفای تو به سر خواهم کرد  
 جامیم من هنرم عشق گر از عیب کسان  
 دست ازین کار ندارم چه هنر خواهم کرد

۱۰۲

۱۱۳۵ عشرت خسرو<sup>۱</sup> شیرین سحرمد یاد آمد  
 کوه غم بر دلم از محنت فرهاد آمد  
 بانگ زنجیر نهادند لقب بی خبران  
 آهن از ناله مجنون چو به فریاد آمد  
 گر نه شمشاد گل اندام من از باغ گذشت  
 چون صبا همدم بوی گل و شمشاد آمد

آدمیزاده بتان آفت<sup>۱</sup> اهل نظرند  
 آفت جان من آن شوخ پریزاد آمد  
 چون زره گشت مشبک سپر سینه مرا  
 بر دلم بس که ازو ناوک بیداد آمد  
 ۱۱۴۰ هوشیاران جهان بنده حرص و آملند  
 ای خوش آن مست کزین<sup>۲</sup> بندگی آزاد آمد  
 نکته عشق به هنجار که گوید در شعر  
 غیر جامی که درین هر دو فن استاد آمد

## ۱۰۳

شیم ز مرغ چمن این نوا<sup>۳</sup> به گوش آمد  
 که وقت عشرت رندان بادنه‌نوش آمد  
 نهاد بر لب تو جام ارغوانی لب  
 ز رشک خون دل ارغوان به جوش آمد  
 جزای بی عمل از شیخ خودفروش مجوی  
 که این معامله از پیر میفروش آمد  
 ۱۱۴۵ مباحش بیّهده منکر خروش صوفی را  
 که در خروش به فرموده سروش آمد  
 به عیش دوش زدم با تو باده دوش به دوش  
 چه ذوقها که به جانم ز عیش دوش آمد  
 به عور بی سر و پا کن حواله خلعت عشق  
 که این لباس نه بر قد خرقه‌پوش آمد

۳. ب: ندا.

۲. ب: کزان.

۱. ب: رهزن.

تو نوشکفته گلی عندلیب تو جامی  
چرا ز نغمه شوق چنين خموش آمد

## ۱۰۴

خطت از لعل آتشگون بر<sup>۱</sup> آمد  
۱۱۵۰ خضر زد غوطه در عهد سکندر  
به خونریزی کشیدی از میان تیغ  
ترازو با رخت سنجید مه را  
چو لاله داغ لیلی داشت بر دل  
دل مردم به آب چشم من رفت  
ندانم سبزه ز آتش چون برآمد  
در آب زندگی و اکنون برآمد  
میان عشقبازان خون برآمد  
رخت در حسن ازو افزون برآمد  
گلی کز تربت مجنون برآمد  
چو نام دجله و جیحون برآمد  
به وصف قد تو گفتار<sup>۲</sup> جامی  
۱۱۵۵ به میزان خرد موزون برآمد

## ۱۰۵

به بزم گل ز لب جام را چو کام بر<sup>۳</sup> آمد  
ز خاک لاله چو نرگس به شکل جام بر<sup>۴</sup> آمد  
مه از خیال جبینت چو نیم آینه سرزد  
چو دید دایره روی تو تمام برآمد  
به عزم گشت گذشتی به کوه لاله خرامان  
ز ذوق قهقهه از کبک خوشخرام برآمد  
به بام هر که تو را وقت شام دید زد افغان  
که آنچه رفت به مغرب فرو ز بام برآمد

۳ و ۴: د، بر، افتاده.

۲: ج: رخسار.

۱: د، بر، افتاده.

۱۱۶۰

درون خانه نشستی دل خواص شکستی

میان شهر گذشتی نفیر عام برآمد

مده به کشتن من وعده از دو ساعد سیمین

که دودم از دل ازین وعده‌های خام برآمد

به زهد بود جهان را گرفته شهرت جامی

لب تو دید و به میخوارگیش نام برآمد

۱۰۶

یار به کف ساغر شراب درآمد

خاصیت می نگر که از<sup>۱</sup> نظر من

جلوه گل را چو دید با همه مرغان ۱۱۶۵

دل ز رخس<sup>۲</sup> دور میل چشمه خور کرد

تیغ دگر زد به چاک سینه ریشم

یاد من آمد سرود ناله چو دردی

دید چو جامی بلند پایه خسرو

بیّهده در معرض جواب درآمد

۱۰۷

رخنه ز غم در دل خراب درآمد ۱۱۷۰

چهره چه مالم به خاک در نظر آن رو

باد بریده زبان من که ز ناله

صلح کنان رفت تا چه قصه رقیبش

برد ز دل روی او خیال خطش را

۴. ب: ناله.

۳. ج: زلبش.

۲. ب: در اضطراب.

۱. ج: در.

۶. ب: مخمور.

۵. ب: خواست.

۱۱۷۵ برد حسد بر رکاب حلقه<sup>۱</sup> چشم ترک مرا پا چو در رکاب درآمد  
 آب خضر جوی گشت جامی ازان لب  
 تشنه پی آب در سراب درآمد

۱۰۸

گاهی که از دم آن ترک شوخ سنگ<sup>۲</sup> درآید  
 کمند دولتم از زلف او به چنگ درآید  
 اگر نه طعنه بیرونیان کند به دلش جا  
 چرا به صلح چو بیرون رود به چنگ درآید  
 فتادم از دل سختش بلا رسید ز هر سو  
 مباد خسته دلی را که پا به سنگ درآید  
 ۱۱۸۰ خدنگ او به کمان جفت و من ستاده که تا کی  
 به سینه راحتم از زخم آن خدنگ درآید  
 به گبر پیشه بتی این دل رمیده فتاده  
 چو آهویی که به سرپنجه پلنگ درآید  
 شکر ز خجلت لبهاش با هزار شکنجه  
 ز نیشکر چو نهد پا برون به تنگ درآید  
 ز نام و ننگ برآید به عشق جامی ازان به  
 که در شمار اسیران نام و ننگ درآید

۱۰۹

هر آفتاب که از مطلع جمال برآید  
 چو ماه روی تو بیند به انفعال برآید

۱۱۸۵ نهال مهر تو کِشتم به سینه لیک چه حاصل  
 اگر نه میوه مقصود ازین نهال برآید  
 دمیده گرد دهان تو چیست آن خط مشکین  
 بنفشه‌ای که ز سرچشمه زلال برآید  
 اگر به صومعه قوال وصف روی تو خواند  
 ز صوفیان همه فریاد وجد و حال برآید  
 به فکر قد و رخت هر شبیم لطیفتر از هم  
 هزار سرو و گل<sup>۱</sup> از گلشن خیال برآید  
 ز گوشمال غمت تیز<sup>۲</sup> گشت ناله‌ام آری  
 نوای زیر<sup>۳</sup> ز بربط به گوشمال برآید  
 بود به طور کمال این غزل ز گفته جامی  
 سزد که نام وی از زمرة کمال برآید

۱۱۹۰

۱۱۰

پیروشی که به رخ رسم دلبری داند  
 سگ خردم شمرد و آدمیگری داند  
 نهان ز چشم کسان گفتمش به سوی من آی  
 به خنده گفت که این شیوه را پری داند  
 چو دم ز بندگی او زنم ز آتش غم  
 گدازشم دهد و بنده‌پروری داند  
 رعایت حق صحبت کسی تواند کرد  
 که عیناکی یاران هنروری داند

۳. ب: نوای ناله.

۲. د: تیر.

۱. ب: سرو گل.

۱۱۹۵ ز سیم عارض او دور عاشق مفلس  
 که کرده رخ چو زر آن را ز بی زری داند  
 به تاج دولت عشق آن گدا سر افرازد  
 که دولتی که نه عشق است سرسری داند  
 غزل به وصف بتان عادت است جامی را  
 اگر چه قاعده مدح گستری داند

۱۱۱

دلم به ماه تمام از رخت عبارت کرد  
 هلال گفت و به ابروی تو اشارت کرد  
 غلام نرگس مستانه توأم که نگاه  
 به تاج حشمت شاه از سر حقارت کرد  
 ۱۲۰۰ رسید از تو به دلخستگان بشارت قتل  
 چه عیشها که دل از ذوق این بشارت کرد  
 خیال غبغب تو از شراب کافوری  
 ز جان سوخته تسکین صد حرارت کرد  
 خراب بود کهن کاخ عیش ساقی دور  
 ز لای خمکده تجدید این عمارت کرد  
 هزار مشعل نور دید سر به فلک  
 کسی که کشته مهر تو را زیارت کرد  
 رسید لشکر عشق توأم به ملک وجود  
 ز علم و فضل و ادب هرچه یافت غارت کرد  
 ۱۲۰۵ خرید سفته به علم و عمل بهشت نه دوست  
 زهی خسارت طبعی که این تجارت کرد



نشد نشیمن جامی حریم میکده مفت  
به نقد و نسیه دنیا و دین اجارت کرد

۱۱۲

ای خوش آنان که خم طُره یاری گیرند  
یکدم از پیچ و خم دهر کناری گیرند  
تا ازین لجه رسد زورق امید به لب  
لب جوی و لب جام و لب یاری گیرند  
تا درین بی سرو بن صیدگه آزاد زیند  
جا سر کوهی<sup>۱</sup> و منزل بن غاری گیرند  
هیبت بادیه فقر و فنا بین که در او  
هر صف مورچه را خیل سواری گیرند  
بی قرارند چون آتش ز غمت سوختگان  
تا نمیرند چه امکان که قراری گیرند  
تیزبینان نظر از گُحل بصر<sup>۲</sup> دوخته اند  
در رهِت گُحل بصیرت ز غباری گیرند  
جامی و روی به خاک در تو چون ز حرم  
هر یک از کعبه روان راه دیاری گیرند

۱۱۳

باده چون بی غش و ساقی چو پریوش باشد  
دعوی توبه درین وقت چه ناخوش باشد

۱. ب ج د: گویی. ۲. د: این کلمه نیست.

۱۲۱۵ صفت جام جهان‌بین که حکیمان گویند

رمزی از جام بلور و می بی‌غش باشد  
 مدعی گر نخورد می بگذارش که مدام  
 خاطر از وسوسه زهد مشوش باشد  
 آتشین می به کفم نه که جز این آتش نیست  
 رند میخواره که مستوجب آتش باشد  
 از دل غیب‌نما نقش خط و خال بشوی  
 روی آینه نشاید که منقش باشد  
 بر حذر باش درین خوابگاه عیش مباد  
 تیغها تعبیه‌اش در ته مفرش باشد

۱۲۲۰ از سیو باده کشد دلشده جامی نه ز جام  
 رند باید که درین شیوه سبوکش باشد

۱۱۴

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| سفر خوش است اگر یار همسفر باشد        | غبار موکب او سرمه بصر باشد                |
| به منزلی که نشیند به محملی که رود     | جمال او همه جا قبله <sup>۱</sup> نظر باشد |
| به هر جهت که کنی روی آشکار بود        | به هر طرف که نهی چشم جلوه‌گر باشد         |
| چه سود همسفری با ویم که آن خودکام     | ز راه وصل به هر گام دورتر باشد            |
| ۱۲۲۵ اسیر محنت عشقم مرا به وصل چه کار | نشاط و عیش دگر عاشقی دگر باشد             |
| مرا چو تیر زند گر سپر شود مانع        | شکایتی که مرا باشد از سپر باشد            |
| به مهر روی بتان عیب من مکن جامی       |   |
| مرا خود از همه عالم همین هنر باشد     |   |

## ۱۱۵

ز بس آه غمت زین جان آتشناک خواهم زد  
 ز دود آه شبگون خیمه بر افلاک خواهم زد  
 چو آبی از سفر تا گیرمت بی پیرهن در بر  
 ز شوق تو گریبان تا به دامن<sup>۱</sup> چاک خواهم زد  
 ۱۲۳۰ به سر خواهم ز جور ت خاک کردن چون کنی جلوه  
 بدین حيله به چشم اهل غرض را خاک خواهم زد  
 چو تو زهرم دهی جانا طبیبم گو میا بر سر  
 که سنگش بی لب ت بر حقه تریاک خواهم زد  
 ز خاشاک است گلبن خرمی گر با رخت لافد  
 به جای گل ز آتش شعله در خاشاک خواهم زد  
 پس از کشتن به خاکم گر سواره بگذری روزی  
 ز زیر خاک دستت در خم فتراک خواهم زد  
 چو جامی دفتر نام بتان خواهد ز من نامت  
 رقم در وی بت خوانخواه بی باک خواهم زد<sup>۲</sup>

## ۱۱۶

۱۲۳۵ چو ترک سرکشم بر عزم میدان پشت زین گیرد  
 چو گوی اندر خم چوگان سر مردان دین گیرد  
 به کس چون خلعت وصلش پسندم کز حسد میرم  
 اگر خاکش ببوسد دامن و باد آستین گیرد  
 کله چون کج نهاده لب می آلوده برون آید  
 به یک عشوه ز شاهان جهان تاج و نگین گیرد

۲. ب: این غزل نیست.

۱. ج: د: دامن.

ننالَم گر خورم صد تیر بر جان از کمان او  
 ندارم تاب آن کز من خم ابروش چین گیرد  
 ز نورسته خطش گرد شکر مُردم معاذ الله  
 ز روزی کش غبار مشک گرد یاسمین گیرد  
 ۱۲۴۰ من بیخواب هر شب آستانش را کنم بالین  
 به قصد آنکه آنجا شایدم خواب پسین گیرد  
 خط سبزش به بالای لب نوشین به آن ماند  
 که طوطی رنگ پرهای مگس در انگین گیرد  
 به هر محمل چو مجنون غیر لیلی کس نمی بیند  
 چه دور از وی اگر دنبال هر محمل نشین گیرد  
 گیاه درد و غم را بیخ گردد رگ رگ جامی  
 چو با اندوه هجران جای در زیر<sup>۱</sup> زمین گیرد<sup>۲</sup>

## ۱۱۷

چون<sup>۳</sup> صبا شانه در آن طُرّه خم در خم زد  
 سلک جمعیت شوریده دلان بر هم زد  
 ۱۲۴۵ تار هر موی کز آمد شدِ آن شانه گسست  
 بارگ جان من آن را گرهی محکم زد  
 تا ز راحت نشیند به رخ غیر غبار  
 هر دمش چشم من آب از<sup>۴</sup> مژه پر نم زد  
 وصل تو ملک سلیمان بود و لب خاتم  
 لب تعظیم خوش آن کس که بر آن خاتم زد

---

۲. ب: این غزل نیست.

۱. د: این کلمه نیست.

۴. ب د: از آب.

۳. د: چو.

کعبه میخانه بود چشمه زمزم خم می  
 کفن خویش خوش آن زنده که بر زمزم زد  
 گر به دور لب جانبخش تو بودی عیسی  
 با وجود تو نیارستی از احبایم زد<sup>۱</sup>  
 عیش<sup>۲</sup> پابوس تو تا یافت به عالم جامی  
 پشت پا بر طرب و عیش همه عالم زدم<sup>۳</sup>

۱۲۵۰

۱۱۸

هر شیشه می با تو<sup>۴</sup> چو در محفلم افتد  
 بینم لب آن شیشه ز طاق دلم افتد  
 خواهم سر خود را به سر راه تو منزل  
 باشد که تو را راه به سر منزل افتد  
 چون تیغ به قلم کشی آن دم دیت من  
 این بس که نگاهی به رخ قاتلم افتد  
 ای وقت صبا خوش که به یکدم بگشاید  
 گر در شکن زلف تو صد مشکلم افتد  
 حادی مفروز آتش من گو که مبادا  
 از سینه زند شعله و<sup>۵</sup> در محلم افتد  
 گردد علم رحمت جاوید پس از مرگ  
 گر سایه سرو تو بر آب و گلم افتد  
 من جامیم آن بحر معانی که گه موج  
 صد گوهر سیراب به هر ساحلم افتد

۱۲۵۵

۴. ب: بیتو.

۵. ۲: عشق.

۱ و ۳: این دو بیت پس و پیش آمده‌اند.

۵. ب: ۱ و ۱ نیست.

۱۱۹

به باغ لاله و گل رونق بهاراند  
ولی برآمده سرخ از تو شرمساراند  
نظر به حال شقایق کن ای سحاب<sup>۱</sup> کرم  
که از نوایر شوق تو داغداراند  
۱۲۶۰ شب از چه گشت سیه جامه چرخ نیلی پوش<sup>۲</sup>  
اگر ز ماتم عشقت نه سوگواراند  
قرار بر سر آتش که راست نیست عجب  
که بر رخ تو دو زلف تو بی قراراند  
چنان به راه تو گرمند رهروان که مگر  
فراز بارگی جم چو جم سواراند  
به فرق سنگ سیاست مزین گدایان را  
که مستحق چنین تاج شهریاراند  
به عشق تا در تسلیم و صلح زد جامی  
جهانیاں همه با او ستیزه کاراند

۱۲۰

۱۲۶۵ صبحدم دُردکشان نقب به میخانه زدند  
بوسه بر یاد لب بر لب پیمانه زدند  
زاهدان سُبحه به کف عازم آن بزم شدند  
رقم نقل چو بر سُبحه صد دانه زدند  
صوفیان را دهن از ورد سحر بر بستند  
بس که بر صومعه ها نعره مستانه زدند

بود مرغان اُولی اَجِنَحَه را روی به عشق  
 لیکن آن شعله به بال و پر پروانه زدند  
 گر به شاهان نرسد نقد محبت چه عجب  
 عَلمِ دولتِ این گنج به ویرانه زدند  
 ۱۲۷۰ آشنا را کف راحت که نهادند به دل  
 دست رد بود که بر سینه بیگانه زدند  
 شرح احوال پریشانی ما ریخت فرو  
 چون سر زلف پریشان تو را شانه زدند  
 ساغر داد بر ارباب خرد پیمودند  
 سنگ بیداد به جام من دیوانه زدند  
 جامیا گوش فروبند ز افسانه دهر  
 که همه خواب درین عشوه ده افسانه زدند

## ۱۲۱

آن که تیغ مهر او در سینه صد چاکم زند  
 کشته آنم که چون مه خیمه بر خاکم زند  
 ۱۲۷۵ شویم از خون جگر اگر صد رقم هر دم قلم  
 جز خیال خط او بر لوح ادراکم زند  
 گرچه باغی ام خزان دیده، شوم رشک بهار  
 ابر لطفش گر نمی بر خار و خاشاکم زند  
 جز هوس نبود حجاب راه گو از برق عشق  
 لمعه ای کآتش درین جان هوسناکم زند

زان بهار لطف خواهم بود لبخندان چو گل  
 گر چه صد چاک از جفا در دامن پاکم<sup>۱</sup> زند  
 گر اجل بیند که چون می میرم از یک زخم زود  
 بوسه ها بر خنجر بدخوی بی باکم زند  
 ۱۲۸۰ گفتم از جامی چه جرم آمد کزو پیچی عنان  
 گفت دست آرزو تا کی به فتراکم زند

۱۲۲

دل دید لب و ز دو جهان بی خبر افتاد  
 بین مستی این می<sup>۲</sup> که عجب کارگر افتاد  
 هرجا ز تو شور است همانا که ز خوبان  
 در طینت پاک تو نمک بیشتر افتاد  
 زلف سیهت سوخته از<sup>۳</sup> برق تجلیست  
 چون عکس دو رخسار تو بر یکدگر افتاد  
 تا<sup>۴</sup> ناوک تو بر سپر افتاد نه بر من  
 صد چین به چین از حسدم چون سپر افتاد  
 ۱۲۸۵ پروانه ز سوزی که مرا هست چه آگاه  
 کان شعله مرا در جگر او را به پر افتاد  
 خالیست دل افروز به هر رو که نشان ماند  
 هرجا به بتان ز آتش تو یک شرر افتاد  
 گر زبور طوق سگ تو بایدت اینک  
 از خون دلم لعل و ز اشکم گهر افتاد

۳. ب ج د: زلفت سیه از سوختن.

۲. ج: لب.

۱. ب: چاکم.

۴. ب: چون.



جامی غزل سعدی و آنان که جوابش

گفتند چو بشنید به این نظم درافتاد

این نظم نه در پایه سعدیست ولیکن

با گفته یاران دگر سر به سر افتاد

۱۲۳

۱۲۹۰ برهنگان چمن باز سبزپوش شدند

ز تیغ خور سپر رند باده نوش شدند

نوای عیش زد<sup>۱</sup> از شاخ سرو مرغ سحر

معاشران همه در نعره و خروش شدند

فقیه مدرسه با طالبان حلقه درس

کشیده صف به در پیر میفروش شدند

کجاست طاقت می صوفیان صومعه را

که ناچشیده به بویی ز عقل و هوش شدند

خوش آن کسان که چنان مست و بیخودند امروز

که فارغ از غم فردا و یاد دوش شدند

۱۲۹۵ حدیث عشق به تقلید لذتی ندهد

خوش آن گروه کزین گفت و گو خموش شدند

رسید گفته جامی به بلبلان چمن

زبان نطق ببستند و جمله گوش شدند

۱۲۴

چو رند خط به حریفان دُردخواره نویسد  
 به دُرد تیره خُم بر سفال پاره نویسد  
 گرفت روی تو ملک جهان<sup>۱</sup> وز خط مشکین  
 خراج بر مه و خور باج بر ستاره نویسد  
 دقیقه‌های فرو رفته از صحیفه حسنت  
 عذار تو به خط سبز بر کناره نویسد  
 به قصد آنکه بماند همیشه قصه شیرین ۱۳۰۰  
 به تیشه کوهکن آن را به سنگ خاره نویسد  
 ببین علو مقام که پیر می‌کده نامم  
 گدای عور تهیدست هیچ‌کاره نویسد  
 هزار پاره دلم شرح شوق تو نتواند  
 به لوح چهره گر از خون هزار باره نویسد  
 رموز عشق شود فاش اگر نه کلک تو جامی  
 سخن به صورت تشبیه و استعاره نویسد

۱۲۵

خوبرویان جهان رسم وفا شناسند  
 قدر یاری و وفاداری ما شناسند  
 ۱۳۰۵ جز ره عشق بتان راه دگر می‌جویند  
 اهل تقلید که راهی به خدا شناسند  
 پای تا سر همه دردند اسیران تو لیک  
 چاره درد ندانند و دوا شناسند

قاصدی<sup>۱</sup> محرم اسرار سراپرده تو  
 جز نسیم سحر و باد صبا شناسند  
 چه درخشنده جبینی و فروزنده عذار  
 کز مهت جز به کمر یا به قبا شناسند  
 مشکبویی و سیه چشم بدانسان که تو را  
 ز آهوی چین و غزالان خطا شناسند  
 زرق و سالوس تو جامی به خراسان شد فاش  
 روی در مملکتی نه که تو را شناسند

۱۳۱۰

۱۲۶

بر دل عاشق چو زخم از نشتر<sup>۲</sup> خاری رسد  
 زان گل راحت دمد چون از کف یاری رسد  
 چون به سیلی رانیم خواهیم که دارم دیده پیش  
 لیک ترسم کز مژه بر دستت آزاری رسد  
 بر کسم نبود حسد جز آنکه چون خواهد دلش  
 از جمال چون تو دلداری به دیداری رسد  
 محنت صاحب دلان باشد غرض چون در جهان  
 نوبت خوبی همچون<sup>۳</sup> تو جفاکاری رسد  
 چون گرفت اکنون بر اقرارم به تو خاطر قرار  
 زان چه غم دارم که کس را بر من انکاری رسد  
 کوی تو بیمار جای شهر را ماند که چون  
 بگذرم بروی ز هر سو ناله زاری رسد

۱۳۱۵

۲. ب: همجو.

۲. ج: نشتری.

۱. ب: قاصد.

جامی است آن با سگانت می‌کند عرض نیاز  
گر به گوشت نیم‌شب آهسته گفتاری رسد

۱۲۷

دوستان از ناله زارم صدایی بشنوید  
وز خروش سیل اشکم ماجرای بشنوید  
مجلس انس است دور از وحشت بیگانگان  
ز آشنایی داستان آشنایی بشنوید  
شرح اسراری که شاهان محرم آن نیستند ۱۳۲۰  
از زبان بی‌سر و سامان<sup>۱</sup> گدایی بشنوید  
رهروان کعبه را باید سخن در راه گفت  
این سخن گفته‌ست با من رهنمایی بشنوید  
بر در کعبه چو محرومید از لحن صریر  
زاشتران قافله بانگ درایی بشنوید  
تشنه ماندن<sup>۲</sup> در بیابان چند بردارید گام  
از لب زمزم به هر تشنه صلابی بشنوید  
می‌کشد جامی نفیر از شوق خار بادیه  
عندلیبی می‌زند برگل نوایی بشنوید

۱۲۸

۱۳۲۵ منم امروز حریف قدح آشامی چند  
چهره رنگین چو گل از باده گل‌اندami چند

بهر ساقیگری و مطربی و قوالی  
 کرده آرام دل خویش دلارامی چند  
 وادی قدس بود کوی مغان باد سرم  
 خاک پاییی که درین کوی زند گامی چند  
 پر برآمد دلم از محنت ایام فراق  
 محرمی کو که فرستم به تو پیغامی چند  
 وعده بوسه نباشد ز تو حدّ چو منی  
 هستم از لعل تو خوشنود به دشنامی چند  
 ۱۳۳۰ ما به بدنای عشقیم نکونام شده  
 واعظا چند بری عرض نکونامی چند  
 جامی اندوه جهان چند، به میخانه درآی  
 یک دو دم پای خمی گیر و بزن جامی چند

## ۱۲۹

چو خندان جام می کام از لب لعل تو بردارد  
 صراحی گریه خونین ز رشکش در گلو آرد<sup>۱</sup>  
 عجب جایست کوی تو که بهر محنت عاشق  
 زمینش خار غم روید هوایش خون دل بارد  
 سمندت خاک پای خوشتن مفروش گو ارزان  
 که صد جان در بهای آن دهند ار پا بیفشارد  
 ۱۳۳۵ ز سُبْحِه وارد صوفی نباشد غیر محرومی  
 کزان جز وِرد نامقبول خود بر خلق بشمارد

ندارد بیش ازین بیمار تو در دل تمنّایی  
 که جان با باد<sup>۱</sup> زلف و تن به خاک پات بسپارد  
 غرض گر نی هلاک عاشقان خسته دل باشد  
 خدا چون تو بلایی بر سر این قوم نگمارد  
 ز آه سرد شمع عشرت جامی نشست آری  
 زمانه آه سرد عاشقان را باد پندارد

۱۳۰

گر روی بی تو مرا داغ جگر تازه شود  
 چون بیایی به توأم مهر دگر تازه شود  
 تازه شد خط و رخت از دم روشن نفسان  
 چون<sup>۲</sup> گل و سبزه که از باد سحر تازه شود  
 تا شنیدم که بود عشق هنر هر نفسی  
 در دلم داعیه کسب هنر تازه شود  
 سویم از خاک در خویش غباری بفرست  
 که ازان سرمه مرا نور بصر تازه شود  
 بس که از جور رقیبان درت در رنجم  
 هر دم از کوی توأم عزم سفر تازه شود  
 دیده را شد ز غبار خط سبزت مژه تر  
 چون لب جوی که از سبزه تر تازه شود<sup>۳</sup>  
 جامی اینسان که کند شرح نظربازی خویش  
 زود ازو قاعده علم نظر تازه شود

۱۳۴۵

۳. ب: این بیت نیست.

۲. الف: چو.

۱. الف ج د: یاد.

## ۱۳۱

چون رسوم شاهی از دور فلک بنیاد شد  
 از دو سلطان احمد این ویرانه کاخ آباد شد  
 دارد این خرم ز آب تیغ باغ داد را  
 آنچنان کز آب جام آن رونق بغداد شد  
 چون کشید این خوان جود و مکرمت گرد جهان  
 همت سایل زرق حرص و آز آزاد شد  
 زیر رمحش یافت دشمن راحت خواب اجل  
 سایه آن بروی آری سایه شمشاد شد  
 ۱۳۵۰ در تب مهرش عدو گویی گریبان باز کرد  
 بر تنش باد صبا باد ثمود و عاد شد  
 نیست شد فریاد مظلوم از شمول عدل او  
 از شمول عدل او فریاد در فریاد شد  
 تشنه جانی کو نه آب از مشرب صدقش کشید  
 در گلو آب زلالش خنجر پولاد شد  
 لب گشا<sup>۱</sup> جامی به تکرار دعایش کین دعا  
 صاحبان ورد را دیباجه<sup>۲</sup> اوراد شد<sup>۳</sup>  
 شاد بادش در دو عالم دل به نیل هر مراد  
 چون ز لطف شاملش دلهای غمگین شاد شد<sup>۴</sup>

## ۱۳۲

۱۳۵۵ دی چو به بوستان تو را جا به کنار آب شد  
 آب ز عکس روی تو چشمه آفتاب شد

۴. ب: این غزل نیست.

۲. الف: چو.

۱. الف: برگشا.

جست به باغ بی رخت لمعه برق آه من  
شاخ درخت شعله زد مرغ چمن کباب شد  
خواستم از خدا که دل مایل مهر گرددت  
در حق تو دعای من شکر که مستجاب شد  
محتسب سبو شکن دید صفای جامی می  
مشرّب میگسارش مانع احتساب شد  
ره به حریم بزم تو بود برون ز وسع من  
سوی توأم زمامکش زمزمه رباب شد  
۱۳۶۰ دیده عقل تیزبین شد ز فروغ عشق<sup>۱</sup> تو  
هر چه خطا شمرده بود آن همگی صواب شد  
راند ز رسته درت جامی تنگدل سخن  
رشته نظم دلکشش سلک در خوشاب شد

۱۳۳

بر سر از<sup>۲</sup> چتر مرصع سایهات می گسترند  
یا تماشا را ملایک بافته پر در پرند  
پرسش<sup>۳</sup> حال اسیران می کنی گاهی ز دور  
با رقیبانت همی بینند و خونی می خورند  
افکنی سرهای مشتاقان به ره تا دیگران  
چون نهند اندر رخت پا، اول از سر بگذرند  
۱۳۶۵ بو که تو یک بارشان بی پیرهن گیری به بر  
عاشقان زین آرزو هر دم گریبان می درند

۳. ب: پرشی.

۲. ب: آن.

۱. د: روی.



گفتیم بشمر غنیمتهای اهل عشق را  
 عاشقان جز دولت و صلت غنیمت نشمرند  
 با غم دل من خوشم با گلشن و با غم چه کار  
 عشقبازان دیگرند و عیش سازان دیگرند  
 جان فدای قاصدان بادا که گه پیش یار<sup>۱</sup>  
 نام جامی می برند و نامه ای می آورند

۱۳۴

ز آب حیات مشک خطا را سرشته اند  
 گرد لب تو آیت رحمت نوشته اند  
 ۱۳۷۰ من که و کاخ عیش، که خشت وجود من  
 از خاک رنج و چشمه محنت سرشته اند  
 هرگز به آب و رنگ تو نشکفته غنچه ای  
 در باغ حسن زین همه<sup>۲</sup> گلها که کشته اند  
 عمرم وفا به وعده و صلت نمی کند  
 این رشته را نگر که چه کوتاه رشته اند  
 تو اهل این جهان نیی آیا چه کرده ای  
 کاهل بهشت دامن از کف بهشته اند  
 آن تازه میوه ای که ز رشک شکرلبان  
 در هم کشیده روی<sup>۳</sup> تَرش همچو کشته اند  
 ۱۳۷۵ جامی نظر ببند که طبع پریرخان  
 خالیست ز آدمیت اگر خود فرشته اند

۳. ب: روی و.

۲. ب ج: این همه.

۱. ب ج د: تو.

۱۳۵

اشکم به گلو گر ره فریاد نبندد  
 ناله گیر هم در دل ناشاد نبندد  
 از کلک مصوّر مطلب صورت شیرین  
 کین نقش بجز تیشه فرهاد نبندد  
 ترسم رگ جان بگسldم کاش ازین پیش  
 آن موی میان خنجر بیداد نبندد  
 گو خون مراریز چو جلّاد به شرطی  
 کز روی خودم دیده چو جلّاد نبندد  
 ۱۳۸۰ گر فاخته بیند به چمن کاکل آن سرو  
 در دل شکن طرّه شمشاد نبندد  
 محمل کش حاجی چو بود خضر چه باک است  
 گر مطهره از دجله بغداد نبندد  
 استاد خط آمد لب او کی شود استاد  
 جامی چو خیال خط استاد نبندد

۱۳۶

بر لبم تا نفسی می رود و می آید  
 همدم یاد کسی می رود و می آید  
 جان که از تن کند آمد شد کویت مرغیست  
 که به باغ از قفسی می رود و می آید  
 ۱۳۸۵ دعوی صدق<sup>۱</sup> محبت نه حد همچو نیست  
 در دل از تو هوسی می رود و می آید

دلم از محملت آویخته با ناله زار  
 چون معلق جرسی می رود و می آید  
 تن زارم ز تو در موج سرشک افتاده ست  
 بر سر آب خسی می رود و می آید  
 یاد روزی که مرا دیدی و گفتی این کیست  
 که درین کوی بسی می رود و می آید  
 بی تو از جان نبود بهره جز این جامی را  
 کش به یادت نفسی می رود و می آید

۱۳۷

۱۳۹۰ چو یار زلف معنر نبندد و نگشاید  
 نقاب شب ز مه و خور نبندد و نگشاید  
 چه تاب سیمبرم را رو ای صبا و بگوش  
 که دمبدم کمر زر نبندد و نگشاید  
 خجل ز عطر فروشم به دو زلف وی<sup>۱</sup> آن به  
 که دُرُج غالیه را سر نبندد و نگشاید  
 چو جوهری سخن و خامشیش هر دو ببیند  
 دهان حُقه گهر نبندد و نگشاید  
 ز چشم خویش نیستم خواص ابر بهاران  
 ز گریه تا مژه تر نبندد و نگشاید  
 ۱۳۹۵ اگر کبوتر کعبه کند طواف به کوش  
 به عزم کعبه دگر پر نبندد و نگشاید

قدم ز کلبه جامی کشیده‌اند حریفان  
یسفیر باد بر او در نبندد و نگشاید

۱۳۸

حیفم آید ز خدنگ تو که بر خاک افتد  
چشم دارم که بر این سینه صد چاک افتد  
دوز چاک دلم از تیر گه صید مباد  
که تو را ز آتش آن شعله به فتراک افتد  
تیرت آمد به هدف من ز هدف دور هنوز  
غصه به حصه عاشق که<sup>۱</sup> نه چالاک افتد  
۱۴۰۰ مثل تو زیر فلک چون طلبم چون دانم  
کین صدف را نه چو تو یک گهر پاک افتد  
همچو می می خوریم خون و نمی داری پاک  
کس مبادا که حریف چو تو بی پاک افتد  
بر سر سبزه و گل گشت چمن کن که مباد  
سایه سرو قدت بر خس و خاشاک افتد  
جامی از زهر جدایت فتاده به هلاک  
وای جان وی اگر کار به تریاک افتد

۱۳۹

دل خون و جگر پر خون بار دگرم شب شد  
خونخواری امشب را اسباب مرتب شد

۱۴۰۵ هر جام که ساقی داد از بخل مرا نیمه  
 چون یاد لبّت کردم از گریه لبالب شد  
 بگرفت تب هجرم درد سر من اکنون  
 از بودن سر بر تن خاصیت آن تب شد  
 دی مست برون راندی بس سر که اسیران را  
 چون گوی به میدانّت زیر سم مرکب شد  
 هر لحظه سواد غم آرم به بیاض دل  
 تا دوده آه من با گریه مرکب شد  
 افتاد<sup>۱</sup> دل صد کس سی پاره به راه تو  
 هر گه که به بر مصحف میلت سوی مکتب شد  
 ۱۴۱۰ آب است تو را غبغب پیدا شود آب از چه  
 چون است که از آبت پیدا چه غبغب شد<sup>۲</sup>  
 یا رب چه کمان است آن ابرو که ازو هر شب  
 بس رخنه که در گردون از ناوک یا رب شد  
 جانی تو و از قالب چاره نبود جان را  
 باز آی که جامی را جان بهر تو قالب شد

## ۱۴۰

|  |                           |
|--|---------------------------|
| عاشقان از خطّ چو یاد کنند                  | از سویدای دل مِداد کنند   |
| نامه شوق او به کلک مژه                     | بر بیاض بصر سواد کنند     |
| ۱۴۱۵ مرده را جان مده ز لب که مباد          | از بشر بیشت اعتقاد کنند   |
| جان و دل بی تو روی در عدم اند <sup>۳</sup> | روی بنما که خیر باد کنند  |
| سایلان سرشک گرمروم                         | جز به کویت کی ایستاد کنند |

۱. ب: افتاده. ۲. ب: این بیت نیست.

۳. ب: جان و دل روی در عدم دارند.

عهد تو سست و وعدهات نه درست  
هرگز اهل نظر نبیندت  
۱۴۲۰ چون رسی خوی کنان به باغ سزد  
که به گل همدمانت باد کنند  
بر تو مردم چه اعتماد کنند  
که نه آغاز «إِنْ يَكَاد» کنند  
جامیا سرشدی به علم نظر  
شاید ارا<sup>۱</sup> نامت اوستاد کنند

## ۱۴۱

از سرو قدت کج نظران را چه گشاید  
جز خون گره بسته به نوک مژه شبها  
جز با دگران دیدنت از دور به حسرت  
زر گشت مرا چهره و گرز زر نگشایم<sup>۲</sup> ۱۴۲۵  
سیم است برت ور کمر زر نگشایی  
از سیم تو زرین کمران را چه گشاید  
از نکهت گل بی خبران را چه گشاید  
از خاک درت بصران را چه گشاید  
از لعل تو خونین جگران را چه گشاید  
از وصل تو بی سیم و زران را چه گشاید  
زین وجه چو تو سیمبران را چه گشاید  
از سیم تو زرین کمران را چه گشاید  
از نکهت گل بی خبران را چه گشاید  
بر جامی بیدل ز بتان جز در محنت  
نگشاد ندانم دگران را چه گشاید

## ۱۴۲

هر شبم بی تو به صد غم بگذرد  
۱۴۳۰ بس که بر روی زمین می بارم اشک  
نقد دل گم کرده ام ای کاش باد  
باد ذوق زخم تو بر من حرام  
روز شادی رفت زود<sup>۵</sup> و غم رسید  
رخنه رخنه شد زخم از بس بر او  
شب چنین بر عاشقان کم بگذرد  
ترسم از روی دگر<sup>۳</sup> نم بگذرد  
موی مویت را<sup>۴</sup> به خم خم بگذرد  
بر دلم گر یاد مرهم بگذرد  
بر نیاید دیر کین هم بگذرد  
از مژه سیل دمام بگذرد

۴. ج: «را» نیست.

۳. ب: د: زمین.

۲. ب: بگشایم.

۱. ج: از.

۵. ب: رفت و روز.

۱۴۳۵

باد سور ایام تو یکسر چه باک  
عمر جامی گر به ماتم بگذرد

۱۴۳

کی بود کی که شب محنت من روز شود  
صبح اقبال من آن روی دل افروز شود  
بی تو از سینه چو خواهم که برآرم نفسی  
نارسیده به لبم آه جگر سوز شود  
کی شود دوخته چاک دلم از تیغ غمت  
گر به هر مو مژدهات ناوک دلدوز شود  
گر مطیعش شود این گنبد فیروزه چه سود  
هر که بر دولت وصل تو نه فیروز شود  
۱۴۴۰ چون رهم باز ز غمهای جهان گر نه غمت  
مایه شادی این جان غم اندوز شود  
چون الف راستی قد تو بیند چه عجب  
کز پی خدمت تو دال صفت کوز شود  
حرفی از سر خطت گر بنویسد جامی  
پیش او پیر خرد طفل نوآموز شود

۱۴۴

از تنت گر قبا گشاده شود      گره از کار ما گشاده شود  
صبح دولت دمد چو از رویت      سر زلف دوتا گشاده شود  
۱۴۴۵ در غمخانه ام<sup>۱</sup> ز بی یاری      از صبا بسته یا گشاده شود

چون تو مژگان به هم زنی بر دل      تیرهای بلا گشاده شود  
 زابروی توسست هر خدنگ بلا      کز کمان قضا گشاده شود  
 هر شب از دست تو به سوی فلک      دستهای دعا گشاده شود  
 جامیا بر در طلب بنشین  
 کاخر این در تو را گشاده شود

۱۴۵

۱۴۵۰ رخت که بر مه رخشان خطی ز نیل کشید      به چشم روشن عاشق ز سُر مه میل کشید  
 کمال صنع ازل را تویی دلیل چرا      خط تو حرف خطا بر رخ دلیل کشید  
 دلم که دید لب پیش روی تشنه لیست      که در بهشت برین جام سلسیل کشید  
 به زیر زلف رخت آفتاب اوج بقاست      که سایه بان به سر از پرّ جبرئیل کشید  
 غلام پیر مغانم که بهر تشنه دلان      به راه میکده خُم می سبیل کشید  
 ۱۴۵۵ ز دُرد باده مرا رُکوه پُر کن ای ساقی      که میر قافله گلبانگ اَلرَّحیل کشید  
 بباز نقد روان بهر هر جوان جامی  
 که پیر ما رقم کفر بر بخیل کشید

۱۴۶

مَدّت رفتن آن مه به سفر دیر کشید  
 مهلت قاصد و تأخیر خبر دیر کشید  
 به غباری که به هر سو رود از موکب او  
 آرزومندی اصحاب نظر دیر کشید  
 ابر جود است و کرم لیک پی یک قطره  
 بُخل و رزیش بدین تشنه جگر دیر کشید  
 ۱۴۶۰ این همه ناله مرغان به چمن زان سبب است  
 که نقاب از رخ گل باد سحر دیر کشید



کشتنی گشته‌ام از جرم بقا بی‌رخ او<sup>۱</sup>  
 وه که دست اجلم تیغ<sup>۲</sup> به سر دیر کشید  
 شب که آمد به سرم خیل خیالش خجلم  
 که به پایش مژه‌ام دُرّ و گهر دیر کشید  
 نیست جز عشق بتان هیچ هنر جامی را  
 خصمی چرخ به ارباب هنر دیر کشید

## ۱۴۷

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| کس رخت را چو گل نظاره نکرد  | که گریبان چو غنچه پاره نکرد             |
| ۱۴۶۵ با دل عاشقان کند دل تو | آنچه با شیشه سنگ خاره نکرد <sup>۳</sup> |
| هر که زیر کمر میان تو دید   | وای او کز بلا کناره نکرد                |
| مه نشد شب‌فروز تا ز رخت     | لمعه نور استعاره نکرد                   |
| جان بیچارگی دهم که لب       | دید بیچارگیم و چاره نکرد                |
| سنگ بیداد از عدد بدر است    | ریگ صحرا کسی شماره نکرد                 |

جامی از کارها نداشته دست

۱۴۷۰

نام خود رند هیچ‌کاره<sup>۴</sup> نکرد

## ۱۴۸

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| چون قدح کز شراب پُر گردد   | چشم از خون ناب پُر گردد             |
| ماه نو ساغر، آفتاب می است  | ماه نو ز آفتاب پُر گردد             |
| بس که سوزد دلم جهان چه عجب | گر <sup>۵</sup> ز دود کباب پُر گردد |
| تشنه عشق را چه سود کند     | بحر و برگرز آب پُر گردد             |
| ۱۴۷۵ نکند کار نیم قطره آب  | گر جهان از سراب پُر گردد            |

۲. ج: تیغ اجلم دست.

۱. ب: تو.

۵. ب: که.

۴. ب: دُرّ خواره.

۳. د: ردیف شش بیت آخر را دکنده نوشته است.

عالم از تاب خور ز بُرُقع تو به یکی رشته تاب پُر گردد  
 حال خود گر رقم زند جامی  
 پشت و روی کتاب پُر گردد

## ۱۴۹

داغ هجرم لب خشک از مژه تر می سازد  
 خط مشکین که بناگوش تو می آراید  
 هر که جوید شرف وصل تو از حیلۀ عقل ۱۴۸۰  
 ساخت زر روی مرا عشق و ز خونابه دل  
 شربت مرگ من از خون جگر می سازد  
 فتنۀ تازه پی اهل نظر می سازد  
 مفتی شهر کزو مدرسه آلود به عیب<sup>۱</sup>  
 شیخ زرقا که از غیب خبر می گوید  
 بهر بام فلک از شعبده پُر می سازد  
 صورت نام تو را سگۀ زر می سازد  
 ساکن صومعه شد تا چه هنر می سازد  
 سر فرو برده ندانم چه خبر می سازد  
 تا کند تحفه خسرو که بود طوطی هند  
 جامی از رشح نی کلک شکر می سازد

## ۱۵۰

دلم از رشک صبا می لرزد ۱۴۸۵  
 بس که می ترسد از آزار تننت  
 کز وی آن زلف دوتا می لرزد  
 می نهم پا که زنم دست به تو  
 بند بر بند قبا می لرزد  
 دهد آرام زمین کوه و تنم  
 پا جدا دست جدا می لرزد  
 جور میسند که چتر زر شاه  
 زیر صد کوه بلا می لرزد  
 چون دعا گویمت از ترس رقیب ۱۴۹۰  
 بر سرش زآه گدا می لرزد  
 دست من وقت دعا می لرزد  
 جامی از خُم شکنان دارد بیم  
 بر سر خُمکده ها می لرزد

## ۱۵۱

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| رخ نمودی صفا همین باشد              | خط فزودی بلا همین باشد  |
| کارم از طُرّه تو درهم شد            | کار باد صبا همین باشد   |
| کُشمت <sup>۱</sup> گفته‌ای برای خدا | از برای خدا همین باشد   |
| ۱۴۹۵ فکر وصل تو هر که را گفتم       | گفت ما خولیا همین باشد  |
| شد ز مهرت مس وجودم زر               | اثر کیمیا همین باشد     |
| تو شهی خیل نیکوان حَشَمَت           | حِشمت و کبریا همین باشد |

بنما ابروان که جامی را

قبله گاه دعا همین باشد

## ۱۵۲

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| دل تو غیر جفا نپسندد <sup>۲</sup>      | باکس آیین وفا نپسندد <sup>۳</sup>    |
| ۱۵۰۰ گر تو با ما ننشینی چه عجب         | شه نشستن به گدا نپسندد               |
| غیر ما گر تو پسندی صد بار              | دل ما غیر تو را نپسندد               |
| نیست جز تیره دلی کار رقیب              | عشقت از اهل صفا نپسندد <sup>۴</sup>  |
| هر که بر صفحه مه دیده <sup>۵</sup> خطت | نقش خویان خطا نپسندد <sup>۶</sup>    |
| بخت وصل تو پسندد به همه                | جز فراق تو به ما نپسندد <sup>۷</sup> |

یار اگر هجر پسندد<sup>۸</sup> جامی

۱۵۰۵

دل قوی دار خدا نپسندد

## ۱۵۳

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| مست چشمت شراب را چه کند    | با لب قند ناب را چه کند |
| دیده روشن به توست مردم چشم | چشمه آفتاب را چه کند    |

۵ ب ج د: دید.

۲ و ۳ و ۴: ب: نپسندند.

۱. الف: کُشمت.

۸ ج: پسندت.

۶ و ۷: ب: نپسندند.

هر که را خانه قرص خورشید است      مشعل خانه تاب را چه کند  
 جوهری دید لعل خندانت      دُرّ درّ خوشاب را چه کند  
 ۱۵۱۰ دیده بخت هر که بیدار است      با خیال تو<sup>۱</sup> خواب را چه کند  
 هر که شد در ره گدای تو پست      شاه عالی جناب را چه کند  
 شد به علم نظر عَلم جامی  
 شغل درس و کتاب را چه کند

## ۱۵۴

زان بت آوری خبر که دهد      زان مه خاوری خبر که دهد  
 دل ما مشتریست آن مه را      به مه از مشتری خبر که دهد  
 ۱۵۱۵ می دود<sup>۲</sup> اشک ما به هر سر راه      تا ازان لشکری خبر که دهد  
 بی خبر زو شدیم<sup>۳</sup> دیوانه      زان فسونگر پری خبر که دهد  
 کفش او تاج ماست شاهان را      زین بلند افسری خبر که دهد  
 تخت جم شد به باد<sup>۴</sup> منتظر است      تا ز انگشتی خبر که دهد  
 یار شد جور پیشه جامی را  
 زین نوازشگری خبر که دهد

## ۱۵۵

۱۵۲۰ زایام خرّمی نفس<sup>۵</sup> دیگرم نماند      جز فقر و نیستی هوس دیگرم نماند  
 سُبحه به کف شمار بدیهای خود کنم      بیرون ز سُبحه دسترس<sup>۶</sup> دیگرم نماند  
 جز وایه های طبع که آسودگیم برد      در خواب زحمت مگس دیگرم نماند  
 بر باد رفت هستی خود رسته نفس من      در راه فقر خار و خس<sup>۷</sup> دیگرم نماند

۱. د: این کلمه نیست.

۲. ب ج د: می رود.

۳. ب: شدیم و.

۴. ب: بیاد و ا ج: نه یاد.

۵. ب ج د: نفسی.

۶. ج: دسترسی.

۷. ج: خسی.

کوتاه کردم از همه کس دست التماس      جز سر فقر ملتمس دیگرم نماند<sup>۱</sup>  
 ۱۵۲۵ آن طایرم که مانع طوف ریاض قدس      جز چارچوب تن قفس<sup>۲</sup> دیگرم نماند  
 من جامیم به ناکسی خویش مبتلا  
 پروای ناکسی کس<sup>۳</sup> دیگرم نماند

## ۱۵۶

چو از تن تیر تو جان را بدزدد      ز تیرت سینه پیکان را بدزدد  
 گریزم در خدا چون بینم آن چشم      مباد آن کافر ایمان را بدزدد  
 خطت بنهفت لب را در شگفتم      که چون خضر آب حیوان را بدزدد  
 ۱۵۳۰ زند شب رخنه دل در باغ وصلت      که تا سبب زرخدان را بدزدد  
 شب عاشق نگرده بی تو روشن      وگر خود ماه تابان را بدزدد  
 چه باشد کز عدم دزدی زند نقب      ز عمرم روز هجران را بدزدد  
 چو لب شد خوان حسنت را نمکدان      دلم خواهد نمکدان را بدزدد  
 چو خواند شعر جامی را سخندان  
 نه تنها شعر دیوان را بدزدد

## ۱۵۷

۱۵۳۵ ماهی چو رخت فلک ندارد      قرص مه او نمک ندارد  
 لطفی که تو در سرشت داری      انسان چه بود ملک ندارد  
 خالی به رخت بزن که بی خال      چشمیست<sup>۴</sup> که مردمک ندارد  
 از باد<sup>۵</sup> بود نفور زاهد      قلب آرزوی محک ندارد  
 هرکس دهن تو دید خندان      در قسمت نقطه<sup>۶</sup> شک ندارد  
 ۱۵۴۰ شب بی تو مرا به زیر پهلوی      گل جز خلش خشک ندارد

۱. ب: این بیت با بیت بعد پس و پیش آمده‌اند.

۲. ب: قفسی.

۳. ب: کسی.

۴. ب: نکته.

۵. ب: باد.

۶. د: چشم است.

جامی که هزار خوب داند  
جز تو سر هیچ یک ندارد

۱۵۸

معاشران چو می لعل در پیاله کنند  
ز جم حکایت حال هزار ساله کنند  
و گر زبان بگشاید به عیب بی خردی  
نکرده نطق به روح جمش حواله کنند  
کسی به خوان نوال فلک نیارد دست  
که نی به عاقبتش ز هر در نواله کنند  
۱۵۴۵ جمال دختر رز را نگر که حیف بود  
گوش نه حاصل کونین در قباله کنند  
بهار عیش چو در دی فتد خوش آن که در او  
ز روی یار گل از جام باده لاله کنند  
به ژاله نسبت دندانان ار کنم چه عجب  
بر آبگینه دلها چو کار ژاله کنند  
تنم که رگ رگ او نالد از غمت چنگیست  
که تارهایش از آسیب زخمه ناله کنند  
بهشت را که خریدند بی تو ساده دلان  
نما جمال که آن بیع را اقاله کنند  
۱۵۵۰ چو شرح گفته جامی دهند نکته وران  
به حل هر ورق املائی صد رساله کنند

۱۵۹

با تو یکجا نمی توانم بود      وز تو یکتا نمی توانم بود

با تو دارم چو تن به جان پیوند      تن تنها نمی توانم بود  
 بر سر کوی تو ز بیم رقیب      آشکارا نمی توانم بود<sup>۱</sup>  
 بی تو بالین نشایدم ز حریر      سر به خارا نمی توانم بود  
 ۱۵۵۵ بر دلم بی تو شهر تنگ آمد      جز به صحرا نمی توانم بود  
 بدم خرقه شکیبایی      چون شکبیا نمی توانم بود  
 بستم از ناله لب تو را زین بیش      انده افزا نمی توانم بود  
 من و قطع ره عدم چه کنم      بی تو قطعاً نمی توانم بود  
 جز به آزار تیغت آسوده  
 جامی آسا نمی توانم بود

۱۶۰

۱۵۶۰ زان شست و شو که در چمن از زاله می رود  
 داغ جفای دی ز دل لاله می رود  
 ساقی بیار باده که از یک دو روزه عیش  
 در فصل گل کدورت یکساله می رود  
 میگون لب ز خاطر من از سه بوسه شست  
 بختی که از ثلاثه غساله می رود  
 هر سو که کوچ کرده ما راه برگرفت<sup>۲</sup>  
 ما را ز دیده اشک و ز دل ناله می رود  
 چتر از فروغ طلعت او غرق نور شد  
 ماه تمام در تئق هاله می رود  
 ۱۵۶۵ هر جا که رفت زورق حافظ به بحر شعر  
 جامی سفینه تو ز دنباله می رود

۱. ب: این بیت نیست.

۲. ب: برگرفت راه.

نظم تو می رود ز خراسان به شاه فارس  
گر شعر او ز فارس به بنگاله می رود

۱۶۱

دل باز سراسیمه سیمین ذقنی شد  
مفتون شکرریزی شیرین سخنی شد  
هر چند که صد زخم ز خنجر به تنم زد  
هریک پی بوسیدن دستش دهنی شد  
بس شه که چو خسرو لب شیرین تو چون دید  
در کوه زد از عشق سرو کوهکنی شد  
۱۵۷۰ از بس که ز عشقم شده مشهور به هر کوی  
هر جا که نشستم ز بتان انجمنی شد  
بر کشته عشق تو ز دل بسته جگرخون  
بنگر که شهید تو چه خونین کفنی شد  
تا از توقبا مانع من گشت به تنگم  
خوش آنکه همین مانع او پیرهنی شد  
جامی که ز عقل و ادب افتاده به عشق است  
در محنت این کار عجب ممتحنی شد

۱۶۲

مرا بر نوک مزگان بس که خون<sup>۱</sup> دل جگر بندد  
به رویت مردم چشم مرا راه نظر بندد



۱۵۷۵ مزن آتش به من ای مه ز داغ هجر خویش امشب<sup>۱</sup>

مبادا دود<sup>۲</sup> من راه دمیدن بر سحر بندد<sup>۳</sup>

کشد لطف نقابم گاه و گاه حرمان دیدارت

چو زلفت بر گل سوری<sup>۴</sup> نقاب از مشک ببرندد

رگ جانم ز ذوق آن میان شد با کمر همبر

چو باشد از میان محروم خود را بر کمر بندد

چو نگشاید دل عاشق بجز در صحبت جانان

همان به کو در صحبت به روی خلق دریندد

به تلخی می گشاگه گه دهان در ناسزای من

ز شیرینی مبادا آن دولب بر یکدگر بندد

چو جامی وصف آن لبها نویسد رشحه کلکش

۱۵۸۰

شود جلاب قند ناب و بر کاغذ شکر بندد

۱۶۳

سرت ز عارضه دهر دردمند مباد

زمانه بر دل شاد تو غم پسند مباد

تو جان اهل نیازی به چاربالش ناز

تنت به ناز طیبیان نیازمند مباد

ز نازکیست وجودت سرشته سر تا پای

وجود نازکت آزرده گزند مباد

بر آتشین<sup>۵</sup> لب آن خال کز تب افتاده ست

به چشم زخم حسودان بجز سپند مباد

۱. ب: امشب ز داغ خویش ای مه.

۲. ب: آه.

۳. ج: این بیت نیست.

۴. ب: لیرین.

۵. ب: آتش.

۱۵۸۵ علاج گریه تلخم چو جام عیش کشی

بجز تبسمت از لعل نوشخند مباد

جز آن ز سروقدان کو<sup>۱</sup> قبول خاطر توست

به پایوسی رخس تو سربلند مباد

سواره چون بدرآیی ز فرق تاجوران

بغیر تاج و ز تو جز سم سمند مباد

کمند دولت سرمد تو راست هیچ سری

برون ز ربقه تسخیر این<sup>۲</sup> کمند مباد

نیست نایزه<sup>۳</sup> فیض خامه جامی

بر آن نی از نفس عیبجوی بند مباد

۱۶۴

۱۵۹۰ بیا که قاصد فرخنده پی ز راه رسید

رساند مژده که شاه جهان پناه رسید

فروغ نور جمالش به چشم مهر افتاد

صدای کوس جلالش به گوش ماه رسید

سرود مجلس رندان دُردنوش اینست

که شاه تخت جلالت به تختگاه رسید

شدند نعره زنان ناشنیده نغمه نی

که این نوا به مقیمان خانقاه رسید

بخند گولب<sup>۴</sup> مظلوم از بشارت بخت

که دادبخش به سروقت دادخواه رسید

۱. ب: کان.

۲. ب: تقلید آن.

۳. ج د: واسطه.

۴. ب: کوکب.

۱۵۹۵ گناه بود کزو دور زیستم یکچند

چها به روی من از شرم این گناه رسید

چو کرد دعوی شادی دلم به مقدم او

ز اشک شادیش از هر مژه گواه رسید

رسید جذبه لطفی به هر ضعیف از وی

بدان مثابه که از کهریا به کاه رسید

به هر گدا که چو جامی فکند گوشه چشم

ز خاک راه مذلت به صدر جاه رسید

۱۶۵

گریه تلخ من از خنده آن لب نگرید

تشنه لب مردن من زان چه غیب نگرید

۱۶۰۰ اشکم از عکس لبش باده صفت رنگین شد

ساغر چشمم ازین باده لبالب نگرید

باده خون جگر و ثقل غم و سینه کباب

بهر عیشم همه اسباب مرتب نگرید

سوختم ز آتش هجران وی اینک صد داغ

همچو تبخاله مرا بر دل ازان تب نگرید

چون سواره رود آن ماه به هر گام او را

صد سر افتاده به زیر سم مرکب نگرید

خفته آن تازه جوان در تُتق عزت و ناز

بر در او سر پیران مقرب نگرید

۱۶۰۵ بهر نظاره آن مه چو رود لوح به کف

صف زده اهل نظر در ره مکتب نگرید

حسن رخساره به جا خاست خطش گرد عذار  
روز نارفته هنوز آمدن شب نگرید  
تا زند جامی غمدیده رقم شرح فراق  
دود دل با نم مژگانش مرکب نگرید<sup>۱</sup>

۱۶۶

خستی که روز مرگ مرا زیر سر نهند  
دارم همین مراد کزان خاک در نهند  
پیکان تو چو سرخ شود ز آتشین دلم  
خوش آنکه بهر داغ مرا بر جگر نهند  
۱۶۱۰ صد عقد گوهر از مژه ریزم چو آن دو لب  
قفل عقیق بر در دُرّج گهر نهند  
ناید یکی چو دور خطت گر مهندسان  
بر گل هزار دایره از مشک تر نهند  
دل شد خراب عشق همان به که عقل و دین  
زین پس متاع خویش به جای دگر نهند<sup>۲</sup>  
بگشاکمر در انجمن سیم ساعدان  
تا دستها به خدمت تو بر کمر نهند  
شیرین لب مدزد<sup>۳</sup> ز جامی که نیست عیب  
گر پیش طوطیان سخنگو شکر نهند<sup>۴</sup>

۱. ب: این غزل نیست. ۲. د: این بیت نیست. ۳. د: ندزد.

۴. الف ب: این غزل نیست.

## حرف الذال

۱۶۷

۱۶۱۵ رقم می زد قلم وصف لب لعل تو بر کاغذ  
 قلم شد نیشکر وز نیشکر غرق شکر کاغذ  
 تئک دل را چه طاقت پیش طعن حاسدان آری  
 نیارد تاب زخم تیر چون باشد سپر کاغذ  
 بود کز<sup>۱</sup> زیر پا برداری و خوانی غم خود را  
 به خون دل نویسم و افکنم در رهگذر کاغذ  
 نشاید بر تو باد گرم و سرد ای شمع می خواهم  
 که چون فانوس سازم خانه ات را بام و در کاغذ  
 به کاغذهای رنگین چون بود مایل دل طفلان  
 کنم در نامه تو لعل از خون جگر کاغذ  
 ۱۶۲۰ پیام رقت خود داد دل از کوی تو جان را  
 چو آن یاری که بفرستد<sup>۲</sup> به یاری از سفر کاغذ  
 دل جامی ز بحر شعر<sup>۳</sup> باشد مخزن گوهر  
 ازان مخزن به دامن می برد اینک گهر کاغذ

## حرف الراء

۱۶۸

قدت سروست جانا سایه پرور      به صد دل در هوای او صنوبر  
 به آن خط بردی از اهل قلم دست      نباشد آری انگشتان برابر  
 چنان با دعوت در تابم از شمع      که خواهم از تن او برکنم سر  
 ۱۶۲۵ همین بس در معارف وجد واعظ      که کوبد پای بر بالای منبر

۱. ب: گر.

۲. ب: بنویسد.

۳. ب: عشق.

رقیب ار گویدت تا پیش عشاق      مرا با خود ببر با خود میاور  
 به رسم تحفه گر جامی سوی فارس      فرستد این غزل را تازه و تر  
 ز جان فارسی گویان شیراز  
 برآید نعره الله اکبر

۱۶۹

عید شد و اندر کنار و بوسه با هم هر دو یار  
 یار ما ناداده بوسه می کند از ما کنار  
 ۱۶۳۰ دیدنش عید است و عیدی بوسه دادن بر لبش  
 ای خدا زین عید و عیدی کام مشتاقان برآر  
 گر دهد نشمرده از لب بوسه عیدی مرا  
 شکر آن دولت نیارم گفت تا روز شمار  
 می کنم هر روز عیدی زان دورخ اما نکرد  
 زان لب نوشین مرا هرگز به عیدی شرمسار  
 می کنم از رنگ نو جامه به رسم عید نو  
 بس که خون دل همی ریزم ز چشم اشکبار  
 عید عشاق است و هر جا راند از نعل سمند  
 صد هلال عید گردد در ره او آشکار

جامیا گیرش سر ره بهر عیدی زانکه عید  
 غیر ازین کار گدایان نیست در هر رهگذار

۱۶۳۵

۱۷۰

ای به نظاره کرده رو موکب ماه من نگر  
 خیل بتان سپاه او حشمت شاه من نگر

پی سپرم به راه او باور اگر نمی‌کنی  
 جسته ز نعل توسنش شعله‌ آه من نگر  
 هست کلاه بندگیش افسر سربلندیم  
 چون مه نو سپهر سا ترک کلاه من نگر  
 باغ تر است و تازه او خشک گیاه او منم  
 رفته به صرصر غمش خشک گیاه من نگر  
 ۱۶۴۰ دانه اشک شد روان بر رخ زردم از مژه  
 حاصل تخم مهر او دانه و کاه من نگر  
 باد گشاد بُرقعش زلف گرفت جای او  
 مانع دولت آمده بخت سیاه من نگر  
 پای بر آستانه<sup>۱</sup> زد کفش به سر چو جامیم  
 بر سر تخت سلطنت افسر جاه من نگر<sup>۲</sup>

## ۱۷۱

گر کنی سایه‌ام ای سرو خرامان بر سر  
 سر به پایت نهم و دیده‌گریان بر سر  
 می‌توان نسبت بالای تو با سرو سهی  
 گر بود سرو سهی را مه تابان بر سر  
 ۱۶۴۵ از گل<sup>۳</sup> روی تو تنها چو کنم گشت بهار<sup>۴</sup>  
 نهم از ناله همه صحن گلستان بر سر  
 شاه خوبان تویی امروز و گر عدل کند  
 تاج شاهی نهدت خسرو دوران بر سر

۳. ب: بی‌گل.

۱. ج: بر آن ستانه. ۲. ب: این غزل نیست.

۴. ب: چمن.

رخنه شد زآه دلم چرخ قویدستی کو  
 که فرو کوبدم این گنبد ویران بر سر  
 مُردم از خواندن یاسین تو خیز ای زاهد  
 که مرا بس بود این شوخ غزلخوان بر سر  
 باز کن گوش عنایت سوی جامی که کند  
 دفتر نثر نثار تو و دیوان بر سر

۱۷۲

۱۶۵۰ به رخسار و جبین و روی و عارض بردی ای دلبر  
 فروغ از صبح و نور از روز و عکس از ماه و تاب از خور  
 فروغ و نور و عکس و تاب رویت کرده عاشق را  
 بصر بینا خرد دانا روان روشن ضمیر انور  
 سگ و سنگی در و سگبان و دربان تو را هر شب  
 فتم در پانهم بر سر برم فرمان شوم چاکر  
 نباشد در همه روم و ری و چین و چگل شوخی  
 چو تو خونریز و شورانگیز و رنگ آمیز و<sup>۱</sup> جنگاور  
 به عارض گل به مو سنبل به بر نسرین به تن سیمین<sup>۲</sup>

به قد طوبی به رخ جنت به خط طوطی به لب شکر  
 ۱۶۵۵ قبا دیباگله زیبا بدن نازک کمر چابک  
 عبارت خوش سخن دلکش دهان کوچک میان لاغر  
 به زلف و طرّه مشکین و گفتار و لب شیرین  
 سمن سایی<sup>۳</sup> و قمر فرسای و روح افزای و جان پرور

۳. ب: سمن ساق.

۲. ب: بتن یسمین بیر نسرین.

۱. ۵: ۱۰۱ نیست.



من و حرمان و یأس و رنج و محنت چون بود گردت  
 حصار از سنگ و سور از روی و در ز آهن کلید از زر  
 تویی در گلشن<sup>۱</sup> و برزن تویی در خوبی و حشمت  
 گل<sup>۲</sup> حمرا بُت رعنا مه انور شه کشور  
 ز ذوق مستی و مخموری و<sup>۳</sup> چشم و لبّت دایم  
 کشم خرقه دهم<sup>۴</sup> سُبحه خرم باده زخم ساغر  
 به فکر و نطق و شعر و خط و بال خود شدی جامی  
 تهی کن دل فروخور دم شکن خامه فکن دفتر

۱۶۶۰

## حرف الزاء

۱۷۳

فصل دی کوتاه بود ساقی برای عیش روز  
 رشته گیر از شمع و از شب وصله‌ای بر روز دوز  
 از فروغ فضلّه شهدم چه حاصل فضل کن  
 وز رخ شاهد حریم مجلسم را بر فروز  
 در جوانی بود سجده پیش شاهد عادتّم  
 یادگاری مانده زان در پیریم این پشت کوز  
 نیست بر من داغی از محرومی از<sup>۵</sup> داغت بتر  
 جز بدین داغم به هر داغی که می خواهی بسوز  
 می دهد یادم زوال عمر و حرمان از مراد  
 از کسادِ یخ فروش شهر و گرمای تموز  
 بر بساط قرب کی دانم نهادن پای راست  
 من که پای راست را از چپ نمی دانم هنوز

۱۶۶۵

۱. د: از گلشن. ۲. د: گلی. ۳. ب ج: مخموری. ۴. ب: درم.

۵. ب: داغ از محرومی.

کم شو ای مفتی به فتوی مانع جامی ز عشق  
نیست بر دیوانگان حکم بجوز و لایجوز

۱۷۴

ندارم دریغ از غمت هیچ چیز      که مهمان ناخوانده باشد عزیز  
اگر بستیت کلک شاپور نقش      شدی خسروت بنده، شیرین کنیز  
۱۶۷۰ پی قیمت چون تو سیمینبری<sup>۱</sup>      بود گنج زر کمتر از یک پشیز  
بود مزرع همت عاشقان      برون از حساب جریب و قفیز  
دلا خواهی از عاشقی بر خوری      بشوی از همه دست وز<sup>۲</sup> خویش نیز  
به سیل فنا ده همه رخت و پخت      به موج بلا کش همه چیز و میز  
ببر جامی از چرب و شیرین دهر  
چو طفلان مکن میل جوز و مویز

۱۷۵

۱۶۷۵ من به خون غرق و لب لعل تو در خنده هنوز  
زخم کاری و من از تیغ تو شرمنده هنوز  
چه عجب گر بگدازم همه شب بی تو چو شمع  
عجب اینست که روز آید و من زنده هنوز  
بس گرفتار که در راه وفایت شده خاک  
سرو تو سایه بر آن خاک نیفکنده هنوز  
نکند گر چه دگر با تو صنوبر دعوی  
خورد از دست صبا مشت پراکنده هنوز

سالک از ژندهٔ صد پاره به جایی نرسد  
 رشتهٔ مهر تو نادوخته در<sup>۱</sup> ژنده هنوز  
 ۱۶۸۰ شاه را خاتم دولت ندهد نقش مراد  
 در نگین حرف تمنای تو ناکنده هنوز  
 جامی آزاد شد از بندگی خلق ولی  
 همچنان هست سگ کوی تو را بنده هنوز

۱۷۶

آید به برم چون تو نگاری نه و هرگز  
 تازد به سرم چون تو سواری نه و هرگز  
 عمری پی یک بوسه اگر روبه تو آرم  
 هرگز گذرد بر لب ت آری نه و هرگز  
 کارم چه بود عشق تو و بار غم دل  
 کاری به ازین دامن و باری نه و هرگز  
 ۱۶۸۵ مویست میان و سر موی است<sup>۲</sup> دهانت  
 بوسی بود امکان و کناری نه و هرگز  
 تار سر زلف تو<sup>۳</sup> دراز است کسی دید  
 زینسان به درازی شب تاری نه و هرگز  
 از نرگس مخمور تو در عین خماریم  
 لعل تو کند دفع خماری نه و هرگز  
 گر خاک شود جامی دلخسته نشیند  
 زین بر دل پاک تو غباری نه و هرگز

۳. ب ج د : زلفت چه.

۲. ب د : مویست.

۱. ج : بر.

۱۷۷

در لطف بود گل ز تو افزون نه و هرگز  
 یا سرو چو بالای تو موزون نه و هرگز  
 ۱۶۹۰ گردد خجل از روی تو خورشید فلک روز  
 شب با تو برآید مه گردون نه و هرگز  
 سر در خم زلف تو بود خلق جهان را  
 باشد کس ازین سلسله بیرون نه و هرگز  
 خونریز مرا کن به غم خویش حواله  
 تیغت سزد آلوده بدین خون نه و هرگز  
 فردا که فتد کار به میزان عدالت  
 چربد ز غم من غم مجنون نه و هرگز  
 دارم به دل از مار سر زلف تو زخمی  
 بهتر شود این زخم به افسون نه و هرگز  
 ۱۶۹۵ عهد تو و جامی ز ازل تا ابد آمد  
 هرگز شود این عهد دگرگون نه و هرگز

۱۷۸

یا به شمشیر جفا در جگرم چاک انداز  
 یا به رحمت نظری بر من غمناک انداز  
 تشنه لب خاک شدم در هوس لعل لب  
 ساغر می بکش و جرعه بر این خاک انداز  
 سگ طوق توأم آن دم که کنی عزم شکار  
 طوق در گردنم از حلقه<sup>۱</sup> فتراک انداز

رخ فروزان به تماشای گل و لاله خرام  
 آتش از رشک به مثنی خس و خاشاک انداز  
 ۱۷۰۰ بگشال لب به حدیثی و خردمندان را  
 سرّی از غیب در آینه ادراک انداز  
 چند صاحب نظران دُرد غم و درد کشند  
 ای قضا سنگ به خُمخانه افلاک انداز  
 جامی از عشق چه نالی که تو را گفت که دل  
 در کف سنگدلی<sup>۱</sup> سرکش و بی باک انداز

### حرف الزاء العجمیة<sup>۲</sup>

۱۷۹

آن سرو ناز کیست نهاده کلاه کز<sup>۳</sup>  
 مست است<sup>۴</sup> گویا که نهد پا به راه کز  
 چون تازه شاخ گل که تمایل کند ز باد  
 گاه از خواص باده شود راست گاه کز  
 ۱۷۰۵ حرفیست بر لطافت صنع دبیر دال  
 بر لوح عارضش سر زلف سیاه کز  
 اتم خمیده پشت به راهش که دور نیست  
 در پای سرو راست که خیزد گیاه کز  
 خواهی شکار صید مراد آه کش دلا  
 کمتر فتد ز صوب غرض تیر آه کز  
 خوش خاطر ز دوست به افسانه وصال  
 خواه آن فسانه راست بود زو و خواه کز

۳. ج: کج.

۲. از روی نسخه «ج» نوشته شد.

۱. ب: د: سنگدل.

۴. ج: مستیست.

جامی به چاه چاه مشو سرنگون فرو  
بس مرد راست<sup>۱</sup> کو شود از میل چاه کثر

## حرف السین

۱۸۰

۱۷۱۰ چو دید اشک روان مرا ستاره شناس  
گرفت طالع‌م از سیر این ستاره قیاس  
دهانت در ظلمات عدم نهان مانده ست  
نه خضر برده به آن چشمه راه نی‌الیاس  
رسیدم از خلش دل به جان دلم گویی  
ز غمزه‌های تو خورده ست خرده‌الماس  
ز اهل زهد ملول است طبع دُرد کشان  
خواص را چه سر صحبت عوام الناس  
میان نازکت افزون بود ز فهم عقول  
چو سرّ غیب که بیرون بود ز درک حواس  
۱۷۱۵ جفای چرخ مرا بس سرم به سنگ ستم  
مساز خرد و<sup>۲</sup> منه پیش آسیادستاس  
ز سرّ صبح ازل می‌زند نفس جامی  
مباد شغل تو جز پاسداری انفاس

۱۸۱

خنده‌ای زد لب تو بر من گریان که می‌پرس  
شاکرم از لب خندان تو چندان که می‌پرس

۲. الف : د و د نیست : د : خورد و.

۱. ب : مرد راه.

یاد آن روز که سرّ دهنت پرسیدم  
 لب گرفتی ز سر ناز به دندان که می‌رس  
 روزی از بیم کسان زیر لبم پرسیدی  
 یافتم ذوقی ازان پرسش پنهان که می‌رس  
 ۱۷۲۰ سر خوبانی و سامان جهان آشوبان  
 بی تو زانسان شده‌ام بی سر و سامان که می‌رس  
 بامدادان که به گردن فکنی خلعت ناز  
 فتنه‌ها برزندت سر ز گریبان که می‌رس  
 چه غم از ضربت چوگان ملامت<sup>۱</sup> که بود  
 با خودم حالی ازان گوی زنخدان که می‌رس  
 بی تو جامی چو تنی مانده ز جان است جدا  
 از تن خویش که می‌گویدت ای جان که می‌رس

## ۱۸۲

منم امروز و حالتی که می‌رس  
 ۱۷۲۵ رفتی و بی تو جان نرفت از تن  
 مانده ز انکار عشق توست فقیه  
 در حجاب جهالتی که می‌رس  
 مرغ تیر تو کرده نامه به پر  
 در هلاکم رسالتی که می‌رس  
 بس هدایت طلب که از زلفت  
 رفته راه ظلالی که می‌رس  
 بهر آیینگیت صوفی شهر  
 داده دل را<sup>۲</sup> صقالتی که می‌رس  
 ۱۷۳۰ شد چو طوطی ز شکرت جامی  
 مرغ شیرین مقالتی که می‌رس

## ۱۸۳

دل سپردم به دلبری که می‌رس  
 با رقیبان همه وفا و کرم  
 مردم چشمم از خیال لبش  
 می‌رسد دمبدم ز غمزه او  
 ۱۷۳۵ طوطی تلخ‌کامم از غم هجر  
 ای که پرسی ز قبله نظرم  
 سروقدی<sup>۱</sup> سمنبری که می‌رس  
 با اسیران ستمگری که می‌رس  
 شد توانگر به گوهری که می‌رس  
 بر دلم زخم نشتری که می‌رس  
 آرزومند شگری که می‌رس  
 طلعت ماه‌منظری که می‌رس  
 او به خوبی سمر شد از جامی  
 جامی از وی سخنوری که می‌رس

## ۱۸۴

لطافت<sup>۲</sup> لب او بین و از زلال می‌رس  
 خیال ابروی او بند و از هلال می‌رس  
 ز دست دوست شکایت به دیگران خوش نیست  
 ملال می‌نگر از موجب ملال می‌رس  
 ۱۷۴۰ به گوی گفت کسی حال چیست گفت بین  
 فتاده در خم چوگان مرا و حال می‌رس  
 شود ز پیر مفان حل مشکلات طریق  
 رموز عاشقی از پیر ماه و سال می‌رس  
 به سر رنج و بلا جز رسیدگان نرسند  
 ز طفل حکمت آزار گوشمال می‌رس  
 بتافت پرتو<sup>۳</sup> وصلش پس از هزار الم  
 کنون ز محنت اندیشه زوال می‌رس

۱. پ: سروقد.

۲. د: لطافت از.

۳. پ: سروقد.



ز سرّ عشق اگر بوی برده‌ای جامی  
حدیث هجر مگر قصّه وصال مپرس

۱۸۵

۱۷۴۵ تیر باران رسد از قوس قزح بر نرگس  
سر ازین سهم کشد در سپر زر نرگس  
جام زر بین که ز اثنای چو سیم انگشتان  
چون نموده‌ست چو خوبان سمنبر نرگس<sup>۱</sup>  
گنج قارون بدرآورد همانا ز زمین  
که چنین از زر و سیم است توانگر نرگس  
آبروی دگر آورد چمن را که نوشت  
بر مطوّل الفی میم مدوّر نرگس  
هست مستی که ز گل سرزده در حشر بهار  
سرخوش از کاسه سر ساخته<sup>۲</sup> ساغر نرگس  
۱۷۵۰ طرفه مرغیست که دارد به چمن چون طاووس  
از زر ناب گلی تعبیه در پر نرگس  
قدر<sup>۳</sup> نسرین و گل از شاخ بلند است ولی  
بر لب جوی بود از همه برتر نرگس  
به هواداری والا علم دولت شاه  
چشم بنهاد به بالای صنوبر نرگس  
جامی آسا همه تن چشم شده تا که کند  
التماس نظر از شاه دلاور نرگس

۲. ب: این کلمه نیست.

۱. ب: این بیت نیست.

۳. د: قد.

۱۸۶

تا به چشمت شده در ناز برابر نرگس  
 نازنینان چمن راست نظر بر نرگس  
 ۱۷۵۵ گر به مستانه دو چشمت کنم او را نسبت  
 کند از گریه شادی مژه‌ها تر نرگس  
 در تماشای چمن چشم تو هر جا که فتد  
 مست چشم تو برآرد ز زمین سر نرگس  
 بزم عشرت به سر سبزه و گل کش که شوند  
 جام بزم تو یکی لاله و دیگر نرگس  
 چون<sup>۱</sup> به بالای تو ماند به هزاران سوزن  
 دوخت دیده به تماشای صنوبر نرگس  
 در چمن هر سحر از شوق توأم پیچیده  
 گاه در سنبل سیراب و گهی در نرگس  
 ۱۷۶۰ وصف خط سیهت خوانده‌ام از هر سنبل<sup>۲</sup>  
 شیوه چشم خوشت دیده‌ام از هر نرگس  
 جامی احسنت که از بهر سواد غزلت  
 کرده از ساق و ورق خامه و دفتر نرگس

## حرف الشین

۱۸۷

مشرف‌فریفته حسن صورت ای درویش  
 به روی شاهد معنی گشای دیده خویش

مکن به دیدن خوش قامتان به بالا روی  
 مباد مانی ازین کار و بار سر در پیش  
 ملاححت سخن عشق عاشقان دانند  
 نیافت چاشنی این نمک بجز دل ریش  
 ۱۷۶۵ طریق عقل رها کن که هیچ کس ننشست  
 به صدر قرب به تدبیر عقل دوراندیش  
 کجاست شحنه که تا شهر را بپردازد  
 ز سفلگان مسلمانمای کافرکیش  
 شبان به خواب وز آن بی خبر که افتاده ست  
 هزار گرگ فزون در رمه به صورت میش  
 مده به مدرسه جامی ز سر وصل نشان  
 که بر فقیه نمی چسبد این سخن به سیریش

## ۱۸۸

آشیان می سازد از خس بلبل بی صبر و هوش  
 می کند زاغیاری حال خویش را خاشاک پوش  
 ۱۷۷۰ وقت گل باشد غنیمت جز به عسرت مگذاران  
 دمبدم در گوش هوشم گوید این معنی سروش  
 روی همّت کی کند در مسند تمکین شاه  
 چون نهد بر خمّ می پشت فراغت میفروش  
 ضعف پیری را دوا کردم طلب گفت آن حکیم  
 نوجوانی جوی و بر روش شراب لعل نوش  
 در چمن از لذّت گفت و شنید وصف تو  
 غنچه ها یکسر دهان گشتند و گلها جمله گوش

داغ بر دل رخنه بر<sup>۱</sup> جان سر به صحرا داده‌ای  
 گله گله بی‌زبانان را بدین داغ و دروش  
 رخ نمودی جامی از وصف تو چون بندد زبان  
 کار بلبل نیست وقت گل که بنشیند خموش

۱۷۷۵

۱۸۹

چون نهفتی آن دو رخ بگشال لب خندان خویش  
 جلوه ده بر بیدلان یک غنچه از بستان خویش  
 کس رطب بی خسته کم دیده ست لب از من مدوز<sup>۲</sup>  
 تا که سازم آن رطب را خسته از دندان خویش  
 مُردم از پیراهنت دیدن چه حاجت زخم تیغ  
 چون به قصد قتل من<sup>۳</sup> بالا زنی دامن خویش  
 هر رگم را شد به پیکان تو پیوندی جدا  
 کن ترخم وز تن زارم مکش پیکان خویش  
 ۱۷۸۰ من ز تو محروم و افغان من آید سوی تو  
 کاش بتوانم که آیم همراه افغان خویش  
 تا نبیند چشم در نظاره‌ات هر بوالهوس  
 از سیاست ریز خونم بر سر میدان خویش  
 بهر جدول زر دهد خورشید گردون لاجورد  
 چون کند جامی سواد از بهر تو دیوان خویش<sup>۴</sup>

۲. ج د : کس رطب کم دیده بی خسته لب از من در مدزد.

۱. ب ج د : در.

۴. ب : این غزل نیست.

۳. د : ما.

۱۹۰

نگار من که باشد خانه از کوی وفا دورش  
 نبینم خانه‌ای در شهر دور از فتنه و شورش  
 جمالش باغ پر میوه‌ست غوری و ش غرضناکان  
 خدایا در پناه خویش دار از غارت غورش  
 ۱۷۸۵ گدایی دلق خود داده به می نبود بجز شاهی  
 که کرده دست تجرید از لباس سلطنت عورش  
 شهی کز حشتمش در چشم بودی جم کم از موری  
 کنون در خاک بینی چشمخانه خانه مورش  
 هر آن مسکین مفلس کو زر نبود قوی بازو  
 به سیمین ساعد او دست بردن کی رسد زورش  
 مگو بی من به از مرگ است بودن زنده عاشق را  
 که بعد از مردن این افسانه نتوان گفت در گورش  
 درین شهر دو در جامی منه سور طرب کافتد  
 ز سنگ انداز ماتم هر زمان صد رخنه در سورش

۱۹۱

۱۷۹۰ خوشا منازل سلمی و ربیع و اطلالش  
 که برد<sup>۱</sup> رسم و اثر<sup>۲</sup> گردش مه و سالش  
 کدام کاخ سر افراخت زین نشیمن خاک  
 که دستبرد حوادث نکرد پامالش  
 عجب ز ناله به تنگم که ناگذشته ز لب<sup>۳</sup>  
 یکی هنوز، رسد دیگری ز دنبالش

۱. ب : بود.

۲. د : کلمه «اش» افتاده.

۳. ب : بلب.

درآی ساقی و درده میی که پیش خرد  
 لقب عقیق مذاب است و لعل سیالش  
 بود که دولت مستی و بیخودی دهم  
 خلاصی از غم او بار دهر و اقبالش  
 ۱۷۹۵ نسبیج این غزل خوش که کس نیافته<sup>۱</sup> است  
 به قدّ عشق و وفا خلعتی به منوالش  
 هدیه<sup>۲</sup> ایست همانا کزان جهان مجنون  
 به نام جامی دلخسته کرده ارسالش

۱۹۲

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| خطّ عنبرین بر شکر مکش         | طوق مشک چین گرد خور مکش |
| چشم عالمی دفع چشم را          | نیلگون رقم بر قمر مکش   |
| طوطی خطت گو چو زاغ شب         | قرص مهر را زیر پر مکش   |
| ۱۸۰۰ مُهرینه ز لب بر دهان مرا | وز فغان من درد سر مکش   |
| گشته عالمی فتنه بیش ازین      | از جمال خود پرده درمکش  |
| چون خیال او میهمان شود        | غیر جان دلا ماحضر مکش   |

جامیا زدی شعله در جهان  
 هر دم آه گرم از جگر مکش

۱۹۳

دم زد دل از سرّ غمت از سرزنش خون کردم  
 گرم از میان مردمان چون اشک بیرون کردم

۱. ب : نیافته. ۲. الف: هدایه.

۱۸۰۵ کردم عقیقین حُقه‌ای پیدا به یاد آن دهان  
 یاد آمد<sup>۱</sup> آن دندان مرا پر دُر مکنون کردمش  
 لیلی به خواب از من شبی پرسید وصف زلف تو  
 گفتم مسلسل نکته‌ها چندان که معجون کردمش  
 چون خیمه را دیدم تهی از وصلت ای سرو سهی  
 جویی<sup>۲</sup> که گرد خیمه بود از گریه جیحون کردمش  
 یارب چه سخت آمد دلت کز بهر رحم احوال خود  
 هر چند افزون گفتمش بیرحمی افزون کردمش  
 زخمی که مار گیسویت بر جان من زد به نشد  
 گر چه ز افسون خوان لبّت صد بار افسون کردمش  
 جامی که با میخوارگان می داشت همرنگی هوس  
 جامی دو بر وی ریختم دُرّاعه میگون کردمش

۱۸۱۰

## ۱۹۴

ای چو گلبرگ طری عارض<sup>۳</sup> زیبای تو خوش  
 گرد آن حلقه زده زلف سمن‌سای تو خوش  
 پای تا سر تو چنانی که بود بوسه زدن  
 بر رخ خوب تو زیبا به کف پای تو خوش  
 گر کنی پرسش و گر خنده زنی بر حال  
 هر چه آید بود از لعل شکرخای تو خوش  
 خلعتی خاص بود گیسویت از شعر سیاه  
 که ز سر تا به قدم هست به بالای تو خوش

۱. د: این کلمه نیست.

۲. ب: گویی.

۳. د: خلعت.

۱۸۱۵ دیده خوش<sup>۱</sup> گشت چو بنشست خیال تو در او

بنشین خرّم و خندان که بود جای تو خوش

و عده جنت نسیم به ورع و رزان ده

که به نقد است دل ما به تماشای تو خوش

خوش سپردی دلت امروز به درد و<sup>۲</sup> غم عشق

باد امروز تو خوش جامی و فردای تو خوش

۱۹۵

ای به سرم دمبدم تیغ جفای تو خوش

دل به نسیم تو شاد جان به هوای تو خوش

چشم و دل و جان خوشند تا شده جای تو آند

خوش بنشین در همه ای همه جای تو خوش

۱۸۲۰ عاشق دلخسته را و عده جنت مده

چون نشود خاطرش جز به لقای تو خوش

حال خوشی از درت کرد گدایی دلم

جز به گدایی نشد حال گدای تو خوش

عربده بگذاشتی تخم صفا کاشتی

وقت همه عاشقان شد ز صفای تو خوش

رشته پیراهنت باد تن لاغرم

تا به طفیلش زیم زیر قبای تو خوش

رخصت جامی بده تا پی دفع رَمَد

دیده بمالد گهی بر کف پای تو خوش



## ۱۹۶

۱۸۲۵ نازینا یک شبی با عاشقان دمساز باش  
 تاج رعنائی به سر سلطان تخت ناز باش  
 شمع مجلس شوبه آن رخساره گو عشاق را  
 مرغ جان گرد تو چون پروانه در پرواز باش  
 زابروان زه کن کمان وز بهر قتل عاشقان  
 از مژه ناوک فکن وز غمزه تیرانداز باش  
 بال لب لعل و خط نوخیز و زلف مشکبیز  
 هر بلا را اول و هر فتنه<sup>۱</sup> را آغاز باش  
 پای تا سر رحمتی هر دم مبنده از ناز چشم  
 این در رحمت به روی بیدلان گوباز باش  
 ۱۸۳۰ نابه کی باشی دلا محروم ازان موی میان  
 چون کمر گردش درآ وز محرمان راز باش  
 خواهدت روزی به بزم وصل خواندن لطف دوست  
 جامیا گر هوشمندی گوش بر آواز باش

## ۱۹۷

چمن کامسال بینی ناامید از فیض بارانش  
 ندارد تازه جز باران اشک دل فگارانش  
 چو عاشق در چمن تنها رود در پای هر گلبن  
 ز ابر دیده خون آرد هوای گل عذارانش  
 بنفشه ماتم لب تشنگان باغ می دارد  
 که بینی در لباس نیلگون چون سوگوارانش

۱۸۳۵ گل آمد شمع بزم باغ بین کز خوشنوا مرغان  
 چو پروانه همی گردند گرد سر هزارانش  
 گرفتاری ز هوش آمد خوشا مستی که بخشد می  
 امان از قید هشیاری<sup>۱</sup> و گید هوشیارانش  
 کسی کز شوق گلرویان بود دلتنگ چون غنچه  
 معاذالله که بگشاید دل از باد بهارانش  
 درین غمخانه کی از غم رهایی یابد آن بیدل  
 که بگستند ازو پیوند صحبت غمگسارانش  
 چو آمد یارب از جامی که می دارد فلک زینسان  
 به کام دشمنان دور از جمال دوستدارانش<sup>۲</sup>

## حرف الضاد

۱۹۸

۱۸۴۰ نه به لطف از ستم دوست توان یافت خلاص  
 نه به صبر از الم دوست توان یافت خلاص  
 ای که گویی که به عشرت رهی از غم حاشا  
 کی<sup>۳</sup> به عشرت ز غم دوست توان یافت خلاص  
 جور او هر نفسی بیش و وفا کم باشد  
 مشکل از بیش و کم دوست توان یافت خلاص  
 روز و شب همدم او باش که از مرده دلی  
 چون مسیحا ز دم دوست توان یافت خلاص  
 دیده را چون رسد از گریه هجران رمّدی  
 زان به خاک قدم دوست توان یافت خلاص

۱. ج د : هوشیاری. ۲. الف : دوستارانش. ۳. الف ب ج د : که.

۱۸۴۵ زمین همه نقش خطا بر ورق دهر زده

به معنبر رقم دوست توان یافت خلاص  
جامیا دیده به ره دار که از خشک لبی  
به نمی از قلم دوست توان یافت خلاص

### حرف الضاد

۱۹۹

چو خوش دمیده تو را خط به گرد آن عارض  
بنفشه زار بود خط و گلستان عارض  
قد تو سرو و تنت گل رخ ارغوان آمد  
که دیده سرو گل اندام ارغوان عارض  
ثبات و صبر و قرار دلم تمام به توست  
خدای را که ز چشم مکن نهان عارض

۱۸۵۰ زمین شود همه مشک و گلاب چون تو روی

به راه مشک فشان زلف و خوی چکان عارض  
رخت چو دیدم اشارت کنان آنک ماه  
شد از اشارت دست منت نشان عارض  
ز گل خجل شود از<sup>۱</sup> لاله متفعل گردد

به باغ اگر بنمایی به باغبان عارض  
نما به تربیت قهر و لطف جامی را  
زمان زمان سر زلف و زمان زمان عارض

## حرف الطاء

۲۰۰

چون نسخه جمال تو خالیست از غلط

در وی چرا کشند لب و عارض تو خط

۱۸۵۵ شک داشت در وجود دهانت دبیر حسن

بر لب پی شک از دو سه خالِ تو زد نقط

بغداد حسن را که تو در وی خلیفه‌ای

جاریست ز آب دیده ما بر کنار شط

منویس نامه پیش رقیب زبان‌دراز

خط چون توان نوشت قلم را نکرده قط

بنما میان دوباره که شکل تو کام ما

ندهد نتیجه گر نه مکرر شود وسط

آهنگ اوج عشق ز تردامنان مجوی

پرواز جُرّه باز نیاید ز طبع بط

جامی خجل مباش گر از قحط قافیه

۱۸۶۰

واقع شود به مطلع و مقطع تو را غلط

## حرف الظاء

۲۰۱

دلم که بی تو ز هیچ آرزو ندارد حظّ

ز باغ و راغ بجز رنگ و بو ندارد حظّ

ز لطف طبع بود ذوق می نه از خوردن

ز باده با شکم پر سبو ندارد حظّ

چه سود کوشش واعظ چو بی عنایت تو

بغیر رنج و غم از جست و جو ندارد حظّ

مکش نقاب ز رخ پیش زاهدان کثیف  
 که جز لطیف ز روی نکو ندارد حظاً  
 بود ز چاشنی عشق بی نصیب آن کس ۱۸۶۵  
 که از چو تو صنی تندخو ندارد حظاً  
 حدیث صدر ریاست به شیخ مجلس گو  
 که رند دُرد کش از آب و رو ندارد حظاً  
 شنو به گوش رضا گفت و گوی جامی را  
 که بی رضای تو از گفت و گو ندارد حظاً<sup>۱</sup>

## حرف العین

۲۰۲

ز آتش عشقت علم زد رشته جانم چو شمع  
 اشک شد یکسر تنم وز دیده می رانم چو شمع  
 اینچنینم کآتش عشق تو در دل خانه کرد  
 خواهد آخر سر برآورد از گریبانم چو شمع  
 ۱۸۷۰ بر امید بوی تو یا پرتوی از روی تو  
 روز در باغم چو گل شب در شبستانم چو شمع  
 امشب ای صبح سعادت چند سوزم بی رخت  
 روی بنما تا به رویت جان برافشانم چو شمع  
 دیده‌ام تا زنده خود را کار من جز گریه نیست  
 طرفه‌تر حالی که با این گریه خندانم چو شمع  
 مانده‌ام حیران حال خود که با این ضعف تن  
 چون میان آب و آتش زنده می مانم چو شمع

---

۱. د: بعد مقطع این بیت را علاوه کرده است:

جدا از آن خط و عارض به بوستان عاشق ز سبزه‌یی که دمد گرد جو ندارد حظ

هر شبم گویی که جامی چند سوزی بهر من  
چون کنم جز سوختن کاری نمی دانم چو شمع

### حرف الغین

۲۰۳

۱۸۷۵ عمرها آن که به سویم گذری داشت دریغ  
تند بگذشت و ز حالم نظری داشت دریغ  
می پرد روح به امید لب بام ویم  
وه که بخت از تن من بال و پری داشت دریغ  
من به وصف لب او طوطی شکرشکنم  
نه کرم بود که از من شکری داشت دریغ  
منم آن عاشق مفلس که سپهر از گوشم  
حلقه خدمت زرین کمری داشت دریغ  
بوسه نگذاشت که بر خاک کف پاش زخم  
آن زلال از لب خونین جگری داشت دریغ  
۱۸۸۰ نیم کشته شدم از یک نظرش حیف نگر  
کز عقب بهر خلاصم دگری داشت دریغ  
آبرو<sup>۱</sup> باد ز خاک در او جامی را  
که رخ از سجده هر خاک دری داشت دریغ

## حرف الفاء

۲۰۴

کجا شد آنکه ز بغداد مستقر سلف  
 به جلّه روی نهادم ز جلّه رو به نجف  
 نجف مگوی که آن قبله جای مجد و علا  
 نجف مگوی که آن بارگاه عزّ و شرف  
 نهاده اهل وفا بر ستانه او<sup>۱</sup> روی  
 کشیده اهل صفا بر حوالی او صف  
 ۱۸۸۵ بر آن ستانه فروریختم ز جیب نیاز  
 ز عجز و ضعف هدایا ز فقر و فاقه تحف  
 ز فوت عمر گرامی و روزگار شریف  
 که جز به خدمت آن روضه گشته بود تلف  
 گهی به یا حُزنا ساختم نوای حَزَن  
 گهی به یا اَسفا سوختم به داغ اَسف  
 فغان کشیدم از اندوه آن<sup>۲</sup> ز سینه چو چنگ  
 طپانچه کوفتم از درد آن به روی چو دف  
 بر آن شدم که چو جامی ازان حریم مراد  
 عنان عزم نییچم دگر به هیچ طرف  
 ولی دریغ که بازم سپهر حادثه زای  
 ۱۸۹۰ زمام دولت و اقبال در ربود ز کف

## ۲۰۵

صوفي شهر آن به انواع فضایل متّصف  
 باده خورد و شد به فضل باده‌خواران معترف  
 ساخت جاروب حریم می‌کده موی سفید  
 خرقه پشمینه در پای خم افکند از گتِف  
 خُرده چون شین در سر شاهد کن و شمع و شراب  
 تا شوی بالانشین بر اهل عشرت چون الف  
 آن جبین بین برتر از ابرو که پنداری شده‌ست  
 عطف دامن مه روشن هلال مُنخِیف  
 ۱۸۹۵ حرف آن قامت مزن با مایل طوبی که او  
 خاطری دارد ز سمت استقامت منحرف  
 طبع نادان را ز دانا شادتر دارد سپهر  
 زانتظام افتد چو کار پیر خوانندش خرف  
 شاهد مقصود را پرده حجاب هستی است  
 جز به جام می نشد بر جامی این سر منکشف

## ۲۰۶

حشمت میفروش بین بر در او ز هر طرف  
 گردِ مَواید کرم اهل صفا کشیده صف  
 فیض گرامتش نهد دمبدم از سفال می  
 رند خداشناس را جام جهان‌نما به کف  
 ۱۹۰۰ پرورشت دهد فلک لیکن<sup>۱</sup> از تو برتری  
 بیش نهد بلی خرد قیمت گوهر از صدف



پرده دیده و دلم فرش بود به راه تو  
 گر قدمی بدین طرف رنجه کنی زهی شرف  
 قبله جان اهل دل مستی و بیخودی بود  
 وه که به زهد و توبه شد بیهوده عمرها تلف  
 بانگ دفینه خوش بود خواجه زرشمار را  
 مفلس دُردخواره را<sup>۱</sup> خوشتر ازان صدای دف  
 محنت بادیه مکش جامی و عزم کوفه کن  
 شو پی حج و عمره هم طایف مشهد نجف

## ۲۰۷

۱۹۰۵ شب نهان آن مستم از بالای سر بگذشت حیف  
 بعد عمری کامد از من بی خبر بگذشت حیف  
 گر چه دیری بودم اندر هجر او گریان و خوار  
 بر من از برق درخشان زودتر بگذشت حیف  
 سینه را کردم سپر تا نگذرد تیرش ز من  
 بر سپر آمد خوش اما از سپر بگذشت حیف  
 عشرت شاهان ندارد لذت غمهای عشق  
 روزهای من به غمهای دگر بگذشت حیف  
 دست و پا در بحر بهر آشنایی می زدم  
 زو نشان نایافته آبم ز سر بگذشت حیف  
 ۱۹۱۰ زیستم شب بر امید بوی او وقت سحر  
 بوی او نایافته وقت سحر بگذشت حیف

---

۱. الف : درد خوار را ؛ ب : دردخواه را.

جامی سرگشته رو در کعبه مقصود داشت  
ره به سر نابرده ایام سفر بگذشت حیف

### حرف القاف

۲۰۸

دَنْتُ مَنَازِلَ مَنْ كُنْتُ مِنْهُ بِالشَّوَاقِ  
گذشت مدّت هجران و روزگار فراق  
برآمد از مدد بخت و یاری توفیق  
مراد خاطر مجروح عاشقِ مشتاق  
به صبر جفت شدیم ار چه پیش ازین می بود  
ز طاق ابروی او دور طاقت ما طاق  
۱۹۱۵ گرفت آن که چو جان در درون دل جا داشت  
به سان مردمک اندر سواد دیده و ثاق  
جدا ز طلعت طاق ابروان چه سود کند  
که بر فلک کشی از سنگ و خشت طاق و رواق  
هری مقام<sup>۱</sup> حسینی لقب شهنشا هیست  
که می زنند نوای محبتش عشاق  
ازان مقام مکن راست جامیا آهنگ  
سوی حجاز که از ساز رفت راه عراق

۲۰۹

به خود گمان من آن بود در بدایت عشق  
که کوس ملک زخم زود در ولایت عشق

۱۹۲۰ دریغ و درد که هم در میان فرورفتم  
 ندیده بارقه<sup>۱</sup> لطفی از نهایت عشق  
 ز کارخانه عشقم جز این نصیبی نیست  
 که بر زبان گذرد گه گهم حکایت عشق  
 حقوق عشق رعایت چنانچه می باید  
 نیافت زین بود از عاشقان شکایت عشق  
 پی نزول هر آیت شنیده ام سببی  
 برون بود ز سیبها نزول آیت عشق  
 ز جور دهر پناهی گرفته هر بیدل  
 پناه من چه بود سایه عنایت عشق  
 ۱۹۲۵ چه سود سعی تو جامی به آن بود که نهی  
 زمام مصلحت اندر کف کفایت عشق

## حرف الکاف

۲۱۰

بسیا ساقی بیار آن باده پاک  
 بشو حرف مرا زین تخته خاک  
 که بند پای گشته حرف هستی  
 شاید رفت ازین راه خطرناک  
 بود آسان نما ادراک مقصود  
 ولی مشکل بود ادراک ادراک  
 همی بینی ولیکن دید خود را  
 نبینی این نه بینایست ماناک  
 ۱۹۳۰ ز خارستان طبع اندر دو چشم  
 خلیده گویا خار است و خاشاک  
 عجبتر آنکه هرگز یک سر موی  
 ز نایبایی خود نیستت باک  
 چو نرگس چشمها بگشاده جامی  
 به کوری ساختی خاشاک<sup>۲</sup> خاشاک

## ۲۱۱

مراست بی رخ تو شادایی به غم نزدیک  
 شبی و روزی در تیرگی به هم نزدیک  
 شب فراق تو از حد گذشت کی باشد  
 که آید این شب محنت به صبحدم نزدیک  
 ۱۹۳۵ برست زآفت امساک زهد هر که نشست  
 ز خمّ باده به سرچشمه کرم نزدیک  
 مناز گو شه دوران به جام جم که بود  
 سفال میکده ما به جام جم نزدیک  
 چو شوق قاید رهرو بود نباشد دور  
 گرش به دیده نماید ره حرم نزدیک  
 چو ریگ گرم دوصد کوه آتش است به راه  
 مرا چه زهره که سویت نهم قدم نزدیک  
 رخت ز دیده<sup>۱</sup> تردامنان نگه می دار  
 که کم نهد کسی آینه را به نم نزدیک  
 ۱۹۴۰ ز علم و فضل چه لافم که دهر می سنجد  
 متاع بیش ز بیشم به کم ز کم نزدیک  
 مباش غمزده جامی که کاروان وجود  
 رسیده است به سرمنزل عدم نزدیک

## ۲۱۲

شکر آمد ز خنده تو به تنگ      کوزه خود نبات زد بر سنگ  
 روی تو پُر صفا ز اشک من است      گر چه از نم برآرد آینه زنگ

صلح تو بیگناه خونریزیست      بر سر صلح تو کسان را جنگ  
 ۱۹۴۵ نام خود را<sup>۱</sup> رقیب عاشق کرد      هست ازین نام عاشقان را ننگ  
 انجم از ماتم انجمن سازند      چون شود آه من بلند آهنگ  
 لاله‌های دورنگ بین گشته      همه در داغداریت یکرنگ  
 تا به کویت مقیم شد جامی  
 باشد از فکر حج به صد فرسنگ

## ۲۱۳

از در بسته و<sup>۲</sup> دیوار بلند تو به تنگ  
 آمده<sup>۳</sup> با در و دیوارم ازین غصه به جنگ  
 ۱۹۵۰ گفته‌ای شب در ما چند زنی این نه دُرُست  
 از دل سخت تو بر سینه همی کوبم سنگ  
 تا به گوش تو رسد ناله من می‌خواهم  
 که به بزم تو کنم از رگ جان رشته چنگ  
 داده‌ام دل به تو از صورت مزگان تو پُر  
 بسته‌ام بر کمربت ترکشی از تیر خدنگ  
 چه کنم چاره که کردند درین لُجّه نیل  
 گوهر وصل تو را تعبیه در کام نهنگ  
 نبرد نقش خط سبز تو را گریه ز دل  
 نشود پاک به شستن ز رخ آینه زنگ  
 ۱۹۵۵ نام جامی چه<sup>۴</sup> بود ننگ همه بدنامان  
 رند رسوا شده از نام نکو دارد ننگ

۱. ب ج د: خود تا. ۲. د: و نیست. ۳. ب ج د: آدم. ۴. الف: چو.

۲۱۴

هر کس آرد دامن صلحت به چنگ      بر سر اینست ما را با تو جنگ  
 صحبت تنگ تو با بیگانگان      آشنایان را همی آرد به تنگ  
 محنت هجر تو باید سالها      دولت وصل تو باشد بی درنگ  
 مهر خطّ را هنر داند دلم      گر چه باشد عیب بر آینه زنگ  
 ۱۹۶۰ چهره‌ام شد کهر با اشکم عقیق      بیش ازینم نیست از لعل تو رنگ  
 کی رسد در عشق عقل تیز پای      چون رود با مرکب جم مور لنگ  
 نیکنامی کم طلب جامی که هست  
 عشقبازان را ز نام نیک ننگ

حرف اللام<sup>۱</sup>

۲۱۵

مصطفایی به صفای دو رخ و لعل تو آل<sup>۲</sup>  
 ابرو و خال سیاه تو هلال است و بلال  
 صورت بینی سیمین تو انگشت نبی ست  
 که رخت گشته دو نیم است ازو ماه مثال  
 ۱۹۶۵ طرف رویت به خط سبز بود لوح کلیم  
 که بر او کرده یدالله رقم آیات جمال  
 نیست گنجایی مستقبل و ماضی ما را  
 مرکز همت ما نیست بجز نقطه حال  
 شویم از اشک ندم میل می از دل حاشا  
 کی<sup>۳</sup> به شورآبه قناعت کنم از آب زلال

۱. الف : این عبارت را بعد دو غزل نوشته است.      ۲. ب : لعل دو آل.      ۳. ب : که.

محتسب خمّ و سبو می شکند رندی کو

کیش کند ریش تر از دُرد و تراشد به سفال

می به عشرت طلبان ده که بود جامی را

قدح از دیده پر و دیده ز دل مالا مال

۲۱۶

۱۹۷۰ بیا که فصل بهار است و محتسب معزول

معاشران به فراغت به کار خود مشغول

بیا بیا که صفا در پی صفاست همه

حریف ساده و می بی غش و قدح مصقول

شراب لعل ز جام بلور کش که به هم

دو جرهرند یکی منعقد دگر محلول

عَلَم به عالم اطلاق زن ز باده لعل

مشو چو فلسفیان قید علت و معلول

فقیه و زاهد و عابد نه مرد این کارند

ببند بر رخ ایستان در خروج و دخول

۱۹۷۵ چو از فضایل مردان راه<sup>۱</sup> محرومی

چه سود بحث که آن فاضل است و این مفضول

به جرم توبه ز مستان خجل مشو جامی

که پیش اهل کرم هست عذرهای مقبول

۲۱۷

در دهانت شک است و آن دو سه خال      گرد لب نقطه هاست بر شک دال

قاصرند از مثال قامت تو      نخل‌بندان کارگاه خیال  
 نیست مرغ هوای عشق تو را      هیچ چیزی به از فراغت بال  
 ۱۹۸۰ بیخودند از جمال طلعت تو      ساکنان سُرادِقَات جلال  
 بین سرشک مرا که از خاطر      شوید آب روان غبار ملال  
 حالت از بانگ نی چه سود ای شیخ      چون نیی واقف از حقیقت حال  
 عمر جامی از آن دهان و میان<sup>۱</sup>  
 می‌رود در خیالهای محال

## ۲۱۸

قَدْ بَدَا الصُّبْحُ عَلَى أَسْعَدِ فَا      وَ زَقَى<sup>۲</sup> الدُّيُكُ عَلَى أَطْيَبِ<sup>۳</sup> حَال  
 ۱۹۸۵ ساقیا می‌گذرد وقت صبح      قدحی چند بده مالامال  
 رنج مخمور شبانه نرود      جز به میهای صبح از دنبال  
 صبحدم تشنه‌لبان را می لعل      می‌دهد خاصیت آب زلال  
 حَبْذَا آبِ زَلَالِیْ که ازوست      شسته از چهره جان‌گرد ملال  
 جامیا باده خور و دار حرام      به حالیش مرو راه ضلال  
 ۱۹۹۰ زانکه می خاصه به شیرین‌پسران  
 مستی آرد چه حرام و چه حلال

## ۲۱۹

ای پای دل ز زلفت در عنبرین سلاسل  
 زین عنبرین سلاسل مشکل خلاصی دل  
 آرد به هوش زنجیر آن را که گشت مجنون  
 زنجیر تو ربوده هوش هزار عاقل

۳. ب: علی الحیب.

۲. ب: ورقی.

۱. ج: میان و دهان.



هرگز نشد خیالت دور از مقابل جان  
 ما را خیالت<sup>۱</sup> آری با جان بود مقابل  
 گلها به وصف رویت رنگین رسایل آمد  
 کرده صبا تک و پو در نشر آن رسایل  
 ۱۹۹۵ دل ماند و آن زنخدان گر چه برآمدش جان  
 هاروت را چه امکان رستن ز چاه بابل  
 حادی ز آب چشمم گل شد همه بیابان  
 بهر خدا که طی کن ذکر حبیب و منزل  
 در نظم و نثر جامی وصف تو گوید و بس  
 إِلَهٌ خَيْرٌ نَّاظِمٌ إِلَهٌ دُرُّ قَائِل

## حرف المیم

۲۲۰

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| شراب لعل بده ساقیا که یک دو سه دم   | رهم ز شغل سیه کاری دوات و قلم     |
| به دل که چون ورق نانوشته پاکیزه ست  | چرا کشم ز خیال دروغ و راست رقم    |
| ۲۰۰۰ دلم ز رنگ دورنگی گرفته چند کنم | سواد شعر قرین با بیاض شعر به هم   |
| به وصف روی غزالان غزلسرایی چند      | به فکر قافیه پستی چو زلف ایشان خم |
| کدورت خط و شعرم کجا برد ز ضمیر      | بجز صفای می و لحن زیر و نغمه بم   |
| ولی دریغ که طی شد ز بزمگاه امید     | ز دستبرد لثیمان بساط لطف و کرم    |

سفال دُرد تو را بس ز دست دُردکشان  
 حدیث جام مکن جامی و حکایت جم

## ۲۲۱

۲۰۰۵ دور از توأم افتاده بر بستر درد و غم  
 یک پای درین عالم یک پای در آن عالم  
 راه دل و دینم زد آن عارض گندمگون  
 نبود بجز این معنی میراث من از آدم  
 خوی کرده رخت بارد از قرص قمر پروین  
 خندان دهنت دارد در غنچه تر شبنم  
 تا مهر کند دل را از هر چه نه مهر تو  
 یاقوت لبث از خط کرده ست<sup>۱</sup> سیه خاتم  
 تو شاهد جانمایی حاشا که خیالت را  
 جز دیده جان باشد در پرده دل محرم  
 ۲۰۱۰ بس تشنه جگر مرده در بادیه و جانش  
 در صحن حرم رقصان بر زمزمه زمزم  
 شد قاعده یاری سست<sup>۲</sup> از دل سخت تو  
 هر چند ز سنگ آمد بنیاد بنا محکم  
 در مردمش آید خون از نوک مژه بیرون  
 بی لعل لبث جامی از دل چو برآرد دم

## ۲۲۲

ای تنت سیم و بر و ساعد و بازو همه سیم  
 چون زر از مفلسی از سیم توأم دل به دو نیم  
 دزدی از من تن خود چون گذرم پهلویت  
 من چنین مفلس و از من تو همی دزدی سیم

۱. ب: کرده است از خط.

۲. ج: شست.

۲۰۱۵ هست بی ساعد سیمین توأم بیم هلاک  
 دست ده تا که برون آیم ازین ورطه بیم  
 با سگ کوی توأم هست قدیمی عهدی  
 حاشَ لِلَّهِ که فراموش کنم عهد قدیم  
 چشم نرگس شود از خاصیت آن بینا  
 بوی پیراهن خود گر دهی ای گل به نسیم  
 تو به شهر خود و ز آوازه حسنت شده‌اند  
 خلقی آواره ز هر شهر و به شهر تو مقیم  
 جان جامی به لب ت میل طبیعی دارد  
 به شکرخنده درآ تا کند آن را تسلیم

## ۲۲۳

۲۰۲۰ گاهی که کشی تیغ نهم گردن تسلیم  
 بر اهل دل آموختن حرف غمت را  
 مستخرج احکام شهیدان فراق  
 هر جا که درافتد سخن سدره و طوبی  
 جَنَّت طلبان گر<sup>۲</sup> لب شیرین تو بیند  
 ۲۰۲۵ زد کلک مصوّر پی تصویر خط تو  
 مشکین الفی چند رقم بر ورق سیم  
 جامی کند از تنگدلی یاد دهانت  
 هر جا که بر او تنگ شود قافیه میم

۲۲۴

بیا کز روی ساقی وقت گل بُرُقِع براندازیم  
 ز عکس روی آن گلچهره گل<sup>۱</sup> در ساغر اندازیم  
 چو گیرد خواب مستی نرگس آن سرو گلرخ را  
 ز گل بالین نهیم از فرش سبزه بستر اندازیم  
 بگیریم از سر خم خشت وز لای ته می گِل  
 پی عشرت درین خمخانه طرحی<sup>۲</sup> دیگر اندازیم  
 ۲۰۳۰ ز بانگ چنگ و لحن ارغنون و نغمه بربط  
 فغان در طارم این گنبد نیلوفر اندازیم  
 صدای مستی ما تا همه آفاق را گیرد  
 ازین بام زمرد فام این طشت زر اندازیم  
 اگر عقل نصیحتگر<sup>۳</sup> نهد بنیاد مستوری  
 به یک جرعه شراب تلخ بنیادش براندازیم  
 ز محرومیست دوری از حریم مجلس مستان  
 به هر حیلَت توان خود را به آن مجلس دراندازیم  
 ترنم می کند واعظ چو می خوش نیست بی مطرب  
 بیا تا سرخوشان خود را به پای منبر اندازیم  
 ۲۰۳۵ نیارامیم چون کشتی درین دریا ولی هر جا  
 که والا گوهری یابیم آنجا لنگر اندازیم  
 فضای این شکارستان پُر است از صید پرورده  
 چرا شبها ز همت بر شکار لاغر اندازیم  
 شاید تشنه لب رفتن سوی جَنّت بیا جامی  
 که خود را پیش ازان از خمّ می در کوثر اندازیم

۳. ب: نصیحت.

۲. ب: طرح.

۱. ب: مل.

۲۲۵

ما به راه طلب وصل تو نعل افکندیم  
 وز لب لعل تو دندان طمع برکندیم  
 دور پرگار فلک رسم جدایی انگیخت  
 تا درین دایره کی باز به هم پیوندیم  
 ۲۰۴۰ کس گرفتار مبادا به ملاقات رقیب  
 نپسندیم به کس آنچه به خود نپسندیم  
 با تو بودیم چو تن همنفس جان یکچند  
 زنده اکنون به مددگاری آن یکچندیم  
 آستینها ز دو ساعد بُودَت صُرّه سیم  
 دست بگشای که بس مفلس و حاجتمندیم  
 نیست بهر غرضی بودن ما در کویت  
 با سگان تو به زنجیر ارادت بندیم  
 دی گذشتی به من<sup>۱</sup> و سایه سرو تو فتاد  
 ما چو جامی ز وصال به همین خرسندیم

۲۲۶

۲۰۴۵ رخصتم ده که سر زلف سیاهت گیرم  
 دیده را روشنی از روی چو ماهت گیرم  
 چون تو را نیست سر آنکه بیابم به تو راه  
 داد خواهم نه بیایم سر راهت گیرم  
 گر چه بیشم گنهی نیست ز من دست نیاز  
 دامن لطف<sup>۲</sup> پی عفو گناهت گیرم

۱. الف : لطف تو.

۲. ب ج د : گذشتی و بما.

سایه افکن به من ای سرو که افتم به هلاک  
 گر نه از حادثه دهر پناهت گیرم  
 از سر بستم امشب مرو ای همسایه  
 تا به اندوه شب خویش گواهی گیرم  
 ۲۰۵۰ ای گل از لطف مزین لاف که پیش رخ او  
 با دوصد برگ یکی برگ گیاهت گیرم  
 جامیادم مزین از درد و غم هجر که من  
 شرح این واقعه از ناله و آهت گیرم

۲۲۷

سحر به گوشه محراب زاری کردم  
 قرارگاه دلم زلف بی قرار تو بود  
 هوای زلف و رخت در دلم کهن شده بود  
 ۲۰۵۵ نبرد بار غمت پای صبر من از جای  
 بر آستان تو سودم به خاک روی نیاز  
 شبی به سوی تو گفتمی گذر کنم چو خیال  
 به یاد ابروی تو اشکباری کردم  
 عجب مدار اگر بی قراری کردم  
 ز نودمیده خطت تازه کاری کردم  
 به زیر بار غمت بُردباری کردم  
 سگان کوی تو را حق‌گزاری<sup>۱</sup> کردم  
 در انتظار تو شب‌زنده‌داری کردم  
 برآر حاجت جامی چو گفتمت حالش  
 که این فسانه به امیدواری کردم

۲۲۸

من آن نیم که ز تو دست دارم و بروم  
 ۲۰۶۰ به قصد دیدنت آیم چو روی ننمایی<sup>۲</sup>  
 شکاف تیغ تو خواهم به فرق سر مپسند  
 تو را به دست رقیبان گذارم و بروم  
 نفیر شوق تو از دل برآرم و بروم  
 که نا امید پس<sup>۳</sup> سر بخارم و بروم

۱. الف ج د: حق‌گذاری. ب: حق‌گذاری.

۲. الف: بنمایی.

۳. ب: بسی.

چه جای همجو منی آستان تو آن به  
 اجل رسید به یک سجده قبله من شو  
 که جای خود به سگانت سپارم و بروم  
 که این وظیفه طاعت گزارم<sup>۱</sup> و بروم  
 چو ابر بر گل و سرو اشک بارم و بروم  
 مگو که جامی ازین در برو امانم ده  
 ۲۰۶۵  
 که بر تو درد دل خود شمارم و بروم

## ۲۲۹

دیده پر نم ز غم زمزم و بطحا دارم  
 راویه چشم تر و زاد غم و راحله شوق  
 دیدن کعبه بدین دیده تمنا دارم  
 خاکی پایم شده خاک وطن ای کاش کند  
 تن من خاک عجم جان و دلم مرغ حجاز  
 ۲۰۷۰ کعبه عذراست پس پرده و من وامق وار  
 بهر این ره همه اسباب مهیا دارم  
 ناچه خار کن این خار که در پا دارم  
 تنم اینجاست ولی جان و دل آنجا دارم  
 دست همت زده در دامن عذرا دارم  
 در سویدای دلم بین که چه سودا دارم  
 تنگدل گشته هوای گل و صحرا دارم  
 که قوی راحله بادیه پیمای دارم  
 ساریان گفت که جامی مکن از فرق قدم  
 گفتمش رو که دوصد راحله نتواند برد  
 این همه بار که من بر دل شیدا دارم

## ۲۳۰

۲۰۷۵ چون من بی صبر و دل خواهم که آن رو بنگرم  
 اول از بیم رقیب این سو و آن سو بنگرم  
 سوزدم جان ز آرزوی آن خط و عارض به باغ  
 سایه سنبل چو برگلهای خودرو بنگرم

بر میان صد رشته جان با کمر بستی گره  
 تا به کی چندین گره بسته به یک مو بنگرم  
 روی من به گفته‌ای یا ماه، رخصت ده دمی  
 تا گشایم بُرقع و روی تو نیکو بنگرم  
 من همی میرم پس زانوی غم در بزم عیش  
 تا کیت با این و آن زانو به زانو بنگرم  
 ۲۰۸۰ در تماشای تو حیرانم ندانم چون کنم  
 زلف و رخ یا خال و خط یا چشم و ابرو بنگرم  
 چند گوی از زخم چوگان تو باشد بهره‌مند  
 من ز حسرت اشکریزان دور در گو بنگرم  
 بر لب جو یک‌زمان بنشین که پنهان از رقیب  
 عکس رخسار تو را افتاده در جو بنگرم  
 بر دل جامی چو ناوک می‌زنی بهر خدای  
 مسختر می‌کش کمان تا زور بازو بنگرم

## ۲۳۱

زان نرنجم که ز خود کرده گران‌ت بینم  
 زان برنجم که میان دگران‌ت بینم  
 ۲۰۸۵ سیریت نیست ز عاشق که صدت عاشق هست  
 دل برای صد دیگر نگران‌ت بینم  
 هر دم از خوی دگر می‌دهدت شکل رقیب  
 در کف او چو گلی کوزه گران‌ت بینم  
 نرخ ارزان تو گفتم که هزاران جان است  
 جای آن هست که با خویش گران‌ت بینم



دعوی رحم کنی گر بود این راست چرا  
 فارغ از گریه خونین جگرانت بینم  
 نیست چون قد تو سروی به چمن راست ولی  
 راست با طبع همه کز نظرات بینم  
 جامی اینسان که در آن تنگ قبا دل بستی  
 عاقبت غنچه صفت جامه درانت بینم

۲۰۹۰

۲۳۲

ای پیک دوست پیش آ کت دست و پا ببوسم  
 دستت جدا بگیرم پایت جدا ببوسم  
 روی تو دیده چشمش روی تو را ببینم  
 چشم تو دیده رویش چشم تو را ببوسم  
 نامه به دست داری از کار رفت دستم<sup>۱</sup>  
 بگشای تا ببینم پیش آر تا ببوسم  
 چشمش بر آن فتاده دستش به آن رسیده  
 دیده بر آن بمالم هر لحظه یا ببوسم  
 ۲۰۹۵ حرف وفاست در وی مهر رضااست بر وی  
 آن از درون بخوانم وین بر قفا ببوسم  
 مشکین گياست خطش خوشبو گلش معانی  
 خوشبو گلش ببویم مشکین گيا ببوسم  
 مُستسَقِیم من و آب آن نامه بوسه دادن  
 سیری کجاست جامی گر عمرها ببوسم

۲۳۳

ندیدم از دو چشمت شوختر چشم      برند از مردمان دل چشم در چشم  
 بود خاک درت گُحل سعادت      مکن آن سُرمه را ضایع به هر چشم  
 ۲۱۰۰ مرا باگریه اندوه کار است      ز اشک شادیم کم گشته تر چشم  
 گل رعناى این باغی چه داری      چو نرگس از خسان بر سیم و زر چشم  
 به خلوتگاه دل چون می‌کنی جای      ز مژگان می‌کند مسمار در چشم  
 به امید نثار مقدم توست      که دارد دامنم را پر گهر چشم  
 اگر یک چشم جامی را به تیری  
 بدوزی پیش آن دارد دگر چشم

۲۳۴

۲۱۰۵ به‌ترک عاشقی ای پندگو مده بندم  
 دلی که بگسلم از عشق با چه پیوندم  
 ز عمر رفته مرا نیست حسرتی چندان  
 جز آنکه عمر نه در عشق رفت یکچندم  
 به طعن نام سگی می‌نهد رقیبم داغ  
 خوشم به داغ سگی چون تویی خداوندم  
 تو تیغ در کف و من زیر تیغ تو از ذوق  
 چو زخم غرقه به خون لب گشاده می‌خندم  
 مرا همیشه دعا از بلا سپر می‌بود  
 چو تیر غمزات آمد سپر بیفکندم  
 ۲۱۱۰ چو دم ز شعر زخم عیب من مکن جامی  
 که شعر خوش هنر و من به آن هنرمندم  
 ز طعن زاده طبعم زبان نطق ببند  
 که طعن او به مثل هست طعن فرزندم

۲۳۵

یاد آن روزی که با خوبان سری می داشتم  
 جان به جانانی و دل با دلبری می داشتم  
 گر گلی می شد به باد بی نیازی زین چمن  
 عندلیب آسا هوای دیگری می داشتم  
 بو که گویندم که هست اندر فلان کشور بتی  
 گوش بر افسانه هر کشوری می داشتم  
 ۲۱۱۵ تا مگر آید برون زیبا نگاری از دری  
 رسم در یوزه به هر خاک دری می داشتم  
 تا بتابد ناگهان ماهی ز عالی منظری  
 دیده هر جا می شدم بر منظری می داشتم  
 هر کجا مرغی به بام خوبرویی دیدمی  
 گفتمی من کاش هم بال و پری می داشتم  
 بهر تسخیر پریرویان به افسون سخن  
 در بغل ز اشعار جامی دفتری می داشتم

۲۳۶

طُرّه از روی چو مه بگشا که بگشاید دلم  
 یکدم از تنگی و تاریکی بر آساید<sup>۱</sup> دلم  
 ۲۱۲۰ شد دلم خون و آید از مزگان فرو در کوی تو  
 جز به کوی تو بلی<sup>۲</sup> مشکل فرود آید دلم  
 بس که خود را از رگ جان بر تو محکم دوخته  
 هیچ کس نتواند از خوبان که بر باید دلم

لا غرم زانسان که چون از کسوت فانوس شمع  
 زآشت روشن ز زیر پوست بنماید دلم  
 تا به زیر پای تو از پرده<sup>۱</sup> خود کرده فرش  
 از تفاخر سرب به ساق عرش می ساید دلم  
 بهر تشریف خیال تو ز خونین قطره ها  
 منظر دیده به رنگین گوهر آراید دلم  
 کی توانم جامی از سودای خوبان توبه کرد  
 غیر ازین چون کار دیگر را نمی شاید دلم

۲۱۲۵

۲۳۷

ای زده نوبت غمت ناله صبحگاهیم  
 سنگ جفای تو به سر گوهر تاج شاهیم  
 من که گله نهادمی کج ز غرور<sup>۲</sup> سروری  
 در سر بندگیت شد نخوت کج کلاهیم  
 پیر نیم که پیر را عشق جوان جوان کند  
 سیل دمام مژه شست ز مو سیاهیم  
 داد نمی دهی مده بس بود این که گه گهی  
 جای کند به گوش تو نعره دادخواهیم  
 ۲۱۳۰ چون نشوم به دولتِ بندگی تو مفتخر  
 من که به منصب سگی بر در تو مباحیم  
 شد تن خسته ام چو مو رنگِ شکسته ام چو که  
 چند ز غم گدازم چند ز غصه کاهیم

جامیم و مرا لقب خاک نشین مصطبه  
مفتی شهر گو مخوان صوفی خانقاهیم

## ۲۳۸

|                               |   |  |
|-------------------------------|---|--|
| شب از گریه چندان گهر سفته‌ام  | که تا روز غرق گهر خفته‌ام                   |  |
| ولی چون تو را در نیاید به گوش | چه سود این گهرها که من سفته‌ام              |  |
| ۲۱۳۵ به جمعیت وصل ره چون برم  | چنین کز فراق تو آشفته‌ام                    |  |
| مگو مژده قتل من گو به دل      | که عمریست کین <sup>۱</sup> را به دل گفته‌ام |  |
| نداده‌ست بویی گل از تو به باغ | که چون غنچه زان بوی نشکفته‌ام               |  |
| بود عیب من عشق و چون زاهدان   | ز کس هرگز این عیب ننهفته‌ام                 |  |

ز جامی میندیش و بیرون خرام  
کزین آستان گرد وی رفته‌ام

## ۲۳۹

|                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| ۲۱۴۰ به روز وصل پیایی نمای دیدارم   | که تا ذخیره ایام هجر بردارم     |
| اگر نظاره روی توأم شود روزی         | هزار شب به خیال رخت به روز آرم  |
| هزار قطره خون در دلم گره شده است    | بیا که روی تو را بینم و فروبارم |
| چو عقد رسته دندان به خنده بگشایی    | سزد که سلک گهر را به هیچ شمارم  |
| بر آسمان مه و خور بر زمین گل و لاله | نگاه می‌کنم و روی توست پندارم   |
| ۲۱۴۵ مگو که چند دهی درد سر مرا جامی | خدای را که بکن یک کرشمه در کارم |

که تا گرانی تن<sup>۲</sup> ز آستان تو ببرم  
متاع جان به سگان در تو بسپارم

۲۴۰

کیم من که وصلت تمنا کنم      بدین دیده رویت تماشا کنم  
 همین بس که از خود گرفته کنار      میان سگان درت جا کنم  
 عمامه مرا درد<sup>۱</sup> سر می دهد      به هر حيله آن را ز سر وا کنم  
 ۲۱۵۰ ز فرق خودش بهر دُردی کشان      فرود آرم و دُردِ پالا<sup>۲</sup> کنم  
 نهم سبچه زانگشت و خرقه ز پشت      به آن هر چه باید مهیا کنم  
 به سُبچه خرم دانه‌ای چند نُقل      کهن خرقه را<sup>۳</sup> رهن صها کنم  
 چو جامی پی یار یکتای خویش  
 دل خود ز هر چیز یکتا کنم

۲۴۱

ز سیلی غمت از دیده خون همی بارم  
 رخ از طپانچه بدینگونه سرخ می دارم  
 ۲۱۵۵ گر آوری پی آزار من هزاران ناز<sup>۴</sup>  
 هزارگونه نیاز آرم و نیازم<sup>۵</sup>  
 چگونه سر نهم اندر جهان ز خاک درت  
 چو آمده‌ست به کوی تو سر به دیوارم  
 چه حاجت است مرا مرهم طیب این بس  
 که چاک سینه ز خاک درت بِنبارم  
 اگر چه دست اجل چاکم<sup>۶</sup> افکند در جیب  
 گمان مبر که ز کف دامن تو بگذارم  
 غم درشت فرومی خورم به یاد رخت  
 به بوی تازه گلی خار بُن همی کارم

۴. الف: بار.

۳. ب: خرقه‌یی.

۲. الف ب: بالا.

۱. الف: در.

۶. ب: خاکم.

۵. الف د: نیازم نیاز آرم.

۲۱۶۰

به وصف روی تو جامی ز بس که شعر نوشت  
چکد گلاب گر اوراق او بیفشارم

## حرف النون

۲۴۲

نوازشنامه‌ای آورد باد از حضرت جانان  
مخلد باد بر فرق گدایان ظل سلطانان  
نه نامه بل سجلی بندگان را بهر آزادی  
ز عار بادپیمایان و عهد سست پیمانان  
بیاضش نوربخش دیده جمعی غم‌اندیشان  
سوادش مایه جمعیت مشتی پریشانان  
فشاندم جان چو آمد همراه قاصد خیال او

۲۱۶۵

وز این کم خدمتی شرمنده‌ام از روی مهمانان<sup>۱</sup>  
فراقش کافری آمد مسلمان گش نمی دانم  
چه سان از دست این کافر برم جان ای مسلمانان  
چو گردد تنگ بر من عالم از هجران او هر شب  
نهم رو در بیابان تمنا بازگی رانان  
به سرحد دیار او رسانم خویش را وانگه  
درآیم در حریم او پس از رخصت ز دربانان  
بینم طلعتش از دیده پر نم گهرریزان  
ببوسم آستینش بر دو عالم دامن افشانان  
ندیده سیر دیدار وی از بیم ملال او  
روانی باز پس گردم دعاگویان ثناخوانان

۲۱۷۰

همی زی شاد و خرّم با خیالات خوش ای جامی  
که نبود جز خیالی این جهان پیش خدادانان

۲۴۳

تو نازنین جوانی و من پیر ناتوان  
بر دامنّت چه عار نشیند گر افتد  
کس جز<sup>۱</sup> تو شهریار نشاید<sup>۲</sup> اگر بفرض  
کردی وداع و بار سفر بستی و شدند  
بهر خدا که باز نگر وز سرشک ما ۲۱۷۵  
تو می روی به مرکب رهوار و من ز اشک  
بر حال پیر مرحمتی می کن ای جوان  
بر خاک خشک سایهات ای تازه ارغوان  
شهری کنند خاصه بنا بهر نیکوان  
همراه تو هزار دل و جان چو کاروان  
بین سیلهای خون ز پی کاروان روان<sup>۳</sup>  
صد پیک قطره زن ز پیت می کنم روان  
جامی مگو که پای به دامن صبر کش  
خود گو کزان جمال صبوری کجا توان

۲۴۴

دانی که چیست بر رخم این اشک لاله گون  
عشقت چکاند از دل من قطره های خون  
خون دلم ز آتش توست آمده به جوش  
آتش چو تیز گشت ز سر می رود برون  
آتش ز آب کشته شود وین عجب کز اشک ۲۱۸۰  
هر لحظه زنده تر شوم آتش درون  
چشم من از خیال لبّ اشکریز هست  
پر می صراحی که فتاده ست سرنگون

۳. الف: روان ز پی کاروان روان.

۲. ب: نیابد.

۱. ج: چون.



هم آدمی فریفته توست هم پری  
 زین لعل پُر فسانه و زین چشم پُر فسون  
 گر عاجزم به دست رقیب تو دور نیست  
 شیر فلک سگان درت را بود زیون  
 جامی نظر به عارض و خطّ تو دوخته ست  
 کز آب و سبزه نور بصر می شود فزون

## ۲۴۵

۲۱۸۵ خدایا به آن سرو نازم رسان      به آن دلبر دلتوازم رسان  
 سرم را بود منزل آن آستان      به سرمنزل خویش بازم رسان  
 پریشانم از هجر همراز خویش      به جمعیت آباد رازم رسان  
 بود روی او قبله هر نیاز      به آن قبله هر نیازم رسان<sup>۱</sup>  
 سری دارم از بهر خدمت به دوش      به پای یکی سرفرازم رسان  
 ۲۱۹۰ ره وصل جانان دراز است و دور      به آن راه دور و درازم رسان  
 چو جامی ز بیچارگی سوختم  
 به دیدار آن چاره سازم رسان

## ۲۴۶

به بستان می گذر وز چهره گلها را خجل می کن  
 همی زن خنده وز لب غنچه ها را مستفعل می کن  
 بجل کردن چه خواهی چون کشی ما را کسی بر تو  
 ندارد حکم، هم خود می گش و هم خود بجل می کن

شاید منزل تو ز آب و گیل گاهی که می آیی  
 گذر بر دیده ره بر سینه جا در جان و دل می کن  
 ۲۱۹۵ مزاجت منحرف می بینم ای خلوت نشین گاهی  
 به کوی نیکوان کسب هوای معتدل می کن  
 لبم را<sup>۱</sup> با لب او متصل کردی خیال ای دل  
 چه جان افزا خیالی کردی این را متصل می کن  
 نشان پاش تا ماند پی بوسیدن ای دیده  
 به هر راهی که آن مه می رود از گریه گل می کن  
 دلت زان بت<sup>۲</sup> پُر ای جامی به کعبه رو چه می آری  
 بدین دل روی در بتخانه چین و چِگِل می کن

۲۴۷

نگارا ز درماندگان یاد می کن  
 ۲۲۰۰ چو درمانده موریم افتان به راحت  
 خدا را ز درماندگان یاد می کن  
 چو اخلاص اهل ارادت نداری  
 سوارا ز درماندگان یاد می کن  
 چو بر محرمان شربت وصلت افتد  
 ریا را<sup>۳</sup> ز درماندگان یاد می کن  
 پی پرشش دوستان چون فرستی  
 گوارا، ز درماندگان یاد می کن  
 گه قسمت از طُره تار تارت  
 صبا را، ز درماندگان یاد می کن  
 ۲۲۰۵ چه یارای جامی که سویت نویسد<sup>۴</sup>  
 که یارا ز درماندگان یاد می کن<sup>۵</sup>

۴. ج: فرستند.

۳. الف: ز یارا.

۲. ب: دلت را بت.

۱. ب: لب را.

۵. ب: ردیف این غزل «یاد کن» رفته.

۲۴۸

نگارا شبی همنشین باش با من  
 چو بخت مساعد قرین باش با من  
 ز رفعت مه آسمانی زمانی  
 نشسته به روی زمین باش با من  
 ز اندوه هجران حزین است جانم  
 فرحبخش جان حزین باش با من  
 تویی هر چه هستی کیم من چیم من  
 که گویم چنان یا چنین باش با من

۲۲۱۰

رسوم مسلمانان از تو نخواهم  
 ز کافر نژادان چنین باش با من  
 نهاده به فرق همه دست راحت  
 گرفته به کف تیغ کین باش با من  
 به بیگانگان چین گشاده ز ابرو  
 فکنده گره بر جبین باش با من  
 خوش آن شب که کردی خطابم که جامی  
 نه در بند دنیا و دین باش با من  
 به هر کار سازم به هر حکم رانم  
 یکی بنده کمترین باش با من

۲۴۹

۲۲۱۵ بیا ای شهره در عشقت به شهر حسن مشهوران  
 که هم منظور شاهان بینمت هم شاه منظوران  
 خمارآلودم از چشمت لب خالی ز خط بنما  
 که باشد باده صافی علاج رنج مخموران

چه استغناست این یا رب که نی پروای نزدیکان  
 همی بینم تو را ای نازنین نی رحم بر دوران  
 سلیمان وار می رانی چه غم داری اگر ناگه  
 ز نعل بادپایت رخنه افتد در صف موران  
 طیب رنج عشقی سوی هر دستی مبر دستت  
 مبادا رنجه گردد ز اضطراب نبض رنجوران  
 ۲۲۲۰ گذر بر ساکنان صومعه با این لب میگون  
 که تا افتند در می آن به زهد و توبه مغروران  
 به مهجوری ز وصلت گر چه عمری کند جان جامی  
 ندیده هرگز از تو رحمتی بر حال مهجوران

## ۲۵۰

تبیغ مژگان را به خون عشقبازان تیز کن  
 غمزه را در قتل پاکان خنجر خونریز کن  
 با چنین شکل پر آشوب آبرون یک بامداد  
 شهر را درمانده غوغای رستاخیز کن  
 تلخ کامم از ترش رویی تو بهر خدا  
 زان دو لب یک خنده شیرین شورانگیز کن  
 ۲۲۲۵ زاهد اگر بار خواهی در صف دُردی کشان  
 سُبْحَه بفکن وز سیوی باده دست آویز کن  
 خفته ام چون چشم تو بیمار پرسش کن مرا  
 شربت بیماریم از لفظ شهدآمیز کن  
 می نشانم ز آستانت از سرشک دیده گرد  
 خون ناب است این نه آب ای جان ازین پرهیز کن

شد هری جامی ز ظلم غمزه ترکان خراب  
روی در محروسه شیراز یا تبریز کن

۲۵۱

هرگز ندیدم رسم حبیبان  
غوغای زاغان ببریده گل را ۲۲۳۰  
همچون تو کردن خو با رقیبان  
هرگز نیاری یاد اسیران  
پیوند صحبت از عندلیبان  
از بس ضعیفم گشته ست عاجز  
هرگز نپرسی حال غریبان  
خوش آنکه گردد در قتل واعظ  
ز احساس نبضم دست طیبیان  
دادی کسان را از خود نصیبی  
شمشیر غازی تیغ خطیبان  
رحمی نکردی بر بی نصیبان  
جامی که عشقت کردش مؤدب ۲۲۳۵  
کی گوش دارد پند ادیبان

۲۵۲

ساغر مه نو باشد خالی شده مپسند آن  
ناگشته مه نو پُر نوری ندهد پنهان  
نشکفت دلم تا تو بر من ند میدی دم  
بسی باد بهار آری غنچه نشود خندان  
عشق تو خلاصم کرد از بند خردمندی  
یاد تو فراغم داد از پند خردمندان  
زان ابروی پُر چینم چندان تُرُشی دادی  
کز سبب زرخدانت شد گُند مرا دندان  
روزی که شود زندان دور از تو جهان بر من ۲۲۴۰  
از یاد رخت بر خود گلشن کنم آن زندان

در طرف درت شبها دنبال سگت گردهم  
 زانگونه که گردد سگ دنبال خداوندان  
 جامی ز بتان تنها می‌گیرد و می‌سوزد  
 همچون پدر مشفق از فرقت فرزندان

## ۲۵۳

ای در دهن تنگت جُلاب شکر پنهان  
 در سنبل شبرنگت برگ گل‌تر پنهان  
 سی و دو بود آن لب هرگه به شمار آری  
 یعنی که بود در وی سی و دو گهر پنهان  
 ۲۲۴۵ با هر که دوچار افتی کام دو جهان یابد  
 شبها که به گشت آیی از خانه بدر پنهان  
 گفתי که بگو پیدا سَری ز میان من  
 نیمیست ز موی آن هم در زیر کمر پنهان  
 از هجر توأم بر دل صد داغ بود پیدا  
 و اندر تهِ هر داغی صد داغ دگر پنهان  
 هر فرش که اندازم در کلبه غم بی‌تو  
 گردد زِ نم دیده در خون جگر پنهان  
 نهاد تو را در دل یک ذَرّه مهر ایزد  
 هر چند کند صنعش در سنگ شرر پنهان  
 ۲۲۵۰ از بس که بود رشکم بر گوش و زبان بی‌تو  
 نامت نبرم هرگز با خویش مگر پنهان  
 از چشم تو دزدیده خواهد نظری جامی  
 کوری رقیبان را سویش بنگر پنهان

۲۵۴

ریزد شکر لب به خط سبز در سخن  
طوطی که دیده است بدینسان شکر سخن  
دشنام عاشقان به رقیبان حواله کن  
حیف آیدم که رنجه کنی لب به هر سخن  
در کوی عقل می نشود یافت محرمی  
ما و جنون عشق و به دیوار و<sup>۱</sup> در سخن  
۲۲۵۵ شرح دو گیسوی تو به پایان رسیده بود  
در وصف کاکل تو گرفتم ز سر سخن  
این روی زرد بین و گشا لب به ناسزا  
با آنکه مفلسم خرم از تو به زر سخن  
می راند عاشق از تو سخن چون رقیب شد  
پیدا ز دور برد به جای دگر سخن  
هر چند جامیا سخت بیشتر خوش است  
بس کن که خوش نباشد ازین بیشتر سخن

۲۵۵

بود خیال تو یارم چه یار بهتر ازین  
وفا به عهد تو کارم چه کار بهتر ازین  
۲۲۶۰ چو بت پرست رخت دید گفت نامده است  
بتی ز کارگه بت نگار بهتر ازین  
رقیب را به ستم روزگار از تو برید  
نکرده هیچ کرم روزگار بهتر ازین

بهار اهل دل آمد رخت به گلشن دهر  
 ندیده دیده نرگس بهار بهتر ازین  
 چه سود فرش حریرم<sup>۱</sup> ز آستان تو دور  
 که سر به خار و پهلوی به خار بهتر ازین  
 غزال وار گرفتم تو را به دام هوس  
 به دام کس نفتاده شکار بهتر ازین  
 شنو به گوش رضا در نظم جامی را  
 که نیست گوش تو را گوشوار بهتر ازین

۲۲۶۵

## ۲۵۶

دلا کرشمه آن شاه نازنینان بین  
 بر آستان وصالش کشیده دامن از<sup>۲</sup>  
 صبا بگوی به آن مه که رخس بیرون ران  
 به هر زمین که نهد رخس باد پای تو نعل  
 ۲۲۷۰ گره گشاز خم طره و گروه گروه  
 چو همعنان رقیبان به عاشقان گذری  
 به سحر و شعبده آشوب پاکدینان بین  
 دراز دامنی کسوته آستینان بین  
 به چشم مرحمت اندوه ره نشینان بین  
 ز سجده صورت ابروی مه جبینان بین  
 فتاده در عقب خویش نافه چینان بین  
 مکن رعایت آنان و سوی اینان بین  
 به وصف تو نپسندند نظم جامی را  
 کمال نازکی طبع خرده بینان بین

## ۲۵۷

ای تو را روی وفا با دگران  
 تا به کام دگران نشینم  
 ۲۲۷۵ همه آب و گیل و تو جان و دلی  
 جنگ با ما و صفا با دگران  
 منشین بهر خدا با دگران  
 نسبتی نیست تو را با دگران



بی تو پهلوی به زمین جان دادن      به که پهلوی تو جا با دگران  
 مگشا جیب چو گل تا ندهد      بوی تو باد صبا با دگران  
 تا بود خوش دگران را به تو دل      خوش نباشد دل ما با دگران  
 می کشی از کف جامی سر زلف  
 می کشی زلف به پا با دگران

۲۵۸

۲۲۸۰ خواهم ای گل که ز شوق تو بگریم چندان  
 که شود غنچه گلزار امیدم خندان  
 بی تو عاشق چو به بستان گذرد بر لب جوی  
 آب زنجیر شود بر وی و بستان زندان  
 چین در ابرو مفکن چون ز تو حاجت طلبیم  
 ای خم ابروی تو قبله حاجتمندان  
 چه اثر آه مرا در دل سخت تو که تیر  
 گر چه الماس بود کم گذرد از سندان  
 لب لعلت چه لطیف است کزان خون بچکد  
 گر کند تیز بر او کس به تخیل دندان  
 ۲۲۸۵ حرص بر وصل تو پیرانه سرم تا حدیست  
 که به صد بوسه ز لعلت نیم از خرسندان  
 پیر شد جامی و شیرین پسران را پدر است  
 چه بلاها که کشید این پدر از فرزندان

۲۵۹

شدم به صحبت پیر مغان سحرگاهان  
 ز قید هستی موهوم خود امان خواهان

ربود آگهیم را به یک دو جرعه می  
 که نیست رستن ازین قید کار آگاهان  
 فداش هستی من کز فروغ طلعت خویش  
 نهد چراغ هدایت به راه گمراهان  
 ۲۲۹۰ درخت وصل بود بس بلند و طرفه کزان  
 نچید میوه بجز دست دست کوتاهان  
 چه سود شوکت شاهی که در نشیمن خاک  
 یکیست ذلّ گدایان و عزّت شاهان  
 برای پرورش جان خوش است کاهش تن  
 خلاف مذهب تن پروران و جانکاهان  
 بلاست محتسب ار ناگهان رسد جامی  
 حذر فریضه بود زین بلای ناگاهان

۲۶۰

خوش آنکه در چمن ای نازنین تو باشی و من  
 به پای سرو و سمن همنشین تو باشی و من  
 ۲۲۹۵ نشسته بر سر سبزه به روی ساغر می  
 فشانده برگ گل و یاسمین تو باشی و من  
 ز عکس اشک من<sup>۱</sup> و لعل تو در آب روان  
 به طرف جوی می و انگبین تو باشی و من  
 ز بس که از کف هم خورده جام مالا مال  
 نه عقل مانده به جای و نه دین تو باشی و من

---

۱. الف : « من » دوبار نوشته شده است.

بود که خوی کنی با من از خدا خواهم  
 که مانده در همه عالم همین تو باشی و من  
 گرفته جای رقیبان همه به زیر زمین  
 به هم نشسته به روی زمین تو باشی و من  
 ز شهر کرده چو جامی جلا ز طعن کسان  
 گهی به روم شده گه به چین تو باشی و من

۲۳۰۰

۲۶۱

عجب در عربده ست امروز با من ترک مست من  
 گریبانم به دست او و دامانش به دست من  
 منم پر سرو و گل باغی ز فکر قدّ رخسارش  
 که باشد تیر طعن عیبجویان خار بست من  
 به دارم سر بلندی داد آن نخل جهان آرا  
 چه عالی شد بین زاقبال عشقش قدر پست من  
 مرا شد عمر شست و ماهی آن ساعد سیمین  
 نیفتاد اندرین گرداب غم هرگز به شست من  
 ۲۳۰۵ بت من خودپرست از آینه من بت پرست از وی  
 ندارد فکر حال بت پرستان بت پرست من  
 فکند آن سرو سایه بر سر من چشم آن دارم  
 که فردا سایه طوبی بود جای نشست من  
 نِیم من جامی آسوده خاطر آن تُنک جامم  
 که از سنگ جفا آن تندخو خواهد شکست من

۲۶۲

چه کاریست خوش دل به جانان سپردن  
 چو افتد به جان کار دل جان سپردن  
 به هر گام دشواری پشت آید  
 شاید ره عشق آسان سپردن  
 ۲۳۱۰ چون آن کافر آید به یغما چه چاره  
 جز از دین گذشتن جز ایمان سپردن  
 ز وصلی<sup>۱</sup> که باشد طفیل رقیبان  
 بود خوشترم جان به هجران سپردن<sup>۲</sup>  
 چو نبود درین موج خیز آشنایی  
 خوشا رخت هستی به طوفان سپردن  
 میفزای گو خط بر آن لب که نتوان  
 به موران نگین سلیمان سپردن  
 فسون است اشعار جامی خوش افتد  
 به بار پری خوی<sup>۳</sup> دیوان سپردن

۲۶۳

۲۳۱۵ ای ماه که می نپرسی از من  
 آوازه فکند در همه شهر  
 شاهی تو گدا چگونه گوید  
 پرسی همه را و جز تو کس نیست  
 طومار شکایتم بر این شد  
 ۲۳۲۰ با کوه غم تو رفتم از جای  
 زانگاه که می نپرسی از من  
 بدخواه که می نپرسی از من  
 با شاه که می نپرسی از من  
 آگاه که می نپرسی از من  
 کوتاه که می نپرسی از من  
 چون کاه که می نپرسی از من

از لعل تو نیست کار جامی  
جز آه که می نپرسی از من

## حرف الواو

۲۶۴

زلفت که رفت رونق مشک سیاه ازو      مشکین شود نفس چو<sup>۱</sup> برآریم آه ازو  
دارد دل از عنایت تو چشم یک نگاه      چندین مدار چشم عنایت نگاه ازو  
این مهر نیست ماه رخت کرد جلوه‌ای      عکسی گرفت آینه صبحگاه ازو  
زندان اهل دل بود این کاخ زرنگار      خوشوقت عارفی که بدر برد راه ازو  
زینسان که زلف تو سر چاه ذقن نهفت      بس مرد رهنورد که افتد به چاه ازو  
چون ابر نو بهار به خاکم چو بگذری      خیزد فغان و آه به جای گیاه ازو  
جامی اگر ز لطف تو عذر گناه خواست  
لطفی نما و در گذران این گناه ازو

۲۶۵

شد وقت گل به باده مرا طیلسان گرو  
با زاهدان به توبه چه دارم زبان گرو  
ماه زمین تویی چه عجب گر به نزد<sup>۲</sup> حسن      ۲۳۳۰  
ماه زمین برد ز مه<sup>۳</sup> آسمان گرو  
بوسی به نسیه‌ام بده از لب که می نهم  
پیش تو در برابر<sup>۴</sup> آن نقد جان گرو  
در داستان عشق تو بگذشت عمرها  
رفتیم و دل هنوز بدین داستان گرو

۴. الف : برار.

۳. الف : ماه.

۲. ب : بیزم.

۱. ج : که.

رسوای کودکان شدم آری بدین سزا است  
 پیری که دل کند<sup>۱</sup> به غم هر جوان گرو  
 بی‌مهری است عادت تو وای آن که کرد  
 خاطر به دلبری<sup>۲</sup> چو تو نامهربان گرو  
 جامی به دور لعل لب و وجه می نداشت  
 تسبیح و خرقه کرد به کوی مغان گرو

۲۳۳۵

۲۶۶

ای شده روی زمین زیر زمین بی تو  
 روی بنما که عجب بی دل و دینم بی تو  
 نه<sup>۳</sup> تو را رحم که یکجا بنشینی با من  
 نه<sup>۴</sup> مرا صبر که یکدم بنشینم بی تو  
 چون روم<sup>۵</sup> طوف‌کنان روز فراق به چمن  
 جز گل حسرت<sup>۶</sup> و اندوه نچینم بی تو  
 بر سر راه تو بیمار فتم بو<sup>۷</sup> که ز دور  
 بینی از گوشه چشمی که چنینم بی تو<sup>۸</sup>  
 از درت دور<sup>۹</sup> به بتخانه چین<sup>۱۰</sup> رو چه نهم  
 نقش دیوار بود صورت چنینم بی تو  
 زودتر وعده دیدار وفا کن که مباد  
 غارت مرگ درآید ز کمینم بی تو  
 گفته‌ای چند به دیوار کند جامی روی  
 نکنم روی به دیوار چه بینم بی تو

۲۳۴۰

|                       |               |                      |
|-----------------------|---------------|----------------------|
| ۱. ب : پیری کنون کند. | ۲. الف: دلبر. | ۳. ب : نی.           |
| ۴. ب : کنم.           | ۵. ب : محنت.  | ۶. الف : بود.        |
| ۸. الف : رو.          | ۹. ب : چنین.  | ۷. ج : این بیت نیست. |

## حرف الها

۲۶۷

ای ترک نازنین بشکن گوشه کلاه  
 آشوب جان شاه شو و فتنه سپاه  
 در یوزة جمال<sup>۱</sup> کنان از تو روز و شب  
 گردند گرد خانه تو آفتاب و ماه  
 ۲۳۴۵ تیغت کشیده صد الف و زخم تیر تو  
 هر جا چو دورهی به درون<sup>۲</sup> کرده است راه  
 لوحیست گویا تن من کز غمت بر او  
 سر تا به پا نوشته شده ست آه آه  
 خواهم ز ضعف تن شوم از دیده ها نهان  
 از بس که کاهشم دهد این عشق کوه کاه  
 تا در ره سپاه تو پنهان بایستم  
 ایمن ز چاوشان به جمالت کنم نگاه  
 تا شد به دور لعل تو معمور میکند  
 جامی نه میل مدرسه دارد نه خانقاه

۲۶۸

۲۳۵۰ بر رخت گل گل که تأثیر شراب انداخته  
 هست برگی<sup>۳</sup> چند گل بر روی آب انداخته  
 کرده مهد از لاله و گل نرگس رعنا ی تو  
 زیر مشکین سایه بان خود را به خواب انداخته

۱. ب: کمال. ۲. د: دوری بدرون. ۳. الف: پرگی؛ ج: برگ.

نیست آن غنچه فراز شاخ در بستان که گل  
 بر رخ از شرم تو زنگاری نقاب انداخته  
 گیسو اندر پا گشان در دل خیالت کرده جای  
 شهر یاری سایه بر شهر خراب انداخته  
 از لبث در بزم مستان چون گذشته نکته‌ای  
 آتشی در جام و شوری در کباب انداخته  
 ۲۳۵۵ آرزومند رخت چون دیده در خور تشنه‌ایست  
 بر امید آب خود را در سراب انداخته  
 آمده در چشم جامی میلهای آتشین  
 پیش رویت گر نظر بر آفتاب انداخته

۲۶۹

بود جمله لطف آن زنخدان ساده  
 ولی باشد آن غبغب از وی زیاده  
 نه غبغب بلورینه جامیست گویی  
 نهاده در او سیمی از سیم ساده  
 همانا کزان عارض آب لطافت  
 تراوریده زیر زنخدان ستاده  
 ۲۳۹۰ چو گردابی آمد ز طوفان فتنه  
 در او صد دل آشنایان فتاده  
 زلالیست گیرد آمده زابر رحمت  
 دوصد تشنه جان از تمنّاش داده  
 چو طوقیست از سیم کیش هر که دیده  
 به طوق غلامیش گردن نهاده



چه سان سر کشد جامی از طوق شوقش  
که مسکین چو قمری بدان طوق زاده

۲۷۰

بر سر کویت ز من خشک استخوانی مانده  
پیش تیرت یادگار از من نشانی مانده  
۲۳۶۵ در بیابان غمت تا رفته عقل و صبر و هوش  
چیست دل سرگشته‌ای از کاروانی مانده  
زیر ابرو چشم و رخسارت بود بر روی گل  
خفته ترکی مست<sup>۱</sup> و بر بالین کمانی مانده  
تا یکی را زان دو لب پوشیده خط گویی ز من  
نیم جانی گشته غایب نیم جانی مانده  
جان بر اوج آسمان از آستان دور هست  
بر زمین مرغی ز عالی<sup>۲</sup> آشیانی مانده  
بی تو گفتم و گو نخواهم بهر ناله در رهت  
چون درآیم در دهان جنبان زبانی مانده  
مانده جامی از جوانی دور و زانش باک نیست  
۲۳۷۰ باک ازان دارد که مهجور از جوانی مانده

۲۷۱

بیا ساقی که شد با می پرستان عهد گل تازه  
فکند آواز بلبل در چمن زین معنی آوازه

کهن رسم‌یست توبه ترک آن خوشتر درین موسم  
 که سبزه خرّم است و سوری و سوسن تر و تازه  
 ز باد محنت دوران شد ابتر دفتر عیشم  
 کند زابریشم چنگش مغنی کاش شیرازه  
 در ایوان خرابات آر رو از کعبه تا بینی  
 علوّ همت بانی و حسن صنعت رازه  
 ۲۳۷۵ قیاس کار جانبازان مکن بر حال رعنائان  
 که باشد سرخ روی غازیان از خون نه از غازه  
 به طرف عارض آن خط بس، زنخدان نیست جای او  
 همان بهتر که ننهد پای خود بیرون ز اندازه  
 مکن در سینه جامی<sup>۱</sup> خانه شهر آشوب شوخی را  
 که دارد خانه از شهر وفا بیرون دروازه

## ۲۷۲

ای ز غمزه چشم تو بر جان و دل ناوک زده  
 دیگری در رشک ازان ناوک که بر هر یک زده  
 آن دهان را در رسوم دلبری کوچک مخوان  
 راه دل بس بر بزرگ دین که آن<sup>۲</sup> کوچک زده  
 ۲۳۸۰ زاستخوان سینه چون تیرت دو نیمه گشته دل  
 از درون فریادِ نِصْفْ لِی وَ نِصْفْ لَکْ زده  
 تا رگ جان در تنم باشد نهم بر سر چو تاج  
 پاسبان تو شیم سنگی که بر تازک زده

چون دهان در صفحه رویت محلّ شک فتاد  
 خالهایت در حواشی نقطه‌های شک زده  
 هر که با عیش دو عالم از تو رو برتافته  
 دست خویش از دولت بسیار در اندک زده  
 دعوی عشق تو را زلفت قوی مُستمسک<sup>۱</sup>  
 چون<sup>۲</sup> ز عشقت دم زده جامی به مُستمسک زده

## ۲۷۳

۲۳۸۵ حلقه زلف را گشاد مده      عمر سودایان به باد مده  
 کشته بادا به خنجر بیداد      هر که آموزدت که داد مده  
 ناقة عزم تیزپای مرا      جز به کوی خود ایستاد مده  
 بنشین خوش درون دیده من      جای مردم درین سواد مده  
 چون دهی زاد رهروان غم و درد      هیچ کس را ز<sup>۳</sup> من زیاد<sup>۴</sup> مده  
 ۲۳۹۰ یاد من کن به لطف لیک مرا      آنچه من کرده‌ام به یاد مده  
 نامرادی مراد جامی بس  
 راه او جز بدین مراد مده

## ۲۷۴

تو پریروی و عالم ز تو پُر دیوانه  
 نیست خالی ز تمنای تو یک فرزانه  
 نیست همتای تو کس قیمت خود را بشناس  
 که تویی دُرّج فلک را گهر یکدانه

۱. ب : مستمسک است.

۲. ب : جامی.

۳. الف : از.

۴. الف : زیاده.

شانه را چند دهد زلف تو مشاطه به دست

شانه از دست برون بادش<sup>۱</sup> و دست از شانه

۲۳۹۵ خانه دولت جاوید بود منزل تو

نه به فرق سر ما پای ز دولخانه

بخت پروانه یک پرتوم از شمع رخت

داد، کو آنکه رساند به تو این پروانه

خواست پیمانه که چون جام نهد لب به لب

پُر ازین روست سبو را دلی از پیمانه

میلت ای طفل به افسانه چو جامی دانست

ساخت در عشق تو خود را به جهان افسانه

۲۷۵

ای ز چشمم اشک خونین ریخته خون مردم را به خاک آمیخته

۲۴۰۰ آن نه گلبرگ است بل کز رشک تو گل شکوفه کرده خون بر ریخته

بر سر آشفته حالان صد بلا زلفت از هر تار مو<sup>۲</sup> آویخته

چشم و ابرویت پی تاراج دین فتنه‌ها از گوشه‌ها انگیزیخته

قطع میدان فراق تو کنم توسن صبرم عنان بگسیخته

خواسته رسم خط نقاش صنع سوده مشک ناب و برگل بیخته

هیچ دانی کیست جامی بر درت

۲۴۰۵

بنده‌ای از خواجگی<sup>۳</sup> بگریخته

۲۷۶

یار زلف دوتا به هم بسته صد کمند بلا به هم بسته

۱. ج : باشد.

۲. الف : هر تا موی.

۳. ب : خواجگی.

جعد مشکین او به هر حلقه      صد دل مبتلا به هم بسته  
 دو لبش بسته شد ز ما به سخن      دو شکر گویا به هم بسته  
 پیش آن روی چیست دسته گل      چند شاخ گیا به هم بسته  
 ۲۴۱۰ چون دو زلفش ازو دو دست رقیب      خوش بود از قفا به هم بسته  
 نامه ما به او بود<sup>۱</sup> سوی شاه      دو سه حرف از گدا به هم بسته  
 شعر جامی شنید و گفت به طنز  
 این همه از کجا به هم بسته

## ۲۷۷

گر هر حرام بودی چون باده مستکاره  
 همواره مست بودی شیخ حرامخواره  
 حاشا که باده نویشان ریزند جرعه بر وی  
 اندیشه های پنهان گر سازد آشکاره  
 ۲۴۱۵ عارف به کنج خلوت خاموش و سر عرفان  
 با این و آن مقلد گفته هزار باره<sup>۲</sup>  
 در قعر بحر ماهی بسته دهان و غوکان  
 بگشاده لب به دعوی بی معنی از کناره  
 دیوانه وار واعظ گوید سخن پریشان  
 گرد آمده گروهی بر وی پی نظاره  
 سر<sup>۳</sup> رشته تعلق نگسته<sup>۴</sup> صوفی از خود  
 بخیه زدن چه سودش بر دلق پاره پاره  
 گیرند چون شماره جامی مقلدان را  
 کن جهد آنکه باشی بیرون ازان شماره

۳. ب چ د: گر.

۲. ب: گفته ز هر کناره.

۱. ج: بود باو.

۴. د: بگسته.

۲۷۸

۲۴۲۰ دلا بین ز توبه به کارم گره      قُلْ اَسْتَغْفِرُ اللهَ مِمَّا كَرِهَ  
چو مطرب خراشد رگ جنگ را      ز کارم گشاید به ناخن گره  
چو شب ماه را تیر آهم بخش      عِذار تو پوشید مشکین زره  
چو بینی لبش جامی از پا بیفت  
همانجا که می می خوری سر بنه<sup>۱</sup>

### حرف اللام مع الألف

۲۷۹

۲۴۲۵ ای سرکوی تو اقلیم بلا      دل در او جان کرده تسلیم بلا  
بهر طفلان ره عشقت ز خط      عارض تو لوح تعلیم بلا  
شحنه حسنت ز زلف تار تار      کرده بر عشاق تقسیم بلا  
جدول خونین ز اشک ما کشد      چون نویسد عشق تقویم بلا  
تا بلا نام تو شد بر عافیت      می کنم پیوسته تقدیم بلا  
چون بلا از توست جان آید برون      از حریم تن به تعظیم بلا  
۲۴۳۰ دل فکن جامی در آن زلف و مترس  
در بلا بهتر که در بیم بلا

### حرف الیاء

۲۸۰

از صومعه آن به که به میخانه بری پی  
جاوید نهی پشت فراغت به خم می  
پوشیده قدح نوشی و هرگز نخروشی  
کز کی بود آیین قدحنوشی و<sup>۲</sup> تا کی

اینجا نبود از کی و تا کی قدح آشام  
 چندان که شود اوّل و آخر ز میان طی  
 یک لحظه فروداشت کن ای مطرب مجلس  
 کز دایره‌ام برد بیرون زمزمه نی  
 ۲۴۳۵ هر نغمه‌ات از نی که رود<sup>۱</sup> سوی عدم باز  
 بیم است که جانم برود در<sup>۲</sup> عقب وی  
 از چله کجا گرم شود صوفی خودبین  
 چون چله وی سردتر است از چله دی  
 گر زنده دلی رَو به در می‌کده جامی  
 چون بهر صبحی شنوی نعره یا حَی

۲۸۱

ای آن که گرد مه ز خط مشکین هلالی بسته‌ای  
 بهر جنون ما ز نو نیکو خیالی بسته‌ای<sup>۳</sup>  
 رنگین ز خون عاشقان شد رشته فتراک تو  
 یا بهر زینت رخس را گلگون دوالی بسته‌ای  
 ۲۴۴۰ کم تافت عکس حال ما بر خاطرت چون آینه  
 تا از نم مژگان ما زنگ ملالی بسته‌ای  
 زاوراق علم ای مدّعی تا اوج عرفان چون پری  
 گر چه ز پر کاغذین<sup>۴</sup> بر خویش بالی بسته‌ای  
 بر لوح حسن از نو خطان بردی درین معنی سبق  
 کز لعل میمی کرده‌ای وز مشک دالی بسته‌ای

۲. الف ب ج د : در ردیف « حرف الهاء » نوشته‌اند.

۲. ج : از.

۱. ج : شود.

۴. ب : کاغذی.

از روی و قدّ او دلا ترتیب وصفی کرده‌ای

رمزی به ماهی گفته‌ای نخلی به سالی بسته‌ای

از پیچش غم سرمکش جامی که می‌دهد صدا

تاری که بر عود سخن بی گوشمالی بسته‌ای

۲۸۲

۲۴۴۵ گل زد به باغ صبحدم اورنگ خسروی

برداشت بلبل از چمن آهنگ پهلوی

یعنی بساط سبزه شد از لطف باد نو<sup>۱</sup>

عهد نشاط را تو هم از باده ده نوی

با ما نمی‌زند دم لطف آن که تعبیه‌ست

در لعل او لطافت انفاس عیسوی

گفتم که کی شوم به در قرب تو مقیم

گفت آن زمان که از خودی خود بدر شوی

در عشق شو عَلم که به عالم نمانده است

جز قصّه ایاز ز محمود غزنوی

۲۴۵۰ کی لذت کلام چشی گرنه چون کلیم

با دوست یک‌دو حرف بگویی و بشنوی

جمعیت دل ار طلبی سنگ تفرقه

افکن به شیشه‌خانه اسباب دنیوی

مجموعه لطایف جامی سفینه نیست

بحرست پُر جواهر اسرار معنوی



تبریز را تو شمس ابدپرتوی و هست  
گفتار او به نام تو اشعار مولوی

۲۸۳

چه عجب بُود<sup>۱</sup> ز تو ای پسر که به حال ما نظری کنی  
ز سر صفا قدمی نهی به ره وفا گذاری کنی  
۲۴۵۵ تو همی روی و من از عقب به فغان که از سر مرحمت  
چو رسد به گوش تو آن صدا به سوی قفا نظری کنی  
چه جفا ازان بترم بود که کنی وفا به دگر کسان  
به وفای تو که نه راضیم ز جفا که با دگری کنی  
چو رسی به کلبه محتتم چه کشم<sup>۲</sup> به پیش تو ماحضر  
که تو نور دیده چنان نیی که نظر به ماحضری کنی  
من و دل فتاده ز هم جدا کرمی بود ز تو ای صبا  
که به دل ز من خبری دهی و ز دل مرا خبری کنی  
چو ز خود جدا نشدی دلا<sup>۳</sup> به هوای کعبه مکن سفر  
به وصال کعبه گهی رسی که ز خود جدا سفری کنی  
چو بلای جان تو جامیا نبود بغیر بتان کسی  
۲۴۶۰ چو رسد بتی خرد آن بود که ازان بلا حذری کنی

۲۸۴

با این همه کین با من بیدل که تو داری  
نشکیم ازین شکل و شمایل که تو داری

۱. ب: این کلمه نیست.

۲. الف: کشی.

۳. ب: این کلمه نیست.

دیوانگی آرد همه ارباب خرد را  
 بر طرف<sup>۱</sup> مه این طرفه سلاسل که تو داری  
 هر اشک مرا بر درت افتاده سوالیست  
 کس را نبود این همه سایل که تو داری  
 میسند که چون مه ز مقابل شودم دور  
 این طلعت با ماه مقابل که تو داری  
 ۲۴۶۵ از غمزه تو هر طرف افتاده قتیلیست  
 من کشته این غمزه قاتل که تو داری  
 هر لحظه بری صد دل و جان بیش که دارد  
 ز اسباب جمال این همه حاصل که تو داری  
 از آتش جامی شده نرم است دل سنگ  
 از سنگ بود سختتر این دل که تو داری

## ۲۸۵

یار شد شهرگرد و هر جایی  
 رُخش آلوده نظرها شد  
 چون ز معشوقیش نیاسودی  
 ۲۴۷۰  
 گر چه بینایی بصرها شد  
 به که از عاشقی برآسایی  
 همشین دیدنش به هر سقله  
 طلعت او به حسن و زیبایی  
 شهره گشته ست گل به خودرویی  
 داد بیزاریم ز بینایی  
 پیری و لاف عشق جامی چند  
 و او ز گل شهره تر به خودرایی  
 به کزین گفت و گوی بازایی

## ۲۸۶

۲۴۷۵ به شب فروخته رُو خانه که می‌پرسی      به شمع ره سوی کاشانه که می‌پرسی  
 به عشوه در حرم کعبه پرسیم خانه      چه کعبه و چه حرم خانه که می‌پرسی  
 ز زلف و خال تو دلهای ما گرفتارند      خبر ز دامگه و دانه که می‌پرسی  
 به هر زبان ز تو افسانه‌ای و خسته‌دلان      نهاده گوش که افسانه که می‌پرسی  
 دل هزار کس از عشق توست دیوانه      ولی تو از دل دیوانه که می‌پرسی  
 ۲۴۸۰ ز جام لعل تو مست است عقل ازو هر دم      حدیث ساغر و پیمانه که می‌پرسی  
 یکیست گنج به ویرانه جهان جامی  
 سراغ گنج به ویرانه که می‌پرسی

## ۲۸۷

ای که افسانه این دیده تر می‌پرسی  
 حال این غرقه به خوناب جگر می‌پرسی  
 نیست بر مردم روشن‌بصر این پوشیده  
 پرس ازین جان و دل سوخته گر می‌پرسی  
 دیده بر طلعت خوبان نگشایی زنهار  
 ای که از فتنه ارباب نظر می‌پرسی  
 ۲۴۸۵ عیب در مذهب ما زهد و هنر عشق بود  
 گفتم اینک اگر از عیب و هنر می‌پرسی  
 از پی شرب شبانه منم و جام صبح  
 چندم از شغل شب و ورد سحر می‌پرسی  
 جامیا چند درین چارسوی کون و فساد  
 می‌نشینی و ز آفاق خبر می‌پرسی  
 زانچه ناچار تو با بی‌خبری ساخته‌ای  
 وز چپ و راست خبرهای دگر می‌پرسی

۲۸۸

به سوی خویش مرا رخصت گذر ندهی  
و گر به خود گذرم فرصت نظر ندهی  
خوشم بدین که به در یوزه بر درت گذرم ۲۴۹۰  
مراد خاطر من گر دهی و گر ندهی  
بهای بوسه نهی<sup>۱</sup> نقد جان چه خوش باشد  
کزین معامله با دیگران خبر ندهی  
گاهی که بخش کنی غم خدا جزات دهد<sup>۲</sup>  
اگر نصیب من از جمله بیشتر ندهی  
مباد کس که به خواب آیدت ازان ناله  
که شب ز ناله من تن به خواب در ندهی  
به قد تو<sup>۳</sup> نخل تر و تازه ای و لب رطب است<sup>۴</sup>

عجبت آنکه به ما غیر خار بر ندهی  
مزاج یار لطیف است جامی آن بهتر ۲۴۹۵  
که لب ز نطق ببندی و درد سر ندهی<sup>۵</sup>

۲۸۹

شنیده ام که ز من یاد می کنی گاهی  
خوش آن گدا که گاهی یاد او کند شاهی  
به ذوق چاشنی این لطیفه پی نبرد  
جز از حقیقت اسرار عشق آگاهی  
به جهد خود بسی احرام آن حرم بستم  
ولی چه سود که ننمود دولتم راهی

۱. ب : زهی. ۲. ب : دهد. ۳. ب : این کلمه نیست.

۴. ب ج د : رطبت. ۵. ب : این بیت را بعداً کس دگر نوشته است.

ندارم از تو نصیبی جز اینکه هر ساعت  
 گشایم از مژده اشکی کشم ز دل<sup>۱</sup> آهی  
 ۲۵۰۰ نه سرو را به تو نسبت کنم نه گلبن را  
 کجا رسد به قدت هر دراز و کوتاهی  
 به آن ذقن به دل آن کس که جا همی کندت  
 همی گنَد ز برای هلاک خود چاهی  
 ز نیکوان دل جامی همین تو را خواهد  
 نبینمت چو وی از عاشقان نکوخواهی

۲۹۰

می زند راه دلم شکل سهی بالایی  
 که نمی بینمش از سرو قدان همتایی  
 همچو گل ظاهرش از صفحه عارض لطفی  
 همچو مه لایحش از لوح جبین سیمایی  
 ۲۵۰۵ در صف تنگ قبایان و<sup>۲</sup> تُنک پیرهنان  
 دیده حاسد از دور عجب رعنائی  
 همه پروانه شمع رخ اویند ولی  
 نیست از نخوت خوبی به کش<sup>۳</sup> پروایی  
 خلوت من شود از پرتو روش روشن  
 گر مددگار شود همت روشن رایی  
 ز آستانش به سفر پای من از جا نرود  
 نیست در شهر چو من عاشق<sup>۴</sup> پا برجایی

۱. ب: ز دل کشم. ۲. د: و نیست. ۳. ب: خوبیش بکس. ۴. ب: عاشقی.

جامی از مسّ وجود تو چه حاصل چو بر آن  
کیمیایی نکند تربیت دانایی

۲۹۱

۲۵۱۰ داغ جفا که بر کسان زآتش کین خود نهی  
کاش به جان عاشق بی دل و دین خود نهی  
باد زمین به راه تو تارک بندگان که تا  
هر طرفت<sup>۱</sup> فتد گذر پا به زمین خود نهی  
ای بت آمده ز چین لافزنان به روی او  
زود بود کزین خطا روی به چین خود نهی  
بر سر ره نشسته‌ام بو که چو مست بگذری  
پای به سهو بر سر راه‌نشین خود نهی  
تاجورا کجا رسد کامت ازان نگین لب<sup>۲</sup>  
گر نه به کفّه بها تاج و نگین خود نهی  
۲۵۱۵ رشح می از لبش دلا شهد شهادت تو بس

به که ازان ذخیره‌ای روز پسین خود نهی  
قدرشناس گوهرت نیست زمانه جامیا  
در کف سفله تا به کی درّ ثمین خود نهی

۲۹۲

ای شهره در زمانه به شیرین شمایی  
تعویذ بند حسن تو چرخ حمایی

حاجت به قبله دگرم نیست در نماز  
هر جا که می‌روم تو مرا در مقابلی  
با استقامتی که قدت راست متصل  
چون ابروان به کشتن عشاق مایلی  
۲۵۲۰ خوبان چو ماه از تو کنند اقتباس نور  
بی عارِ اقتباس تو خورشید کاملی  
ای آشنا چه آگهی از حال ما تو را  
ما غرق و تو نظاره‌کنان گرد ساحلی  
رندی و عاشقی همه رنج است و محنت است  
خوش وقت پارسایی و از عشق غافلی  
جامی ز زخم تیغ تو می‌داد جان و بود  
ورد زیسان او رَحِمَ اللّٰهُ قَائِلِی

۲۹۳

هرگز ای شوخ سوی خسته‌دلی دیدی نی  
حال عشاق جگر سوخته پرسیدی نی  
۲۵۲۵ مُرد صد تشنه به خاک رخت ای آبِ حیات  
قطره‌ای بر لب یک تشنه چکانیدی نی  
لطف رفتار تو را هست هزاران کشته  
به سر تربت یک کشته خرامیدی نی  
بود گشتن ز ره و رسم وفا قاعده‌ات  
بهر یک بیدل ازین قاعده گردیدی نی

مرغ و ماهی همه از ناله ما نالیدند  
هرگز این ناله شنیدی تو و نالیدی نی  
صحبت غنچه‌لبان هست دلا باغ مراد  
به مراد خود ازین باغ گلی چیدی نی  
جامی از کوی مغان مست و کف انداز رسید  
بگذر ای محتسب شهر شتر دیدی نی

۲۵۳۰

۲۹۴

منم به کنج خرابات عشق شیفته حالی  
شراب جرعه دردی قدح شکسته سفالی  
نه بر سرم ز کریمان دهر منت لطفی  
نه بر دلم ز لثیمان شهر گرد ملالی  
به فرق من ننهاده قضا عمامه جاهی  
به نام من ننوشته قدر وظیفه مالی  
به نیکوان ز جهان کرده‌ام قناعت و زیشان  
ز حاضران به نگاهی ز غایبان به خیالی  
۲۵۳۵ اگر چه ماه فلک گاه بدر و گاه هلال است  
به رخ همیشه چو بدری به ابروان چو هلالی  
لبت علیک نگفته چو گفته‌ایم سلامی  
جواب نیز نداده چو کرده‌ایم سوالی  
زیان ببست ز گفتار پیش لعل تو جامی  
که نیست به ز خموشی درین مقام مقالی

۲۹۵

نگارا بر گرفتاران ببخشای خدا را بر گرفتاران ببخشای



که را یارا که گوید با تو یارا      که یارا بر گرفتاران ببخشای  
 ۲۵۴۰ به راحت پی<sup>۱</sup> سپر گشته<sup>۲</sup> چو مورم<sup>۳</sup>      سوارا بر گرفتاران ببخشای  
 رخ خود را به خط و خال ازین بیش      میارا بر گرفتاران ببخشای  
 پی آغوش یاران چون گشایی      قبارا بر گرفتاران ببخشای  
 چو گردد بر حریفان جام وصلت      گوارا بر گرفتاران ببخشای  
 گرفتار خزان شد بی تو جامی  
 بهارا بر گرفتاران ببخشای

۲۹۶

۲۵۴۵ هر روز که در میدان چوگان زدن آغازی  
 بس کس که کند پشت چون گوی سراندازی  
 دلها به دُم رخشت هست از رگ جان بسته  
 آیند کشان از پی هر سوی که می تازی  
 عشاق به میدان بازند به جد سرها  
 وین طرفه که سربازی پیش تو بود بازی  
 از ننگ نمی سازی گوی<sup>۴</sup> از سر ما هرگز  
 با تنگدلان گویی داری سر ناسازی  
 تا خاک سم اسپت شد تاج سرم هستم  
 از تاجوران یکسر برتر به سرافرازی  
 ۲۵۵۰ جز بر سر من مشکن چوگان که مرا نبود  
 چون گوی درین معنی با کس سرانبازی  
 جامی سخن نادر کی فهم کند هر کس  
 آن به که بدوزی لب از نادره پردازی

۳. ج : موریم.

۲. ب : سرگشته.

۱. ب : این کلمه نیست.

۴. د : این کلمه نیست.

## المقطعات

۱

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| درین نشیمن ادبار جامیا کاری     | اگر کنی نه چنان کن که شرمسار شوی    |
| نهاد چرخ فلک چون زمرّدین کوهیست | که هر صدا که بدو در دهی همان شنوی   |
| بسیط روی زمین مزرع مکافات است   | که دانه‌ای که در او افکنی همان دروی |

۲

۲۵۵۵ در فنون شاعری جامی ز حد بردی سخن  
 وقت آن آمد که در کنج خموشی جا کنی  
 پیر گشتی در سواد شعر بردن با<sup>۱</sup> بیاض  
 چون قلم ترسم که روزی سر درین سودا کنی  
 مایه مدح و غزل دانی که هست اکثر دروغ  
 بر کرام الکاتبین تا کی دروغ املا کنی

۳

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| هر کسی گفتیم که پیر شوی  | تا جوانیم رسم و آیین بود    |
| چون شدم پیر شد مرا معلوم | که نبود آن دعا که نفرین بود |

۴

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| ۲۵۶۰ ز بس کز آشنایان زخم خوردم | زند گر حلقه گیردم ازدهایی |
| نیاید بر دل من سختتر زان       | که کوبد حلقه بر در آشنایی |

## ۵

چو راند از در خود قهر حق لثیمی را  
 هوای مال و منالش چنان فروگیرد  
 نه سیر سازد عز قناعتش ز حلال  
 گهی ز ظلم نهد در ره ضلال قدم ۲۵۶۵  
 عجبتر از همه آن کین ضلال و خذلان را  
 به میل نیل امانی و حرص جمع حطام  
 کزان نه روز قرارش بود نه شب آرام  
 نه دور دارد حکم زهادتش ز حرام  
 گهی ز فسق زند در طریق خذلان گام  
 نهند کوردلان دولت و سعادت نام

## ۶

ابلهی را چو بخت برگردد  
 از ضعیفان به ظلم بستاند  
 عمر در کار بطن و فرج کند  
 با حریفان به فسق خرج کند

## ۷

دنیا جیفه است و اهل دنیا  
 جیفه به میان و جیفه خواران ۲۵۷۰  
 یکدیگر را به زخم دندان  
 آزاده ازان میانه بیرون  
 گر تو به مثل شماره گیری  
 او را به نشیمن فراغت  
 اکثر چو سگان جیفه خواره  
 رو کرده در او ز هر کناره  
 کرده سر و روی پاره پاره  
 باشد ز کناره در نظاره  
 آن طایفه را هزار باره  
 بیرون یابی ازان شماره

## ۸

عالم از مردم پر است اما نباشد در میان ۲۵۷۵  
 فارق ایشان ز گاو و خر بجز گوش و دُمی  
 کرد دانا وضع آینه که چون آن را گهی  
 پیش روی خود نهد آید به چشمش مردُمی

۹

به گرد عارض تو گر دمیده<sup>۱</sup> یک دوسه موی  
مکن ز عشق من و حسن خویش قطع امید  
که نگسلم ز تو پیوند مهر اگر به مثل  
خط تو زلف شود زلف ریش و ریش سفید

۱۰

|   |  |
|---|--|
| <p>غزل عاشقان شیدایی<br/>منبعث از شعور و دانایی<br/>کان بود نقد عمر فرسایی<br/>نه ز خوش خاطری و خودرایی<br/>بر روی صدره و فرود آبی<br/>معنی حرص و آزیمایی<br/>در عقب قطعه تقاضایی</p> | <p>هست دیوان شعر من اکثر<br/>۲۵۸۰ یا فنون نصایح است و حکم<br/>ذکر دونان نیابی اندر وی<br/>مدح شاهان در او به استدعاست<br/>امتحان را اگر ز سر تا پاش<br/>زان مدایح به خاطرت نرسد<br/>۲۵۸۵ هیچ جا نبود آن مدایح را</p> |
|---|--|

۱۱

|  |  |
|--|--|
| <p>چو ذکر جودت اشعار و منت صله رفت<br/>به شرق و غرب رفیق هزار قافله رفت<br/>ز حبس معده چو آزاد شد به مزبله رفت</p> | <p>شینده‌ای که معزی چه گفت با سنجر<br/>مدیح من پی نشر فضایلی که تو راست<br/>عطیه تو که وافی به جوع و آز نبود</p> |
|--|--|

۱۲

جامی به شعر مدحت شیران ملک کن  
نی مدح هر عوان که به سیرت سگ است و گرگ

۲۵۹۰ مدح کسان به سر به مثل خاک کردن است

چون<sup>۱</sup> خاک می‌کنی به سر از توده بزرگ

۱۳

|  |                        |
|--|------------------------|
| شاه <sup>۲</sup> از عموم نیکخواهان     | کایزد ز خواص خلق داد   |
| گر زانکه یکی برفت یا دو                | صد بهتر ازان عوض دهادت |
| هر <sup>۳</sup> رشته جان‌شان که بگسیخت | پیوند طناب عمر بادت    |

۱۴

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| دی گفت عارفی که مضیق خم سپهر    | از محنت عوام عجب تنگ‌خانه‌ایست |
| گفتم ز تنگ‌خانه یکی نقطه محو کن | کز منت لیام عجب ننگ‌خانه‌ایست  |

۱۵

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| هر چه از جاه تو را بینم و مال | که تو را مانع عیش ابد است              |
| بهر امروز تو هر چند نکوست     | بهر فردای تو بسیار بد است              |
| بهر آن دشمن بدخواه تو گر      | با تو در معرض بغض و حسد است            |
| بگشا چشم حقیقت‌بین را         | که <sup>۴</sup> تو را بینش اهل خرد است |
| تا بینی که در آن بغض و حسد    | نیکخواه تو و بدخواه خود است            |
| نیکخواه تو چو باشد با او      | دشمنی قاعده دیو و دد است               |
| شکر او گوی که در عیش ابد      | دشمنی‌هاش مدد بر مدد است               |

۱۶

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| همه شحمی و لحم ای شوخ قصاب | خوش آن کو چون تو باری برگزیند |
|----------------------------|-------------------------------|

اگر اسب تو هرگز جو نیابد      ز ضعف و لاغری کی رنج بیند  
 ۲۶۰۵ تو هرگاهی که بر وی می نشینی      دوصد من گوشت بر وی می نشیند

## ۱۷

اگر ز سهم حوادث مصیبتی رسد  
 درین نشیمن حرمان که موطن خطر است  
 مکن به دست جزع خرقه صبوری چاک  
 که فوت اجر مصیبت مصیبتی دیگر است

## ۱۸

خامی گر رود ز بی خردی      که به طبعش ز پخته خام به است  
 عفو کن عفو زانکه پیش کریم      لذت عفو ز<sup>۱</sup> انتقام به است

## ۱۹

۲۶۱۰ جامیا در پناه فقر گریز      هوس سیم و حرص زر بگذار  
 خرمزاجان حرص و شهوت را      مست خواب و اسیر خور بگذار  
 رو به عزلت سرای عیسی نه      وین خران را به یکدگر بگذار

## ۲۰

هر که آرد خبر به مجلس تو      که نبردت فلان به نیکی نام  
 قول آن ناکس استماع مکن      زانکه او<sup>۲</sup> مفتریست یا نَمّام

## ۲۱

۲۶۱۵ شد تلف انبار من اکثر ز تو      چون نزنم بر خود ازین غصه کارد  
نیست جز این کیفر<sup>۱</sup> آن کو نهاد      پیش سگ گرسنه انبان آرد

## ۲۲

سفله‌ای می‌خواست عذر عارفی کز آمدن  
سوی تو مانع مرا اشغال گوناگون بود  
گفت خامش کن که گر سویم نیاید چون تویی  
مَنْت ناآمدن از آمدن افزون بود

## ۲۳

آواز تو هست تیز و باریک      خالی نبود ز درد و<sup>۲</sup> سوزی  
۲۶۲۰ فریاد مقلدان ازو نیست      جز بانگ خر از جُوالدوزی

## ۲۴

خلق عالم را ز گاو و خر نینم فارقی<sup>۲</sup>  
گر چو گاو و خر بر ایشان فرض گوش و دُم کنم  
روی در کشف معارف گر روم در گوشه‌ای  
وز میان این جماعت نام خود را گم کنم  
گاه گاهی بیتکی گویم پی تشحیذ طبع  
به که با اینان نشینم غیبت مردم کنم

۱. الف: کیفی.

۲. الف ج: حالی نبود درو و.

۳. ب: فارغی.

۲۵

جامی نفاق پیشه کن و ترک صدق گیر  
 ۲۶۲۵ ور میل تو به مرکز صدق است و راستی  
 تا از خلاف خلق رهی وز<sup>۱</sup> نزاعشان  
 یکسو نشین ز دایره اجتماعشان

۲۶

به یک لطیفه فرستاد اَبَره جامه  
 نشسته منتظرم تا خدا بر انگیزد  
 برایم آن که بود خلعت کرم به برش  
 لطیفه دگر از غیب بهر آسترش

۲۷

عقد دینارها که از کف جود  
 گر به انگشت گیرم آن برسد  
 کرد<sup>۲</sup> شاه جهان پناه نثار  
 به هر انگشت من دو بار هزار

۲۸

هیچ دانی کف دهنده چرا  
 ۲۶۳۰ آن غنا را ز پیش راننده ست  
 برتر است از کف ستاننده  
 وین غنا را به خویش خواننده

۲۹

خواجه را بر کتابه خانه  
 بر سر خاک او گذر امروز  
 می نوشتند دی که طال بقاه  
 تا بینی نوشته طاب ثراه

۳۰

دلا چو روی در ارباب معنی آوردی  
 ۲۶۳۵ که سجع و قافیه گر چه لطیف و موزونند  
 میر به کار قوانین شعر و انشا را  
 دو پرده اند جمال عروس معنا را



## ۳۱

پیری دیدم خمیده قامت      دنبال جنازه جوانی  
 با او به زبان حال می گفت      گریان گریان به هر زبانی  
 رفتی تو چو تیر و من بماندم      در قبضه دهر چون کمانی<sup>۱</sup>

## ۳۲

دی رسید از مطبخ خواجه که بادا دود آن  
 رفته چون ظلّ زمین تا طارم فیروزه رنگ  
 ۲۶۴۰      یک طبق سیمین دوایر کرده بر افطار<sup>۲</sup> طی  
 حشو آن در دیده دانش نموده بی درنگ  
 همچو جنس نغز پیچیده در اوراق<sup>۳</sup> رقیق  
 یا چو معنیهای نازک در عبارتهای تنگ<sup>۴</sup>

## ۳۳

هر چند بود آینه احوال دگر ضد      از عیب کسان زان هنر خود بشناسی  
 کردم خزفی چند به سوی تو روانه      تا قیمت سلک گهر خود بشناسی

## ۳۴

ایا دقیقه شناسی که سر هر مشکل  
 به پیش خاطر وقاد تو بود مکشوف  
 ۲۶۴۵      ز اختیار که صد صیغه را بود مصدر  
 نخست صیغه بگیر از مضارع معروف

۱. ج : این قطعه نیست.

۲. الف : قطاو.

۳. د : اوراقی.

۴. ج : این قطعه نیست.

دو حرف اول ازان سوى ما فرست که باد  
چو شب صباح حسودت به مابقی موصوف<sup>۱</sup>

## ۳۵

کرد تهمت حاسدی کز شهر یاران کهن  
می رود جامی ز بس آزارهای نو به نو  
بخردی گفتا<sup>۲</sup> چو نقد عمر خود یعنی سخن  
می گذارد پیش ما هر جا که خواهد گو برو  
چون ز کنجد روغن صافی تمام آمد برون<sup>۳</sup>  
طبع گاو ان است با کنجاره دل کردن گرو

## ۳۶

۲۶۵۰ ای زده دم ز سبکروحي خویش      أَنْتَ وَاللَّهِ ثَقِيلٌ وَثَقِيلٌ  
با وجود تو کم است از پشه      در ترازوی گرانجانی پیل<sup>۴</sup>

## ۳۷

جامی به مقتضای زمان چون برآمدند  
صدیقان دهر به رنگ سلولیان  
مگشا زبان به فضل که رمحیست زهرناک  
در طعن اهل فضل زبان فضولیان<sup>۵</sup>  
بستند اهل دین پی آزار اهل دل  
پیرایه تناسخیان و حلولیان

۱. الف : معروف. ۲. ب : که. ۳. د : برون آمد تمام. ۴. ج : این قطعه نیست.

۵. ج : اشعار ازین بعد یعنی ابیات ۲۶۵۴ - ۲۷۵۵ نیست.

۲۶۵۵ خوش آن که سلک صحبت اینان گسست و شد

دمساز خرس و بوزنه و سگ چو لولیان

۳۸

موصل تحفه های شاه کیست      که چو او در زمانه طامع نیست  
ضعف آن کاورد اگر بدهم      به وی از من هنوز قانع نیست

رباعیات

۱

معشوق ازل که هر که دل بست بدو  
پیوند ز خود گسست و پیوست بدو  
هستی همه زوست بلکه هستی همه اوست  
او هست به خویش و دیگران هست بدو

۲

۲۶۶۰ ای عشق که با هزار چون بی چونی      از هر چه گمان برند ازان بیرونی  
هفتاد و دو ملت آنچه گفتند تو را      هستی همه و از همه هم افزونی

۳

یا رب برهان ز قید اسباب مرا      وز رِبْقَه بندگی ارباب مرا  
گر دولت یافت را نیم شایسته      محروم مکن ز درد نایاب مرا

۴

سرچشمه محنت و طرب هردو تویی      سرمایه راحت و تعب هردو تویی  
۲۶۶۵ حاشا که کنم جز به تو نسبت کاری      زینسان که مسبب و سبب هردو تویی

۵

نی دفع عطش ز تشنگان آب کند  
حاشا که کند غیر مسبب کاری  
نی رفع کلال خفتگان خواب کند  
لیکن ز پس پرده اسباب کند

۶

گر بوی تو از باد سحر یافتمی  
ور بر درت امکان گذر یافتمی  
از دولت جاودان خبر یافتمی  
اسباب سعادت همه دریافتمی

۷

خواهیم به بستر هلاک افتادن  
ناپخته هنوز میوه جان به کمال  
وز پایه عالی به مفاک افتادن  
خواهد ز درخت تن به خاک افتادن

۸

دنیا که گرفت در دل و جان جای  
آن را به کسی ده که بگیرد دست  
هان تا به بخیلی نکند رسوایت  
یا پیش سگی نه که نگیرد پایت

۹

ای مه ز فروغ رایت<sup>۱</sup> افروخته چهر  
افشان ز سحاب کرم آبی که دمد  
بر رسم فدی گردِ سرت گشته سپهر  
از شوره زمین اهل کین سبزه مهر

۱۰

زان گونه کز ابر آمدی برف به بار  
بین برف و شکوفه چه به هم می مانند<sup>۲</sup>  
امروز کند شکوفه را باد نثار  
آن هست شکوفه دی این برف بهار

۱۱

ای خوار و عزیز ری همه خاک رخت  
تبریز و عراق ساحت بارگهت  
روشن بصر اصفهان ز گرد سپهت  
بر چهره فارس خال چتر سپهت<sup>۱</sup>

۱۲

۲۶۸۰ بسی سود یقین دم زبانی می زن  
مرگ است یقین چنانچه در قرآن است  
بر گرد یقین تار گمانی می تن  
باشد برسی به مرگ جانی می کن

۱۳

خواجه که ندیده چشم کس خوانش را  
دریوزه گری خواست ز وی مشتی آرد  
نشکسته به دندان طمع نانش را  
کرد<sup>۲</sup> آرد به زخم مشت دندانش را

۱۴

۲۶۸۵ ای خاک رخت سرمه روشن بصران  
ناید از ما شکسته یا<sup>۴</sup> بسته پران  
سوی تو<sup>۳</sup> روان به دیده صاحب نظران  
جز سوی تو پرواز به بال دگران

۱۵

ای دیده حقیقت جهان گذران  
من هم لنگان از عقب رهسپران  
سوی تو به دیده رهسپر دیده و ران  
می آیم و آن نیز به پای دگران

۱۶

در خلوت تنگ تافت آن شیخ کرخ  
گویی که گشاد مالک اندر برزخ  
بس گرم تنورکی شب از<sup>۵</sup> شوره و مخ  
در گور شقی دریچه ای از دوزخ

۱. ب: این رباعی نیست.

۲. د: گر.

۳. ب: این کلمه نیست.

۴. د: یا نیست.

۵. ب: ز پس.

۱۷

۲۶۹۰ در حیز دهر برفی افتاد شگرف  
خورشید غزاله نام نخجیرآسای  
خواهد شد ازان جهان<sup>۱</sup> یکی قلم زرف  
از کوه برآمد و فرو رفت به برف

۱۸

آن گل که اجل به سینه چاک افکندش  
چون نیم شکفت غنچه بشکافته سر  
صد رخنه به جان دردناک افکندش  
تیغ ستم خسان به خاک افکندش

۱۹

دوران فلک نیست به ما راست هنوز  
بی جرم بریخت خون ما خسته دلان  
با ما در بند شور و غوغاست هنوز  
وین طرفه که جرم از طرف ماست هنوز

۲۰

از تیغ خسان اگر چه بیداد رسد  
خاموش کنم که دانم آخر روزی  
صد زخم ستم بر دل ناشاد رسد  
خاموشان را خدا به فریاد رسد

۲۱

ای کرده به بر قبای فیروزه چو گل  
دامن مکش از دست من امروز و مباحش  
لاله ز تو در مقام درِ یوزه چو گل  
مغرور به این جمال یکروزه چو گل

۲۲

۲۷۰۰ این خانه نه منزل نشاط است و طرب  
هم شب آری به روز و هم روز به شب  
هست از پی آنکه تا کشی رنج طلب  
در کسب کمال نفس و تحصیل ادب

---

۱. الف: «جهان» نیست.

## ۲۳

این کنج فراغت است و خلوتگه راز      اسباب حضور دل در او یافته ساز  
بادا بر وی صد در جمعیت باز      درهای پریشانی ایام فراز

## ۲۴

این نقش بدیع حیرت افزاینده      صد نادره غریب بنماینده  
بادا منشور دولت پاینده      بر کار گذارنده و فرماینده<sup>۱</sup>

۲۷۰۵

## ۲۵

تا بر سر خود پات نبینم نروم      تا بر در خود جات نبینم نروم  
بهر تو ز دیده منظری ساختم      در منظر خود تات نبینم نروم

## ۲۶

رفتی سوی گشت و نامدی چونست این  
یک هفته گذشت و نامدی چونست این  
گفتی که چو هفته‌ای شود باز آیم  
شد هفت تو هشت و نامدی چونست این

## ۲۷

این شکل مدور که نه پایی نه سری      مانع بود از گزند هر کینه‌وری  
گویا که دعای خلق گرد آمده است      وز سهم حوادث شده شه را سپری

۲۸

گردون که پی پاس ز سهم خطرت  
گردد شب و روز چون سپرِ گردِ سرت  
گر بتواند به میخِ انجم دوزد  
قُبّه صفت آفتاب را بر سپرت

۲۹

ای در صف مردانگی از سست رگان  
وی در ره دون همّتی از تیزتگان  
جز گردِ عَوانان نبود گشتن تو  
تو سگِ مگسی بلی عَوانان چو سگان

۳۰

عمری گفتم غذا ز کافور کنم  
تا شهوت طبع را ز خود دور کنم  
اکنون که بیاض شیب کافورم داد  
از بی‌خردی میل سقنقور کنم

۳۱

ای اشک که امشبم به رو افتادی  
در صحبت جانان نه نکو افتادی  
من بودم و یار و خلوت اکنون شده‌ام  
حیران که تو از کجا فرو افتادی

۳۲

۲۷۲۰ بر حرف هنر خطی ز عیب اندرکش  
وز روی یقین نقاب ریب اندرکش  
پا در دامان و سر به جیب اندرکش  
سرّ<sup>۱</sup> دل و جان به ستر غیب اندرکش

۳۳

جامی روزی فلک به دادت برسد  
وز بند زمانه صد گشادات برسد  
پای از سر خویش و کرسی از زانو کن  
تا دست به دامن مرادت برسد



۳۴

جامی کمی زمانه از بیشی به  
در هر امری عاقبت اندیشی به ۲۷۲۵  
در کار جهان واپسی از پیشی به  
در عاقبت امور درویشی به

۳۵

راه طلبم ز پای و پی خالی چند  
پیمانه من زمانه پُر خواهد کرد  
بزم طربم ز نای و نی خالی چند  
دستم ز قدح قدح ز می خالی چند

۳۶

احمد که اجل<sup>۱</sup> به قتل او تیغ کشید  
آورد خرد برون<sup>۲</sup> چو این نکته شنید  
وز دهر بجز زهر شهادت نچشید  
تاریخ وفات او ز مقتول شهید

۳۷

۲۷۳۰ دارم دلی از خون جگر مالا مال  
کز پیر بلا دیده کنعان فراق  
کو قاصد باد صبح یا پیک شمال  
گوید خبری به یوسف مصر جمال

۳۸

ای رشکِ شکر لب تو از لطف سخن  
کامم ز لبّ همیشه شیرین بوده ست  
هر دم به تو نو امید یاران کهن  
زابروی تُرش کام مرا تلخ مکن

۳۹

۲۷۳۵ کی بنده ز لطف شاه خود بگریزد  
جز سایه او نیست پناه دگرش  
وز مایه عزّ و جاه خود بگریزد  
حاشا که کس از پناه خود بگریزد<sup>۳</sup>

۳. الف : این رباعی نیست.

۲. الف : برون خرد.

۱. الف : فلک.

۴۰

در راه طلب طالب و مطلوب نماند  
در بزم طرب راغب و مرغوب نماند  
نیل فلک از موج قضا طغیان کرد  
در مصر بقا یوسف و یعقوب نماند

۴۱

عمری دل من ز شوق یعقوب طپید  
رنجی که به من از غم یعقوب رسید  
یعقوب برفت و روی یعقوب ندید  
هرگز یعقوب از غم یوسف نکشید

۴۲

۲۷۴۰ آب سخنم روان که می‌خواهم نیست  
از گفت و شنید و خواندن آن هستم  
شایسته به هر زبان که می‌خواهم نیست  
شرمنده که آنچنان که می‌خواهم نیست<sup>۱</sup>

۴۳

از سوزش سودای تو ای شاه فرید  
هر چند بود جدید را ذوق دگر  
دارم دل ریش را نمکسود قدید  
ما را ز قدید تو بود ذوق جدید<sup>۲</sup>

۴۴

۲۷۴۵ آن مه که ز شاه قصه چون بنویسد  
بادش چندان بقا که در سیرت او  
بر لوح سپهر نیلگون بنویسد  
صد دفتر تاریخ فزون بنویسد

۴۵

گفتم به فلان که رنجت از مهمان چیست  
گفتا که تو را زبان بدین جنبان چیست  
هر نیم‌شبت ز دست او افغان چیست  
سگ داند و کفشگر که در انبان چیست

۱. ب : این رباعی و اشعار بعد را ندارد.

۲. الف : این رباعی و رباعیهای بعد را ندارد.

## مثنوی

نیست در راه صداقت چپ و راست      نیست در دین صداقت کم و کاست  
نقطه‌ای گرز صداقت باشد      آن صد آفت نه صداقت باشد

## المعمیات

بابا

۲۷۵۰ گفت دانایی چو پرسیدم که قلب العبدِ این  
از سر بینش که قلب العبدِ بَینِ الإِضْبَعَيْنِ

احمد

بر حاشیه لوح جمال تو قلم  
حرفی دو ز مشک سوده کرده ست رقم  
هوش من ازان دو حرف مدهوش شده ست  
مدهوش تو را ز رفتنِ هوش چه غم

فرد

هر کس که ازین جهان دلگیر بجست      از ننگ وزیر و منت میر برست<sup>۱</sup>

تمت الكتاب

---

۱. الف : این فرد را ندارد.

## فهرست مطالب

|   |    |
|---|----|
| مقدمه مصحح                              | ۷  |
| واسطه العقد                             | ۲۹ |
| [ مقدمه ]                               | ۳۱ |
| قصاید                                   | ۳۳ |
| فی توحید الباری عزَّ اسْمُهُ            |    |
| درین صحیفه چو آغاز کردم اِملا را        | ۳۳ |
| فی نعت النبی علیه الصَّلوة و السَّلام   |    |
| ماییم که چون لالهٔ صحرائِ مدینه         | ۳۴ |
| رشح بال بشرح حال                        |    |
| منم چو گوی به میدان فسحت مه و سال       | ۳۵ |
| فی العزلة                               |    |
| من کَیِّم از دام حرص و آرزو رهیده       | ۳۹ |
| مرا دل از همه عالم گرفته‌ست             | ۴۰ |
| رخشنده جرم خور که بر این سبز طارم است   | ۴۱ |
| صبح ازل به خامهٔ زرین آفتاب             | ۴۴ |
| منزلی خوش خانه‌ای دلکش مقامی دلگشا است  | ۴۶ |
| این ملمّع پیکر فیروزه‌رنگ زرنگار        | ۴۸ |
| قبّه بر کیوان رساند این کاخ گردون‌آستان | ۴۹ |
| اینچنین عالی بنا در عرصهٔ عالم کم است   | ۵۰ |
| کی بر این عشرت‌سرا خاطر نهد ارباب راز   | ۵۱ |
| گر به گستاخی گرفتم بر زبان اوصاف شاه    | ۵۲ |

## جواب نامه یعقوب سلطان

- تبارک الله ازین طایر همایون فال ..... ۵۳
- چیست آن شاهد سفید عذار ..... ۵۷
- طوبی لبقة خضعت عندها الجباه ..... ۵۸
- طوبی لرؤضة سجدت أرضها الجباه ..... ۵۹
- بر خوان لاجورد درین طرفه خانقاه ..... ۶۰
- این خانه چه خانه ست پریخانه چین است ..... ۶۱
- خاک ازین عالی بنا بر کاخ گردون سر کشید ..... ۶۲
- أتتبی من لدی نجم الأفاضل ..... ۶۳
- سقاك الله يا خير المغانی ..... ۶۴
- حبذا منزلی که چرخ برین ..... ۶۵
- بنامیزد این منزل روح پرور ..... ۶۶
- زین مروح خانه بادی می وزد بس دلپذیر ..... ۶۸
- چیست خور در خم این دایره خرگامی ..... ۶۹
- بنامیزد این منزل روح پرور ..... ۶۹

## غزلیات ..... ۷۱

- إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ ..... ۷۳
- بینمت ای خرد به کار تو گم ..... ۷۳
- ای نامزد به نام تو در نامه قبول ..... ۷۴
- دی گذشتیم بر آن دلبر و گفتیم دعا ..... ۷۴
- نَفَحَاتُ وَصْلِكَ أَوْقَدَتْ جَمَرَاتُ شَوْقِكَ فِي الْحَشَا ..... ۷۵
- خط دمید از لب نوشین تو شیرین دهن ..... ۷۶
- از لعل تو عمت العطایا ..... ۷۷
- گر نیابم بویی از وصل تو در گلزارها ..... ۷۷
- بندم به سینه دمبدم از سیم مژگان تارها ..... ۷۸

|    |   |
|----|---|
| ۷۹ | چرخ کبود هر شب و رخشان ستاره‌ها                         |
| ۷۹ | كُوُوسَ الرّاحِ دَارَتْ خُذْ يَدَ السّاقِي وَ قَبْلِهَا |
| ۸۰ | شراب لعل باشد قوت جانها قوت دلها                        |
| ۸۱ | رفیقان خاک نجد است این نگه دارید محلها                  |
| ۸۲ | قومی به هوای حج در قطع بیابانها                         |
| ۸۲ | مجلس پیر مغان است و پر از باده سبوها                    |
| ۸۳ | بساط سبزه فکندند کوه و صحرا را                          |
| ۸۳ | جز شمع کافوری مخوان آن سرو سیم‌اندام را                 |
| ۸۴ | ای خطّ تو کرده رقم از مشک لوح سیم را                    |
| ۸۵ | بنازم آن سوار نازنین را                                 |
| ۸۵ | بی تو از جان ملالت است مرا                              |
| ۸۶ | ای کرده نهان شرم جمال تو پری را                         |
| ۸۶ | بر آستان تو عزّیست خاکساران را                          |
| ۸۷ | زاهدا چند به طاعات مراعات مرا                           |
| ۸۷ | کیست کز خون پر رقم بیند رخ زرد مرا                      |
| ۸۸ | رو ای صبا و بگو یار دلستان مرا                          |
| ۸۹ | نه کوی دوست هوای چمن گذاشت مرا                          |
| ۸۹ | ازدهای عشق زد زخمی عجب بر دل مرا                        |
| ۹۰ | ای فکنده عزّت حسنت به صد خواری مرا                      |
| ۹۱ | ماه من گر عیان کند خود را                               |
| ۹۱ | تا دیده‌ام چو گل به ته پیرهن تو را                      |
| ۹۲ | سبکدستی کن ای ساقی بده رطل گران ما را                   |
| ۹۳ | نشُست اشک روان زنگ محنت از شب ما                        |
| ۹۳ | بیا که تا ز تو ای مه تهیست منزل ما                      |
| ۹۴ | ای خاک ته کفش تو گُحل بصر ما                            |
| ۹۴ | ما مرید راه عشقیم و جوانان پیر ما                       |

- کشته خنجر عشق است دل زنده ما ..... ۹۵
- ای پربرخ مرو از خانه ما ..... ۹۶
- سرود مجلس درد است آه و ناله ما ..... ۹۶
- نهال قد تو آمد عصای پیری ما ..... ۹۷
- نکرده قید غزالی گره گشایی ما ..... ۹۸
- غم نیست کافتد از تن فرسوده سر جدا ..... ۹۸
- کجاست منزلت ای گنج دیرباب کجا ..... ۹۹
- خوش آن منزل که ماهی باشد آنجا ..... ۹۹
- مرا هر لحظه زخمی بر دل از پیکان او بادا ..... ۱۰۰

## حرف الباء

- ز چیست تفرقه مولوی ز جمع کُتب ..... ۱۰۱
- بود پاک از رنگها بی شیشه نور آفتاب ..... ۱۰۱
- بده به رسم صبح ای حریف جام شراب ..... ۱۰۲
- ابر تُنک زند به زمین نرم نرم آب ..... ۱۰۳
- فِي أَيَّامِ الزَّمانِ أَتَى أَحْسَنُ الْکتاب ..... ۱۰۴
- گرم رسد ز زنخدان تو هزار آسیب ..... ۱۰۵
- عَنْ وَصْفِكَ ضَاقَتِ الْعِبارات ..... ۱۰۶
- ای دو گیسوت شب قدر و برات ..... ۱۰۷
- ساقیا چند ذکر موت و حیات ..... ۱۰۷
- زهی عشق تو را بر کفر و دین پشت ..... ۱۰۸
- يا أَيْسَرُ الْقُلُوبِ فِي الْخَلُوات ..... ۱۰۸
- ما رند و عاشقیم و نظرباز و می پرست ..... ۱۰۸
- گنج جمالی و کاینات خرابت ..... ۱۰۹
- پیش ازان دم که قلم نقش کند حرف نخست ..... ۱۱۰
- گدای کوی خرابات پا برهنه چراست ..... ۱۱۰
- گفتم به قامت ز کجی خوشتر است راست ..... ۱۱۱

- بی جمالت صوت مطرب مایهٔ درد و غم است ..... ۱۱۲
- چشم منی بر همه کس روشن است ..... ۱۱۲
- رُخت روز طرب را بامداد است ..... ۱۱۳
- بیا که دل ز غمت خون و دیده پر خون است ..... ۱۱۳
- گوهر عشق تو را دل صدف است ..... ۱۱۴
- آنچه در عشق توام دمبدم است ..... ۱۱۴
- دلم را با کس آرامی نمانده‌ست ..... ۱۱۵
- خانهٔ دل خراب کردهٔ توست ..... ۱۱۵
- لاله بین در بیستون چون غرق خون افتاده است ..... ۱۱۶
- مشکین خطی که روز رخس را شب آمده‌ست ..... ۱۱۷
- طرهٔ عنوانِ جمال تو چو جیم افتاده‌ست ..... ۱۱۷
- جانم از عشق تو در ورطهٔ بیم افتاده‌ست ..... ۱۱۸
- ساقی بیا که قصر بقا در تزلزل است ..... ۱۱۹
- این همه خونخواریم زان نرگس خونخواره چیست ..... ۱۲۰
- بی تو شبم را اثر روز نیست ..... ۱۲۱
- زبان در دهان ترجمان دل است ..... ۱۲۱
- دل خطت را رقم صنع الهی دانست ..... ۱۲۲
- ساقی ما که دی به کف می‌داشت ..... ۱۲۲
- طوبی که به بیدره سربلند است ..... ۱۲۳
- پشتم از بار بلا خم شده است ..... ۱۲۳
- دولتم نیست که باشم به سخن دمسازت ..... ۱۲۴
- بر لبم آهی نمی آید که دود آمیز نیست ..... ۱۲۴
- به کوی عزلتم ویرانه‌ای هست ..... ۱۲۵
- غنچه همچون دهان تنگ تو نیست ..... ۱۲۶
- از تو بر دلها کمینها نیک نیست ..... ۱۲۶
- ای که سلطان خیالت کرده در جان منزل است ..... ۱۲۶



- ۱۲۷ ..... زآهم آتش به خانه افتاده ست  
 ۱۲۸ ..... تو را ز دوست بگویم حکایت بی پوست  
 ۱۲۸ ..... زهی به نسخ گل آورده خط بنا گوشت  
 ۱۲۹ ..... مقام عارف عالی مقام بی وطنیست  
 ۱۳۰ ..... بستان ز شکوفه پر از انوار تجلی است  
 ۱۳۰ ..... تا از گل تو سبزه برون آمدن گرفت  
 ۱۳۱ ..... پانه به طرف باغ که گل زیر دست توست  
 ۱۳۲ ..... جانم ز غمت به لب رسیده ست  
 ۱۳۲ ..... ز می تلخ سبویی که به دست آمده است  
 ۱۳۳ ..... چندم از خویش جدا خواهی داشت  
 ۱۳۴ ..... به بزم زنده دلان ذکر دی و فردا نیست  
 ۱۳۴ ..... در دلم ز آتش تو داغ بس است  
 ۱۳۵ ..... نه دل بی تو ز جانی دور مانده ست  
 ۱۳۵ ..... نکرد لطف تو کاری و وقت کار گذشت  
 ۱۳۶ ..... یار بر دیده راه کرد و گذشت  
 ۱۳۶ ..... آنچه در چشمم ز یار و طلعت زیبای اوست  
 ۱۳۷ ..... با داغ تو چو لاله دلم خویش برآمده ست  
 ۱۳۸ ..... به خدا غیر خدا در دو جهان چیزی نیست  
 ۱۳۹ ..... یار اگر شبرو و عیار بود باکی نیست  
 ۱۳۹ ..... چون کمر بسته مه من به سفر بیرون رفت  
 ۱۴۰ ..... آن ترکمان پسر که دل ما نشان اوست  
 ۱۴۱ ..... مردم چشمم ز تو خالی بس است  
 ۱۴۱ ..... ای سنبل مشکین زده سر از گل رویت  
 ۱۴۲ ..... نه چنان گرفت خانه به دل من آرزویت  
 ۱۴۳ ..... سبزه نو که ز گلزار رخت سرزده است  
 ۱۴۳ ..... چون تو ماهی در همه آفاق نیست

- هیچ کس نیست که حیران شده روی تو نیست ..... ۱۴۴
- بلبل چو مطربان به غزلخوانی آمده است ..... ۱۴۵
- رنگ رُخت ز تاب تب ای سیمبر شکست ..... ۱۴۵
- سرو گل اندام من طرف کُله بر شکست ..... ۱۴۶
- وقت گل شد بزم عشرت بر لب جو خوشتر است ..... ۱۴۷
- دودم از سینه که گرد آمده بالای سر است ..... ۱۴۸
- به باغم بی رخت تسکین محال است ..... ۱۴۸
- یا از زبان دوست شنو داستان دوست ..... ۱۴۹
- شنیده‌ام که به گل بلبل سحرخوان گفت ..... ۱۴۹
- ساقیا می ده که صحرا سبز و بستان خرّم است ..... ۱۵۰
- برفت یار و مرا در فراق خویش گذاشت ..... ۱۵۱
- تُرک شیرین شمایی که مراست ..... ۱۵۲
- هنوز یک گل تو از هزار نشکفته است ..... ۱۵۲
- به عشق آن پیر عالمگیر گشته است ..... ۱۵۳
- چیست آن زلف سیه پیش رخت کافروخته است ..... ۱۵۴
- جلوه حسن تو کجاست که نیست ..... ۱۵۴
- دلنوازا ز من خسته جگر باز مایست ..... ۱۵۵
- یار دروغ وعده بیباک من کجاست ..... ۱۵۵
- آنکه گل را غیرت از لطف تن او خاسته است ..... ۱۵۶
- جمال عشق قدیم است و مابقی محدث ..... ۱۵۷
- مرا نیست بر خوردن باده باعث ..... ۱۵۷
- می کند عشق تو تاراج دل و دین الفیاض ..... ۱۵۸

## حرف الجیم

- یار اگر در بست بر رویت چه باشی در حرج ..... ۱۵۹
- چنین که سالک ما می نهد قدم کج مج ..... ۱۵۹
- به مهر و ماه فلک کو دکیست بازی سنج ..... ۱۶۰

- ای ز تو قیل و قال ما همه هیچ ..... ۱۶۰
- قَدْ بَدَا نَوْرُ فَالِقِ الْإِصْبَاحِ ..... ۱۶۱
- هر لحظه نمایی به لباس دگرم رخ ..... ۱۶۲
- بر آ به پای خرد گیرد آن برآمده کاخ ..... ۱۶۲
- می رسد از دولت عشقم مدد ..... ۱۶۳
- خوش آن که شد به دلی از مضیق حرص آزاد ..... ۱۶۳
- زاده عشقی هم ازو خواه زاد ..... ۱۶۴
- نام خود را عاشق صادق کنم سویت سواد ..... ۱۶۵
- آنان که دست رد به رخ ما نهاده اند ..... ۱۶۵
- آنان که در فسون محبت فسانه اند ..... ۱۶۶
- لعل لب تو اشک مرا خون ناب کرد ..... ۱۶۷
- جلوه گل رخت از طره چون سنبل کرد ..... ۱۶۷
- هر کس که سود چهره به راه تو سود کرد ..... ۱۶۸
- دوش در حلقه زلف تو دلم جا می کرد ..... ۱۶۹
- چه لطف بود که شیرین شمایل من کرد ..... ۱۶۹
- حسن تو راه امید و بیم زد ..... ۱۷۰
- به طرف باغ عجب دلکش است سایه بید ..... ۱۷۰
- کجا شد آنکه شب آن مه به خانه من بود ..... ۱۷۱
- ساقی بیار می که گل از غنچه رو نمود ..... ۱۷۲
- ترانه های تحیت سرودهای درود ..... ۱۷۳
- هر که از میکده عشق تو بویی شنود ..... ۱۷۴
- خوش آن مقام که در وی دلی فرود آید ..... ۱۷۴
- پرتو روی تو بر باده گلغام افتاد ..... ۱۷۵
- چه سود آن تیشه کش بر سنگ دست کوهکن می زد ..... ۱۷۵
- ز شوق زخم دم زبانم بسوزد ..... ۱۷۶
- صبا چو حلقه آن زلف تابدار گشاد ..... ۱۷۶

- یار هر دم سر بازار دگر می طلبد ..... ۱۷۷
- به ناز می رود آن شوخ و باز می نگرد ..... ۱۷۸
- کی بود کی که ز خوان تو صلابی برسد ..... ۱۷۸
- هیچ شب تیر غمت بر دل شیدا نرسد ..... ۱۷۹
- محتسب جمعیت رندان چو دید آشفته شد ..... ۱۸۰
- به توبه شیخ مَهْوَس مرا مَوْسَوَس شد ..... ۱۸۱
- صوفی ز خانقه به خرابات می رود ..... ۱۸۱
- با یار کوچ کرده ز دل ناله می رود ..... ۱۸۲
- ز آفتاب به رشکم که زیر پای تو افتد ..... ۱۸۳
- گر چه صد جان در ره جانان زیان خواهیم کرد ..... ۱۸۴
- گه عشق به ذات می نماید ..... ۱۸۴
- عارف که سخن به راه گوید ..... ۱۸۵
- به آن بالا و رخ بر هر زمین کان نازنین پوید ..... ۱۸۵
- نه همین وقت مرا عشق مشوَش دارد ..... ۱۸۶
- نسیم باده به جان مژده حیات دهد ..... ۱۸۷
- هر که بینم که پس زانوی غم آه کشد ..... ۱۸۸
- دمبدم خونم ز دیده بر گریبان می چکد ..... ۱۸۸
- به هر خانه کان نازنین می نماید ..... ۱۸۹
- ازان با کوه غم فرهاد دست اندر کمر دارد ..... ۱۹۰
- دل نه خرّم، سبزه و گل در نظر خرّم چه سود ..... ۱۹۰
- اگر از عشق همراهی نباشد ..... ۱۹۱
- می شوم زنده ز سر کان نازنینم می کشد ..... ۱۹۲
- خطّ مشکین کز رخ آن نازنین سر برزند ..... ۱۹۲
- دل من راه دینداران ره میخانه می داند ..... ۱۹۳
- بی تو جان زندگی نمی خواهد ..... ۱۹۴
- بوی آن آشنا که می آرد ..... ۱۹۴

- ۱۹۵ ..... هر مست که می به دست گیرد  
 ۱۹۵ ..... دور ازان لب اشک من سرخ است و چشم تر سفید  
 ۱۹۶ ..... تا صبا طرّه شبرنگ تو را برهم زد  
 ۱۹۶ ..... به بزم وصل ما و من نگنجد  
 ۱۹۷ ..... ساقی ما دوش با ما در سر انصاف بود  
 ۱۹۸ ..... یار رفت و خیربادی هم نکرد  
 ۱۹۸ ..... شد دلم دیوانه وقت آمد که تدبیرش کنند  
 ۱۹۹ ..... چنین که حسن تو عرض جمال غیب کند  
 ۱۹۹ ..... دمبدم دیده که خون می ریزد  
 ۲۰۰ ..... ز سدره طوبی اگر آمدن سوی تو تواند  
 ۲۰۱ ..... یارم به خانه‌ای که شب تار دررود  
 ۲۰۱ ..... اندیشه جمال تو حیرانی آورد  
 ۲۰۲ ..... زلف تو ماه را به سیه پوشی آورد  
 ۲۰۲ ..... نه در کوه این صدا از تیشه فرهاد می خیزد  
 ۲۰۳ ..... آن که خود رو لاله اش داغ نهانم تازه کرد  
 ۲۰۳ ..... خطت کز طرف نسرین سر برآورد  
 ۲۰۴ ..... هر شب به تو مه روی به همخانگی آرد  
 ۲۰۵ ..... دل با غمت آشنایم داد  
 ۲۰۵ ..... یار ما عزم سفر کرد خدا یارش باد  
 ۲۰۶ ..... باز ازین راه صدای جرسی می آید  
 ۲۰۷ ..... نی رخ آن مه چنینم بی دل و دین می کند  
 ۲۰۷ ..... آمد از ملک عشق لشکر درد  
 ۲۰۸ ..... سبزه از طرف چمن می خیزد  
 ۲۰۸ ..... تو تنگ چشمی آن شوخ بین چو ناز کند  
 ۲۰۹ ..... آن سهی سرو چو گلگشت لب جو می کرد  
 ۲۰۹ ..... نام لبث چون به زبان می آید

- ۲۱۰ ..... ناله دردناک می آید  
 ۲۱۰ ..... وقت گل خوش آن که جا بر طرف گلشن می کند  
 ۲۱۱ ..... شهید داغ تو فردا ز گِل چو لاله بر آید  
 ۲۱۲ ..... شب کجا رفتی که دور از روی تو خوابم نبرد  
 ۲۱۲ ..... چه جور ماند که بر ما مه صیام نکرد  
 ۲۱۳ ..... ز داغ هجر تو سوزم ز گشت باغ چه سود  
 ۲۱۴ ..... گر چه اندازد به شاخ بیدره امیدم کمند  
 ۲۱۴ ..... گهی که بر سر زلفت شمال می گذرد  
 ۲۱۵ ..... گر چه از دل دیده رخت خود به موج خون برد  
 ۲۱۶ ..... سر کویت ز شور بیخودان میخانه را ماند  
 ۲۱۷ ..... ساقیا عهد گل از ابر بهاران تازه شد  
 ۲۱۷ ..... پریرُخا چو خیالت فسونگری گیرد  
 ۲۱۸ ..... اگر نه ساغر لعلت به کام خواهد شد  
 ۲۱۸ ..... صبا همدم بوی جانان رسید  
 ۲۱۹ ..... ز شوق سوختم هر کس به کویت خانه ای سازد  
 ۲۲۰ ..... سوار من که غبار رهش به ماه رسید  
 ۲۲۰ ..... ز آتش تب مه رخسار تو در تاب مباد  
 ۲۲۱ ..... دلم بی جمال تو نوری ندارد  
 ۲۲۱ ..... گیم پیکان تو از دل بر آید  
 ۲۲۲ ..... به من دارد دلت جنگی که دارد  
 ۲۲۲ ..... باز گل اسباب معشوقی به بستان ساز کرد  
 ۲۲۳ ..... آن ترک کج کله چو هوای شکار کرد  
 ۲۲۴ ..... گر ز هجران چشم من زینگونه خون پالا شود  
 ۲۲۵ ..... رفتی و دل ز هجر تو با سوز و آه ماند  
 ۲۲۵ ..... خبر آمدن یار دلم خرم کرد  
 ۲۲۶ ..... سحر چون ابر نیسان سایه بان بر کشتزاران زد

## حرف الذال

۲۲۷ ..... بیا که خسته دلان را تویی معاد و معاذ

## حرف الزاء

۲۲۸ ..... مَعْنَى الْوُجُودِ فِي صُورِ الْكَوْنِ قَدْ ظَهَرَ

۲۲۸ ..... شِمْتُ بَرَقًا يَلُوحُ لِلْأَسْرَارِ

۲۲۹ ..... گر همجو عود جا دهم یار در کنار

۲۳۰ ..... اگر پرده برخیزد از روی کار

۲۳۰ ..... زهی نور تو از هر ذره ظاهر

۲۳۱ ..... تو نور مطلق و دیگران مجالی نور

۲۳۲ ..... کار من آمد به جان از یار دور

۲۳۲ ..... مکن در کشتنم زین بیش تقصیر

۲۳۲ ..... نشستی دور ازین مشتاق مهجور

## حرف الزاء

۲۳۳ ..... ز ره ملغز چو پرسم تو را به رسم لغز

۲۳۴ ..... با جگر سوختگان یار نبودی هرگز

۲۳۴ ..... عمر بگذشت و رخت سیر ندیدم هرگز

۲۳۵ ..... چون بامداد بینمت ای ماه دلفروز

۲۳۵ ..... خالیست ازان رشک پری خانه ام امروز

۲۳۶ ..... از شوق تو شور هست عجب در سرم امروز

۲۳۷ ..... لِلَّهِ الْحَمْدُ كَمَا أَنَّ جَانَّ وَجْهَانَ آمَدَ بَارَ

## حرف الشین

۲۳۸ ..... نبود عروس ملک سزای کنار و بوس

## حرف الشین

۲۳۸ ..... صوفی از زنگ سوی آینه دل بتراش

۲۳۹ ..... بر کنار طاس گردون زد هلال انگشت دوش

۲۴۰ ..... مه اشتر سوار من که شد رخس فلک پستش

- ۲۴۰ ..... خاکبست زر که رنگ دهد پرتو خورش
- ۲۴۱ ..... کمانداری که در قتلیم بود تعجیل تأخیرش
- ۲۴۲ ..... نازک اندامی که هست آسیب تن پیراهنش
- ۲۴۳ ..... آن که بر خیل بتان ساخت خدا پادشاهش
- ۲۴۳ ..... جان و دل پیوند کن با یار بی مانند خویش
- ۲۴۴ ..... دادی ز لطف خوی مرا با وصال خویش
- ۲۴۵ ..... ای دل متاع جان به لب لعل یار بخش
- ۲۴۵ ..... ای کرده ز حال من فراموش
- ۲۴۶ ..... بتی که از همه پوشیده ماند لطف تنش
- ۲۴۶ ..... بر لب رسید جان که به جانان فرستمش

## حرف الصاد

- ۲۴۷ ..... از یمن عشق سورة یوسف به حکم نصّ
- ۲۴۸ ..... هست خالی ز سُبْحه دست خواص

## حرف الضاد

- ۲۴۸ ..... جوهر وجود عشق بود مابقی غرض

## حرف الطاء

- ۲۴۹ ..... تاکی ای خواجه مهندس سخن نقطه و خط

## حرف الفاء

- ۲۵۰ ..... به کام نفس ز جام فنا نیابی حظ

## حرف العین

- ۲۵۰ ..... آفتابی تو و اعیان وجودت مَطْلَع
- ۲۵۱ ..... جبین نظم حسنِ رخت راست مطلع
- ۲۵۲ ..... مجلسی خواهم تهی از صلح و خالی از نزاع
- ۲۵۲ ..... سحر که صوفی صبح از نشیمن ابداع



## حرف الغین

- ۲۵۴ ..... مرا دلیست ز تن غافل و ز جان فارغ
- ۲۵۴ ..... گرچه سوزد دل پروانه ز سودای چراغ
- ۲۵۵ ..... به ساعد تا نهاد آن سیمبر داغ

## حرف الف

- ۲۵۶ ..... چند سوال ای پسر که چیست تصوّف
- ۲۵۶ ..... آن تهیدست چه خوش گفت می لعل به کف
- ۲۵۷ ..... به از کدورت زهد ریاشت باده صاف
- ۲۵۸ ..... زهی دهان تو کام شکرلبان شگرف
- ۲۵۸ ..... میل شکل ابرویت دارم درین فیروزه طاق
- ۲۵۹ ..... چون جمال خود هم اندر خود تماشا کرد عشق
- ۲۶۰ ..... بیا ای آرزوی جان عاشق
- ۲۶۱ ..... هر خزان آیدم از رنگ رزان بوی فراق

## حرف الکاف

- ۲۶۱ ..... ای در سماع عشق تو تسبیح خوان ملک
- ۲۶۲ ..... در نعت بقا نیست کسی با تو مشارک
- ۲۶۳ ..... مراست از تب عشق تو جان آشناک
- ۲۶۴ ..... بیا ای ز سر تا قدم جان پاک
- ۲۶۴ ..... ای خط و لب تو را به هم نزدیک
- ۲۶۵ ..... محتسب در دست سنگ انداخت در خمخانه چنگ

## حرف اللام

- ۲۶۶ ..... قَدْ رَاقِنِي جَمَالُكَ يَا رَاكِبَ الْجَمَلِ
- ۲۶۶ ..... حادی عشق اگر راز تو گوید به جبل
- ۲۶۷ ..... ساقیا خیز کز محوّل حال
- ۲۶۸ ..... مرا تا کی جگرخون داری ای دل

دارد آن سروگل اندام معنبر کاکل ..... ۲۶۸

### حرف المیم

شدم در گوشه میخانه محرم ..... ۲۶۹

چون ز فیض رشحات نم باران قدم ..... ۲۶۹

أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْسَ الْمُدَام ..... ۲۷۰

صبح است و از خمار شبم مانده تلخکام ..... ۲۷۱

بر اوج حسن روی تو ماهی بود تمام ..... ۲۷۲

بنشین دمی که پیش رخت زاری کنم ..... ۲۷۲

من آن نَیم که پی حفظ اعتقاد عوام ..... ۲۷۳

أَمْرٌ عَلَى بَالِيَاتِ الْخِيَام ..... ۲۷۴

که گوید سلام من مُستهام ..... ۲۷۴

بی تو دارم ز جدا مردن بیم ..... ۲۷۵

به چشم تو زینسان که صیدی حقیرم ..... ۲۷۵

وه که از پای درافکند غم آن پسرم ..... ۲۷۶

به خاک درت ریخت اشک امشبم ..... ۲۷۶

دادِیم دست چو دیدی به ره خود پستم ..... ۲۷۷

چون تاب نیاری که به تو دیده فروزم ..... ۲۷۷

ایستاده به سر از آه دمام دودم ..... ۲۷۸

نیست جز رخ به کف پای تو سودن هوسم ..... ۲۷۹

نشان پای سگانت که بر زمین بینم ..... ۲۸۰

خیزید حریفان که به میخانه درآیم ..... ۲۸۰

شدم به باغ که کنج فراغتی جویم ..... ۲۸۱

ز سجده‌ای که نباشد در ابرویت رویم ..... ۲۸۲

دردا که درآمد به درت پای به سنگم ..... ۲۸۲

چو دست بی تو بدین چشم اشکیار برم ..... ۲۸۳

گناه عشق بتان گر چه ساخت نامه‌سیاهم ..... ۲۸۴

- ۲۸۴ ..... چهره زرد ز خون بسته جگر ته به تهم  
 ۲۸۵ ..... ای نوجوان که دل به کمند تو بسته ام  
 ۲۸۶ ..... دیده از جلوه بتان بستیم  
 ۲۸۶ ..... شب که سر از حلقه سلک سگانت برزنم  
 ۲۸۷ ..... عید فطر است بیا تا به می افطار کنیم  
 ۲۸۸ ..... نی ماه منظری که نظربازی کنم  
 ۲۸۸ ..... خوش آنکه روی تو بینم در اضطراب شوم  
 ۲۸۹ ..... به دل دردی عجب دارم نمی دانم که چون گریم  
 ۲۹۰ ..... یار ما یار دگر کرد چه تدبیر کنیم  
 ۲۹۰ ..... برخیز تا به عزم تماشا برون رویم  
 ۲۹۱ ..... بی رخت چون به چمن راه کنم  
 ۲۹۱ ..... هر چند جز فریب و فسونت نیافتم  
 ۲۹۲ ..... چاره عشق تو صبر است ندانم چه کنم  
 ۲۹۳ ..... ز هجران مرده ام جانا نپنداری که جان دارم  
 ۲۹۳ ..... یار نی روی به گلشن چه کنم  
 ۲۹۴ ..... مهر رخسار تو دارم که جفای تو کشم  
 ۲۹۵ ..... از در صومعه آن به که قدم بازکشیم  
 ۲۹۵ ..... در ره تو ز دیده پا کردم  
 ۲۹۶ ..... به هیچ مسجد و محراب بی تو رو نکنم  
 ۲۹۶ ..... دی تَجْرِیَةُ الْمِدَادِ کردم  
 ۲۹۷ ..... نه نگاری که دل و جان به غمش یار کنم  
 ۲۹۷ ..... به عزم کعبه سفر گفتم اختیار کنم  
 ۲۹۸ ..... تا کی آرام دل بی خبرانت بینم  
 ۲۹۹ ..... نمی خواهم که با کس راز آن پیمان گسل گویم  
 ۳۰۰ ..... به بزم عشق بتان را چو نام می گویم  
 ۳۰۰ ..... بیخود فتم هر جا روان آن قد رعنا بنگرم

- ۳۰۱ ..... چون خرامان قَدَت ای سرو دلارا بنگرم  
 ۳۰۲ ..... تاکی از گریه پا به گل باشم  
 ۳۰۲ ..... خوشا وقتی که از خود رسته باشیم  
 ۳۰۳ ..... ساقی بیا که دیگر زین گفت و گو بجانم  
 ۳۰۳ ..... ز جوش باده چو گردد ترانه گو لب خُم  
 ۳۰۴ ..... ز خط سبز خطان سبزه چون کند شادم  
 ۳۰۵ ..... برخیز تا به جانب گلشن گذر کنیم  
 ۳۰۵ ..... هر دم از کوی تو خواهم من شیدا بروم  
 ۳۰۶ ..... برون خرام که تا در ره تو خاک شوم  
 ۳۰۶ ..... کردی ز راندگانِ درِ خود شماره‌ام  
 ۳۰۷ ..... خوش آنکه آینه‌سان رو به روی آن پسر افتم  
 ۳۰۸ ..... از نهانخانه وصل تو جدا افتادم  
 ۳۰۸ ..... گر ز بار غم هجر تو به تنگ است دلم  
 ۳۰۹ ..... ای روشن از فروغ رخت خانه دلم  
 ۳۱۰ ..... من بسی خوبان عالم دیده‌ام  
 ۳۱۰ ..... روز مردن کز وصال دوستان دل برکنم  
 ۳۱۱ ..... گوهر نایابی و من بهر تو جان می‌کنم  
 ۳۱۲ ..... چو نیست بخت که شب روی روشنت نگرم  
 ۳۱۲ ..... عجب دردیست در جانم که درمانش نمی‌دانم  
 ۳۱۳ ..... شب خیالت چو شود پردگی منظر چشم  
 ۳۱۴ ..... ندارم صبر کز روی تو چشم خون‌فشان بندم  
 ۳۱۵ ..... مراکی باشد آن یارا که چشم از یار بر بندم  
 ۳۱۶ ..... چو ماه من سفری شد وطن نمی‌خواهم  
 ۳۱۶ ..... شب نیست که از شوق رخت زار نمیرم  
 ۳۱۷ ..... آن عید جان کجاست که قربان او شویم

## حرف النون

- عقل می گفت که چند است صفات تو و چون ..... ۳۱۸
- نیست جز رشته جان آن لب باریک و دهان ..... ۳۱۹
- جان شیرین است گفتم آن دو لب گفت آن دهان ..... ۳۱۹
- رفتی و دیده ام به وداع تو خون فشان ..... ۳۲۰
- ای رخ تو جنت اهل یقین ..... ۳۲۱
- خوانی کشیده عشق سزاوار آفرین ..... ۳۲۱
- ساقی برآمد ابر بهاران ..... ۳۲۲
- ای در غمت انگشت نما سُبْحه شماران ..... ۳۲۳
- عنایتی نکند یار نازنین با من ..... ۳۲۳
- بیا جانا که تنگ آمد ز هجرانت جهان بر من ..... ۳۲۴
- دارند جمع ما را خوبان مو پریشان ..... ۳۲۵
- ای از تو به خون دل رنگین چو گلم دامن ..... ۳۲۶
- گر یار ما را پروای یاران ..... ۳۲۶
- درین راهم گشادی نیست چندان ..... ۳۲۷
- امشب افتاده ست شوری در میان عاشقان ..... ۳۲۷
- گنج خوشی است کنج خرابات عاشقان ..... ۳۲۸
- ز آب چشم کوهکن کان لاله گون آمد برون ..... ۳۲۹
- مگو چو لب بگشایی که خنده بر شکر است این ..... ۳۳۰
- چون نهم سر در رخت یعنی که خاک پاست این ..... ۳۳۰
- آن نازنین جوان را میل شکار جان بین ..... ۳۳۱
- بیا ای همجو گل رنگین تو را دامن به خون من ..... ۳۳۲
- بیا بر آستان خود ببین روی نیاز من ..... ۳۳۳
- نیست جز اقرار عشق حاصل گفتار من ..... ۳۳۳
- چین در جبین فکنده گذشتی به سوی من ..... ۳۳۴
- بیا ای ساقی گلرخ می گلرنگ گردان کن ..... ۳۳۵

- ۳۳۵ ..... تاکی از جان خود جدا بردن
- ۳۳۶ ..... ای ز لعل لب تو خون دل من
- ۳۳۶ ..... زنی بر دل ز مژگان زخم و داری ابروان پنهان
- ۳۳۷ ..... مه ترکی زبان من نداند فارسی چندان

## حرف الواو

- ۳۳۸ ..... خواجه درمانده فرج است و گرفتار گلو
- ۳۳۸ ..... قسم به نون و قلم یعنی آن قد و ابرو
- ۳۳۹ ..... ساقیا خیز که چون داس زر آمد مه نو
- ۳۴۰ ..... آن تندخو که آمد خون ریختن فن او
- ۳۴۱ ..... تا نموده ست سر از طرف کُله کاکل تو
- ۳۴۱ ..... خورشید و ماه را چه برابر کنم به تو

## حرف الهاء

- ۳۴۲ ..... فصل بهار شد بگشا چشم انتباه
- ۳۴۳ ..... ای ز سنبل خط تو بر گل نقاب انداخته
- ۳۴۳ ..... شاهد گل باز زنگاری نقاب انداخته
- ۳۴۴ ..... بر طرف ماه زلف تو آمد شب سیاه
- ۳۴۵ ..... من که از سوز دل غمزده گشتم همه آه
- ۳۴۶ ..... ابروی تو هر که دید ای ماه
- ۳۴۶ ..... با اشک خونین دور از تو ای ماه
- ۳۴۶ ..... واعظ خراست و انجمن وعظ خرگله
- ۳۴۷ ..... هست انجمن ما چمنی پر گل و لاله
- ۳۴۸ ..... بین پیاله هزاران به روی دشت ز لاله
- ۳۴۸ ..... ز چشم ریخت چندان آب کامد خون ز دنباله
- ۳۴۹ ..... بی لعل تو دل درون سینه
- ۳۴۹ ..... غزال من که لبش رو به سبزی آورده

- وقت گل ترک می و جام که چه ..... ۳۵۰
- گل را فراز شاخ بین در جلوه ناز آمده ..... ۳۵۱
- چو حلقه دور افق بر من است تنگ شده ..... ۳۵۱
- تا به چشم تو سرمه ره کرده ..... ۳۵۲
- رخت را مه نخوانند اهل توجیه ..... ۳۵۳
- ای به خوبی رخ تو از مه به ..... ۳۵۳
- بتی که بود چو جانم به سینه جا کرده ..... ۳۵۳
- ای نامه ز خود به خود نوشته ..... ۳۵۴
- سرو من بر رخ گل جعد سمن سای منه ..... ۳۵۵
- ای مرا از آتش سودای تو جان سوخته ..... ۳۵۵
- خوش آنکه بود ز تو خانه ام پریخانه ..... ۳۵۶
- ای شکل قَدّت پیکری از سیم سارا ریخته ..... ۳۵۷
- ماییم ز مشرب مغانه ..... ۳۵۸
- ای چو جان در دل من جا کرده ..... ۳۵۸
- ای به بالا بلای جان همه ..... ۳۵۸

## حرف الملام مع الألف

- منم عاشق و بیدل و مبتلا ..... ۳۵۹
- تا چو قدح با دل پر خون نیی ..... ۳۵۹
- چون هوای باغ با این شکل موزون کرده ای ..... ۳۶۰
- چه سود از آنکه کم از کبک خوشخرام نیی ..... ۳۶۱
- خوی خود را کرده ای چون روی و نیکو کرده ای ..... ۳۶۱
- أَنْتَ شَمْسُ الْبَقَا وَ غَيْرُكَ فَي ..... ۳۶۲
- بیا بیا که صدای درای و بانگ حدی ..... ۳۶۲
- فِدَاكَ أُمِّي يَا غَايَةَ الْمُنَى وَ أَبِي ..... ۳۶۳
- ماییم شسته ز آب می دست از همه آلودگی ..... ۳۶۳
- تویی آن آفتاب عالم آرای ..... ۳۶۴

|     |   |
|-----|---|
| ۳۶۵ | آمدی و آتشم به خانه زدی                 |
| ۳۶۵ | بر اوج حسن چون خورشید فردی              |
| ۳۶۶ | چند باشم چشم بر در، گوش بر آواز پای     |
| ۳۶۶ | خزم آن کس که برده پی به ره هیچ کسی      |
| ۳۶۷ | همی دهد خبر از گل نسیم صبحدمی           |
| ۳۶۸ | بتابی بر همه چون ماه و از من روی برتابی |
| ۳۶۹ | جهانی تازه شد از فیض تو ای ابر نوروzy   |
| ۳۶۹ | به هر که هست چو شیر و شکر درآمیزی       |
| ۳۷۰ | عشق تو منسوخ ساخت دفتر علامگی           |
| ۳۷۱ | بیا ای عشق پر غوغا که در هر جا فرود آیی |
| ۳۷۲ | گرفت خاطرت از عاشقان شیدایی             |
| ۳۷۲ | شب که رفتی ز برم مونس جان که شدی        |
| ۳۷۳ | بهر خدنگ آه از بیداد دلستانی            |
| ۳۷۴ | ای خواجه چه جویی ز شب قدر نشانی         |
| ۳۷۴ | بر گل از سبزه خط غالیه بویی داری        |
| ۳۷۵ | در وقت گل ای بلبل فریاد بسی داری        |
| ۳۷۶ | روشن شبی که شمع شبستان من شوی           |
| ۳۷۷ | از هیچ نشان داده دهانی که تو داری       |
| ۳۷۷ | چون رُخت بینم سر خویش از حیا پیش افکنی  |
| ۳۷۸ | پریرم دیدی و نادیده کردی                |
| ۳۷۸ | گویی که منم یار تو ای جان و نباشی       |
| ۳۷۹ | دی آن چه شکل بود که از ره برآمدی        |
| ۳۷۹ | سبز خطا و گلرخا تازه بهار کیستی         |
| ۳۸۰ | ز ما همی گذری و به ما نمی نگری          |
| ۳۸۱ | دل مرا ز هزار آرزو بگردانی              |
| ۳۸۱ | ای کاش من بر آن سر کو خاک بودمی         |



- ۳۸۲ ..... دیدمی دیدار آن دلدار رعنا کاشکی
- ۳۸۳ ..... ماییم و خاکساری و عجز و فتادگی
- ۳۸۳ ..... هیچ ازین مبتلا نمی‌پرسی
- ۳۸۴ ..... سوی بیمار خود ای جان جهان دیر آبی
- ۳۸۵ ..... مشک تر بر برگ گل سودی بلای جان شدی
- ۳۸۵ ..... چو گرد ماه خط مشکبو بگردانی
- ۳۸۶ ..... در کمندت به گرفتاری من نیست کسی
- ۳۸۷ ..... بپوش خط بنا گوش نازنین کسی
- ۳۸۸ ..... بیمار تو شدم به عیادت نیامدی
- ۳۸۸ ..... نه بشر خوانمت ای دوست نه حور و نه پری
- ۳۸۹ ..... ای ز غمهای تو با مردن برابر زندگی
- ۳۹۰ ..... ای نه به شیرین سخنی نرخ شکر می‌شکنی
- ۳۹۱ ..... ای سپهر از هجر یارم سوختی
- ۳۹۱ ..... دو ساعد تو که آیین هر دو هست یکی
- ۳۹۲ ..... ای از دو جام لعلت ما را تمام نمی
- ۳۹۳ ..... دی جعد عنبرافشان بر ماه بسته بودی

## بحر طویل

- ۳۹۳ ..... سفاک الله ای دیار

## المقطعات

- ۳۹۵ ..... جامی سخن بر آینه دل بود چو زنگ
- ۳۹۵ ..... هیچ کس را نشود دُنیی و دین جمع به هم
- ۳۹۵ ..... جامی آمد درین سرای نبرد
- ۳۹۶ ..... آن شیندستی که کَناسی ز سرگین زیر بار
- ۳۹۶ ..... درونی پر طمع جامی مزین طعن

|     |  |
|-----|--|
| ۳۹۶ | رنج بیگانه در سفر بردن                 |
| ۳۹۶ | هرچه خواهی بگویی ای خواجه              |
| ۳۹۶ | خوش آمد صحبت احباب جامی                |
| ۳۹۷ | یاد دارم از کهن پیری که در حمام گفت    |
| ۳۹۷ | ای که در تاج و نگین داری روی           |
| ۳۹۷ | هر قلمزن را که باشد ظلم خوی            |
| ۳۹۷ | ای کریمانی که پیش چشمتان               |
| ۳۹۷ | شدی جامی چو پیر از گردش دهر            |
| ۳۹۸ | غافل می گفت کای بنا بنای خانه ام       |
| ۳۹۸ | ای وجودت به دانش و بخشش                |
| ۳۹۸ | جامیا تا به کی غم مهمان                |
| ۳۹۸ | می خورد طعمه های رنگارنگ               |
| ۳۹۹ | هر چند شود عدو زیونت                   |
| ۳۹۹ | کنم حرفی ز حکمت بر تو املا             |
| ۳۹۹ | آن یکی خواهد به شهوت زن که تا فرزند او |
| ۳۹۹ | زاهل شر جامی اگر صد زخم بر جان آیدت    |
| ۴۰۰ | دیده درد دیده را گفتند                 |
| ۴۰۰ | کلامت بس دقیق افتاد کلاً               |
| ۴۰۰ | دی حاسد کم موی ز اشعار افاضل           |
| ۴۰۰ | ای سفله بس که گفته تو خنده آورد        |
| ۴۰۰ | تازی سوار مجنون ملک سخن گرفته          |
| ۴۰۰ | فرزند ظهیرالدین پنجم ز محرم            |
| ۴۰۱ | نور دیده ظهیر دین که فتاد              |
| ۴۰۱ | خوشنویسی چو عارض خوبان                 |
| ۴۰۱ | به کلک فلان خوشنویس شعر مرا            |
| ۴۰۱ | فغان از دست آن کاتب که کلکش            |

- جدول آسا درین صحیفه راز ..... ۴۰۲
- نغز خط دلبری فرستادم ..... ۴۰۲
- جهان پناها بادت خدا پناه که شد ..... ۴۰۲
- یکی خمسه ارسال کردم که خامه ..... ۴۰۲
- عروس حجله طبعم که شاهد سخن است ..... ۴۰۳
- دی فرستاد قطعه‌ای سوی من ..... ۴۰۳
- به فضل عام تو یا رب که در سرای وجود ..... ۴۰۳
- دی به کف دیوان خود گفتی که از صاحب‌دلان ..... ۴۰۴
- گفته‌ای کعبه بود خانه من ..... ۴۰۴
- دست در تنّ تنّ بسیار وزن ای مطرب ..... ۴۰۴
- چو گشت این قصب جامه یعنی که خامه ..... ۴۰۴
- هر که خواهد که در زمانه به جود ..... ۴۰۴
- به نان خشک کاوردی به پیشم ..... ۴۰۵
- خواجه آورد بهر سفره ما ..... ۴۰۵
- پشت و پهلویی رساند از خوان شه دِهدار و گفت ..... ۴۰۵
- به دِهدار گفتم که بردار بخش ..... ۴۰۵
- خواجه دارد اشتری و خیمه‌ای ..... ۴۰۵
- می‌گفت دی خطیب که خواهم نشان شاه ..... ۴۰۶
- دی به حمام اندرون از فرق آن مه سر تراش ..... ۴۰۶
- جامیا زان چه حاصل ار به مثل ..... ۴۰۶
- به صحرا دید ماری آن مخنث ..... ۴۰۶
- به فصل دی از برفهای پیایی ..... ۴۰۶
- رباعیات ..... ۴۰۷
- تا ما ره تسبیح و ثنا می‌پویم ..... ۴۰۷

|     |   |
|-----|---|
| ۴۰۷ | از ساحت دل گردد ربا رُفتن به              |
| ۴۰۷ | دل گوهر شُبْحَه محبّت می سُفت             |
| ۴۰۷ | روشن گهری که جان پاکان سفته‌ست            |
| ۴۰۷ | تا تو نرنی طعن کسی در عالم                |
| ۴۰۸ | جانا لبم از ذکر تو خاموش مباد             |
| ۴۰۸ | از شهر عدم آمده‌ام سوی وجود               |
| ۴۰۸ | آنم که به عهد عشقبازی گروم                |
| ۴۰۸ | تاکی ز تصوّف خر و بار آوردن               |
| ۴۰۸ | تا پیش تو ای شمع چِگِل مردودم             |
| ۴۰۸ | قَدْ قُلَّ إِلَيَّ مِلْكُ اِي جَان و جهان |
| ۴۰۹ | من کیستم از شهر خرد تاخته‌ای              |
| ۴۰۹ | رسوا شده لولیی ربابی در دست               |
| ۴۰۹ | ای خوانده به عزم رفتن افسون همه           |
| ۴۰۹ | ای کشته مرا به تیغ لاغ و لابه             |
| ۴۰۹ | گاهی ز غمت چو ابر گرینده شوم              |
| ۴۰۹ | بستی کمر وداع و زین شیوه مرا              |
| ۴۱۰ | شوخی که بلای دل و دین افتاده‌ست           |
| ۴۱۰ | روزی که سوی اهل وفا می‌آیی                |
| ۴۱۰ | چون دیده ببندم به خیال تو خوشم            |
| ۴۱۰ | جانا بنشین و زان دو لب در گوشم            |
| ۴۱۰ | چون سوی من ای جان و جهان دیر آیی          |
| ۴۱۰ | وای دلِ آن که دلستانش برود                |
| ۴۱۱ | روزی بینی مرا به خاک افتاده               |
| ۴۱۱ | بی کار دلا به کارفرما نرسی                |
| ۴۱۱ | یارب ز زیان و سود خویشم برهان             |
| ۴۱۱ | تا ترک عوایق و علایق نکنی                 |

- ۴۱۱ ..... تاکی طلب جانان چون نادانان
- ۴۱۱ ..... یک نیمه ز عمر در بطالت بگذشت
- ۴۱۲ ..... هر گه خوانی « الف بی » ای حورنژاد
- ۴۱۲ ..... بر عزم سفر دلی ز گیتی ناشاد
- ۴۱۲ ..... جانانه که آمد گل و گلشن همه او
- ۴۱۲ ..... گاهی گُشیم به رفتن ای عشوه پرست
- ۴۱۲ ..... دیوانه شکل دین برانداز توام
- ۴۱۲ ..... در دیده ز تو ابر بهاری دارم
- ۴۱۳ ..... دیدار تو ای یار پسندیده من
- ۴۱۳ ..... از لُجّه هجر ساحلی می خواهم
- ۴۱۳ ..... رفت آنکه طلبگار وصال باشم
- ۴۱۳ ..... خوش با دگرانی ای به رخ رشک پری
- ۴۱۳ ..... با تیغ تو گر سر نذیرم چه کنم
- ۴۱۳ ..... گفתי که سیاه است تو را خرقه به رنگ
- ۴۱۴ ..... آن مه که به دل حرف وفا کرده درست
- ۴۱۴ ..... قَلْبِي بِصَفَاءِ خَدَّكَ مُقْتُون
- ۴۱۴ ..... ای از تو مرا گوش پر و دیده تهی
- ۴۱۴ ..... ای پایه بخل از تو شده پست سخا
- ۴۱۴ ..... از زیب خطت عذار نایافته زین
- ۴۱۴ ..... گل گر چه کشد سرزنش از خار درشت
- ۴۱۵ ..... خورشید می آنکه ساقی و دور مدام
- ۴۱۵ ..... بشکافت زمین به سبزه و گل بشکفت
- ۴۱۵ ..... پیری دیدم ز نقش هستی ساده
- ۴۱۵ ..... ای نطق تو آب زندگی را منبع
- ۴۱۵ ..... جامی عمری به خلق عالم پیوست
- ۴۱۵ ..... هستم ز علایق جهان آزاده

|  |     |
|--|-----|
| در دایره وفایی یک ساعت .....           | ۴۱۶ |
| ماییم ز فیض جود آن جان و جهان .....    | ۴۱۶ |
| گر بیدارم اسیر صد شور و شرم .....      | ۴۱۶ |
| ای خواجه به کوی اهل دل منزل کن .....   | ۴۱۶ |
| دل بهر تو صد تیغ ملامت خورده‌ست .....  | ۴۱۶ |
| دل راز تو غیر روشنی خود چه رسد .....   | ۴۱۶ |
| ای خواجه مرا به لطف خود پروردی .....   | ۴۱۷ |
| سنبوسه که دی خواجه فرستاد به من .....  | ۴۱۷ |
| بر ظلم خود ار تو ایست خواهی کردن ..... | ۴۱۷ |
| خوش آنکه به صد پاره چو میفت بینم ..... | ۴۱۷ |
| نی در دستم ز گنج دانش درمی .....       | ۴۱۷ |
| از دعوی و بار نامه بگرفت دلم .....     | ۴۱۷ |
| نوباوه بستان لطایف سخن است .....       | ۴۱۸ |
| این نسخه کزو عهد کهن شد تازه .....     | ۴۱۸ |
| هر دم طرحی زمانه بنیاد کند .....       | ۴۱۸ |
| این مرغ خجسته فر که میمون بادا .....   | ۴۱۸ |
| این نسخه که نزهتگه عقل و جان است ..... | ۴۱۸ |
| خوش آنکه ز داغ عشق تابی دارد .....     | ۴۱۸ |
| بر لوح زمانه نیست یک حرف صواب .....    | ۴۱۹ |
| خوشر ز کتاب در جهان یاری نیست .....    | ۴۱۹ |
| ای دیده ز نقش تو نگارستانی .....       | ۴۱۹ |
| ای شادی عید چون بکام دل آغ... ..       | ۴۱۹ |

## المعمیات ..... ۴۱۹

### بدیع الزمان

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| غزه دولت بود در صورت تیغت عیان ..... | ۴۱۹ |
|--------------------------------------|-----|

۴۲۰ ..... دی کشیدی زلف در پی کی بود ای سرو ناز

یعقوب بیک

۴۲۰ ..... دل ز لعلش چو قوت بی حد یافت

۴۲۰ ..... چو عفت بی حد افتاده‌ست دریاهاست پنداری

۴۲۰ ..... یارم چو شود به طوف بستان مایل

عمر شیخ

۴۲۰ ..... زیور خود به مسیح ار دهد آن شوخ ملیح

شاه غریب

۴۲۰ ..... چو در ساغر ببیند دُرد باده

محمد

۴۲۱ ..... دی مرغک خامه بهر نامت

بهمن

۴۲۱ ..... بر دل از رنج طمع بار منه

بدیع

۴۲۱ ..... هر گه که رسد به فارسی سوق سخن

ابوطاهر

۴۲۱ ..... آمد آن سرو روان بیرون به پاگیسوکشان

۲

۴۲۱ ..... شد نهان زابروی تو مه چو هلال اوّل شب

۴۲۱ ..... ابروی تو به صورت ظاهر چو بنگرم

۴۲۱ ..... از روی تو بر مصحف چون نور فتد ماها

سراج

۴۲۲ ..... سمنبرِ انجمن بین که نی سمن نه چمن

## امین

در زلف تو از راست سوی چپ کششی نیست ..... ۴۲۲

## محمّدی

ای آمده سوی بیدلان دیر به دیر ..... ۴۲۲

## علا

چون جمع شود ز عقل و دین قافله‌ها ..... ۴۲۲

## میرعلی

می‌نماید شاخ ریحان توت بر آفتاب ..... ۴۲۲

توبه در عشق یا ورع در می ..... ۴۲۲

## قاسم

از نقش شفا بسم دلا وصل حبیب ..... ۴۲۳

## امیر پیرولی

از آتش سودای تو دم زد دل من ..... ۴۲۳

خاتمة الحیاة ..... ۴۲۵

[ مقدمه ] ..... ۶۲۷

قصاید ..... ۴۲۸

## فی توحیده سبحانه و تعالی

آن که تسبیح حصا بر صدق او آمد گوا ..... ۴۲۸

## مناجات

ایا کاشف الأسرار و یا فائض الأنوار ..... ۴۲۹

## فی نعت النبی صلی الله علیه و سلم

نگار من شتر انگبخت رو به حجره من ..... ۴۳۱

سحر چو بر دل من تافت نور صبح نشور ..... ۴۳۵



## قصیدهٔ آخری

این نه قصر است همانا که بهشت دگر است ..... ۴۴۱

در جواب انوری واقع شده است

هر که را در دهان زبان باشد ..... ۴۴۴

در جواب نامهٔ سلطان روم

چو از تنوع اوضاع گنبد دایر ..... ۴۴۶

## قصیدهٔ آخری

وه این چه بارگیست که بهر تجملش ..... ۴۵۱

ای ماه نوت تراشهٔ سم ..... ۴۵۳

مرثیهٔ خواجه عبیدالله قدس الله تعالی روحه

موج زن می بینم از هر دیده طوفان غمی ..... ۴۵۴

فی تاریخ وفاته قدس سره

به بوستان ولایت کهن درخت بلند ..... ۴۶۰

## تاریخ دیگر

به هشتصد و نود و پنج در شب شنبه ..... ۴۶۱

## غزلیات ..... ۴۶۳

فی توحید الباری تعالی

إِنَّمَا اللهُ وَاحِدٌ وَ أَحَدٌ ..... ۴۶۵

فی نعت الرسول علیه السلام

زهی از دو رخ شاه دنیا و دین ..... ۴۶۶

## حرف الالف

برآمد شاه عشق از طور سینا ..... ۴۶۶

عاشقم اما نمی گویم کجا ..... ۴۶۷

- ۴۶۷ ..... به اسرار حقیقت نیست جز پیر مغان دانا  
 ۴۶۸ ..... هَلَالُ الْكَأْسِ لَمْ تَكْمُلْ بِشَمْسِ الرِّاحِ كَمُلْهَا  
 ۴۶۹ ..... أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي مَيَّ آمَدَ حُلَّ مُشْكَلِهَا  
 ۴۶۹ ..... نَأَتْ سَلْمَى وَ لَكِنْ لَاحَ بَرْقٌ مِنْ مِغَانِيهَا  
 ۴۷۰ ..... به افسون گر گشایی مُهر این لعل شکرخارا  
 ۴۷۱ ..... بر طرف رخ نهادی آن جعد مشکسا را  
 ۴۷۲ ..... سر چو ز جیب برزنی جلوۀ بامداد را  
 ۴۷۳ ..... کو قاصدی که شرح غم اشتیاق را  
 ۴۷۴ ..... عارض ز خط آراسته شد نوش لبم را  
 ۴۷۴ ..... نبرد کعبه‌ام از خاطر این تمنا را  
 ۴۷۵ ..... جز هوای وصل تو در سر هوس نبود مرا  
 ۴۷۶ ..... پاره پاره دل حزین مرا  
 ۴۷۶ ..... عید شد و عالمی کُشته جولان تو را  
 ۴۷۷ ..... چنان محروم خواهد یار از دیدار خود ما را  
 ۴۷۸ ..... خار غم بیخ فرو برده در آب و گل ما  
 ۴۷۸ ..... به سبزخطی یار و سفیدمویی ما  
 ۴۷۹ ..... ای خسته دل شکسته ما  
 ۴۸۰ ..... گر در دلم از داغ نوت ماند اثرها  
 ۴۸۰ ..... هر شبی از تو درین گوشه کاشانه جدا

## حرف الباء

- ۴۸۱ ..... دستم از جور رقیب است ز دامان حبیب  
 ۴۸۲ ..... زلف معشوق به دست دگران است امشب  
 ۴۸۲ ..... ای سیه‌تر دل سنگین تو از روی رقیب

## حرف الباء المعجمة

- ۴۸۳ ..... ای دل به بوسه بر لب هر نازنین می‌چسپ

## حرف التاء

- ۴۸۴ ..... زهی فراق تو چون مرگ هادِم اللذات  
 ۴۸۴ ..... پیش قَدّت دست خدمت بسته هر سروی که هست  
 ۴۸۵ ..... چو عشق بر دو جهان حرف اتّحاد نوشت  
 ۴۸۶ ..... صبحدم داشتم از غنچه نشکفته شگفت  
 ۴۸۷ ..... تا کرد جا به گوشم آوازه جمالت  
 ۴۸۷ ..... ماهی که خاست در شهر از رفتنش قیامت  
 ۴۸۸ ..... گنج مراد را که بر او قفل ابتلاست  
 ۴۸۹ ..... روی خوش تو مطلع صبح صباحت است  
 ۴۹۰ ..... امشب ز شغل شاعریم حال دیگر است  
 ۴۹۰ ..... آن شاخ گل که تازه بر و سایه پرور است  
 ۴۹۱ ..... تا آن ذقن ز خط شده گوی معنبر است  
 ۴۹۲ ..... این کلبه نشیمن نیاز است  
 ۴۹۲ ..... به ابروان مه من در خم فلک طاق است  
 ۴۹۳ ..... جهد مل کن که باز عهد گل است  
 ۴۹۴ ..... چو در طریق ارادت نگار ما دِ دل است  
 ۴۹۴ ..... توسنت را رکاب ماه نو است  
 ۴۹۵ ..... واله عشق تو را تمییز خار از گل کی است  
 ۴۹۶ ..... بود بهار من آن روز اگر چه فصل دی است  
 ۴۹۶ ..... ای رشک شاخ طوبی بالای دلربایت  
 ۴۹۷ ..... رفت آنکه کام خواهم از لعل جانفزایت  
 ۴۹۸ ..... همانا آیت سجده ست خط از مصحف رویت  
 ۴۹۹ ..... بابلای هر شب تو را این ناله های زار چیست  
 ۴۹۹ ..... حسنت از خط رونق دیگر گرفت  
 ۵۰۰ ..... ما را به غم تو هیچ کم نیست  
 ۵۰۰ ..... کهن رواق فلک منزل اقامت نیست

- ۵۰۱ ..... رخت خطی به مشک تر نوشته‌ست  
 ۵۰۱ ..... دلم نقطه درد افتاده است  
 ۵۰۲ ..... بیدلی را بلایی افتاده‌ست  
 ۵۰۲ ..... از دو چشم تو مست بسیار است  
 ۵۰۳ ..... خط به گرد رخت درآمده است  
 ۵۰۳ ..... شیوه عقل از دل دیوانه بیرون کردنیست  
 ۵۰۴ ..... از تنگهای شکر ناب آن دهن به است  
 ۵۰۵ ..... به غمزه چشم تو درس ستمگری آموخت  
 ۵۰۵ ..... آن غمزه زن چو گرد گلستان برآمده‌ست  
 ۵۰۶ ..... داد از تو که هیچت روش داد نمانده‌ست  
 ۵۰۷ ..... رند دُردی‌گش که با می دارد ایمانی درست  
 ۵۰۸ ..... نماند جا که تر از ابر دیده ما نیست  
 ۵۰۸ ..... راحت از دیده رُفتنم هوس است  
 ۵۰۹ ..... ای خوش آن عاشق که با یار خود است  
 ۵۰۹ ..... خیال لعل لب با صفای سینه خوش است  
 ۵۱۰ ..... چو نقشبند ازل نخل دلربای تو بست  
 ۵۱۱ ..... منم که دعوی عشق تو رسم و راه من است  
 ۵۱۱ ..... طالب علم نظر شو خود جز این تحصیل چیست  
 ۵۱۲ ..... باز عید آمد و مهر از دهن خم برخاست  
 ۵۱۳ ..... آن چه نور است که از وادی بطحا برخاست  
 ۵۱۴ ..... جز مرغ غمت کرده به دل خانه کسی نیست  
 ۵۱۵ ..... ساقیا دور فلک منشور عید آورده است  
 ۵۱۵ ..... تاکی از شوق لب تشنه جگر خواهم زیست  
 ۵۱۶ ..... مه که از خجلت آن شمع شکرلب بگریخت

## حرف الثاء

منجم می کند از ماه و خور بحث ..... ۵۱۷

## حرف الجیم

آن مه که یافت امشب ازو عیش ما رواج ..... ۵۱۷

## حرف الجیم المعجمیه

ز لعلت آن زوی قدر شکر هیچ ..... ۵۱۸

بر آفتاب سلسله پُر شکن مپیچ ..... ۵۱۹

## حرف الحاء

سر در گلیم تن شبم آمد به گوش روح ..... ۵۱۹

ای صیقل جبین تو داده جلای روح ..... ۵۲۰

نهاده سر به رخت زلف عنبرین گستاخ ..... ۵۲۱

## حرف الدال

قامت نیزه و رخسار تو ای عشوه پسند ..... ۵۲۲

باغبان می خواست بُرد شاخی از سرو بلند ..... ۵۲۲

زهی جمال تو خورشید آسمان شهود ..... ۵۲۳

سر زلفت گره بر کار من زد ..... ۵۲۴

چو می دم با لب جانان من زد ..... ۵۲۴

سحرگاهان که از باد صبا بوی بهاران زد ..... ۵۲۵

نظاره جمال تو بینوشی آورد ..... ۵۲۶

خط تو خضر را به سیه پوشی آورد ..... ۵۲۶

غمت از دل به رخم اشک جگرگون آرد ..... ۵۲۷

دل که در باغ ز هر گل غم یارش گیرد ..... ۵۲۷

خوشا بادی که ره سوی تو گیرد ..... ۵۲۸

لبت دل دزد و من از وی شکر دزد ..... ۵۲۹

رقیب کیست که بوسه به خاک پات دهد ..... ۵۲۹

- آمد نسیم و رایحه مشکبار داد ..... ۵۳۰
- در دیار مصر اگر یوسف رُخی پیدا شود ..... ۵۳۰
- تیر مژگان کان دو چشم خوابناک انداختند ..... ۵۳۱
- دلَم ز هجر رخت رو به کلبه غم کرد ..... ۵۳۲
- نرگس آسا چو سر از خاک بدر خواهم کرد ..... ۵۳۳
- عشرت خسرو و شیرین محرم یاد آمد ..... ۵۳۳
- شبنم ز مرغ چمن این نوا به گوش آمد ..... ۵۳۴
- خطت از لعل آتشگون برآمد ..... ۵۳۵
- به بزم گل ز لبَت جام را چو کام برآمد ..... ۵۳۵
- یار به کف ساغر شراب در آمد ..... ۵۳۶
- رخنه ز غم در دل خراب در آمد ..... ۵۳۶
- گهی که از دم آن ترک شوخ شنگ در آید ..... ۵۳۷
- هر آفتاب که از مطلع جمال بر آید ..... ۵۳۷
- پریوشی که به رخ رسم دلبری داند ..... ۵۳۸
- دلَم به ماه تمام از رخت عبارت کرد ..... ۵۳۹
- ای خوش آنان که خم طُره یاری گیرند ..... ۵۴۰
- باده چون بی غش و ساقی چو پریوش باشد ..... ۵۴۰
- سفر خوش است اگر یار همسفر باشد ..... ۵۴۱
- ز بس آه غمت زین جان آشناک خواهم زد ..... ۵۴۲
- چو ترک سرکشم بر عزم میدان پشت زین گیرد ..... ۵۴۲
- چون صبا شانه در آن طُره خم در خم زد ..... ۵۴۳
- هر شیشه می با تو چو در محفلم افتد ..... ۵۴۴
- به باغ لاله و گل رونق بهاراند ..... ۵۴۵
- صبحدم دُر دکشان نقب به میخانه زدند ..... ۵۴۵
- آن که تیغ مهر او در سینه صد چاکم زند ..... ۵۴۶
- دل دید لبَت وز دو جهان بی خبر افتاد ..... ۵۴۷

- ۵۴۸ ..... برهنگان چمن باز سبزپوش شدند  
 ۵۴۹ ..... چو رند خط به حریفان دُردخواره نویسد  
 ۵۴۹ ..... خوب رویان جهان رسم وفا شناسند  
 ۵۵۰ ..... بر دل عاشق چو زخم از نشتر خاری رسد  
 ۵۵۱ ..... دوستان از ناله زارم صدایی بشنوید  
 ۵۵۱ ..... منم امروز حریف قدح آشامی چند  
 ۵۵۲ ..... چو خندان جام می کام از لب لعل تو بردارد  
 ۵۵۳ ..... گر زوی بی تو مرا داغ جگر تازه شود  
 ۵۵۴ ..... چون رسوم شاهی از دور فلک بنیاد شد  
 ۵۵۴ ..... دی چو به بوستان تو را جا به کنار آب شد  
 ۵۵۵ ..... بر سر از چترِ مرصع سایه ات می گسترند  
 ۵۵۶ ..... ز آب حیات مشک خطا را سرشته اند  
 ۵۵۷ ..... اشکم به گلو گر ره فریاد نبندد  
 ۵۵۷ ..... بر لبم تا نفسی می رود و می آید  
 ۵۵۸ ..... چو یار زلف معنبر نبندد و نگشاید  
 ۵۵۹ ..... حیفم آید ز خدنگ تو که بر خاک افتد  
 ۵۵۹ ..... دل خون و جگر پر خون بار دگرم شب شد  
 ۵۶۰ ..... عاشقان از خطت چو یانه کنند  
 ۵۶۱ ..... از سرو قدت کج نظران را چه گشاید  
 ۵۶۱ ..... هر شبم بی تو به صد غم بگذرد  
 ۵۶۲ ..... کی بود کی که شب محنت من روز شود  
 ۵۶۲ ..... از تنت گر قبا گشاده شود  
 ۵۶۳ ..... رخت که بر مه رخشان خطی ز نیل کشید  
 ۵۶۳ ..... مدت رفتن آن مه به سفر دیر کشید  
 ۵۶۴ ..... کس رخت را چو گل نظاره نکرد  
 ۵۶۴ ..... چون قدح کز شراب پُر گردد

- ۵۶۵ ..... داغ مجرم لب خشک از مژه تر می سازد  
 ۵۶۵ ..... دلم از رشک صبا می لرزد  
 ۵۶۶ ..... رخ نمودی صفا همین باشد  
 ۵۶۶ ..... دل تو غیر جفا نپسندد  
 ۵۶۶ ..... مست چشمت شراب را چه کند  
 ۵۶۷ ..... زان بت آزری خبر که دهد  
 ۵۶۷ ..... ز ایام خرمی نفس دیگر نماند  
 ۵۶۸ ..... چو از تن تیر تو جان را بدزدد  
 ۵۶۸ ..... ماهی چو رخت فلک ندارد  
 ۵۶۹ ..... معاشران چو می لعل در پیاله کنند  
 ۵۶۹ ..... با تو یکجا نمی توانم بود  
 ۵۷۰ ..... زان شست و شو که در چمن از ژاله می رود  
 ۵۷۱ ..... دل باز سراسیمه سیمین ذقنی شد  
 ۵۷۱ ..... مرا بر نوک مژگان بس که خون دل جگر بندد  
 ۵۷۲ ..... سرت ز عارضه دهر دردمند مباد  
 ۵۷۳ ..... بیا که قاصد فرخنده پی ز راه رسید  
 ۵۷۴ ..... گریه تلخ من از خنده آن لب نگرید  
 ۵۷۵ ..... خشتی که روز مرگ مرا زیر سر نهند

## حرف الذال

- ۵۷۶ ..... رقم می زد قلم وصف لب لعل تو بر کاغذ

## حرف الراء

- ۵۷۶ ..... قدت سرویست جانا سایه پرور  
 ۵۷۷ ..... عید شد و اندر کنار و بوسه با هم هر دو یار  
 ۵۷۷ ..... ای به نظاره کرده رو مرکب ماه من نگر  
 ۵۷۸ ..... گر کنی سایه ام ای سرو خرامان بر سر



به رخسار و جبین و روی و عارض بردی ای دلبر ..... ۵۷۹

### حرف الزاء

فصل دی کوته بود ساقی برای عیش روز ..... ۵۸۰

ندارم دریغ از غمت هیچ چیز ..... ۵۸۱

من به خون غرق و لب لعل تو در خنده هنوز ..... ۵۸۱

آید به برم چون تو نگاری نه و هرگز ..... ۵۸۲

در لطف بود گل ز تو افزون نه و هرگز ..... ۵۸۳

یا به شمشیر جفا در جگرم چاک انداز ..... ۵۸۳

### حرف الزاء العجمية

آن سرو ناز کیست نهاده کلاه کژ ..... ۵۸۴

### حرف السين

چو دید اشک روان مرا ستاره شناس ..... ۵۸۵

خنده ای زد لب تو بر من گریان که مهرس ..... ۵۸۵

منم امروز و حالتی که مهرس ..... ۵۸۶

دل سپردم به دلبری که مهرس ..... ۵۸۷

لطف لب او بین و از زلال مهرس ..... ۵۸۷

تیر باران رسد از قوس قزح بر نرگس ..... ۵۸۸

تا به چشمت شده در ناز برابر نرگس ..... ۵۸۹

### حرف الشين

مشو فریفته حسن صورت ای درویش ..... ۵۸۹

آشیان می سازد از خس بلبل بی صبر و هوش ..... ۵۹۰

چون نهفتی آن دو رخ بگشا لب خندان خویش ..... ۵۹۱

نگار من که باشد خانه از کوی وفا دورش ..... ۵۹۲

خوشا منازل سلمی و ربع و اطلالش ..... ۵۹۲

خط غنبرین بر شکر مکش ..... ۵۹۳

- ۵۹۳ ..... دم زد دل از سرّ غمت از سرزنش خون کردمش
- ۵۹۴ ..... ای چو گلبرگ طری عارض زیبای تو خوش
- ۵۹۵ ..... ای به سرم دمبدم تیغ جفای تو خوش
- ۵۹۶ ..... نازنینا یک‌شبى با عاشقان دمساز باش
- ۵۹۶ ..... چمن کامسال بینی ناامید از فیض بارانش

## حرف الصاد

- ۵۹۷ ..... نه به لطف از ستم دوست توان یافت خلاص

## حرف الضاد

- ۵۹۸ ..... چو خوش دمیده تو را خط به گرد آن عارض

## حرف الطاء

- ۵۹۹ ..... چون نسخهٔ جمال تو خالیست از غلط

## حرف الظاء

- ۵۹۹ ..... دلم که بی تو ز هیچ آرزو ندارد حظّ

## حرف العين

- ۶۰۰ ..... ز آتش عشقت علم زد رشتهٔ جانم چو شمع

## حرف الغین

- ۶۰۱ ..... عمرها آن که به سویم گذری داشت دریغ

## حرف الفاء

- ۶۰۲ ..... کجا شد آنکه ز بغداد مستقرّ سلف

- ۶۰۳ ..... صوفی شهر آن به انواع فضایل متّصف

- ۶۰۳ ..... حشمت میفروش بین بر در او ز هر طرف

- ۶۰۴ ..... شب نهان آن مستم از بالای سر بگذشت حیف

## حرف القاف

- ۶۰۵ ..... دَنْتَ مَنَازِلَ مَنْ كُنْتُ مِنْهُ بِالشَّوَقِ

۶۰۵ ..... به خود گمان من آن بود در بدایت عشق

### حرف الکاف

۶۰۶ ..... بیا ساقی بیار آن باده پاک

۶۰۷ ..... مراست بی رخ تو شادایی به غم نزدیک

۶۰۷ ..... شکر آمد ز خنده تو به تنگ

۶۰۸ ..... از در بسته و دیوار بلند تو به تنگ

۶۰۹ ..... هر کس آرد داهن صلحت به چنگ

### حرف اللام

۶۰۹ ..... مصطفایی به صفای دو رخ و لعل تو آل

۶۱۰ ..... بیا که فصل بهار است و محتسب معزول

۶۱۰ ..... در دهانت شک است و آن دو سه خال

۶۱۱ ..... قَدْ بَدَأَ الصُّبْحُ عَلَوًا أَشْعَدُ فَا

۶۱۱ ..... ای پای دل ز زلفت در عنبرین سلاسل

### حرف المیم

۶۱۲ ..... شراب لعل بده ساقیا که یک در سه دم

۶۱۳ ..... دور از توأم افتاده بر بستر درد و غم

۶۱۳ ..... ای تنت سیم و بر و ساعد و بازو همه سیم

۶۱۴ ..... گاهی که کشی تیغ نهم گردن تسلیم

۶۱۵ ..... بیا کز روی ساقی وقت گل بُرُقع براندازیم

۶۱۶ ..... ما به راه طلب وصل تو نعل افکندیم

۶۱۶ ..... رخصتم ده که سر زلف سیاهت گیرم

۶۱۷ ..... سحر به گوشه محراب زاری کردم

۶۱۷ ..... من آن نیم که ز تو دست دارم و بروم

۶۱۸ ..... دیده پر نم ز غم زمزم و بطحا دارم

۶۱۸ ..... چون من بی صبر و دل خواهم که آن رو بنگرم

- ۶۱۹ ..... زان نرنجم که ز خود کرده گرانست بینم  
 ۶۲۰ ..... ای پیک دوست پیش آکت دست و پا بیوسم  
 ۶۲۱ ..... ندیدم از دو چشمست شوختر چشم  
 ۶۲۱ ..... به ترک عاشقی ای پندگو مده پندم  
 ۶۲۲ ..... یاد آن روزی که با خوبان سری می داشتم  
 ۶۲۲ ..... طُره از روی چو مه بگشا که بگشاید دلم  
 ۶۲۳ ..... ای زده نوبت غمت ناله صبحگاهیم  
 ۶۲۴ ..... شب از گریه چندان گهر سفته ام  
 ۶۲۴ ..... به روز وصل پیایی نمای دیدارم  
 ۶۲۵ ..... کیم من که وصلت تمنا کنم  
 ۶۲۵ ..... ز سیلی غمت از دیده خون همی بارم

## حرف النون

- ۶۲۶ ..... نوازشنامه ای آورد باد از حضرت جانان  
 ۶۲۷ ..... تو نازنین جوانی و من پیر ناتوان  
 ۶۲۷ ..... دانی که چیست بر رخم این اشک لاله گون  
 ۶۲۸ ..... خدایا به آن سرو نازم رسان  
 ۶۲۸ ..... به بستان می گذر وز چهره گلها را خجل می کن  
 ۶۲۹ ..... نگارا ز در ماندگان یاد می کن  
 ۶۳۰ ..... نگارا شبی همنشین باش با من  
 ۶۳۰ ..... بیا ای شهره در عشقت به شهر حسن مشهوران  
 ۶۳۱ ..... تیغ مژگان را به خون عشقبازان تیز کن  
 ۶۳۲ ..... هرگز ندیدم رسم حبیبان  
 ۶۳۲ ..... ساغر مه نو باشد خالی شده میسند آن  
 ۶۳۳ ..... ای در دهن تنگت جُلاب شکر پنهان  
 ۶۳۴ ..... ریزد شکر لبت به خط سبز در سخن  
 ۶۳۴ ..... بود خیال تو یارم چه یار بهتر ازین

- ۶۳۵ ..... دلا کرشمه آن شاه نازنینان بین  
 ۶۳۵ ..... ای تو را روی وفا با دیگران  
 ۶۳۶ ..... خواهم ای گل که ز شوق تو بگرم چندان  
 ۶۳۶ ..... شدم به صحبت پیر مغان سحرگاهان  
 ۶۳۷ ..... خوش آنکه در چمن ای نازنین تو باشی و من  
 ۶۳۸ ..... عجب در عریده ست امروز با من ترک مست من  
 ۶۳۹ ..... چه کاریست خوش دل به جانان سپردن  
 ۶۳۹ ..... ای ماه که می نپرسی از من

## حرف الواو

- ۶۴۰ ..... زلفت که رفت رونق مشک سیاه ازو  
 ۶۴۰ ..... شد وقت گل به باده مرا طبلسان گرو  
 ۶۴۱ ..... ای شده روی زمین زیر زمینم بی تو

## حرف الهاء

- ۶۴۲ ..... ای ترک نازنین بشکن گوشه کلاه  
 ۶۴۲ ..... بر رخت گل گل که تأثیر شراب انداخته  
 ۶۴۳ ..... بود جمله لطف آن زنخدان ساده  
 ۶۴۴ ..... بر سر کویت ز من خشک استخوانی مانده  
 ۶۴۴ ..... بیا ساقی که شد با می پرستان عهد گل تازه  
 ۶۴۵ ..... ای ز غمزه چشم تو بر جان و دل ناوک زده  
 ۶۴۶ ..... حلقه زلف را گشاد مده  
 ۶۴۶ ..... تو پیروی و عالم ز تو پُر دیوانه  
 ۶۴۷ ..... ای ز چشمم اشک خونین ریخته  
 ۶۴۸ ..... یار زلف دوتا به هم بسته  
 ۶۴۸ ..... گر هر حرام بودی چون باده مست کاره  
 ۶۴۹ ..... دلا بین ز توبه به کارم گره

## حرف اللام مع الالف

- ۶۴۹ ..... ای سرکوی تو اقلیم بلا
- ۶۴۹ ..... از صومعه آن به که به میخانه بری پی
- ۶۵۰ ..... ای آن که گرد مه ز خط مشکین هلالی بسته‌ای
- ۶۵۱ ..... گل زد به باغ صبحدم اورنگ خسروی
- ۶۵۲ ..... چه عجب بُود ز تو ای پسر که به حال ما نظری کنی
- ۶۵۲ ..... با این همه کین با من بیدل که تو داری
- ۶۵۳ ..... یار شد شهرگرد و هر جایی
- ۶۵۴ ..... به شب فروخته رُو خانه که می‌پرسی
- ۶۵۴ ..... ای که افسانه این دیده تر می‌پرسی
- ۶۵۵ ..... به سوری خویش مرا رخصت گذر ندهی
- ۶۵۵ ..... شنیده‌ام که ز من یاد می‌کنی گاهی
- ۶۵۶ ..... می‌زند راه دلم شکل سهی بالایی
- ۶۵۷ ..... داغ جفا که بر کسان ز آتش کین خود نهی
- ۶۵۷ ..... ای شهره در زمانه به شیرین شمایی
- ۶۵۸ ..... هرگز ای شوخ سوری خسته‌دلی دیدی نی
- ۶۵۹ ..... منم به کنج خرابات عشق شیفته حالی
- ۶۵۹ ..... نگارا بر گرفتاران بیخشای
- ۶۶۰ ..... هر روز که در میدان چوگان زدن آغازی

## المقطعات

- ۶۶۱ ..... درین نشیمن ادبار جامیا کاری
- ۶۶۱ ..... در فنون شاعری جامی ز حد بردی سخن
- ۶۶۱ ..... هر کسی گفتیم که پیر شوی
- ۶۶۱ ..... ز بس کز آشنایان زخم خوردم
- ۶۶۲ ..... چو راند از در خود قهر حق لثیمی را

- ۶۶۲ ابلهی را چو بخت برگردد
- ۶۶۲ دنیا جیفه است و اهل دنیا
- ۶۶۲ عالم از مردم پر است اما نباشد در میان
- ۶۶۳ به گرد عارض تو گر دمیده یک دو سه موی
- ۶۶۱ هست دیوان شعر من اکثر
- ۶۶۱ شینده ای که معزی چه گفت با سنجر .....
- ۶۶۱ جامی به شعر مدحت شیران ملک کن
- ۶۶۴ شاهها ز عموم نیکخواهان .....
- ۶۶۴ دی گفت عارفی که مضیق خم سپهر
- ۶۶۴ هر چه از جاه تو را بینم و مال
- ۶۶۴ همه شحمی و لحم ای شوخ قصاب .....
- ۶۶۵ اگر ز سهم حوادث مصیبتی رسدت .....
- ۶۶۵ خامی گر رود ز بی خردی
- ۶۶۵ جامیا در پناه فقر گریز
- ۶۶۵ هر که آرد خبر به مجلس تو
- ۶۶۶ شد تلف انبار من اکثر ز تو .....
- ۶۶۶ سفله ای می خواست عذر عارفی کز آمدن
- ۶۶۶ آواز تو هست تیز و باریک
- ۶۶۶ خلق عالم را ز گاو و خر نبینم فارقی
- ۶۶۷ جامی نفاق پیشه کن و ترک صدق گیر
- ۶۶۷ به یک لطیفه فرستاد اَبَره جامه
- ۶۶۷ عقد دینارها که از کف جود
- ۶۶۷ هیچ دانی کف دهنده چرا .
- ۶۶۷ خواجه را بر کتابه خانه
- ۶۶۷ دلا چو روی در ارباب معنی آوردی
- ۶۶۸ پیری دیدم خمیده قامت .....

- ۶۶۸ ..... دی رسید از مطبخ خواجه که بادا دود آن
- ۶۶۸ ..... هر چند بود آینه احوال دگر ضد
- ۶۶۸ ..... ایا دقیقه شناسی که سر هر مشکل
- ۶۶۹ ..... کرد تهمت حاسدی کز شهر یاران کهن
- ۶۶۹ ..... ای زده دم ز سبکروحي خویش
- ۶۶۹ ..... جامی به مقتضای زمان چون برآمدند
- ۶۷۰ ..... موصل تحفه های شاه کیست

#### رباعیات ..... ۶۷۰

- ۶۷۰ ..... معشوق ازل که هر که دل بست بدو
- ۶۷۰ ..... ای عشق که با هزار چون بی چونی
- ۶۷۰ ..... یارب برهان ز قید اسباب مرا
- ۶۷۰ ..... سرچشمه محنت و طرب هردو تویی
- ۶۷۱ ..... نی دفع عطش ز تشنگان آب کند
- ۶۷۱ ..... گر بوی تو از باد سحر یافتمی
- ۶۷۱ ..... خواهیم به بستر هلاک افتادن
- ۶۷۱ ..... دنیا که گرفت در دل و جان جایب
- ۶۷۱ ..... ای مه ز فروغ رایت افروخته چهر
- ۶۷۱ ..... زان گونه کز ابر آمدی برف به بار
- ۶۷۲ ..... ای خوار و عزیز ری همه خاک رخت
- ۶۷۲ ..... بی سود یقین دم زیانی می زن
- ۶۷۲ ..... خواجه که ندیده چشم کس خوانش را
- ۶۷۲ ..... ای خاک رخت سرمه روشن بصران
- ۶۷۲ ..... ای دیده حقیقت جهان گذران
- ۶۷۲ ..... در خلوت تنگ تافت آن شیخ کرخ
- ۶۷۳ ..... در حیز دهر برفی افتاد شگرف



- آن گل که اجل به سینه چاک افکندش ..... ۶۷۳
- دوران فلک نیست به ما راست هنوز ..... ۶۷۳
- از تیغ خسان اگر چه بیداد رسد ..... ۶۷۳
- ای کرده به بر قبای فیروزه چو گل ..... ۶۷۳
- این خانه نه منزل نشاط است و طرب ..... ۶۷۳
- این کنج فراغت است و خلوت‌نگه راز ..... ۶۷۴
- این نقش بدیع حیرت افزاینده ..... ۶۷۴
- تا بر سر خود پات نبینم نروم ..... ۶۷۴
- رفتی سوی گشت و نامدی چونست این ..... ۶۷۴
- این شکل مدور که نه پایی نه سری ..... ۶۷۴
- گردون که پی پاس ز سهم خطرت ..... ۶۷۵
- ای در صف مردانگی از سست رگان ..... ۶۷۵
- عمری گفتم غذا ز کافور کنم ..... ۶۷۵
- ای اشک که امشبم به رو افتادی ..... ۶۷۵
- بر حرف هنر خطی ز عیب اندرکش ..... ۶۷۵
- جامی روزی فلک به دادت برسد ..... ۶۷۵
- جامی کمی زمانه از بیشی به ..... ۶۷۶
- راه طلبم ز پای و پی خالی چند ..... ۶۷۶
- احمد که اجل به قتل او تیغ کشید ..... ۶۷۶
- دارم دلی از خون جگر نالامال ..... ۶۷۶
- ای رشکِ شکر لب تو از لطف سخن ..... ۶۷۶
- کو بنده ز لطف شاه خود بگریزد ..... ۶۷۶
- در راه طلب طالب و مطلوب نماند ..... ۶۷۷
- عمری دل من ز شوق یعقوب طپید ..... ۶۷۷
- آب سخنم روان که می خواهم نیست ..... ۶۷۷
- از سوزش سودای تو ای شاه فرید ..... ۶۷۷

آن مه که ز شاه قصه چون بنویسد ..... ۶۷۷

گفتم به فلان که رنجت از مهمان چیست ..... ۶۷۷

مثنوی ..... ۶۷۸

نیست در راه صداقت چپ و راست ..... ۶۷۸

المعمیات ..... ۶۷۸

بابا

گفت دانایی چو پرسیدم که قلب العبدِ آئین ..... ۶۷۸

احمد

بر حاشیه لوح جمال تو قلم ..... ۶۷۸

فرد

هر کس که ازین جهان دلگیر بجست ..... ۶۷۸



## فهرست آثار منتشر شده دفتر نشر میراث مکتوب

۱. آثار احمدی (تاریخ زندگانی پیامبر اسلام و ائمه اطهار علیهم السلام) (فارسی) / احمد بن تاج الدین اسرabadی (قرن ۱۰ ق.)؛ به کوشش میرهاشم محدث .. تهران: قبله، ۱۳۷۴ .. ۵۵۹ ص. بها: ۱۶۰۰۰ ریال
۲. احیای حکمت (فارسی) / علیقلی بن فرجغای خان (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح و تحقیق فاطمه فنا؛ با مقدمه دکتر غلامحسین ابراهیمی دینانی .. تهران: احیاء کتاب، ۱۳۷۶ .. ۲ ج. بهای دوره: ۵۵۰۰۰ ریال
۳. انوارالبلاغه (فارسی) / محمد هادی مازندرانی، مشهور به مترجم (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح محمدعلی غلامی نژاد .. تهران: قبله، ۱۳۷۶ .. ۴۲۴ ص. بها: ۱۷۰۰۰ ریال
۴. بخشی از تفسیری کهن به پارسی / از مؤلفی ناشناخته (حدود قرن چهارم هجری)؛ تصحیح و تحقیق دکتر سید مرتضی آية الله زاده شیرازی .. تهران: قبله، ۱۳۷۵ .. ۴۷۰ ص. بها: ۱۷۰۰۰ ریال
۵. البلباب و القلاقل. (فارسی) / ابرالمکارم حسنی (قرن ۷ ق.)؛ تصحیح محمد حسین صفاخواه .. تهران: احیاء کتاب، ۱۳۷۶. (۴ ج). بها: ۷۸۰۰۰ ریال.
۶. تاریخ آل سلجوق در آناتولی (فارسی) / ناشناخته (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح نادره جلالی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۷. (۱۶۰ ص.). بها: ۷۰۰۰ ریال
۷. تاج التراجم فی تفسیر القرآن للأعاجم (فارسی) / ابوالمظفر استرآبینی (قرن ۵ ق.)؛ تصحیح نجیب مایل مروتی و علی اکبر الهی خراسانی .. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۴. ۳ ج. (۱۴۳۶ ص.). بهای سه جلد: ۴۶۵۰۰ ریال
۸. تائیه عبدالرحمان جامی [ترجمه تائیه ابن فارض، به انضمام شرح قبصری بر تائیه ابن فارض] (قرن ۹ ق.)؛ (عربی - فارسی)؛ مقدمه، تصحیح و تحقیق دکتر صادق خورشیا .. تهران: نقطه، ۱۳۷۶ .. ۳۴۶ ص. بها: ۱۷۰۰۰ ریال
۹. تاریخ بخارا، خوقند و کاشغر / میرزا شمس بخارایی؛ مقدمه تصحیح و تحقیق محمد اکبر عشیق .. تهران: دفتر نشر میراث مکتوب، آینه میراث، ۱۳۷۷ .. ۳۴۰ ص. بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۱۰. تحفة الأبرار فی مناقب الأئمة الأطهار / عمادالدین حسن بن علی مازندرانی طبری (زنده در ۷۰۱ ه. ق.)؛ تصحیح و تحقیق مهدی جهرمی .. تهران: دفتر نشر میراث مکتوب، آینه میراث، ۱۳۷۶ .. ۳۲۳ ص. بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۱۱. تحفة الأزهار و زلال الأنهار فی نسب أبناء الأئمة الأطهار (عربی) / ضامن بن شذم الحسینی المدنی؛ تصحیح کامل سلمان الجبوری .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۸. (۴ ج.). بهای دوره چهار جلدی: ۱۲۰۰۰۰ ریال.
۱۲. تحفة المحبتین (فارسی) / یعقوب بن حسن سراج شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ به اشراف محمد تنی دانش پژوه: به کوشش کرامت رعنا حسینی و ایرج افشار .. تهران: نقطه، ۱۳۷۶ .. ۳۷۰ ص. بها: ۱۹۰۰۰ ریال

۱۳. تذکرة الشعراء (فارسی) / سلطان محمد مطربی سمرقندی (قرن ۱۰ - ۱۱ ق.); به کوشش اصغر جانفدا، مقدمه و تعلیقات علی رفیعی علامرودشتی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۷. ۸۰۲ ص. بها: ۳۰۰۰۰ ریال.
۱۴. تذکرة المعاصرين (فارسی) / محمد علی بن ابی طالب حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.); مقدمه تصحیح و تعلیقات معصومه سالک .. تهران: سایه، ۱۳۷۵. ۴۳۲ ص. بها: ۱۵۰۰۰ ریال
۱۵. ترجمه المدخل الى علم احكام النجوم (فارسی) / ابونصر قمی (قرن ۴ ق.); از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح جلیل اخوان زنجانی .. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۴. صد و هشت، ۲۸۲ ص. بها: ۱۱۵۰۰ ریال
۱۶. ترجمه اناجیل اربعه (فارسی) / ترجمه تعلیقات و توضیحات میر محمد باقر خاتون آبادی (۱۰۷۰ - ۱۱۲۷ ق.); تصحیح رسول جعفریان .. تهران: نقطه، ۱۳۷۵. ۳۵۲ ص. بهای شمیز: ۱۱۰۰۰ ریال. گالینگور: ۱۳۵۰۰ ریال
۱۷. ترجمه تقویم التواریخ (سال شمار رویدادهای مهم جهان از آغاز آفرینش تا سال ۱۰۸۵ هجری قمری) / حاجی خلیفه (قرن ۱۱ ق.); از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح میر هاشم محدث .. تهران: احباء کتاب، ۱۳۷۵. ۵۲۴ ص. بها: ۲۲۰۰۰ ریال
۱۸. تسلیة العباد در ترجمه مسکن الفوائد شهید ثانی (فارسی) / ترجمه مجد الادباء خراسانی (قرن ۱۳ ق.); به کوشش محمدرضا انصاری .. قم: هجرت، ۱۳۷۴. ۱۹۳ ص. بها: ۴۸۰۰ ریال
۱۹. التصريف لمن عجز عن التألیف (بخش جراحی و ابزارهای آن) (فارسی) / ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی / ترجمه احمد آرام - مهدی محقق .. تهران: مؤسسه مطالعات اسلامی، ۱۳۷۴. ۲۷۸ ص.
۲۰. التعریف بطبقات الامم (عربی) / فاضی صاعد اندلسی (قرن ۵ ق.); مقدمه، تصحیح و تحقیق دکتر غلامرضا جمشید نژاد اول .. قم: هجرت، ۱۳۷۶. ۳۳۶ ص. بها: ۱۳۰۰۰ ریال
۲۱. تفسیر الشهرستانی المسمى مفاتیح الاسرار و مصابیح الابرار (عربی) / الامام محمد بن عبدالکرم الشهرستانی (قرن ۶ ق.); تصحیح دکتر محمد علی آذرشب .. تهران: احباء کتاب، ۱۳۷۵ (ج. ۱). بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۲۲. تقویم الایمان (عربی) / المبر محمد باقر الداماد و شرحه کشف الحقائق سید احمد علوی مع تعلیقات ملا علی نوری، حقه و قدم له علی اوجبی .. تهران: مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه تهران، ۱۳۷۶. ۸۴۹ ص. بها: ۳۰۰۰۰ ریال
۲۳. جغرافیای حافظ ابرو (فارسی) / شهاب الدین عبدالله خوافی مشهور به حافظ ابرو (قرن ۹ ق.); تصحیح صادق سجادی .. تهران: بنیان، ۱۳۷۵ (ج. ۱). بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۲۴. جغرافیای نیمروز (فارسی) / ذوالفقار کرمانی (قرن ۱۳ ق.); به کوشش عزیزالله عطاردی .. تهران: عطارد، ۱۳۷۴. ۲۳۰ ص. بها: ۶۰۰۰ ریال

۲۵. الجواهر فی الجواهر (عربی) / ابوریحان البیرونی (قرن ۵ ق.؛)؛ تحقیق یوسف الهادی .. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۴ .. هفت، ۵۶۲ ص. بها: ۱۱۵۰۰ ریال
۲۶. حکمت خاقانیه / فاضل هندی؛ با مقدمه دکتر غلامحسین ابراهیمی دبستانی، تصحیح دفتر نشر میراث مکتوب .. تهران: دفتر نشر میراث مکتوب، ۱۳۷۷ .. ۱۸۷ ص. بها: ۷۰۰۰ ریال
۲۷. خریده القصر و جریده العصر فی ذکر فضلاء اهل اصفهان (عربی) / عمادالدین الاصفهانی (قرن ۶ ق.؛)؛ تقدیم و تحقیق الدكتور عدنان محمد آل طعمه .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۷ .. ۳۶۵ ص. بها: ۱۸۰۰۰ ریال.
۲۸. خرابات (فارسی) / فقیر شیرازی (قرن ۱۳ ق.؛)؛ تصحیح منوچهر دانش‌پژوه .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۷. (۴۵۸ ص.). بها: ۱۸۰۰۰ ریال
۲۹. دیوان ابی بکر الخوارزمی (عربی) / ابوبکر الخوارزمی (قرن ۵ ق.؛)؛ تصحیح دکتر حامد صدقی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۶ .. ۴۵۰ ص. بها: ۱۵۰۰۰ ریال
۳۰. دیوان حزین لاهیجی (فارسی) / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.؛)؛ تصحیح ذبیح‌الله صاحبکار .. تهران: نشر سایه، ۱۳۷۴ .. ۸۷۲ ص. بها: ۲۰۰۰۰ ریال
۳۱. دیوان غالب دهلوی / اسدالله غالب دهلوی (قرن ۱۳ ق.؛)؛ تصحیح و تحقیق دکتر محمدحسن حائری .. تهران: احیاء کتاب، ۱۳۷۷ .. ۵۱۵ ص. بها: ۲۰۰۰۰ ریال
۳۲. راحة الارواح و مونس الاشباح (در شرح زندگانی، فضایل و معجزات رسول اکرم، فاطمه زهرا و ائمه اطهار علیهم السلام) (فارسی) / حسن شیعی سبزواری (قرن ۸ ق.؛)؛ به کوشش محمد سپهری .. تهران: اهل قلم، ۱۳۷۵ .. ۲۹۸ ص. بها: ۷۵۰۰ ریال
۳۳. رسائل حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.؛)؛ تصحیح علی اوجبی، ناصر باقری بید هندی، اسکندر اسفندیاری و عبدالحسین مهدوی .. تهران: نشر آینه میراث ۱۳۷۷ .. ۳۴۰ ص. بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۳۴. رسائل دهمدار / محمد بن محمود دهمدار شیرازی (قرن ۱۰ ق.؛)؛ به کوشش محمد حسین اکبری ساوی .. تهران: نشر نقطه، ۱۳۷۵ .. ۳۶۳ ص. بها: ۱۳۵۰۰ ریال
۳۵. رسائل فارسی / حسن بن عبدالرزاق لاهیجی (قرن ۱۱ ق.؛)؛ تصحیح علی صدرائی خوئی .. تهران: قبله، ۱۳۷۵ .. ۳۴۱ ص. بها: ۱۰۰۰۰ ریال
۳۶. رسائل فارسی جرجانی / ضیاء‌الدین بن سدیدالدین جرجانی؛ تصحیح و تحقیق دکتر معصومه نور محمدی .. تهران: اهل قلم، ۱۳۷۵ .. ۲۵۲ ص. بها: ۹۰۰۰ ریال
۳۷. روضة الأنوار عباسی / ملا محمد باقر سبزواری؛ مقدمه، تصحیح و تحقیق اسماعیل چنگیزی اردهابی .. تهران: دفتر نشر میراث مکتوب، ۱۳۷۷ .. ۹۰۹ ص. بها: ۳۰۰۰۰ ریال
۳۸. شرح دهای صباح (فارسی) / مصطفی بن محمد هادی خوئی؛ به کوشش اکبر ایرانی قمی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۶ .. ۲۳۲ ص. بها: ۹۰۰۰ ریال

۳۹. شرح القبسات (عربی) میر سید احمد علوی؛ تحقیق حامد ناجی اصفهانی؛ [با مقدمه فارسی و انگلیسی دکتر مهدی محقق] .. تهران: مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه تهران، ۱۳۷۵ .. ۷۴۷ ص. بهای شمیر: ۳۰۰۰۰ ریال
۴۰. شرح منهاج الکرامه فی اثبات الامامه علامه حلی (عربی) / تألیف علی الحسینی المیلانی .. تهران: هجرت، ۱۳۷۶ .. (ج. ۱) بها: ۲۳۰۰۰ ریال
۴۱. طب الفقراء و المساکین (عربی) / ابو جعفر احمد بن ابراهیم بن ابی خالد بن الجزار (قرن ۴ ق.) / تحقیق وجیهه کاظم آل طعنه - تهران: مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه تهران، ۱۳۷۵ .. ۲۳۹ ص. بها: ۷۰۰۰ ریال.
۴۲. ظفرنامه خسروی (فارسی) / ناشناخته (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر منوچهر سنوده .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۷ .. (۲۶۳ ص.) بها: ۱۰۰۰۰ ریال
۴۳. عقل و عشق، یا، مناظرات خمس (فارسی) / صائن الدین علی بن محمد ثرکه اصفهانی (۷۷۰ - ۸۳۵ ق.)؛ تصحیح اکرم جودی نعمتی .. تهران: اهل قلم، ۱۳۷۵ .. ۲۱۸ ص. بها: ۸۰۰۰ ریال
۴۴. حیار دانش (مشمول بر طبیعات و الهیات) / علینقی بن احمد بهبهانی؛ به کوشش دکتر سید علی موسوی بهبهانی .. تهران: بنیان، ۱۳۷۶ .. ۴۶۱ ص. بها: ۱۶۵۰۰ ریال
۴۵. عین الحکمه / میر قوام الدین محمد رازی نهرانی (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی .. تهران: انتشارات اهل قلم، ۱۳۷۴ .. ۱۷۸ ص. بها: ۵۲۰۰ ریال
۴۶. فتح السبل (فارسی) / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ به کوشش ناصر باقری بیدهندی .. تهران: قبله، ۱۳۷۵ .. ۲۱۵ ص. بها: ۵۰۰۰ ریال
۴۷. فرائد الفوائد در احوال مدارس و مساجد (فارسی) / محمد زمان بن کلبعلی تبریزی؛ به کوشش رسول جعفریان .. تهران: احیاء کتاب، ۱۳۷۳ .. ۳۶۲ ص. بها: ۹۸۰۰ ریال
۴۸. فواید راه آهن (فارسی) / محمد کاشف (قرن ۱۳ ق.)؛ به کوشش محمد جواد صاحبی .. تهران: نقطه، ۱۳۷۳ .. ۱۲۲ ص. بها: ۳۴۰۰ ریال
۴۹. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه خاتم الانبیاء (صدر) بابل / به کوشش علی صدرانی خوئی، محمود طیار مراغی، ابوالفضل حافظیان بابلی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۶ .. ۲۸۰ ص. بها: ۷۰۰۰ ریال
۵۰. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه علمیّه نمازی خوی / به کوشش علی صدرانی خوئی، تهران: آینه میراث، ۱۳۷۶ .. ۵۳۹ ص. بها: ۱۲۰۰۰ ریال
۵۱. فیض الدموع (شرح زندگانی و شهادت امام حسین علیه السلام با اثر فارسی فصیح و بلیغ) / محمد ابراهیم نواب بدایع نگار (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح اکبر ابرانی فمی .. قم: هجرت، ۱۳۷۴ .. ۲۹۶ ص. بها: ۷۰۰۰ ریال

۵۲. قاموس البحرين (متن کلامی فارسی تألیف به سال ۸۱۴ ق.) / محمد ابوالفضل محمد (مشهور به حمید مفتی): تصحیح علی اوجبی .. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۴ .. ۳۹۶ ص. بها: ۸۰۰۰ ریال
۵۳. کیمیای سعادت: ترجمه طهارة الأعراق ابو علی مسکویه رازی / میرزا ابوطالب زنجانی؛ تصحیح دکتر ابوالقاسم امامی .. تهران: نقطه، ۱۳۷۵ .. ۲۹۱ ص. بهای شمیز: ۹۰۰۰ ریال. گالینگور: ۱۱۵۰۰ ریال
۵۴. لطایف الأمثال و طرایف الأقوال (فارسی) / رشیدالدین وطواط؛ به کوشش حبیبه دانش‌آموز .. تهران: اهل قلم، ۱۳۷۶ .. ۲۸۸ ص. بها: ۱۱۰۰۰ ریال
۵۵. مجمل رشوند (فارسی) / محمد علی خان رشوند (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر منوچهر ستوده و عنایت الله مجیدی .. تهران: آینه میراث، ۱۳۷۵ .. ۳۸۷ ص. بها: ۱۵۰۰۰ ریال
۵۶. مرآت الأكوان (تحریر شرح هدایه ملاصدرا شیرازی) / احمد بن محمد حسینی اردکانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عبدالله نورانی .. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۵ .. ۶۷۸ ص. بها: ۱۸۰۰۰ ریال
۵۷. مصابیح القلوب (شرح فارسی پنجاه و سه حدیث اخلاقی از پیامبر اکرم - ص) / حسن شبی سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری .. تهران: بنیان، ۱۳۷۴ .. ۶۴۶ ص. بها: ۱۸۰۰۰ ریال
۵۸. منشآت میبدی (فارسی) / قاضی حسین بن معین الدین میبدی؛ به کوشش نصرت الله فروهر .. تهران: نقطه، ۱۳۷۶ .. ۳۲۶ ص. بها: ۱۶۵۰۰ ریال
۵۹. مثنوی هفت اورنگ / نورالدین عبدالرحمان جامی (۸۱۷-۸۹۸ ه. ق.)؛ تصحیح و تحقیق جابلقا دادعلیشاه، اصغر جانفدا، ظاهر احراری. حسین احمد نریت و اعلاخان افصحزاد .. تهران: ۱۳۷۸ .. دو جلد ۱۶۲۲ ص. بهای دوره دو جلدی: ۷۰۰۰۰ ریال.
۶۰. نبراس الضیاء و تسواء السواء فی شرح باب البداء و اثبات جدوی الدعاه (عربی) / المعلم الثالث المیر محمد باقر الداماد (المنرفی ۱۰۴۱ ق.)؛ مع تعلیقات الحکیم الالهی الملا علی النوری (المنوفی ۱۲۴۶ ق.)؛ تحقیق حامد ناجی اصفهانی .. قم: هجرت، ۱۳۷۴ .. نود و هفت، ۱۵۲ ص. بها: ۵۶۰۰ ریال
۶۱. نزهة الزاهد (ادعیه مأثور از امامان معصوم - علیهم السلام - با توضیحات فارسی از سده ششم) / از مؤلفی ناشناخته؛ تصحیح رسول جعفریان .. تهران: اهل قلم، ۱۳۷۵ .. ۳۶۳ ص. بها: ۱۴۰۰۰ ریال
۶۲. النظامیة فی مذهب الامامیة (متن کلامی فارسی قرن دهم ه. ق.) / محمد بن احمد خواجهی شیرازی؛ تصحیح و تحقیق علی اوجبی .. تهران: قبله، ۱۳۷۵ .. ۲۳۹ ص. بها: ۹۵۰۰ ریال



### **In the Name of God, the Compassionate, the Merciful**

Like a very large sea, the rich Islamic culture of Iran has produced countless waves of handwritten works. In truth these manuscripts are the records of scholars and great minds, and the hallmark of us Iranians. Each generation has the duty to protect this valuable heritage, and to strive for its revival and restoration, so that our own historical, cultural, Literary, and scientific background be better known and understood. Despite all the efforts in recent years for recognition of this country's written treasures, the research and study done, and the hundreds of valuable books and treatises that have been published, there is still much work to do. Libraries inside and outside the country preserve thousands of books and treatises in manuscript form which have been neither identified nor published. Moreover, many texts, even though they have been printed many times, have not been edited in accordance with scientific methods and are in need of more research and critical editions. responsibility of The revival and publication of manuscripts is a researchers and cultural institutions. The Ministry of Culture and Islamic Guidance in pursuing its cultural goals has established such a center in the hope that, through sponsoring the efforts of researchers and editors and with the participation of publishers, it may have a share in the publication of this written heritage, presenting a valuable collection of texts and sources to the friends of Islamic Iranian culture and society.

**The written Heritage publication office**

**A CENTRE FOR IRANIAN STUDIES BOOK**  
**In Collaboration with the Written Heritage Publication Office**  
**© Centre for Iranian Studies Publishing Co. 1999**  
**First Published in Iran by Centre for Iranian Studies**

**ISBN 964-6781-14-4 (VOL. 1)**  
**ISBN 964-6781-15-2 (2 VOL. SET)**

**All rights reserved. No part of this book  
may be reproduced, in any form or by any  
means, without the prior permission of the publisher.**

**P R I N T E D      I N      I R A N**

# **DIVĀN-E JĀMI**

**Vol. II**

**WĀSETAT AL-‘EQD & XĀTEMAT AL-HAYĀT**

**Nur al-Din ‘Abd al-Raḥmān ibn Aḥmad jāmi**

Edited by

**A‘lā Xān Afṣaḥzād**

Under the supervision of

**The Written Heritage Publication Office**

Centre for Iranian Studies

Tehran, 1999

'Abd al-Raḥmān, entitled "Noor al-din" and pennamed as Jāmi (817-898 L.H.) was given birth in Xarjerd of Jām. when he was Young he departed to Harāt, flanked by his father of Dašt-e-Eṣfahān. He acquired the sciences of his time in two academic centers of Samarqand and Harāt, becoming a man of idea.

Jāmi, a naturally gifted poet, won fame of the time in the art of poetry, truly entitled as Xātam al-Šo'arā' (the last of poets).

He has taken best advantage of all his Knowings in poem-making, interweaving them multifariously with his compositions. The poet enjoyed with a Sound speech, solid statements and a selection of words has been able to follow the footsteps of the preceding masters of a rank, not to mention taking the charge of his own expressions as facilitated as the other persian-speaking poets like Xāqāni and Neẓāmi.

Jāmi as suggested by Amir 'Alīšir Navāyi and thanks to the style of Amir Xosrow Dehlavi, ranked as the great leader of Poetry in the ninth century, formulated his three-folded poetic collections containing Odes, Maṣnavis, Lyrics, Poetic fragments, Rubāiyāt as well as Enigms on the occasion of his three periodic lives, hence calling them: "Fāteḥat al-šabāb", "Vāseṭat al-'eqd", and "Xātemat al-ḥayāt" respectively.





# **DIVĀN-E ĴĀMI**

**Vol. II**

**WĀSETĀT AL-‘EQD & XĀTEMAT AL-ḤAYĀT**

**Nur al-Din ‘Abd al-Raḥmān ibn Aḥmad Ĵāmi**

Edited by

**A‘lā Xān Afṣaḥzād**

Under the supervision of

**The Written Heritage Publication Office**

Centre for Iranian Studies

Tehran, 1999